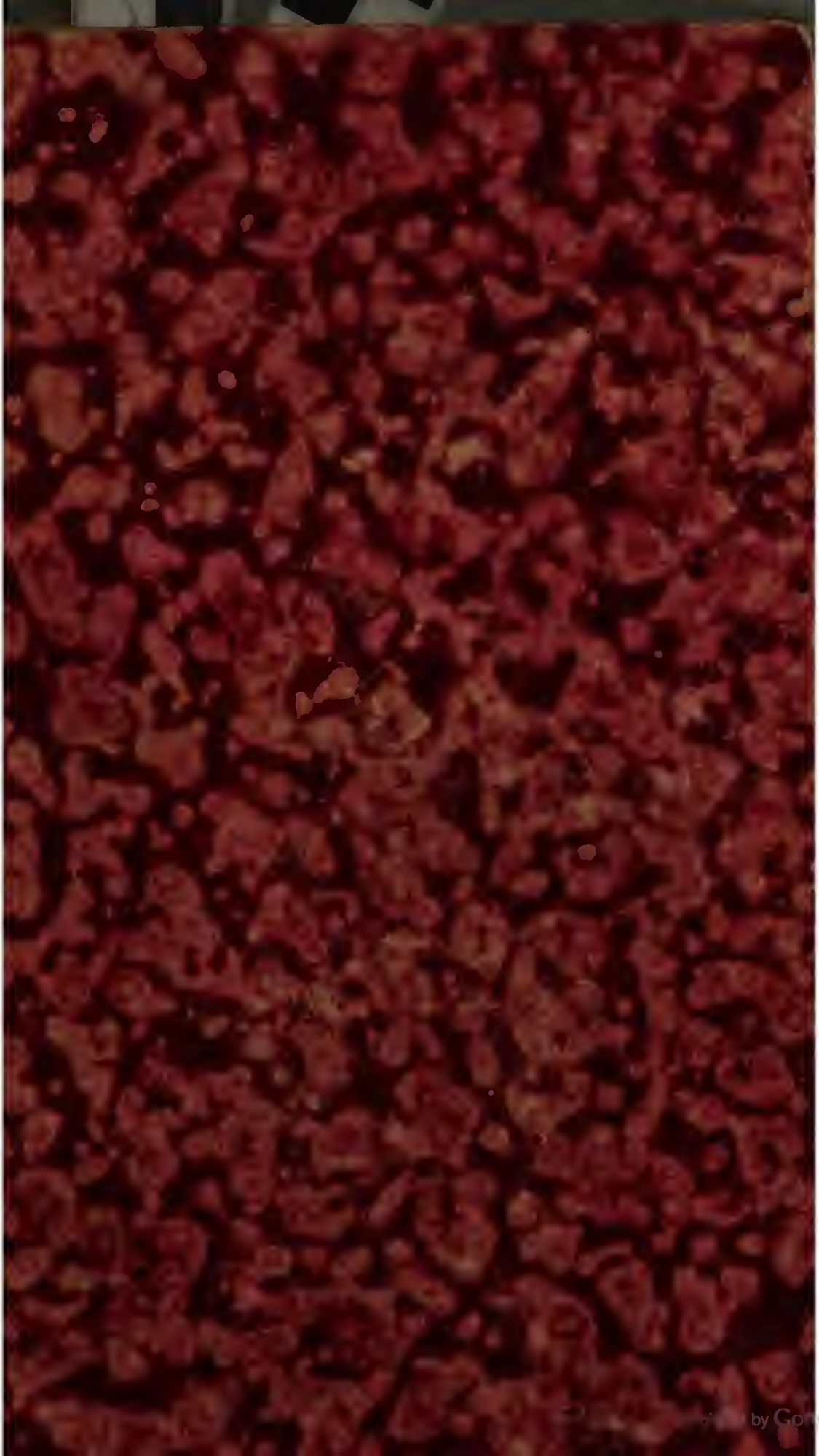


15. 4. 572

15. 4. 572.

Grammatik

der

Romaniſchen Sprachen

von

Friedrich Diez.

Erſter Theil.

Zweite, neu verfaßte Ausgabe.

Bonn,
bei Eduard Weber.
1856.

Inhalt.

Einleitung. Bestandtheile und Gebiete der romanischen Sprachen.

I. Bestandtheile S. 3—72. Lateinische 3—55, griechische 56—60, deutsche 60—71.

II. Gebiete 72—132.

1. Italiänisches Gebiet 73—88.

2. Walachisches Gebiet 89—94.

3. Spanisches Gebiet 94—100.

4. Portugiesisches Gebiet 101—103.

5. Provenzalisches Gebiet 103—115.

6. Französisches Gebiet 115—129.

Churwälsche Mundarten 130—132.

Erstes Buch: Lautlehre.

Erster Abschnitt: Buchstaben der Quellensprachen 134—310.

Lateinische Buchstaben 134—284. Vocale 134—188. Betonte: a, e, i, o, u, y, ae, oe, au, eu, ui. Tonlose 1) außerhalb des Hiatus; 2) im Verhältnisse des Hiatus. Bemerkungen. — Consonanten 188—284: l (lr, tl, cl, gl, pl, bl, fl), m (ml, mn, mr, mn, mt, md, mph), n (nl, nm, nr, ns, ng), r (rl, rs, lr, nr), t (tr, st), d (dr, dj, dv, nd), z, s (sr, st, sc, sp), c (ct, cs, lc, nc, rc, tc, dc, sc), q, g (gu, gm, gn, gd, ng), j, h, p (pn, pt, pd, ps), b (bl, br, bt, bs, bj, bv, mb), f, v. Bemerkungen.

Deutsche Buchstaben 284—306.

Arabische Buchstaben 306—310.

Zweiter Abschnitt: Romanische Buchstaben 310—454.

Italiänische Buchstaben 311—332. Vocale: a, e, i, o, u, au, ie, uo. Consonanten: l (gl), m, n (gn), r, t, d, z, s (sc), c (ch), q, g (gh), j, h, p, b, f, v.

Walachische Buchstaben 332—350. Voc. a, e, i, o, u, ę, ų, au, ie, ea, oa. Conf. l, m, n, r, t, d, tz, s (ș, șt), z, c (ch), g (gh), z', j, h, p, b, f, v.

Spanische Buchstaben 351—372. Voc. a, e, i (y), o, u, au, ie, ue. Conf. l (ll), m, n (ñ), r, t, d, s (sc), z, c, q, ch, x, g (gu), j, y, h, p, b, f, v.

Portugieſiſche Buchſtaben 372—381. Voc. a, e, i, o, u, ai, ei, oi, ui, ou. Conſ. l (lh), m, n (nh), r, t, d, s, z, c, ç, ch, x, g (gn), j, h, p, b, f, v.

Provenzaliſche Buchſtaben 381—404. Voc. a, e, i (y), o, u, ai, ei (iei), oi (uei, uoi), ui, au (ao), eu (ieu), iu (icu), ou, ie, ue (uei), uo. Conſ. l (lh), m, n (nh), r, t, d, s, z (tz), c, q, ch, x, g, j, h, p, b, f, v.

Franzöſiſche Buchſtaben 404—454. Voc. a, e, i (y), o, u, ai, ei, oi, ui, au, eu, ou, ie. Conſ. l (ill, il), m, n (gn), r, t, d, s, z, c, q, ch, x, g, j, h, p, b, f, v.

Dritter Abſchnitt. Proſodie 454—481.

1. Quantität 455—468.
2. Accent 468—479.
   Proſodiſche Bezeichnung 480—481.

Abkürzungen.

I.

Abl. Ableitung.
agſ. angelſächſiſch.
ahd. althochdeutſch.
alban. albaneſiſch.
altn. altnordiſch.
altſ. altſächſiſch.
anl. anlautend.
ausl. auslautend.
bret. bretoniſch.
burg. burgundiſch (bourgegniſch).
cat. catalaniſch.
chw. churw. churwälſch.
fr. franz. franzöſiſch.
frſ. frieſiſch.
hd. hochdeutſch.
henneg. hennegauiſch.
inl. inlautend.
it. ital. italiäniſch.
lomb. lombardiſch.
mail. mailändiſch.
mhd. mittelhochdeutſch.
mlat. mittellateiniſch.
mndl. mittelniederländiſch.
ndd. niederdeutſch.
ndl. niederländiſch.
neap. neapolitaniſch.
nhd. neuhochdeutſch.
norm. normanniſch.
occ. occit. occitaniſch (aus Languedoc).
Ortsn. Ortsname.
pg. port. portugieſiſch.
pic. picardiſch.
piem. piemonteſiſch.
pr. prov. provenzaliſch.
ſic. ſicilianiſch.
ſp. ſpan. ſpaniſch.
urſpr. urſprünglich.
ven. venez. venezianiſch.
vrlt. veraltet.
wal. walachiſch.
wald. waldenſiſch.
wall. wallon. walloniſch.
zſgſ. zuſammengeſetzt.
zſgz. zuſammengezogen.
Zſſ. Zuſammenſetzung.
* bezeichnet hypothetiſche, erklärende Formen.

II.

Alex. Alexandre, ed. Michelant.
Alx. Alexandro, p. p. Sanchez.
Apol. Apolonio, p. p. Ochoa.
App. ad Prob. Appendix ad Probum

(Analecta gramm. edd. Elchenfeld et Endlicher, p. 414.)
Arch.stor. Archivio storico italiano.
Bc. Berceo, p. p. Sanchez.
Bert. Berte, p. p. P. Paris.
Bréq. Bréquigny et la Porte du Theil, Diplomata tom I (ältere Ausgabe).
Brun. Brunetti, Codice diplom. tom. I.
Brut, p. p. Leroux de Lincy.
Bth. Beethiuslied, s. S. 105.
Canc. de B. Cancionero de Baena.
Canc. ined. Cancioneiro inedito.
Carp. Carpentier, Glossarium novum cet.
Cas. litt. Casac litterarum, ed. Lachmann.
Charl. Charlemagne, p. p. Michel.
Ch. d'Alex. Chanson d'Alexis, s. S. 119.
Chr. de Ben. Chronique de Benoît, p. p. Michel.
ChRol. Chanson de Roland, p. p. Michel.
Chx. Choix cet. p. p. Raynouard.
Class. auct. Classici auctores, ed. Ang. Majus.
DC. Du Cange, Glossarium med. latinitatis.
Eidschwüre, s. S. 119.
Esp. sagr. España sagrada, por Florez y Risco.
FBej. Foros de Beja (Colecç. V. 456 ff.)
FC. FCont. Fabliaux et contes, p. p. Barbazan, éd. de Méon.
Fer. Ferabras, ed. Bekker.
FGrav. Foros de Gravão (Colecç. V. 367 ff.)
FGuard. Foros de Guarda (bs. 399 ff.)
FJuzg. Fuero Juzgo, Madr. 1815.
Flam. Flamenca, Lex. rom. t. I.
FMart. Foros de San Martinho de Mouros (Colecç. IV. 579 ff.)
Fragm. v. Val. Fragment von Valenciennes, s. S. 119.
FSant. Foros de Santarem (Colecç. IV. 531 ff.)
FTorr. Foros de Torres Novas (bas. 608 ff.)
Fumag. Fumagalli, Codice diplomatico.
Form. Formulae, z. B. Marculfi.
GAlb. Guerre des Albigeois (Croisade contre les Albigeois) p. p. Fauriel.
Gar. Garin, p. p. P. Paris.
G. d'Angl. Guillaume d'Angleterre, p. p. Michel.
Gl. Glossae, z. B. cassellanae, erfordienses (ed. Öhler), graecolatinae (ed. Labbaeus), Isidori, sangallenses.
GOcc. Glossaire occitanien.
GRiq. Giraud Riquier, ed. Pfaff.
Grég. Dialogues de St. Grégoire, p. p. Du Méril.
Gllom. Grammaires romanes, p. p. Guessard.
GRoss. Gérard de Ronssillon, ed. Hofmann.
Gstl. L. Geistliche Lieder, herausg. v. Bekker.
GVian. Gérard de Viane, ed. Bekker.
Hl ang. Histoire gén. de Languedoc.
HPM. Historiae patriae monumenta, chartarum tom. I. (Aug. Taur. 1836).
Jfr. Jaufre, Lex. rom. I.
Inf. L'Inferno di Dante.
L. Lex (Burg., Long., Ripuar., Sal. etc.)
Lex. bud. Lexicon valachicum, Budae 1825.
Leys. (Leys d'am.) Las leys d'amors p. p. Gatien-Arnoult.
LGuill. Lois de Guillaume le Conquérant, ed. Schmid.
LJob, Livre de Job, p. p. Leroux de Lincy.
LRois, Livres des Rois, p. p. Leroux de Lincy.
LRom. Lexique roman p. Raynouard.
Lnp. Lupus, Codex diplomaticus.
Mab. Ann. Mabillon, Annales ord. S. Benedicti, Lucae 1739.
Mab. Dipl. Mabillon, Res diplomatica, Par. 1709.
Marc. Marca hispanica, ed. Marca.
Marin. Marini, Papiri diplomatici.
MFr. Marie de France, p. p. Roquefort.
Mousk. Phil. Monskes, p. p. Reiffenberg.
Mur. Ant. Muratori, Antiquitates italicae, Mediol. 1738.
Mur. Inscr. Muratori, Thes. inscriptionum.
NFabl. Nouv. fabliaux, p. p. Jubinal.
NFC. Nouveaux fabliaux et contes, p. p. Méon.
Par. Il Paradiso di Dante.

*

Pass. de J. C. Passion de Jésus-Christ, ſ. S. 119.
PCid Poema del Cid, p. p. Sanchez.
POcc. Parnasse occitanien.
PPSec. Poeti del primo secolo.
Psaut. Psautier du Trinity College, ſ. S. 120.
Purg. Il Purgatorio di Dante.
Ren. Renard, p. p. Méon.
Rol. Roland, p. p. Michel.
Roq. Roquefort Glossaire de la langue romane.
Rou, p. p. Pluquet.
Ruteb. Ruteheuf, p. p. Jubinal.
Rz. Ruiz, p. p. Sanchez.
SBern. Sermons de St. Bernard, p. p. Leroux de Lincy.
Sa Eulalia, Legende von der heiligen Eulalia (Lied von St. Amand), ſ. S. 119.
SLég. Vie de St. Léger, ſ. S. 119.
SRos. Santa Rosa, Elucidario.
TCant. Thomas de Canterbury, ed. Bekker.
Tirab. Tiraboschi, Storia della badia di Nonantola, vol. II.
Trist. Tristan, p. p. Michel.
Voc. hag. Vocabulaire hagiologique par Chastelain.
Yep. Yepes, Cronica de la orden de S. Benito.

In ſlaviſchen Wörtern iſt ć = deutſchem tsch, ch iſt Aſpirata, ǵ = dsch, j = deutſchem j, ś = sch, v = w, z = franz. z, tz = deutſchem z, ź = fr. j. Daſſelbe gilt für das Albaneſiſche; überdies iſt hier ę = dem unterſtrichenen e der Grammatiker, ů = deutſchem ü. Dieſe Zeichen werden auch für das Romaniſche benutzt (der Palatal ǵ in den Tabellen S. 271. 282 auch für den franz. Ziſchlaut g). Die Schreibung arabiſcher Wörter mit lateiniſchen Buchſtaben iſt die von Ewald.

Romaniſche Grammatik.

Einleitung.

Beſtandtheile und Gebiete der romaniſchen Sprachen.

I. Beſtandtheile.

Sechs romaniſche Sprachen ziehen von Seiten grammatiſcher Eigenthümlichkeit oder litterariſcher Bedeutung unſre Aufmerkſamkeit auf ſich: zwei öſtliche, die italiäniſche und walachiſche; zwei ſüdweſtliche, die ſpaniſche und portugieſiſche; zwei nordweſtliche, die provenzaliſche und franzöſiſche. Alle haben ihre erſte und vornehmſte Quelle in der lateiniſchen. Aber nicht aus dem claſſiſchen Latein, deſſen ſich die Schriftſteller bedienten, floſſen ſie, ſondern, wie ſchon vielfach und mit Recht behauptet worden, aus der römiſchen Volksſprache, welche neben dem claſſiſchen Latein im Gebrauche war. Man hat nicht unterlaſſen, das Daſein einer ſolchen Volksſprache durch Zeugniſſe der Alten ſelbſt zu erweiſen; ihr Daſein aber iſt eine Sache, die ſo wenig eines Beweiſes bedarf, daß man vielmehr für das Gegentheil als eine Ausnahme von der Regel Beweiſe zu verlangen berechtigt wäre. Nur muß man ſich hüten, unter jenem Idiome etwas anders zu verſtehen, als was man überall darunter verſteht, den niedern Redegebrauch in einer und derſelben Sprache, der ſich in nachläſſigerer Ausſprache der Wörter, in der Hinneigung zur Auflöſung grammatiſcher Formen, in der Anwendung zahlreicher von den Schriftſtellern gemiedener Ausdrücke, in eignen Redeweiſen und Conſtructionen zu erkennen gibt. Dieſe und keine andre Folgerungen geſtatten die Zeugniſſe und Proben, die ſich in den Schriften der Alten vorfinden; höchſtens darf man

einräumen, daß der Gegenſatz zwiſchen Volks- und Schriftſprache, bei der gänzlichen Erſtarrung dieſer letztern, kurz vor dem Untergange des weſtrömiſchen Reiches ungewöhnlich ſtark hervorgetreten ſei. Iſt nun das Daſein einer Volksſprache, d. h. eines niedern Redegebrauchs, eine aus allgemeinen Gründen gewiſſe Thatſache, ſo iſt die Ableitung der romaniſchen Mundarten aus derſelben eine nicht minder gewiſſe, da die lateiniſche Schriftſprache als eine auf der Vergangenheit beruhende nur von den höhern Ständen und den Schriftſtellern gepflegte ihrer Natur nach keine neue Production geſtattete, wogegen die weit geſchmeidigere Volksmundart für eine durch die Zeit gebotene Entwicklung Keim und Empfänglichkeit in ſich trug. Als nachher durch das große Ereignis der germaniſchen Eroberung mit den höhern Ständen die alte Cultur untergieng, erloſch das reine Latein von ſelbſt und die Volksmundart verfolgte ihre Bahn nun um ſo raſcher und ward endlich der Quelle, aus der ſie gefloſſen, in hohem Grade unähnlich *.

Man hat ſich bemüht, die Spuren des niedern Redegebrauches als Belege für die Herkunft des Romaniſchen zu ſammeln, und zu dieſem Behufe die Schriften der Römer durchblättert. Sofern der richtige Geſichtspunct nicht dabei verrückt wird, iſt dies eine dankenswerthe Mühe, denn es kann nicht gleichgültig ſein zu wiſſen, ob romaniſche Formen, Wörter und Wortbedeutungen erſt ſeit der Völkerwanderung oder ob ſie bereits vor derſelben nachweislich ſind, mit andern

*) Der Urſprung der romaniſchen Sprachen iſt ſchon in früheren Jahrhunderten Gegenſtand vieler, mitunter gelehrter und geſchickter, oft aber auch langweiliger und unfruchtbarer Unterſuchungen geweſen. Auf dieſes Thema nochmals einzugehn, iſt hier nicht der Ort. Selbſt was in neuerer Zeit, ſeit Raynouard, der hier Epoche machte, in Frankreich von Ampere, Fauriel, Du Meril, Chevallet, in Deutſchland von Blanc, Fuchs, Delius, in England von Lewis, in Italien von Perticari, Galvani, in Spanien von Pidal, und was von andern Philologen auf dieſem Felde Scharfſinniges und Belehrendes geleiſtet worden, muß ich in gegenwärtigem Buche, deſſen eigentlicher Gegenſtand Buchſtaben, Formen und Conſtructionen ſind, unberührt laſſen.

Worten, ob man ſie als Producte eines äußern Ereigniſſes oder als die einer naturgemäßen Entwicklung zu betrachten habe. Einzelne volksmäßige Ausdrücke enthalten ſchon die frühern Schriftſteller, wie Ennius, Plautus, unter denen des goldnen Zeitalters vornehmlich Vitruvius; allein erſt in den letzten Jahrhunderten des Weſtreiches, als der ſtrenge patriciſche Geiſt der claſſiſchen Schule untergegangen war, begann das Eindringen zahlreicher Idiotismen in die litterariſche Sprache und machte beſonders in dem proſaiſchen Vortrage von nun an bedeutende Fortſchritte. Von großen Folgen war hier die politiſche Gleichſtellung der römiſchen Unterthanen, die nun auch das litterariſche Übergewicht Latiums nicht anerkennend mit ihrem Provincialismus ungeſcheut hervortraten*. Treffend ſagt daher Iſidorus Orig. 1, 31: unaquaeque gens facta Romanorum cum suis opibus vitia quoque et verborum et morum Romam transmisit. Wenn nun die ſpäteren Schriftſteller dem niedern Ausdrucke Thor und Thüre öffneten, ſo machten ihn die Grammatiker zum Gegenſtande der Erörterung, wobei ſie gewöhnlich den practiſchen Geſichtspunct der Sprachreinigung hatten. Gellius z. B. hat uns im letzten Capitel ſeiner noctes atticae den Titel eines Buches von T. Lavinius de verbis sordidis aufbewahrt, deſſen Verluſt (denn sordidus bedeutet hier gemein, volksmäßig, noct. att. 9, 13) in mancher Beziehung zu bedauern iſt. Eine ſehr reiche Sammlung dunkler, veralteter und volksmäßiger Wörter iſt jedoch auf unſre Zeit gekommen, Feſtus bekanntes auf Verrius Flaccus gegründetes Buch de significatione verborum, das, wiewohl großentheils nur in einem von einem Zeitgenoſſen Karls des Großen, Paulus Diaconus, verfaßten Auszuge vorhanden und an vielen Stellen verderbt, immer noch als eine Fundgrube für lateiniſche und eben ſo wohl für romaniſche Wortforſchung

*) Näheres über den latein. Sprachverfall in den römiſchen Litteraturgeſchichten, beſonders bei Bernhardy S. 290 ff., 295 ff., 2. Ausg. 'Umriſſe zu einer Geſchichte der römiſchen Volksſprache' theilt Aug. Fuchs mit in ſeinem fleißig gearbeiteten Buche: Die roman. Sprachen in ihrem Verhältniſſe zur latein. S. 35—50.

betrachtet werden muß. Unter den übrigen Grammatikern iſt Nonius Marcellus wegen ſeines Werkes de compendiosa doctrina, und Fabius Planciades Fulgentius als Verfaſſer einer expositio sermonum antiquorum hervorzuheben. Ein eigentliches Denkmal der niedern Mundart, wie man ſie in den Mimen und Atellanen vorausſetzen muß, hat ſich nicht erhalten; nur als etwas ſich ihr Annäherndes dürfen die Stellen, welche Petronius gemeinen Leuten in den Mund legt, genommen werden*. Bei aller Begünſtigung des volksmäßigen Ausdruckes hielt ſich übrigens die ſpätere Litteratur von ungrammatiſchen oder verſtümmelten Flexionen noch frei: dieſe ſind auf den Inſchriften zu ſuchen.

Eine hiſtoriſche Grammatik der romaniſchen Familie würde ſich nun eines wichtigen Theiles ihrer Grundlagen begeben, wenn ſie auf den lateiniſchen Idiotismus keine Rückſicht nehmen wollte, da ſich derſelbe hier großentheils und zwar als gültiger Ausdruck wiederfindet. Darum ſollen die formellen Abweichungen des gemeinen vom claſſiſchen Latein jede an ihrer grammatiſchen Stelle im Verfolge erwähnt, von einzelnen Wörtern und Bedeutungen dagegen, die als volksmäßig angenommen werden dürfen, hier eine den lateiniſchen Wörterbüchern entnommene Auswahl zuſammengeſtellt werden. Nicht als Belege der durch ſich ſelbſt gewiſſen Thatſache, daß das Romaniſche dem volksmäßigen Latein ſein Daſein danke, ſtehen ſie hier, ſondern als Anſchauung jener Thatſache. Das Verzeichnis umfaßt zwei Claſſen von Ausdrücken: ſolche die uns von den Alten gradezu als niedrig oder ungewöhnlich angeführt werden (vocabula rustica, vulgaria, sordida u. dgl.) und ſolche die dafür angenommen werden können; zu letztern gehören theils ſehr ſelten gebrauchte Ausdrücke verſchiedener Zeiten, wenn ſie gangbare Begriffe bezeichnen und vorzugsweiſe bei Schriftſtellern ſtehen, die es mit der Eleganz minder genau nehmen, theils ſolche die erſt in den letzten Jahrhunderten, als die Kunſt der Rede anerkannt in Verfall

*) Über das Zeitalter des Petronius Arbiter, Muſeum für Philologie, neue Folge, II. 50 ff.

gerathen, zum Vorſchein kommen. Viele dieſer Wörter ſind bereits im Etym. Wb. beſprochen worden *.

abbreviare Vegetius de re mil.; it. abbreviare u. ſ. f.

abemito significat demito vel auferto, bemerkt Feſtus p. 4 (ed. Müller). Das fr. aveindre hervorlangen, hervorholen, woher das neupr. avèdre, ſetzt, wenn man geindre von gemere, preindre von premere vergleicht, ein lat. abemere voraus. Weder dieſes, noch auch adimere, worin aveindre gleichfalls ſeinen Urſprung haben könnte, beſitzen die Schweſterſprachen.

acredo Palladius; it. acredine.

acror, gebildet nach amaror, bei Fulgentius; altſp. cat. pr. agror, fr. aigreur.

acucula in Handſchriften des Cod. Theod. für acicula; it. agocchia aguglia, ſp. aguja, pr. agulha, fr. aiguille.

aditare (von adire) Ennius, das Etymon eines der wichtigſten roman. Verba, it. andare, ſp. andar, pr. anar, fr. aller, ſ. Etym. Wb.

adjutare vor- und nachclaſſiſch: Terenz, Pacuvius, Lucrez, Varro, Gellius, Petronius; it. ajutare, ſp. ayudar, pr. ajndar, fr. aider. Das Primitiv adjuvare iſt dem Romanen abhanden gekommen, das einfache juvare nur dem Italiäner in giovare verblieben.

adpertinere bei den Feldmeſſern; it. appartenere, pr. apertener, fr. appartenir, altſp. apertenescer.

adpretiare (taxieren) Tertullian; it. apprezzare, ſp. pr. apreciar, fr. apprécier.

aeramina utensilia ampliora bei Feſtus, aeramen bei Späteren, wie Theod. Priscianus; it. rame, wal. arame, ſp. arambre alambre, fr. airain Kupfer u. dgl.

aeternalis für aeternus Tertullian; it. eternale, ſp. pr. eternal, fr. éternel.

aliorsum (anderswohin, an einen andern Ort oder Ge-

*) Vgl. dazu Galvani's Abhandlung Della utilità, che si può ricavare dal latino arcaico e popolare per l'istoria degli odierni volgari d'Italia im Archivio stor. ital. XIV. 340 ff. (1849).

genſtand): aliorsum dixit Cato, nach Feſtus p. 27, ſonſt auch bei Plautus, Gellius, Apulejus. Daher das gleichbed. Ortsadv. pr. alhors (se virar alhors ſich anderswohin wenden), fr. ailleurs (rois de Secile et d'aillors anderer Orte Ruteb. I. 428), altpg. allur. An alia hora iſt nicht zu denken, theils weil alius ſehr früh durch alter verdrängt ward, theils weil das Wort keinen Zeitbegriff ausdrückt, theils weil es im Prov. nie in der Form alhor alhora erſcheint.

allaudare adlaudare ſ. v. a. laudare, nur einmal bei Plautus; pr. alauzar, ſp. pg. alabar mit ausgeſtoßenem d.

amarescere Palladius; pr. amarzir bitter machen.

amicabilis Cod. Justin., Julius Firm.; ſp. cat. pr. amigable, fr. amiable.

amplare für amplificare Pacuvius bei Nonius; it. ampiare, das aber auch aus ampliare herrühren kann, pr. amplar.

apiaria *vulgus* dicit loca, in quibus siti sint alvei apum, sed neminem eorum ferme, qui incorrupte loquuti sint, aut scripsisse memini aut dixisse. So Gellius noct. att. 2, 20. Übrigens braucht es Columella, der es, wie Freund bemerkt, wahrſcheinlich erſt in die Schriftſprache aufnahm. Es iſt ächt romaniſch: it. apiario, pr. apiari, altfr. achier.

appropriare Cälius Aurelius; it. appropriare appropiare, ſp. apropiar, fr. approprier.

aquagium quasi aquae agium i. e. aquae ductus Feſtus p. 2, auch Pandecten; ſp. aguage, pg. agoagem Strömung.

arboreta *ignobilius* verbum est, arbusta celebratius, bemerkt Gellius noct. att. 17, 2, erſteres wohl nur in dieſer Stelle vorhanden; it. arboreto und arbusto, ſp. arboleda und arbusto, arbusta.

artitus bonis instructus artibus, bei Feſtus p. 20, auch bei Plautus als Variante. Sichtbarlich liegt dies Wort dem pr. artisia Gewerbe, artisier GRoss. 1517, dem it. artigiano, ſp. artesano, fr. artisan, d. i. artitia, artitiarius, artitianus, zu Grunde.

astrum in der Bed. Glücksſtern, Glück: quem adolescentem vides, malo astro natus est, wie Galvani Osserv. p. 402 aus Petronius anführt; pr. sim don dieu bon astre Chx. III.

405 u. ſ. w. Daher it. disastro, ſp. desastro, fr. désastre und viele andre.

astula für assula, in Handſchriften; daher pr. ascla Splitter, für astla, wie mlat. sicla für sitla.

attegia (Hütte) Juvenal; davon, wie Galvani anmerkt, das mundartliche ital. teggia mit gleicher Bedeutung. Beizufügen iſt noch churw. tegia thea Alphütte.

augmentare nur bei Firmicus Maternus; it. aumentare, ſp. aumentar ꝛc.

avicella aucella für avicula Apulejus, Apicius, nach Varro 8, 79 ein unübliches Wort: minima (Diminutiva mit ell) in quibusdam non sunt, ut avis, avicula, avicella; ſp. avecilla, it. (masc.) uccello, pr. aucel, fr. oiseau.

badius (braun) Varro bei Nonius, der es zu den honestis et nove veterum dictis rechnet, auch Gratius und Palladius; it. bajo, ſp. bayo, pr. bai, fr. bai. Daher wohl auch fr. baillet bleichroth, gleichſam badiolettus, wiewohl es Abkunft aus balius (baliolus bei Plautus, alban. baljo's roth oder blond von Haar) in Anſpruch zu nehmen ſcheint.

bambalio quidam, qui propter haesitantiam linguae stuporemque cordis cognomen ex contumelia traxerit. So Cicero Philipp. III. 6. Nicht das Wort ſelbſt, das ſich dem griech. *βαμβαλός* (Stammler) anſchließt, nur ſein Stamm iſt romaniſch: it. bámbolo Kind, bambo kindiſch, einfältig u. a.

bassus, im Latein. nur als Zuname römiſcher Familien bekannt, lebt im roman. basso, baxo, das faſt unzweifelhaft als Appellativ fort und zeigt ſich auch ſchon im frühſten Mittellatein.

batualia, quae *vulgo* battalia dicuntur, exercitationes militum vel gladiatorum significant nach Adamantius Martyrius bei Caſſiodor, vgl. zumal Voſſius v. batuo und Schneider I. 405; it. battaglia u. ſ. w.

batuere, muthmaßlich ein Ausdruck des gemeinen Lebens, bei Plautus, Näv̈ius und Späteren; it. battere u. ſ. w. Das angeführte volksmäßige battalia bezeugt den frühen ächt romaniſchen Ausfall des u auch für batuere.

beber für liber, nur vorhanden im Adj. bebrinus Schol. in Juven.; it. bévero, ſp. bíbaro, fr. bièvre.

belare, ſeltne Form für balare, von Varro gebraucht; it. belare, fr. bêler.

bellatulus für bellulus bei Plautus, ſofern es ein primitives bellatus, altfr. bellé, Compar. bellatior, altfr. bellèzour, vorausſetzt, ſ. Etym. Wb. II. c.

bellax Lucan; daher, aber nur als poetiſcher Ausdruck, pg. bellacissimo bei Camoens Lus. 2, 46.

berbex, nach Schneider I. 227 gemeine Form für vervex, bei Petronius; it. berbice, wal. berbeace, pr. berbitz, fr. brebis.

berula für cardamum bei Marcellus Empiricus; daſſelbe bedeutet ſp. berro, welches freilich auch an das ſynonyme von Plinius gebrauchte gr. ἴβηρις erinnert.

bibo Sbſt. Firmicus; it. bevone.

bisaccium Petronius; it. bisaccia, ſp. bisaza, fr. besace, aus dem Plur. bisaccia.

bis acutus Auguſtinus, Hieronymus; it. bicciacuto daſſ., altfr. bésaigue zweiſchneidige Axt.

bliteus (abgeſchmackt, albern) Plautus, Laberius bei Nonius. Dieſes Wort lebt vielleicht im begriffsverwandten it. bizzoccone fort. Die Buchſtaben berechtigen zu dieſer Annahme: bli mußte bi, te mußte z werden.

blitum (βλίτον) Plautus, Varro, Feſtus, Palladius; ſp. bledo, pg. bredo, cat. bred.

boatus Apulejus, von dem üblicheren Vb. boare; it. ſp. pg. boato.

bojae i. e. genus vinculorum, tam ligneae quam ferreae dicuntur Feſtus p. 35; boja i. e. torques damnatorum Iſidorus; altit. boja, pr. boia, altfr. buie.

bolulus Martial; Gellius 17, 7 rechnet es unter die verba obsoleta et maculantia ex sordidiore vulgi usu; Dimin. botellus. Aus letzterm entſtand mit der Bed. Darm it. budello, altſp. pr. budel, fr. boyau.

brisa (τὰ βρύτεα Weintreſter) Columella; arag. cat. brisa gleichbedeutend.

brūchus (βροῦχος ungeflügelte Heuſchrecke) Prudentius; romaniſch in verſchiedenen Bedeutungen: it. bruco Raupe, ſp. brugo Erdfloh, wal. vruh Maikäfer.

bua, Naturausdruck der Kinder, wenn ſie zu trinken verlangen: quum cibum et potionem buas ac pappas vocent (parvuli) Varro bei Nonius; imbutum est ... unde infantibus an velint bibere dicentes, *bu* syllaba contenti sumus Feſtus p. 109; vgl. die Zſſ. vini-bua. Dieſer Ausdruck dauert fort im genueſ. bu-bù, com. bo-bò Getränke, gleichfalls in der Kinderſprache.

bucca, in der Bed. Mund oder Maul gewöhnlich für einen Ausdruck des gemeinen Lebens gehalten, bewahrt dieſe Bedeutung als die einzige im it. bocca, ſp. pr. boca, fr. bouche.

buccea von Auguſtus gebraucht: duas bucceas manducavi Sueton. in Aug. 76, alſo Biſſen, von bucca. Das ſp. bozal (Maulkorb) läßt ſich als eine Ableitung bucceale, von buccea, auffaſſen.

buda: ulvam dicunt rem, quam *vulgus* budam vocat, nach Servius in 2. Aeneid., in Gloſſarien buda storea. Die ſicil. Mundart beſitzt buda Stopfwerk, Füllwerk, auch burda, worüber Ducange zu vergleichen iſt.

burdo (Mauleſel) Ulpian; daher wahrſcheinlich it. bordone, ſp. pr. bordon, fr. bourdon Stütze, Stab, ſ. Etym. Wb. I.

burgus bei Vegetius de art. mil. castellum parvum, quem burgum vocant, alſo wohl ein wenig übliches Wort, wie es auch Iſidorus 9, 4, 28 ein vulgäres nennt, ſonſt bei Oroſius; it. borgo, ſp. burgo, fr. bourg, über deren Verhältnis zum deutſchen burg ſ. Etym. Wb.

burrae bei Auſonius, wo es Poſſen bedeuten muß: illepidum, rudem libellum, burras, quisquilias cet. Gleichbed. it. borre (Plur.), ſp. borras; gleiches Urſprungs wohl auch it. ſp. burla Spaß, Spott, burrula.

burricus buricus (kleines Pferd, Klepper) Vegetius de re vet., Paulinus Nolanus, ein Wort des gemeinen Lebens: mannus, quem *vulgo* buricum vocant Iſidor 12, 1, 55. Daher fr. bourrique in der doppelten Bed. ſchlechtes kleines Pferd zum Laſttragen und Eſel, ſp. borrico, it. bricco bloß in letzterer Bedeutung.

burrum dicebant antiqui quod nunc dicimus ruſum, unde rustici burram appellant buculam, quae rostrum habet ruſum

pari modo rubens cibo ac potione ex prandio burrus appellatur. So Feſtus p. 31. Hierzu bemerkt Müller: glossaria Labb. burrum, ξανθὸν, πυῤῥόν; gloss. Isid. birrus ruſus. Primarius testis Ennius est, annal. 6, 5, apud Merulam. Daher ſcheint abgeleitet it. bujo (burrius), ſp. buriel, pr. burel dunkel, dunkelfarb u. a.; nach Voſſius auch ſp. borracho trunken, rubens potione, das aber von borracha Weinſchlauch herſtammt; nach andern auch ſp. burro Eſel, von der röthlichen Farbe des Thieres, dem jedoch ein anderes Etymon untergelegt werden dürfte, ſ. Etym. Wb. I. Aus der Form birrus ſcheint abgeleitet it. berretta, ſp. birreta, fr. barrette Mütze, vgl. lat. birrus Oberkleid (von der Farbe).

caballus in der vorclaſſiſchen und claſſiſchen Periode nur bei Dichtern, ſpäter auch in Proſa (Freund), verdrängte im Roman. (it. cavallo u. ſ. w., wal. cal) das Masc. equus völlig, während das Fem. ſich hier und da behauptete. Über ſeinen Werth in der latein. Sprache ſ. Etym. Wb. — Caballarius κέλης ἱππεύς Gl. lat. gr.; ἱπποκόμος caballarius Gl. vet.; it. cavaliere u. ſ. f.

caesius, ſeltnes Wort bei guten Schriftſtellern; pr. sais grau von Haaren, wofür ſich kein andrer Urſprung darbietet.

cambiare bei Siculus Flaccus: emendo vendendoque aut cambiando mutuandoque, demnächſt in der Lex Sal.; it. cambiare cangiare, ſp. cambiar, fr. changer. Die Form cambire bei Chariſius und Apulejus iſt unromaniſch.

camisia (leinenes Unterkleid, Hemd) zuerſt bei Hieronymus: solent militantes habere lineas, quas camisias vocant; häufig im Mlatein. Daher it. camicia, ſp. pr. camisa, fr. chemise, wal. cemáše. Urſprung und Alter des latein. gewiß weit verbreiteten Soldatenausdruckes ſind dunkel.

campaneus campanius ſ. v. a. campestris bei den Feldmeſſern, wohl auch ſchon Sbſt. campania: nigriores terras invenies, si in campaniis fuerit, fines rotundos habentes: si autem montuosum cet. Laehm. p. 332; ſpäter (bei Gregor von Tours) entſchieden campania Ebene, Flur; it. campagna, ſp. campaña ꝛc.

campsare, bei Ennius campsare Leucatem; campsat flectit

Gl. Isid.; it. cansare ausweichen. Derſelbe Lautübergang in dem lat. sampsa sansa.

capitium (weibliche Bruſtbekleidung) Varro, Laberius, Pandecten, von Gellius als ein ungewöhnliches Wort angeführt; it. capezz-ale Halstuch.

captivare Auguſtinus, Vulgata; it. cattivare, ſp. cautivar, pr. captivar, altfr. eschaitiver Chr. de Ben. I. 259.

carricare (beladen) Hieronymus nach Ducange; it. caricare carcare, ſp. pr. cargar, fr. charger.

casale (Gränze des Meierhofes) bei den Feldmeſſern, ſ. Rudorff S. 235, ſpäter in der Bed. Weiler, Dorf häufig vorkommend; it. casale kleines Dorf, ſp. pr. casal, altfr. casel Landhaus, Meierei.

cascus für antiquus bei Ennius, Gellius, Auſonius; it. casco alt, hinfällig.

catus für felis, nachclaſſiſch, Palladius, Anthologie; it. gatto, ſp. gato, pr. cat, fr. chat, fehlt wal.

cava für caverna bei den Feldmeſſern; it. ſp. pg. pr. cava, fr. cave.

cludere, nicht unüblich für claudere; it. chiudere, pr. clure neben claure.

cocio (Mäkler) bei Plautus (unſicher) und Laberius, dem es Gellius 16, 7 als einen plumpen Volksausdruck rügt, häufig im Mlatein (cocio coccio); it. cozzone, altfr. cosson Mäkler im Pferdehandel, pr. cussó als Schimpfwort gebraucht, vgl. wegen der letztern Form Feſtus Bemerkung p. 51: apud antiquos prima syllaba per u literam scribebatur.

combinare Auguſtinus, Sidonius; roman. gleichlautend.

compassio Tertullian u. a. Kirchenſchriftſteller; it. compassione ꝛc.

compŭtus Firmicus, computum compotum bei einem Feldmeſſer; it. conto, ſp. cuento, fr. compte.

confortare Lactantius, Cyprianus; it. gleichlaut., ſp. confortar, pr. conortar, fr. conforter.

congaudere Tertullian, Cyprian; pr. congauzir, fr. conjouir.

convenire Solinus; nur wal. cuvuntà reden = convenire aliquem.

cooperimentum Baſſus bei Gellius; it. coprimento, wal. coperemunt, altſp. cobrimiento, pr. cubrimen.

coopertorium Vegetius de re vet., Pandecten; it. copertojo, ſp. pr. cobertor, altfr. couvertoir.

coquina für culina im ſpäteſten Latein (Arnobius, Palladius, Iſidorus); it. cucina, ſp. cocina, fr. cuisine, wal. cuhnie. Coquinare, it. cucinare ꝛc.

cordatus bei Ennius, Plautus (cordate) und ſpäter wieder bei Lactantius; verkürzt ſp. cuerdo, pg. cordo mit derſelben Bedeutung.

cordolium Plautus, Apulejus; it. cordoglio, ſp. cordojo, pr. cordolh.

coxo: catax dicitur quem nunc coxonem vocant, ſagt Nonius; daher ſp. coxo, pg. coxo, cat. cox, in den iſid. Gloſſen coxus.

crena bei Plinius hist. nat. 11, 37, 68, si lectio certa, erinnert Forcellini; al. renis, neutra lectio a quoquam hucusque explicata, bemerkt Sillig, der die letztere Lesart in den Text aufgenommen hat. Dem erſteren Worte wird die Bed. Kerbe oder Einſchnitt beigelegt: dem entſpricht lomb. crena, fr. cran, créneau.

cunulae Prudentius; it. culla.

dejectare für dejicere Mattius bei Gellius; fr. déjeter, pg. deitar.

dementare (wahnſinnig ſein) Lactantius; it. dementare, ſp. dementar bethören, altfr. dementer, se dementer ſich ungebärdig ſtellen.

de-operire (öffnen) Celſus; piem. durvi, neupr. durbir, wallon. drovî daſſ.

deputare in der Bed. zu einem Zwecke beſtimmen, bei ſpäteren Schriftſtellern, wie Palladius, Sulpicius Sev., Macrobius; it. deputare, ſp. diputar, pr. deputar, fr. députer gleichbed.

devetare ſ. v. a. vetare Quintilian (unſicher); it. divietare, altſp. pr. devedar, altfr. dévéer.

deviare Macrobius u. a.; it. gleichlaut., altſp. pr. deviar, fr. dévoyer.

directura für directio bei Vitruv; it. dirittura drittura, ſp. derechura, pr. dreitura, fr. droiture Geradheit.

discursus in der Bed. Unterredung Cod. Theod.; it. discorso ꝛc.

disseparare für separare Nazarius; it. discevrare, pr. dessebrar, altfr. dessevrer.

disunire Aruobius; it. ebenſo disunire, ſp. disunir, fr. désunir.

diurnare inusitate pro diu vivere Gellius 17, 2. Nonius führt es aus derſelben Quelle an und nennt es ein honestum verbum. Romaniſch finden ſich nur Compoſita, wie it. soggiornare, aggiornare und ſo auch in den übrigen Sprachen.

doga (δοχή Gefäß oder Maß für Flüſſigkeiten) Vopiscus; it. pr. doga, wal. donge, fr. douve in ausgearteter Bedeutung, ſ. Etym. Wb. I.

dromo, ſ. im griech. Verzeichnis.

ducere se (ſich wohin begeben) bei Plautus mehrmals (duc te ab aedibus), bei Terenz (duxit se foras) und Aſinius Pollio, desgl. bei Hieronymus (ducat se, ſ. Schmellers bair. Wb. IV. 245); wal. se duce gleichbed., it. nur condursi, ſp. conducirse.

duellum, eine veraltete, wenn auch im auguſtiſchen Zeitalter noch angewandte Form für bellum. In den roman. Sprachen bedeutet es Zweikampf, wofür jedoch früher battaglia gebraucht ward; es iſt alſo wohl ein ſpäter eingeführtes Wort.

dulcire Lucrez; pr. doucir, ital. nur addolcire, ſp. adulcir, fr. adoucir.

duplare für duplicare Feſtus p. 67, nachher von den Juriſten erneuert; it. doppiare, ſp. pr. doblar, fr. doubler.

ebriacus für ebrius Plautus bei Nonius, wo andre ebriolatus leſen, desgl. Laberius bei Nonius; it. ebbriáco, altſp. embriágo, pr. ebriac, fr. mundartl. ebriat.

efferescere (al. efferascere) Ammianus; pr. s'esferezir s'esferzir wild werden, ſich erzürnen.

exagium (Wägung) Theodoſ. u. Valentin. nov. 25, Inſchrift bei Gruter 647, 6, Gl. gr. lat. ἐξάγιον pensatio; it. saggio, ſp. ensayo, pr. essay, fr. essai Probe.

excaldare Vulcatius Gallicanus, Apicius, Marcellus Emp.; it. scaldare, wal. sceldà, ſp. escaldar, fr. échauder.

excolare für percolare Palladius, Vulgata; it. scolare, altſp. escolar, fr. écouler abfließen laſſen, abfließen.

exradicare eradicare Plautus, Terenz, Varro; it. sradicare, ſp. eradicar, pr. eradicar esraigar, fr. arracher.

extraneare Apulejus (unſicher); it. straniare, wal. streinà, ſp. estrañar, pr. estranhar, altfr. estrangier entfremden, entfernen.

falco Servius in Aen. 10, 146, in anderer Bedeutung bei Feſtus S. 88: falcones dicuntur, quorum digiti pollices in pedibus intro sunt curvati, a similitudine falcis; it. falcone u. ſ. f. Name des Vogels.

falsare Pandecten, Hieronymus; it. gleichlaut., ſp. pr. falsar, fr. fausser.

famicosam terram palustrem vocabant Feſtus p. 87. Trefflich ſtimmt dazu nach Laut und Begriff it. ſp. fangoso, pr. fangos ſchlammig, kothig; allein das pr. Subſt. fanha und ſelbſt das fr. fangeux machen es rathſam, das roman. Wort vom goth. fani, Gen. fanjis, herzuleiten.

farnus für fraxinus Vitruv, ſ. Etym. Wb. s. v. farnia II. a.

fata für parca auf einer Inſchrift Diocletians, ſo wie auf einer römiſchen Inſchrift; it. fata, ſp. hada, pr. fada, fr. fée. Das Gloss. paris. ed. Hildebrand hat dagegen fata parcae, alſo Sg. fatum, allein ſeine Umprägung in das roman. fata iſt unbedenklich.

fictus für fixus Lucrez, Varro; it. fitto, pg. fito, ſp. hito, wal. fipt eingeſteckt, geheftet; mlat. fictum Abgabe (Feſtgeſetztes), z. B. ficto, quod est census HPMon. n. 121, v. J. 963.

filiaster für privignus, auf Inſchriften, ſ. Forcellini; it. figliastro, ſp. hijastro, pr. filhastre, fr. fillâtre.

fissiculare Apulejus, Martianus Capella; dem entſpricht altfr. fesler, nfr. fêler, wie mêler von misculare.

fluvidus für fluidus Lucrez; it. fluvido zeigt dieſelbe Einſchiebung eines v.

follicare (ein- und ausathmen wie ein Blasbalg) nur im Partic. follicans vorkommend, bei Apulejus, Tertullian, Hie-

ronymus; pg. folgar, ſp. holgar ſich ausruhen, eig. ausſchnaufen von der Arbeit.

fracidus (weich, welk) nur einmal bei Cato de re rust.: olea fracida; it. fracido fradicio daſſ.

frigidare Cälius Aur.; it. freddare, in den übrigen Sprachen nur in Compoſitis.

gabalum crucem dici veteres volunt Varro bei Nonius; vgl. fr. gable Giebel des Hauſes, welches freilich auch an das deutſche gabel mahnt, ſ. Etym. Wb.

gabăta Martial; ſp. gábata, neupr. gaoudo, fr. jatte, it. gavetta hölzerner Napf oder Schüſſel. Eine andre Bedeutung entwickelte das Wort im pr. gauta, it. gota, fr. joue Wange, ſ. Etym. Wb. I. v. gota.

galgulus (ein Vogel) Plinius hist. nat. Variante; ſp. gálgulo Goldamſel, it. ri-gógolo Goldammer = auri-galgulus.

gaudebundus gaudibundus Apulejus; pr. gauzion jauzion, Fem. gauzionda.

gavia (ein Vogel) Plinius hist. nat.; ſp. gavia, pg. gaivota Möwe.

genuculum für das übliche geniculum, zu folgern aus congenuclare Cälius bei Nonius, genuculum L. Sal.; it. ginocchio, ſp. hinojo, fr. genou. S. Pott in der Abh. Plattlatein. p. 316.

ghito ſ. v. a. gulosus bei Feſtus v. ingluvies p. 112, dsgl. bei Iſidorus; it. ghiottone, ſp. pr. gloton, fr. glouton.

grandire Plautus, Pacuvius u. a.; it. grandire, pr. fr. grandir.

grossus (dick) Vulgata, Sulpicius Sev., grossitudo Solinus; it. grosso, ſp. grueso, pr. fr. wal. gros.

grundire für grunnire, eine vorclaſſiſche von den Grammatikern angeführte Form, findet ſich wieder im pr. grondir, altfr. grondir grondre, vgl. neufr. gronder.

gubernum für gubernaculum nur bei Lucilius und Lucrez; it. governo, pr. govern in derſ. Bed.; ſp. gobierno, altfr. gouverne (fem.) nur in figürlicher. Gubernius für gubernator hat Laberius; dieſelbe Ableitung im altſp. governio für timon Apol. 273.

gumia Lucilius, Apulejus; ſp. gomia Vielfraß, auch Popanz wie lat. manducus.

gyrare Plinius, Vegetius; it. girare, ſp. girar, pr. girar, altfr. girer.

halitare Ennius; it. alitare, fr. haleter ſchnauben, keichen.

hapsus (Büſchel Wolle) Celſus; neupr. aus Vlies.

hereditare erſt bei Salvianus mit der Bed. in Beſitz ſetzen; it. ereditare eredare redare, ſp. heredar, pg. herdar, pr. heretar, fr. hériter erben.

hetta res minimi pretii ... quum dicimus: non hettae te facio, ſ. Feſtus p. 99. Unzweifelhaft erhalten im it. ette Kleinigkeit, in Mundarten eta etta, etti, et.

impedicare Ammianus; it. gleichlautend und gleichbedeutend, aber wenig üblich, pr. empedegar hindern, vielleicht auch fr. empêcher.

impostor Hieronymus, Pandecten, von Gregor d. Gr. ein verbum rusticum genannt, ſ. Ducange; it. impostore ꝛc.

improperare Petronius, improperium Vulgata; it. improverare, rimproverare, ſp. improperar, it. ſp. improperio.

incapabilis Arrian bei Auguſtinus; fr. incapable unfähig.

inceptare Plautus, Terenz, Gellius; pg. enceitar, ſp. encentar aufſchneiden zum Eſſen.

incrassare Tertullian; it. ingrassare, ſp. engrasar, fr. engraisser mäſten.

inhortari Apulejus; nur altfr. enorter.

intimare bei vielen Spätern; it. intimare, ſp. pr. intimar, fr. intimer.

jejunare Tertullian; it. giunare, wal. aʒunà, ſp. ayunar, fr. jeûner.

jentare Varro bei Nonius, der es als ein ſeltnes Wort bezeichnet, ſonſt auch bei Martialis und Suetonius; ſp. yantar, pg. jantar, churw. ientar. Die Form jantare auch in alten Gloſſaren.

jubilare nach Feſtus Bemerkung ein auf dem Lande übliches Wort: jubilare est rustica voce inclamare, womit Varro de ling. lat. 5, 6, 68 zu vergleichen: ut quiritare urbanorum, sic jubilare rusticorum. Die chriſtlichen Schriftſteller brauchen es

ausſchließlich für frohlocken, daher it. giubilare, ſp. jubilar. Auch das urbane quiritare hat ſich, wie ſchon Scaliger und Voſſius meinten, im Romaniſchen erhalten: it. gridare, ſp. gritar, fr. crier, ſ. Etym. Wb.

jucundare Auguſtinus, Lactantius; it. giocondare. Gregor v. T. braucht es ſehr häufig.

juramentum Pandecten, Ammianus, Sulpicius Sev.; it. giuramento, wal. żuremunt, ſp. juramento, fr. jurement.

justificare Tertullian, Prudentius; it. giustificare u. ſ. f.

lacte und lactem (Acc.) für lac Plautus, Gellius, Apulejus u. a.; it. latte, ſp. leche, fr. lait, welche nach romaniſchen Bildungsgeſetzen beſſer aus dieſer Form als aus lac hervorgehn.

lanceare Tertullian; it. lanciare, ſp. lanzar, fr. lancer.

levisticum für ligusticum Vegetius de art. vet.; it. levistico, fr. livèche. Der barbariſchen Form hat Freund keinen Zutritt vergönnt.

licinium (Wieke, gezupfte Leinwand) Vegetius de art. vet.; ſp. lechino, pg. lichino.

ligatio Scribonius Largus; pr. liazó GOcc., fr. liaison Band.

liquiritia verſtümmelt aus γλυκύῤῥιζα (Süßholz) bei Theod. de diaeta und Vegetius; it. legorizia, ſp. regaliz, fr. réglisse.

loba (Halm der indiſchen Hirſe) Plinius; mail. loeuva Ähre des Buchweizens, Büſchel des türkiſchen Kornes. So Biondelli.

longăno longăbo (Darm, Wurſt) Varro, Cälius Aurelius, Vegetius, Apicius; ſp. longaniza in letzterer Bed.

maccus (Einfaltspinſel) Apulejus; ſard. maccu gleichbed.

macror, Variante neben macor für macies, Pacuvius; fr. maigreur.

magisterare pro regere et temperare dicebant antiqui Feſtus p. 152. 153, ſonſt auch bei Spartian; it. maestrare, altſp. maestrar, pr. maiestrar, altfr. maistrer unterrichten, ordnen.

malitas, Variante in den Pandecten; ſp. maldad.

manima für mater, ein Kinderwort, bei Nonius aus Varro;

it. mamma, ſp. maina, fr. maman, wal. mame, in letzterer Sprache der eigentliche Ausdruck für mater, auch mume.

mammare für lactare Auguſtinus; ſp. mamar.

manducare von den Spätern häufig für edere gebraucht; it. mangiare, altpg. pr. manjar, fr. manger.

masticare (μαστάζειν) für mandere, nachclaſſiſch: Apulejus, Theod. Priscianus, Macer; it. masticare, ſp. mascar, pr. mastegar, fr. mâcher.

mattus für ebrius Petronius; daher vielleicht das it. matto thöricht.

medietas, ein Ausdruck, den Cicero zu brauchen Bedenken trug und ihn eigentlich nur als Überſetzung des gr. μεσότης brauchte: bina media, vix enim audeo dicere medietates, ſ. Freund; it. medietà, ſp. mitad, pr. meytat, fr. moitié. Häufig im frühern Mlatein, z. B. Marini p. 103m, 107a, 117a, auch bei den Feldmeſſern.

mejare für mejere führt Diomedes an (ſ. Forcellini), ohne Beleg; dem entſpricht pg. mijar, ſp. mear, welche allerdings auch ohne dieſe Vermittlung aus mejere herrühren können.

melicus für medicus (aus Medien) nach gemeiner Ausſprache, von Varro gerügt; ſp. mielga aus melica = medica Luzerne.

meliorare Cod. Justin., Pandecten; it. migliorare, ſp. mejorar, pr. melhurar, fr. a-méliorer.

mensurare Vegetius de re mil.; it. misurare u. ſ. w.

minaciae ſtatt minae nur bei Plautus; it. minaccia, ſp. a-menaza, pr. menassa, fr. menace.

minare in der Bed. das Vieh durch Drohungen antreiben bei Apulejus, vgl. Paulus aus Feſtus; daher für ducere it. menare, pr. menar, fr. mener. Desgleichen prominare Apulejus, fr. promener.

minorare Tertullian, Pandecten; it. gleichl., ſp. menorar.

minutalis für minutus Apulejus, Tertullian, Hieronymus und Frühere; it. minutaglia = minutalia Kleinigkeit.

modernus erſt bei Priscian und Caſſiodor, vom Adv. modo; it. ſp. moderno, fr. moderne.

molestare Petronius, Apulejus u. a.; it. molestare ꝛc.

molina für mola Ammianus; pr. gleichlautend, masc. it. mulino, ſp. molino, fr. moulin.

morsicare (die Lippen zuſammenbeißen) Apulejus; it. ebenſo morsicare mit den Zähnen faſſen.

murcidus (träge) nur Pomponius bei Auguſtinus; pg. murcho ſchlaff, welk, fehlt ſpan.

naufragare Petronius, Sidonius; ebenſo it. naufragare, ſp. naufragar.

nervium (*νευρίον*) für nervus Varro bei Nonius, auch Petronius; ſp. nervio, pr. nervi.

nitidare Ennius, Columella, Palladius; it. nettare putzen.

obsequiae für exsequiae auf Inſchriften, vgl. Ducange; altſp. pr. obsequias, fr. obsèques.

obviare, nachclaſſiſches Wort; it. ovviare, ſp. obviar, alterthümlicher uviar u. a. Formen, fr. obvier.

octuaginta ſtatt octoginta nur bei Vitruv, ſehr gewöhnlich in den Urkunden des Mittelalters, z. B. IIPMon. n. 90. 98. Zu dieſem octuaginta verhält ſich it. ottanta wie zu septuaginta settanta: in beiden erſteren kann eine Anbildung an beide letztere liegen. Oder hat octuaginta ein grammatiſches Recht?

olor für odor Varro, Apulejus; it. olore, ſp. pr. olor, altfr. olour.

orbus für caecus: orba est quae patrem aut filios *quasi lumen* amisit Paulus aus Feſtus p. 183 u. a. Stellen, ſ. Etym. Wb.; it. orbo, wal. pr. altfr. orb mit derſ. Bed.

ossum für os ossis bei den Alten (Pacuvius, Varro u. a.); it. osso, ſp. hueso, die ſich der erſten Form beſſer anſchließen als der zweiten.

pala für scapula von Cälius Aurelius gebraucht; ſard. pala daſſ.

palitari, Frequentativ von palari, Plautus; daher möglicher Weiſe it. paltone (für palitone, wie faltare für fallitare) Landſtreicher, Bettler.

panucula für panicula bei Feſtus p. 220: panus facit diminutivum panucula; it. pannocchia, ſp. panoja gleichbed

papa für pater, in der Kinderſprache; fr. papa u. ſ. w., ſ. Etym. Wb.

papilio in der Bed. Zelt bei Lampridius und Späteren; it. padiglione, ſp. pabellon, fr. pavillon.

paraveredus (παρά- veredus leichtes Nebenpferd) Cod. Theod., Cod. Just., mlat. parafredus L. Baiw.; it. palafreno, ſp. palafren, fr. palefroi Zelter.

pauper, a, um Plautus bei Servius, Cälius Aur.; it. povero, niemals povere wie ſp. pobre, aber pr. paubre, paubra, paubramen.

pausare Cälius Aur., Vegetius de re vet.; it. pausare, ſp. pausar, fr. pauser, dsgl. mit der Bed. ſetzen it. posare, ſp. posar, fr. poser.

peduculus für pediculus erſt bei Pelagonius, in den Gl. Philox. peduculus φθείρ; it. pidocchio, ſp. piojo, fr. pou.

pejorare Jul. Paulus, Cälius Aur.; it. peggiorare, altſp. peorar, pr. peyorar, fr. empirer.

peliolus (Füßchen, Obſtſtiel) Afranius bei Nonius, Celſus, Columella; it. picciuolo in letzterer Bed., wal. picior Fuß.

petricosus bei Martial 3, 63: res petricosa est, Cotile, bellus homo. So haben die älteſten Drucke, pertricosa einige andre, auch praetricosa lieſt man. Das erſte würde ſteinig, ſchwierig bedeuten, wobei an scrupulosus aus scrupulus scrupus erinnert werden könnte. Cabrera l. 12 ſieht darin das ſp. pedregoso (ſteinig), welches in der Form pedregosus ſchon um 972 vorkomme; ein neupr. peiregous kennt Honnorat. Aus petra freilich läßt ſich petricosus nicht unmittelbar ableiten: es fehlt ein Mittelglied, wie bell-ic-osus es aufweiſen kann. Der roman. Sprache aber ſcheint in der That ein ſolches Mittelglied, das ſie auch in pedr-eg-al ſp. (Steinfeld), peir-eg-ada pr. (Hagelſchauer) benutzte, überliefert worden zu ſein, da ſie das Suffix ĭcus aus eignem Triebe nur höchſt ſelten zu Nominalbildungen verwendet.

pilare für expilare Ammianus; it. pigliare, ſp. pr. pillar, fr. piller wegnehmen, plündern, ſ. Etym. Wb.

pipio (Vögelchen, Täubchen) Lampridius; it. pippione piccione, ſp. pichon, fr. pigeon.

pīsare für pinsere Varro; daher ſp. pisar, fr. piser, wal. pisà. Dsgl. pistare Vegetius de re vet., Apulejus; it. pestare, ſp. pistar, pr. pestar.

plagare für plagam ferre Auguſtinus; it. piagare, ſp. plagar llagar, pg. chagar, pr. plagar, altfr. plaier.

plancae dicebantur tabulae planae Feſtus p. 230, auch bei Palladius; it. pianca (in Piemont), pr. planca, fr. planche.

plotus (Plattfuß) bei Feſtus; daher muthmaßlich das it. piota Sohle, ſ. Etym. Wb.

possibilis ſchon bei Quintilian, der es dura adpellatio nennt, häufiger, ſo wie auch possibilitas, bei den Spätern; it. possibile ꝛc.

potestativus Tertullian; pr. potestatiu, altfr. poesteïf.

praestus, aus dem Adv. praesto, Inſchrift Gruter. p. 669 n. 4, L. Sal.; it. ſp. presto, pr. prest, fr. prêt.

proba Ammianus, Cod. Just.; it. prova ꝛc.

pronare, von pronus, Sidonius, adpronare Apulejus; ſp. deprunar por el val durch das Thal hinabſteigen PCid 1501; Subſt. prunada ſ. v. a. caida oder desgracia nach Sanchez zu Berceo.

propaginare Tertullian; it. propagginare, pr. probainar GOcc., fr. provigner.

propiare für prope accedere Paulinus Nolanus; it. approcciare, pr. apropchar, fr. approcher.

pullare ſtatt des üblichen pullulare braucht Calpurnius ecl. 5; it. pollare liegt jenem näher als dieſem, welches, wenn man pillola oder ululare urlare aus derſelben Sprache vergleicht, ſich ſchwerlich in pollare zuſammengezogen hätte.

pullicenus für pullus gallinaceus bei Lampridius; pr. pouzi, fr. poussin.

putus für puer, ein Wort der Volksſprache; it. putto, ſp. pg. puto. Putillus Dimin. bei Plautus, it. puttello. S. Etym. Wb. I.

quiritare ſ. oben jubilare.

rallus muthmaßlich mit der Bed. dünn: vestis ralla Plautus; ſp. pg. ralo, fr. in Mundarten rale, alban. rale, mit derſ. Bedeutung.

rancor (alter Groll) Hieronymus; it. rancore, altſp. pr. rancor, altfr. rancoeur überhaupt Groll.

refrigerium Tertullian, Oroſius; it. refrigerio ꝛc.

reïcere für rejicere zu Servius Zeit gebraucht, ſ. Schneider I. 581; it. récere (ſpeien) mit noch ſtärkerer Contraction.

rememorare Tertullian; it. rimembrare, altſp. pr. remembrar, altfr. remembrer.

repatriare Solinus; it. ripatriare, ſp. repatriar, pr. repairar, altfr. repairer.

retractio (Zurückziehung, Weigerung, Verminderung) Vitruv, Macrobius, Arnobius; pr. retraissó Vorhalt, Vorwurf.

rostrum für os oris Plautus, Lucilius, Varro, Petronius, Pandecten; ſp. rostro, pg. rosto Antlitz, wal. rost Mund.

ruidus (rauh) Plinius hist. nat.; it. ruvido daſſ., ſ. Etym. Wb. II. a. Vielleicht auch im ſp. rudo enthalten.

rumare dicebant quod nunc ruminare Feſtus p. 270. 271. Damit trifft zuſammen it. rumare, das indeſſen aus ruminare ſyncopiert ſein könnte, wie nomare aus nominare.

rumigare für ruminare Apulejus; ſp. rumiar.

rumpus (Ranke des Weinſtocks, die von Baum zu Baume geleitet wird) nur bei Varro; it. in Teſſin romp mit derſ. Bedeutung.

ruspari ruspare (durchforſchen) Accius bei Nonius, Apulejus, Tertullian, vgl. Feſtus; nach Voſſius war die Grundbedeutung ſcharren, für welche Anſicht das ital. ruspare ſich anführen läßt.

saga Ennius, üblicher sagum; it. saja, ſp. pr. saya, altfr. saie wollenes Überkleid und andre Bedd.

sanguisuga Plinius 8, 10: hirudine, quam sanguisugam *vulgo* coepisse appellari adverto; it. pg. sanguisuga, ſp. sanguija (für sanjuga), sanguijuela, pr. sancsuga, fr. sancsue.

sapius für sapiens, zu folgern aus dem Compoſ. nesapius Petronius, Terentius Scaurus; it. saggio, ſp. sabio, pr. sabi satge, fr. sage. Vgl. Etym. Wb. I.

sarpere antiqui pro putare dicebant Feſtus p. 322; daher altfr. sarpe, neufr. serpe Gartenmeſſer.

scalpturire ſ. Etym. Wb. s. v. scalterire II. a.

scamillus, bei Priscian auch scamellum, Dimin. von scamnum; ſp. escamel, pr. escaimel, altfr. eschamel.

senectus als Adjectiv ſelten und meiſt vorclaſſiſch (Freund): ſo bei Plautus, Lucrez, Salluſt. Das gleichfalls ſeltne ſpan. senecho (muy senechas las quixadas mit alten oder welken Kinnbacken Canc. de B. p. 106) kann nach ſtrenger Regel nur aus senectus herrühren.

sermonari *rusticius* videtur, sed rectius, sermocinari crebrius est, sed corruptius Gellius 17, 2; it. sermonare, pr. sermonar, fr. sermonner.

sifilare für sibilare, veraltete Form nach Nonius, lebt im fr. siffler fort.

singillus, zu folgern aus singillarius für singularius Tertullian; pg. singélo.

solitaneus ſtatt solitarius bei Theodorus Priscianus; altfr. soltain, z. B. les voies soltaines et gastes Brut. II. 291, mhd. Soltâne, die Wüſte.

somnolentus ſtatt des üblichen somniculosus, bei Apulejus, Solinus; it. sonnolento, ſp. soñoliento, pr. somnolent. Somnolentia Sidonius, it. sonnolenza ꝛc.

sortus: surregit et sortus antiqui ponebant pro surrexit et ejus participio, quasi sit surrectus Feſtus p. 297; it. sorto von surgere.

spatha (σπάθη) ein längliches breites Werkzeug zum Rühren, Spatel, dsgl. ein breites Schwert, in letzterer Bedeutung vermuthlich ein vocabulum castrense, ſchon bei Tacitus annal. 12, 35: gladiis ac pilis legionariorum . . . spathis et hastis auxiliarium, bei Vegetius de re mil. 2, 15: gladios majores, quos spathas vocant, und andern. Im Romaniſchen hat ſich die Bed. Schwert erhalten: it. spada, wal. spate, ſp. pr. espada, fr. épée.

spathula, gew. spatula, Dimin. des vorigen, bezeichnet, wie ſchon σπάθη, das Schulterblatt oder die breiten Rippen der Thiere; Apicius hat spatula porcina; daher it. spalla, ſp. espalda, pg. espádoa, pr. espatla, fr. épaule Schulter.

species in der Bed. Gewürz bei Macrobius, Palladius u. a.; it. spezie spezj, ſp. especia, fr. épice.

stagnum für stannum, zu folgern aus stagnatus, stagneus; it. stagno, ſp. estaño, pr. estanh, fr. étain.

stloppus sclopus (Schall, Knall) Perſius; it. stioppo schioppo daſſ. Dahin auch mlat. sclupare L. Sal.

striga mit der doppelten Bed. Nachtvogel und Hexe bei Petronius und Apulejus hat die letztere im Romaniſchen bewahrt, it. strega, pg. estria, altfr. estrie, wal. strigóe.

struppus (Band, Riemen) Gracchus bei Gellius; it. stróppolo, fr. étrope, ſp. estrovo Seil, Tau.

subsannare (verhöhnen) Tertullian, Nemeſian, Hieronymus; altſp. sosanar gleichbed., vielleicht auch pr. soanar, altfr. sooner.

suis für sus Prudentius; daher ſp. soez ſchmutzig?

tata für pater, in der Kinderſprache, Varro bei Nonius, Martial, Inſchriften; it. in Mundarten tata, wal. tatę, ſp. taita.

tauras vaccas steriles appellari ait Verrius, quae non magis rapiant (pariant) quam tauri Feſtus p. 352. 353; pg. toura unfruchtbare Kuh, pr. toriga. Anders fr. taure.

taxare urſprünglich mit der Bed. befühlen. Gellius 2, 6 ſagt: taxare pressius crebriusque est quam tangere, unde procul dubio id inclinatum est; ähnlich Feſtus. Dieſe übrigens nur bezeugte, nicht gebrauchte Bedeutung lebt in dem roman. Iterativ tastare d. i. taxitare fort.

termen für terminus Varro de l. l. Das it. termine kann nicht von terminus, ſtreng genommen auch nicht von termen kommen, ſondern ſetzt ein Masc. terminem (Acc.) voraus, vgl. terminibus, *qui* distant bei den Agrimenſoren. Plur. terminia ergab im Mlatein einerſeits den Sing. terminium = pr. termini, andrerſeits terminia Fem. S. Pott in der Ztſchr. für Alterthumswiſſ. XI. 486.

testa in der Bed. Hirnſchale, bei Prudentius, Auſonius, Cälius; it. ſp. pr. testa, fr. tête Kopf.

tina (ein Weingefäß) Varro bei Nonius; it. ſp. pr. tina, fr. tine, alban. tinę Kufe, Bottich u. dgl., ein volksübliches Wort.

tinnitare ſ. v. a. tinnire Carm. de philom.; fr. tinter.

tragula für traha Varro; formell damit zuſammentreffend fr. traille fliegende Brücke.

tribulare in der Bed. drücken, plagen bei Tertullian; it. tribolare, pr. tribolar, altfr. triboiller.

trico Lucilius; comask. trigon Zögerer.

trusare, Frequentativ von trudere, Catull; lomb. trusà, pr. trusar ſtoßen.

turio (Schößling) Columella; cat. toria Ableger.

unio 1) Einheit, Vereinigung bei Tertullian, Hieronymus; it. unione ꝛc. 2) Zwiebel bei Columella; pr. uignon, fr. oignon.

vacivus Plautus, Terenz; ſp. vacio.

valentia Näbius, Titinnius, Macrobius; it. valenza ꝛc.

vallus, Dimin. von vannus, Varro; it. vaglio.

vanare (durch leere Worte berücken) Accius bei Nonius; it. vanare faſeln, gewöhnlich vaneggiare, ſp. nur vanear, pr. vanar prahlen.

vanitare, Iterativ des vorigen, Auguſtinus Opp. t. I. p. 437. 761; it. vantare u. ſ. w.

vasca tibia bei Solinus ſcheint Querflöte zu bedeuten (Freund); vielleicht nur zufällig trifft damit zuſammen pr. bascunc (für bascuenc?) GOcc., Honnor., welches mit de travers überſetzt wird.

vasum für vas Plautus, Cato, Petronius u. a.; it. ſp. pg. vaso, niemals vase.

veruina, von veru, Plautus, vgl. Fulgentius Planciades; it. verrina Bohrer, u ausgefallen, wie oft.

victualis Apulejus, Cod. Just., Subſt. victualia (Lebensmittel) erſt bei Caſſiodor; it. vettovaglia, ſp. vitualla, pr. vitoalha vitalha, altfr. vitaille, ebenſo in den Form. Bignon. n. 13 vitalia ohne u, wozu vita verleiten mochte.

vidulus (Behältnis, Felleiſen) Plautus; wie daraus etwa das it. valigia, fr. valise, entſtehen konnte, ſ. Etym. Wb.

vilescere Avienus; altſp. vilescer, pr. vilzir.

viscidus (klebrig, zähe) Theod. Prisc.; daher vermuthlich it. vincido weich.

vitulari (ſich luſtig gebärden, eig. ſpringen wie ein Kalb, von vitulus, wenn nicht vitulari zu ſprechen iſt) Plautus, Ennius, Näbius u. a.; pr. viular violar geigen, Sbſt. viula viola, it. ſp. viola, mlat. vitulus Fiedel. S. Etym. Wb.

volentia Apulejus, Solinus, nach Nonius ein ſeltner Ausdruck; it. voglienza Wille, Neigung.

vorsare für versare; altſp. bosar oder vosar ausgießen = it. versare.

In dieſes reichhaltige Verzeichnis iſt ſicherlich manches Wort eingegangen, welches auf den Namen eines ſpecifiſch volksmäßigen kein Recht hat. Aber wie wäre hier jeder Irrthum abzuwenden? Nur mit einer Maſſe von Beiſpielen war etwas auszurichten: einzelne dürfen fallen, ohne daß dem Ganzen dadurch ein weſentlicher Abbruch geſchähe. Auch wäre es möglich, daß ſich die roman. Sprache manche der aufgeführten Partikelcompoſita, wie abbreviare, appropriare, disseparare, incrassare, rememorare, oder Ableitungen, wie dulcire (vgl. fr. aigrir, brunir, rougir), captivare, frigidare, molestare, tinnitare, vanitare, amarescere, vilescere, macror, malitas, solitaneus, aus eignen Mitteln geſchaffen hätte, da grade dieſer Vorgang bei ihr ſo unendlich häufig iſt; allein wozu die wiederholte Schöpfung eines und deſſelben Wortes annehmen? In der ſinkenden Latinität kommen übrigens gar manche der früheren Litteratur fehlende Wörter zum Vorſchein, die man unmöglich für volksüblich halten kann; vielmehr ſcheinen ſie zum großen Theil freie Bildungen der Schriftſteller, beſonders der kirchlichen (vgl. Funccius de vegeta latinae linguae senectute, cap. 11. §. 10 ff.) und erſt auf rein litterariſchem Wege in die neuen Sprachen eingeführt. Von vorragender Bedeutung aber ſind im obigen Verzeichniſſe jene einfacheren Wörter, von welchen die römiſche Litteratur entweder nur die Anzeige ihres Daſeins gewährt oder nur einzelne Beiſpiele ihres Gebrauches darreicht, während mehrere derſelben auf romaniſchem Boden weit ausgebreitet daſtehn. Solche ſind z. B. bassus, boja, brisa, buda, burra, campsare, crena, grassus, hapsus, hetta, maccus, olor, planca, plotus, putus, rallus, ruspari, sarpere, stloppus, struppus, tina. Hier noch die Frage: haben etwa auch Primitiva, die ſich in der alten Litteratur nicht nachweiſen laſſen, in der neuen Sprache ihr Daſein behauptet? Die Möglichkeit dieſes Falles iſt ſicher nicht zu läugnen, aber eine ſonderliche Ausbeute nicht zu erwarten, da

das Primitiv, wenn der Römer es noch beſaß, ſich dem Gebrauche wenigſtens eben ſo leicht darbot wie das Derivatum, und da die neue Sprache grade für die Derivata eine ſo große Vorliebe hat. Doch laſſen ſich einige Fälle dieſer Art wahrnehmen, z. B. it. gracco Krähe, lat. nur gracculus; pg. fraga holperiger Boden, lat. nur fragosus rauh, uneben, ſ. Etym. Wb. II. b; altit. marco Hammer, lat. marculus; it. mazza, ſp. maza, pr. massa, fr. masse Keule, lat. mateola Schlägel, welches matea = mazza vorausſetzt; it. mozzo Nabe des Rades, lat. modiolus, von dem in dieſem Sinne unvorhandenen modius; altfr. sap Tanne, lat. sappinus; wal. vițe Rind (alb. vits Kalb, junger Stier), lat. vitulus. Auch einige Simplicia bieten ſich dar, wie ſp. pr. cobrar, altfr. coubrer bekommen, lat. recuperare; it. turare, ſp. turar verſtopfen, lat. obturare; aber wie leicht konnte hier die Partikel abfallen! — Seltne techniſche Ausdrücke ſind faſt ganz aus dem Verzeichniſſe weggeblieben, weil die Seltenheit ihres Vorkommens nicht in ihrem Mangel an Urbanität, ſondern in der Natur der Sache liegt. Hier aber befindet ſich die lateiniſche Sprachkunde in dem Falle, von der romaniſchen lernen zu können. Es gibt z. B. in der alten Litteratur nicht wenige naturgeſchichtliche Ausdrücke, deren eigentlicher Sinn nicht genügend beſtimmt werden kann: ſofern ſie in den neuen Sprachen fortleben, wird man ſelten fehl gehn, wenn man ihn aus dieſer Quelle ſchöpft, was z. B. bei avis tarda (ſp. avutarda), caccilia (it. cicigna), carduelis (it. cardellino), dasypus (ſp. gazapo), farnus (it. farnia), galgulus (ſp. galgulo), gallicus canis (ſp. galgo), gavia (ſp. gavia, gaviota), melis (mlat. melo melonis, neap. mologna), nepeta (ſp. nebeda), opulus (it. oppio), secale (it. segola, fr. seigle), tinca (it. tinca, fr. tanche) geſchehen kann.

Es bedarf kaum der Bemerkung, daß auch viele Wörter, die als volksmäßig angeführt werden, ſich in dem geſammten romaniſchen Wortſchatze nicht mehr nachweiſen laſſen.

Die bisher betrachteten Beiſpiele römiſcher in die neuen Sprachen übergegangener Archaismen und Idiotismen ſind

aus Schriftſtellern jenſeits des Mittelalters gezogen. Die lateiniſchen Beſtandtheile in jenen Sprachen zerfallen aber chronologiſch in zwei Claſſen, in die durch die alte Litteratur uns bekannten und in die von der mittlern Latinität aufgenommenen. Dieſe letztern ſind theils bloße Formveränderungen, wie cattare für captare, colpus für colaphus, cosinus für consobrinus; theils neue Bildungen, wie auca, cappa, companium, furo, plagia, poledrus; bei andern beruht der lateiniſche Urſprung nur auf Vermuthung. Ohne Zweifel iſt ein Theil derſelben nicht erſt im Mittelalter entſtanden, ſondern reicht bis in das Alterthum hinauf: denn wer kann glauben, daß Wörter wie auca, furo, plagia, die um das Jahr 600 als allbekannt und ächt lateiniſch im Gebrauche und ſpäter in faſt ſämmtlichen romaniſchen Mundarten einheimiſch ſind, in dem Zwiſchenraume von 150 Jahren ſeit dem Untergange des Römerreiches ſich provinciell entwickelt und ihren Eingang ſogleich in die damalige litterariſche Sprache gefunden haben ſollten? Auca für avica (von avis) iſt überdies, da die Tochterſprachen kaum noch Gebrauch von dem Suffix ica machen, offenbar eine mehr lateiniſche als romaniſche Ableitung, und von furo hat ſich im Italiäniſchen die wahre alte Bedeutung Erzdieb erhalten. Auch andre, im Mittellatein nicht vorhandene Wörter nehmen kraft ihres Gepräges lateiniſche Herkunft in Anſpruch. Ital. ripido (ſteil) z. B. weiſt auf ein latein. Urbild zurück, da der Romane das Suffix idus niemals zu neuen Schöpfungen verwendet: aus ripa erwuchs ripidus, wie aus viscus viscidus. Das Alter eines Wortes von ſeinem urkundlichen Sichtbarwerden ſchlechthin abhängig machen zu wollen, iſt zwar ein diplomatiſch richtiges, aber eben darum ein auf der Oberfläche ſich haltendes Verfahren, welches der Geſchichte der Sprache nothwendig Gewalt anthut. Manches der in dem obigen Verzeichniſſe enthaltenen lateiniſchen Wörter würde, ohne ſein zufälliges Vorkommen bei einem einzelnen Schriftſteller, der mittlern Latinität zufallen, manches romaniſche von alter Herkunft ohne ein ſolches Urſprungszeugnis in fremden Sprachen geſucht und vielleicht auch gefunden werden. Leicht möchte es z. B. dem it. cansare ſo ergangen ſein, hätte uns

nicht Priscian in einem Fragment des Ennius campsare aufbewahrt. Wir dürfen bei unſrer Schätzung mittellateiniſcher und romaniſcher Wörter nie vergeſſen, daß wir vom lateiniſchen Sprachſchatze nur ein großes Bruchſtück beſitzen, daß die Bildungsſtufe, auf welcher ſich die Römer befanden, ihre Künſte, Handwerke und Lebenseinrichtungen einen größern als den uns überlieferten Vorrath von Ausdrücken vorausſetzen, von welchen ſich ein beträchtlicher Theil in Gloſſaren geborgen hat. Viele dieſer Ausdrücke, zumal die techniſchen, mögen im Mittellatein wieder zu practiſcher Bedeutung gelangt ſein.*

Unter den mittellateiniſchen Schriften, welche die gröſte Ausbeute an altromaniſchen Wörtern gewähren, ſtehen die lexicaliſchen oben an. Hier verdient des fruchtbaren und beleſenen Biſchofs Iſidorus von Sevilla († 635—636) Origines oder Etymologiae, beſonders wegen der eilf letzten Bücher, zuerſt genannt zu werden. Der Verfaſſer hatte eigentlich nur die Abſicht, rein lateiniſche Wörter zu erklären, allein es laufen ihm ſchon nicht wenige unlateiniſche mit unter und andre nennt er gradezu vulgäre oder auch ſpaniſche, die ſich denn auch gröſtentheils im Spaniſchen wiederfinden. Dieſes Buch überwiegt weniger durch Reichhaltigkeit als durch Authenticität und Correctheit die noch nicht ſämmtlich abgedruckten alten Gloſſare. Unter dieſen iſt das des Placidus als eins der reinſten und älteſten (wohl aus dem 6. Jh.) für unſre Zwecke wenig ergiebig. Von weit größerer Wichtigkeit iſt das dem ſchon genannten Iſidorus zugeſchriebene, in beſonderem Grade verunſtaltete Gloſſar. Auch dieſer Sammler ſchöpfte, wie Placidus, noch aus dem ächten Feſtus, aber es fehlt ihm nicht an Wörtern des ſpäteſten Gepräges: badare, ballatio, borda, campio, cocistro, pilasca, pilotellus u. dgl.;

*) Dieſe Frage hat neuerlich Pott in ſeiner Abhandlung Plattlateiniſch und Romaniſch (Aufrechts und Kuhns Zeitſchrift I. 309) mit großer Umſicht beſprochen. Zur Herausgabe der älteſten Gloſſare hatte ſchon Ruhnken aufgefordert, ut (quis juniorum literatorum) linguam latinam, de cujus inopia vetus querela est, aliquot mille vocabulis ac formis nondum cognitis locupletet, ſ. Bernhardy's Römiſche Litt.-Geſch. S. 302, 2. Bearbeitung.

ſelbſt ſchon einige deutſche, wie lecator, frea, letzteres aus der L. Long., haben Eintritt gefunden. Weniger leiſten die griechiſch-lateiniſchen Gloſſare. Reichlichen Ertrag aber gewähren die lateiniſch-deutſchen. Obenan ſtehn hier die caſſeler Gloſſen, in einer Handſchrift, die noch dem 8. Jahrh. anzugehören ſcheint (herausg. von W. Grimm, Berlin 1848); die lateiniſche Hälfte dieſes Gloſſars neigt ſich ſo ſtark zur romaniſchen Sprachform, daß häufig ganz romaniſche Formen entſpringen. Demnächſt iſt das Wörterbuch des heil. Gallus zu nennen, welches in das 7. Jahrh. geſetzt wird (abgedruckt in W. Wackernagels Leſebuch I. 27, in Hattemers Denkmälern I. 11). Auch andre zum Theil weit umfangreichere Arbeiten dieſer Art, wie die pariſer Gloſſen (herausg. von Graff, Diutiska I. 128), die ſchlettſtädter (von Wackernagel, ſ. Haupts Ztſchr. V. 318), der Vocabularius optimus (von demſelben, Baſel 1847), die lateiniſch-angelſächſiſchen zu Erfurt (von Öhler, Jahrbb. der Philol. v. Jahn und Klotz, Suppl. XIII. S. 257 ff.), endlich auch einige deutſch-lateiniſche Geſpräche aus dem 9. Jh. (von W. Grimm, Berlin 1851) liefern uns mit ſchlechtem Latein willkommne Beiträge zur romaniſchen Sprachkunde. Dieſe grammatiſchen Denkmäler werden jedoch von einem juriſtiſchen in die erſten Zeiten des Mittelalters hinaufreichenden, worin der romaniſche Ausdruck unbewältigt durchbricht, der Lex Salica, noch übertroffen; man vgl. Potts wichtige Abhandlung über die ſprachliche Seite dieſes berühmten Geſetzes (Höfers Ztſchr. III. 113, Aufrecht-Kuhns Ztſchr. I. 331). Auch die übrigen germaniſchen Geſetzbücher, ſo wie die Rechtsformeln, unter welchen die des Marculfus aus der Mitte des 7. Jh. herſtammen ſollen, die ältern Urkunden gehören zu den Quellen des altromaniſchen Wortſchatzes. Dieſen Denkmälern des Mittelalters ſind noch die ſpätern oder interpolierten Schriften der römiſchen Feldmeſſer beizufügen, namentlich die halb barbariſchen Casae litterarum, 'das ſonderbarſte durch langen Schulgebrauch am meiſten mitgenommene Stück der ganzen Sammlung' (Rudorff S. 406—409), vgl. Galvani im Archiv. stor. XIV. 369, Pott in der Zeitſchr. für Alterthumsw. XII. 219.

Das folgende Verzeichnis bringt eine Auswahl mittellateiniſcher Wörter und Formen, die ſich im Romaniſchen wiederfinden, Beiſpiels halber auch verſchiedene claſſiſche Wörter mit neuen Bedeutungen. Es beſchränkt ſich im allgemeinen auf den Zeitraum vor Karl d. Gr., weil bis dahin größere Reinheit der Form vorausgeſetzt werden darf als ſpäter, wo die in ihrer Entwicklung weiter fortgeſchrittene Volksſprache das Mittellatein ſchon mit mehr verdunkelten oder misverſtandnen Formen bereicherte. Ducange's unſchätzbares Werk iſt die Hauptquelle, woraus dies Verzeichnis geſchöpft ward; es kam hier darauf an, die nöthigſten roman. Formen, und, wo es nicht überflüſſig ſchien, auch die Herleitung beizufügen.

accega (Schnepfe) Gl. erford.; it. acceggia, ſp. arcea, fr. mdartl. acée. Wird von acies hergeleitet.

acia ala Gl. Isid.; ein paſſendes Etymon für das pg. aza Flügel, wäre nicht mit gutem Grunde axilla ala zu vermuthen, ſ. Grävius Anm.

aciarium acciarium *στόμωμα* Gl. lat. gr. (Stahl); it. acciajo, ſp. acero, fr. acier. Von acies.

adplanare Gl. Isid.; it. applanare, pr. aplanar.

ala: inula, quam alam *rustici* vocant Iſidorus 17, 11; ſp. pg. ala, it. ella.

amaricare für amarum reddere Class. auct. VI. 506.; it. gleichlaut., ſp. pr. amargar.

ambactia ambaxia (Auftrag) L. Sal., goth. andbahti; it. ambascia Beklemmung, ſ. Etym. Wb. I.

amma: haec avis (strix) *vulgo* dicitur anima ab amando parvulos, unde et lac praebere fertur nascentibus, ſagt Iſidorus 12, 7; ſp. pg. ama nur in der Bed. Pflegerinn, Amme, bei Heſychius *ἀμμά*.

ascilla ascella, auf rom. Weiſe umgeſtellt aus axilla, bei Iſidorus, Gregor v. T. und vielen andern; it. ascella, pr. aissela.

astrosus quasi malo sidere natus Iſidorus 10, 13; ſp. pg. astroso unglücklich.

astrus astrum (Steinboden, Herd), abgel. astricus Gl. sangall.; fr. âtre, lomb. astrac, nhd. estrich. Vielleicht von asser.

auca für anser: accipiter, qui auceam mordet L. Alam.; aucas tantas, fasianos tantos Form. Marc. und auch ſonſt ſehr üblich; pr. auca, ſp. auca oca, it. oca, fr. oie. S. oben S. 30.

baburrus stultus Iſidorus 10, 31; vgl. it. babbaccio, babbeo, babbuino Tölpel, ſp. babia Dummheit, lat. babulus für fatuus bei Apulejus.

baia: hunc (portum) veteres a bajulandis mercibus vocabant baias, bemerkt Iſidorus 14, 8; it. baja, ſp. bahía, fr. baie. Der Urſprung des Wortes iſt ungewiß.

ballare, zu folgern aus dem Subſt. ballatio: choreis et ballationibus Gl. Isid.; it. ballare, ſp. bailar, altfr. baler. Muthmaßlich deutſcher Herkunft.

balma (Grotte) als geographiſcher Name in ſehr alten Urkunden; pr. balma, altfr. balme baume. Ungewiſſer Herkunft.

barbanus, quod est patruus L. Long. (Rothari leg. 163); it. barbáno. Von barba.

baro barus (Mann, freier Mann) L. Sal., Rip., Alam. und auch ſonſt häufig im Mlatein; daher it. barone, fr. baron, ſp. varon. Über die Herkunft dieſes wichtigen Wortes ſ. Etym. Wb.

basca (ein Gefäß): cum casa et furno et basca, ſ. Maffei Stor. dipl. 272 (v. J. 650); nach Muratori das it. vasca, von vas.

baselus: phaselus est navigium, quem nos *corrupte* baselum dicimus; ſo Iſidorus 19, 1. Das ſpan. baxel vaxel, welches Iſidorus im Auge hatte, entſpricht dem ital. vascello, fr. vaisseau und iſt vom lat. vas, vasculum, vgl. vascellus Grut. Inscr., denn anlautendes ph geht im Span. ſchwerlich in b über.

bostar locus, ubi stant boves Gl. Isid.; ſp. bostar, pg. bostal Ochſenſtall.

branca (Kralle, Klaue) in den Verbindungen branca lupi und branca ursi bei einem der Feldmeſſer Lachm. p. 309, branca leonis (Löwenklau) gleichfalls im Mlatein; it. altſp. pr. branca, fr. branche, wal. brençe. Auch dieſes Wortes Herkunft iſt unſicher.

caballicare (reiten): si quis caballum sine permissu domini sui ascenderit et eum caballicaverit L. Sal. und auch ſonſt häufig; it. cavalcare, ſp. cabalgar, fr. chevaucher.

caecula (eine Schlangenart) Iſidor. 12, 4; vgl. it. ciecolina ſehr kleiner Aal.

cai (kai) cancellae d. i. cancelli Gl. Isid.; ſp. cayos (Plur.), pg. caes, fr. quai Sandbank, Deich. Kymr. cae Umzäunung.

caldaria (Keſſel) Gregor v. T.; it. caldaja, ſp. caldera, fr. chaudière daſſ.

cama: in camis i. e. in stratis, ſagt ſchon Iſidorus 19, 22 und an einer andern Stelle 20, 11: cama est brevis et circa terram, Graeci enim χαμαὶ breve dicunt; nur ſp. pg. cama Bett, Lager, Streu, acamar auf die Erde ausſtrecken. Iſidors Herleitung ſcheint richtig.

cambuta (Krummſtab), cabuta in einer Urkunde v. J. 533 ſ. Bréq. n. 15, vgl. Pertz Mon. germ. II. p. 14; ſp. gambote krummes Holz. Das Wort gehört zu gamba.

caminata (heizbares Zimmer) im älteſten Mlatein; it. camminata Saal, fr. cheminée Rauchfang.

caminus für via gebraucht: quomodo currit in camino S. Petri, heißt es z. B. in einem ſpan. Actenſtück vom König Wamba; it. cammino, ſp. camino, fr. chemin. Vgl. kymr. cam Schritt.

campana (Glocke, aus Campanien ſtammend) bei Iſidorus 16, 24 mit statera unius lancis (Schnellwage) erklärt; it. ſp. pr. campana.

campiones gladiatores pugnatores Gl. Isid.; it. campione, ſp. campeon, fr. champion. Von campus.

canava camea (camera?) post coenaculum Gl. Isid.; it. cánova Vorrathskammer. Unbekannter Herkunft.

canna (ein Trinkgefäß): cochleares, cultellos, cannas, potum, bei Venantius, ſ. Ducange; altfr. quenne, nfr. canette. Lat. canna Rohr.

capa (Mantel) nach Iſidorus 19, 31 quia quasi totum capiat hominem, alſo wie ahd. gifang (ein Kleidungsſtück) von fangen; it. cappa, ſp. capa, fr. chape.

capanna (ſchlechte Hütte): hanc *rustici* capannam vocant, quod unum tantum capiat Iſidorus 15, 12, 2; it. capanna Strohhütte, ſp. cabaña, fr. cabane.

capere als Intranſ. mit der Bed. Platz haben, hinein gehn, im älteſten Mlatein, und ſchon in der Vulgata sermo meus non capit in vobis; ebenſo it. capére, ſp. pr. caber.

capitanus capitaneus (Hauptmann) gleichfalls im älteſten Mlatein; it. capitano, ſp. capitan, pr. capitani, altfr. chevetaine, nfr. capitaine.

capritus für das richtigere capellus = haedus: si quis capritum sive capram furatus fuerit L. Sal.; ſp. cabrito, pr. cabrit, fr. cabri, it. capretto; neupr. cabridá = fr. chevroter.

capro (Dachſparren), capriuns râfûn Gl. cass.; ſp. pr. cabrion, fr. chevron. Von caper.

capulare: si quis pedem alterius capulaverit L. Sal.; pr. chaplar, altfr. chapler abhauen. Von capulus Degengriff, Degen.

capulum funis a capiendo, quod eo indomita jumenta comprehendantur, erklärt Iſidorus 20, 16; it. cappio Schleife, ſp. cable, fr. câble Tau, Seil, mittelgr. *καπλίον*.

cara ſ. unten im griech. Verzeichnis.

carabus ſ. im griech. Verz.

carpa (Karpfen) Caſſiodorus und Spätere; ſp. carpa, fr. carpe, wal. crap, it. carpione.

casa für domus ſchon im frühſten Mlatein, aber noch bei Iſidor 14, 12 casa est *agreste* habitaculum palis, arundinibus et virgultis contextum; it. ſp. pr. casa, wal. casę.

casnus für quercus, casnetum für quercetum, dieſes ſchon in einer Urkunde v. J. 508: nemus, quod dicitur Morini Casneti Bréq. n. 5; altfr. caisne quesne chesne, neufr. chêne und für casnetum chénaie. Aus quercinus entſtellt.

casula vestis cucullata, quasi minor casa Iſidor 19, 24; ſp. casulla Meßgewand.

cattare: cattus, quod cattat (al. catat, captat) i. e. videt Iſidor 12, 2; altſp. catar mit derſ. Bed., oberital. churw. catar finden, wal. cęutà ſchauen, ſuchen, hüten. Von captare, vgl. Vossii Etym. s. v. felis.

causa für res (welches letztere den Pronominalbegriff aliquid oder quidquam vertreten mußte) in der L. Sal. und überhaupt ſchon im älteſten Mlatein; it. ſp. cosa, pr. causa, fr. chose.

cecinus für cygnus L. Sal.; it. cécino cécero, ſp. altfr. cisne. Von cicer Erbſe, it. cece Knollen am Schnabel des Schwanes.

ciconia: hoc instrumentum (telon) Hispani ciconiam vocant Iſidor 20, 15; ſp. cigüeña Pumpenſtock.

circare: circat circumvenit Gl. Isid., circat montem Cas. litter. Lachm. p. 326, 17; gleichbed. ſp. pg. cercar, aber altpg. pr. cercar, it. cercare, wal. cercà und cercetà (circitare), fr. chercher durchſuchen, ſuchen, eig. um etwas herumgehen.

clida für crates L. Baiw.; pr. cleda, fr. claie. Altiriſch cliath u. ſ. w.

collina für collis Cas. litt. Lachm. p. 214; it. collina, ſp. colina, fr. colline.

colomellus: hos (dentes caninos) *vulgus* pro longitudine colomellos vocant Iſidor 11, 1; ſp. colmillo, pg. colmilho. Von columella.

colpus Leg. Barbar.; it. colpo, ſp. golpe, pr. colp, fr. coup. Entſtellt aus colaphus, das daher in der L. Sal. für und neben colpus gebraucht wird.

comba (tiefes Thal), vgl. den geographiſchen Namen Cumba in einer Urkunde v. J. 631 Bréq. p. 136; it. mdartl. conba gomba, ſp. pr. comba Krümmung, Schlucht. Von concava.

combrus (Haufe abgehauener Äſte) Gest. reg. franc.; pg. combro Erdhaufe, it. ingombro, fr. encombre Hindernis. Von cumulus.

companium, zſgſ. aus cum und panis Brotgenoſſenſchaft, Geſellſchaft, L. Sal.; daher it. compagnia ꝛc.

condemnare aliquem ſ. v. a. damnum adferre alicui L. Sal.; altfr. condemner daſſ., ſ. Zwei altroman. Gedichte S. 50.

contrariare Prosper Aquitanus; it. contrariare contradiare, ſp. pr. contrariar, fr. contrarier.

cortinae sunt aulaea Iſidorus 19, 26; it. ſp. ebenſo, wal.

cortine, fr. courtine. Von chors, eigentlich etwas Umgebendes, Schützendes.

cosinus, abgekürzt aus consobrinus, Fem. cosina Gl. sangall.; it. cugino, pr. cosin, fr. cousin.

costuma für consuetudo in einer Urkunde v. J. 705 coustuma Carp.; it. costuma ꝛc.

crema crematis für cremor bei Venantius; it. ſp. pr. crema, fr. crême Rahm.

cucus für cuculus Iſidor 17, 7; venez. pg. cuco.

cusire, entſtellt aus consuere, Gl. Isid.; it. cucire, wal. cose, ſp. cusir coser, pr. cóser, fr. coûdre.

dativa für donativa Gl. Isid.; ſp. dádivas.

detentare Venantius u. a.; ſp. detentar.

diffacere Capit. ad leg. Sal., L. Long.; it. disfare, ſp. deshacer, fr. défaire.

directum für jus Form. Marc.; it. diritto, ſp. derecho, fr. droit.

discapillare (des Haares berauben) L. Burg., L. Alam.; it. scapigliare, ſp. descabellar, fr. décheveler das Haar verwirren.

drappus für pannus L. Alam., Form. Marc.; it. drappo, pr. drap, fr. drap, ſp. trapo. Deutſcher Herkunft?

esca in der Bed. Zunder: unde et esca *vulgo* dicitur (fungus), quod sit fomes ignis Iſidor 17, 10; it. esca, wal. easce, ſp. yesca.

exartum (Gereute) L. Burg., Long., daher exartare; pr. eissart, fr. essarter. Von ex und sarritum.

exclusa (Schleuße) L. Sal., Gregor v. T., Venantius; ſp. esclusa, fr. écluse.

excorticare (die Haut abziehn) L. Sal.; it. scorticare, ſp. escorchar, pr. escorgar, fr. écorcher.

falcastrum ferramentum curvum Iſid. 20, 14, Gregor d. Gr.; it. falcastro Hippe.

ficatum, quod Graeci συκωτὸν vocant Gl. Isid., Leber eines mit Feigen gemäſteten Thieres; daher durch Übertragung it. fégato, wal. ficát, ſp. hígado, pr. feige, fr. foie Leber überhaupt.

flasco (ein Gefäß) Gregor d. Gr., flasca Iſidor 20, 6;

it. fiasco fiasca, ſp. flasco, altfr. flasche, neufr. flacon. Von vasculum durch Verſetzung des l.

focacius (Aſchenkuchen): cinere coctus et reversatus ipse est et focacius Iſidorus 20, 2; it. focaccia, ſp. hogaza, fr. fouasse.

focus für ignis L. Alam. u. a.; it. fuoco, wal. foc, ſp. fuego, pg. fogo, pr. fuec, fr. feu.

fontana für fons Cas. litt., L. Long., urſprünglich z. B. bei Columella aqua fontana, bis endlich das Adjectiv, wie öfters im Romaniſchen, den ganzen Sinn vertrat; it. ſp. pr. fontana, fr. fontaine, wal. funtâne. In beiden letztern Sprachen iſt das Primitiv nicht mehr vorhanden.

forestis (dem Wildbann unterworfener Wald), dieſe und andre Formen im frühſten Mlatein, z. B. der L. Long.; it. foresta, ſp. floresta, fr. forêt. Von foris, eig. was außerhalb liegt, nicht betreten werden darf.

forisfacio offendo noceo Gl. Isid.; altit. forfare, pr. forfaire, fr. forfaire.

fortia forcia (Kraft, Stärke) Leg. Barb.; it. forza, ſp. fuerza, pr. forsa, fr. force. Von fortis.

fundibulum für infundibulum Gl. Philox.; ſp. fonil, pg. funil.

furo a furvo dictus, unde et fur, tenebrosos enim et occultos cuniculos effodit Iſidorus 12, 2; ſp. huron, pg. furão, altfr. fuiron, it. furetto eine Art Wieſel, Frettel. Von fur, vgl. it. furone Erzdieb.

gamba Gl. cass. u. a.; it. ſp. ebenſo, pg. gambia, fr. jambe, dsgl. altſp. camba, churw. comba. Urſprünglich wohl Kniebug, von der lat. Wurzel in cam-urus, vgl. gr. καμπή, endlich Bein.

gannat χλευάζει Gl. lat. gr., gannum Gest. reg. franc.; it. inganno, ſp. engaño, pr. engan Trug, Vb. it. ingannare, auch wal. ingenà. Muthmaßlich aus dem Deutſchen.

glenare (ſtoppeln): si quis in messem alienam glenaverit Capit. pacto L. Sal. add.; fr. glaner. Unentſchiedener Herkunft.

granica für horreum L. Baiw.; altfr. granche. Das neufr. grange kann aus granea herrühren.

gubia, auch guvia gulbia gulvia, Iſid. 19, 19; ſp. gubia,

pg. goiva, fr. gouge, it. gorbia Hohlmeißel. Wahrſcheinlich iberiſcher Herkunft.

gunna (ein Kleidungsſtück) Bonifacius; it. gonna, altſp. pr. gona, altfr. gone. Ungewiſſer Herkunft.

hostis für exercitus Leg. Barb., Gregor d. Gr.; it. oste, ſp. hueste, pr. altfr. ost, wal. oaste.

incensum für thus Iſidorus 4, 12; it. incenso, ſp. incienso, pr. essés, fr. encens.

incincta praegnans, eo quod est sine cinctu Iſidorus 10, 151; it. incinta, pr. encencha, fr. enceinte.

inculpare für culpare L. Sal.; it. incolpare, pr. encolpar, fr. inculper; lat. inculpatus hat die entgegengeſetzte Bedeutung.

infans überhaupt für puer, puella, z. B. duos infantes, unum qui habuit IX annos, alium qui habuit XI L. Rip.; it. ſp. infante, pr. enfan, fr. enfant mit derſelben Bed., it. fante Soldat zu Fuß. S. Potts Abh. Plattlat. u. Roman. S. 346.

insubulum (Weberbaum) Iſidorus; it. subbio, ſp. enxullo, altfr. ensouple.

iterare für iter facere Columbanus, Venantius u. a.; pr. edrar, altfr. errer.

labina, eo quod ambulantibus lapsum inferat Iſidorus 16, 1, vgl. lavina (Einſturz) nach Ducange beim h. Hieronymus; churw. lavina, ahd. lewina, fr. lavange.

latus als Präpoſition gebraucht: latus curte L. Sal., latus se Cas. litt. und auch ſonſt oft; pr. latz, altfr. les.

lorandrum: rhododendron, quod corrupte *vulgo* lorandrum (al. lorandeum) vocatur Iſidor 17, 7; es iſt it. ſp. oleandro, fr. oléandre.

mantum Hispani vocant, quod manus tegat tantum Iſidor 19, 24; mantum majorem Urk. v. J. 542 Bréq. n. 23; it. ſp. manto, fr. mante. Vom lat. mantelum.

marcus malleus major Iſidorus 19, 7, bei den Claſſikern nur marculus; altit. marco.

mare für stagnum, lacus: omnis congregatio aquarum *abusive* maria nuncupantur Iſidor 13, 14; altfr. mare daſſ.

masca: striga, quod est masca L. Long., mascus grima (Larve) Gl. anglos. Beide Bedeutungen ſind romaniſch, z. B.

piem. masca Hexe, fr. masque, it. maschera Larve. Deutungen aus lat. masticare und ahd. mâsâ ſ. im Etym. Wb. I.

matrina matrinia in doppelter Bedeutung: 1) Stiefmutter L. Long.; 2) Pathinn Cap. Car. M., it. matrigna madrina, ſp. madrina, fr. marraine.

merces in der Bed. Erbarmen, Mitleid, bei Gregor d. Gr. und vielen Späteren; it. mercè, ſp. merced, fr. merci.

milimindrus oder milimindrum (Bilſenkraut): hanc (herbam) *vulgus* milimindrum dicit Iſidor 17, 9; ſp. milmandro, pg. meimendro. Unbekannter Herkunft.

monitare für moncre Venantius Fort.; daher pr. monestar, ſp. amonestar, fr. admoncter. S. Etym. Wb. I.

montanca für montana sc. loca, auch wohl montania, zu folgern aus montaniosus Cas. litt., ein Gegenſtück zu campania (ſ. 1. Verz.); it. montagna ꝛc.

mucare muccare (ſchneuzen) L. Rip.; fr. moucher, mouchoir. Von mucus.

mustio: bibiones sunt qui in vino nascuntur, quos *vulgo* mustiones a musto appellant Iſidor 12, 8; it. moscione kleines geflügeltes Inſect.

muttum *γρύ* Gl. lat. gr., alſo Mucks, nachher in die Bed. verbum übergegangen; it. motto, ſp. mote, pr. fr. mot. Dem claſſiſchen muttire entſpricht nur pr. altfr. motir.

nario subsannans Gl. Isid.; ahd. narro, comask. nar.

natica für und aus natis: *πυγή* natica Gl. gr. lat., nates natices (l. naticae) Gl. paris. ed. Hild.; it. natica, ſp. nalga, altfr. nache.

natta für matta: illud quod intextis junci virgulis fieri solet, quas *vulgo* nattas vocant Gregor v. Tours; fr. natte.

necare negare für aqua necare L. Burg., Alam. etc.; it. annegare, ſp. pr. negar, fr. noyer.

olca olcha: campus tellure foecundus, tales enim incolae (Campani) olcas vocant Gregor v. T.; altfr. ouche osche. Man ſehe bei Ducange.

padulis für paludis im älteſten Mlatein; it. padule, pg. paúl, ſp. paul-ar.

pagensis ſchon bei Gregor v. Tours, in der L. Long. ꝛc.

mit der doppelten Bed. Landsmann und Landmann; altſp. pages, pr. pages nur in letzterer.

pantanum ſ. v. a. palus, udis, erſt in einer Urkunde Karls d. Gr., aber ein weit verbreitetes Wort: it. ſp. pg. pantano, churw. pantan. Eine Vermuthung über ſeine Entſtehung ſ. im Etym. Wb.

parcus parricus (umzäunter Ort) L. Rip., L. Angl., parc L. Baiw.; it. parco, ſp. parque, fr. parc. Wohl vom lat. parcere ſchonen (ſchützen).

pariculus für par: hoc sunt pariculas causas; charta paricla Form. Marc.; it. parecchio, ſp. parejo, fr. pareil.

pecora für pecus = ovis Gl. sangall.; it. pecora.

petium u. a. Formen (Stück Land) etwa ſeit dem 8. Jh.; it. pezzo pezza, ſp. pieza, fr. pièce. Vom gr. πέζα?

pirarius für pirus L. Sal., Capit. de villis; pr. peirier, fr. poirier.

placitum (Verſammlung zur Berathung von Staatsſachen) im frühſten Mlatein; it. piato, ſp. pleito, altfr. plaid.

plagia für litus Gregor d. Gr.; it. piaggia, ſp. playa, fr. plage. Von plăga.

praegnus ſtatt praegnans: praegnum jumentum L. Alam.; zuſtimmt it. pregno, a, wogegen pg. prenhe, pr. prenh (kein Fem. prenha) in praegnas oder praegnans ihre Quelle haben.

praestare für mutuo dare Salvianus, Venantius, L. Sal.; it. prestare, ſp. prestar, fr. prêter.

pretiare für pretium ponere L. Alam. ed. Herold, Caſſiodor, vgl. Funccius de inerti ling. lat. aet. p. 708; it. prezzare, ſp. preciar, fr. priser, mhd. prisen.

prostrare für prosternere, nach dem Part. prostratus geformt, ſ. Funccius l. c. p. 714; it. prostrare, pr. prostrar, ſp. postrar.

pulletrus poledrus für pullus equinus L. Sal., L. Alam.; it. polédro pulédro, ſp. potro, altfr. poutre. Von pullus, vgl. fr. poulain. Über das Suffix ſ. Pott in der Zeitſchr. für Alterthumsw. XI. 492.

rasilis (ein Stoff): ralla, quae *vulgo* rasilis dicitur Iſid. 19, 22; ſp. rasilla Art Sarſche.

redulus strues lignorum ardentium Gl. Isid.; altfr. re daſſ., von rete Netz, Gitter, daher gitterartig gelegte Scheiter.

regnare in der Bed. ſich benehmen, ſich verhalten, leben: bonum tibi est, luscum in vita regnare bei Tatian (Matth. 18, 9); altit. regnare, pr. renhar, altfr. regner in gleichem Sinne.

retortae, quibus sepes continentur L. Sal.; it. ritorta, pr. redorta, altfr. riorte Weidenband.

ruga platea ἀγυιά Gl. vett.; altit. ruga, ſp. rua, fr. rue. Eig. Furche, daher Reihe.

salma, ſ. σάγμα im griech. Verz.

sarna: hanc (impetiginem) *vulgus* sarnam appellant Iſid. 4, 8; ſp. pg. sarna daſſ. Wahrſcheinlich iberiſch.

sarralia: lactuca agrestis est, quam sarraliam nominamus Iſid. 17, 10; ſp. sarraja, pg. serralha.

semus für mutilus, simare für mutilare, Form. Pithoei, Cap. ad leg. Alam., L. Long.; it. scemo, scemare, pr. sem, semar, altfr. semer. Vom lat. semis.

singularis epur (Eber) Gl. sangall. und auch ſonſt ſehr üblich; it. cinghiale, pr. senglar, fr. sanglier. So genannt, weil er einſam lebt.

soca soga (Riemen, Seil) Urk. unter Juſtinian, L. Long.; it. (in Mundarten), ſp. pg. soga. Ungewiſſer Herkunft.

solatiari solatiare Gregor d. Gr., L. Long.; it. solazzare, ſp. solazar, pr. solassar, altfr. solacier.

sparcus spacus (Bindfaden) in einigen Denkmälern, ſ. Graff V. 239; it. spago, ungar. sparga.

taratrum quasi teratrum Iſidor 19, 19, taradros napugêrâ (Bohrer) Gl. cass.; ſp. taladro für taradro, pr. taraire, fr. tarière, churw. teráder. Vom gr. τέρετρον.

testimoniare Cap. ad leg. Sal., Form. Marc. 1, 37, Diploma Theodorici III. regis Bréq. num. 195 und ſpäter oft; it. gleichlaut., fr. témoigner ꝛc.

thius, ſ. θεῖος im griech. Verz.

tornare in der Bed. umkehren Edict. Rotharis ꝛc.; it. gleichlaut., ſp. pr. tornar, fr. tourner.

troja sû (Sau) Gl. cass. und oft bei Spätern; it. troja,

altſp. troya, pr. truela, fr. truie. Vom Städtenamen Troja, ſ. Etym. Wb. I.

troppus für grex, turba: in troppo de jumentis L. Alam.; ſp. tropa, fr. troupe; it. troppo, fr. trop. Wohl von turba.

tructa (Forelle): quos *vulgus* tructas (al. bruccas) vocat Iſidor 12, 6; it. trota, ſp. trucha, fr. truite. Vom gr. τρώκτης? Das Masc. tructus bei Plin. Valer. (4. Jh.).

turbiscus (ein Strauch) Iſidorus; ſp. torvisco, pg. trovisco.

turdela (al. turdella) quasi minor turdus Iſidor 12, 7; daher it. tordella, ſp. tordella Krammetsvogel. Das Wort mahnt an das Fem. turda bei Perſius; lat. nur turdillus.

varicat ambulat Gl. Isid.; it. varcare durchwandern, durchreiſen. Von varicare die Füße auseinander ſperren.

vassus (Dienſtmann) Leg. Barb.; it. vassallo, ſp. vasallo, fr. vassal. Kymr. gwâs.

vermiculus, Adj. von vermis, mit der Bed. coccineus, häufig im ältern Mlatein; it. vermiglio, ſp. bermejo, fr. vermeil.

viaticum in der Bed. Reiſe: bei Venantius deducit dulcem per amara viatica natam; it. viaggio ꝛc.

virare ſ. v. a. gyrare L. Alam.; ſp. pr. virar, altfr. virer. Vgl. lat. viria Armſchmuck, d. i. Armring, etwas Gewundenes.

virtus in der Bed. Wunder bereits in der Vulgata: et non poterat ibi virtutem ullam facere Marc. 6, 5, ſpäter oft; pr. vertut.

Das häufige Zuſammenſtimmen ſämmtlicher romaniſcher Mundarten in der Anwendung der in den beiden Verzeichniſſen nachgewieſenen Wörter, Formen und Bedeutungen zeugt, nächſt ihrem grammatiſchen Bau, am ſicherſten für ihre urſprüngliche Einheit, die ſich nur im römiſchen Volksidiom vorausſetzen läßt, um ſo mehr, als die walachiſche von den übrigen früh abgetrennte Mundart jene Elemente nicht von den Schweſtern empfangen haben kann, ſondern ſie als ein von Hauſe mitgenommenes Eigenthum beſitzen muß *.

*) Es wäre übrigens ein Wunder, wenn die einzelnen Idiome in der

Wenn nun auch die neue Sprache viele verſchollene und unübliche Wörter der alten gehegt und zu weiterer Entwicklung getrieben hat, ſo iſt ihr auf der andern Seite eine ungleich größere Maſſe der üblichſten abhanden gekommen. Ehe wir auf die Urſachen dieſes Verluſtes, ſo weit ſich dieſelben angeben laſſen, hier eingehn, wird es zweckmäßig ſein, einen Theil des eingebüßten Stoffes nach Rubriken geordnet zur Schau zu ſtellen. Es verſteht ſich, daß es ſich nur um das volksübliche Element der neuen Sprachen handelt. Viele latein. Wörter gehören ihnen nur als poetiſche Ausdrücke an, und dieſe ſind theils auf rein litterariſchem Wege hereingekommen, theils früher wirklich üblich geweſen, aber veraltet; nur die letzteren ſind romaniſch zu nennen *. Eben ſo wenig können

---

Bezeichnung der Begriffe nicht auch häufig auseinander gegangen wären. Vielerlei Urſachen konnten dazu beitragen, die wir aber hier nicht verfolgen wollen. Nur einige Beiſpiele von Subſtantiven. Vir: it. uomo, fr. homme, ſp. varon, wal. berbat. Puer: it. fanciullo, ragazzo, ſp. muchacho, rapaz, niño, pr. tos, fr. enfant, garçon, wal. feț, copil. Frater: fr. frère, wal. frate, it. fratello, ſp. hermano. Patruus, avunculus: fr. oncle, wal. unchiu, ſp. tio, it. zio, chw. aug. Patruelis, consobrinus: it. cugino, fr. cousin, ſp. primo, pr. quart, wal. veṛ. Vitricus: wal. vitrég, it. patrigno, ſp. padrastro, fr. beau-père. Ovis: wal. oae, ſp. oveja, it. pecora, pr. feda, fr. brebis, chw. nurssa. Aries: it. montone, ſp. morueco, fr. bélier, wal. berbeace, chw. botsch. Canis: it. cane, wal. euṇe, fr. chien, ſp. perro, cat. pr. gos. Vulpes: it. volpe, wal. vulpe, ſp. vulpeja, raposa, zorra, fr. renard. Mus: chw. mieur, it. topo, sorcio, wal. soarece, fr. souris, ſp. raton. Quercus: it. quercio, fr. chêne, ſp. carvallo, carrasca, chw. ruver, wal. steżariu. Malus: it. melo, wal. meṛ, ſp. manzano, fr. pommier. Caryophyllum: it. garofano, ſp. clavel, fr. oeillet, chw. negla. Domus: it. ſp. casa, wal. caseṛ, fr. maison. Via, platea: it. strada, ſp. calle, fr. rue, chw. gassa, wal. ulitzeṛ.

*) Die Wörter der erſteren Claſſe verrathen ſich oft ſchon dem Gefühl als ſolche, z. B. die Adjectiva it. altisonante, almo, divo, etereo, fervido, fulgido, igneo, imbelle, imo, inclito, inerme, labile, longevo, pavido, perenne, presago, prisco, superno, tartareo, tremendo, turgido. Andre ziehen dadurch wenigſtens den Verdacht ſpäterer Einführung in die Dichterſprache auf ſich, daß ſie im Provenzaliſchen und Altfranzöſiſchen nicht als übliche vorkommen, z. B. adunco, angue, antro, ara, atro, aula, cacume, dumo, face, fasto, fausto, gelido, ireo, labe, libare, nume, pareo,

zahlreiche techniſche Ausdrücke als wahre Beſtandtheile jener Sprachen angeſehen werden; ſie ſind lateiniſch und werden auch in den Wörterbüchern als ſolche aufgeführt. Andre gibt es noch, nicht ſo entſchieden lateiniſche, aber vom Sprachgebrauch gemiedene, durch gleichbedeutende vertretene: dieſe ſollen in dem Verzeichnis durch Angabe der Sprache, welche ſie duldet, kenntlich gemacht werden. Vom Walachiſchen und von den Mundarten ſehen wir diesmal ganz ab.

1. Subſtantiva. — Welt, Erde, Element. Sidus, orbis. Tellus, humus, rus, pagus, plaga, arvum, clivus, tumulus, rupes, cautes, specus, antrum, scrobs (it.), latebra (it.), lucus, nemus. Trames. Uligo, caenum, limus (kaum rom.). Aequor, fretum, amnis, imber, ros (kaum pr.). Aether, procella. Ignis, fulmen (nur it.), pruna, torris, nitor (nur it.), jubar, aestus.

Zeit. Aevum. Ver (nur pr. altfr.), hiems. Hebdomas. Diluculum, aurora, meridies, vesper (rom. in andrer Bed.).

Thierreich. Bellua (it. belva poet.). Equus (nur im Fem. vorhanden), mannus, hinnus, caper (faſt nur im Fem.), haedus, hircus, ibex, ovis, aper, sus, meles, hystrix, eres, felis, nitela, mustela, mus. Volucres, alites, milvus, nisus, tinnunculus, noctua (nur it. nottola), ulula (kaum rom.), psittacus, alcedo, monedula, fringilla (it. fringuello), motacilla, ficedula (ſp.), regulus (it.), parus, apus, ardea, butio, larus (ſp.), anser, olor, merops, vipio. Testudo (nur it. testuggine), saurus, anguis, boa. Squalus, lupus, platessa, mustela, sparus, labrus, glanis, silurus, fario, mugil, clupea (it. chieppa?), halec (it. alice Sardelle), cyprinus, alburnus, esox u. a. Fiſchnamen. Cicindela, nepa, culex, asilus, volvox. Hirudo, mya, spondylus, murex, teredo.

---

preco, prole, speco, speme, suggere, telo, vate. Schon Dante bezog viele Wörter aus dem Latein. Zur zweiten Claſſe darf man, wiewohl man im einzelnen ſich täuſchen kann, ſolche Wörter nehmen, die in den älteren Sprachen Frankreichs vorhanden ſind, als ancella, calere, cherere, crine, egro (altfr. heingre), fido, fölgore, frangere, germe, gladio, ira, licere, mescere, piaga, plorare, propaggine, quadrello.

Körper. Sinciput, occiput, mala, gena, os oris, rostrum (nur ſp.), guttur (nur fr.), jugulum, frumen, rumen, uber, abdomen, alvus, tergum, anus, natis, clunis, artus, armus, lacertus (it. kaum), scapula, ulna, vola, femur (nur it.), crus, genu, poples, sura, talus, unguis, vertibulum. Cutis, scortum, caesaries, vellus, juba. Hepar, jecur, splen, lien, ilia, adeps (it.), arvina, bilis, cruor. Lucs. Vibex, naevus (nur it.), vulnus, funus.

Pflanzenreich. Die Namen der Bäume und Sträucher und ſelbſt die der kleineren Gewächſe ſind bei weitem zum größten Theile geblieben. Man vermißt z. B. silex, tibulus, tinus, crataegus, arbutus, paliurus (it.), lappa, gramen, ador, alica (altſp.), sandalum, arundo. Sentis, dumus, vepres, surculus, termes, palmes.

Mineralreich. Auch die hieher gehörigen, wenig zahlreichen Gegenſtände, z. B. die Edelſteine und Metalle, haben ihre Namen faſt durchaus behalten. Es fehlt lapis, scrupus, calculus, schistus, acs, chalybs, magnes ꝛc.

Menſch. Vir, mas, liberi, nothus, puer, puella, pusus, adolescens, ănus. Avus (it. altfr.), patruus, matertera, vitricus, noverca, privignus, levir, glos, conjux, uxor (altfr.) Herus, civis, verna, praes, vas. Socius (kaum rom.), sodalis. Moraliſche Beziehung: nebulo, tenebrio, verbero, fur, leno, pellex, scortum u. a.

Ackerbau. Praedium, ager, lira, seges, merges, messis. Simila (nur altfr.), pollen, pabulum. Ligo (nur ſp.), pastinum, rallum, volgiolus. Horreum, hara. Agricola (kaum rom.), vinitor, villicus, opilio, subulcus, agaso. Vgl. Gefäße.

Krieg, Waffen. Bellum, proelium, certamen, clades (it.). Acies, agmen, cohors; castra. Thorax, ancile, clypeus, parma, pelta, umbo, cassis cassidis, galea, ensis, cuspis, pugio, sica, jaculum, pilus, venabulum, veru, telum, vexillum. Miles, tiro, eques, pedes, veles, lixa, calo.

Schifffahrt. Linter, cymba, celox, faselus, liburnus, ratis, malus, carbasus, tonsa, rudens, statumen, tonsilla. Classis. Nauta, remex.

Handwerk. Aerarius, caementarius, caupo, cerdo, far-

tor, fidicen, figulus, histrio (faum rom.), infector, institor, lanius, mango, molitor, olitor, pellio, pincerna, pistor, restio, scriba, sutor, tibicen, tonsor, tornator, vespillo, vietor; auriga.

Haus. Aedes, domus (im eig. Sinne). Atrium, hypocaustum, thalamus (faum rom.), aula, culina, popina. Lacunar, laquear, fornix, janua, foris, posticum, valva (it.), cardo, repagulum, pessulus, obex, limen. Tignum, vibia, later, plutcus. Urbs, oppidum, arx, moenia, ruinae; angiportus (it.), fundula. Fanum, ara (unöblich).

Gefäße, Behälter. Acerra, cacabus, cadus, calathus, cantharus, clibanus, corbis (altſp.), crumena, fidelia, hama, hamula, hydria, lagena, lebes, marsupium, matula, patena (faum rom.), pelvis, pera (it.), poculum, qualum, scutra, scyphus, seria, sinum.

Speiſe, Trank. Offa, victus (nur it.), edulium, daps, obsonium, assum, farcimen, hilla, libum, laganum, placenta, collyra. Penus. Potus, merum, mulsum (it.), vappa. Convivium (faum rom.), epulae, jentaculum.

Kleidung, Schmuck. Amictus, peplum, trabea, laena, chlamys, paenula, palla, supparum, subucula, interula, indusium, rica, lacerna, lacinia. Pilcus. Ocrea, pero, caliga, crepida. Taenia, redimiculum, torques, lunula, inauris, spinther, fucus.

Allerlei Geräthe. Currus (nur it.), plaustrum, carpentum, rheda, cisium, essedum, sarracum. Cunae, lodix, cervical, pulvinus, stragulum, teges. Fides, lituus, tintinnabulum. Alea, pila (nur ſp.), crepundia (it.). Acus (nur it.), calcar, viriculum, dolabra. Asser, rudis, sudes, trudis, scipio, vacerra, vectis, trua, uncus; strues, rogus. Amentum (altſp.), lorum, fune (nur it.), habena, scutica, verber; cassis, verriculum. Trutina.

Collectiva. Caterva, coetus, concio (faum roman.), congerics.

Abſtracta. Algor, angor, aerumna, luctus, formido, spes, cupido, fastus, voluptas, optio, preces, astus, dolus (it.), versutia, nequitia, insania, vecordia, desidia, ignavia, inertia. Mos (nur fr.), usus, munus, vis, robur, decus, lepor. Jus,

ſas, neſas, jussus, venia, conatus, ultio, facinus, probrum, flagitium, mendacium, jurgium, conflictus, ictus, alapa, nugae, ludus, suavium, osculum, foedus, conjugium, connubium, auxilium, ops, divitiae, ubertas, defectus (nur it.), egestas, inopia, penuria. Motus (nur it.), iter (nur fr.), initium, eventus, obitus, letus, nex, exitium. Omen, fascinium. Dieſe und andre im gemeinen Leben unübliche Abſtracta finden zum großen Theile im poetiſchen Style häufige Anwendung.

2. Adjectiva. — Aequus, almus, ater, canus, celer, claudus, creber, dives, exiguus, exilis, faustus, flavus, fulvus, galbus, gilvus, glaber, glutus, inanis, ingens, laevus, limus, luxus, maestus, magnus, mitis, navus, necesse, nequam, parvus (kaum ſp.), paullus, perperus, pinguis (ſp. pingue?), potior, priscus, privus, probus, procerus, pronus, puber, pulcher (it.), pullus, putus, ravus, saevus, satur, saucius, scaevus, segnis, senex (pr.), serus, squalus, strabus, teres (ſp.), trux, tutus, udus, vafer, valgus, vatius, vetus, vetustus, vigil.

3. Verba. — I. Conj. dicare, flagitare, flare, hiare, hortari, inchoare, lureari, manare, meare, migrare, morari, nare, patrare, placare, potare, properare, solari, spectare, venari, viare. — II. Conj. algere, arcere, augere, carere, cavere, censere, decere, docere, egere, favere, flere, fovere, frigere, haerere, horrere, invidere, jubere, latere, libet, lugere, madere, mederi, moerere, nere, nitere, oportere, patere, pavere, pigere, pollere, pollicori, praebere (nur pr. plevir), pudere, rancere, reri, rigere, silere, spondere, studere, suadere, tabere, taedere, tepere, terrere, torquere, tueri, tumere, turgere, urgere, vegere, vereri, vigere, vovere. — III. Conj. alere, amittere, caedere, canere, cogere, colere (kaum pr.), consulere, contemnere, deficere, degere, demere, deligere, edere, emere, fidere, fieri, fluere, frendere, frui (kaum rom.), fungi, furere, gerere, gignere, jacere, induere, interficere, labi, linere, linquere, loqui, ludere, luere, mandere, mergere (it.), metuere, nectere, ningere, niti, noscere, nubere, oblivisci, pangere, parere, pellere, pergere, petere (nur ſp.), pinsere, plaudere, plectere, poscere, prodere, proficisci, queri, repere, ruere (kaum roman.), scabere, scalpere, scandere,

scindere, serere, sinere, spernere, spuere, sternere, strepere, sugere (it.), suere, sumere, tegere, terere, trudere, ulcisci, urere, uti, vehere, vergere, verrere, vesci, visere. — IV. Conj. farcire, haurire, invenire, metiri, moliri, oriri, nequire, sarcire, sarrire, scire, vincire. — Ferre, nolle, malle; coepisse, meminisse, novisse, odisse; ajo, inquam.

Von dem Schickſal der Pronomina und Partikeln wird in der Wortbildung die Rede ſein.

Überblickt man nun das vorſtehende Verzeichnis ſolcher Wörter, die theils die wichtigſten Begriffe vertreten, theils einfacher Art ſind, ſo wird man geſtehn müſſen, daß der Verluſt an Subſtantiven und Adjectiven nicht ſehr beträchtlich, der an Stammverben, auf welchen doch eigentlich der Reichthum der Sprache beruht, ungeheuer iſt, wiewohl bei weitem nicht alle aufgezählt ſind. Aber der Untergang ſo vieler hochwichtiger Wörter zog den der Stämme nicht ſchlechthin nach ſich. Weit die meiſten der letzteren dauern durch Ableitung und Zuſammenſetzung in der neuen Sprache fort, mochte ſie dieſelben nun in dieſer Geſtalt ſchon empfangen oder durch neue Schöpfung ſich zugeführt und geſichert haben. Denn der Bildungs- und Aneignungstrieb wirkt auch auf dieſem Gebiete ungemein kräftig, ſo daß deſſen Wortſchatz den der Stammſprache weit übertrifft. Das Abfließen alter, das Zuſtrömen neuer Elemente, das häufige Auseinandergehen eines Wortes in zwei*, das Entſtehen der mannigfaltigſten Formationen bieten der auf die Urſachen dieſer Erſcheinungen eindringenden Reflexion reichlichen Stoff. Wir beſchränken uns indeſſen hier auf diejenigen Urſachen der Einbuße lateiniſcher Elemente, die am offenſten daliegen und am eingreifendſten gewirkt haben. 1) Zu kurzer oder auch ſelbſt zu klangloſer Wörter mußte eine Sprache, welche grundſätzlich gewiſſe Endconſonanten, wie m oder s, abſtieß und alſo der Form noch größern Abbruch that, ſich zu entledigen ſuchen. Was war (um hier den Accuſativ als die typiſche Form zu gebrauchen) mit einſylbigen, wie rem,

*) Lat. pensare, rem. pensare denken, pesare wiegen. Eine Sammlung bei Fuchs Roman. Spr. S. 125.

spem, vim, mit fas, vas, aes, os, jus, rus anzufangen? Was mit zweiſylbigen ohne einen Conſonanten in der Mitte, wie reum, diem, gruem, luem, struem, suem? Und doch behaupteten ſich einige derſelben, wie rem im Altſp. und Franz., spem im Ital., vas allgemein vermöge ſeiner Form vasum, reus im Ital., dies in den meiſten Sprachen, gruem in allen. Auch deus durfte nicht angetaſtet werden, wiewohl ſeine Übertragung nicht überall regelmäßig erfolgte. Selbſt viele zweiſylbige mit einem Conſonanten in der Mitte, wohl auch dreiſylbige dieſer Art, gewährten keine volltönende, in das Gehör fallende Formen, worauf mindeſtens bei Wörtern des täglichen Gebrauches etwas ankam. Doch iſt hier nach der verſchiedenen Anlage der Mundarten zu unterſcheiden, indem den nordweſtlichen bei ihrer auflöſenden Richtung die ſchwachen Wortformen am wenigſten zuſagen mußten, die ſüdlichen den Mittelconſonanten zuweilen ausſtießen ohne das Wort weiter zu verändern (fr. racine, ſp. raiz). Beiſpiele ſind etwa: ile oder ilia, hiemem, genu, agnum, ignem, aurem, narem, erem, herum, rorem, crurem, murem, wohl auch apem, ovem. Solche Wörter von zu geringer Körperlichkeit wurden nun häufig mit andern vertauſcht: res mit causa, vis mit fortia, fas und jus mit directum, os mit bucca, rus mit campania, sus mit troja, ignis mit focus, herus mit patronus, crus mit gamba, mus mit sorex oder talpa. Oder es wurden Ableitungen aus demſelben Stamme an ihre Stelle geſetzt: sperantia für spes, aeramen für aes, diurnum für dies, iliare für ile, hibernum für hiems, genuculum für genu, agnellus für agnus, auricula für auris, narix (it. narice) für naris, ericius für eres, rosci-dum u. a. für ros, avicella für avis, ovicula für ovis. Formerweiterung, am liebſten durch Diminutivſuffixe, wie in allen Volksſprachen, iſt ein romaniſcher Grundzug, der ſich auch da wirkſam erweiſt, wo das Primitiv nicht eben an zu geringem Umfange leidet. So wurden von vulpes, sciurus, cornix, luscinia, rana, apis, lappa, corbis, colus die Ableitungen vulpecula, sciurulus, cornicula, lusciniolus, ranicula, apicula, lappula, corbicula, coluculus, von melis, milvus, culex, quercus, natis, limes die Ableitungen mologna (neap.), milvanus, culicinus

(fr. cousin), quercea, natica, limitare entweder aus der Grundsprache aufgenommen oder neu geschaffen, während die überflüssig gewordenen Primitiva zum Theil abstarben. Seltsam ist im fr. age nichts geblieben als die Suffixe, wogegen die ältere Sprache in der Form e-age noch die Wurzel hegte, indem dies für ae-tat-icum (worin ae = aevum) steht. — 2) Gleich- oder allzu ähnlichlautende Wörter vermochte die neue Sprache nicht so leicht zu ertragen wie die alte, da sie sowohl den ungeschwächten, durch Assimilation und andre Vorgänge noch nicht verflachten Buchstabenausdruck (it. atto = lat. actus und aptus), wie auch das wichtige Unterscheidungsmittel der Quantität aufgegeben hatte, welches durch die Diphthongierung des Tonvocals nur unvollkommen ersetzt werden konnte. Viele der collidierenden Wörter, zumal wenn sie gleiches Geschlechtes waren, mußten daher um der Deutlichkeit willen ausscheiden. Das Subst. vir z. B. trat, zum großen Nachtheil der Sprache, vor dem Adj. verus zurück, denn beide mußten it. vero lauten; der Spanier ersetzte es mit varon, der Walache mit berbat (barbatus). Durch die gleiche Collision mit verus würde auch der Name des Frühlings, ver, untergegangen sein, hätte sich in der Ableitung und Zusammensetzung (sp. verano, it. primavera) nicht ein Mittel seiner Erhaltung gefunden. Ein Synonym von vir, mas maris, mußte, wie es scheint, wegen mare aufgegeben werden. Bellum wich offenbar dem Adj. bellus, an seiner Statt fand das deutsche werra willkommene Aufnahme. So läßt sich auch vermuthen, daß aequus vor equus (eig. dem Fem. equa), ager vor acer (it. agro), fidis vor fides, habena vor avena, liber vor līber, māla vor māla Adj., matula vor macula, melis vor mel, palla vor pala, plāga vor plāga, puer vor purus zurückgewichen seien. Ōra konnte sich im Ital. neben hōra nicht halten, es mußte in die Diminutivform orlo flüchten, wogegen der Provenzale beide Wörter durch das Genus trennte, or, ora. Eben so wenig sol im Franz. neben solum Sbst., daher die Form soleil. Manche Homonyme wurden auch durch innere Veränderungen für die Sprache gerettet, so mālus neben dem Adj. mālus im it. melo, pōpulus neben

pŏpulus in pioppo. — 3) Wie den Homonymen ergieng es den Synonymen: viele derselben mußten, weil man die feineren Schattierungen der Bedeutung nicht mehr fühlte oder keinen Werth darauf legte, aus der Sprache ausscheiden. Beispiele bieten sich in großer Menge dar. Abdomen schien überflüssig neben pantex, aedes neben casa, aevum neben aetas, amnis neben fluvius und flumen, anguis neben serpens, ānus neben culus, arx neben castellum, clivus neben collis oder dem neueren collina, caenum neben lutum, culina neben coquina, daps neben cibus, ensis neben gladius, equus neben caballus, fel neben bilis, formido neben pavor, gena neben palpebra, gramen neben herba, guttur und jugulum neben gula, hirudo neben sanguisuga, imber neben pluvia, jaculum neben lancea, janua neben porta und ostium, lapis neben petra, lira neben sulcus, lorum neben corrigia, mala neben maxilla, moenia neben murus, offa neben frustum, orbis neben circulus, osculum oder suavium neben basium, rupes neben saxum, sidus neben astrum, specus oder antrum neben spelunca, tellus neben terra, trames neben semita, tumulus neben cumulus, ulna neben cubitus, urbs oder oppidum neben civitas, vulnus oder ictus neben plaga. Bei manchen kann es freilich zweifelhaft sein, ob nicht auch hier die Schwäche der Form den Anlaß zu ihrem Austritte gab, was z. B. bei aedes, aevum, amnis, anguis, ensis, gena, urbs (das zugleich mit orbis collidierte) sehr nahe lag. Bei den Adjectiven mag die Synonymik die vorherrschende Ursache großer Verluste gewesen sein: so schwanden Wörter wie magnus, mitis, pulcher, saevus vor grandis, suavis, bellus, ferox. Wie kam es aber, daß parvus von dem barbarischen piccolo, pequeño, petit verdrängt werden konnte? Ungeachtet dieser Scheu vor Synonymen ließ sich der Sprachgeist nicht abhalten, theils aus einheimischem theils aus fremdem Stoffe nicht wenige Ausdrücke, deren Bedeutung bereits genügend vertreten war, zu formen oder aufzunehmen. — Daß neue Verhältnisse, Sitten und Anschauungen manches alte Wort entbehrlich machten oder es gegen ein anderes auszutauschen geboten, versteht sich. Aber nur von den ausgetauschten braucht hier die Rede zu sein. Der wichtigste Fall betrifft den Ausdruck für das Wort

ſelbſt, verbum, das wegen ſeiner Bedeutung in der Kirche dem alten Gebrauche entzogen und durch parabola erſetzt ward. Domus heißt dem Italiäner und Franzoſen nur noch das Haus des Herrn: in ſeine Rechte trat casa ein. Auch vesper nahm kirchliche Bedeutung an, die urſprüngliche erfüllen die Adjectiva serus und tardus. Gar manche Naturgegenſtände wurden nach einer neuen Auffaſſung ihrer Eigenſchaften und Merkmale benannt, womit denn der alte Ausdruck verloren gieng. Der Eber hieß nun singularis, der einſam lebende; der Hammel mutilus, der verſtümmelte; der Schwan cecinus, d. h. der mit dem Knollen (cicer) am Schnabel; die Bachſtelze canditremula wie gr. σεισα-πυγίς. Bei Pflanzen kommen ſolche aus ihrer Natur geſchöpfte Benennungen in großer Menge vor. Am bezeichnendſten für die Herkunft und Stellung der romaniſchen zur lateiniſchen Sprache ſind ſolche Ausdrücke, worin das volksmäßige Element der erſteren ungeſcheut hervortritt, zumal in jener derben Bezeichnung menſchlicher Körpertheile, wie in testa (Topf) für caput; concha (Schale) für denſelben Begriff; gurges (Strudel) für guttur; spatula (Spaten) für scapula; perna (Keule, Schinken) für crus, doch ſchon bei Ennius; pulpa (Mauwe, Klumpen Fleiſch) für sura; ficatum (Gänſeleber) für hepar; botellus (Wurſt) für intestinum; pellis (Fell) für cutis. Auch casa (ländliche Hütte) für domus iſt in dieſer Bedeutung ein ächt ruſtikes Ausdruck. — 5) Ein Grund des Verluſtes nicht weniger latein. Wörter liegt endlich auch in dem Eindringen fremden Sprachſtoffes, von welchem weiter unten noch die Rede ſein wird. Dieſes Sprachſtoffes, der ſich in lebendiger Berührung mit fremden Nationen unmittelbar darbot, konnte und wollte der Romane ſich nicht erwehren. Häufig drückte nämlich das fremde Wort Sachen oder Verhältniſſe aus, wofür die latein. Sprache einen nicht zureichenden, in jedem Fall keinen authentiſchen Ausdruck gewährte, oder es empfahl ſich durch eine vollere, wohlklingendere Form. Hier und da bemerkt man auch noch ſpeciellere Urſachen oder Rückſichten: ſo z. B. wurden im nordweſtlichen Gebiete drei latein. Ausdrücke für das männliche Thier des Ziegengeſchlechtes, caper, hircus und haedus, durch

das fremde boc weggedrängt, weil man bei dieſem Thiere das Genus, wie bei andern Hausthieren, durch Verſchiedenheit der Wurzel bezeichnen wollte. Aus demſelben Grunde mußte gallus dem fremden coc weichen. Häufig war aber der Sieg des fremden über das latein. Wort eine bloße Sache des Zufalls*.

Noch haben wir einen Blick auf die Verba zu werfen. Ihrem Verluſte werden dieſelben Urſachen zu Grunde liegen, wie dem der Nomina, z. B. Kürze der Formen in flare, nare, flere, nere, reri, wogegen ſich dare und ire, wenn auch nicht überall oder nicht vollſtändig, erhielten. Homonymität ſelten, vielleicht in moerere neben merere, caedere neben cedere, parĕre neben parēre, queri neben quaerere. Synonymität häufiger. Indeſſen ſind hier der Urſachen noch andre. Die ſchönen und zahlreichen Wörter zweiter Conjugation, die ein Sein ausdrücken, ließ die neue Sprache faſt ſämmtlich fallen, weil ſie ſich meiſt aus demſelben Stamme bequem umſchreiben ließen, und der Umſchreibung iſt dieſe Sprache ja zugethan: für albere, frigere, nigrere konnte man album esse, frigidum esse, nigrum esse ſagen. An der großen Einbuße, welche die dritte Conjugation erlitt, war wohl die ungemeine Mannigfaltigkeit ihrer Flexionen Schuld. Beſſer erhielten ſich die Verba in der Zuſammenſetzung, da hier die Formen umfangreicher, die Bedeutungen individueller waren, ſo inflare, inhortari (altfr.), demorari, consolari, adhaerere, abhorrere, respondere, persuadere, occidere, comedere (ſp. comer), influere, relinquere, consuere, consumere, advincire (it. avvincere), referre u. dgl. Viele der abgeſtorbenen Primitiva leben auch in Frequentativ- oder Iterativformen (ſ. in der Wortbildung), andre, wie invidiare, odiare, studiare, durch Vermittlung von Subſtantiven fort.

*) Ich enthalte mich hier, auf den Wandel der Begriffe einzugehn, da dies von andern vielfach und genügend geſchehen iſt, z. B. neuerlich von Fuchs, Rom. Spr. S. 191 ff. und Du Meril, Formation de la langue franç. p. 318—340. Überdies fehlt es in dem bisher Geſagten nicht an Beiſpielen.

Außer der lateiniſchen gibt es nur noch zwei Sprachen, aus welchen alle romaniſche Mundarten, wenn auch in verſchiedenem Maße, geſchöpft haben: ſie ſind die griechiſche und deutſche.

Rechnet man die ſchon im Lateiniſchen vorhandenen griechiſchen Beſtandtheile ab, ſo laſſen ſich deren im Romaniſchen nur wenige unterſcheiden; die ſpätern durch die Wiſſenſchaft eingeführten Ausdrücke hieher zu zählen, wird niemand einfallen. Zwar ſpielten die Byzantiner noch lange nach der germaniſchen Eroberung ſowohl in Unteritalien und Sicilien wie auch in einem Theile des ſüdlichen Spaniens die Herren, allein eine Völkermiſchung nach größerem Maßſtabe fand hier nicht ſtatt, und was durch die Maſſilier etwa dem Galliſchen zugeführt worden, gieng nachher mit dieſer Sprache zugleich unter. Auch iſt nicht zu verkennen, daß ein Theil der griechiſch-romaniſchen Wörter dem gewöhnlichen Völkerverkehr ſein Daſein dankt. Was Joachim Perion, was Henricus Stephanus und andre franzöſiſche Gelehrte über die Verwandtſchaft ihrer und der Sprache der Hellenen patriotiſch gefabelt, würden ſie ſelbſt bei genauerer Erkenntnis der romaniſchen Lautgeſetze und vollſtändigerer Überſicht fremder Quellen zurückgenommen haben; auch italiäniſchen und ſpaniſchen Gelehrten war das Griechiſche eine Fundgrube des unlateiniſchen Theiles ihrer Sprache. In der That konnte die zufällige Ähnlichkeit griechiſcher und romaniſcher Wörter nur zu leicht zu dieſer gegen alle Geſchichte ſtreitenden Anſicht verlocken: wer denkt nicht, um nur franz. Beiſpiele zu geben, bei dem veralteten airure (beſätes Feld) an ἄρουρα, bei coite an κοίτη, bei diner an δειπνεῖν, bei blesser an πλήσσειν, bei moelle an μυελός, bei paresse an πάρεσις, bei telin an τίτθη, bei trouer an τρύειν? Und doch haben dieſe Wörter keine Anſprüche auf dieſe ſich ſo willig darbietende Herkunft.

Das folgende Verzeichnis unmittelbar griechiſcher in die romaniſchen Schriftſprachen aufgenommener Wörter (worunter manche zweifelhafte) wird über das Maß und die Art des helleniſchen Elementes Aufklärung bringen.

ἄγκος (Biegung, Bug); pg. anco daſſ.

ἀγωνιᾶν (ſich ängſtigen, bangen); it. agognare gierig verlangen.

αἴσιος (glücklich, gehörig) ſoll nach einer zweifelhaften Herleitung im pr. ais, fr. aise, it. agio enthalten ſein.

αἶσχος (Häßlichkeit, Schimpf); ſp. pg. asco Ekel. Aber näher liegt goth. aiviski Schande.

ἀκηδία (Fahrläſſigkeit); it. accidia ꝛc., mlat. acedia accidia.

ἄτομος (Atom); it. attimo Augenblick.

βαλλίζειν (hüpfen); it. balzare gleichbed.

βαστάζειν (ſtützen); nicht unmittelbar daher, aber wohl deſſelben Stammes it. bastone Stütze, Stab, bastire bauen, fr. bâton, bâtir ꝛc.

βαυκάλιον (Gefäß), mlat. baucalis; it. boccale, ſp. fr. bocal.

βέλεμνον (Geſchoß); it. baleno Blitz.

βόθρος (Höhlung); it. botro u. borro durch Bergſtröme ausgehöhlter Graben.

βόρβορος (Schlamm); fr. bourbe daſſ. (zweifelhaft).

βοῦτις βύτις (Flaſche); it. botte, wal. bote, ſp. pr. bota, fr. botte boute mit verwandten Bedeutungen, aber auch in andern Quellenſprachen heimiſch.

βριᾶν (ſtark ſein) mahnt an das it. und ſp. brio Stärke, Ungeſtüm, pr. briu, die aber vielleicht einer alteinheimiſchen Sprache angehören, ſ. Etym. Wb.

βροντή (Donner); it. brontolare murmeln.

βύρσα (Fell), mlat. byrsa; it. borsa, ſp. pg. bolsa, fr. bourse Geldbeutel.

γάστρα (ein Gefäß); it. grasta Blumentopf.

γενειά (Erzeugung); it. genía Gezüchte.

γόμφος (Pflock, Zapfen), mlat. gomphus; pr. gofon Thürangel.

γυμνήτης (leicht gerüſteter Soldat); ſp. ginete leichter Reiter.

δρόμων (Läufer), im ſpätern Latein dromo Art ſchneller Schiffe; altfr. dromon mit letzterer Bedeutung.

δύσκολος (mürriſch); it. ſp. discolo daſſ.

ἐνθήκη (Ladung, Fracht); it. éndica Aufkauf von Waaren.

ἔρημος (einſam); it. ermo, wal. erm, ſp. yermo, pr. altfr. erme.

ζωμός (Brühe); daher ſp. zumo Saft.

ἡμικρανία (Kopfweh); it. magrana, ſp. migraña, fr. migraine.

θεῖος (Oheim), θεία (Muhme), mlat. thius, thia; it. zio, zia, ſp. tio, tia, pr. sia.

θύλακος (Sack, Beutel); ſp. talega, pr. taleca daher?

κάρα (Haupt), mlat. cara (bei Corippus, 6. Jh.); ſp. pg. cara, fr. chère, it. ciera Geſicht.

κάραβος (Seekrebs, Art Schiffe), mlat. carabus ein Fahrzeug; it. caravella, ſp. carabela, fr. caravelle.

καταβολή (Niederwerfung); altfr. caable ein Wurfgeſchütz, pr. calabre.

καῦμα (Brand, Hitze); ſp. pg. calma heiße Tageszeit, ſ. Etym. Wb. I.

κόβαλος (Schalk); daher fr. gobelin Poltergeiſt?

κόλλα (Leim); it. colla, ſp. cola, fr. colle daſſ.

κόλπος (Meerbuſen); it. golfo ꝛc.

κόνδυ (ein Trinkgefäß); it. gonda, gondola ein kleines Fahrzeug.

κορμός (Klotz); daher ſp. corma Fußklotz?

λάπαθον (Grube); pg. lapa daſſ. (zweifelhaft).

λάπη λάμπη (dünne Haut auf Flüſſigkeiten); ſp. lapa gleichbed.

λόπος (Hülſe); it. loppa Spreu, vgl. Etym. Wb. II. a.

μάγγανον (Schleuder); it. mángano, manganello, pr. manganel, altfr. mangoneau Steinſchleuder, Armbruſt.

μακάριος (glücklich); it. macari wollte Gott!

μύσταξ (Knebelbart); it. mostaccio, fr. moustache ꝛc.

μωκᾶν (ſpotten); vgl. fr. moquer.

νῆμα (Faden); ſp. nema Siegel (das man ſonſt auf einen den Brief umgebenden Faden drückte).

οἶσος (Weidenſtrauch); fr. osier.

ὀξάλις (ſäuerlich); fr. oseille Sauerampfer.

ὀσμή (Geruch); ſp. husmo daſſ., wohl auch it. orma, wal. urme, Spur auf dem Boden, eig. Witterung.

παιδίον (Knabe, Diener); it. paggio ꝛc.

παλαίειν (fechten); ſp. pelear, vgl. Etym. Wb. II. b.

παραβολή (Gleichnis), mlat. parabola in der Bed. Spruch, Wort; it. parola, fr. parole, ſp. palabra, ſ. oben S. 54.

πατάσσειν (klappern); daher it. batassare ſchütteln?

πέταλον (Dolde); fr. poêle Thronhimmel.

πλατύς (flach); it. piatto, fr. plat, ſp. chato gleichbed.

πρασιά (Gartenbeet); it. prace Raum zwiſchen zwei Furchen.

πτωχός (Bettler); it. pitocco.

σάβανον (Leintuch), ſpätlat. sabanum savanum; ſp. sábana, pr. savena.

σάγμα (Packſattel, dsgl. die darauf gepackte Laſt), lat. sagma bei Vegetius de re vet., bei Iſidorus 20, 16 sagma, quae *corrupte vulgo* salma dicitur; it. ſp. salma, pr. sauma, fr. somme, ital. altſp. auch soma.

σειρᾶν (mit dem Seile ziehen); daher ſp. sirgar bugſieren?

σειρήν (Sirene, dsgl. ein kleiner Vogel); fr. serin Zeiſig.

σκαιός (links); pr. escai daſſ.

σκάπτειν (graben); it. zappare, ſp. sapar, fr. saper untergraben.

σμύρις σμίρις (Schmergel); it. smeriglio, ſp. esmeril, fr. émeri.

σπιθαμή (Spanne); it. spitamo, ſp. espita.

στόλος (Feldzug, Flotte); it. stuolo, altſp. estol Mannſchaft, pr. estol, wal. stol Flotte.

στρατιώτης (Soldat); it. stradiotto, ſp. estradiote, altfr. estradiot.

σχίδιον (Splitter, Scheit), lat. schidia nur bei Vitruv; it. scheggia.

τάλαντον (Wage), lat. talentum; ſp. mit griech. a in zweiter Sylbe talante, pr. talan, aber auch talento, talen.

ταπεινός (niedrig, klein); it. tapino ſchlecht, gering.

τέρετρον, ſ. taratrum im 2. Verzeichnis.

τραγήματα (Nachtiſch); it. treggéa, ſp. dragea, fr. dragée Zuckerwerk.

τραυλός (Stotterer); it. troglio daſſ.

τρώκτης, ſ. trucia im 2. Verz.

τύφος (Qualm); it. ſp. tufo, dsgl. fr. étouffer erſticken.

φανός (Leuchte); it. fanale Schiffslaterne.

φάρος (Leuchtthurm); piem. farò, vielleicht it. falò, wenn nicht vom vorigen.

φορτίον (Ladung); it. forziere Koffer.

φράττειν (umzäunen); it. fratta Zaun.

φωϊξ (ein Waſſervogel); daher ſp. foxa Art Enten?

χαῖος (Hirtenſtab); ſp. cayado daſſ.

χαλᾶν (nachlaſſen), lat. chalare bei Vitruv; it. calare, ſp. calar, fr. caler herablaſſen, herabſenken.

χοῖρος (Ferkel); it. ciro Schwein.

Es ſind, wie man ſieht, Wörter der verſchiedenſten Begriffe, beſonders aus dem Seeweſen, und zu verſchiedenen Zeiten, zum Theil gewiß erſt ſeit den Kreuzzügen eingeführt. Italiäniſche Mundarten gewähren noch manche andre, am reichhaltigſten aber iſt das ſchon durch ſeine geographiſche Lage mehr als die andern zur Aufnahme dieſes Sprachſtoffes geeignete walachiſche Gebiet, wovon unten die Rede ſein wird.

Wenn die unmittelbare Einmiſchung der griechiſchen Sprache ſich auf einzelne Wörter einſchränkt, ſo iſt dagegen die der deutſchen um ſo maſſenhafter, der einzigen, aus welcher das Romaniſche in allen ſeinen Provinzen und in reichſtem Maße geſchöpft hat: darum iſt das letztere auch für deutſche Sprachkunde eine nicht unwichtige Quelle.

Die geſchichtlichen Thatſachen bedürfen nur eines Blickes. Die Beſetzung und Eroberung römiſcher Provinzen durch deutſche Völker geſchah bekanntlich im Laufe des fünften und ſelbſt noch im ſechſten Jahrhundert; nur Dacien, die Heimath der walachiſchen Mundart, war ſchon lange vorher durch die Gothen eingenommen worden. Dieſe kriegeriſche Einwanderung geſchah jedoch auf ſehr ungleichartige Weiſe. In einigen

Ländern ließen ſich mehrere Völker hintereinander nieder, in andern ſetzten ſie ſich nebeneinander. Italien ſah in der Mitte des 5. Jh. zuerſt die ſchnell vorübergehende Herrſchaft der Heruler, dann die der Oſtgothen, welche 66 Jahre dauerte, endlich die 200jährige der Longobarden. Das ſüdweſtliche Gallien ward ſchon am Anfange des 5. Jh. von den Weſtgothen beſetzt, den ſüdöſtlichen Theil dieſes Landes nahmen nachher die Burgunden ein, ſo wie den nördlichen die Franken. Auf gleiche Weiſe ward Spanien von verſchiedenen Stämmen überzogen. Das heutige Gallicien, Aſturien, Leon und einen Theil von Luſitanien beſetzten am Anfange deſſelben Jahrhunderts die Sueven; einen andern Theil von Luſitanien ſo wie die carthaginienſiſche Provinz die Alanen; einen Theil des Südens die Vandalen, die ſich jedoch kurz darauf nach Africa wandten; den Nordoſten nahmen die Weſtgothen ein und dieſe breiteten ſich in dem folgenden Jahrhundert immer weiter aus, bis ſie gegen Ende deſſelben die ganze pyrenäiſche Halbinſel unter ihre Herrſchaft gebracht hatten. Manche Stämme wurden unter ſolchen Umſtänden gänzlich oder zum Theil vertilgt: von den Oſtgothen z. B. mögen ſehr wenige in Italien zurückgeblieben ſein. Gewöhnlich aber behielten ſie auch nach ihrer Unterwerfung durch andre Germanen ihre Sitze und ihre Verfaſſung bei.

Die Verſchiedenheit dieſer Völker mußte auch einen verſchiedenen Einfluß auf die romana rustica äußern; doch darf er nicht zu hoch angeſchlagen, am wenigſten als die Urſache der einzelnen romaniſchen Sprachen betrachtet werden. Die deutſchen Mundarten ſtanden ſich zur Zeit der Einwanderung noch ſehr nahe, ſo daß die Völker untereinander gewiß keiner Dollmetſcher bedurften. Das Gothiſche entfaltet uns die deutſchen Lautverhältniſſe in ihrer urſprünglichſten Geſtalt, wenn auch nicht ohne eine mundartliche Färbung: alle andern Sprachen des germaniſchen Zweiges ſind auf dieſe, wie auf eine gemeinſame Quelle, zurückzuleiten. Das Longobardiſche bekennt ſich, nach den uns überlieferten Wörtern zu urtheilen, zum althochdeutſchen Conſonantismus, ſetzt alſo Tenuis für Media und z für t, aber nicht durchgängig. Das Burgun-

dische stand dem Gothischen näher als dem Hochdeutschen (Grimms Gesch. d. d. Spr. S. 707). Das Altfränkische ist in seinem Vocalismus dem Gothischen nur halb verwandt, mehr in seinem Consonantismus, der dem altsächsischen nahe liegt; seit der carolingischen Zeit aber neigte es sich dem Hochdeutschen zu. Da wir nun weder longobardische noch burgundische noch suevische, kaum altfränkische Sprachdenkmale besitzen, so sind wir in der Untersuchung deutsch-romanischer Elemente, sofern diese nicht aus späterer Mischung herrühren, auf das gothische Lautsystem, welches eine sehr alte Urkunde hinlänglich zu beurtheilen gestattet, hauptsächlich angewiesen.

Die gewaltsame Niederlassung der Germanen, wobei die Einwohner weder vertilgt noch vertrieben wurden, konnte nicht ohne die gröste politische Umwälzung vor sich gehen. Es lebten nun zwei Völker auf einem Boden zusammen, ein herrschendes und ein, wenn auch nicht schlechthin und überall unterdrücktes, doch unterwürfiges und minder geachtetes, jenes die kriegerische, dieses vorzugsweise die arbeitende Classe der Gesammtnation. Auf dieses Verhältnis beziehen sich selbst noch einige Spuren in den romanischen Sprachen. Mit dem Völkernamen Francus, der als Appellativ den Begriff von ingenuus erfüllte, verbanden sich im Altfranz. und Ital. auch noch die Bedeutungen edel und muthvoll, und das altfr. norois hieß norwegisch und zugleich stolz. Die Einwohner nannten indessen ihre Überwinder nach altem Brauche Barbari und sie selbst wurden mit dem ebenso allgemeinen Namen Romani belegt; entsprechend hießen auch die beiderseitigen Sprachen lingua barbara (theotisca, germanica) und romana. Venantius Fortunatus machte den Unterschied sehr bemerklich, als er sagte:

Hinc cui Barbaries, illinc Romania plaudit,
Diversis linguis laus sonat una viri.

Das Verhältnis beider Nationen erstreckte sich jedoch nicht bis auf die Sprachen. Die deutsche war nicht die herrschende: beide erkannten die Oberhoheit der lateinischen, die sich in ihrem alten Rechte als Staats- und Kirchensprache zu be-

haupten wußte; ſelbſt die deutſchen Volksrechte wurden lateiniſch abgefaßt. Die herrſchende Nation gewöhnte ſich alſo ſelbſt an die gangbare Vorſtellung der gebildeten Provincialen, die das Deutſche wie das Römiſche, welche an innerm Werthe in der That höchſt ungleich waren, als Volksſprachen auf eine Linie weit unter das Latein ſtellten. Indeſſen iſt nicht etwa dieſer beſcheidenen Schätzung, womit die Sieger ihre eigne Sprache betrachteten (Karl der Große dachte freilich anders) ihr Untergang auf erobertem Boden zuzuſchreiben, ſondern der endlichen Miſchung beider Völker, worin das große numeriſche Übergewicht des römiſchen Theiles den Ausſchlag gab. Nur den Angelſachſen, die mit keiner ſo großen einheimiſchen Bevölkerung in Berührung kamen, gelang es ihre Mundart zu retten: ihre Gelehrten, nicht dem Deutſchen abholde Britten, ſondern Sachſen, pflegten ſie mit Vorliebe. Doch gehörten auch auf dem Continente Jahrhunderte dazu, bis die Eingewanderten ſich ihrer lingua barbara begaben: ihr Heerweſen, das ſie feſt zuſammenhielt, begünſtigte die Erhaltung derſelben in hohem Grade, auch mußte es ihrem Nationalgefühle Überwindung koſten, die Mundart der geringeren Claſſe anzunehmen; allein der beſtändige Verkehr, das Ineinanderleben beider Völker duldete endlich keine Verſchiedenheit der Rede mehr. Über den Untergang der deutſchen Sprache auf römiſcher Erde fehlen beſtimmte Nachrichten. Für Frankreich iſt die Behauptung nicht zu gewagt, daß ſich ihr Gebrauch ungefähr bis zur Theilung des carolingiſchen Reiches, ja im Norden des Landes, wenn man das fränkiſch abgefaßte Lied auf König Ludewigs III. Sieg über die Normannen (881) als Beleg anführen darf, noch bis zum Ende des neunten Jh. erhalten habe, ihre Dauer in Gallien würde alſo an 400—500 Jahre betragen. In Italien blühte das Longobardiſche noch zur Zeit des Paulus Diaconus († gegen 800), welcher öfters der noch lebenden Sprache gedenkt; vermuthlich erſtarb es gleichfalls bald nach der Theilung von Verdun. So lange die Weſtgothen ſich zum Arianismus bekannten, genoß ihre Sprache eines Vortheils, der dem Fränkiſchen und Longobardiſchen abgieng: ſie herrſchte im öffentlichen Leben, ſelbſt

in der Kirche. Nachdem aber König Reccared 587 zum Katholicismus übergetreten war und allen ſeinen Unterthanen ohne Rückſicht auf ihre Abſtammung gleiches Recht verliehen hatte, gieng die von ihm und ſeinen Nachfolgern beförderte Umſchmelzung der Germanen und Römer, zum Nachtheile der gothiſchen Sprache, raſcher vor ſich als irgend anderswo.

Die Aufnahme der deutſchen Wörter begann ohne Zweifel kurz nach der Einwanderung der Germanen und endigte eben ſowohl erſt mit dem Erlöſchen ihrer Sprache*. Es laſſen ſich nämlich zwei chronologiſch getrennte Claſſen dieſer Fremdlinge unterſcheiden, ſolche, die auch in ihrer Aneignung eine alterthümliche dem Gothiſchen zunächſt liegende, und ſolche, die eine ſpätere Form verrathen. Die Kennzeichen der erſteren ſind die Vocale a und i für die ſpäteren deutſchen e und ë (geſchloſſen und offen), der Diphthong ai für ei, und die Conſonanten p, t und d für f, z und t; die der zweiten Claſſe ſind eben die angeführten ſpätern Buchſtaben (Beiſpiele ſ. im 1. Abſchnitt). Da nun der Übertritt der Conſonanten, die ſogenannte hochdeutſche Lautverſchiebung, ein ſpecifiſcher Zug dieſer Mundart, ſich ungefähr im ſechſten Jahrhundert ereignet haben kann, ſo folgt daraus, daß die zweite Claſſe erſt ſeit dieſer Zeit, oder, was Frankreich betrifft, wo das Niederdeutſche ſich noch lange gegen das Hochdeutſche behauptete, erſt in den folgenden Jahrhunderten eindrang; ferner, daß die Wörter der erſten Claſſe, zumal wenn ſie auch einen alterthümlichen Vocalismus zeigen, ſchon im fünften Jh. oder im Anfange des ſechſten eingedrungen ſein können, was vornehmlich von Italien gilt. Um dieſe Zeit erſcheinen die Fremdlinge bereits in der mittlern Latinität, oder werden, was ein gültigeres Zeugnis ihrer Verbreitung iſt, von den

*) Nach der Hist. litt. de la France XVII. 412 klagt Sidonius Apollinaris, daß man zu Lyon (Ende des 5. Jh.) nur germaniſch rede; aber der Beleg fehlt. Derſelbe Schriftſteller epist. 5, 2 bewundert die Leichtigkeit, womit Syagrius das Deutſche gelernt habe, ſ. Löbells Greger v. Tours, S. 104. Noch Lupus von Ferrieres epist. 70 reiſte (um 850) nach Deutſchland um der Sprache willen, deren Kenntnis, wie er ſagt, unentbehrlich ſei.

Schriftſtellern Ausdrücke des gemeinen Lebens genannt. Iſidorus z. B. führt armilausa (ein Kleidungsſtück) 19, 22 = altn. ermalausi, francisca (eine fränkiſche Waffe) 18, 9, vielleicht = altn. frakka Grimm III. 443, als volksmäßig, medus (Meth) 20, 3 = agſ. medo, scala (Trinkſchale) 20, 5 = ahd. scâla u. a. gradezu als lateiniſch an, die er alſo gewiß aus dem Munde der Provincialen, nicht der Gothen entnahm. — Für Frankreich iſt noch eine dritte Claſſe von Wörtern anzumerken. Im zehnten Jahrhundert ſetzte ſich eine neue germaniſche Völkerſchaft, die Normannen, im Nordweſten dieſes Landes feſt. Sie legten ihre Sprache, von den Schriftſtellern jener Zeit dacisca (däniſch) genannt, zwar mit ſolcher Leichtigkeit ab, daß dieſe unter dem zweiten Herzoge Wilhelm I. nur noch an der Küſte geredet wurde (ſ. Raynouard im Journal des sav. 1820, p. 395 ff.), doch hinterließ ſie im Franzöſiſchen nicht ganz unbedeutende Spuren, wohin man nebſt andern auch mehrere Schifferausdrücke rechnen darf.

Die Maſſe des deutſchen Elementes iſt, durch alle romaniſche Sprachen gerechnet, beträchtlich. Das Etym. Wb. behandelt ungefähr 930 theils noch lebende theils veraltete Wörter, welche allerdings nicht ſämmtlich unzweifelhaft ſind, und überdies auf Stämme zurückgeführt eine etwas geringere Zahl geben; dagegen ſind die zahlreichen Ableitungen und Zuſammenſetzungen ſo wie die Eigennamen nicht gerechnet. Am reichſten an dieſem Beſtandtheil iſt unbedenklich das Franzöſiſche: Gallien, welches den Eroberern die längſte Gränze darbot, ward auch am ſtärkſten von ihnen überzogen. Der ſüdliche Theil des Landes war etwas ſchwächer germaniſiert: daher fehlen hier viele der nördlichen, namentlich der aus dem Normanniſchen herrührenden Wörter; doch iſt dabei, wenigſtens für die ältere Zeit, der unvollſtändigere Sprachſchatz in Gegenrechnung zu bringen. Von der obigen Zahl beſitzt Gallien gegen 450 ihm ausſchließlich oder wenigſtens urſprünglich eigner. Nächſt dem Franz. iſt das Italiäniſche am reichſten; der ihm allein zukommenden hat es etwa 140. Weit ärmer ſind ſchon die ſüdweſtlichen Sprachen, die nicht viel über 50 ſolcher Wörter aufweiſen können. Am ärmſten iſt das Wa-

lachiſche. Zwar ward keins der andern Gebiete ſo früh von Germanen beſetzt als dieſes; ſchon im dritten Jh. (272) mußte Kaiſer Aurelian Dacien an die Gothen abtreten; allein ihre Herrſchaft war zu kurz, um einen bedeutenden Eindruck auf die Landesſprache hervorzubringen. Hundert Jahre ſpäter wurden auch in Möſien und Thracien Gothen aufgenommen; doch riß die Völkerbewegung die germaniſchen Stämme in dieſen Provinzen mit fort und die Zurückgebliebenen vermochten unter dem Hin- und Herwogen der verſchiedenartigſten Völker ihre Nationalität nicht lange zu behaupten. — Der gemeinromaniſchen Wörter ſind es an 300. Dieſer große Kern läßt ſich zwar zum Theil aus den germaniſchen Sitten und Einrichtungen, welche die Aneignung vieler darauf bezüglicher Wörter dem Romanen zum Bedürfnis machten, theils aus dem Völkerverkehr erklären, iſt aber doch überraſchend.

An dem deutſchen Element haben die verſchiedenſten Sphären der Begriffe Theil. Obenan ſteht freilich das Kriegsweſen. Den Germanen blieb das wichtige Vorrecht, den Kriegerſtand zu bilden: kein Wunder alſo, daß ſich auch die Provincialen gewöhnten, die zum Heerweſen gehörigen Gegenſtände und Verhältniſſe, die ihnen ohnehin mitunter neu waren, ſo zu nennen, wie ſie ſie täglich nennen hörten, und ſo geſchah es, daß zuletzt die meiſten lateiniſchen Ausdrücke für dieſen Kreiß von Begriffen verſchwanden, um deutſchen Platz zu machen. Hieher gehören folgende, worunter einige neuere:* ahd. werra (guerra), strit (estrit estrif fr.), sturm (stormo), reisa (raise fr.), halt (halt fr.), woldan (gualdana), schaarwacht (échauguette fr.), matsken ndd. Vb. (massacre fr.), raub (roba), bûten (bottino), gilde (gelda geldra), scara (schiera), heriban (arban fr.), heriberga (albergo), biwacht (bivac fr.), bergfrid (battifredo), bolwerk (boulevard fr.), hornwerk (hornabeque ſp.), breme ndl. (berme fr.), letze (liccia),

*) Das eingeſchloſſene roman. Wort weiſt auf das Etym. Wb., worin ſich die nähere Erklärung findet. Die gemeinrom. und ital. Wörter ſind unbezeichnet geblieben, ſo auch die Verba, da ihre Endung die Sprache anzeigt, welcher ſie angehören. Die unbezeichneten deutſchen Wörter ſind hochdeutſch.

brehha (brèche fr.). Skirm (schermo, woher scaramuccia), brunja (broigne fr.), halsberc (usbergo), helm (elmo), zarga (targa), blaese agſ. (blasone), brand (brando), flamberg (flamberge fr.), bredda nord. (brette fr.), stock (stocco), helza (elsa), handhaba (hampe fr.), handseax agſ. (hansacs fr.), dolckin ndl. (dolequin fr.), asc (azcona ſp.), helmbarte (alabarda), vigr altn. (wigre fr.), vifer agſ. (guivre fr.), azgêr (algier bdgl.), spiz (spito), spioz (espiet fr.), sper (spiedo?), daradh agſ. (dardo), strâla (strale), flitz (freccia), kohhar (couire fr.), haakbus ndl. (arcobugio), gundfano (gonfalone). Habersack (havresac fr.), knappsack (canapsa bdgl.). Scarjo (sgherro?), landsknecht (lanzichenecco), sturilinc (esturlenc fr.). Bardi altn. (barda), sporo (sperone), staph (staffa), brittil (brida, briglia), gahlaufan Vb. (galoppare). Aus der Sphäre des Staats- und Rechtsweſens ſind etwa folgende: mahal (mall-public fr.), ordâl agſ. (ordalie), ban (bando), fehde (faide fr.). Sago (sayon ſp.), skepeno altſ. (scabino), barigildus mlat. (bargello), gastaldius mlat. (castaldo), muntwalt (mondualdo), muntboro (mainbour fr.), gruo Adj. (gruyer fr.), herold (araldo), petil (bidello), manogalt (manigoldo), querca (carcan fr.), skalh (scalco), siniskalh (siniscalco), marahscalh (mariscalco), adaling (adelenc fr.), faeddr altn. (fé fr.), sclave (schiavo). Alôd (allodio), fihu (fio, feudum), wetti (gaggio), nâm altn. (nans fr.), waif engl. (gaif fr.), werand altfrſ. (guarento). Gafol agſ. (gabella), skilling (scellino), vierling (ferlino) und andre Namen für Münzen. — Stark vertreten iſt auch Seeweſen und Schifffahrt, meiſt aus dem Nordiſchen und Niederländiſchen geſchöpfte Ausdrücke, als skif (schifo), bât agſ. (batto), flyboat engl. (flibote ſp.), sloop ndl. (chaloupe fr.), sneckia altn. (esnèque fr.), bootje ndl. (botequin fr.), bak ndl. (bac fr.), vleet ndl. (flete fr.), kaper ndl. (capre fr.), kiol (chiglia), vrânger ſchwed. (varangues fr.), mast (masto), hûn altn. (hune fr.), staede ndl. (étai fr.), schoot ndl. (escota ſp.), hôfudbendur altn. (haubans fr.), kajuit ndl. (cajute fr.), hangmak ndl. (amaca), steórbord agſ. (stribord fr.), thilia altn. (tillac fr.), lurz Adj. (orza), loof engl. (lof fr.), vracht ndl. (fret fr.).

Bootsmann (bosseman dsgl.), steuermann (esturman dsgl.). Hafen (havre dsgl.), reida altn. (rada), ebbe (èbe fr.), bodmerei (bomerie fr.), wrack engl. (varech fr.). Dahin auch die Namen der Weltgegenden fr. nord, est, sud, ouest. Hieher gehörige Verba ſind: arrîsan (arriser), bogen ndl. (bojar), afhalen dsgl. (affaler), fiskôn (fisgar), hala altn. (halar), hissen (issare), kaaken ndl. (caquer), tow engl. (touer), trekken ndl. (atracar). — Nicht minder zahlreiche Beiträge hat die Thierwelt geliefert: hros (ros fr.), reineo (guaragno), hack engl. (haca ſp.), gelding engl. (guilledin fr.), hobby engl. (hobin fr.), kracke (criquet fr.), zebar (toivre fr.), ram (ran fr.), bel-hamel ndl. (belier fr.), geiz (gate dsgl.), zicki (ticchio), steinbock (stambecco), gamz (camozza?), elenthier (élan fr.), big ndl. (biga), frisking (fresange fr.), merisuin (marsouin dsgl.), dahs (tasso), braccho (bracco), bicce agſ. (biche fr.), reinhart (renard fr.), haso (hase dsgl.), fehe (faina), mul ndl. (mulot fr.), zisimûs (cisemus fr.). Sperwaere (sparaviere), huwo (gufo), chouh (chouette fr.), agalstra (gazza, agace), tâha (taccola), fincho (finco), meseke ndd. (mésange fr.), throscela (tràle dsgl.), speh (épeiche dsgl.), sprehe (esprohon dsgl.), snepfa (sgneppa), möwe (mouette fr.), heigro (aghirone), hagastalt (hètaudeau fr.), gante ndd. (ganta), kahn (cane fr.), halbente (halbran dsgl.). Sturjo (storione), kabeljauw ndl. (cabeliau fr.), brachsme (brème dsgl.), spierling (éperlan dsgl.), haring (aringa). Creep engl. Vb. (crapaud fr.), bizan Vb. (biscia). Krebiz (écrevisse fr.), hummer (homard fr.), krabbe (crevette fr.), veolc agſ. (welke fr.), mîza (mite dsgl.). Körper: wanka (guancia), lippe (lippe fr.), nif ndd. (niffa), drozza (strozza), halsadara (haterel fr.), nocke ndl. (nuca), zitze (tetta), baldrich (barriga ſp.?), skina (schiena), ancha (anca), tappe ndd. (zampa), poot ndl. (poe fr.), skinko (stinco), knoche (nocca). Schopf (ciuffo), gran (greña ſp.), zata (zazza). Mago (magone), milz (milza), rate ndl. (rate fr.). — Pflanzenreich: salaha (saule fr. u. ſo die folg.), îwa (if), hulis (houx), krausbeere (groseille), braambezie ndl. (framboise), bezie ndl. (besi), klette (gleton), henbane engl. (hanebane),

weit (guado it.), weld (gualda), spelz (spelta), raus (raus prov.), lisca (lisca), mos (mousse fr.). — Erde, Element: melm (melma), molta (malta?), land (landa), lâer ndl. (larris fr.), waso (gazon dsgl.), scolla (zolla), mott (motta), busch (bosco), wald (gaut fr. u. ſo die folg.), rain (rain), haugr altn. (hoge), bluyster ndl. (blostre), thurm (tormo ſp.), scorro (écore fr.), lahha (lacca). Wâc (vague fr.), bed agſ. (bied fr.), wat (guado), hrîm altn. (frimas fr.), wasal (walaie, guilée dsgl.). Glister engl. (esclistre fr.). — Auch für Kleidung und für Geräthe der verſchiedenſten Art ſind deutſche Ausdrücke in Menge vorhanden, z. B. für Handſchuh guanto und pg. lua, ſogar für Haspel, Hechel, Spuhle, Rocken, alſo für Geräthſchaften friedlichſter Beſchäftigung: it. aspo, spuola, rocca, fr. seran, für welche freilich im Lateiniſchen, mit Ausnahme von colus, die Wörter mangeln. — In geringerer Zahl wurden Abſtracta eingeführt, als eiver Adj. (afre fr.), geili (gala), grimmida (grinta), hast (hâte fr.), haz (hé, haine fr.), heit altn. (hait, souhait fr.), hizza (izza), hônida (onta), lob (lobe fr.), sin (senno), skern (scherno), slahta (schiatta), smâhi (smacco), uſjô goth. (uffo), urguoli (orgoglio), vile agſ. (guile fr.), wisa (guisa) u. a. Auch einige Wörter aus dem Reiche des Aberglaubens mögen bemerkt werden: hellekin ndl. (fr. hellequin?), werwolf (garou, loupgarou), mar (cauchemar), grîma altn. (grimoire), trôlla altn. Vb. (truiller). — Das tiefe Eingreifen deutſcher Sprache aber in romaniſche kann nichts beſſer bezeugen als die große Zahl der aufgenommenen Adjectiva und die noch weit größere der Verba. Allerdings verſagte die latein. Sprache zuweilen, wie dies nicht anders ſein konnte, den individuellen Ausdruck für den Begriff des fremden Wortes, oft mochte auch die latein. Form misfallen, aber meiſtens iſt kaum ein andrer Grund der Aufnahme abzuſehn als das Belieben der Sprache, das Wohlgefallen an den fremden Lauten. Adjectiva ſind: bald (baldo), blanh (bianco), blao (biavo), blôz (biotto), brûn (bruno), bruttisc (brusco), dwerch (guercio), falo (falbo), flau (flou fr.), frank (franco), frisc (fresco), gagol agſ. (gagliardo), gâhi (gajo), gelo (giallo), gram (gramo), grim (grim fr.), gris

(grigio), heswe (have fr.), jol altn. Sbſt. (giulivo), karg (gargo), lam (lam pr.), leid (laido), listig (lesto), lôs (lozano ſp.), lunzet (lonzo), minnisto (mince fr.?), morn? (morne fr.), mutz (mozzo), resche (rèche fr.), salo (salavo), sleht (schietto), slimb (sghembo), snel (snello), stolz (estout fr.), strac (estrac bsgl.), strûhhal (sdrucciolo), swank (sguancio), tarni (terne fr.), trût (drudo?), welk (gauche fr.), záhí (taccagno). Verba z. B. blendan (blinder), bletzen (blesser), brestan (briser), brittian agſ. (britar), dansôn (danzare), dihan (tecchire), drescan (trescare), frumjan (fornire, fromir), furban (forbire), glitsen (glisser), grinan (grinar), hartjan (ardire), hazjan (agazzare), hazôn (haïr), hônjan (onire), hreinsa altn. (rincer), jehan (gecchire), kausjan (choisir), klappen ndſ. (glapir), krassa altn. (écraser), krazôn (grattare), krimman (gremire), lappen (lappare), lecchôn (leccare), leistan (lastar), magan (smagare), marrjan (marrire), raffen u. rappen (raſſare, rappare), rakjan (recare), ridan (riddare), rôstjan (rostire), ga-saljan (agasalhar), skenkan (escanciar), skerran (eschirer, dèchirer), scherzen (scherzare), skiuhan (schifare), scutilôn (scotolare), stampfôn (stampare), tômjan altſ. (tomar), trechen (treccare), wahtên (guatare), wandjan (gandir), wankjan (ganchir), walzjan (gualcire), warnôn (guarnire), warjan (guarire), warôn (garer), wartên (guardare), weidôn (guéder), werfan (guerpir), windan (ghindare), witan goth. (guidare), wogen (vogare), zaskôn (tascar), zergen (tarier), zeran (tirare), zilên (attillare), zuccôn (toccare).

Daß dieſer Beſtandtheil viele Wörter begreift, welche den neueren deutſchen Sprachen abgehn, läßt ſich leicht wahrnehmen. Selbſt mehrere auch in den alten Mundarten ſeltene oder nur aus einer derſelben bekannte kommen vor; ſo die goth. aibr (pr. aib), manvjan (amanoïr), galaubs (galaubia), threihan (pg. trigar), longob. gaida (piem. gajda), agſ. læva (ſp. a-leve), ahd. sago (ſp. sayon), stullan (it. trastullare), eiver (fr. afre). Für andre, wie pr. aloc (mlat. allodium), it. bargello (barigildus), fehlt das deutſche Wort. Viele haben im Romaniſchen ihre alterthümliche Form buchſtäblich, reiner als im Neudeutſchen, bewahrt, wie it. bara, palco,

lisca, scranna, snello, pr. raus ganz = goth. raus (nhd. rohr). Ein groſser Theil der nördlichen Fremdlinge hat ſich freilich nach und nach wieder aus der Sprache verloren, weil dieſe ſie entbehren konnte: es ergieng ihnen wie ſo vielen lateiniſchen, die in der Synonymik und auf andre Weiſe ihren Untergang fanden.

Noch eines merkwürdigen Umſtandes iſt hier zu gedenken, der uns deutlich zeigt, wie die fremde Sprachſitte zur Nachahmung reizen konnte. Es ſind dies die mit den Vocalen i, a, u, gewöhnlich nur mit beiden erſten, gebildeten Ablautformeln, meiſt Interjectionen (bif baf buf, kling klang, sing sang, wirr warr), die im Romaniſchen, welches übrigens noch einige andre, aber minder übliche Arten derſelben kennt, ihren Wiederhall gefunden, beſonders in den Volksmundarten. Beiſpiele: it. tric–trac, ninna–nanna; ſp. zis–zas, riſi–raſe; cat. flist–flast, farrigo–farrágo; neupr. drin–dran, bliseo–blaseo; fr. pif–paf, mic–mac, zig–zag, bredi–breda. Die vollſtändige Scala i, a, u kommt vor im mail. flicch–flacch–flucch, womit ein Kauderwälſch ausgedrückt wird.

Durch die Aneignung deutſcher Sprachſtoffe erlitt die romaniſche Sprachfamilie keine weſentliche Störung in ihrem Organismus, da ſie die Einwirkung der fremden Grammatik ziemlich überwand. Ihre Wortbildung kann allerdings einige deutſche Ableitungen ſo wie einige Arten der Zuſammenſetzung nicht verläugnen, auch in der Syntax laſſen ſich deutſche Spuren entdecken, allein dieſe Einzelheiten verſchwinden in dem Ganzen des Sprachbaues *.

Wenn das Romaniſche auf der römiſchen Volksſprache als ſeiner alleinigen Grundlage beruhend neben einer kaum ſichtlichen griechiſchen eine beträchtliche deutſche Miſchung erfuhr, ſo floſſen ihm in ſeinen Provinzen als Folge wichtiger Ereigniſſe noch Beſtandtheile verſchiedener andrer Sprachen zu. Letztere ſind theils die von den Römern verdrängten Urſprachen des Landes, theils ſpäter eingedrungene; von beiden

*) Den Einfluß der deutſchen Syntax auf die franzöſiſche hat neuerlich Du Meril Form. p. 235 ff. nachzuweiſen verſucht.

wird unten noch die Rede sein. Nach diesen Einflüssen ist der Grad der Mischung jedes der romanischen Idiome zu beurtheilen, da der griechische und deutsche Einfluß fast überall derselbe ist: nicht sowohl die Menge fremder Wörter, vielmehr die Menge fremder Sprachen und die Beschaffenheit dieser letzteren, deren manche sich dem Römischen minder leicht assimilierten als das Griechische und Deutsche, bleibt dem Beurtheiler dabei zu erwägen.

II. Gebiete.

Wir gehen nunmehr zu dem zweiten Gegenstande unsrer Abhandlung, den einzelnen Gebieten oder Provinzen der romanischen Sprachfamilie über. Wir haben in jedem der Gebiete die Völker aufzuzählen, die es ursprünglich bewohnten oder sich daselbst niederließen, die besondern Bestandtheile, so weit sie noch zu erkennen sind, die Gränzen*, den Namen, den ersten öffentlichen Gebrauch, die ersten Proben und Denkmäler der Sprache, die Anfänge ihrer grammatischen Bearbeitung in Kürze auseinander zu setzen. Auch den wichtigeren Volksmundarten müssen wir einige Rücksicht zuwenden, wobei wir uns jedoch ganz auf ihre Buchstabenverhältnisse beschränken. — Da die verschiedenen Namen der einzelnen Sprachen unten erwähnt werden sollen, so darf auch der allgemeine Name nicht leer ausgehn. Die Römer nannten ihre Sprache latina; romana kommt nur einmal in einem Gedichte bei Plinius hist. nat. 31, 2 und auch im Mittelalter nur selten vor (vgl. A. W. Schlegels Observ. not. 24). 'Romanische Sprachen' ist erst in neuerer Zeit und zwar in Deutschland zum generellen Ausdrucke für alle aus der lateinischen abstammende erhoben worden. In älterer Zeit nahm jede derselben diese Bezeichnung für sich in Anspruch, wie z. B. der alte Troubadour J. Rudel vom Provenzalischen sagt: Tramet lo vers

*) Das Genauere über dieselben sehe man bei Fuchs Roman. Sprachen.

en chantan en plana lengua romana Chx. III. 100; oder Berceo p. 1 vom Spaniſchen: Quiero fer una prosa en roman paladino. Aber weit üblicher (ſ. die Beiſpiele bei Raynouard Chx. VI. 371) für lingua romana war das Subſtantiv pr. altfr. romans, ſp. romance, it. romanzo, entſtanden aus dem Adv. romanice, wiewohl lingua romanica nicht üblich war, latiniſiert romancium, Vb. pr. romanzar romaniſieren.* Raynouard, welchem langue romane nur die provenzaliſche war, bediente ſich für das Geſammtgebiet des ſteifen und umſtändlichen langues de l'Europe latine, ſpäter des zſgſ. néolatines, welches mehr Zuſtimmung gefunden hat, ital. lingue neolatine, kaum lingue romanze. Auch auf den lateiniſchen Namen machten dieſe Sprachen fortwährend Anſpruch, zumal die italiäniſche (ſ. unten), ja eine derſelben führt dieſen Namen (ladin) bis heute. Darum wird auch im Poema del Cid v. 2676 ein des Spaniſchen kundiger Maure un Moro latinado genannt. Allgemein hießen dieſe Sprachen auch volksmäßige, vulgares. Im Altdeutſchen ward romaniſch mit wälsch (walahisc) ausgedrückt, vermuthlich von Gallus, ſ. J. Grimm in Schmidts Ztſchr. für Geſchichte III. 257.

1. Italiäniſches Gebiet.

Die alten Idiome Italiens waren, wenn man vom Norden anfängt, das Galliſche an beiden Ufern des Po; ſüdweſtlich das Etruskiſche; ſodann die drei verwandten Mundarten, ſüdöſtlich das Umbriſche, in Mittelitalien das Sabelliſche nebſt dem Volskiſchen, im Süden das Oskiſche; griechiſche Sprache, ſeit undenklicher Zeit eingeführt, breitete ſich über Lucanien,

*) Ital. romanzo erlaubt auch adjectiviſchen Gebrauch und ſelbſt im Altfr. kommt dies vor, aber wohl nur ſelten, z. B. laingc romance in einem Pſalter aus dem 14. Jh. LRois p. XLII. Leicht war aus dem Adverb ein Adjectiv gemacht. Oder ſoll man eine Ableitung mit icius (romanicius) annehmen, die bei Völkernamen ſonſt nicht üblich ſcheint und obendrein eine Accentverſchiebung bedingt? Die obige Deutung iſt gewiß die einfachſte, natürlichſte.

Apulien, Calabrien aus, wo die messapische Ursprache allmählich erstarb. 'Der sabellische Dialect reichte bis nach Rom: eine sabinische Einwirkung auf einen nicht zu diesem Sprachstamme gehörigen, aber demselben verschwisterten Dialect hat vermuthlich dem römischen seine uns bekannte Gestalt gegeben' (Mommsen, Unterital. Dialecte S. 364). Unter den Völkerschaften, welche diese Sprachen redeten, nahm die sabinische, die schon im Jahr 486 der Stadt die Civität empfangen hatte, zuerst die latein. Sprache an. Länger behauptete sich die an Bildung hervorragende oskische Mundart, welche noch zu Varro's, aber nicht mehr zu Strabo's Zeit lebte. In dem marsischen Krieg und der sullanischen Zeit 'gieng auch die alte etruskische Nation mit ihren Wissenschaften und ihrer Litteratur unter, die Edeln, welche die allgemeine Sache geleitet hatten, fielen durch das Schwert, in den großen Städten wurden Militärcolonien angesiedelt und die lateinische Sprache allein herrschend, der größte Theil der Nation verlor alles Grundeigenthum und schmachtete in Armuth unter fremden Herren, deren Druck bei den herabgewürdigten Nachkommen alle Erinnerungen tödtete und keinen andern Wunsch ließ als ganz Römer zu werden' (Niebuhr). So ward denn die lateinische Sprache, nachdem sie sich auch das cisalpinische Gallien und den griechischen Süden unterworfen, die einzige der Halbinsel. Die fremden Völker, die sich nach dem Untergange der römischen Macht in größerer Zahl in Italien und auf den Inseln niederließen, waren Germanen, im Süden und Sicilien Byzantiner und Araber, letztere seit 827. Von Bulgaren, Sarmaten und andern Völkern, welche Alboin der Halbinsel zuführte, erzählt Paulus Diaconus 2, 26.

Was nun die Bestandtheile der ital. Schriftsprache betrifft, so ist vornweg anzuerkennen, daß sie nicht eine Spur der auf Erz- und Steinplatten, auf Vasen und Münzen uns überlieferten Reste altitalischer Sprachen enthält; dasselbe scheint auch von den Mundarten zu gelten. Nur einige der von den Alten verzeichneten Wörter, die also unter dem Volke noch üblich geblieben, finden sich vor: so lebt das aus den Atellanen bekannte maccus, das aber nicht einmal oskisch war

(gr. μακκοῶν), im ſard. maccu fort; das ſabiniſche cumba für lectica könnte ſich in cala-comba erhalten haben; ſo das gleichfalls ſabiniſche veia für plaustrum in veggia, wiewohl vehes von Seiten der Bedeutung etwas beſſer zuſagt; ſo das umbriſche plotus in piota. Die etwaigen Berührungen zwiſchen altitaliſchen und italiäniſchen Lautgeſetzen ſind in dem Etym. Wb. p. VIII erwogen worden. — Griechiſche Wörter beſitzt die Sprache nächſt der walachiſchen, deutſche nächſt der franzöſiſchen die meiſten. — Was ſie aus dem Arabiſchen ſich angeeignet hat, wie alcova, ammiraglio, arsenale, assassino, baracane, catrame, cremisi, feluca, fondaco, gelsomino, magazzino, meschino, mugavero, ricamo, taballo und viele andre iſt ihr zunächſt großentheils aus dem Spaniſchen zugefloſſen; eigen ſind ihr wenige, wie zecca (daher ſp. zeca seca) u. zirbo*. — Aus dem Slaviſchen beſitzt ſie weniger, als die Nachbarſchaft erwarten ließ: brenna, indarno und einige andre ſind hieher zu rechnen. — Merkwürdiger Weiſe führen einige Wörter, wie lazzo und loja auf die baskiſchen latza und loya. — Galliſches oder Brittiſches, das nicht auch den Schweſterſprachen gemein wäre, wird ſich kaum aufzeigen laſſen. — Was das Franzöſiſche durch die romaniſierten Normannen in Sicilien und Neapel, was das Catalaniſche in Sardinien, das Provenzaliſche** im Norden dem Italiäniſchen zuführte, iſt, ſofern es wirklich in die Schriftſprache eindrang, kaum als fremdes Element zu berechnen. Unterwirft man indeſſen den ital. Sprachſchatz einer genaueren Durchſicht, ſo bleibt nach Abzug der genannten Sprachtheile noch ein kleiner Niederſchlag fremder, räthſelhafter Elemente zurück. Da dieſe irgend eine Quelle haben müſſen, ſo ſind wir logiſch genöthigt, ſie theils für entfernte vom Zufall hieher verſchlagene Fremdlinge, theils für einzelne bei der Spärlichkeit der Hülfsmittel nicht mehr nachweisliche Reſte aus den alten Idiomen

*) Eine Critik der orientaliſchen Elemente ſehe man in Monti's Correzioni al vocab. d. Crusca II. 1, p. 306.

**) Vgl. Nannucci Voci italiane derivate dalla lingua provenzale. Fir. 1840.

zu halten: Tuskiſch z. B. dauerte bis in die Kaiſerzeit hinein, ja Gellius ſcheint es als eine noch lebende Sprache zu erwähnen. Trotz aller Beimiſchung aber iſt das Italiäniſche die reinſte der romaniſchen Mundarten, die ähnlichſte Tochter Latiums: nach einer allgemeinen Schätzung möchte noch nicht der zehnte Theil ihrer Stammwörter unlateiniſch ſein.

Die Sprache erſtreckt ſich außerhalb Italiens auch über den Canton Teſſin und einen Theil von Tyrol und Illyrien. Sie ward anfangs ſchlechtweg lingua vulgaris, bei Dante vulgare latinum, Latium vulgare oder einfach vulgare, bei Boccaccio latino volgare genannt (vgl. Blancs Gramm. S. 15). Nachher als Florenz es allen zuvor that in der Kunſt der Rede, nannte man ſie toscaniſch; doch galt der Ausdruck italiäniſch durch alle Zeiten und ſchon Iſidorus nennt ſie (12, 7, 57) lingua italica*. Im Auslande hieß ſie wohl auch die lombardiſche, z. B. pr. lengatge lombard Leys d'am. II. 388. Ihr Gebrauch unter den Gebildeten des Landes findet ſich ſeit dem zehnten Jh. bezeugt. Man führt gewöhnlich die Äußerung eines um 960 lebenden einheimiſchen Gelehrten, Gonzo, an: Falso putavit S. Galli monachus me remotum a scientia grammaticae artis, licet aliquando retarder usu nostrae vulgaris linguae, quae latinitati vicina est (Rayn. Choix I. p. XIV). Nach Witichinds Zeugnis verſtand Otto I. ſie zu reden, denn bei einem König von Italien kann nur ſie gemeint ſein: romana lingua sclavonicaque loqui sciebat, sed rarum est, quod earum uti dignaretur (Meibom. I. p. 650). Und ſo möge denn auch noch die bekannte Stelle aus der Grabſchrift des am Ende des 10. Jh. geſtorbenen Papſtes Gregor V., von fränkiſcher Abſtammung, hier ſtehen:

Usus francisca, vulgari et voce latina
Instituit populos eloquio triplici.

---

*) Wir haben das Wort aus dem Franzöſiſchen empfangen (italien): ſonſt hätten wir wohl italianiſch geſagt, wie venezianiſch, ſizilianiſch ꝛc. Die Schreibung mit ä italiäniſch rechtfertigt ſich neben der andern mit e als eine etymologiſche. So ſchreiben wir Souverainität mit ä, wiewohl wir Souverainitet ſprechen.

Eigentlich bedarf es keiner Zeugniſſe dafür, daß Prieſter und Regenten zu dem Volke in der Volksſprache redeten. Einzelne Wortformen derſelben laſſen ſich bis in das 5. Jh. hinauf verfolgen*. Überdies kommen italiäniſche mit Latein gemiſchte Urkunden aus dem 12. Jh., z. B. eine merkwürdige v. J. 1122 (Murat. Antiqq. ital. II. col. 1047) vor. Die erſten eigentlichen Sprachproben pflegte man wohl in daſſelbe Jahrhundert zu ſetzen. Sie beſtehen in einer nicht mehr vorhandenen Inſchrift in der Cathedrale zu Ferrara v. J. 1134, deren Ächtheit jedoch Tiraboſchi (Lett. ital. Fir. 1805. III. 365) bezweifelt: Il mile cento trenta cenque nato Fo questo templo a S. Gogio donato Da Glelmo ciptadin per so amore Et ne a ſo l'opra Nicolao scolptore. Sodann in einer gleichfalls verſchwundenen Inſchrift auf einer Steinplatte, ſonſt im Beſitze des Hauſes Ubaldini zu Florenz, 36 kurze Verſe, die 6 erſten lateiniſch, v. J. 1184; ihre Ächtheit aber verwerfen Tiraboſchi und andre Critiker mit guten Gründen**. Ob ſich überdies aus dem Ende deſſelben Jahrhunderts in der That ſchon einige poetiſche Verſuche aufzeigen laſſen, hat für die Geſchichte der Sprache, wie man vermuthen darf, wenig zu bedeuten: erſt das folgende ſah eine ſchnell aufſchießende Litteratur, theils in den Mundarten, theils in der Schriftſprache. Der Urſprung dieſer Schriftſprache iſt in Mittelitalien zu ſuchen, eher in Toscana als in Rom, aber auch hier ſteht ſie ſo hoch über den Mundarten, daß ihr der Name einer conventionellen Sprache in höherm Maße zukommt als unſrer hochdeutſchen. Nicht ohne Wahrheit iſt darum Foscolo's bekannter Ausſpruch: l'italiana è lingua letteraria, ſu scritta sempre e non mai parlata; denn ſelbſt der Gebildete bedient ſich, wenn die Sitte nicht den Gebrauch der lingua letteraria verlangt, überall ſeiner Mundart. — Von einem

*) Man ſehe z. B. Lanzi Saggio di lingua etrusca, I. 423 ff., Muratori de origine linguae italicae in den Antiqq. ital. t. II., Ciampi de usu linguae italicae saltem a saec. V.

**) In unſerer Zeit hat ſich Fauriel wieder für die Ächtheit beider Documente erklärt, ſ. ſein Werk Dante et les origines de la langue et de la littérature italiennes, Par. 1854. II. 396.

Altitaliänischen im Sinne des Altfranzösischen kann keine Rede sein: die Sprache des 13. Jh. unterscheidet sich nur durch einzelne, namentlich volksmäßige Formen und Wörter, nicht durch grammatischen Bau, von der spätern. An Ausgaben der ältesten Schriftsteller fehlt es nicht. Eine neuere Sammlung der lyrischen Dichter aus jenem ersten Jahrhundert der Litteratur ist: Poeti del primo secolo della lingua italiana, Fir. 1816. II. Eine andre, Raccolta di rime antiche toscane, Palermo 1817. IV. reicht bis in das 14. Jh. hinab.

Die Italiäner haben früh angefangen, über ihre Sprache zu denken und zu schreiben. Schon Dante that dies in seiner lateinisch abgefaßten, leider unvollendet gebliebenen Abhandlung de vulgari eloquentia, in deren erstem Buche er von der ital. Nationalsprache (vulgare illustre) handelt, welche man nicht in den einzelnen Städten oder Provinzen, sondern in den Werken der großen Schriftsteller des Landes zu suchen habe. Wer die ital. Grammatik zuerst, aber, wie es seiner Zeit eigen war, in dialogischer Form behandelte, war der berühmte Pietro Bembo, dessen Werk, geraume Zeit vorher beendigt, 1525 unter dem Titel Prose erschien; Castelvetro hat es mit einer scharfen Critik begleitet. Noch vor Bembo's Prose, aber später verfaßt als diese, erschienen die Regole grammaticali della volgar lingua von Fortunio, einem Sclavonier, welche vom Jahr 1516 bis zum Jahr 1552 nicht weniger als funfzehn Auflagen erlebten. Trotz der zahlreichen grammatischen Schriften dieses und der beiden folgenden Jahrhunderte kam die erste eigentlich systematische Grammatik, die von Corticelli, erst im J. 1745 heraus (s. Blanc S. 23—34). Die lexicalische Litteratur beginnt mit Glossaren zu berühmten Schriftstellern. Das erste derselben ist das von Lucillo Minerbi zum Boccaccio, 1535. Kurz darauf, 1536, folgte ein ähnliches Werk von Fabricio Luna zum Ariost, Petrarca, Boccaccio und Dante; sodann ein allgemeineres Wörterbuch von Accarisio 1543; in demselben Jahre ein Glossar zum Boccaccio von Alunno, welches mehrere Auflagen erlebte. Nach mancherlei andern Versuchen auf diesem Gebiete trat endlich 1612 das bekannte Wörterbuch der Crusca ans Licht, womit

die Lexicographie vorläufig abgeschlossen war. Das erste etymologische Wörterbuch lieferte ein Fremder, Menage: Le origini della lingua italiana, Parigi 1669; kurz darauf folgte ein zweites von Ferrari: Origines linguae italicae, Patavii 1676; sodann eine zweite Ausgabe des ersteren, Ginevra 1685.

Mundarten. — Italien war schon durch seine Gestalt, seine lange Ausstreckung von den Alpen nach Südosten, welche sehr verschiedenen climatischen Einflüssen Raum gibt, so wie durch seine großen Eilande zur Entwicklung stark bezeichneter Mundarten berufen: denn anders werden die Organe am Comersee, anders an der Meerenge von Messina gestimmt sein. Schon Dante hat in dem genannten Werke die Mundarten gemustert, und seine Nachrichten wie sein Urtheil sind noch jetzt der Beachtung werth. Er theilt (I, 10) Italien in dieser Beziehung in zwei Hälften, eine westliche und eine östliche, rechts und links vom Apennin, und nimmt vierzehn Mundarten an: die von Sicilien, Apulien, Rom, Spoleto, Toscana, Genua, Sardinien, Calabrien, Ancona, Romagna, Lombardei, Treviso nebst Venedig, Aquileja; bei welcher Eintheilung auch noch Salviati Opp. Milan. II. 357 stehen bleibt. In neuerer Zeit hat man die Gränzen richtiger durch die Breite der Halbinsel gezogen und letztere in drei Sprachprovinzen abgetheilt, jede mit ihren Bezirken: eine unter-, eine mittel- und eine oberitalische*. Zur unteritalischen gehört die neapolitanische, calabresische, sicilianische so wie die sardischen Mundarten. Zu der mittelital. Provinz rechnet man die toscanischen Mundarten, z. B. die von Florenz, Siena, Pistoja, Pisa, Lucca, Arezzo, und die römische. Auch Corsica und ein Theil von Sardinien soll hieher gehören. Die oberital. enthält nach der sorgfältigen Untersuchung eines italiänischen Grammatikers folgende vier Bezirke: den genuesischen, den gallisch-italischen, den venezianischen und den friaulischen. Der gallisch-ital. umfaßt drei Gruppen, die lombardische (Mailand,

*) Zu verweisen ist hier auf die verdienstvollen Abhandlungen über diesen Gegenstand von Fernow, Fuchs, Blanc und L. Lemcke, letztere in Herrigs Archiv VI. VII. IX.

Como, Teſſin, Bergamo, Crema, Breſcia, Cremona u. a.), die ämilianiſche (Bologna, die Romagna, Modena, Reggio, Ferrara, Mantua, Parma, Piacenza, Pavia u. a.) und die piemonteſiſche (Turin, Ivrea, Aleſſandria)*. Eine vollkommene Gleichheit der Lautverhältniſſe darf man in den einzelnen Mundarten freilich nicht vorausſetzen, da ſie den Andrang benachbarter Idiome und den Einfluß der Schriftſprache nicht immer zu überwinden vermochten. Daher kommen wohl von einem latein. oder ital. Laute drei bis vier Darſtellungen zugleich vor, doch rühren dieſe oft auch aus ſelbſtändiger Entwicklung her. Wir achten nun in der folgenden Anſicht nicht auf ſolche Züge, welche die Mundarten mit der Schriftſprache gemein haben, wie die Vertauſchung von l und r, von b und v, die Verdoppelung der Conſonanten, ſofern dieſe Züge nicht allzu ſtark hervortreten, ſondern auf ſolche, worin ſich der Character der erſteren am deutlichſten ausſpricht, namentlich die Diphthonge ie und uo; die tonloſen Auslaute e und o; die Verbindung gli; die Verbindungen chi, pi, ſi, wenn ſie als chj, pj, ſj aufzufaſſen ſind; die Palatale c (nebſt sc) und g; auch z verdient unſre Rückſicht. Die mittelitaliſchen Mundarten dürfen wir, da ſie der Geſammtſprache zunächſt ſtehen, in einer ſo allgemein gehältenen Anſicht bei Seite ſetzen; es genügt zu bemerken, daß die römiſche, gleich den nordweſtlichen, r abſtößt (amà, temè, dormi) und gleich den ſüdlichen nd in nn ſchwächt. Der Unterſchied zwiſchen unter- und oberitaliſcher Sprache iſt unſchwer zu erkennen: jene tilgt Conſonanten, dieſe tonloſe Vocale; jene trägt mehr den Character der Weichheit, dieſe der Härte; doch iſt dieſer Ausſpruch nicht in vollem Umfange zu nehmen, indem jene z. B. die Tenuis feſthält, während dieſe der Erweichung derſelben zugethan iſt. Aber beſtimmtere und untrügliche Merkzeichen, wie zwiſchen Hoch- und Niederdeutſch, fehlen, man müßte denn den Laut sci anſchlagen, ſo-

*) Saggio sui dialetti gallo-italici di B. Biondelli, Milano 1853. Es iſt erfreulich, daß der Vf. auch die übrigen Mundarten Italiens ſo zu behandeln gedenkt.

fern er im Süden ſeine Geltung behält, im Norden faſt durchgängig in ss übertritt.

Was nun zuvörderſt die unteritaliſchen Mundarten betrifft (denn ihnen gebührt der Vortritt, weil ſie den italiäniſchen Character, Vollſtändigkeit der Form, beſſer entfalten), ſo ſchützt die neapolitaniſche die lat. Vocale ĕ und ŏ (dece, bono), läßt aber doch die Diphthonge ie und uo vor mehrfacher Conſonanz zu (diente, puorco). In derſelben Lage behauptet ſie auch meiſt i und u gegen das ital. e und o (stritto, curto). Die tonloſen Vocale des Auslautes verhalten ſich wie in der Schriftſprache. Was die Conſonanten betrifft, ſo bleibt gli in ſeinem Rechte. Pi aber wird dem it. chi, ſelbſt bi dem ghi gleichgeſtellt (più wird chiù, biondo ghiunno), wogegen fi in ci übergeht (fiamma sciamma). Die Palatale wie im Ital., nur daß ſich g gewöhnlich in j erweicht (piace, scena, gente, jentile, leje=legge). Auch z verhält ſich wie in der Schriftſprache. Andre Eigenheiten ſind: die Aphäreſe des i vor n ('ngiuria); die Auflöſung des l in o vor Dentalen (balzano baozano, caldo cavodo); der Übertritt des s in z, meiſt nach r (verso vierzo, possa pozza); der des d in r (dito rito, dire ricere, dodici rurece); der nicht unhäufige Übertritt der Media in die Tenuis; der überaus häufige Wechſel zwiſchen b und v; die Aſſimilation der Conſonanzen mb und nd zu mm und nn (piombo chiummo, mondo munno); die ſtarke Betonung anlautender ſo wie die ſehr übliche Verdoppelung inlautender Conſonanten; der Zutritt eines j zwiſchen Vocalen (uffizio affizejo)*. — Die ſicilianiſche ſetzt gleichfalls für ie und uo einfach e und o (miei mei, cuore cori). Sie verwandelt nicht nur die tonloſen Auslaute, ſondern häufig auch die betonten Inlaute e und o in i und u (verde virdi, giuso jusu, arena rina, vapore vapuri). Sie verhärtet gli in gghi (ſoglio ſogghiu). Pi wird ihr gleichfalls zu chi, fi zu sci (pianto chiantu, fiore sciuri). Die

*) Eine ſehr aufmerkſame Beſchreibung dieſes Dialectes verdanken wir F. Wentrup: Beiträge zur Kenntniß der neap. Mundart, Wittenberg 1855.

Ziſchlaute nebſt z verhalten ſich auch hier wie in der Schriftſprache. Unter den übrigen Zügen findet ſich die Auflöſung des l in einen Vocal (altro autru); die Aſſimilation des mb und nd (gamba gamma, fundo funno); die Einſchiebung des j (spion spijuni) wieder. Beſondre Züge ſind, daß ll mit dd = engl. th vertauſcht wird (cavallo cavaddu), und daß anlautendes v öfters abfällt (volgere urgiri, volpe urpi). — Zwiſchen beiden hält die calabreſiſche Mundart faſt die Mitte. Wie die ſicilianiſche ſpricht ſie i und u (onde undi, questo chistu), ggh für gl (figlio figghiu); wie die neap. ſtößt ſie i vor n ab ('nfermu). Ein eigner Zug iſt, daß fi ihr zu j, nach andrer Schreibung zu hh wird (fiume jume hhume), was auch mit ll geſchieht (nullo nujo). — Sardinien zerfällt ſprachlich in drei Provinzen. In der nördlichen herrſcht die Mundart von Gallura, die als eine fremde, eingeführte, als ein verdorbenes Italiäniſch bezeichnet wird; in der mittleren die von Logodoro, offenbar vom eigenthümlichſten Gepräge, gewöhnlich die älteſte, die eigentlich ſardiſche genannt; in der ſüdlichen, die ſchon mehr zu den oberitaliſchen hinneigende von Campidano, wohin auch Cagliari gehört *. Wir beſchränken uns auf die logodoreſiſche. Hier ſteht e und o für ie, uo (vieni beni, giuoco jogu); der Auslaut e bleibt, aber für o tritt u ein (sepie, fogliu). Gli und gn bleiben theils und werden theils zu z und nz (scoglio iscogliu, aglio azu, segno signu, vigna binza, legno lenzo). Chi verwandelt ſich anlautend in j = ǵ (chiavo jau); pi, fi verhalten ſich meiſt wie im Ital. (campid. planta, planu pranu, flamma). Wie im Sicil. wird ll meiſt zu dd (molle moddo, pelle pedde, bellu). S impurum verlangt proſthetiſches i (istella, ispedire), eins der Kennzeichen dieſes Idioms. Palatalem c entſpricht theils ſcharfes z, theils ein Guttural (certo zertu, braccio brazzu, cera chera, luce lughe); palatalem g theils g, theils ſanftes z, theils der weiche Guttural, theils endlich, wenn es von j herrührt, dieſer letztere Buchſtabe (genere, girare, zente,

*) Eine Sprachkarte der Inſel hat Giov. Spano ſeiner Ortografia sarda nazionale, Cagliari 1840, beigefügt.

anghelu, maju d. i. maggio). Z wird in beſtimmten Endungen zu ss (vizio vissiu, spazio ispassiu). In qu verſtummt u zuweilen, in gu regelmäßig (quale cale, guerra ghierra). Im lat. ct und pt wird c und p nicht aſſimilirt, aber kaum hörbar geſprochen (factu, inscriptu). Anlautendes v geht auch hier ſehr oft in b über und dieſes kann ſelbſt einem Vocalanlaut vortreten (escire bessire, uccidere boccchire). Im Anlaute hängt die härtere oder weichere Ausſprache der meiſten Conſonanten davon ab, ob ein Conſonant oder ein Vocal vorhergeht. Erweichung der inlautenden Tenuis iſt ungefähr wie in Oberitalien. In einem Stück aber ſagt ſich Sardinien von Italien los, daß es im Auslaute lat. s und t noch hegt (longas, virtudes, duos, corpus, finit, finiant).

Den Übergang von den unteritaliſchen, namentlich den ſardiſchen Mundarten, bildet die genueſiſche. Noch behaupten ſich hier die vollen Auslaute e und o (verde, bravo, sotto, doch giardin ꝛc.). Fi wird zuweilen zu sci (fiore sciù, ſic. sciuri). Palatales c wird ç oder x = fr. j (certo çerto, vicino vexin, doch ceppo seppo ꝛc.). Palatales g findet mehrfache Darſtellung (giorno, lunxi, Zena für Genova). Aber chi und ghi werden ſchon auf lombardiſche Weiſe zu ci und gi (chiappare ciappà, ghianda gianda); pi wird gleichfalls zu ci (piangere cianze). Für z findet ſich meiſt ç oder s ein (paçiença, bellessa, mezo). R leidet häufigen Wegfall (bruciare bruxà, scrivere scrive, cucire cuxi, onore onò, opere opee); eu und u haben ſchon franz. Ausſprache, ae iſt = fr. ai; auch naſales n iſt vorhanden. Gli wird gi geſprochen (figlio figgio), was auch an der adriatiſchen Küſte, in Venedig, vorkommt. — Unter den übrigen oberital. Mundarten mögen hier nur noch drei der wichtigſten, die piemonteſiſche, mailändiſche und venezianiſche, berührt werden. Die piemonteſiſche ſetzt für e oft ei, für o oft eu oder ou = fr. eu, ou (stella steila, piovere pieuve, sudore sudour); ie wird meiſt zu e, uo zu eu (piè pè, uomo om, vuole veul, cuore coeur); u lautet wie im Franz.; die Endvocale e und o fallen ab, wobei jedoch e als Zeichen des Plurals ausgenommen

iſt*. Gli wird zu j oder fällt aus (paglia paja, pigliare piè). Chi und ghi gehen in Palatale über (chiesa cesa, unghia ongia), während pi und fi ungeändert bleiben. Ci cc ſchwankt zwiſchen ć und s (certo cert, facile facil, città sità, piacere piasi), cci, sci werden s (luccio lus, fascia fassa). Auch gi ge ſchwankt zwiſchen ǵ und s, ggi aber bleibt palatal (gente gent, ragione rason, perlugio pertus, oggi ogi, raggio rag). Z wird gleichfalls zu s, welcher Conſonant alſo, theils hart, theils weich geſprochen, von großer Bedeutung iſt (garzone garsoun, piazza plassa). Inlautende Tenuis geht leicht in Media über oder fällt aus; auch r in dieſer Stellung ſchwindet (comprare cumprè, spendere spende, danaro danè). Von einem beſonderen naſalen n wird unten im 2. Abſchnitte die Rede ſein. — Die mailändiſche Mundart behandelt die Vocale ungefähr wie die piemonteſiſche: dem ital. Diphthong ie entſpricht einfaches e, dem uo einfaches o oder oeu (ſpr. ö) und auch o wird häufig mit dieſem letzteren Laute ausgedrückt (fiera fera, buono bonn, cuore coeur, piovere pioeuv, gobbo goeubb); u wird ü geſprochen; die Endvocale e und o fallen weg, im Bologneſiſchen kann dieſer Wegfall ſogar das a treffen, wie in malali für malatlia. Gli verhält ſich wie in Piemont (canaglia canaja, briglia bria); nicht anders chi, ghi, pi, fi (chiave ciav, ghiazzo giazz). Ci bleibt theils palatal, theils wird es zu z oder s und ſelbſt zu sci (cento cent, cena zenna, cigno zign, dolce dolz, cerchio serch, vicino vesin, ceppo scepp), cci zu zz und sci (braccio brazz, feccia fescia, luccio lusc), sci zu ss (cuscino cossin, crescere cress). Gi wie piemont., wogegen ggi oft durch einen weichen Ziſchlaut

*) Vermöge dieſer oberital. Apocope treten auch Palatallaute ans Ende des Wortes, und dieſe werden von den Herausgebern ebenſo geſchrieben, als ob die Endvocale noch daſtänden, alſo nocc, lusc, legg zu ſprechen wie nocc-e, lusc-io, legg-e mit ſtummem Endvocal. Zur Unterſcheidung der Kehllaute dient ein angefügtes h, wie in cuch, loeugh. Biondelli hat für die Palatale die ſlaviſchen Zeichen č, ǧ, š (franz. ch), ǯ (fr. j) angenommen, und dieſe Schreibweiſe iſt für ein Werk über die Mundarten gewiß empfehlenswerth, kann aber hier bei dem ſeltnen Vorkommen der Fälle außer Anwendung bleiben.

sg (ruggine rusgen, legge lesg) wiedergegeben wird. Z bleibt theils, theils wird es zu sci (grazia, mezz, zampa sciampa, cantazzare cantascià). Inlautende Tenuis kann ſich in Media erweichen, Media ausfallen (catena cadenna, prato praa, giucare giugà, capra cavra, codaccia coascia). R in letzter Sylbe ſchwindet oft (cantà, intend, fini, lavò für lavoro). Auslautendes n wird naſal. Beſondre Züge ſind, daß, wie r, auch l ſchwindet (figliuolo fioeu, fagiuolo fasoeu); daß tt= ct den harten Palatallaut annimmt (latte lacc, ſelbſt freddo frecc, vgl. bergamaskiſch gatti gacc, nudo nucc). V wird oft einem Vocalanlaut, wie b im Sardiſchen, vorgeſetzt (essere vess, ora vora, otto vott, uno vun). — Die venezianiſche Mundart trennt ſich in wichtigen Puncten, im ganzen durch größere Weichheit von der lombardiſchen. Die Diphthonge ie und uo kehren gewöhnlich zu einfachem e und o zurück (sero, bono, core); die Endungen dulden keinen Wegfall; u klingt rein, nicht wie ü. Gli empfängt den Palatallaut ǵ, deſſen auch das einfache j fähig iſt (aglio agio, boja bogia, aber figliuolo fiol). Chi, ghi werden oft wie im Mailändiſchen geſprochen (chiodo ciodo, ghianda gianda). Der Anlaut ci bleibt, der Inlaut wird zu s oder z und ſo cci zu zz (cima, cimice cimese, bacio baso, bruciare brusare, braccio brazzo), sci zu ss (biscia bissa). Palatales g wird wie z geſprochen, das wahre Merkzeichen dieſes Dialectes (gente zente, giorno zorno, maggiore mazore). Z tritt anlautend zuweilen in ć über (zecca ceca, aber finezza, ragazzo). Erweichung und Ausfall der Conſonanten hat tief eingegriffen (rete rede, nipote nevodo, ferito ferio, sudare suar, fuoco fogo, lupo lovo, sapore saore, signore sior). Aber r bleibt in ſeinem Rechte, wie in der Schriftſprache. Zu bemerken iſt etwa noch, daß v, wie in Sicilien, zuweilen von Aphäreſe getroffen wird (voce ose, volatica oladega).

Die Beſtandtheile der Mundarten ſind hier, wie überall, nicht genau die der Schriftſprache: dieſe begünſtigte die lateiniſchen Wurzeln und überließ jenen eine Menge fremder, unbekannter Bildungen. Nur wenige derſelben laſſen ſich in andern Sprachen nachweiſen. Im Neapolitaniſchen z. B. ſind

mehr griechiſche Elemente zu vermuthen als im Italiäniſchen. Galiani leitet aus dieſer Quelle unter andern: apolo weich (ἁπαλός), eria Atom (ἠρί), orisuommolo Aprikoſe (χρυσός u. βύλος, beſſer χρυσόμηλον), jenimma Race (γέννημα Erzeugung), sarchiopio Stück Fleiſch (σαρκίον), zimmaro Ziegenbock (χίμαρος). Auch einige arabiſche macht er namhaft. Der ſpaniſchen ſind viele, wie alcanzare, tonto, tosino, zafio, zote (azote). — Das ſicilianiſche Wörterbuch ſcheint ſchon mehr Fremdartiges zu enthalten. Auch hier fehlt es nicht an griechiſchen Beſtandtheilen, z. B. nach Pasqualino caloma Seil (κάλως), gangamu Fiſchernetz (γάγγαμον), nichiari aufreizen (νεικεῖν), spanu ſelten (σπανός), spinnari verlangen (πεινᾶν). So hat denn auch die Herrſchaft der Normannen manches franzöſiſche Wort zurückgelaſſen, wie acchettu (haquet), fumeri (fumier), giai (geai), pirciari (percer), preggiu (pleige), spangu (empan). Mit welchem Eifer dieſes Volk ſich bemühte ſeine Sprache in Italien zu verbreiten, erwähnt Wilhelm v. Apulien, ſ. Hist. de ll Normant p. p. Champollion p. XCIII. — Merkwürdig und genauer Unterſuchung werth iſt der ſardiſche Wortſchatz, einer der dunkelſten, der in ſehr verſchiedenen Sprachen zu ſuchen ſein möchte. Man weiß, daß die älteſten Bewohner der Inſel zum Theil iberiſchen Stammes waren, daß ſich vor der römiſchen Herrſchaft, die im 3. Jh. nach Chr. begründet ward, Phönicier und Carthaginienſer hier niederließen, daß nach derſelben Vandalen, Griechen, Araber im Lande hauſten, und daß dies endlich unter Aragonien kam. Die vorrömiſchen Sprachen mögen daſelbſt wie auf dem feſten Lande ziemlich ausgerottet worden ſein, wenigſtens konnte W. v. Humboldt (Spaniens Urbewohner S. 168) in dem heutigen Sardiſchen nichts Iberiſches d. h. Baskiſches entdecken. Einiges Arabiſche wird nachweislich ſein, Spaniſches und Catalaniſches begegnet häufig. Daß dieſes ſchon mehr abgeſchiedene Idiom nicht ſtreng dem gemeinromaniſchen Zuge folgte, zeigen die beiden Verba sciri (lat. scire), das für sapere, und nai, Präſ. naru (narrare), das für dicere üblich geworden. — Stärker noch als im Sardiſchen ſcheint die Miſchung in den oberitaliſchen Dialecten,

am ſtärkſten wohl zwiſchen dem Po und den Alpen. Die eingedrungenen deutſchen Elemente ſind unſchwer zu erkennen. Dieſer Art ſind: baita Hütte, Aufenthalt (ahd. baitôn, engl. abode), boga Feſſel (boga Armring), bron *puteus* (brunno), brovà sbrojà kochen (brüejen), bul Raufer, Stutzer (buhle), caragnà klagen (karôn, vgl. sparagnare v. sparôn), fesa Schelfe (fesa Hülſe), fiap welk (flapp), fos begierig (funs bereit, geneigt), frid (friede), gabeurr roher Menſch (gabûro *rusticus*), gamina Complott (gameini *participatio*), gast Geliebter (gast), gheine Hunger (geinôn den Mund aufſperren), gherb *acidus* (herb), grà Greis (grâ *canus*), grezà antreiben (ga-reizen?), grinta finſtere Miene (grimmida), grit unzufrieden (grit Habſucht?), gudazz Pathe (gotti), litta Flußſchlamm (letto *argilla*), magone Kropf der Vögel (mago), meisasc Rothlauf (meisa *variola*), molta Schlamm (molta Erde, Staub?), piò *aratrum* (pflug plug), piolett kleines Beil (pial), piorl Eimer (piral *urna*), ramf *spasmus* (rampf), sciovera (zuber), scocà (schaukeln), scoss (schooß), slippà gleiten (slipfen), smessor *cultellus* (messer), stip ſteiler Weg (vgl. agſ. steap, engl. steep ſteil), storà *turbare* (stôran), stosà ſtampfen (stôzan), tortor (trihtari), trucca Kaſſe (trucha, truhe), tuón *columba* (tûba, ſo auch churw.), zartig (zart), zata (tatze), zigra Art Käſe (ziger), zin *porcus* (swin), zingà (swingan) und eine Menge andrer. Drei reichhaltige comparative Sammlungen oberitaliſcher, großentheils dunkler Wörter, mit etymologiſchen Winken, theilt Biondelli mit p. 57—87, 246—294, 558—577.

Nirgends in Europa erfreuen ſich die Mundarten einer ſo reichen Litteratur wie in Italien, was ſich freilich aus dem vorhin über ihren Gebrauch Bemerkten leicht erklärt. Dieſe Litteratur beſteht nicht allein in einer Maſſe poetiſcher und proſaiſcher Unterhaltungsſchriften, ſondern auch in philologiſchen Arbeiten, vornehmlich Wörterbüchern, und ſicher werden die hier noch vorhandenen Lücken in naher Zukunft ausgefüllt ſein. Die Sprachproben ſteigen gewöhnlich bis in das 16. Jahrh. hinauf; einige Mundarten aber können ſich älterer, für die Sprachkunde ergiebiger Denkmäler rühmen. So hat man im Neapolitaniſchen, welches eine beſonders große

Litteratur aufzeigen kann (ſ. Galiani del dialetto napol. p. 49—193), außer einem ſchon von Dante berührten, von Tiraboschi in das Ende des 12. Jh., vielleicht etwas zu hoch, hinaufgeſetzten Gedichte Ciullo's von Alcamo, Bruchſtücke aus den Tagebüchern Matteo Spinello's, um 1250 (Murat. Scriptores VII. p. 1064 ff.). Eine Reimchronik Antonio's von Boezio aus Aquila gehört in die zweite Hälfte des 14. Jh. (Murat. Antiqq. VI. 711). Sardiſche Unkunden ſchon von den Jahren 1153, 1170 und um 1182 ſind gedruckt (Murat. Ant. II. p. 1054. 1051. 1059, vgl. auch Spano Ortogr. sarda II. 85 ff.). Genueſiſche Gedichte hiſtoriſchen Inhalts kommen aus dem Ende des 13. und Anfang des 14. Jh. vor (Archivio stor. ital. append. num. 18*). Ein bergamaskiſches, il Decalogo, ſteigt in die Mitte des 13. Jh. hinauf (bei Biondelli p. 673). Ein ſchönes mailändiſches Denkmal aus Dante's Zeit, von eigenthümlicher Färbung, ſind die Vulgaria von Bonveſin dalla Riva (ed. Bekker, Berl. 1850. 1851). Gleichfalls aus dem 13. Jh. hat ſich ein venezianiſches Gedicht, Klage um den mit den Kreuzfahrern gezogenen Gatten, erhalten, welches den Character dieſer Mundart bereits vollſtändig ausdrückt (ſ. Raccolta di poes. venez. 1845, p. 1). Ein weit bedeutenderes Denkmal derſelben Mundart iſt eine ungedruckte Abfaſſung der Reiſen Marco Polo's. Wörterbücher kommen früh vor, z. B. ein venezianiſch-deutſches v. J. 1424 (Ziemann erwähnt es s. v. snecke); ein mailändiſches v. J. 1489 (Biondelli p. 91); ein ungedrucktes ſicilianiſches v. J. 1519 (nach Pasqualino); ein bergamaskiſches v. J. 1565 (Biondelli p. XXXVI); ein bologneſiſches v. J. 1479 (Ebert II. 1063). Vermittelſt dieſer alten Quellen läßt ſich der Grad der Fortentwicklung jeder einzelnen Mundart mit Sicherheit beſtimmen. In dieſer Beziehung ſagt Galiani von Spinello's Tagebüchern: sono in napoletano purissimo ed è mirabile, che in tanti secoli abbia il dialetto nostro sofferta così poca mutazione, che è quasi impercettibile.

*) Weit älter, vielleicht noch bis zum Ende des 12. Jh. hinaufgehend, iſt eine halb in dieſer, halb in prov. Sprache geſchriebene Canzone des Troubadours Rambaut von Vaqueiras Parn. occ. p. 75.

2. Walachiſches Gebiet.

In dem europäiſchen Südoſten an beiden Ufern der niedern Donau reden mehr als drei Millionen Menſchen eine Sprache, die ſich durch grammatiſchen Bau und materielle Beſtandtheile als eine aus dem Latein entſproſſene ausweiſt*. Wie ſehr dieſe, die walachiſche, auch gemiſcht und verwildert erſcheint, ſo können wir ihr in Betracht ihrer äußern Stellung, da ſie in einem großen Theile ihres Gebietes als die des Staates, der Kirche und der Litteratur anerkannt iſt, und nach innen um mancher alterthümlichen Züge willen einen Platz unter den romaniſchen Schriftſprachen nicht verweigern. Wir ſtellen ſie zunächſt neben die italiäniſche, weil ſie ſich dieſer wegen vielſeitiger Ähnlichkeit am beſten anſchließt. Der Name Walache iſt fremd (ſerb. Wla, ungar. Oláh), höchſt wahrſcheinlich deutſcher Herkunft, d. h. ſ. v. a. wälſch**; das Volk ſelbſt nennt ſich Römer, Romuni, und ſeine Sprache Römiſch, Romunie. Das jetzige Gebiet des Walachiſchen iſt die Walachei und Moldau, ein großer Theil von Siebenbürgen und angränzende Striche Ungarns und Beſſarabiens; aber auch auf einer weiten Strecke des rechten Ufers der Donau, in dem alten Thracien, Macedonien bis nach Theſſalien hin wird ſie vernommen. Dieſer Strom theilt ſie in zwei Hauptdialecte, den nördlichen und ſüdlichen oder den daco- und macedoromaniſchen. Der erſtere gilt für minder gemiſcht und iſt litterariſch ausgebildeter, der

*) Andrer Meinung iſt Rapp, Gramm. II. 2, 157, der ſie von dieſem Gebiete loszutrennen ſucht, aber aus welchem Grunde? 'da wir unter romaniſchen Sprachen eine Miſchung des romaniſchen mit germaniſchen Elementen verſtehen'. Man ziehe das germaniſche Element aus dem Spaniſchen und dieſe Sprache wird romaniſch bleiben nach wie vor. Das Beſte, was mir über das Walachiſche vorgekommen, iſt eine Recenſion Kopitar's in den Wiener Jahrb. N. 46, aus welcher ich die meiſten der oben mitgetheilten geſchichtlichen Angaben entlehnt habe. Überdies iſt hauptſächlich zu verweiſen auf Albert Schotts lehrreiche Einleitung zu ſeinen und Arthur Schotts Walachiſchen Mährchen, Stuttg. und Tüb. 1845.

**) S. darüber z. B. Schmellers Bair. Wb. IV. 70, J. Grimm in Schmidts Ztſchrift für Geſchichte III. 257, Pott in der Allgem. Monatsſchrift für Litt. 1852, S. 943.

letztere hat mehr fremde, beſonders albaneſiſche und zumal weit mehr griechiſche, dagegen weniger ſlaviſche Stoffe aufgenommen und iſt bloßer Volksdialect geblieben*. Wir werden unter Walachiſch nur den erſteren verſtehen. Auch in der walachiſchen Provinz, wie in der italiſchen, begegnet die Wortforſchung großen Schwierigkeiten: Sprachen der verſchiedenſten Stämme, bekannte wie unbekannte, floſſen hier zuſammen und verdrängten ſich wieder, und gleichwohl iſt, nach dem ofner Lexicon zu urtheilen, das Dacoromaniſche arm geblieben.

Die älteſte Bevölkerung Daciens war thraciſchen Stammes, ihre Sprache eine, wie man annimmt, mit der altillyriſchen nah verwandte; die Bewohner des öſtlichen Daciens waren Geten, die des weſtlichen eigentliche Dacier. Nachdem die Römer i. J. 219 vor Chr. Illyrien, i. J. 30 Möſien erobert hatten, machte Kaiſer Trajan i. J. 107 unſrer Zeitrechnung auch Dacien zur römiſchen Provinz. Trajanus victa Dacia ex toto orbe romano infinitas eo copias hominum transtulerat ad agros et urbes colendas Eutrop. 8, 3. Damals hatte jedoch die thraciſche Bevölkerung der von Oſten vordringenden ſarmatiſchen, den Jazygen, gröſtentheils weichen müſſen (Niebuhrs kleine Schriften I. 376, 393). Die ſeit der Zeit eingeführten Colonien bewirkten auch hier die Romaniſierung der Einheimiſchen**; doch kann dieſe nicht ſo durchgreifend vor ſich gegangen ſein wie in den weſtlichen Provinzen, denn ſchon nach etwa 150 Jahren (272) mußte Kaiſer Aurelian Dacien an die Gothen abtreten; damals ward ein Theil der Einwohner des abgetretenen Landes nach Möſien verſetzt. Gegen Ende des 5. Jahrh. (489) beginnen die Bulgaren, ein tatariſches, nachher ſlaviſiertes Volk, ihre Streifzüge nach Möſien und Thracien, und als ſie ſich i. J. 678 wirklich in Möſien niederlaſſen, finden ſie bereits ſlaviſche

*) Über die Urſachen dieſes Zuſtandes ſ. A. Schott S. 48.

**) Das römiſche Heerweſen hat einige merkwürdige Spuren im Walachiſchen hinterlaſſen: der Begriff alt ward ſchlechtweg mit betrun (veteranus), Gefährte mit fartat (foederatus, wie ich glaube) ausgedrückt.

Anſiedelungen daſelbſt; 80 Jahre ſpäter gibt es ſchon eine ſlaviſche Provinz, Slavinien, in Macedonien; zuletzt war das walachiſche Gebiet von Völkern dieſes Stammes theils begränzt, theils beſetzt.

Dieſe ungeheure Völkerverwicklung ſpiegelt ſich in der öſtlichſten lingua rustica auf das vollkommenſte ab. Kaum die Hälfte ihrer Beſtandtheile iſt lateiniſch geblieben. Hier ſollte man nun, da das Walachiſche von den Schweſterſprachen wenig Berührung erfuhr und auf eigne Entwicklung angewieſen war, eine ziemliche Anzahl dieſen unbekannter lateiniſcher Wörter vorausſetzen, allein man würde ſich täuſchen, ihre Zahl iſt verhältnismäßig ſehr gering: adauge (adaugere), cade (cadus, gr. κάδος, auch ſlav. ungr. kad), giane (gena), hanu (fanum), linge (lingere), ninge (ningere), nunte (nuptus), rude Sbſt. (rudis, illyr. rud), sau (seu), ud (udus), vitrég (vitricus) Lex. bud., vorbe (verbum) u. a. Umgekehrt vermißt man die üblichſten, z. B. Subſtantiva wie pater, mater, cor, pes, vita, vox; Adjectiva wie brevis, durus, dignus, firmus, levis, paucus, solus, verus; Verba wie amare, debere, mittere (nur in Compoſ.), solere, sperare u. dgl. Die Wurzeln der zweiten Hälfte muß man im Slaviſchen, Albaneſiſchen, Griechiſchen, Deutſchen, Ungariſchen, Türkiſchen u. a. Sprachen ſuchen. Der Buchſtabe B des ofener Lexicons zählt nicht mehr als 42 lateiniſche und etwa 105 fremde Wörter, ein Misverhältnis, das jedoch nicht bei allen Buchſtaben vorkommt. Nähere Betrachtung der erkennbaren fremden Beſtandtheile ergibt trotz den Einreden walachiſcher für die reinlateiniſche Abkunft ihrer Mundart ſtreitender Grammatiker die Überzeugung, daß der ſlaviſche der bedeutendſte ſei. Aus dem Buchſtaben B gehören etwa hieher: babe Mütterchen (ſerb. bába), bale Geifer (bâle), bălege Miſt (bălega), basne Fabel (ſloven. basn'), beli ſchinden (bulg. bêlê ſchälen), berne Balken (ſerb. brvno), besca beſonders (bâska), besne Finſternis (ruſſ. bezdna Abgrund), betuce Magen des Geflügels (ſerb. bâtâk Hüfte deſſelben), bitang Landſtreicher (bitânženje), blasne Pfuſcherei (blêsan Dummkopf), blid Schüſſel (altſlov. bljodo), bob Bohne (ſerb. bôb), bojarin Edelmann (boljâr, von bolji beſſer), bogăt

reich (bògat), boalę Krankheit (bôl Schmerz), bold Stachel (bódlja), bostan Kürbiß (bóstan Melonengarten), brasdę Furche (brazda), brod Furt (brôd), buigui irr reden (buitzânje), bujac wild (bûjan ſtürmiſch), bundę Pelz (bûnda); Kenner werden deren leicht noch mehr bemerken. Im Albaneſiſchen finden ſich: baltę Pfütze (baljtę daſſ.), beleâ Plage (beljá Unfall, vgl. ſerb. bèlâj daſſ.), bęcan Würzkrämer (alb. türk. ſerb. bakal), bizui vertrauen (bessóig glauben), brad Tanne (breth), briciu Schermeſſer (brisk, ſerb. brijâć), broascę Kröte (breſkę Schildkröte), bucurà ſich freuen (bukuróig verſchönern), buzę Lippe (alb. ebenſo). Ob die im Ungariſchen vorfindlichen bálmoš Mehlſpeiſe (bálmos), baraboju Körbel (barabolj), beancę Kieſel (beka kō), bęnul bedauern (banni), bicáo Fußeiſen (ló békó), betég krank (daſſ.), birẹu Richter (biró), birui ſiegen, beſitzen (birni), boboanę Zauberei (babo nasag), bonceį brüllen (bögni), bórzoš ſtruppig (borzas), bucni ſtoßen (bökni), burujánę Löwenmaul (burián Unkraut), buśdugán Streitkolben (buzogany) ſämmtlich von da entlehnt ſind, mag bei der eignen Miſchung dieſer Sprache zweifelhaft ſein; mehrere derſelben ſind zugleich ſlaviſch. Das griechiſche Element iſt ſtärker vertreten als in den Schweſterſprachen, ſelbſt der italiäniſchen. Beiſpiele aus allen Buchſtaben: aſurisi excommunicieren (ἀφορίζειν abſondern), argát Knecht (ἐργάτης, ſerb. argatin), ázim ungeſäuert (ἄζυμος), beţeleu Weichling (βάταλος), biós reich (πλούσιος neugr.), bosconi zaubern (βασκαίνειν), camęte Zins (κάματος Arbeit), ceaſę Hinterhaupt (κεφαλή), cęlúger Mönch (καλὸς γέρων ſchöner d. i. lieber Greis, alb. calojér), ceręmidę Ziegel (κεραμίς), chivót Schrank (κιβωτός), colíbę Hütte (καλύβη), dáscal Lehrer (διδάσκαλος), dęcę Zorn (δίκη), drom Weg (δρόμος), dusman Feind (δυσμενής), eſtin wohlfeil (εὐτελής), fármecę Zauber (φάρμακον), fléurę Plaudertaſche (φλύαρος), háinę Kleid (χλαίνη), haleu Netz (ἁλιεύειν fiſchen), herezi ſchenken (χαρίζεσθαι), icoanę Bild (εἰκών), lipsę Mangel (λεῖψις), mac Mohn (μηκών), męrturisi zeugen (μαρτυρεῖν), miel Schaf (μῆλον), plasmę Geſchöpf (πλάσμα), procopsi Fortſchritte machen (προκόπτειν), prónie Vorſehung (πρόνοια),

ſcafę Trinkgeſchirr, Wagſchale (σκάφη), ſcatrę Zelt (ἐξέδρα), truſie Hochmuth (τρυφή), zugráv Maler (ζωγράφος). Zum Theil ſind dieſe Wörter aber auch in ſlaviſchen Mundarten enthalten. Das deutſche Element iſt trotz der Berührung mit den Gothen unbedeutend; ja ein Theil deſſelben iſt erſt in neuerer Zeit aus Siebenbürgen und Öſtreich eingedrungen. Walachiſche Wörter, welche mit deutſchen, aber freilich zum Theil auch mit andern zuſammentreffen, ſind z. B. bandę Haufe, Herde (bande, ungr. banda), bardę Axt (ahd. barta), bordeaiu Hütte (bord), bolz Knäuel (butzen), dost *origanum* (dosto), flusturà blaſen (flüstern?), gard Zaun (gards goth., alban. gardę), groapę *fossa* (goth. gróba, alb. gropę, ſerb. grob), gunscę guscę *anser* (gans), ladę *cista* (lade, illyr. ſlovak. ungr. láda), latz (latte), lecui heilen (goth. lèkinôn, beſſer ſloven. ljekovati), nástur Knoten, Knopf (nestila ahd.), pat *lectus* (welchem grabatus minder nah ſteht als goth. badi, vgl. auch ungr. pad Bank), pildę Vorbild (ahd. pildi, ungr. illyr. pelda), slab (ſlaf, ſerb. slab), smeag *gustus* (gi-smah), stan Fels (stains goth.), steangę *pertica* (stanga), sticlę Glas (ſlov. styklo daſſ., goth. stikls Becher), sturc *ciconia* (storch), toanę *cadus* (tunna), vardę Wacht (warta). Verſchiedene andre, wie bręgle Zaum, dardę Pfeil, isbęndi rächen, salę *aula*, ſind wohl zunächſt aus den ital. briglia, dardo, sbandire, sala, noch andre, wie bruncrútz, ciuber, dantz, drot, groſ, háhelę, harſę, muldę, obsit, pleſ, śinę, śoncę, śurę, śurtzę, troacę, ſcheinen in den neudeutſchen brunnenkresse, zuber, tanz, draht, graf, hechel, harſe, mulde, abschied, blech, schiene, schinken (schunken), scheuer, schürze, trog ihre Quelle zu haben. Unter günſtigen Umſtänden kann eine Sprache ohne Beeinträchtigung ihres Characters die ſtärkſte Miſchung ertragen; allein das Walachiſche war, ſo ſcheint es, noch nicht zur Beſinnung gekommen, als die fremden Stoffe es zu durchdringen begannen. Wie ſehr ihm noch Principien der Aſſimilation mangelten, bezeugt die allzu buchſtäbliche Aufnahme des Fremden; ſlaviſche Laute und ganze Buchſtabenverbindungen, wie die Anlaute ml und mr ſetzten ſich unbewältigt feſt.

Die dacoromaniſche Litteratur fängt erſt mit dem Jahr

1580 an und war früher faſt nur kirchlich. Der ſiebenbürgiſche Fürſt Rakoczy befahl zuerſt (1643), den Walachen das Wort Gottes in ihrer eignen Sprache zu predigen. In neuerer Zeit ſind auch wiſſenſchaftliche und poetiſche Werke erſchienen. Die Bearbeitung ihrer Sprache hat mehrere Schriftſteller beſchäftigt; aber noch fehlt ein befriedigendes Wörterbuch, worin von der walachiſchen Sprache ausgegangen wird. Das von mehreren ausgearbeitete Lexicon valachico-latino-hungarico-germanicum (Budae 1825) iſt bis jetzt noch das vollſtändigſte, ſchwerlich das richtigſte. Urkunden des Landes aus dem Mittelalter (ſlaviſche, verſteht ſich) würden die Geſchichte der Sprache, wenn auch nur aus Eigennamen, weiter zurückzuführen erlauben und manches Verhältnis aufklären. Ihren Mangel hat die Forſchung ſchwer zu empfinden.

---

3. Spaniſches Gebiet.

Spaniens Urbewohner waren Iberier, vielleicht ein urſprünglich celtiſcher, aber frühe abgetrennter Stamm, unvermiſcht nur um die Pyrenäen und an der Südküſte der Halbinſel wohnend. Wo ſich Iberier mit eigentlichen Celten, wie wir dieſe durch Griechen und Römer kennen, vermiſchten, entſtand das Volk der Celtiberier. Nördlich kommen die Iberier auch in einem Theile Aquitaniens und an der Küſte des Mittelmeeres vor, im Süden ſaßen ſie ſeit Menſchengedenken auf den drei großen Inſeln dieſes Meeres. (S. W. v. Humboldts Unterſuchungen über die Urbewohner Hiſpaniens, 1821). Niederlaſſungen an den Küſten gründeten die Phönicier, der weitreichenden Herrſchaft der Carthaginienſer machten die Römer ein Ende; dieſe beſaßen Hiſpanien, anfangs unter heftigem Widerſtreben der Einwohner, zuletzt in Frieden, über 600 Jahre und gründeten in ihm eine neue Heimath ihrer Sprache und Litteratur. Die Latiniſierung des Landes muß in einem Theile deſſelben raſch vor ſich gegangen ſein. Von den Turdetanern im Süden berichtet Strabo, ſie hätten ihre Sitten mit römi-

ſchen vertauſcht und ihre Sprache verlernt: οἱ μέν τοι Τουρδιτανοὶ τελέως εἰς τὸν Ῥωμαίων μεταβέβληνται τρόπον οὐδὲ τῆς διαλέκτου τῆς σφετέρας ἔτι μεμνημένοι (ed. Siebenkees I. p. 404). Wie tief das Latein zu Columella's Zeit eingedrungen war, beweiſen die von dieſem Schriftſteller angeführten Provincialismen, welche ſich im Munde des Landvolkes aus latein. Wurzeln erzeugt hatten, wie focaneus von faux und mehrere andre. Doch wird der hiſpaniſchen Sprache als einer lebenden noch von Cicero gedacht: similes enim sunt dii, si ea nobis objiciunt, quorum neque scientiam neque explanationem habeamus, tanquam si Poeni aut Hispani in senatu nostro sine interprete loquerentur (de divin. 2, 64). Auch erzählt Tacitus (annal. 4, 45), wie ein Landmann aus dem Volke der Termeſtiner auf der Folter die Sprache ſeiner Väter geredet habe: voce magna, sermone patrio, frustra se interrogari clamitavit. Man ſehe darüber Aldrete's gelehrtes Buch Del origen de la lengua castellana, fol. 22b, 30b, 39b, 23b. Dieſe Urſprache Spaniens lebt bis heute im Baskiſchen fort, wie Humboldt erkannt hat. Mit Anfang des fünften Jahrh. beginnen die kriegeriſchen Einwanderungen germaniſcher Völker; im ſechſten und ſiebenten herrſchten Byzantiner im Süden; am Anfange des achten eroberten die Araber faſt die ganze Halbinſel und wurden erſt im funfzehnten unterworfen.

So vieler Völker Herrſchaft oder Niederlaſſung auf einem und demſelben Boden konnte kaum ohne eine ſtarke Sprachmiſchung vorübergehn. Das Spaniſche kann ſie nicht verläugnen; ſie iſt zugleich der Grund ſeines Reichthums wie ſeiner etymologiſchen Dunkelheit*. Allein nur Lautlehre und Wortgehalt zeugen davon, Wortbildung und Biegung ſind in dieſer hochtönenden Mundart ächt romaniſch geblieben und

*) Nach Sarmiento's Schätzung, Obras postum. 107, ſind 6/10 der ſpan. Wörter lateiniſch, 1/10 kirchlich und griechiſch, 1/10 nordiſch (germaniſch), 1/10 orientaliſch, 1/10 americaniſch, neudeutſch, franzöſiſch, italiäniſch. Dies mag, wenn man unter Wörtern Stämme verſteht, der Wahrheit nahe kommen. Man darf dabei aber nicht vergeſſen, daß die einzelnen Theile des Sprachmaterials ſehr verſchiedenes Werthes ſind.

näher dem Latein als ſelbſt in der italiſchen. Die Beiträge fremder Sprachen ſind hier, wie anderwärts, ſehr ungleich. Daß ſich des Vorrömiſchen nur wenig erhielt, läßt ſich vorausſetzen. Einzelne von den Römern aufgenommene oder angeführte iberiſche Ausdrücke finden ſich noch jetzt im ſpaniſchen Wörterbuche, ſicher nicht alle im Munde des Volkes. Nur von den volksmäßigen läßt ſich mit Grund behaupten, daß ſie aus dem Iberiſchen durch die ſpaniſche romana rustica, die ſie zugleich dem Latein mittheilte, in die heutige Sprache übergiengen; die andern ſchöpfte man ſpäter aus römiſchen Schriftſtellern. Zu bemerken iſt z. B. ballux oder balluca Goldſand, jetzt baluz kleiner Goldklumpen (ſ. Vossii Etym.); canthus Reif am Rade, gr. *χανθός*, nach Quintilian ſpaniſch oder africaniſch (Schneider I. 211), vgl. ſp. canto Ende oder Rand eines Dinges; celia Weizenbier, ſpan. gleichlautend; cetra Lederſchild, ſo auch ſpaniſch; cusculium Scharlachbeere, ſp. coscojo; dureta Badebank oder Badewanne, ſp. gleichlaut.; gurdus dumm, nach Quintilian und Laberius (ſ. Voss. Etym.), ſp. gordo mit der Bed. dick, vgl. it. grosso dick, dumm, gr. *παχύς* fett, dumm; lancea nach Gellius ſpaniſch, nach andern galliſch und deutſch, jetzt lanza; palacra, palacrana Goldklumpen, ſp. ebenſo. Überdies läßt ſich aus dem Baskiſchen eine Anzahl ſpaniſcher Wörter mit ziemlicher Sicherheit erklären; man ſehe z. B. im Etym. Wb. II. b die Artikel ademan, álabe, amapola, ángaro, ardite, balsa, burga, chamarasca, estacha, ganzua, garabito, garbanzo, gazuza, guijo, gurrumina, hervero, izaga, jorgina, lelo, mandria, modorra, morcon, moron, nava, oqueruela, sarracina, socarrar, vericueto, zaga, zahurda, zalea, zamarro, zanahoria, zaque, zaragüelles, zarria, zato, zirigaña. Bei andern iſt dieſer Urſprung weniger ſicher. Züge aus dem iberiſchen Lautſyſtem ſcheint die ſpan. Sprache jedoch kaum gerettet zu haben, vgl. Etym. Wb. S. XI. — Die griechiſchen und deutſchen Beſtandtheile ſind oben in Erwägung gekommen. Hier darf etwa noch erinnert werden, daß man ſich in Spanien des gothiſchen Alphabetes bediente bis zum Concil von Leon 1091, wo es abgeſchafft ward. — Wie ſehr die Araber auf Sitte und Sprache der Spanier ein-

wirkten, hat man mehrfach bemerkt*. Den arabiſchen Stoff hat Souſa (eigentlich für das Portugieſiſche, was aber hier kaum einen Unterſchied macht) in ſeinem Buche Vestigios da lingua arabica em Portugal, Lisboa 1789 (neue Ausg. 1830), demnächſt Marina in den Memorias de la Academia real de la historia, tomo IV, beide oft unrichtig, endlich v. Hammer in den Berichten der kaiſ. öſtreich. Academie, philoſ. Claſſe Bd. XIV, ausgezogen; das Verzeichnis dieſes letzteren Gelehrten beträgt ungefähr 500 Appellativa. Faſt alle bezeichnen ſinnliche Gegenſtände oder wiſſenſchaftliche Begriffe vorzüglich aus den Naturreichen, der Heilkunde, Mathematik, Aſtronomie, Muſik; verſchiedene betreffen Staatseinrichtungen, beſonders Ämter und Würden, Maße und Gewichte; auch das Kriegsweſen iſt vertreten. Nicht ein einziges Wort iſt aus der Sphäre des Gemüthes entlehnt, als ob das Verhältnis zwiſchen Chriſten und Mahomedanern ſich ſchlechthin auf den äußern Verkehr beſchränkt, keine herzliche Annäherung, wie zwiſchen Römern und Gothen, geſtattet hätte. Unter den Wörtern aus dieſer Sprache iſt auch ein Pronomen, fulano für quidam, und zwei Partikeln, fata für tenus, oxalá für utinam. — Nicht zum ſpaniſchen Wortſchatz gehört das Rothwälſch der Gauner, germania genannt, wiewohl man es in die Wörterbücher aufgenommen hat, weil einzelne Schriftſteller ſich deſſen zu bedienen nicht verſchmäht haben. Es iſt, wie Mayans, Orig. de la leng. esp. I. 116, auseinanderſetzt, eine erfundene Sprache, welche zwar zum Theil aus veralteten ſpaniſchen oder nicht mehr üblichen arabiſchen, zum Theil aber aus fremden, von den Landſtreichern aufgefangenen, zum Theil aus guten ſpaniſchen mit umgeſtellten Buchſtaben (pecho chepo, bota toba) oder veränderter Bedeutung beſteht.

Das Spaniſche erſtreckt ſich als Volksſprache nicht über das ganze Königreich, indem der Nordweſten zum portugieſiſchen, der Oſten zum provenzaliſchen Zweige gehört, und

*) S. z. B. v. Hammer über die Länderverwaltung unter dem Chalifate, Berlin 1835.

überdies in Biscaya, Guipuzcoa, Alava und einem Theile von Navarra baskiſch geredet wird*. Dagegen hat es in der neuen Welt große Eroberungen gemacht. Da der Name Hiſpanien der ganzen Halbinſel zukam, ſo nannte man die Sprache nach demjenigen Königreich, worin ſie am reinſten geſprochen ward, die caſtilianiſche, lengua castellana**, und dieſe Benennung hat auch die Academie in ihrem Wörterbuch und ihrer Grammatik feſtgehalten. Eben ſo gültig aber iſt ſeit lange die Bezeichnung lengua española***.

Die älteſten Spuren der ſpan. Sprache finden ſich bei Iſidorus; aus dem oben S. 33—44 mitgetheilten altromaniſchen Verzeichniſſe gehören viele theils bloß ſpaniſche, theils gemeinromaniſche Wörter hieher, wie ala, amma, astrosus, baselus, cama, campana, capa, capanna, capulum, caravela, casula, cattare, ciconia, colomellus, cortina, esca, flasca, focacius, furo, gubia, incensum, insubulum, lorandrum, mantum, milimindrus, rasilis, salma, sarna, sarralia, taratrum, tructa, turbiscus, turdela. Andre von Iſidor vulgär oder ausdrücklich ſpaniſch genannte hat der Strom der Zeit bereits hinweggeführt, wie aeranis Art Pferde 12, 1; agna ein Feldmaß (actum provinciae baeticae rustici agnam vocant) 15, 15; agrestes für argestes 13, 11; brancia für fauces 4, 7; capitilavium Palmſonntag 6, 18; celio für caelum Meißel 20, 4; francisca fränkiſche Waffe (quas [secures] et Hispani ab usu Francorum per derivationem franciscas vocant) 18, 9; gauranis für equus cervinus 12, 1; mustio, it. moscione, ſ. S. 41; pusia Art

*) Sarmiento p. 94 nennt als Heimath des Spaniſchen Caſtilien, Leon, Eſtremadura, Andaluſien, Aragon, Navarra, Rioja, ſchließt aber Aſturien aus. Auch Murcia gehört dahin, ſ. Mayans II. 31.

**) Nach Mayans I. 8 hat Altcaſtilien in dieſem Stücke den Vorzug, und hier nennt man Burgos als den Ort der beſten Ausſprache.

***) Wie kam der Spanier zu dem Worte Español mit einem urſprünglichen Diminutivſuffix, das er ſonſt nie auf Völkernamen anwendet? Sollten die Abkömmlinge der alten Spanier damit bezeichnet werden, ſo war Hispaniscus ſchicklicher als Hispaniolus, prov. Espanesc Chx. II. 144, altfr. Espanois. Der Baske ſagt wiederum mit einem andern Suffix Españarra, der Engländer Spaniard.

Oliven 17, 7; sinespacio für semispatium Halbſchwert 18, 6; tusilla aus tonsilla verderbt 11, 1. Noch mehrere andre von ihm als lateiniſch angeführte, gewiß aber aus der Volksſprache geſchöpfte, ſind gleichfalls verſchwunden. — Die eigentlichen Sprachdenkmäler reichen bis in die Mitte des 12. Jh. hinauf. Das bis jetzt aufgefundene älteſte iſt ein Städtebrief für Aviles in Aſturien v. J. 1155, 12 Octavſeiten (Abdruck in der Revista de Madrid, segunda época, VII. 267), ſ. Ticknor Hist. of span. liter. III. 352, überſ. von Julius II. 452. In daſſelbe Jahrhundert ſcheint auch das epiſche Gedicht vom Cid, nach Sanchez Vermuthung in die Mitte oder in die zweite Hälfte deſſelben, zu gehören. Im 13. Jh. mehren ſich die Denkmäler: Berceo's geiſtliche Gedichte, Juan Lorenzo Segura's Roman von Alexander dem Großen, der von Apollonius von Tyrus und mehrere kleinere Stücke, alle in Verſen (ſ. Sanchez Coleccion de poesias castell., Madr. 1779—1790. IV.; nuev. ed. por Ochoa, Paris 1843 mit vielen Bereicherungen von P. J. Pidal); das weſtgothiſche in das Spaniſche übertragene Rechtsbuch Fuero juzgo (am beſten Madr. 1815); die Siete partidas des Königs Alfons X. (Madr. 1829, dgl. 1847). Hier muß auch an die Verdienſte dieſes Königs erinnert werden, der durch eigne Arbeiten ſowohl wie durch Überſetzungen, welche er aus dem Lateiniſchen ins Spaniſche machen ließ, die Nationallitteratur zu heben ſuchte. Damals fiengen auch die Urkunden an häufiger zu werden. Aus dem 14. Jh. iſt des Infanten Manuel Conde Lucanor (ed. Argote de Molina, Madr. 1575; ed. Keller, Stuttg. 1839), die ſatyriſchen Gedichte des Erzprieſters Juan Ruiz (in Sanchez Sammlung), das Gedicht über Fernan Gonzalez (Bouterweck traducido p. 155—161), die Poeſieen des Rabbi Santo (Ticknor III. 422—464) zu nennen. Dieſe und andre Werke der drei erſten Jahrhunderte der ſpaniſchen Litteratur bilden die Hauptquelle, aus welcher die Kenntnis der älteren durch ihren Wortſchatz wie durch ihre grammatiſchen Züge gleich wichtigen Sprache zu ſchöpfen iſt: denn auf dieſem Gebiete haben ſich größere Veränderungen zugetragen als auf dem italiſchen.

Im funfzehnten Jahrhundert fieng man an, die National-

ſprache zu bearbeiten; doch erſt in das Ende deſſelben gehört das erſte, aber nur lateiniſch-ſpaniſche Wörterbuch Alonſo's de Palencia: El universal vocabulario en latin y romance, 1490; gleich darauf erſchien das viel gebrauchte des berühmten Humaniſten Antonio de Lebrija: Antonii Nebrissensis Lexicon latino-hispanicum et hispanico-latinum, Salam. 1492. Dazu deſſen Tratado de grammatica sobre la lengua castellana, von demſelben Jahre. In der erſten Hälfte des 18. Jh. trat denn auch die erſte Ausgabe des academiſchen Wörterbuches ans Licht: Diccionario de la lengua cast. por la real Academia esp. Madr. 1726—1739. VI; weit ſpäter die Gramatica de la Academia esp. Madr. 1771. Ein kleines etymologiſches Wörterbuch von dem bekannten Philologen Sanchez de las Brozas iſt handſchriftlich geblieben (Mayans Vita Franc. Sanctii §. 227), nachher benutzt von Covarruvias in ſeinem etymologiſchen Tesoro de la lengua cast. Madr. 1674.

Mundarten. — Die Geſchichtſchreiber der caſtilianiſchen Sprache haben auf ihre Mundarten wenig Rückſicht genommen. Mayans, Orig. de la lengua esp. I. 58. II. 31, gedenkt nur ihres Daſeins, indem er ihren Unterſchied auf eine Anzahl provincieller Wörter und auf die Ausſprache beſchränkt. Einige wichtigere Erſcheinungen in denſelben werden wir im Verfolg der Grammatik kennen lernen. Am beſten läßt ſich noch über die Mundart von Leon urtheilen, da ihr ein großes Denkmal, das oben erwähnte Poema de Alexandro, angehört; wenigſtens iſt kein Grund da, den Dialect des aus Aſtorga gebürtigen Verfaſſers für einen andern als den leoneſiſchen zu halten, vgl. Sanchez III. p. XX. Zieht man aus dieſem Dialect das dem nahen galliciſchen Verwandte ab, ſo bleibt wenig Eigenthümliches, ſolches das ſich nicht auch in altcaſtilianiſchen Werken, wie dem Cid, wiederfände, übrig. Mundartliche Beimiſchungen laſſen ſich auch in andern Schriftwerken jener Zeit, z. B. bei Berceo, ſpüren, deſſen Sprache, da er aus Rioja war, ſchon einigen lemoſiniſchen Einfluß verräth.

4. Portugieſiſches Gebiet.

Die portugieſiſche der caſtilianiſchen zwar ſehr nahe, aber nicht im Verhältniſſe einer Mundart zu ihr ſtehende, vielmehr durch wichtige grammatiſche Züge in ihrer Selbſtändigkeit geſchützte Sprache hat mit jener gemeinſame Quellen, daher auch der Wortgehalt beider faſt gleich iſt*. Doch iſt anzumerken, daß der Portugieſe weit weniger Baskiſches beſitzt als der Spanier, entweder weil die Iberier in Luſitanien weniger zahlreich waren, oder weil dieſe Wörter aus dem Baskenland herüberkommend, wohl Caſtilien, aber nicht Portugal erreichten (Etym. Wb. S. XIV). Auch die ſtärkere franzöſiſche Beimiſchung iſt hervorzuheben, die man nicht mit Unrecht der zahlreichen Begleitung des Grafen Heinrich von Burgund zuſchreibt. Aus dem Norden gelangten durch den Verkehr noch manche Wörter nach Portugal, welche die Schweſterſprache nicht anerkennt: ſo britar brechen (agſ. brittian), doudo thöricht (engl. dold), pino Nagel (engl. pin).

Das Sprachgebiet begreift außer Portugal auch Gallicien. Portugieſiſch und Gallicisch (galliziano, gallego) aber ſind, wie auch einheimiſche Gelehrte anerkannt und namentlich aus Urkunden beider Länder bewieſen haben (vgl. Dieze zu Velazquez S. 96), eine und dieſelbe Sprache. Und allerdings, prüft man die wenigen uns überlieferten Denkmäler älterer Zeit, die man gallicisch nennen darf, d. h. die cantigas des caſtilianiſchen Alfons X., der ſeine Jugend zum Theil in Gallicien zugebracht hatte, und die Lieder des ſpätern Macias, ſo wird man wenige Formen von einiger Erheblichkeit finden, welche nicht auch die altport. Sprachproben gewährten. Doch wird ſich das Idiom der mit Spanien verbundenen Provinz allmählich von ſeiner alten Geſtalt entfernt haben.

Für die Sprache iſt der Name portugieſiſch, portugueza,

---

*) Delius, Rom. Sprachfam. S. 31, macht die nicht zu überſehende Bemerkung, daß ſich das Portugieſiſche im ganzen in einer älteren Geſtalt bewahrt habe als das Spaniſche.

der allein übliche geblieben und weder durch hespanhola noch durch lusitana ſonderlich beeinträchtigt worden *.

Die Sprachproben fangen etwas ſpäter an als die ſpaniſchen. Wenn man einige Umdichtungen älterer Lieder und einige untergeſchobene Machwerke beſeitigt, die in das 12. Jh. und noch höher hinauf geſetzt wurden (vgl. darüber Bellermann Die Liederbücher der Portug. Berl. 1840, Ferd. Wolf in der Hall. L. Z. 1843, num. 87), ſo ſteht auch hier die diplomatiſche Litteratur oben an. Die älteſte rein port. Urkunde iſt mit era 1230 = 1192 gezeichnet, ſ. Ribeiro Observaçõés para servirem de memorias ao systema da diplomatica portugueza, Lisboa 1798, I. p. 91, wo ſich ein Verzeichnis alter Urkunden befindet **. Das erſte Denkmal der eigentlichen Litteratur iſt ein Schatz von 260 Liedern, muthmaßlich aus der zweiten Hälfte des 13. Jh.: Fragmentos de hum cancioneiro inedito na livraria do collegio dos nobres de Lisboa, Paris 1823. In dieſelbe Zeit gehört der gallicíſche Cancionero Alfonſo's X. von Spanien (reg. 1252—1281), über 400 cantigas zum Lobe der heil. Jungfrau, ungedruckt bis auf wenige zerſtreute Proben. In das Ende dieſes und den Anfang des folgenden Jahrh. fallen auch die poetiſchen Arbeiten des Königs Dionys (1279 — 1325), der für die Litteratur ſeines Vaterlandes ähnlich wirkte wie der caſtilianiſche Alfons für die ſpaniſche: Cancioneiro d' ElRei D. Diniz, por Caetano Lopes de Moura, Pariz 1847. In das 14. der proſaiſche Nobiliario ſeines natürlichen Sohnes Pedro, Roma 1640, ſo wie die wenigen uns erhaltenen Lieder Pedro's I. (1357—1367), abgedruckt im Cancioneiro geral, Stuttg. 1846—1852, der hauptſächlich Gedichte des 15. Jh. umfaßt. Die proſaiſchen Sprach-

*) Portuguez iſt ſyncopiert aus portugalez wie esquentar aus excalentare. Die unverkürzte Form bewahrten noch die verwandten Sprachen: altſp. portogales PCid 2989, ſo auch prov., franz. portugalois bei Montaigne I, 14, mlat. portugalensis z. B. Yep. IV. n. 10. (v. J. 922).

**) Unter den latein. Urkunden iſt Alboacems Verordnung vom Jahr 734, auf welche man als Sprachdenkmal viel Gewicht legte (Hervas Catalogo delle lingue, p. 195; Raynouard Choix I. p. XI; A. W. Schlegel Observ.) untergeſchoben, ſ. Lembkes Geſch. v. Spanien I. 314.

quellen werden durch die Bemühungen der Academie zu Liſſabon nun immer zugänglicher: ſchon ſind in der Colecção de livros ineditos de historia portugueza cet. wichtige Chroniken ſo wie eine Sammlung von Landrechten (foros) erſchienen, deren portugieſiſche Abfaſſung aus dem 13. und 14. Jh. herrührt *.

Die Bearbeitung der Sprache hat ſich vornehmlich durch große Wörterbücher bethätigt. Dahin gehört: Vocabolario portuguez e latino por D. Rafael Bluteau, Lisb. 1712—1721, VIII. fol. (reformado por Moraes Silva, Lisb. 1789, II. 4); Diccionario da lingoa port., publ. pela Academia cet. Lisb. 1793, fol., wovon aber nur der erſte den Buchſtaben A enthaltende Band erſchienen iſt. Einen trefflichen Schatz beſitzt die Nation in dem von Santa Roſa herausg. Wörterbuche der älteren Sprache: Elucidario das palavras, termos e frases, que em Portugal antiguamente se usárão etc., Lisboa, II. 1798. 1799. fol. Beigefügt iſt eine Geſchichte der port. Sprache.

5. Provenzaliſches Gebiet.

Die beiden romaniſchen Mundarten Galliens, die provenzaliſche und franzöſiſche, erwuchſen ungefähr aus gleichen Stoffen: was jene für ſich oder gemeinſam mit dem Spaniſchen und Italiſchen beſitzt, iſt nicht geeignet ſie dieſer bedeutend zu entfremden, mit der ſie innerlich übereinſtimmt. Es iſt glaublich, daß unter gewiſſen Beſchränkungen in ganz Gallien urſprünglich eine und dieſelbe romaniſche Sprache herrſchte. Dieſe Sprache erhielt ſich im Provenzaliſchen reiner als im Franzöſiſchen, das ſich etwa ſeit dem 9. Jh. durch eine Abplattung der Formen allmählich davon losſagte. Von dieſer gemeinſamen Sprache Frankreichs glaubte man in den Eidſchwüren v. J. 842 noch ein Beiſpiel zu beſitzen, allein in dieſem Denkmal iſt das Übergewicht der franz. Mundart

*) In den Foros do Gravão (Colecç. t. V. p. 367 — 97) findet ſich die Bemerkung: eu Jhoõ ffernandiz Tabellion dalcaçar trasladei este foro . . . en era 1305 (=1267).

entſcheidend, wie z. B. ſchon die unprov. Form cosa für causa lehrt, vgl. Poeſie der Troub. S. 322.

Die eigentlichſte Heimath des prov. Idioms iſt der Süden von Frankreich. Die Linie, welche beide Idiome ſcheidet, zieht ſich nach Sauvages Angabe durch Dauphiné, Lyonnais, Auvergne, Limouſin, Perigord und Saintonge, ſ. Dictionnaire languedocien, 1. édit. p. 217; andre beſtimmen etwas anders. Poitou, die Heimath des älteſten Troubadours, gehört gleichwohl nicht zu dieſem Gebiete*. Außerhalb Frankreichs erſtreckt es ſich auch über den Oſten von Spanien, nämlich über Catalonien, Valencia und die Balearen (Bastero Crusca prov. p. 20). Das Bewußtſein dieſer Sprachgenoſſenſchaft war ſo lebendig, daß ein Troubadour die Völker Frankreichs in Catalanen und Franzoſen abtheilt, indem er zu jenen Gascogne, Provence, Limouſin, Auvergne und Viennois rechnet, ſ. Chx. IV. 38. Dante, dem das Caſtilianiſche noch unbekannt war, verlegt ſogar den Hauptſitz der Oc-Sprache nach Spanien: alii *oc*, alii *oïl*, alii *si* affirmando loquuntur, ut puta Hispani, Franci et Latini (de vulg. eloq. 1, 8). Aber auch Aragon gehörte weiland zu dieſer Sprachprovinz, welcher es ſich erſt ſpäter entfremdet hat. Mayans ſagt von den Urkunden dieſes Landes: los instrumentos quanto mas antiguos, mas lemosinos son I. 54. Endlich iſt auch Savoyen und ein kleiner Theil der Schweiz (Genf, Lauſanne und wohl auch das ſüdliche Wallis) hieher zu zählen. — Ein bezeichnender Name für dieſe zwiſchen dem franzöſiſchen, ſpaniſchen und italiäniſchen Gebiete liegende Sprache war ſchwer zu finden, da es hier durchaus an einem umfaſſenden geographiſchen Namen fehlte: man mußte einen ſolchen von irgend einer Provinz des Gebietes entnehmen. Sie hieß daher, wo man von dem vorherrſchenden Namen romana abgehen wollte, la lenga proensal Chx. V. 147, lo proenzal LRom. I. 573, oder auch lo proensalés ds., lo vulgar provenzal GRom. p. 46, lauter

*) Daher ſagt P. Cardinal Chx. V. 304:

Mas ieu non ai lengua friza ni breta,
Ni non parli norman ni peitavi.

Stellen aus ſpäterer Zeit. Nach der Sprache, die ſie redeten, hießen denn auch die Völker Provinciales und Francigenae (Poeſ. d. Troub. S. 7); Franchimans nannte man die Franzoſen mit einem deutſchen Wort noch zu Sauvages Zeit. 'Provenzaliſcher' Sprache und Dichtkunſt gedenken gleichzeitig Dante und der portugieſiſche König Dionys. Von einer andern Provinz entlehnte man, aber gleichfalls erſt ſpäter, den Ausdruck limouſiniſch, lemosi; er findet ſich z. B. bei dem Grammatiker Vidal, ſo wie in den Leys d'amors, welche letztere die Sprache von Limouſin für beſonders rein erklären: enayssi parlo cil que han bona et adreyta parladura e bon lengatge coma en Lemozi et en la major partida l'Alvernhe II. 212; namentlich decliniere und conjugiere man dort beſſer als anderwärts, ſ. II. 402. Mit dieſem Namen, welchen auch ſchon J. Febrer braucht (en bon llemosí est. 151), ward nachher in Spanien nicht nur die provenzaliſche, ſondern auch, und vorzugsweiſe, die catalaniſch-valencianiſche Mundart bezeichnet. Ein großer Theil des ſüdlichen Frankreichs hieß von der mit oc bejahenden Sprache altfr. la Languedoc, bei R. Muntaner la Llenguadoch, mlat. Occitania, daher Adjectiv fr. occitanien, womit Neuere die prov. Geſammtſprache benannt haben: es bleibt beſſer auf die occitaniſche Mundart beſchränkt.

Die Sprachproben ſteigen etwa bis zum Jahr 960 hinauf: es ſind einzelne in lateiniſche Urkunden eingeſtreute Sätze, ſ. Choix II. p. 40 ff. Ein Denkmal in zuſammenhängender Rede, muthmaßlich aus der Mitte des 10. Jh. in einer Handſchrift des 11., iſt das Boethiuslied, ein Bruchſtück von 257 Verſen, herausg. von Raynouard Choix II. p. 4—39. Demſelben Jh. gehört noch ein halbprov. Werk, die Paſſion Chriſti, welches, nebſt dem Leben des heil. Leodegar, unter der franz. Sprache berückſichtigt werden ſoll. In das 11. Jh. fallen einige kleinere von Raynouard Choix II. herausg. Stücke. Die reichſte Sprachquelle aber fließt in der vorzugsweiſe poetiſchen Litteratur des 12. und 13. Jh., welche zum großen Theile ihre Herausgeber gefunden hat.

Keine der roman. Sprachen iſt ſo früh grammatiſch behandelt worden wie die provenzaliſche. Dieſe Arbeiten hatten

den wohlgemeinten Zweck, der Nachläſſigkeit der Dichter im Ausdruck oder dem beginnenden Sprachverfalle entgegen zu wirken, und enthalten auch für uns noch ſchätzbare Mittheilungen. Die eine derſelben, la dreita maniera de trobar, die richtige Art zu dichten, von Raimon Vidal, iſt weniger eine Grammatik als eine grammatiſche Abhandlung. Ihr Verfaſſer iſt ohne Zweifel der bekannte Novellendichter Raimon Vidal von Bezaudun, denn ſo nennen ihn die Leys d'amors, indem ſie auf einen Ausſpruch in ſeiner Grammatik hinweiſen: segon que ditz En Raimon Vidal de Bezaudú, le lengatges de Lemosí es mays aptes e covenables a trobar II. 402; er ſcheint um die Mitte des 13. Jh. gelebt zu haben, eine Annahme, die freilich mehr in ſeiner Manier als in poſitiven Umſtänden ihre Rechtfertigung ſucht. Schon Baſtero hat ihn in ſeiner Crusca provenzale benutzt. Die andre, Donatus provincialis betitelt, von Uc Faidit, iſt in zwei Abfaſſungen vorhanden, einer romaniſchen und einer lateiniſchen, von welchen die erſte als das Original anerkannt werden muß. Beide herausg. von Gueſſard: Grammaires romanes inédites, Par. 1840, nach zwei Handſchriften der Laurenziana, einer aus dem 13. und einer aus dem Anfang des 14. Jh. Eine ausführliche Grammatik und Poetik ſind die Leys d'amors, die Geſetze der Liebe d. h. der Poeſie der Liebe, von dem Conſiſtorium del gay saber zu Toulouſe gegeben, wovon ein ſchon i. J. 1356 vollendeter Auszug, las flors del gay saber, gedruckt iſt: Las leys d'amors p. p. Gatien-Arnoult, Par. et Toulouse 1841. III. Neuere Grammatiken und Wörterbücher laſſen wir unberührt.

Mundarten. — Eine Schriftſprache im ſtrengen Sinne des Wortes wird man bei den Provenzalen ſo wenig vorausſetzen wie bei andern Völkern des Mittelalters, deren Dichter keinen gemeinſchaftlichen Sammelplatz ihrer Thätigkeit hatten, ſondern in häufigem Wechſel an den Höfen der verſchiedenen Provinzen und des Auslandes zubrachten. Einer reineren Sprache, die in größerer Annäherung an die lateiniſche, als dies in den Volksmundarten der Fall war, ihr Princip gefunden, hat man ſich gewiß ſchon vor dem Auftreten der

Troubadours bedient: an ihnen lag es nun ſie weiter auszubilden, das Unedle vom Edlen, das Fremde vom Einheimiſchen zu ſondern, zugleich aber aus den Mundarten zu ſchöpfen was dem Ausdruck Leichtigkeit und Mannigfaltigkeit verlieh, eine Fülle grammatiſcher Formen. So entwickelte ſich das was man lo dreg proensal, la dreita parladura nannte, eine erleſenere Sprache, die an keine Provinz gebunden war, provinciele Schattierungen aber nicht ausſchloß. Sie war vornehmlich das Idiom der lyriſchen Dichter, der eigentlichen Troubadours, wogegen manche epiſche und didactiſche ſchon mehr Mundartliches einfließen laſſen, deſſen Örtlichkeit ſich aber in den meiſten Fällen mehr vermuthen als beſtimmen läßt. Solche provinciele Schattierungen, mehrfache Formen deſſelben Wortes, ſind, um ſie in Beiſpielen auszudrücken, ser neben sier, deu dieu, estiu estieu, loc luoc luec, lor lur, tal tau, ren re, conselh cosselh, chant chan, cascun chascun, engan enjan, fait fach und einige andre: ihrer bedienen ſich die beſten Liederbücher*. Aber Formen wie laychar für laissar, cargah für cargat, amis für amics, marcé für mercé, oder gar graiça für gracia, pleina für plena überſchreiten die Gränze der gebildeten Sprache und kommen vor Ende des 13. Jh. nur bei einzelnen Schriftſtellern vor.

Die heutigen Mundarten des ſüdlichen Frankreichs haben zwar manche eigenthümliche Züge hervorgebracht, die man in der alten Sprache des Landes vergebens ſucht, zeigen aber keine ſo grellen Gegenſätze unter ſich ſelbſt wie die italiäniſchen. Auf einige dieſer Eigenthümlichkeiten werden wir im 2. Ab-

*) Paraulas i a, don hom pot far doas rimas aisi con *leal, talen, vilan, chanson, fin.* Et pot hom ben dir, qui si vol, *liau, talan, vilá, chansó, fi.* So R. Vidal p. 82. Das Mundartliche in der Schriftſprache war unbeſtändig: jeder Leſer oder Schreiber konnte ihm eine andre mundartliche Geſtalt geben. Darum unterſcheiden die Dichter im Reim zwiſchen dieſem Unbeſtändigen und dem Beſtändigen der Sprache: keiner wird ſich ſo leicht erlauben, entſprechende mundartliche Formen zu verſchiedenen Reimformen zu verwenden, z. B. in verſchränkten Verſen tal, vau, chivau, ostal, weil man auch val und cheval leſen konnte. Etwas anders war es, wenn ſich eine unbeſtändige Form an eine beſtändige, wie vau an suau, lehnte.

ſchnitt zurück zu kommen Gelegenheit haben. Als allgemeine Züge, die kaum eine Ausnahme geſtatten, ſind vorweg zu bezeichnen: tonloſes o oder ou des Auslautes für altpr. a (caro, bonou), ou gewöhnlich = franz. ou oder eu für o (hounour), u geſprochen wie ü, auslautendes s, t, p, oft auch r und andre Conſonanten verſtummend und alsdann meiſt auch nicht geſchrieben (toujour, veritá, par(t), tro(p), aimá, vení, vesé = altpr. vezer). Gewöhnlich bedient man ſich, ſo weit es möglich iſt, der franz. Schreibung. — Die Lautlehre der neuprovenzaliſchen Mundart weicht, außer in den eben bemerkten allgemeinen, in wenigen Zügen von der alten ab. Tonloſes e des Auslautes z. B. verwandeln viele Masculina in i (agi, couragi), aber capitani iſt ſchon altpr. Die Diphthonge ſind meiſtens gut erhalten; indeſſen wird ai in Avignon leicht zu ei (eimable, cisso). Au nimmt häufig die Ausſprache oou an (voou = vauc, parooulc, chooust). Uc iſt in Marſeille üblich geblieben (bouen, joucc, loucc), in Avignon zeigt ſich dafür io und oua, letzteres auch in Toulon (fio = fucc, couar = cuer, nouastre). L löſt ſich in u auf (gaou = gal, maou, roussignoou, aoutre), lh ſchwindet in Avignon zu y (mouye = molher, payou = palha, ouriou = aurelha). N wird im Auslaute geduldet (ren, matin, moutoun). C vor a iſt theils guttural, theils palatal (camin, toucá, chacun, chassá); ch für lat. ct wie bei den Alten (fach, nuech, aber lié = altpr. lieit in Avignon). Palatales i wird zu j (miejou, lat. media). — Die Mundarten der großen Provinz Languedoc ſtimmen mit der neupr. ziemlich zuſammen. Wenn dort ei für ai, ſo kommt es in Toulouſe auch für oi vor (neyt, peys = noit, pois), in Montpellier ſpricht man, wie in Avignon, io für ue oder uo (fioc = fuec fuoc), und ſo wird i in verſchiedenen Gegenden einem Vocal oder Diphthong vorgeſchoben (uelh iuél, luenh liuen, coissa kiucisso, bou bion). Die Verwandlung des l in u iſt nicht durchgeführt: man lieſt mal, chival, capel und doch auch mau, lensou, aubre, caouquo = fr. quelque. Eben ſo verſchieden wird ausl. n behandelt: in Montpellier z. B. bleibt es ſtehn (bon, vin, courdoun), in Toulouſe fällt es weg (bo, fi, fayssou). R verſtummt ausl. zuweilen auch

außer dem Falle des Infinitivs (flor flou, calor calou). Ca läßt ſich ſelten durch cha verdrängen (camí, cercá, fachá = fr. fâcher). Lat. ct und di werden in Montpellier und Toulouſe zu ch (fach, gaouch = gaudium), in Narbonne wird ct zu it (fait, leit). In Alby wird ǵ oder j durch dz oder ds ausgedrückt (gentilha dzantio, jorn dsoun). In einem großen Theile der Provinz, z. B. in Toulouſe und Montpellier, härtet ſich v zu b (vida bido, vos bous), ſo auch in der Mundart von Quercy, die von der occitaniſchen wenig abweicht. — Die limouſiniſche verdient das Lob nicht mehr, das ihr ſonſt in ſo reichem Maße geſpendet ward. Man unterſcheidet eine ober- und eine niederlimouſiniſche. Die letztere hat die üble Sitte angenommen, tonloſes a mit o zu vertauſchen, was andre Mundarten nur im Auslaute zu thun pflegen (amor omour, parlar porlá). Ai lautet um in ei (eimá, eital), was auch andre prov. Mundarten lieben. leu wird zu iou (dioou, ioou). L bleibt oder ſchwindet (montel, mourcel neben pastoureou, quaouque); ebenſo n (bien, visin neben gorssou = garson). Beſonders wichtig iſt, daß ca hier mit dem franz. ch Hand in Hand geht, aber nicht wie ch, ſondern wie ts lautet (charmer tsarmá, auch sachez sotsas); entſprechend wird ǵ (j) zu dz (gage gadze, jour dzour). Lat. ct erfährt Aſſimilation (dit, escrits). Die obere Mundart unterſcheidet ſich hauptſächlich dadurch, daß ſie dem ch und ǵ ihre übliche Ausſprache läßt. — Viel Eignes haben auch die Mundarten von Auvergne. Die niedere verwandelt ai in oue (maire mouere, apaisar apoueser); oi in cu (noit neu, pois peu, coissa queusse); eu, iu in iau (leu liaou, riu riaou). Die Liquidá l und n ſchwinden im Auslaute (nouvé, gardí, razóu). Die Sibilanten s, ç und z treten leicht in Palatale über (chi, chirot, moucheu = fr. si, sera, monsieur; ichi, cheux, souchi = ici, cieux, souci; crcgeas, rigeant = pr. crezatz, rizen). Ch ganz wie im Franz. (chambro, champ ꝛc.). Wie in Limouſin entſpringt t, nicht das ſonſt übliche ch, aus lat. ct (fait, parfet). Für ausl. c hat ſich, umgekehrt wie in der Schriftſprache, häufig t eingeführt (foc fiot, vauc vaut). Die obere Mundart läßt unter andern das ausl. l in r übertreten (bel ber, aquel aquer, ostal oustahr,

tahmen tahrament). Ch wird ihr zu tz, wohl auch zu tg (tzami, ritge = fr. chemin, riche), ġ oder j zu dz, dg (dzudze, mariadge = fr. juge, mariage). — Ein anderes Gepräge trägt die Mundart von Dauphiné (Grenoble iſt hier zunächſt gemeint). Tonloſes a des Auslautes beſteht fort, außer nach urſprünglichem i, wo es abfällt (roba, pucella, glaci, esperanci, egleysi). E wird in derſelben Lage zu o (agio = fr. age, damageo, miraclo, chano = chêne, ſogar vicio = it. vizio). Groß iſt die Ausartung der Diphthonge, vgl. jamey, voey, ney; bet, lio mit prov. jamay, vauc, neu, beu, fuec; aber aiga, rey, mieu zeigen ſich noch in alter Geſtalt. Auslautendes l erfährt die bekannte Auflöſung (biau, lincieu), aber n behauptet ſich in der Regel (hen, fin, bacon, dagegen savóu). R verhält ſich zweifelhaft (chalóu = fr. chaleur, parlá, habiller, sortir). Ca und ch ſchon ganz wie im Franz., deſſen Einfluß auf dieſe Mundart nicht zu verkennen iſt, daher Partikeln wie oüé (oui), avey (avec), chieux (chez). — An der Oſtgränze des Delphinats, auf piemonteſiſchem Boden, lebt ein durch ſein Glaubensbekenntnis ausgezeichnetes Völkchen, das waldeniſche, welches alte Sprachurkunden beſitzt, die unzweifelhaft dem provenzaliſchen Gebiete angehören (einzelne Stücke bei Raynouard Chx. II.; Hahn, Geſchichte der Waldenſer, 1847; Herzog, Romaniſche Waldenſer, 1853, und andern). Sie ſind religiöſen Inhaltes, die vornehmſten der poetiſchen Schriften, la nobla leyczon, ward ſonſt wohl in das Ende des 12. Jh. geſetzt, iſt aber um mehrere Jahrhunderte jünger und ſo muthmaßlich die ganze vorhandene Litteratur. Auch über den Stammſitz der altwaldenſiſchen Sprache iſt es ſchwer ein beſtimmtes Urtheil auszuſprechen *. Ihre Lautgeſetze trennen ſich von den provenzaliſchen doch in einigen nicht unerheblichen Puncten. An den Vocalen iſt das ſeltner zu bemerken, z. B. wenn ei für ai (eital), eo und io

*) Man ſehe Herzogs Unterſuchung S. 25—46; über die nobla leyczon namentlich Dieckhoff, Waldenſer im Mittelalter, S. 114 ff. Eine ſorgfältige Auseinanderſetzung der Sprache hat Grüzmacher geliefert, Herrigs Archiv Thl. XVI.

für eu und iu (breo, vio) geſchrieben wird. Die beiden Liquidä l und n am Ende der Sylbe zeigen nichts Beſonderes (hostal, hauta, autra; fin, certan), aber flexiviſches m wird zu n (sen, veyen = sein, vezem); ausl. r bleibt unangetaſtet. T wird apocopiert (voluntá, formá, manjé, entendé, welches letztere das pr. entendetz vertritt). D erleidet leicht Syncope (veer, poer). Ca iſt theils guttural, theils palatal (cativa, peccar und pechar, chamin, chascun, archa). Für lat. ct tritt, wie ſchon im Dauphineſiſchen, niemals ch, immer t ein (dit, oit, ensuyt = eissuch). S impurum verlangt keinen proſthetiſchen Vocal (stela, scampá, sperit). Die neuwaldenſiſche Mundart entfernt ſich, wie man auf den erſten Blick erkennt, noch viel weiter von der prov. Sprachform, um ſich der ital. anzunähern; auch unterliegt ihre Abſtammung von der alten Schriftſprache ſtarkem Zweifel*. Tonloſes a und i des Auslautes beſtehen fort (filla, servissi, principi); ſo auch der Diphthong ai (fait, paire). A aber wird oft zu e (erca, entic); o zu ou oder eu (mount, aloura, peuple, heureux); oi zu eui, oui (neuit, peui, connouisse). Was die Conſonanten betrifft, ſo löſt ſich l nicht in u auf (mourtal), wohl aber bei vorhergehendem Conſonanten auf ital. Weiſe in i (ghiesia, kiar, piassa = it. chiesa, chiaro, piazza), am Ende einer Sylbe kann es auch in r übertreten (ar = al, sarvá = salvar). Ausl. m wird, wie in der älteren Sprache, zu n (poen = podem). S wird häufig apocopiert (nou, vou, apreu = fr. après). Gutturales ca herrſcht vor, ch iſt ſelten (caminá, cap, chauzí). Am ſtärkſten bewährt ſich die Hinneigung zum Ital. in der Declination, die kein Flexions-s mehr geſtattet. Das Wort der Bejahung iſt si. — Indem wir uns nun von dem Oſten des Gebietes zu ſeinem äußerſten Weſten hinwenden, bemerken wir eine Mundart, die gasconiſche, die zwar die prov. Urform nicht verläugnet, aber ſo viel Fremdartiges an ſich trägt, daß ſchon die Leys d'amors ſie nicht als eine limouſiniſche anerkannten: apelam lengatge *estranh* coma frances, engles, espanhol, gascó, lombard II. 388. Zu ihren Eigen-

*) Biondelli p. 481 rechnet ſie unbedenklich zur piemonteſiſchen.

heiten (wobei wir bei dem ſüdlichen Theile der Provinz d. h. Navarra und Bearn ſtehn bleiben) gehört das dem r vorgeſetzte a (ren arrei, riu arriou), wie im Baskiſchen; das anlautende ll für l, wie im Catal. (levar llebá, leit llit); r inl. für l (galina garie); ch für s oder ss (senes chens, laissar lachá, conois counech); ca nicht mehr mit cha vertauſcht (causí, nicht chausí); qua mit hörbarem u geſprochen (can couan, ſo auch gailar gouailá); y für j, wie im Baskiſchen (juljar yulyá, joya yoye, satge saye); b ſtets für v, wie in derſelben Sprache (volia boulé, servici serbici); h für f, wie im Span. (fagot hagot, far ha, femna hemne)*.

Die catalaniſche Sprache (denn ſo dürfte man nach der zunächſt liegenden Provinz die über den ſpaniſchen Oſten und die Inſeln ſo wie über die franz. Landſchaft Rouſſillon verbreitete nennen) ſteht zur provenzaliſchen nicht eigentlich im Verhältniſſe einer Mundart: ſie iſt vielmehr ein ſelbſtändiges mit ihr zunächſt verwandtes Idiom. Nie hat man in dem Lande, wo ſie geredet wird, wie viele ſeiner Dichter auch

---

*) Man kennt ein Descort von Rambaut von Vaqueiras in fünf Strophen, jede in einer andern Sprache, die vierte Strophe ſchon nach Creſcimbeni's Annahme in gasconiſcher. Sie lautet Chx. II. 227, wie folgt:

Danna, yo me rent a bos,
qnar eras m'es bon' e bera.
ancse es guallard' e pros
ab que nom fossetz tan fera.
mont abetz beras faissos
ab coror fresqu' e novera.
bos m'abetz e s'ieubs aguos,
nom sofranhera fiera.

Im Geleit noch zwei Verſe:

ma dauna, fe que dey bos,
ni peu cap sanhta Quitera.

Rochegude lieſt etwas verſchieden. Dauna iſt = dona, noch itzt in Bayonne; yo, jetzt you, unten aber ieu; bos = vos; bera = bela, ſo noch in Agen; abetz = avetz; coror = color; novera = novela; s'ieubs = s'ieu vos; agnos = agnes (sibs ag vos Roch.); peu = pel, jetzt pon; S. Quiterla eine in Gascogne verehrte Heilige (22. Mai). Auch dieſem Dichter iſt Gasconiſch verſchieden von Provenzaliſch.

provenzaliſch ſangen, dieſe letztere als die Schriftſprache anerkannt, ſondern frühe, ſicher ſeit dem 13. Jh., die eigne Mundart in zahlreichen meiſt noch ungedruckten Werken gebraucht und auch grammatiſch behandelt. Das älteſte Wörterbuch ſcheint das von Antonio von Lebrija, Lex. calalano-latinum, Barcel. 1507; eine Poetik, Libre de concordances, von Jacme March (1371) iſt die älteſte in Spanien (Bouterwek traducido p. 177). Bei der Darlegung der Lautverhältniſſe darf man ſich auf die catalaniſche Form beſchränken, da die valencianiſche mit dieſer faſt identiſch, nach Mayans II. 58 nur weicher iſt. Als Quelle für die ältere Sprache dienen uns die bekannten hiſtoriſchen Werke: Cronica del rey En Pere cet. per Bernat d'Esclot (um das Ende des 13. Jh.) in den Chroniques étrangères p. p. Buchon, Par. 1840, vgl. Amat Memorias p. 207; und Cronica cet. per Ramon Muntaner (1325), ed. Lanz, Stuttg. 1844*.

Was die Vocale betrifft, ſo wird e und o nicht diphthongiert (bé, cel, primer, foch, lloch), jenes zuweilen mit i, dieſes mit u vertauſcht (durmint, mils = pr. melhs, llur, ulh, vulh, engruxar = engrossar). Die ſpan. Flexionsvocale e und o kommen nicht vor (vert, lill) außer in einigen aus dem Span. eingeführten Wörtern (Moro, Ebro, feudo), deren Zahl aber ſpäter ſehr zugenommen hat, zumal in Valencia (cervo bei A. March, brinco, motxo = ſp. mocho ꝛc.). Dem Diphthong iſt die Sprache weniger günſtig als die prov., was ihr neben dieſer eine gewiſſe Trockenheit gibt; doch entwickeln ſich einzelne Diphthonge auf eine neue Weiſe. Prov. ai bleibt entweder oder verdichtet ſich zu e (aygua, aycell, faray; fer, mes, nexer = naisser, trel) wahrſcheinlich nach einem Durch-

*) Jaume Febrer's bekanntes Wappengedicht Trobes, Valencia 1796, Palma 1848, deſſen Ächtheit namentlich von Sanchez, Colecc. I. 81 ff., beſtritten worden, iſt nach Fuſter, Bibl. valenc. I. p. 3, zwar ächt, aber im Ausdruck etwas verjüngt, um es lesbarer zu machen; es ſteigt bis zum J. 1276 hinauf. Eine andre alte Quelle, Chronica del rey En Jacme, Val. 1555, iſt mir nicht zur Hand. — Bemerkungen über die Ausſprache ſollen ſich in der Ausgabe des A. March von Joan de Reſa, 1555 befinden. An ſpäteren Beſchreibungen derſelben iſt kein Mangel.

gang durch ei, wie in feyt, neucat. fet. Auch pr. ei iſt vorhanden, wird aber meiſt zu e (rey, peyra; dret, fret). Oi und ui kommen vor, letzteres häufig (boira, coissó; cuidar, fruyt, nuyt, tuit). Au wird in den wichtigſten Fällen zu o, wie im Span. (or, pobre, poch, posar, tresor), in andern entſtand u auf prov. Weiſe aus v (blau, brau) oder z ſ. unten. Eu, iu, ou verhalten ſich wieder wie im Prov. (meu, deus, greu; catiu, ciutat, lliurar, scriure; plou, ploure); über Entwicklungen aus Conſonanten ſ. unten. Ie und ue ſind keine catal. Laute: wo ſie in der neuen Sprache vorkommen, wie in fieresa, pues, ſind ſie aus Caſtilien eingeführt. Die Triphthonge iei, ieu ꝛc. fehlen gleichfalls.

Conſonanten. L erweicht ſich anl. zu ll (llibre, lloch, llum); inl. ſtellt ſich ll oft durch tl dar, zumal in der neuen Sprache (vellar bei Muntaner = pr. velhar, batlle = ſp. baile, anetlla = pr. mella); Auflöſung des l in u iſt nicht üblich (altre, escoltar). Ausl. n, auf einfaches lat. n zurückweiſend, fällt weg wie in prov. Mundarten (baró, catalá, aber Pur. barons, catalans); erweichtes n wird ny geſchrieben (anys, seny = pr. ans, senh). Oft erleiden die prov. Sibilanten Ausfall, wobei h den Hiatus zu wahren pflegt (plaher, prear, rahó, vihi, dehembre = plazer, prezar, razó, vesí, decembre); auslautendem tz aber begegnet hier u (pau, palau, creu, feu, preu, diu = pr. patz, palatz, crotz, fetz, pretz, ditz). Palatal ſind g, j, x, deren Anwendung beſonders im Auslaute ſehr unbeſtimmt iſt, denn man ſchreibt puix, puitx, putx, puig, puitg und ſpricht genau oder ungefähr wie caſtil. putch (Diccion. catalan. Reus 1836, p. IX, vgl. Ros Dicc. val. sub litt. g et j); doch muß g oder j zwiſchen Vocalen eine weichere Ausſprache haben (Fuchs Zeitw. S. 75). X braucht Muntaner für ſp. ch (Sanxo) und it. c (Proxida), und der Catalane Baſtero bemerkt: le nostre sillabe *xa*, *xe* cet. si profferiscono come le toscane *cia*, *ce*. Prov. ss wird in der Regel durch x ausgedrückt (puix, conexer, pareix, dix, axi, mateix, baixar = pois, conoisser, pareis, dis, aissi, meteis, baissar). Lat. d wird durch u vertreten, alſo wie tz behandelt (caure, peu = cadere, pedem); in andern Fällen wird es, wie im Prov.,

ausgestoßen oder zu s (possehir, presich, auch espasa); in der Verbindung nd fällt es selbst inlautend häufig aus (manar, prenía, responre). Die Verbindung nt aber behauptet sich selbst im Auslaute nach betontem Vocal (insant, quant). C, der Guttural, wird im Auslaute ch geschrieben, wofür sich kein genügender Grund darbietet. C, der Sibilant, lautet sanft wie s (Ros sub litt. c), also nicht wie span. c. Ct löst sich auf in it, wobei der Vocal schwinden kann lluytar, nuyt, dret für dreit). Qua und gua haben hörbares u. — Die neue Sprache hat diese Einrichtung wenig gestört, wiewohl sie dem castilianischen Einflusse mehr nachgegeben und selbst das Wahrzeichen des prov. Zweiges, die Bejahungspartikel hoch, mit si vertauscht hat.

---

6. Französisches Gebiet.

Cäsar fand in Gallien drei durch Sprache, Sitten und Gesetze getrennte Völker, die Belgen im Nordosten, die Aquitanier im Südwesten und zwischen beiden die eigentlichen Gallier oder Celten. Unter diesen waren die Celten und Belgen, wie aus andern Berichten hervorgeht, gleiches Stammes, die Aquitanier sollen zum Theil iberischer Herkunft gewesen sein. An der Südküste war durch Massilia griechische Sprache und Bildung verbreitet worden. In ganz Gallien wurden von den Römern nach seiner Unterwerfung die einheimischen Sprachen möglichst vertilgt. Über ihre Fortdauer liegen einige geschichtliche Zeugnisse vor. Am Anfange des 3. Jh. nennt Ulpian in einer bekannten Stelle das Gallische als eine noch lebende Sprache: Fidei commissa quocunque sermone relinqui possunt, non solum latina vel graeca, sed etiam punica vel gallicana. Am Ende des vierten erinnert Hieronymus, welcher Gallien aus eigner Ansicht kannte, an die Sprachverwandtschaft der Galater und Trevirer: Galatas propriam linguam, eandem paene habere quam Treviros (praef. ad libr. 2. in epist. ad Gal.). Um dieselbe Zeit erwähnt Sulpicius

Severus des Celtischen oder Gallischen als neben dem Latein fortbestehender Landesidiome: vel celtice aut, si mavis, gallice loquere (Opp. Lugd. Bat. p. 543); und Marcellus Empiricus führt eine Menge gallischer Kräuternamen aus seiner Heimath an (J. Grimm über Marcellus, 1849). Nach der Mitte des 5. Jh. tadelt Sidonius Apollinaris (ep. 3, 3) die dem Adel der Arverner in Aquitanien noch anhaftende sermonis celtici squama, womit freilich auch der Provincialismus im Lateinischen gemeint sein konnte. Indessen war in der zweiten Hälfte des 6. Jh. die alte Sprache in der Landschaft Auvergne noch nicht ausgestorben, da Gregor von Tours aus ihr noch einen Eigennamen deutet: Brachio, quod eorum (Arvernorum) lingua interpretatur ursi catulus (Vit. patr. cap. 12). Es ist indessen bei dem ungeheuren Übergewicht der Römersprache nicht anzunehmen, daß die celtische in so später Zeit anderswo als hier und da auf dem Lande noch fortgelebt habe, jedesfalls stark mit Latein gemischt. Feste Wohnsitze in Gallien errangen germanische Völker seit dem Anfange des 5. Jh., Burgunden, Gothen, Franken, welche letztere der römischen Herrschaft in der zweiten Hälfte desselben Jh. ein Ende machten. Weit später ereignete sich eine neue germanische Einwanderung, die der Normannen, welche im 10. Jh. das nördliche Küstenland in Besitz nahmen.

Übersieht man nun den französischen Sprachstoff, so wird man bald inne, daß der lateinische Antheil geringer, der deutsche weit stärker ist als im Spanischen und Italiänischen. Dieses Verhältnis stellt sich noch ungünstiger für das Lateinische, wenn man die Mundarten, oder was fast gleichbedeutend ist, die ältere Schriftsprache heranzieht, wiewohl es diesen auch nicht an verschollenen latein. Wörtern fehlt. Über die Herkunft des unlateinischen und zugleich undeutschen Restes auf diesem Gebiete ist freilich eben so schwer zu entscheiden wie auf dem italiänischen. Überraschend ist, daß von den gallischen Wörtern, welche die Alten uns überliefert und als solche bezeichnet haben, fast die Hälfte im Französischen, Provenzalischen oder andern romanischen Mundarten, und zwar als volksübliche, was sie im Lateinischen nicht waren, sich wieder-

findet. Solche Wörter ſind: alauda Lerche, bei Plinius, pr. alauza, altfr. aloe; arepennis ein Feldmaß, bei Columella, pr. arpen, fr. arpent; arinca eine Art Getreide, bei Plinius, daher nach der üblichen Anſicht das mundartl. riguet Rocken, ſ. Mithridates II. 45; beccus Schnabel, bei Sueton, fr. pr. bec; benna Art Fuhrwerk, bei Feſtus, altfr. benne, neufr. banne Wagenkorb; betula Birke, bei Plinius, fr. bouleau, mdartl. boule; braccae, βράκαι Hoſen, bei Diodorus Sic. u. a., fr. braie; brace ein Getreide zur Malzbereitung, bei Plinius, altfr. bras; bulga Schlauch, bei Lucilius, altfr. boge Ranzen; cervisia ein Getränk, bei Plinius, altfr. cervoise; circius cercius Nordweſtwind, bei Vitruv, ungewiß ob galliſch, pr. cers; leuca Meile, bei Ammian, Iſidor, pr. legua, fr. lieue; marga eine Düngererde, altfr. marle (margula), nfr. marne; matara mataris materis eine Waffe, bei Cäſar u. a., altfr. matras; sagum Kriegsmantel, nach Varro und Polybius galliſch, altfr. saie; vertragus eine Hundegattung, bei Martial, Aelian u. a., altfr. viautre; vettonica eine Pflanze, bei Plinius, fr. bétoine. Andre fehlen: ambactus, bardus, catela, covinus (belgiſch oder brittiſch), emarcum, essedum, gaesum (fr. gèse iſt unächt), galba, petorritum, ploxinum, reno, rheda, soldurius, taxea, toles, urus, vargus (erſt bei Sidonius)*. Eine andre, aber minder klare Quelle ſind die brittiſchen Mundarten, die bretoniſche, kymriſche, iriſche und gaeliſche: eine minder klare, weil dieſe Mundarten ſelbſt eine ſehr ſtarke Miſchung, namentlich mit Lateiniſch, Engliſch und Franzöſiſch erfahren haben, ſo daß es nicht immer leicht iſt, das Eigne von dem Fremden zu unterſcheiden. Doch konnte es nicht ausbleiben, daß zumal aus dem Kymriſchen manches Wort in das Normanniſchfranzöſiſche eindrang und von da weiter getragen ward. Mittheilung aus dem Bretoniſchen lag nahe genug.

Das Gebiet der franz. Sprache begreift nach Abzug des prov. die übrige größere Hälfte des romaniſchen Frankreichs

*) Noch andre zählt Du Meril auf, Formation de la langue franç. p. 119. Vgl. auch Chevallet Orig. I. 219 ff.

nebst den normannischen Inseln, einem Theile von Belgien und der Schweiz. Aber außerhalb dieser Gränzen hat sie als Sprache des europäischen Verkehrs eine in der neueren Geschichte beispiellose Verbreitung gefunden. — Ihr ältester Name ist wohl lingua gallica. Johannes Diaconus z. B. (um 874) sagt: Ille more gallico sanctum senem increpitans follem (fr. fol, fou) DC. v. follis. Der Mönch von St. Gallen (um 885) bemerkt: caniculas, quas gallica lingua veltres nuncupant DC. v. canis. Witichind (um 1000): ex nostris etiam fuere, qui gallica lingua ex parte loqui sciebant (ap. Meibom. I. 646). Im Bretonischen lebt die Benennung fort: gallek heißt die franz. Sprache, wie Gall der Franzose. Francisca oder francica hieß anfangs nur die fränkische Sprache: so bei Ermoldus Nigellus, Eginhard, Otfried u. a., und erst nach ihrem Untergange in Frankreich vererbte sich der Name auf das Romanische des Nordens, nun langue française genannt: kein Provenzale würde seiner Mundart den Namen gegeben haben. Da man im Mittelalter unter Franzosen zunächst die Einwohner von Isle de France verstand (Belege bei Du Meril Dict. norm. p. XI), so hätte französisch auch auf die Mundart dieser Provinz beschränkt werden können, aber es ward eben so wohl in weiterem Sinne auf das ganze Sprachgebiet erstreckt: ço espelt en franceis, heißt es z. B. in den normannischen Livres des rois, so im Rou und überall. Für das reinste Französisch galt jedoch schon bei den Alten die Sprache von Isle de France oder von Paris, wofür allbekannte Zeugnisse vorhanden sind. Ein anderer Ausdruck, dessen sich die Neueren häufig bedienen, ist langue d'oïl, Gegensatz von langue d'oc. — Der öffentliche Gebrauch dieser langue d'oïl, vornehmlich, wie sich denken läßt, auf der Kanzel, wird frühe bezeugt. Der heil. Mommolinus (7. Jh.) ward nach Noyon berufen, quia praevalebat non tantum in teutonica, sed etiam in romana lingua (Reiffenberg zum Ph. Mouskes I. p. C). Von Adalhard dem Abt von Corbie, einem Franken (geb. um 750), erzählt sein Schüler Paschasius Ratbert: quem si vulgo audisses, dulciluus emanabat, was ein späterer Biograph deutlicher ausdrückt: qui si vulgari i. e. romana

lingua loqueretur (Choix I. p. XV). Bekannt iſt die Verordnung des Conciliums von Tours (813): ut easdem homilias quisque aperte transferre studeat in rusticam romanam linguam aut theotiscam. Von der Synode zu Mouſſon (995) wird erzählt: Episcopus Viridunensis, eo quod gallicam linguam norat, causam synodi prolaturus surrexit (Hard. Concil. VI. 1, 729). Als Sprache politiſcher Verhandlungen erſcheint ſie nach der Theilung von Verdun in den Eidſchwüren von Straßburg (842) und Coblenz (860).

Die Denkmäler ſteigen hoch hinauf. Es ſind aus dem 9. und 10. Jh. folgende. 1) Die eben erwähnten von Ludewig dem Deutſchen und dem Heere Karls des Kahlen zu Straßburg geleiſteten Eide, Facſimilie von Roquefort Gloss. und Chevallet. 2) Legende von Sancta Eulalia aus dem Ende des 9. Jh., herausg. von Willems, Elnonensia, Gand 1837. 1845; vollſtändiges Facſimile von Chevallet I. 86 *. 3) Das Fragment von Valenciennes, Trümmer einer Homilie über den Propheten Jonas, mit Latein gemiſcht, herausg. von Genin, Chans. de Roland, Par. 1850, nach des Herausgebers Urtheil aus dem 9—10. Jh. 4) Die Paſſion Chriſti, Gedicht in einer halbprovenzaliſchen Mundart, aus dem 10. Jh., herausg. von Champollion-Figeac, Documents historiques cet. Par. 1848, tom. IV. 5) Legende von St. Leodegar, Gedicht in einer gleichfalls gemiſchten Mundart, muthmaßlich noch aus dem 10. Jh., herausg. von Champollion l. c., von Du Meril, Formation p. 414, mit berichtigtem Text. Aus dem 11. und 12. Jh. ſind als beſonders erſprießlich für grammatiſche Forſchung noch anzuführen: das Alexiuslied, herausg. von W. Müller (Haupts Zeitſchr. V. 299), mit berichtigtem Text von Geßner (Herrigs Archiv XVII. S. 189); die Geſetze Wilhelms des Eroberers, in verſchiedenen Ausgaben aus verlorenen alten Handſchriften (die einzige erhaltene iſt verjüngt und

*) Nach Du Meril, Form. p. 186, folgt hierauf zunächſt die Épître farcie für das Feſt des h. Stephanus und der Hirtenbrief Adalbero's, Biſchofs von Metz, erſtere von Du Meril ſelbſt, letzterer von Borel herausgegeben.

unvollständig); der Psalter vom Trinity-College, latein., angels. und franz., s. Charlemagne p. XXXII, Trist. II. 241, Rapport au ministre 199; die Bücher der Könige, herausg. von Le Rour de Lincy, nebst Moralitäten über das Buch Hiob und einer Auswahl von Predigten des heil. Bernhard: Les quatre livres des Rois, Par. 1841. Eine großartige poetische Litteratur kommt im 12. und 13. Jh. zur Entfaltung. So lange auch und noch bis in das folgende Jh. hinein behauptet die Sprache ihren ursprünglichen grammatischen Character: alsdann aber tritt ein merklicher Verfall der Flexionen ein. Wir nennen jene erste Periode in philologischem Sinne die altfranzösische.

Die grammatische Litteratur beginnt im 16. Jahrh. Ein Engländer, John Palsgrave, geb. 1480, lieferte den ersten Versuch in diesem Fache: L'esclarcissement de la langue françoyse, 1530, englisch geschrieben (neue Ausg. von Genin, Paris 1852), eine ziemlich vollständige, für die Sprachkunde wichtige Arbeit. Der Verfasser beruft sich schon auf ältere Grammatiker. Einige Jahre nachher erschien An introductorie for to lerne french trewly, London (ohne Jahr) von Gilles du Wes oder du Guez (neu herausg. von Genin, hinter Palsgrave). Fast gleichzeitig erschien des gelehrten Arztes Sylvius (Jacques Dubois) In linguam gallicam isagoge, Par. 1531. Andre sind: von Louis Meigret Trettè de la grammaire françoeze, Par. 1550. Von Rob. Stephanus, dem Verfasser des latein. Wörterbuches, Traicté de la grammaire françoise, Genève 1557, übersetzt Gallicae grammaticae libellus, Par. 1560. Von Petrus Ramus Gramère, Par. 1562, Umarbeitung 1572; übers. von Thevenin P. Rami Grammatica francica, Francof. 1583. Von Anton. Caucius Grammatica gallica, Basil. 1570. Von Joh. Pilotus Gallicae linguae institutio, Lugd. 1586. Zum Unglücke fühlten sich die Grammatiker dieses Jahrhunderts berufen, als Reformatoren der Sprache zu verfahren, namentlich die Orthographie einer völligen Umgestaltung zu unterwerfen, die oft lächerlich oder abgeschmackt ausfiel. Aber es fehlte auch nicht an begabteren Schriftstellern, die der Nationalsprache einen Theil ihrer Stu-

dien zuwandten: so die Philologen Budäus, Bouille, Joach. Perion, Henr. Stephanus, J. J. Scaliger, Casaubonus. Von Bouille z. B. ist anzuführen: Liber de differentia vulgarium linguarum et gallici sermonis varietate, Par. 1533. Von Perion Dialogi de linguae gallicae origine ejusque cum graeca cognatione, Par. 1555, von ihm selbst auch ins Franz. übertragen. Von Stephanus Traicté de la conformité du langage françois avec le grec, Par. 1569; nouv. éd. Par. 1853. De la precellence du langage françois, Par. 1579; nouv. éd. Par. 1850. Scaliger und Casaubonus, so wie später Salmasius, giengen in ihren critischen Noten häufig auf französische Etymologie ein. — Wörterbücher erschienen seit dem 15. Jh., z. B. Dictionaire latin-françois, p. p. Garbin, Genève 1487. Dictionaire fr. lat. Par. de l'imprim. de Rob. Estienne, 1539. Die erste Ausgabe des Wörterbuches der Academie kam 1694 heraus. Das bedeutendste etymologische Werk ist Menage's Dictionaire étym. de la langue franç., Par. 1650. 1694.

Mundarten. — Sie spielen im Französischen eine weit wichtigere Rolle als im Italiänischen, da sie in der gesammten älteren Litteratur volle Gültigkeit hatten und keine derselben als eigentliche Schriftsprache anerkannt ward. Die Alten selbst bezeichnen uns diese Mundarten mit Namen, die natürlich den Provinzen entlehnt und damals schon gäng und gebe waren. Im Reinardus Vulpes z. B. (12. Jh.) redet der Fuchs burgundisch (4,449):

haec ubi burgundo vulpes expresserat ore,

nachdem seine Sprache vorher (380) im allgemeinen fränkisch d. i. französisch genannt worden war. Der provenzalische Roman Flamenca führt Burgundisch neben Französisch als unabhängige Sprache an (Lex. rom. I. 22):

e saup ben parlar bergonó,
frances e ties e bretó.

In einem lothringischen Psalter aus dem Ende des 14. Jh. (Liv. d. rois p. XLI) heißt es: vez ci lou psaultier dou latin trait et translateit en romans, en laingue lorenne (lorraine). Ein Troubadour nennt in einer schon oben S. 104 citierten Stelle Normannisch und Poitevinisch. Der Dichter Quenes von

Bethune beklagt sich, daß man am Hofe zu Paris seine artesische d. h. picardische Sprache getadelt habe (Romanc. franç. p. 83):

ne cil ne sont bien appris ne cortois,
qui m'ont repris, si j'ai dit mot d'artois.

Drei Mundarten aber sind es, auf welche sich die Sprachcigenthümlichkeiten der Provinzen zurückführen lassen: die burgundische, picardische und normannische. Zwischen diesen dreien liegt die mit ihnen gemischte von Isle de France, die französische im engern Sinne, aus welcher die allmählich zur Geltung kommende Schriftsprache zunächst sich hervorbildete. Diese Mundarten bezeichnete schon Roger Bacon als die vorragendsten von Frankreich: Nam et idiomata ejusdem linguae variantur apud diversos, sicut patet de lingua gallicana, quae apud Gallicos et Picardos et Normannos et Burgundos multiplici variatur idiomate (Du Méril Dict. norm. p. XX). Auch die späteren Grammatiker nehmen zuweilen Rücksicht auf die Hauptmundarten. Perion z. B. kennt außer seiner eigenen burgundischen, die ihm auch die Schriftsprache ist, als davon abweichend die picardische und normannische. Bekanntlich hat ein neuerer Philologe, Fallot, in einem eignen Werke, Recherches sur les formes grammaticales cet., Par. 1839, diesen Gegenstand mit gebührender Sorgfalt durchforscht, wiewohl das Werk nur Entwurf oder Bruchstück geblieben ist. Auch er nimmt, mit genauer Angabe ihres Gebietes im 13. Jh., drei Hauptmundarten an, die normannische in der Normandie, Bretagne, Maine, Perche, Anjou, Poitou, Saintonge; die picardische in der Picardie, Artois, Flandern, Hennegau, Niedermaine, Thierache, Rethelois; die burgundische in Bourgogne, Nivernais, Berry, Orleanais, Touraine, Niederbourbonais, Isle de France, Champagne, Lothringen, Franche-Comté. Wir überblicken nun, aber mit Beschränkung auf eine kleine Auswahl von Quellen, die wichtigsten Mundarten, nicht ohne Rücksicht auf ihre spätere oder gegenwärtige Gestalt. Alle Abweichungen und Ausnahmen zu erschöpfen, kann nicht unser Ziel sein. Kaum bedarf es dabei der Erinnerung, daß die Lautgesetze in den Handschriften nirgends auf einer bestimmten

Orthographie beruhen, daß also der Werth der Buchstaben sich nicht überall mit Sicherheit angeben läßt. Da die Schreiber ohne Zweifel Bücher aus den verschiedensten Mundarten lasen, so konnte es nicht ausbleiben, daß sie fremde Schreibungen einmischten, ohne die fremde Aussprache damit ausdrücken zu wollen; und diese Freiheit entschuldigte sich um so leichter, da das Werk für das ganze Sprachgebiet, nicht für den engen Bezirk einer Mundart berechnet war.

In der burgundischen, wofür als Quellen Gregors Dialoge (Du Méril Form. p. 428) und Gerard von Viane dienen mögen, ist die Modification der Vocale durch beigefügtes i als bezeichnend hervorzuheben. Franz. a nämlich lautet hier ai (jai, brais, pais, mesaige, chaingier, bairon = ja ꝛc.). E, geschlossenem wie offnem, entspricht ei (penseir, penseiz Pc. u. 2. Pl., aleie = allée, veriteit, meir = mer, neif = nef, freire, peire), aber auch ie, zumal nach g und ch (plaidier, laissier, jugier, mangier, chief; aimer, doner). E und i lassen sich auch durch oi vertreten (molner = mener, manoier, noier, proier, proisier = manier, nier, prier, priser). Dieser hier sehr begünstigte Diphthong erschöpft nicht allein das neufr. oi, er vertritt auch ai, wenn dies nicht dem prov. ai gleich ist (fois, rois, devoir; françois, roit, perdoie, plaisoit, laroie = français, roide d. i. raide, perdais, plaisait, laisserais), doch liest man auch alait, aurait. Eau, caux werden hier durch iau, iaz, iax ausgedrückt (hiaume, biau, biaz, coutiax). Eu theils durch ou, theils durch o (soul, glorioux, flor, dolor, volt = veut). Für ou ist das alte o vorherrschend geblieben (vos, jor, amor, secors, sofre, tot; vous, bouton). Unter den Consonanten widersteht l noch häufig der Auflösung in u wenigstens graphisch (oisel, allre, halt, chevalz; haut, vasaus). In der neueren Mundart, wie sie z. B. bei La Monnoye (geb. 1641 zu Dijon) vorliegt, bemerkt man dieselbe Neigung, gewisse Vocale mit i zu combinieren, d. h. ai für a (lai, glaice, laivai = laver) und selbst für e (ronflai, bontai, trompaite), so wie ei für a und è zu setzen (jel, teiche = déjà, tache; peire = père, mysteire). U wird oft eu gesprochen (jeusle, leugne = lune, seur, treuse). Die Vorliebe

für oi, das ſich hier auch in o verdichtet, dauert fort (françois, moigre, moison, frôche, chantô, pône, foindre = français, maigre, maison, fraîche, chantais, peine, feindre). Eau lautet ea (bea, morcea). Für ou wird o fortwährend gehegt (jor, aimor, cor = court, vo = vous). Ie vor r dreht ſich um in ei (pousseire, premeire, premei für premeir), auch ſchon altburg. seculeirs. Auslautendes l ſchwindet leicht (autai, noei = autel, noël). Inlautendes n erweicht ſich in gn (breugne, épeigne = brune, épine). Wegfall des r vor Conſonanten und am Ende (vatu, po, savoi = vertu, pour, savoir) iſt eine in Volksidiomen häufig vorkommende Nachläſſigkeit. — Die lothringiſche Nebenmundart unterſcheidet ſich wenig von der burgundiſchen, vgl. in dem vorhin S. 121 angeführten Pſalter Beiſpiele wie jai für ja, langaige, donneir, asseiz, prie (nicht proie), savoir, françois, soul = seul, perillouse, errour. Aber dem neufr. ou antwortet hier überall derſelbe Laut, nicht o. Ein beſonderer Zug iſt w für deutſches w (warder = garder) und ſo ſchreibt eine Urkunde von Verdun (LRois p. LXXIV) warentise, vgl. in Bernhards Predigten, die auch ſonſt an dieſe Mundart erinnern, werpir, eswarder u. dgl. Die neulothringiſchen Mundarten bewahren noch manche burgundiſche Eigenheiten, ſind aber im ganzen ſtark ausgeartet. Sie zeugen z. B. Diphthonge, die der alten Sprache unerhört waren, indem in Nancy aimouer (amer), foueive (fève), in Metz petiat (petit), pieux (peu) geſprochen wird. — Die franzöſiſche Mundart, wenn man ſie nach Rutebeuf (unter Ludwig IX.) beurtheilt, trennte ſich damals nur in wenigen Stücken von der burgundiſchen. Die Diphthongierung ergreift nicht a (voiage, nie voiaige), wohl aber e, das gleichfalls theils durch ei, wenn auch weniger allgemein (parleir, doneiz, povretei; venez, volenté, mer, nicht meir), theils durch ie (chiere, chies = chez, brisier, laissier) ausgedrückt wird. Oi iſt auch hier von großem Belang (loier, proier; j'avoie, estoit, voudroit, savoir). Von beſchränkterer Anwendung iſt iau (biau; oisel, ostel). Eu wird ſelten zu o (cuer = coeur, seul; dolor). Ou kommt neben o ſchon etwas häufiger vor (nous, goute, jouer, mous trer; jor, retor, cop, molt).

Die picardiſche Mundart, für die wir den Gerard v. Nevers und den proſaiſchen Brandanus zu Grunde legen wollen, hat in ihrem Vocalismus große Ähnlichkeit mit der burgundiſchen. E wird z. B. gerne in ie diphthongiert (biel, nouviel, adies, chief, chiere, prisier, mangier). Ähnlich wie dort verhalten ſich ou (jour jor), oi (cortois, avoir, estoit, oseroie), und iau (biaus, oisiaus, vaissiaus; bials, chastiel). Für ieu findet ſich iu (liu). In ihrem Conſonantismus tritt die hochwichtige Abweichung ein, daß franz. ç oder auch ss, wenn dies für lat. ci, ti einſteht, durch ch, ch durch k vertreten zu werden pflegt (Franche, merchi, fache = fasse, cacher = chasser; cauter, pekié = péché), aber ſelbſt in den entſchiedenſten Denkmälern dieſer Mundart (vgl. z. B. die Urkunden LRois p. LXX—LXXIII) wird die picardiſche Sitte häufig durch die franzöſiſche unterbrochen, ce neben che, chose neben cose geſchrieben. Andre Züge dieſes Conſonantismus ſind: ga für ja (gayant, sergans = géant, sergent) und deutſches w (warder, werpir). Die neupicardiſche Mundart (nach Corblet) vertauſcht, wie die alte, e mit ie (biel, traitier), ai mit oi (auch in moison, moite, poyer = maison, maître, payer), eau mit iau, aber auch mit ieu (biau, coutiau; bieu, vieu = veau), ieu mit iu (diu, liu, liue). Nächſt oi, welches oë oder ouè lautet, begünſtigt ſie eu, das für u, ou und au eintreten kann (leune, beue, keusses = lune, boue, chausses), wogegen eu ſich auf andre Weiſe darzuſtellen pflegt (ſu, malhur; plorer, jonesse). In ihrem Conſonantismus hat ſich wenig verändert. Zu bemerken iſt etwa, daß l und r in den Endungen Ausfall erleiden (reque, aimape = règle, aimable; chene, soufe = cendre, soufre), daß für k = fr. ch auch die Media g vorkommt (guevau, guille = cheval, cheville), hauptſächlich aber, daß die Conſonanten im Auslaute hart geſprochen werden. — In Flandern zeigt die Mundart wenig Verſchiedenes. Urkunden des 13. Jh. aus Tournay (Mousk. II. 309 ff.) ſchreiben z. B. auf burgundiſche Weiſe heretaige, pasturaige, oder estaule für estable, paysieule für paisible. — Auch im Hennegau kommen kleine Abweichungen vor: Urkunden aus Valenciennes (Reiffenberg Monum. de Namur I. 454) ſetzen

z. B. volontei, veriteit, wardeir. Aus der gegenwärtigen Form dieſes Idioms iſt etwa zu bemerken ô für oi (fô, valenchenôs = fois, valenceuois)*.

Die normanniſche Mundart, für deren Beſchreibung wir uns der Geſetze Wilhelms und des Charlemagne bedienen wollen, liebt a vor n in au zu verwandeln (aunz = ans, maunder). Franz. e wird nicht oder nur ſelten zu ie und ei (chef, mer; chier, crieve = cher, crève LGuill.; aveiz = avez Charl.), in andern Quellen aber iſt auch ie gebräuchlich genug. Sowohl u wie o, ou und eu ſtellen ſich am üblichſten durch u dar, eins der Merkzeichen dieſer Mundart (vertuz; unt, hunte, hume, reisun; jur, pur, vus, truver, duble; ure = heure, buſs, colur, doloruse), wobei freilich manche hier nicht zu erſchöpfende oder zu erklärende Abweichungen vorliegen. Für ai ſtellt ſich häufig ei ein (ſeit, meis, mein, seint, franceis, aveit, avereit; averai, fait ꝛc.). Dieſes ei iſt der eigentliche, ſpecifiſch normanniſche Ausdruck für oi (ſei, lei, rei, seit, saveir und saver, meité = moitié). Ie lautet einfach e, in manchen Quellen auch ie (ben, eel, ped, vent, dener, chevaler, amisted = amitié Charl.; afierent, pied LGuill.). Die Attraction des i, welche im Franz. leicht einen Diphthong ergibt, wird hier gemieden (peeunie, testimonie, glorie, miserie). C und ch verhalten ſich in den angeführten Quellen wie im Franz.; in andern aber bemerkt man auch das picard. Verhältnis. Die nach England verpflanzte Sprache hat manche Unterſchiede der Schreibung und Ausſprache entwickelt, die ihr endlich ein engliſches Gepräge aufgedrückt haben. In der neunorm. Mundart (Du Meril, Decorde) ſucht man die ſtrengen Züge der alten vergebens. Iſt dies picardiſche Einwirkung? Die Herrſchaft des u z. B. iſt ſehr eingeſchränkt, denn man ſpricht bacon für das alte bacun, leur oder leu für lur, tout für tut. Aber ei für oi hat vielfache Spuren hinterlaſſen, indem es

*) Des Hennegauiſchen geſchicht ſchon in einem alten epiſchen Gedichte Erwähnung: ein Bote des Königs Marſilius verſteht normani, brelon, hainuier et tiois, ſ. Eraclius v. Maßmann S. 562. Ihr gegenwärtiger Name iſt rouchi.

zum Theil durch e, zum Theil aber auch durch ai vertreten wird (mei, bet, dré, nerchir, aver = moi, boit, droit, noircir, avoir; fais, vaie, vaix = fois, voie, voix). Eau, in der alten Sprache el, stellt sich als Diphthong dar (batiau, avias = oiseau). Ie bleibt gleichfalls diphthongisch (bien, rien, batière). Der Ausdruck des ç (ss) durch ch und des ch durch k ist hier entschiedener als bei den Alten (cha, capuchin, nourichon = ça, capucin, nourrisson; cat, acater, quien = chat, acheter, chien; chère, chèvre wie franz.). V für gu ist sehr üblich (varet, vaule, vey = guéret, gaule, gué). — Daß die Troubadours die poitevinische Mundart nicht zu den provenzalischen zählten, ist oben S. 104 erwähnt worden. In den altpoitevinischen uns überlieferten Gedichten erkennt man allerdings eine Mischung von Französisch und Provenzalisch, worin das erstere zu überwiegen scheint*. Seitdem aber Poitou zu Frankreich gehörte (1206), verbreitete sich die langue d'oïl, namentlich von der Normandie her, immer mehr über die Provinz, so daß deren Idiom, ungeachtet mancher provenzalischer Eindrücke, nunmehr entschieden zum franz. Gebiete zu rechnen ist.

Burgundisch und Picardisch sind sich in ihrem Vocalismus zunächst verwandt: jenes ist etwas reicher an Diphthongen. Beiden gegenüber steht das Normannische, welches, indem es einfache Vocale an die Stelle der Diphthonge zu setzen liebt, in der Mannigfaltigkeit der Vocallaute ihnen weichen muß. Der Consonantismus der Mundarten hat nur einen einzigen Zug von weit greifender Wirkung, der sie unter einander und von der gegenwärtigen Schriftsprache trennt, die verschiedene Behandlung nämlich des lat. c.

---

*) Solche Gedichte kommen in den Handschriften hin und wieder vor, auch sind mehrere abgedruckt, s. Livr. d. rois p. LXIII ff., Wackernagel S. 32, G. de Nevers 20. Vgl. Aubery p. 50:

vieler font un cortois jongleor,
sons poitevins lor chante cil d'amor.

Eine Urkunde aus Niederpoitou v. J. 1238 (Bibl. de l'éc. des chart. 3. sér. V. 87) ist fast rein französisch.

Den äußersten Nordosten der langue d'oïl, gränzend einerseits an das picardische, andrerseits an das burgundische (lothringische) Gebiet nimmt das wallonische Idiom ein, welches in gesicherter Selbständigkeit dastehend, eigenthümliche Lautübergänge entwickelt hat und mehrere an hohes Alterthum mahnende Züge bewahrt*. Es hat mit dem Picardischen weniger gemein, als man bei der starken Berührung mit demselben voraussetzen möchte: il faut bien se garder, sagt Hecart, de confondre le Rouchi (das zunächst liegende Picardische) avec le Wallon, qui n'y ressemble guère. Noch weniger ist es dem Lothringischen verwandt. Beispiele seiner Lautverhältnisse sind folgende. A lautet häufig um in e (chess, pless, chel, greier, sechai). Es gibt ein offnes und ein geschlossenes e, ihre Anwendung stimmt aber, wie auch in andern Mundarten, nicht überall zum Französischen, père z. B. lautet pére, cognée lautet cougnéie. Vor mehrfacher Consonanz wird e leicht in ie diphthongiert (biess, vierse = bête, verser). So auch o in oi, wenn der erste Consonant r ist (coirbâ = corbeau). Ou ist in seiner älteren Form o sehr üblich (lo = tout, trové). U läßt sich oft theils durch ou, theils durch eu vertreten (nou, houg = nu, huche; comeunn, meur = commune, mur). Ai entspricht gewöhnlich dem franz. ai. Oi und ui geben hier meist die einfachen Laute eu und u (neur, poleur = noir, pouvoir; boi = bois; cûr = cuir). Au spaltet sich in â (aw) und ô (sâ, cawsion = saut, caution; chô = chaud). Eau gibt ai, kaum ia (bai, chestai, coutai coutia = beau, château, couteau). Für ie stellt sich i ein (bin, sir,

*) Den Namen empfiengen die Wallonen von den benachbarten Deutschen, oder eigentlich, der allgemeine Name Walah für Gallier verblieb ihnen allein und sie nahmen ihn, unähnlich den Walachen und Churwälschen, selbst an. Er kommt für die Sprache, neben Romanisch, schon im 12. Jh. vor. Rudolph, Abt von St. Trond, schreibt 1136: Adelardus . . . nativam linguam non habuit teutonicam, sed quam corrupte nominant romanam, teutonice wallonicam. S. Grandgagnage's Abh. De l'origine des Wallons, Liége 1852. Von diesem Meister erwarten wir noch eine wissenschaftliche Zergliederung des wallon. Idioms, die einen wichtigen Beitrag zur Sprachkunde liefern wird.

pi = pied, clavi = clavier). Was die Conſonanten betrifft, ſo iſt der Wegfall des l und r wie im Neupic. (cop, fib = couple, fibre). Ll und gn können Ausfall erleiden (barbion, coy = barbillon, cueillir; champion = champignon). S, ss, ç löſen ſich in- oder ausl., esc auch anl. oft in einen Hauch auf (ahc, lehiv, ſoih = aisc, lessive, forces; hlairi = esclairé éclairé, marihà = mariscal maréchal). St wird auslautend auf ss zurückgeführt (ess, aouss = être, août). S impurum des Anlautes bedarf gewöhnlich des proſthetiſchen e nicht (staſ, skrir, spal = étable, écrire, épaule). Ç bleibt in ſeinem Rechte (cir, nicht chir, pic. chiel, fr. ciel). Auch ch bleibt meiſt, doch wird es am Ende einer Sylbe zu g, und ſonſt auch auf picard. Weiſe zu k (chein, atechi = chien, attacher; egté, cheg = acheter, charge; cangi, bok = changer, bouche). Qu hat hörbares u (kouatt = quatre). W = g, wie im Picard. und Lothr. (wazon, waym = gazon, gaine; aweie = aiguille).

Wie in den italiäniſchen, ſo ſtellt ſich auch in den franzöſiſchen Mundarten das Verhältnis des Stoffes etwas verſchiedener als in der Schriftſprache. Dem Lothringiſchen z. B. ſind bis in die neuere Zeit hochdeutſche Wörter aus der Nachbarſchaft in Menge zugefloſſen. So dem Picardiſchen fläniſche. Im Normanniſchen laſſen ſich bretoniſche Wörter wahrnehmen; aber noch mehr fränkiſche, nordiſche und angelſächſiſche haben ſich darin geborgen, welche die Schriftſprache nicht anerkennt. Beiſpiele ſind: ainguc für aingle *hamus* (ahd. angul), bédière *lectus* (altn. bed), bur Wohnung (ahd. bûr), clanche (nhd. klinke), cotin Hütte (altn. kot), cranche *aegrotus* (krank), dale *vallis* (altn. dal), drugir hin und her rennen (altn. draugaz *more larvarum circumerrare?*), esprangner zerbrechen (ahd. sprengan, nord. sprengia), finer *invenire* (altn. finna), flo Herde (flockr), grimer kratzen (mhd. krimmen), haule Graben (ahd. hol), heri Haſe (altn. hèri), hogue Hügel (haugr), hut *pileus* (ahd. huot), lague Art (agſ. lag Geſetz), lider gleiten (agſ. glidan), napin *puer* (altn. knappi), naqueter mit den Zähnen klappern (altn. gnacka), guenottes Zähne (altn. kinn *maxilla*), vatre Schlamm (engl. water), ſ. Du Méril Dict. norm. LXXXVI.

In einem Theile des alten Rhätiens, in dem heutigen Canton Graubünden, lebt noch eine romaniſche Sprache, welche, in einzelnen Zügen theils der italiäniſchen, theils der provenzaliſchen oder franzöſiſchen zugewandt, in ihrem ganzen Baue ein eigenthümliches Gepräge trägt. Jener Strich von Rhätien hieß ſchon bei unſern Alten Churewala Graff I. 839: ſomit ſcheint Churwälſch der paſſendſte deutſche Ausdruck für dieſelbe, begränzter und anſpruchsloſer als Rhätoromaniſch, welche Zuſammenſetzung nirgends volksüblich iſt: im Lande ſelbſt heißt die Sprache rumonsch = prov. romans. Als eine ebenbürtige Schweſter der ſechs Schriftſprachen können wir ſie trotz aller Gegenreden nicht gelten laſſen, theils weil ſie, wie Aug. Fuchs, der ihren Bau ſehr aufmerkſam auseinandergeſetzt hat, mit Recht bemerkt, durch fremde Einwirkungen verdunkelt, nicht zu völliger Selbſtändigkeit hat gelangen können, theils aber und hauptſächlich weil auf ihrem Boden keine eigentliche Schriftſprache zu Stande gekommen, denn man ſchreibt und druckt nur in den Mundarten und zwar nach einer willkürlichen und verworrenen Orthographie. Es fehlt alſo hier ein gepflegtes und veredeltes Idiom, welches freilich einem Alpenvölkchen kein Bedürfnis war: das was als Schriftſprache gilt, geht mit den Mundarten Hand in Hand und ändert ſich mit ihnen. Ihr älteſtes Denkmal iſt eine Überſetzung des neuen Teſtamentes v. J. 1560, wovon Cariſch, Formenlehre S. 174 — 185, Proben gibt. Der Mundarten ſind es im weſentlichen zwei, die oberländiſche an den Quellen des Rheins, an denen des Inns die engadiniſche, welche ſich auch die ladiniſche d. i. lateiniſche nennt. Dieſe zerſplittern ſich aber wieder in Nebenmundarten, z. B. die engadiniſche in die obere und untere dieſes Namens; ſ. Cariſchs Wörterbuch S. XXV ff., Formenlehre S. 118 ff., Böttigers Rhätoromanska språkets dialekter, Upsala 1853.

Nur ſolche Lautgeſetze, welche, wenn auch nicht gleichmäßig durchgeführt, etwas tiefer in den Bau der Sprache eingegriffen haben, mögen hier erwähnt werden; andre werden wir ſpäter zu berühren Gelegenheit haben. A zeigt ſich vor l und n oft in der Geſtalt des au (lat. calidus, chw. cauld,

angelus aungel), in andern Fällen wird es zu o (anima olma, clamo clomm); im Engadin kann es in ä umlauten (ſaba säv, vanitas vanität, laudare lodär). E diphthongiert ſich oberländiſch in ie und ia (ferrum fier, terra tiara). A, e und i treten in derſelben Mundart auch in ai, engad. in ei über (honorabilis hundraivel hundreivel, plenus plain plein, piper paiver peiver). O wird, wenn es nicht bleibt, oberländ. theils u (bonus bun, pons punt, corona corunna), theils ie, wofür engad. ö ſteht (oleum ieli öli, nobilis niebel nöbel). Langes u (ſelten kurzes) lautet engad. ü, das ſich oberl. in i verdünnt (durus dür dirr, justus jüst gist). O und u diphthongieren ſich engad. oft in uo (forma fuorma, curtus cuort). Au iſt oberl. au, engad. ô (fraus fraud frôd). Die Vocalendungen verhalten ſich wie im Prov. oder Oberital. (casa, facil, amar, amig). Die Unſicherheit der tonloſen Vocale in erſter Sylbe überſteigt jedes Maß und wird ſchwerlich von einem andern rom. Dialecte erreicht: pavo pivun, papyrus pupir, tenere taner, peccatum puccau, servitium survetsch, timere tumer, infans uffont, portare purtar, junix gianitscha, laudare ludar. Merkwürdig iſt hier die Vorliebe für u. — Was die Conſonanten betrifft, ſo löſt ſich al oberl. in au, engad. in ô auf (alter auter ôter). Erweichtes l und n entſtehen auf gewöhnliche Weiſe und werden lg, ng oder gl, gn geſchrieben. Der Anlaut s klingt vor Conſonanten wie sch. Ti zertheilt ſich in mehrerlei Formen (palatium palaz, credentia cardienscha, ratio raschun radschun). C vor a, o, u verhält ſich im Oberl. ungefähr wie im Ital., doch nimmt es dort zuweilen, im Engad. regelmäßig einen gequetſchten Laut an, den man mit ch, chi, wohl auch mit tg ausdrückt (lat. calor, caballus, peccatum, caput, canis, corpus, corium, cuna, oberl. calur, cavaigl, puccau, cheau, chiaun, chierp, chir, chinna, engad. chalur, chavaigl, puchà, cheu, chaun, chierp, chör, chunna). Vor e und i lautet c entweder wie z, beſonders im Engadin (celebrar, facil) oder wie tsch und wird auch ſo geſchrieben (caelum tschiel, facies fatscha) oder wie sch, welcher Laut auch das lat. sce scl begreift (tacere tascher, decem diesch, nasci nascher). Ct wird oberl. zu g, auch ig oder tg ge-

ſchrieben (lectus lèg, noctem noig), engad. zu tt (lett, nott). G iſt zweierlei, das härtere gutturale der übrigen Sprachen und ein weicheres, gewöhnlich mit gi, im Auslaute auch mit tg ausgedrückt. Vor a, o, u behält es im Oberl. meiſtens den härteren Laut (gallina gaglina, aber ligare ligiar), im Engad. empfängt es den weicheren wenigſtens vor a (giallina ꝛc.). Vor e und i behält es gleichfalls gutturale Ausſprache (aungel, fugir), wird aber doch in manchen Wörtern geziſcht (gener schiender, ingenium inschin, pungere punscher). J wird in der Regel durch gi vertreten (jejunus gigiun, jentare giantar). Die Lautverſchiebung der Mutä hat nichts Beſonderes.

Sehr beachtenswerth iſt die etymologiſche Seite dieſer churwälſchen Sprache. Die Rhätier waren etruskiſchen Stammes. Unter Auguſt ward das Land von den Römern erobert und der lateiniſchen Sprache unterworfen. Wenige Jahrhunderte nachher beſetzten Alamannen den weſtlichen, Bajoaren den öſtlichen Theil deſſelben. Im Weſten lebt die romaniſche Rede fort, in dem zunächſt gelegenen Oſten (Vorarlberg, deutſch Tyrol) gieng ſie unter. Etruskiſche Reſte haben ſich, wie ein neuerer Forſcher ausführt (Steub Über die Urbewohner Rhätiens 1843, Zur rhätiſchen Ethnologie 1854), in Ortsnamen erhalten; andre laſſen ſich in churwälſchen Appellativen vermuthen*. Das römiſche Element hat ſich, zumal durch Umſtellung, ſehr verdunkelt, was zur Schwierigkeit der Wortdeutung nicht wenig beiträgt: caula z. B. iſt aquila, damchiar imaginare, diember numerus, diever opera, iamma hebdomas, sdrelar dis-gelare, ſ. Steubs Ethnol. S. 43 ff. Das deutſche Element iſt beträchtlich, zum großen Theile aber, wie die Formen bezeugen, in ſpäterer Zeit eingedrungen.

*) Beiſpiele ſolcher Appellativa gibt der erwähnte Forſcher Ethnol. S. 46 — 49. Sie ſind mit aller Vorſicht gewählt, gleichwohl haben ſich einige aus bekannten Sprachen eingemiſcht. Tarna Made z. B. iſt das it. tarma = lat. tarmes; tegia Hütte iſt ottegia; chamaula Motte ſcheint zſgſ. mit maula Raupe, das an goth. malô erinnert. Die Ausſcheidung der lateiniſchen und deutſchen Beſtandtheile, um dem rhätiſchen Kern möglichſt nahe zu kommen, wäre eine ſehr dankenswerthe Arbeit.

Erſtes Buch.

Lautlehre.

Wir theilen dieſes erſte Buch in drei Abſchnitte. Der erſte derſelben von den Quellenſprachen ausgehend zeigt die Behandlung ihrer Buchſtaben in den abgeleiteten; der zweite von dieſen abgeleiteten Sprachen als vollendeten Producten auf ihren Urſprung zurückſchreitend ſetzt das etymologiſche Verhältnis ihrer Laute auseinander. Die eigentliche Quellen- oder Grundſprache iſt freilich nur die lateiniſche. Da aber auch fremde Gebiete, wie wir ſahen, dem romaniſchen ein nicht unbeträchtliches Element abgegeben und dies zum Theil eine eigenthümliche Geſtaltung erfahren, ſo iſt es nöthig, nach Abhandlung der latein. Buchſtaben auch die fremden abzuhandeln. Die einzige fremde Sprache, welche mit ihrem Wortſtoffe auf die romaniſche bedeutend eingewirkt hat, iſt die deutſche; von der Art dieſer Einwirkung läßt ſich darum auch ein vollſtändiges Bild entwerfen, wie weiter unten geſchehen ſoll. Die der arabiſchen Sprache auf das Geſammtgebiet iſt unbedeutend, auf das ſüdweſtliche bedeutend, und auch hier laſſen ſich die Geſetze des Überganges vollſtändig nachweiſen. Was nun diejenigen Sprachen betrifft, deren Einfluß ſich nur auf einzelne Theile jenes Gebietes erſtreckt, ſo würde ſich die Geſtaltung des ſlaviſchen Stoffes im Walachiſchen gleichfalls unter beſtimmte Geſetze bringen laſſen: bei dem geringeren Intereſſe aber, welches dieſe letztere Sprache neben ihren Schweſtern bis jetzt noch in Anſpruch nimmt,

möchte eine vollſtändige Auseinanderſetzung dieſes Gegenſtandes wenig dankbar ſein, und es wird genügen, in der Abhandlung der walachiſchen Buchſtaben einige wichtigere Ereigniſſe zu berühren. Die brittiſchen und iberiſchen Beſtandtheile endlich ſind ſo ſpärlich, daß ſie nur zu einzelnen Bemerkungen, nicht zu einer ſyſtematiſchen Darſtellung, Stoff gewähren würden. Das griechiſche Element, welches, wie wir wiſſen, von geringer Bedeutung iſt, läßt ſich dem lateiniſchen zugeſellen. Dieſen beiden Abſchnitten, die ſich gegenſeitig ergänzen und bedingen, ſoll ein dritter, über die Proſodie, beigefügt werden.

Erſter Abſchnitt.

Buchſtaben der Quellenſprachen.

Lateiniſche Buchſtaben.

Vocale.

Ihre Bedeutung auf dieſem Gebiete hängt hauptſächlich vom Ton ab: die Vocale, auf welchen er ruht, bilden den Mittelpunct, die Seele des Wortes; der Genius der Sprache band ſich hier in ſeinen Schöpfungen an eine beſtimmte Regel, während er ſich mit tonloſen Vocalen ein weit freieres Schalten erlaubte. Beide Gattungen galten ihm als ſpecifiſch verſchiedene Elemente: es iſt daher nothwendig, ſie geſondert zu unterſuchen.

I. Betonte Vocale.

Ihnen als den weit wichtigeren gebührt eine genauere Auseinanderſetzung. Bei ihnen ſelbſt iſt wieder die Quantität zu erwägen, und hiernach zerfallen ſie in lange und kurze; auch ihre Stellung in der Poſition iſt zu berückſichtigen. Nur auf a findet dieſe Unterſcheidung keine Anwendung. Im Franzöſiſchen ſind die Abweichungen von den gemeinroman.

Regeln ſo ſtark, daß es bequemer wäre, dieſe Sprache geſondert zu behandeln; da es indeſſen hier auf Vergleichung ankommt und das Franz. in mehreren wichtigen Puncten mit den Schweſterſprachen Hand in Hand geht, ſo iſt es rathſamer, keine ſolche Abſonderung eintreten zu laſſen.

A.

Im Ital. Span. Port. und Prov. erhielt ſich dieſer Vocal ungeſchwächt. Einige Ausweichungen in ai oder e ſind indeſſen nicht zu läugnen. Ital. melo von mālus ſcheint eine Scheideform in Beziehung auf malo von mălus, welche Wörter ſich auf proſodiſchem Wege nicht mehr ſondern ließen, hat alſo wohl keinen Zuſammenhang mit gr. *μῆλον*. Gleichfalls im Ital. formte ſich das Suffix -évole aus lat. -abilis durch Übertritt zum Suffix -ebilis oder -ibilis, lodevole = lievole. Treggia aus trahea iſt ein weiteres Beiſpiel. O für a zeigt notare, ſ. Etym. Wb. Aus dem Span. iſt anzuführen alerce von larix; aus dem Port. fome von fames. Aus dem Prov. menjar neben manjar; auffallen muß aigua aiga, woneben agua nicht vorkommt, von aqua*. Andre prov. Beiſpiele ſcheinen nur in tonloſer Sylbe vorzuliegen: aigrament, aimansa, aiguilleta, escaimel, maigreza, vgl. au aus o in derſelben Stellung (aulen aus olens). Das gemeinrom. greve, von gravis, mag eine Anbildung ſein an ſeinen Gegenſatz leve. Das gleichfalls gemeinrom. getlare iſt eher aus ejectare als aus jactare entſtanden, wofür auch das wal. ajeptà ſpricht. Am wichtigſten und häufigſten iſt der Fall, wenn a durch Einwirkung eines ſich ihm anſchmiegenden i oder e nach der Wahl der einzelnen Sprachen theils in ai, theils in ei, theils in e und ie übergeht: pr. air, ſp. aire, aus aer; pr. primair-an (ſonſt nur primer primier), pg. primeiro, ſp. primero, it. primiero, von primarius; pr. esclairar aus dem gleichfalls vorhandenen esclariar; pr. bais, pg. beijo, ſp. beso, von basium; pr. fait, pg. feito, ſp. hecho, von factus, e in i auf-

*) Sprach man etwa zuerſt aiwa mit zu i erweichtem q, und dann aigua, wie auch in tregua w durch gu gegeben ward?

gelöſt. Ob in allegro, von alacer, das e der letzten Sylbe ebenſo auf die Geſtalt des Tonvocals einwirkte, iſt zweifelhaft. In ciriegia it., ſp. cereza, pr. serisia, aus cerasum ceraseum, widerſpricht die prov. Form der Annahme einer ſolchen Einwirkung.

Etwas ſtärker iſt die Abweichung vom reinen Vocal im Walach. Meiſt bleibt er unangetaſtet, ſowohl vor einfacher wie vor mehrfacher Conſonanz, z. B. acu, amar (amarus), apę (aqua), aramę (aeramen), asin, bratz (brachium), cad (cado), cap (caput), casę, chiar (clarus), fac (facio), fag (fagus), lat (latus Adj.), mare, nas, pace (pax), plac (placeo), rad (rado), ramurę (ramus), rar, sare (sal), scarę (scala), trag (traho), tramę (trama), vacę (vacca); ambi, arbore, ard (ardeo), armę (arma), aspru, barbę, calc (calceo), cald, carne, carte, gras (grassus), lampę (lampas), lapte (lac), larg, larvę, las (laxo), margine, nasc (nascor), palmę, parte, salce (salix) und viele andre. Ausnahmen ſind z. B. ịnnot (nato, as), lotru (latro, onis Lex. bud.), peluţę (palatium, ungr. palota), die meiſten vor m, wie chem (clamo), deſęim (diffamo), foame (fames), cụmp (campus), ụmblă (ambulare). Vor n aber iſt das dumpfe ụ für a Regel; ob dem n ein Vocal oder Conſonant folge oder ob es im Auslaute ſtehe, macht keinen Unterſchied. Beiſpiele: cụine (canis), cụnepę (cannabis), lụnę (lana), mụnecę (manica), romụn (romanus); blụnd (blandus), frụng (frango), mụnc (manduco), pụntece (pantex), sụnge (sanguis); weitere Beiſpiele im 2. Abſchnitt. A bleibt in wenigen, wie an (annus), lance (lancea), planţę, sant (sanctus); andre Vocale treten ein in greụ (granum), strein (extraneus), ghindę (glans), inimę (anima), alunę (avellana), unghiu (angulus).

Im Franz. hat dieſer Vocal am meiſten gelitten, indem ſein reiner Laut ſehr häufig in ai, e und ie getrübt erſcheint. Abzuſondern iſt zuvörderſt der ſo eben berührte gemeinromaniſche Vorgang, vermöge deſſen dieſe Trübung durch ein einfließendes i erfolgt, wie in air, premier, baiser, fait. Die Übergänge ſind mannigfaltig, doch läßt ſich etwas Regelmäßiges dabei wahrnehmen. 1) A bleibt in lateiniſcher und

romaniſcher Poſition, wenn ſie auch in der gegenwärtigen Form nicht mehr vorhanden iſt. a) Fälle lat. Poſition: cheval, val, pâle (pallidus), haut (altus), flamme, lampe, change (cambio), an, pan (pannus), van, plante, grand, mange (manduco), lance, balance, sang, chanvre, char, charme (carmen), art, part, lard, charge (carrico), large, barbe, arbre, casse (quasso), gras, las, pas, pâques (pascha), âpre, louvat (it. lupatto), natte (matta), bats (battuo), quatre (quattuor), sac, vache, lâche (laxus), larme (lacrima), nappe (mappa), achat (* adcaptare). b) Fälle rom. Poſition: chambre, âme (anima an'ma), manche (man'ca), ancre (anch'ra), charme (carp'nus), diacre (diac'nus), âne, plane (plat'nus), voiage (viat'cum) und ähnliche, fat (fatuus fatvus), miracle, gouvernail, image (imag'nem), page (pag'na), sade (sap'dus), admirable und alle auf able; dazu alle mit palatalem i, wie mail (mallcus maljus), paille, bataille, Espagne, grâce, cuirasse (*coriacea), bras, place, ache (apium apjum), sage (sapjus), rage (rabjes), cage (cavja). Ausnahmen gibt es muthmaßlich keine andre als chair (pr. carn), très, dem aber ein altes gemeinroman. tras vorausgieng, und asperge (asparagus). Summa: Poſition ſchützt den Vocal a, wie ſie auch e und o ſchützt. — 2) Vor m und n, wenn kein zweiter Conſ. folgt, artet a in ai aus: aime, ain (hamus), clain vrlt. (clamare), daim (dama), faim, rain vrlt. (ramus), -ain in airain (acramen), essaim (examen), levain (*levamen); demain (mane), grain, laine, main, nain, pain, plaine, raine vrlt. (rana), sain, semaine (septimana), vain, -ain in romain, chapelain ꝛc. Dieſem Verfahren entzieht ſich durch eine leichte Veränderung das Suffix -ien für -iain in chrétien, égiptien, indien, italien, payen ꝛc., dsgl. in lien für liain (legamen). Eine wirkliche Ausnahme in artisan, paysan. Auffallend iſt ehien*. — 3) Vor den übrigen ein-

*) Canis mußte chain, nach Analogie von panis pain, ergeben. Entweder alſo iſt i bloß euphoniſch beigefügt (chiain chien) wie in einigen andern Wörtern (lien für len), vgl. ohne dies vorgeſchobene i wallon. chein, lothr. chei, prov. che-s; oder das Fem. chienne, welches aus canna (pr. it. cagna) entſtehen konnte wie Guienne aus Aquitania, hat auf das Masc. eingewirkt.

fachen Conſonanten (die Wörter in urſprünglicherer Form aufgefaßt), auch wenn noch der Halbvocal r folgt, tritt a gewöhnlich in offnes e, zuweilen ai geſchrieben, auslautend oder vor ſtummen Conſonanten in geſchloſſenes e über, als quel, sel, tel, échelle, pelle (pala), -el in mortel und ähnlichen, autel (altare), amer, cher, chère (gr. κάρα), mer, chanter, chantèrent, écolier, régulier, chez (casa), nez, gré für gret, lé (latum), pré, vérité, chanté, chef (caput), achève (ſp. acabo), sève (sapa), chèvre, fève, lèvre, orfèvre, tref vrlt. (trabs), clef, nef, soef vrlt. (suavis); aile, clair, pair, vulgaire, aigre, maigre. Aber es gibt auch der Wörter nicht wenige, die dem urſprünglichen Vocal vor den verſchiedenſten Conſonanten getreu bleiben. Es ſind folgende: mal, animal, canal, -al in bestial, égal, loyal, royal u. a. Adjectiven dieſer Endung, avare, car (quare), rare, cas, rase, vase, avocat, état, fade (fatuus), cigale (cicade), lac, estomac, rave (rapa), entrave (trabs), cave, grave, lave, cadavre. Einige derſelben haben allerdings kein ächt franz. Gepräge, wie canal (alt chenel), avocat (neben avoué); andre durften a zur Unterſcheidung von Homonymen nicht verlaſſen, wie cas wegen chez, état wegen été, rave wegen rêve, lave wegen lève; auf die meiſten aber iſt dieſe Entſchuldigung nicht anwendbar.

E.

I. 1. Langes oder durch Conſonantausfall (mensis mēsis) lang gewordenes e erhielt ſich meiſt rein. Nur in wenigen Fällen wird es durch Verwechslung mit kurzem e zum Diphthong. Ital. alena (anhēlare), rena (arēna), avena, blasfemia, cedo, celo, cera, credo, creta, devo (dēbeo), femmina, fievole (flēbilis), crede (herēdem), meco (mēcum), mese, peggio (pējus), peso (pensum pēsum), pieno (plēnus), cheto (quiētus), remo, rete, sede, seme, sera, seta, sevo (sēbum), spero, tela, teso (tensus), tre (trēs), velo, vena, veneno, prima-vera (vēr), vero; querela, avere, canneto u. a. Abl. mit -ēla, -ēre und -ētum. Den Diphthong ie zeigen bieta (bēta), fiera (fēria, wenn i nicht attrahiert iſt), Siena (Sēna). — Wal. otzet (octōtum), trei (trēs), pomet (pomētum, bei

Stamati pomeț). Ea in ceare (cēra), seareț (sēra), teaçe (thēca), aveà (habēre) u. a. — Span. avena, cera, creo, debo, lleno (plēnus), mesa (mensa), mes, quieto, remo, red, semen, sebo, espero, tela, tres, velo, vena, veneno; querella, haber, arboleda (arborētum). Ie in tieso (tensus tēsus). — Port. kann ſich e, wenn ein zweiter Vocal folgt, in ei erweitern: freo freio (frēnum), cheo cheio (plēnus). — Prov. alé, avena, ces (census), cera, cre crei (crēdo), peitz (pējus), ple, quet, le (lēnis), ser, seré (serēnus), esper, tres, veré (venēnum), ver, aver. — Von dieſem gemeinrom. Gebrauche weicht die franz. Sprache ſtark ab. E bleibt zwar noch in vielen Wörtern beſonders vor l, als belle (bēta), blasphème, cautèle, carême (quadragēsima), cède, chandelle, complet, cruelle (crudēlis), femme, fidèle, pèse, querelle, règle, rets, sème (sēmino), espère, étrenne (strēna); vor n ſchreibt man meiſt ei: frein, haleine, plein, veine. Aber die Hauptform iſt oi: avoine, crois (crēdo), dois (dēbeo), moi (mē), mois, poids (it. peso), soir, soie, espoir, toile, trois, voile, avoir, courtois (*cortensis), vrlt. hoir (hēres), coi (quietus), voir (vērus). In andern Wörtern hat ſich die Sprache für ai entſchieden, ſo in craie (crēta), cannale (cannētum), taie (thēca).

2. Gemeinromaniſch, aber außerhalb Frankreichs wenig üblich iſt Übertritt des ē in i. Ital. z. B. Corniglia (Cornēlia), Messina (Messēne oder gr. *Μεσσήνη*, *ή* wie i geſprochen), sarracino (saracēnus). — Span. consigo (sēcum), venino vrlt. (venēnum); port. siso (sensus sēsus). — Prov. berbitz (vervēcem), pouzi (pullicēnus), razim (racēmus), sarraci. — Franz. brebis, cire (cēra), marquis (marchensis), merci (mercēdem), pris (prensus), poussin, raisin, tapis (tapētum), venin, altfr. païs (pagense, jetzt pays), seïne (sagēna), seri (serēnus). Dieſelbe Neigung zeigt die althochd. Sprache in fira (fēriae), pina (it. pena), spisa (spesa).

II. 1. Kurzes e vor einfacher Conſonanz erweitert ſich regelmäßig zum Diphthong ié, wal. auch eá. Nur die port. Sprache enthält ſich deſſen; in den übrigen bürgen reichliche Beiſpiele für den Grundſatz der Diphthongierung*. Ital.

*) Ich bleibe bei dieſem Ausdrucke ſtehen, welchen die roman. Gram-

brieve (brĕvis), dieci (dĕcem), diede (dĕdit), fiele (fĕl), fiero (fĕrus), gielo (gĕlu), ieri (hĕri), lieve (lĕvis), mietere (mĕtere), mestiero (ministĕrium), niego (nĕgo), piede (pĕdem), priego (prĕcor), riedo (rĕdeo), siede (sĕdet), sieguo (sĕquor), siero (sĕrum), tiene (tĕnet), viene (vĕnit), vieto (vĕto), Orvieto (urbs vĕtus). — Wal. eapę (ĕqua), feare und fiere (fĕl), meare miere (mĕl), mierlę (mĕrula), miez (mĕdius), peadeceę (pĕdica), peatrę (pĕtra). — Span. bien (bĕne), diez, yegua (ĕqua), fiebre (fĕbris), hiere (fĕrit), fiero, yerno (gĕner), hiedra (hĕdera), ayer (hĕri), liebre (lĕpus), miel, miedo (mĕtus), niebla (nĕbula), niego, pié, siego (sĕco), tiene, viene, viernes (Vĕneris), viejo (vĕtulus). — Prov. brieu, dieu, ieu (ĕgo), fier (fĕrit), hier (hĕri), lieu (lĕvis), mielhs (mĕlius), mier (mĕret), mestier, mieu (mĕus), siec (sĕquor), vielh. — Franz. bien, brief, dieu, hiĕble (ĕbulum), fièvre, fiel, fier, fierte (fĕretrum), lierre (hĕdera), hier, lièvre, relief (relĕvare), liége (lĕvis), miel, mieux (mĕlius), mĕtier, pied, piége (pĕdica), sied, tient, tiĕde (tĕpidus), vient, vieux; dazu altfranz. wie ieque (ĕqua), fiert (fĕrit), miege (mĕdicus), mier (mĕrus), espiegle (spĕculum), criembre (trĕmere); i conſonantiert in je (ego) aus ieu, vgl. in den mdartl. jèble aus hiĕble, jeuse aus yeuse (ilex, worin ie aus i entſtand), ſ. Furetiere und vgl. Gemble aus Hyemulus Voc. hag.

2. Die meiſten Sprachen zeigen auch Beiſp. mit e ſtatt ie. Im Ital. ſtehen beide oft neben einander, vgl. breve, fele, fero, gelo ꝛc., hauptſächlich aber behält e in drittletzter oder urſprünglich drittletzter Sylbe ſeine alte Geſtalt: ſo in edera (hĕd.), genere, grembo (grĕmium), imperio, ingegno (ingĕnium), lepido, lepre (lĕporem), medico, merito, merla (mĕrula), nebbia (nĕbula), pedica (auch piedica), speechio (spĕculum), tenero, tepido (auch tiepido), vecchio (vĕtulus), für welche Geſtalt in mehreren Fällen (imperio, ingegno, nebbia, specchio,

---

matiker ſelbſt, ſogar ſchon in den Leys d'amors, für das fragliche Verhältnis gebrauchen. Er ſcheint um ſo paſſender, weil er anſpruchslos nur das Phänomen ausdrückt und nicht, wie die deutſchen Steigerung, Brechung und ähnliche ſogleich eine Deutung mitbringt.

vecchio) ſchon der Wohlklang entſchied, da die folgende Sylbe bereits ein palatales i enthielt. Andre Beiſpiele ſind bene, crĕma (crĕmor), febbre, gemere, gregge (grĕgem), legge (lĕgit), premere. In offnen Sylben läßt ſich e gern durch i vertreten, vgl. cria (crĕat), dio (dĕus), io (ĕgo), mio (mĕus), rio (rĕus), aber nicht Plur. die übellautenden dii, mii, rii, ſondern dei, miei, rei, übrigens altit. auch deo, eo, meo *. — Der Spanier hält ſich genauer an den Diphthong, doch bleibt der einfache Vocal auch hier zuweilen in drittletzter Sylbe, wie in adulterio, madera (matĕria), menester (ministĕrium), genero, lepido, medico (aber alt miege), merito ꝛc. — Im Portug. kommen einige Fälle des umgekehrten Diphthonges ei vor, wobei freilich an keine wirkliche Umkehr zu denken iſt, z. B. ideia (idĕa), queimo (crĕmo). — Dem Provenzalen iſt e der üblichere Vocal, welcher daher in allen §. 1. aufgeführten Beiſpielen eintreten kann: breu, deu, eu, fer, her, leu, melhs, mer, mester, meu, sec, velh. Zu merken iſt, daß dieſe Sprache den Diphthong niemals am Ende des Wortes duldet, ſondern ſtets den einfachen Vocal ſetzt, alſo pe gegenüber dem it. ſp. pié, fr. pied, und ſo be (bene), re (rem), te (tenet), ve (venit), nirgends pië, bié, rié, tié, vié. Auslautendes n zählt dabei für nichts: man ſpricht und ſchreibt eben ſo wenig bien, rien, tien, vien trotz dem franz. bien, rien, tient, vient. Auch ausl. l vermag nicht den Diphthong zu tragen: fel, gel, mel ſind die prov. Formen, nicht fiel, giel, miel. — Franz. Beiſpiele von e für ie ſind crême, genre, gendre, lève (lĕvo), merle, tendre; i in dix und dime (dĕcimus).

III. In der Poſition bleibt e unverändert, nur der Walache und der Spanier lieben auch hier den Diphthong. Ital. Beiſpiele ſind nicht vonnöthen. — Wal. mit ea, ie: eaſcę (esca), feréastrę (fenestra), fier fer (ferrum), earbę (herba),

*) Dius für deus (woher me dius fidius), mius für meus werden als altlateiniſch angemerkt (Schneider I. 15), aber it. dio und mio konnten auch aus deus, meus entſtehn, da die Sprache i in dieſer Stellung begünſtigt und es nie in o verwandelt, vgl. unten S. 145.

earne (hibernum), peale pele (pellis), peane (penna), pierd (perdo), ſeapte (septem), ſease (sex), tzeare, tziere (terra), vearme verme (vermis). Oft aber wird ea hier ſchon wie a geſprochen und geſchrieben, wovon im 2. Abſchnitt. — Span. ciento, ciervo, finiestra vrlt., hierro (ferrum), confieso, fiesta, miembro, piel (pellis), pienso, pierdo, siempre, siento, siete (septem), tiempo, tierra, habiendo und andere Gerundien; aber ceso (cesso), lento, mente, senso ꝛc. vor denſelben Conſonanten. In drittletzter Sylbe hat e den Vorzug: bestia, ferreo, mespero (mespilum), persigo, pertiga, tempora, termino, vertebra. In andern hat ſich i eingefunden, wofür die Alten noch ie ſetzten, z. B. silla, nispera, vispera, alt siellā, niespera, viespera. — Die franz. Sprache enthält ſich des Diphthonges. Nur bei den Alten kommt er als mundartliche Eigenheit häufig vor: ſo biel (bellus), bieste, ciert, cierve, confiesse, iestre (esse), tierme (terminus), viespre *. Daſſelbe geſchieht noch jetzt im Walloniſchen, wo man sierpain (serpent), biess (bestia) ſpricht. Auch im Churwälſchen des oberländiſchen Dialectes, deſſen ie aber gewöhnlich in das breitere ia übertritt: fier (ferrum), unfiern (infernum), bial (bellus), fiasta (festa), siarp (serpens), tiara (terra), viarm (vermis), schliatt (dtſch. schlecht).

I.

I. 1. Langes i bleibt in der Regel unverletzt. Zahlreiche Belege werden dies darthun. Ital. castigo, chino (clīno), cribro, crine, dico, fibbia (fībula), fico, fido (fīdus), figgere (fīgere), filo, figlio (fīlius), fine, friggere (frīgere), giro (gȳrus), imo, ira, isola (insula īsula), libero (liber), libbra (libra), liccio (līcium), giglio (lĭlium), lima, lino, mica, miro, nido, uccido (occīdo), pica, piglio (pīlo), pino, Pisa, primo, ripa, scrivo (scrībo), scrigno (scrīnium), sibilo, si (sīc), scimia (sīmia), simo, spica, spina, spirito, sublime, vile (vīlis),

*) Ganz gegen die Regel iſt oi in étoile von stella, welches man vielleicht zuerſt stēla ausſprach, vgl. pr. estela (nie estella estelha), piem. steila.

vino, viso, vite, invito (invīto Vb., invītus), vivere, die Suffixe -ice, -ico, -ile, -ino, -ina: felice, amico, gentile, sottile (subtīlis), ovile, sentire, cattivo (captīvus). — Wal. zic (dīco), fige, frig (frīgus), frige, linie, mic (mīca), mir (miror), ucid, scriu (scrībo), simie, spice, spin, suspin (suspīro), vin, vitze (vitis), viu (vīvus); cerbice (cervīcem), ferice (felicem), besice (vesīca), leſtice (lectīca), amic, ruine, ferine (farīna). — Span. convido (invīto), cribro, crin, digo, higo (fīcus), hilo (fīlum), hijo (fīlius), fin, frido (frīgidus), frivolo, giro, isla, libra, lizo (licium), lirio (līlium), lima, lino, miga, nido, pia (pīca), pillo, pino, riba, escribo, escriño, sibilo, simia, espiga, espina, vil, vino, viso; feliz, amigo, gentil, ruina, cautivo. — Port. Beiſp. den ſpan. meiſt gleichl. — Prov. convit, dic, figa, filh, fi (fīnis), gir, lima, miga, mina (hemīna), mir (mīror), niu (nīdus), pin, riba, escriu, si (sīc), simi, espiga, espina, vil, vin, vis; razitz (radīcem), amic, gentil, cailiu. — Franz. chatie, incline, convie, crime, crin, figue, fil, fils, frire, isle, livre (līber, lībra), lice, lis (līlium), lime, ligne, mari (marītus), mie, mine, admire, oubli (oblītum), nid, peril, pic, pille, pin, prime, rive, écris, écrin, si, siffle, singe, épi (spica), épine, sublime, tige (tībia), vil, vin, avis, vis (vītis), vivre; impératrice, treillis (trilīcem), ami, fourmi, gentil, subtil, pruine, chétif. Über die naſale Ausſprache des fr. i ſ. im 2. Abſchnitt.

2. Ausnahmen von dieſer gemeinen Regel gibt es faſt keine. Ital. freddo (frīgidus frig'dus) und elce (ilicem il'cem) rechtfertigen ihr e durch früh eingetretene Poſition (frigdus wenigſtens kommt vor), die Form élice für ilice kann durch die andre beſtimmt worden ſein. In Mundarten allerdings tritt e häufig für i ein, z. B. romagnol. spena, sublem, ven (vīnum). Im Walach. hat man botez (baptīzo), repe (rīpa), rys (rīsus), ruu (rīvus). Aus dem Span. iſt etwa zu bemerken esteva (stīva), pega neben pia. Im Prov. ſteht freit (frig'dus) für friit, das nicht auszuſprechen war, daher auch fr. froid. Im Franz. loir (glīrem) ſollte der Diphthong dem Worte mehr Umfang geben (einſylbige auf ir, das verbale tir ausgenommen, kommen überhaupt nicht vor), pois (pīsum)

formte man zum Unterſchiede von pis (pejus). Ein gemeinrom. Fall iſt it. ſp. carena, pg. crena, fr. carène, wal. carcnę für carina, welche Form nur im pr. Elucidarius vorkommt.

II. 1. Kurzes i vor einfacher Conſonanz geht in das lautverwandte e über. Ital. bevere (bĭbere), cenere (cĭnis), ricevere (recĭpere), cetto (cĭto), fede (fĭdes), frego (frĭco), lece (lĭcet), lego (lĭgo), meno (mĭno, mĭnus), nero (nĭger), netto (nĭtidus), neve (nĭvem), pece (pĭcem), pelo (pĭlus), pevere (pĭper), pero (pĭrus), piego (plĭco), sembro (sĭmilo), sen vrlt. (sĭne), seno (sĭnus), sete (sĭtis), secchia (sĭtula), stelo (stĭlus), stregghia (strĭgilis), strega (strĭga), Tevere (Tĭberis), temo (tĭmeo), vece (vĭcem), vedo (vĭdeo), vedova (vĭdua), verde (vĭridis), vetro (vĭtrum). — Wal. beu (bĭbo), curechiu (caulĭculus), frec, leg, negru, plec, precep (praecĭpio), sete, tem, ved. Andre Formen ſind ę in per (pĭlus), veduvę (vĭdua); ea in pearę (pĭrum), teamę (v. tĭmere, it. tema), ſüdwal. siate (sĭtis), viarde (vĭridis); ų in mųn (mĭno), sųn (sinus). Die Abweichungen ſind alſo mehrfach. — Span. bebo, cebo (cĭbus), concebo (concĭpio), cedo (cĭto), dedo (dĭgitus), hebra (fĭbra), fé (fĭdes), frego, menos, negro, neto, pez, pella (pĭla), pelo, pebre, pera, plego, recio (rĭgidus), seno, sed, temo, vez, veo (vĭdeo). Diphthong in nieve für neve, pliego neben plego (plĭco), riego für rego (rĭgo). — Port. bevo, cevo, cedo ꝛc. — Prov. beu, cenre, det (dĭgitus), frec, fe, fem (fĭmus), enveia (invĭdia), letz (lĭcet), men (mĭno), mens (mĭnus), meravelha (mirabĭlia), ner (nĭger), neu (nĭvem), pez, pebre, plec, rege (rĭgidus), senes (sĭne), sen (sĭnus), tem, vetz, vei (vĭdeo), veuza (vĭdua), veire (vĭtrum), vermelh (vermĭculus). — Im Franz. findet das gemeinrom. e nur in urſprünglich drittletzter Sylbe (in rom. Poſition) ſtatt, wie es auch in lat. Poſition dieſe Form bekennt. Beiſpiele ſind: oreille (aurĭcula), cendre (cĭnerem), conseil (consĭlium), justesse (justĭtia), merveille, neige (nĭveus), net, possède (possĭdeo), semble (sĭmulo), seille (sĭtula), teille Bb. (tĭlia?), trèfle (trĭfolium), vesce (vĭcia), vermeil, veuve (vĭdua), vert, und in einzelnen andern, wie mène (mĭno), sein (sĭnus), verre (vĭtrum). Die zweite Form aber iſt, wie

bei ē, der Diphthong oi, der in ſeiner urſprünglichen Geſtalt ei noch in mehreren Fällen auf einen erweichten Kehllaut zurückdeutet: ſo in neigr, negr, neir, noir. Die wichtigſten Beiſpiele ſind: boire (alt boyvre), doigt, foi (fĭdes), froie (frĭco), Loire (Lĭger), moins (mĭnus), noir (nĭger), poil (pĭlus), poivre, poire (pĭrus), déploie (plĭco), roide (rĭgidus), soif (sĭtis), voie (vĭa), vois (vĭdeo).

2. In nicht wenigen Fällen widerſtand i dieſer Verwandlung. Ital. hauptſächlich in urſprünglich drittletzter Sylbe, wobei zuweilen neben i auch das mehr romaniſche e ſich einfindet: arbitrio, ciglio (cĭlium), discipolo discepolo, dito (dĭgitus), invidia, liquido, miglio (mĭlium), minimo menomo, nitido, rigido, simile, tigna (tĭnea*), titolo, vizio vezzo; fatticcio (factĭcius), fitticcio, cavicchio (clavĭcula), vermiglio, famiglia, maraviglia (mirabĭlia), possibile, terribile, legittimo, maritimo, sanguigno (sanguĭneus), avarizia avarezza, giustizia giustezza, servizio. Dazu einige Parorytona, wie limo, libro (lĭber), sito, tigre, beſonders wo i in einer offnen Sylbe ſteht: dia di (dĭes), fia (fĭet), pio, pria (prĭus), stria, via. — Span. ungefähr unter denſelben Umſtänden wie ital.: arbitrio, discipulo, envidia, liquido, mijo (mĭlium), minimo, nitido, rigido u. recio, simil, tiña, titulo, viuda (vĭdua), vizio vezo; hechizo (factĭtius), ficticio, familia, maravilla, posible, terrible, maritimo, justicia, servicio; libro, ligo lio, estriga (strĭga), tigre, dia, pio, estria, via; hier aber auch sin (sĭne**). Franz. sourcil, disciple, envie, mil, prodige, titre, vide, vigile, vice; maléfice, famille, flexible, légitime, avarice; chiche (cĭcer), livre, lie (lĭgo), plie ploie (plĭco), tigre.

III. 1. In der Poſition wird i als kurzer Vocal behandelt, daher ital. ceppo (cippus), crespo, cresta, degno, fendere, fermo, lembo, lettera (littera, nicht litera), mettere, pesce, secco, selva, semplice, spesso, verga, vesco ꝛc. —

*) Sedulius ſprach tĭnea: Non mordax aerugo vorat, non tinea sulcat (Voss. Arist. 2, 39).

**) Es findet ſich zwar mit langem Vocal lat. seine = sīne, aber (nach Ritſchl) ſchlecht verbürgt. Der Spanier neigt ſich überhaupt dem i etwas mehr zu, vgl. ni mit pg. nem, it. nè, si mit pg. it. se.

Wal. semn (signum), peşte (piscis) ꝛc. aber auch e̦, i̦, ea und a kommen vor: seç (siccus), i̦ntru (intro), sealbe̦ (silva), varge̦ (virga). — Span. cepo, crespo, cresta, letra, lengua, pez, seco, espeso, verga; pg. ungefähr ebenſo. — Prov. cep, denh, fendre, ferm, lengua, letra, metre, peis, sec, selva, espes, verga. — Franz. baptême (baptisma), cep, crêpe, crête, chevêtre (capistrum), évêque (episcopus), fendre, ferme, herse (irpex), lettre, mettre, pêche (piscor), sec, étroit aus estreit (strictus), verge. Vor urſprünglichem ng, gn, nc ſteht theils ei, theils ai, theils a: ceindre (cingere), feindre (fingere), enfreindre (infringere), peindre (pingere), enseigne (insignis); daigne (dignor), vaincre (vincere); langue (lingua), sangle (cingulum). Vierge (virgo) mit Diphthong zum Unterſchiede von verge (virga).

2. Hier kommen weit mehr Ausnahmen vor als bei dem kurzen e vor einfacher Conſonanz. Im Ital. bleibt es öfters vor ll, n und s, als brillare (beryllus), mille, pillola, scilla, squilla, stilla, villa; cinque, cinto, finto, lingua, principe, propinquo, quinto, stinguo, stringo, tinca, vinco; acquisto, arista, assisto, cista, epistola, fisco, fisso (fixus), fistola, ispido, ministro, misto (mixtus), tristo. — Wal. chinge̦ (cingulum), cinci (quinque), fistule̦, limbe̦ (lingua), litere̦ (littera), mie (mille), ninge, simplu, stinge, trist u. a. m. — Span. faſt in denſelben Fällen wie ital.: arcilla (argilla), brillar, mil, pildora, villa, cinco, cincho, finjo, quinto, extinguo, astrinjo, arista, asisto, conquisto, epistola, fisco, fistola, ministro, mixto, triste; auch in manchen, worin der Italiäner i vorzieht, als dicho, digno, firme, obispo (episcopus), silva, virgen. — Im Prov. und Franz. ſind es der Fälle mit i weniger. — Mille, quinque, quintus, tristis, villa u. a. behalten ihr i gemeinromaniſch; unter dieſen hatte mille im Latein. langen Vocal, durfte alſo nicht in melle übergehn.

E für kurzes i iſt kein ſpecifiſcher Romanismus, ſondern grade ein alterthümlicher Zug der latein. Sprache (auf Inſchriften semol, mereto, soledas, posedet), der aber ſchon mit dem Jahre 620 V. C. verſchwindet, ſo daß ſich ſpäter nur noch einzelne Beiſpiele finden, ſ. Ritſchl de epigr. Sorano

p. 15; de Aletrinatium tit. p. XIII. XIV. Ein hiſtoriſcher Zuſammenhang zwiſchen dieſem lat. und dem rom. e wird anzunehmen ſein: die Volksſprache ſcheint den dem i der litterariſchen Sprache parallelen Laut feſtgehalten und ihn den ſpätern Mundarten zugeführt zu haben. Gleichwohl iſt die Übereinſtimmung nicht rein: denn wenn z. B. zu senu Orell. 4583 das roman. seno, zu magester bei Quintilian ebenſo maestro magistre, zu senester (fr. Arv.) sinestro, senestre, zu felicem, von Flavius Caper getadelt für filicem (Putsch p. 2246), das rom. felce ſtimmt, ſo begegnet vea für via und vella für villa, welche beide Varro aus der Sprache des Landvolkes aushebt, oder fescum für fiscum auf einer Inſchrift Grut. 1056, 1, oder leber für liber bei Quintilian, oder gar speca für spīca, von Varro gleichfalls als bäuriſch angeführt, im Roman. lauter Formen mit i. Urkunden des 7. und 8. Jh., deren Schreiber ſich nicht vorſahen, laſſen den rom. Vocal häufig genug durchblicken: man lieſt fedem, menime, vecem, decto (dictus), esto (iste), fermare, prometto, provencia, selva, vendicet, vertute und ähnliche. — Mit Ausnahme mehrerer großentheils nicht altromaniſcher Wörter wird die oben aufgeſtellte Regel von der Unterſcheidung des langen e und des kurzen vor einfacher Conſonanz mit ziemlicher Strenge gehalten: fidus und fīdes, vivere und bibere, pilum und pīlus ſcheiden ſich auf das beſtimmteſte in den ital. Formen fido und fede, vivere und bevere, pilo und pelo.

O.

I. 1. Langes o bleibt im Ital. unangetaſtet: conobbi (cognovi), corona, cote (cōtem), dono, fiore (florem), onore (honōrem), ora (hōra), leone, moto, nobile, nodo, nome, no (nōn), nono, noi (nōs), persona, pomo, ponere, pioppo (pōpulus), come (quōmodo), scroſa, sole (sōl), solo (sōlus), voce, voi (vōs), voto, -oso: glorioso. — Im Walach. wird es theils mit o, theils mit oa wiedergegeben, d. h. mit kurzem o vermengt: coronę, onore, natzion, nome, noi, pom, rod (rōdo), tot (tōtus), voi, ghibos (gibbōsus); noatin (annōtinus), coadę (cōda), coroanę, floarę, oarę (hōra), persoanę, poamę,

scroafe, soarece (sōricem), sudoare (sudōrem). — Span. corona, don, flor, honor, leon, no, nono, nos, persona, pomo, como, sol, solo, voz, vos, voto, glorioso; Diphthong in mehreren, wie eigueña (eicōnia), cuelo (cōlo), consuelo (consōlor), mueble (mōbilis). Port. corona, dom ꝛc. — Prov. corona, eol, don, flor, honor, hora, leon, not (nōdus), nom, non, nos, persona, pom, sol (solus), tot, volz, vos, vol, glorios. — Im Franz. wird langes o wie kurzes behandelt: der einfache Vocal behauptet ſich gewöhnlich nur vor m und n, vorherrſchende Form iſt eu, oeu. Beiſp. couronne, donne, nom, non, personne, pomme, pondre (pōnere), comme (quōmodo), Rome, lion, patron, raison (ratiōnem) und die andern aus -o, -ōnis, ferner console, or (hōra), dos (dōsum für dorsum), noble, octobre, sobre (sōbrius). Dagegen heure, meuble (mōbilis), moeurs (mōres), neveu (nepōtem), noeud (nōdus), oeuf (ōvum), pleure (plōro), seul (sōlus), voeu (vōtum), honneur, glorieux und die übrigen aus -or, -ōris und -ōsus. Eine dritte Form in dieſer Sprache iſt ou, welche folgende Wörter zeigen: avoue (vōto), doue (dōlo), noue (nōdo), nous nebſt vous, pour (prō), proue (prōra), roure (rōbur), époux (spōsus für sponsus), Toulouse (Tolōsa), tout (tōtus). Für oi trat ui ein in buie (bōja), truie (trōja). — Anzumerken iſt hier der faſt gemeinrom. Diphthong in ōvum: it. uovo, ſp. huevo (ovo Alx. est. 130), pr. uou, fr. oeuf, nur wal. ou d. i. ov.

2. Wie langes e in i ausartet, ſo auch langes o in u. Ital. ſelten: giuso (deorsum deōsum, bei Dante noch gioso), cruna (corōna), tutto (tōtus). — Wal. cępun (capōnem) Lex bud., cęrbune (carbōnem), conciune (concionem), cununę (corōna), murę (mōrum), nu (nōn), pune (pōnere). — Span. yuso (= it. giuso), nudo (nōdus; nuedo Canc. de B.), octubre (octōber). Port. almunha vrlt. (alimōnia), outubro, testemunho (testimōnium), tudo. — Im Franz. kommt dies u hauptſächlich in der alten norm. Mundart vor, ſo in amur, barun, tut, vud (vōtum), ure (hōra) ꝛc. ſ. im 2. Abſchn. — Auch das Churwälſche begünſtigt dieſen Vocal: amur, dun (dōnum), flur, liun, num, nus, sul, glorius; andrer Mundarten hier zu geſchweigen.

II. 1. Kurzes o vor einfacher Conſonanz wird diphthongiert; die Formen ſind: it. uó, wal. oá, ſp. ué, pr. ué, uó, fr. eu (oeu, ue, oe). Auch hier, wie bei e, verwirft der Portugieſe den Diphthong und der Provenzale braucht ihn nur ſparſam. Ital. buono (bŏnus), buoi (bŏves), cuopre (cŏŏperit), cuoce (cŏquit), cuore (cŏr), cuojo (cŏrium), gruoco (crŏcum), duole (dŏlet), duomo (dŏmus), fuoco (fŏcus), fuori (fŏris), uomo (hŏmo), giuoco (jŏcus), luogo (lŏcus), muore (mŏritur), muove (mŏvet), nuoce (nŏcet), nuovo (nŏvus), uopo (ŏpus), pruova (prŏba), puote (pŏtest), ruóta (rŏta), scuola (schŏla), suocero (sŏcer), suolo (sŏlum), suole (sŏlet), suono (sŏnus), suora (sŏror), stuolo (στόλος), tuono (tŏnus), tuorlo (tŏrulus), vuole (vult v. vŏlo), -uolo: capriuolo (capreŏlus), figliuolo (filiŏlus). — Wal. coace, doare (dŏlet), oameni (hŏmines), poate (pŏtest), roagę (rogat), ścoalę (schŏla), vioarę viorea (viŏla). — Span. bueno, buey (bŏvem), cuece (cŏquit), duendo (dŏmitus), duele, fuego, fuero (fŏrum), fuera (fŏras), juego (jŏcus), jueves (Jŏvis), luego, muele (mŏlit), mueve (mŏvet), nueve (nŏvem), nuevo, huele (ŏlet), huebra (ŏpera), pueblo (pŏpulus), prueba, rucga (rŏgat), rueda, escuela, suegro, suelo, suele, sueno, tuero (tŏrus), vucla (vŏlat), hijuelo (filiŏlus). Die ältere Sprache hat manche Beiſpiele mehr: cuemo (für como), cuer (cŏr) PCid, nuece (nŏcet) Alx., huebos (ŏpus); gleichwohl geſtattet ſie dem Diphthong weniger Einfluß: Formen mit o, wie bono Bc. Alx. FJuzg., jogo Alx. 134, 376, abolo FJuzg. ſind häufig und im PCid nöthigt die Aſſonanz oft genug, ue wie o zu ſprechen, pueden v. 2931 z. B. wie poden, vgl. Sanchez I. 224. — Prov. mit ue: bueu (bŏvem), fuec, fuelha (fŏlium), fuer (fŏrum), luec, muer (mŏritur), mueu (mŏvet), nueu (nŏvus), suegre, suer (sŏror). Eine zweite Mundart ſetzt uo für ue, wovon im 2. Abſchnitt. — Franz. boeuf, choeur (chŏrus), queux (cŏquus), cocur, deuil (dŏlium in cordolium), feu, feuille, jeu, lieu, meule (mŏla), demeure (demŏratur), Meuse (Mŏsa), meut, neuf (nŏvem, nŏvus), ocil (ŏculus), aveugle (*abŏculus), oeuvre, peuple, preuve, écueil (scŏpulus), seuil (sŏlium), soeur, veut (= it. vuole), chevreuil, filleul. — Im Churwälſchen ober-

ländiſcher Mundart wird die Diphthongierung des o auffallend mit ie vollzogen, welches die übrigen Sprachen nur für e verwenden: diever für iever (ŏpera), ieli (ŏleum), niev (nŏvus), pievel (pŏpulus). Es iſt ein verdünntes üe, in welcher Geſtalt es auch zuweilen noch erſcheint, und entſpricht alſo dem prov. ue. Vor g lautet es ieu: ſieug (fŏcus), gieug (jŏcus), lieug (lŏcus). Meiſt freilich entzieht ſich o dem Diphthonge gänzlich: ſo in bun, bov, cor, mover, or (fŏris), prova, roda, scola, sora (sŏror), tun (tŏnus), um (hŏmo).

2. Dem diphthongiſchen Zuge widerſteht o im Ital. gewöhnlich in drittletzter Sylbe und in roman. Poſition: cattolico, cofano (cŏphinus), collera (chŏlera), dogllo, donno (dŏminus), lemosina (eleemŏsyna), foglio (fŏlium), oggl (hŏdie), moggio (mŏdius), occhio (ŏculus), oglio (ŏleum), opera, poggio (pŏdium), popolo, proprio, soglio (sŏleo, sŏlium), soldo solido, stolido, stomaco, überdies in bove (bŏvem), coro (chŏrus), dimoro (demŏror), modo, nota, nove (nŏvem), rodo, rosa, tomo. — Wal. bou (bŏvem), domn, foc, nou (nŏvus), ochiu, op (ŏpus), rog, socru, probę (prŏba), voiu (vŏlo) u. a. Außer oa und o wird auch u gebraucht: bun (bŏnus), ruše (rŏsa), spuzę (spŏdium), sun (sŏnus), tunę (tŏnat). — Der Spanier behält o meiſt in drittletzter Sylbe: catolico, cofino, colera ꝛc., ferner in dolo (dŏlo behaue), modo, nota, rosa, tomo, tono (tŏnus). U in cubro (cŏŏperio), pg. furo (fŏro durchbohre). — Im Prov. hat o volles Recht neben ue, uo, bou alſo neben bueu, buou. Der Diphthong kann eben ſo wenig wie ie am Ende des Wortes oder vor ausl. n und l ſtatt haben, alſo bo, so, bon, son, dol, sol, estol, rossinhol, nicht buon, duol ꝛc. — Auch im Franz. erhält ſich der einfache Vocal oft genug, zumal vor m und n: coffre, girofle (caryŏphyllum), hors (fŏras), globe, mode, proche (prŏpius), rose, école, sole (sŏlea), viole, voche altfr. (vŏco), vol (v. vŏlare); bon (altfr. boen boin), concombre (cucumis), dôme, on (hŏmo), Rhône (Rhŏdanus), son, ton, trône. Ou in couvre, prouve (prŏbo), roue (rŏta), dépouille (spŏlium); vor i aber ſteht u, nicht o: hui (hŏdie), pui (pŏdium). — Unter den Wörtern mit o ſind gemeinromaniſch rosa, modus,

nota, tomus. Das erſte derſelben muß ſehr frühe langes o angenommen haben, ſo daß ſeine Ausſprache mit der des Particips rōsa zuſammentraf, da es dieſe Quantität auch im Altdeutſchen zeigt, ſ. Etym. Wb. Von modus gibt es diphthongiſche Formen im altſp. muedo Bc. Rz. und im fr. moeuf. Nota und tomus ſind im Romaniſchen wohl nie volksüblich geweſen. Ital. nove iſt eine Scheideform in Beziehung auf nuove (novae).

III. 1. In der Poſition bleibt der einfache Vocal ungeſtört; nur das Walach. und Span. geſtatten auch Diphthongierung wie bei e. Wal. coaste (costa), coapse (coxa), doarme, foale (follis), foarte, oaste (hostis), moale (mollis), noapte (noctem), poarte, soarte. — Der Spanier liebt den Diphthong vor l, m, n, r, s: cuelgo (colloco), cuello, fuelle (follis), huella (v. fullo), muelle, suelto (v. soltar), vuelvo, dueño (domnus), sueño (somnus), cuento (computo), luengo, fuente, puente, encuentro (v. contra), cuerda (chorda), muerte, puerta, suerte, fuerte, huerto, tuerto, duermo, cuerno, cuerpo, cuervo, huerco (orcus), huerfano (orphanus), huesa (fossa), hueste, nuestro, hueso (ossum), pues (post). Der Gebrauch iſt nicht ſtreng: neben puente, cuerno ſteht monte, torno. Öfters ward u um leichterer Ausſprache willen, auch vor einfacher Conſonanz, elidiert: estera (storea), fleco neben flueco (floccus), frente neben dem alten fruente Alx. FJuzg. (frontem), lengos für luengos (longos) Canc. de B.*, lerdo (it. lordo), pest (post) in pestoreja, serba (sorbum). — Prov. Fälle ſind: luenh (longus), muelh (mollio), nueg (nox), vuelf (volvo) neben lonh, molh, noeh, volf. — Im Franz. macht ſich ou neben dem älteren o zuweilen noch geltend, wie in cour (chors), tourne (torno). — Mundarten diphthongieren häufig. So die walloniſche mit oi vor r: boir (borde fr.), coid (chorda). So die churwälſche mit ie (ſ. num. II): briec (it. brocca), chiern (cornu), chierp (corpus), diess (dorsum), ierfan (orphanus), iess (ossum), niess (noster), pierch

*) Daſſelbe Denkmal ſchreibt auch avelo für abuelo, vestro für vuestro; es wird aber a-uelo, uestro zu leſen ſein.

(porcus), sien (somnus), tiert (tortum, fr. tort). Die engadiniſche Mundart bietet dafür uo = oberl. o: cuolp, duonna, fuorma ꝛc.

2. Nicht unüblich iſt in einigen Sprachen u für o. Ital. nur ſelten, wie lungo (longus), uscio (ostium). — Wal. häufiger: curte (chortem), cust (consto), cumpet (computo), culc (colloco), frunte (frontem), frunzę (frondem), uşę (ostium). — Span. cumplo (compleo), curto (contero), nusco (nobiscum), pregunto (percontor), tundo (tondeo), uzo (ostium) PCid, pr. uz. — Franz. u in huis (ostium), huître (ostrea), puis (post). — Ostium nimmt gemeinrom. u für o, vermuthlich gab es eine uralte Form ustium, da eine neapol. Urk. v. J. 551 bereits ustiarius hat (Marini p. 180).

U.

I. 1. Langes u bleibt überall und faſt ohne Ausnahme ſtehen. Ital. acuto, bruco (brūchus), bruma, bruto, buſalo (būbalus), burc (būra), crudo, culla (cūnula), culo, cura, ducere, dumo, duro, fiume (flūmen), fui (fūi Schneider I. p. 100), fumo, fune, furo (fūr), fuso, confuso, umido (hūm.), giudice (jūdex), giubbilo (jūbilum), luglio (jūlius), giugno (jūnius), giuro (jūro), luccio (lūcius), luce, lume, luna, maturo, mucido, mugghio (v. mūgire), mulo, muro, musica, muto (mūto, mūtus), nube, nuvolo (nūbilum), nudo, nutro, oscuro (obs.), pertugio (pertūsus), Perugia (Perūsia), piuma (plūma), più (plūs), pruno, puro, puto (pūtco), ruga, ruta, scudo, sicuro, spuma, suco, sudo, consumo, suso (sursum sūsum), uno, uso, utile, uva, -ume, -ura, -ute, -uto: legume, natura, salute, minuto. — Wal. crud, cur (cūlus), cupę (cūpa), curę, duc (dūco), fum, fune, fus, fur, umęd, żudc, julie, junie, lumine, lunę, muc, mut, prun, pur, put, rutę, spumę, asud (sudo), sug, uger (ūber), ud (ūdus), legumę, rupturę, vertute, minutę. — Span. agudo, brugo, bruma, bruto, bubalo, buho (būbo), crudo, cuyo (cūjus), culo, cuba (cūpa), cura, duzgo (dūco), duro, humo (fūmus), huso (fūsus), confuso, humedo, julio, junio, lucio, luz, lumbre (lūmen), muro, musica, mudo, nube, nudo, nutro, escuro (obs.), pluma, pruna, puro,

ruga, escudo, seguro, espuma, sugo (sūcus), sudo, consumo, uno, uso, útil, uva; futuro, natura, virtud; altſp. flumen Bc., mur (mūrem) Alx. Port. wie ſp. — Prov. agut, eru, eul, cuba, cura, duc (dūco), flum, fum, fur (fūror), fus (fūsus), juli, juni, lus (lūcius), lum, luna, mul, mur, musica, nuble, nut (nūdus), oscur, pertus, pluma, plus, rua (rūga), ruda, escut, segur, espuma, suc, un, us, natura, vertut. — Franz. aigu, brume, brut, buſle, buse (būteo), eadue, eonduire (condūcere), conſus, exelus, cru, eul, cuve, eure, flun vrlt. (flūmen), fus (fūi), parſum, glu (glūten), enelume (ineūdem), jeûne (jejūnium), juge, juin, jure, jus (jūs), luit (lūcet), lune, mûr (matūrus), mule, mur (mūrus), mue (mūto), nue (nūbes), nu (nūdus), obseur, pertuis, plume, plus, prune, puce (pūlex), pur, pue (pūteo), rue (ruga, ruta), éeu (scūtum), sue, sûr (secūrus), sue (sūdo), consume, sus (sūsum), un, use, utle vrlt. (ūtilis); legume, nature, vertu, menu (minūtus), Autun (Augustodūnum) u. ſo Embrun (Eburodūnum), Melun (Melod.), Verdun (Virod.) ꝛc.

2. Von dieſer Regel gibt es einige unbedeutende Abweichungen mit o: ital. coppa (eūpa), ghiotto (glūtus), lordo (lūridus), otre (ūter); ſpan. copa, odre; prov. copa, glot, lort, oire; franz. ou: coupe, lourd, outre. Erwägt man aber, daß in lordo Verwechslung der roman. Poſition mit der latein. ſtatt finden konnte, ſo wie daß neben eūpa auch cuppa vorkommt (Schneider I. 426), und daß gluttire eine Form gluttus für glūtus anzunehmen erlaubt, ſo bleibt von Ausnahmen nur ūter übrig, aber auch dieſe Quantitätsbeſtimmung der Lexica iſt nicht erweislich, da das Wort ſchwerlich im Nominativ vorkommt und ſeine ziemlich unverdächtige Wurzelverwandtſchaft mit ūterus für ŭter ſtimmt. Dante's soso und lome Inf. 10, 45, 69 ſind durch den Reim veranlaßte, ſchwerlich jedoch erzwungene Bildungen, da einige Mundarten allerdings o für u gebrauchen, vgl. romagn. ſom (ſumus), ſon (ſunis), furtona (fortuna), lom (lumen), lona (luna), spoma (spuma), comask. flom (flumen) ꝛc. Die jetzige picard. Mundart verwechſelt u mit eu: leume (lumen), leune, pleume. Auch iſt anzumerken, daß ſich die franz. Sprache in einigen

Städtenamen der Endung on für un bedient, wie in Laon (Laudūnum), Lyon (Lugdūnum, in Hſſ. der Not. dign. Lugdonensis).

II. 1. Kurzes u vor einfacher Conſonanz wird zu o. Die Beiſpiele ſind hier nicht zahlreich. Ital. Canosa (Canŭsium), croce (crŭcem), covo (cŭbo), gomito (cŭbitus), conio (cŭneus), dotta (v. dŭbitare), folaga (fŭlica), gola (gŭla), omero (hŭmerus), giogo (jŭgum), giova (jŭvat), giovane (jŭvenis), lova (lŭpa), loto (lŭtum), moglie (mŭlier), Modena (Mŭtina), noce (nŭcem), pioggia (plŭvia), pozzo (pŭteus), poto (pŭto), rogo (rŭbus), rozzo (rŭdis), sopra (sŭpra), ove (ŭbi), Venosa (Venŭsia). — Wal. cot (cŭbitus), noreţ (nŭrus); die meiſten Beiſp. fallen unter §. 2. — Span. cobdo, cobre (cŭprum), gola, joven (jŭvenis), logro (lŭcror), lobo (lŭpus), lodo (lŭtum), pozo, podo, sobro (sŭpero), toba (tŭba). Das Port. ſtimmt zum Span. — Prov. crotz, coa (cŭbat), code (cŭbitus), conh (cŭneus), cobe (cŭpidus), secodre (succŭtere), gola, jog (jŭgum), jove, logri, lop, lot, molher, notz, nora (nŭrus), ploia, potz, sobre (sŭper). — Im Franz. behauptet ſich das gemeinrom. o nur noch vor den naſalen Conſonanten, denn die Sprache duldet keine Formel oun, und wenn es ſich mit i verbindet, z. B. son (suum), ton (tuum), nombre (nŭmerus), ponce (pŭmicem), coin (cŭneus), croix (crŭcem), noix (nŭcem). Der herrſchende Vocal iſt ou, welchem im Altfranz. noch o zur Seite ſtand: couve (cŭbo), coude (cŭbitus), doute (dŭbito), joug, loup, où (ŭbi).

2. In drittletzter Sylbe pflegt u im Ital. der Verwandlung in o zu entgehn, ſo wenigſtens in cumulo, cupido, diluvio, dubito, fluvio, umile (hŭmilis), numero und vielen andern, außerdem nur in wenigen, wie fuga (bei Dante Par. 12, 50 foga im Reim), fuggo (fŭgio), gru (grŭem), lupo (lŭpus, aber lova *meretrix*), luto neben loto *, rude (rŭdis). — Im Wal. iſt u Hauptform: cruce, fug (fŭgio), gureţ (gŭla), june (jŭvenis), lut (lŭtum), nuceţ, numeŗ, putz (pŭteus), rug

*) Der africaniſche Grammatiker und Dichter Corippus (6. Jahrh.) ſpricht lūtum = it. luto, ſ. Voss. Arist. 2, 39.

(rŭbus). — Im Span. hat u gleiche Rechte mit o und wird nicht allein in drittletzter und urſprünglich drittletzter Sylbe, ſondern auch in andern Fällen gebraucht, z. B. cumulo, dubio, fluido, numero, lluvia (plŭvia), cuño (cŭneus), dudo (dŭbito), huyo (fŭgio), rujo (rŭgio), cruz, gula neben gola, yugo, rubro, rudo. Port. faſt wie ſpan. — Franz. déluge, humble, (hŭmilis), fŭis (fugio), grue, pluie (plŭvia), puits (pŭteus), rude, sur (sŭper), tube (tŭbus)*.

3. Hin und wieder tritt als Product eines weitern Lautwechſels aus rom. o = ŭ der Diphthong des lat. ŏ hervor (ŭ, o, uo). Ital. nuora (nŭrus), scuotere (excŭtere), als ob früher nŏra, scŏtere gegolten hätte. — Wal. ploae (plŭvia), scoate u. a. — Span. cueva (cŭbare) bereits in einer Urk. v. J. 1075 Esp. sagr. XXVI. 460, nuez (nŭcem), nuera (nŭrus), auch culebra für culuebra, vgl. S. 151, pg. cova, noz, nora, cobra. — Franz. couleuvre (colŭber, colŭbra), gueule (gŭla).

III. 1. In der Poſition wird u vorzugsweiſe durch o ausgedrückt. Ital. ascolto (ausculto), bolla, colmo (culmen), dolce, fólgore, gotta, lombo, losco, piombo (plumbum), rosso, zolfo (sulphur), sordo, torre, onde (unde) ꝛc. — Span. bola, colmo, hondo (fundus), gota, lomo (lumbus), plomo (plumbum), roxo, torre, donde. — Prov. escout (ausculto), dous (dulcis), folzer (fulgur), góta, losc, plom, ros, sort, tor, on (unde). — Im Franz. erhält ſich das gemeine o nur vor den naſalen Buchſtaben und in Verbindung mit i, z. B. in lombe, plomb, monde, dont (de unde), ongle (ungula); joindre (jungere), poing (pugnus); und in einzelnen Wörtern, wie flot (fluctus), mot (mlat. muttum), noces (nuptiae), vergogne (verecundia). In den übrigen Fällen, unter welchen es auch die Formel ul vertritt, wird es zu ou: boule, double (duplex), four (furnus), goutte, louche, ours (ursus), roux, souffre (suffero), sourd, sous (subtus), tour; doux, écoute, foudre (fulgur), soufre (sulphur).

---

*) Hat lutra langes oder kurzes u? Das ital. lontra und franz. loutre reden für Kürze, das ſpan. lutra für Länge.

2. Auch dieſer Vocal erhält ſich im Ital. meiſt in drittletzter Sylbe: cuspide, nunzio, rustico, turbine, beſonders vor gn, ng, nc: grugno (grunnio), pugno, pungo, ungo, giungo (jungo), adunco, unghia (ungula); ferner in curvo, frutto (fructus), fusto, gusto, giusto (justus), nullo, purgo, tumulto, turbo u. a. — Im Walach. iſt es Hauptform: ascult, dulce, fulger, gust, mult, must, rumpe, surd, tunde, unde, unge, urs, vulpe. — Von dem Spanier wird es ſehr begünſtigt, ſteht daher nicht allein in drittletzter Sylbe, wie in cuspide, rustico, turbido, ſondern auch in vorletzter vor den verſchiedenſten Conſonanten, beſonders vor ch, ng, ñ: escucho (ausculto), cumbre (culmen), culpa, culto, curso, dulce, duplo, fruto, gruño (grunnio), gusto, justo, lucho (luctor), mucho (multus), mundo, nulo, puño (pugnus), punjo (pungo), purgo, turbo, sulco, azufre (sulphur), unjo, uña (ungula). — Der Portugieſe hat gegen das ſpan. o noch einige Fälle mit u, als funda, chumbo, surdo, urso (ſp. honda, plomo, sordo, oso), umgekehrt aber doce, enxofre (ſp. dulce, azufre). — Der Provenzale hegt u: bulla, flux, frucha (fructus), fulvi, furt, fusc, fust, just, lucha (luctus), musc, nulh, punher, purga, ruste (-icus) und einige andre. — Franz. Beiſpiele ſind: buis (buxus), fruit, fût (fustis), jusque (usque), juste, lutte, nul, purge, urne.

Was oben über das hiſtoriſche Verhältnis des e zum kurzen i bemerkt worden, gilt auch von dem des o zum kurzen u, dem es endlich weichen mußte, nur daß dieſes o auf den Inſchriften etwas länger fortdauerte als e, ſ. Ritſchl l. c. Beiſpiele auf den älteſten dieſer Denkmäler ſind poplicus (publ.), nontiare, sont, consolere, in unbetonten Sylben dedro dedrot (dederunt), consentiont, Hercolei, popolus, tabola, vincola. Formen der columna rostrata: poplom, exfociont (effugiunt), primos(us), navebos, diebos; der Grabſchriften der Scipionen Cornelio(us), Luciom, filios(us). Jüngere Inſchriften haben jogo, mondo, tomolo Orell. n. 4858, dolcissima Mur. 1413, 6. Hinter u oder v iſt o bis etwa zum Ende des 7. Jh. V. C. durchaus üblich, alſo arduom, nicht arduum, vivont, nicht vivunt, und ſo in der litterariſchen Sprache volnus, volpes,

volt neben vulnus, vulpes, vult. Einzelne Schriftſteller bräuchen überdies Formen wie fornus, solcus, moltus, sordus; Grammatiker des 6. Jh. n. Chr. bemerken polchrum, colpam (Schneider I. 30). Die älteſten Diplome aber, welchen croces, somus, incorrat, onde, polsatur, fondamentis, singoli, titolum ganz geläufige Schreibungen ſind, bezeugen hierdurch das Alter des roman. mit dem altlat. weſentlich zuſammenſtimmenden Gebrauches, der jedoch, wie wir geſehen, nicht jedes u der Schriftſprache verſcheucht.

Y.

Die roman. Darſtellung dieſes griech. dem deutſchen ü entſprechenden Vocals, der nur in wenigen volksüblichen Wörtern vorkommt, iſt 1) i, welche Geſtalt er oft ſchon im Latein angenommen hatte (Schneider I. 43), z. B. it. abisso, cochiglio (conchylium, *κογχύλιον*), lira, mirra ꝛc. Übertritt dieſes i in e, wie im it. gheppio (*γύψ*), sesto (*ξυστόν*), trépano (*τρύπανον*), iſt eben nicht häufig. Die griech. Kunſtausdrücke haben wir hier nicht zu erwägen. — 2) O hauptſächlich in ſolchen Wörtern, die der Romane aus dem Munde des Griechen aufnahm und worin er ü als u auffaßte und behandelte, von welcher Auffaſſung das Mlatein Zeugnis ablegt. Dergleichen ſind: ital. borsa (*βύρση*, mlat. bursa), grotta (crypta, mlat. crupta), lonza (lynx), tomba (*τύμβος*), torso (thyrsus), serpollo (serpyllum), in tonloſer Sylbe cotogna (*κυδώνιον*), mostaccio (*μύσταξ*); ſpan. bolsa (= borsa), códeso (*κύτισος*), grota vrlt. (jetzt gruta), onza (= lonza), trozo, mostacho, tomillo (thymum); franz. bolte (*πυξίδα*), bourse, grotte, once, tombe, tros vrlt., coing, moustache. In einigen Fällen bleibt u unverändert: it. tuffo, ſp. tufo (*τύφος*); wal. giur (*γῦρος*); ſp. pg. murta (*μύρτος*), wie ſchon lat.; pr. Suria (*Συρία*); fr. jujube (*ζιζυφον*).

Æ. Œ.

1. In æ hörte man beide Vocale nebeneinander, ſo daß ihm das gleichfalls übliche ai ganz nahe lag, im gemeinen

Leben mag der Diphthong faſt wie langes deutſches ä geklungen haben, da er mit e verwechſelt wird (Schneider I. 50. 52). Die ital. Sprache verwendet dafür theils ie, theils e mit offner Ausſprache, dem lat. Laute analog: Iesi (Aesis), cieco (caecus coecus), cielo (caelum coelum), fieno (faenum foenum), Fiesole (Faesula), lieto (laetus), chiere chere (quaerit), siepe (saepes sepes); egro (aeger), emulo, Cesare (Caesar), greco, ebreo, nevo (naevum), presto, giudeo (jud.), preda, secolo, spera (sphaera), tedio. — Wal. e: ceriu (caelum), ed (haedus), doch auch ied. — Span. ie, e, zuweilen i: cielo, ciego, cieno (caenum coenum), griego, quiere (quaerit); heces (faeces), heno (faenum), ledo, preda, tea (taeda), tedio; Galicia (Gallaecia), judío, siglo (altſp. sieglo). Port. nur e. — Prov. ie, öfter e: juzieu juzeu (jud.), quier quer ꝛc. — Franz. ie, e, oi: ciel, siècle, alt cieue (caecus), lié (laetus), quiert; grec, défèque (defaeco); blois vrlt. (blaesus), foin (faenum), proie (praeda). — Griech. αι, das dem Romanen keinen Diphthong mehr bot, wird mit a, nicht mit e ausgedrückt. Παιδίον gibt it. paggio: was war auch mit peggio anzufangen? Ebenſo gibt αἴσιον, wenn die Deutung nicht verfehlt iſt, it. agio, pr. ais. Σκαιός empfieng im pr. escai denſelben Diphthong wie das ganz entſprechende scarabaeus in escaravai, das die Ausſprache scarabajus (vgl. it. scarafaggio) vorausſetzen läßt.

2. Œ wird, wo es nicht mit æ zuſammentrifft, mit e, nicht ie, wiedergegeben: ital. cena, femmina, mesto (moestus, doch auch maestus), pena; ſpan. cena, hembra, pena, kein ciena, piena, ein Beleg für die Genauigkeit, mit welcher manche latein. Lautverhältniſſe behandelt wurden.

AU.

1. Neben dem Diphthong au beſteht im Lat. auch deſſen Verdichtung o, indem z. B. neben auricula, cauda, caulis, caupo, claudere, taurus auch oricula, coda, colis, copo, clodere, torus (dieſes bei Varro L. L. 5, 95, ed. M.) mehr oder weniger im Gebrauch waren. Nach Feſtus Verſicherung war o in mehreren Wörtern nur auf dem Lande üblich; die oskiſche

Sprache bediente ſich deſſen ausſchließlich. Es läßt ſich erwarten, daß ſich das römiſche Verhältnis auch im Roman. abſpiegle. Beide Laute, der Diphthong wie der Vocal, haben hier Anerkennung gefunden: jener iſt in dem einen, dieſer in dem andern Gebiete zur Herrſchaft gelangt, woraus wir die Folgerung ziehen dürfen, daß der einfache Vocal nicht vorzugsweiſe, ſondern daß der Diphthong eben ſo wohl aus Latium in die Provinzen getragen ward, d. h. daß beide der Volksſprache gleich geläufig waren. Ital. Hauptform iſt unſtreitig o: lodola (ulauda), odo (audio), ora (aura), oro (aurum), oso (ausus), o (aut), coda, cosa, foce, frode, godo (gaudeo), gioja (gaudium), lode, alloro (laurus), nolo (naulum), poco, povero, poso, roco, ristoro, toro, tesoro, auch Niccolò (Nicolaus). Aber au beſteht theils als Nebenform gewöhnlich des höhern Styles, theils auch für ſich, theils als Scheideform in nicht wenigen Wörtern fort: aura, auro, esaudire, esausto, fauci, fraude, gaudio, laude, lauro, naulo u. navolo, rauco, restauro, tesauro; austro, cavolo für caulo (caulis), cauto, nausa (nausea), Paolo für Paulo; causa Urſache (cosa Sache), pausare inne halten (posare ruhen), tauro Stier im Thierkreiße (toro Stier). U in cuso (causor). In Metaro (Metaurus) und Pesaro (Pisaurum) verflachte ſich au in a. — Der Walache kennt nur au, wofür er auch ao ſchreibt: auz (audio), adaug adaog (adaugeo), aur, austru, au (aut), cause, laude, laur, repaos (* repauso), taur, coade iſt aus coda. — Im Span. iſt o noch heimiſcher geworden als im Ital., wenigſtens ſind die Formen mit au hier weniger zahlreich: aloeta vrlt., oigo (audio), oro, oso, o, cola (cauda), col, cosa, coto (cautum), hoz (faux; foz ſchon in einer Urk. v. J. 804 Esp. sagr. XXVI. 442), joya (gaudium), loo (laudo), poco, pobre, poso, ronco (raucus), toro, tesoro; aura, austro, causa, claustro, fraude, lauro laurel, pauso, restauro. — Der Portugieſe ſpricht ou oder auch oi für au: ouco (audio), ouro, ouso, ou, couve (caulis), cousa, couto, chouvo (claudo), gouvo (gaudeo), louvo (laudo), louro, pouco, pouso, rouco, touro, tesouro. Au in wenigen, wie aura, austro, fraude, pauso. O in cola, foz, pobre. — Der Provenzale hat ſich den reinen

Diphthong bewahrt wie der Walache: alauza, aug, aura, aur, aus, austri, caul, causa, clau (claudo), frau, gaug, lauzi (laudo), laur, nausa, pauc, Paul, paubre, paus, vauc, restaur, taur, thezaur. Die einzigen Ausnahmen ſind etwa o (aut) ſtatt des zu breiten au, und joy, das vielleicht aus dem Franz. herrührt. Coa ſcheint ſich auf coda zu beziehen, welches vorgezogen ward, da cauda cava ergeben haben würde. — Die franz. Form iſt o, das ſich leicht mit i verbindet: aboie (*adbaubo), ois (audio), or, ose, chose, clore (claudere), cloître (claustrum), joie, ôter (*haustare), noise, pose, Savoie (Sabaudia), trésor. In andern, wie cause, fraude, pauvre, restaurer, taure, wird au geſchrieben. Eine dritte Form iſt das auf o gegründete ou in alouette, ou, chou, loue (laudo), enroue (raucus). Aus paucus ward altfr. pau und po, aus letzterm nfr. peu; aus coda queue.

2. Neigung, den Diphthong durch Conſonantierung des u in l aufzuheben, zeigen die florentiniſchen in das Wörterbuch aufgenommenen Formen aldace, esaldire, fralde, galdere, lalde u. a. für audace, esaudire, fraude, gaudere, laude, auch der Städtename Alfidena (Aufidena); ſp. galtera (pr. gauta); cat. altreiar (pr. autreiar). Conſonantierung des u in b oder ſelbſt in p iſt im Südweſten nicht unüblich; ſp. alabar (allaudare allauar), Pablo (Paulus), bei den Alten abze für auze, cabsar für causar, aptuno für autumno; altpg. absteridade, captela für austeridade, cautela SRos.

Unter den übrigen Diphthongen finden ſich nur noch die ſeltnen EU und UI in den Tochterſprachen wieder. Eu bleibt in geographiſchen und minder volksmäßigen Wörtern unverändert: it. ſp. ꝛc. Europa, neutro. Rheuma lautet it. rema, ſp. roma (in romadizo), pr. rauma, fr. rhume; dem pr. rauma liegt der Name Daudes (Deodatus, au aus eo) nahe, vgl. Launart aus Leonard. Leuca, it. lega, durch Umſtellung ſp. pr. legua, fr. lieue. Ui erhielt ſich buchſtäblich im it. cui, fui u. a.

II. Tonloſe Vocale.

Wenn die betonten Vocale ſich nach beſtimmten Geſetzen entweder behaupten oder verwandeln, ſo ſtehen die tonloſen

weit mehr unter der Herrſchaft des Zufalls: ihre Bedeutung in dieſen Sprachen iſt eine mehr numeriſche, bei der es weniger auf das Weſen des Buchſtabens als auf den Buchſtaben ſelbſt ankommt: ſie ſind daher der verſchiedenſten Übergänge fähig. Dieſe hier zu verfolgen, wäre ein unfruchtbares Aufzählen unzuſammenhängender Einzelheiten; doch bedürfen einige hieher gehörige Erſcheinungen der Erwähnung, andre von größerm Gewicht einer genaueren Erörterung. Der tonloſe Vocal kann nun entweder lediglich mit Conſonanten in Berührung ſtehen, oder er kann ſich mit einem andern Vocal im Verhältniſſe des Hiatus befinden; da dieſe verſchiedenen Stellungen verſchieden auf ihn einwirken, ſo iſt es zweckmäßig, jede für ſich zu betrachten.

1. Tonloſe Vocale außerhalb des Hiatus.

Es iſt hier zu unterſcheiden zwiſchen ihrer Stellung vor und hinter der Tonſylbe.

1. Vor der Tonſylbe treten in allen roman. Sprachen häufige, ziemlich willkürliche Verwandlungen ein, wobei die Quantität von keinem Belange iſt. Beſonders findet dies in der erſten Sylbe des Wortes ſtatt. Das Ital. möge zum Beiſpiele dienen. A verwandelt ſich in e: gennaro (jănuarius), sermento (sarm.), smeraldo (smăragdus); a—o: soddisfare (sătisfacere); a—u: lucertola (lăcerta). E—a: asciugare (* exsucare), starnutare (stern.); e—i: ciriegio (* cĕraseus), dicembre (dĕc.), finestra (fĕn.), midollo (mĕdulla), migliore (mĕliorem), riverenza (rĕverentia), signore (sĕniorem); e—o: dovere (dĕb.), popone (pĕponem); e—u: ubbriaco (ēbrius), rubello (rĕbellis). I—a: anguinaglia (inguinalia); i—e: lenzuolo (linteolum); i—o: dovizia (dīvitiae); i—u: suggello (sĭgillum). O—a: maniglia (mŏnile); o—u: budello (bŏtellus), cucchiajo (cochlearium), fucile (v. fŏcus), mulino (mŏlina), ruggiada (v. rōs), ubbidire (ŏbedire), uccidere (occ.), ufficio (off.), ulivo (ŏliva), ulire (ōlere); u—i: ginepro (jūniperus); u—o: coniglio (cŭniculus), governare (gŭb.), ortica (urt.). Ae in u: ugnale (aequalis). Au—a: agosto (augustus), ascoltare (auscultare), sciagurato (exauguratus);

au—o: orpimento (auripigm.); au—u: uccello (aucella), udire (audire); au bleibt: aurora, australe, autunno (autumnus). Auch den übrigen Sprachen fehlt es nicht an Beiſpielen. Gemeinroman. iſt überdies die Begünſtigung des a in tonloſer erſter Sylbe, indem es oft die Stelle von e oder i einnimmt. Dieſer Vocal hat nicht die entſchiedene Färbung der übrigen, und bietet ſich darum den Sprachorganen vor der entſcheidenden Tonſylbe am leichteſten dar. Beiſpiele ſind (außer den obigen): ital. danaro (denarius), maraviglia (mirabilia), salvaggio (silvaticus); ſpan. ayuno (jejunium), balanza (bilanx), galardon (ahd. widarlôn), sargento (serviens); franz. chacun (quisque unus), farouche (ferox), jaloux (zelosus), marché (mercatus *), paresse (pigritia), ſ. Etym. Wb. S. XX. Bei dem geringen Gewicht des tonloſen Vocals iſt es denn auch nicht zu verwundern, wenn er im Anlaute abfällt, wogegen ihm ſelbſt ſeine Länge keinen Schutz gewährt. Am häufigſten kommt dies in den öſtlichen und in der prov. Sprache vor. Ital. bottega (apotheca), Girgenti (Agrigentum), lodola (alauda), lena (anhelare), Lecce (Aletium), ragna (aranea), rena (arena), resta (arista), Rimini (Ariminum), sparago (asp., auch sparagus, ſ. Voss. h. v.), vocolo (für avocolo); chiesa (ecclesia), ruggine (aerugo), stimare (aest.), vangelo (evangelium), vescovo (episcopus); nello (in illo), rondine (hirundo), Spagna (Hisp.), storia (hist.), verno (hibernum); cagione (occasio), rezzo (für orezzo); licorno (unicornis). Wal. noátin (annotinus). prier (aprilis), sparge (it. sparago); lictariu (electuarium); nalt (in-altus), nelbi (inalbare) u. a. Span. bispe (it. vescovo), Merida (Emerita); Lerida (Ilerda); relox (horologium). Port. no (it. nello), namorar (inamorare); Lisboa (Olisipo). Prov. gulha (aucula), Guiana (Aquitania), lauzeta (alauda), lena (wie it.), ranha (wie it.); bispe (wie ſp.), gleisa (it. chiesa), mina (hemina); randola (hirundo). Franz. minc (hem.), vesque vrlt. (pr. bispe) und wenige andre.

*) Schon in merovingiſchen Urkunden marcadus Bréq. num. 271, fünfmal, marcado Mabill. Dipl. p. 496. Dalfinus für Delphinus (Dauphin) in erſterer Urkunde und num. 272.

Noch einige kleinere Züge ſcheinen der Aufzeichnung werth. Im Ital. werden die tonloſen Vocale e und o in der bemerkten Stellung häufig durch die verwandten Vocale i und u abgelöſt, wie in ciriegio, budello, ſ. die obigen Beiſpiele. Der Anlaut de und di verwandelt ſich gerne in do, zum Theil vielleicht um der Verwechslung mit der Präp. di vorzubeugen: domandare, domani, dopo (de post), dovere, dovidere, in-dovinare, dovizia, dad-dovero (de de vero). — Im Span. tritt die Neigung ſehr deutlich hervor, tonloſes oder tonlos gewordenes lat. i, wenn die folgende Sylbe ein zweites, betontes i enthält, euphoniſch mit e zu vertauſchen, damit nicht zwei i kurz hintereinander gehört werden: Cecilia vrlt. (Sicilia), ceniza (cinis), ceñir (cingere), cetrino (citreus), colegir (colligere), concebir (concipere), constreñir (constringere), corregir (corrigere), decir (dicere), envidia üblicher als invidia, encina (* ilicina), enemigo (inimicus), Felipe (Philippus), freir (frĭgere), hebilla (* fibella), henchir (implere), heñir (fingere), mestizo (* mixticius), reir (ridere), reñir (ringi), sencillo (* simplicellus), teñir (tingere), vecino (vicinus). Oft freilich, zumal in minder volksüblichen Wörtern, bleibt i: afligir, astringir, dirigir, escribir (alt escrebir), extinguir, fingir (alt fengir), imprimir, recibir im Widerſpruche mit concebir, redimir neben redemir, vivir. Umgekehrt wird der Vocal e, wenn ie folgt, durch i verdrängt: cimiento (caementum), hiniestra (fenestra), tinieblas (tenebrae), vor allem in der Conjugation, wie in mintiera, sintiese. — Das erſtere der ſpan. Wohllautsgeſetze bringt auch der Provenzale oft in Anwendung, z. B. wenn er desig (dissidium), enemic, enic (iniquus), enrequir (ric, dtſch rich), esperit, fenir, fregir, gengiva, gequir (Präſ. gic), tesic (phthisicus), vesin (vicinus) ſpricht. Ihm ganz eigen aber iſt die Diphthongierung des tonloſen o in au: aucir (occidere), aulens (olens) Gſtl. Lied. p. 13ª, auriera (ora), Aurion (Orion), raumaria GOcc. (romavia LRom.), wobei ſich die Vergleichung des altital. auccisa PPSec. I. 3, oder aulente und des lat. ausculari bei Feſtus, ausculatus bei Placidus, vgl. Reines. Inscr. ind. gramm. au pro o, leicht darbietet. Auch aus eo

oder io entſteht dieſer Diphthong: laupart (leopardus), Launart (Leonhardus), Daunis Danis (Dionysius). Merkenswerth iſt auch das altfr. e für o, z. B. in correcious für corrocious ſchon im Fragm. v. Val., excommoniez LJob, costeïr f. costoïr (custodire ChRol., von Genin mettre de coté überſetzt), felenie f. felonie, Loeïs f. Loois.

2. Hinter der Tonſylbe iſt als häufiges und wichtiges Ereignis der Wegfall des nächſten Vocales, gewöhnlich i oder u, anzumerken, woran ſämmtliche roman. Sprachen Theil nehmen. Beiſpiele wie it. caldo (calidus), opra (opera), posto (positus), occhio für oclo (oculus), ſp. caldo, obra, puesto, ojo, fr. chaud, oeuvre, cercle (circulus) mögen Hunderte von andern vertreten. Kein Wunder, da ſelbſt die Stammſprache in ihrem erſten Auftreten dieſe härteren des Ableitungsvocals ermangelnden Formen als die üblichen hinſtellt, wie auf den älteſten Inſchriften dedro (dederunt), Lebro (Libero), vicesma, ſogar fect (fecit) u. dgl., worauf erſt die gemilderten folgen (Ritſchl de Aletr. tit. p. IX sqq.). Von jenen gewährt die gute Proſa noch Beiſpiele, wenn auch wenige, wie etwa caldus, hercle, lamna, valde, vinclum, mehr ſchon der poetiſche Styl, wie ardus (arid.), caute (canite, in saliari versu, bei Varro), circlus, opra, periclum, poclum, postus, saeclum, spectaclum. Bei den Spätern häufen ſich die Beiſpiele. Der App. ad Prob. rügt speclum, masclus, veclus (vetulus), baclus, calda, frigda, oclus, tabla, welche alle romaniſch ſind. 'Dies berechtigt zu der Vermuthung, daß auch im gewöhnlichen Leben viele Wörter mit Syncope des Vocales geſprochen wurden, ohne doch von Kennern der Sprache ſo geſchrieben zu werden.' Schneider I. 172. Denſelben Weg der Syncope betrat auch unſre hochdeutſche Sprache, indem ſie z. B. farawa in farbe, kirihha in kirche, syllaba in sylbe, asparagus in spargel kürzte.

Im Auslaute, auch in dem durch Wegfall eines lat. Schlußconſonanten hervorgetretenen (decem dece, amat ama, filius filiu) werden die tonloſen Vocale in den einzelnen Sprachen ziemlich verſchieden behandelt; doch gehören die wichtigſten dieſer Fälle in die Flexionslehre. Im Ital. bleiben a, e,

i, o meiſt ungeſtört: casa, forte, jeri, ivi, uomo, amo, u aber verwandelt ſich in o: cavallo. Überdies wird e oft zu i: altrimenti (altera mente), avanti (ab ante), dieci (decem), domani (de mane), indi (inde), lungi (longe), oggi (hodie), quinci (hincce), tardi (tarde), Chieti (Teate), Rieti (Reate). In andern Städtenamen wird auch ae durch i wiedergegeben: ſo in Acqui (Aquae), Aliſi (Alliſae), Capri (Capreae), Velletri (Velitrae), Vercelli (Vercellae), Veroli (Verulae), durch e in Firenze (Florentiae). Im Walach. wird a in ę geſchwächt, e bleibt, die andern pflegen abzufallen, wenn nicht der vorhergehende Conſonant ihrer bedarf: apę (aqua), laudę (laudat), bine (bene), er (heri), om (homo), aur (aurum), patru (it. quattro), socru (socer). Das Span. verhält ſich faſt wie das Ital., doch ſind hier die Vocalauslaute minder häufig, der Abfall des e ziemlich üblich: casa, fuerte, fácil, órden, amo, bueno. Im Prov. behauptet ſich nur a, die andern fallen in der Regel weg, wo der Wohllaut ſie nicht rettet: casa, fort, paire (patrem), er (heri), y (ibi), testimoni (-ium), Virgili, caval, autre für autr; o wird in e oder i geſchwächt: laire (latro), ami (amo) u. dgl. Im Franz. iſt der Abfall eben ſo ſtark, die nicht abfallenden Vocale aber werden durch e vertreten: âme, fort, bonnement, hier, témoin, Virgile, aime(amo), cheval.

2. Tonloſe Vocale im Verhältniſſe des Hiatus.

Überall auf dieſem Gebiete herrſcht die Neigung, das Zuſammentreffen zweier Vocale in zwei verſchiedenen Sylben eines Wortes (Hiatus) möglichſt zu beſeitigen. Es geſchieht dies hauptſächlich theils durch Eliſion, theils durch Attraction des erſten Vocals, theils durch Contraction, theils durch Zutritt eines Conſonanten. Das Daſein des Hiatus wird zuweilen durch ein zwiſchen die Vocale geſetztes h angezeigt: ſp. ahi, ahina, ahullar, vihuela; pg. cahir, sahir, alt poher, tavoha, tehudo, vehuva; pr. ahur, atahinar, rehusos; fr. envahir, trahison, alt Lohcrain, pahis, pehu, trehu, vehoir; mlat. controversihis, Danihel u. dgl.

Man unterſcheide drei Fälle des Hiatus als die wichtigſten: theils liegt er in einfachen lat. Wörtern ſchon vor,

theils ward er durch lat. und rom. Zuſammenſetzung, theils durch rom. Conſonantausfall herbeigeführt.

I. Urſprünglicher Hiatus in einfachen Wörtern. — 1. Ruht der Ton auf dem erſten Vocal, ſo iſt die Aufhebung des Hiatus ſchwieriger und wird nicht in allen Sprachen durchgeführt. Es geſchieht jedoch zuweilen a) durch Einmiſchung eines Conſonanten. Dazu eignete ſich v bei vorhergehendem u oder o: lat. fu-v-it, flu-v-ius, plu-v-ia, vidu-v-ium; it. fluvido (fluvidus S. 24); piovere, ſp. llover, fr. pleuvoir (pluere); it. gruva und gruga (grus gruis), vgl. unten S. 175. Dann aber auch j in ſeiner rom. Ausſprache: it. veggia (vehes d. i. ve-es); struggere (destruere); tragge, wal. altpg. trage, altſp. traye Apol. (trahit); it. scarafaggio, ſp. escarabajo (scarabaeus), welche früher veja, strujere, traje, scarafajo lauten mochten. Dieſe Aufhebung oder Schwächung des Hiatus durch ein dem erſten Vocal nachtönendes j iſt den unterital. Mundarten ganz beſonders geläufig, z. B. neap. affizejo (it. ufficio), ajero (aere), pajese (paese), ſicil. spijuni (spione), trijaca (triaca), und wird auch im Deutſchen zuweilen gehört (lilije, spijon, mhd. meije, boije). Auch ſp. suyo, tuyo, arguyo ſind hieher zu ziehen. Für j iſt mlat. g üblicher, vgl. vegere für vehere in vielen Urkunden, retragendum Brun. p. 417 (v. J. 684), subtragendum p. 421 (700). Beiſpiel eines eingeſchobenen d im ital. ládico (laïcus). — b) Durch Eliſion: it. dì, wal. zi (dies); fr. tandis (tam diu); it. trarre (trahere); wal. fire (fieri); it. abete (abietem); parete, ſp. pared (parietem); it. Carsoli (Carseoli); ſp. dos (duos) und manche andre. — c) Durch Accentverſetzung zur Bildung eines Diphthongs: it. figliuólo (filiolus), piéta (pietas); ſp. diós (deus), pg. aber déos. Die öſtl. und ſüdweſtl. Sprachen dulden dieſe Art des Hiatus am leichteſten, die nordweſtl. ſuchen ihn auf jede Weiſe zu tilgen.

2. Ruht der Ton nicht auf dem erſten der Vocale und iſt dieſer ein i, e oder u (diurnus, debeo, continuus), ſo geht die Hiatustilgung leichter von Statten und wird häufig vollzogen.

A. Zuerſt von den mit i und e anhebenden Combina-

tionen, denn beide Vocale ſind hier gleichbedeutend, oder genauer, e iſt dem i gleich. Selbſt die Römer verwechſelten ſie in dieſer Stellung zumal in den Endungen eus, ius; ihre Grammatiker führen alleum, doleum, palleum, sobreus als verwerflich neben allium ꝛc. an (Schneider I. 16). Cavea, non cavia; brattea, non brattia; cochlea, non cochlia; lancea, non lancia; solea, non solia; balteus, non baltius erinnert der App. ad Probum. Er hätte dem Schreiber einer oberitaliſchen Urkunde v. J. 726 HPMon. n. 8 eben ſo wohl zurufen können: antea, non antia; habeat, non abiat; valeat, non valiat; moveant, non moviant; debeant, non debiant, und ſo vielen andern, welche die Ausſprache durch die Schreibung zu treffen ſuchten. So bemerkt man denn auch auf Inſchriften dolea für dolia Orell. II. 381, filea für filia dſ. num. 2497, umgekehrt abias für habeas n. 2566, vinia für vinea 3261. Tinia für tinea erwähnt aus einer Handſchrift Voſſius Arist. I. 43. Sofern nun der Vocal i (in welchem alſo zugleich e begriffen iſt) durch Synäreſe in den Conſonanten i d. h. in j übergeht, nennen wie jenen um der Kürze willen das palatale i. Die Zuſammenziehung der zweiſylbigen Formeln ia, ie, io, ea, eo in eine Sylbe ward bereits von den römiſchen Comikern geübt und man hat die Dreiſylbigkeit von abiete, ariete, fluviorum ſelbſt durch die Schreibung abjete, arjete, fluvjorum ausgedrückt, ſ. Schneider I. 90. 286. Der Romane geſtattet dieſer Methode oder eigentlich dieſem Hange den Hiatus zu tilgen eine unvergleichlich größere Ausdehnung, nur der Walache enthält ſich dieſer Tilgung faſt gänzlich. Die Ausſprache des palatalen i hängt übrigens von der Natur des vorhergehenden Conſonanten ab; doch ſtimmen hier nicht alle Sprachen zuſammen, auch kommen Übergänge in g oder c vor. Im Hochdeutſchen hat ſich etwas Analoges ereignet, auch hier entſtand j und endlich g oder ch aus lat. i oder e, vgl. cavea, ahd. keſja, nhd. käfig; electuarium, latwerge; apium, eppich; lolium, lolch; minium, mennig.

a. Liquidä mit palatalem i. — Nach L und N hat i die Kraft, dieſe Conſonanten zu erweichen, mouiller, wie man franz. ſagt. Der Grund liegt in der Leichtigkeit, womit ſich

j dieſen gleichfalls am Gaumen gebildeten Lauten anſchmiegt. Die Abweichungen ſind jedoch nicht unbedeutend: im Span. z. B. nimmt j nach l roman. Ausſprache an, es erſcheint als Aſpirata, vor welcher l ausfällt (fijo ſtatt fillo von filius); denſelben Ausfall erleidet l nebſt n auch im Walach. Nach n kann j gleichfalls ſeine roman. Ausſprache als Ziſch- oder Hauchlaut annehmen.

Nach L: ital. aglio (allium), consiglio, famiglia, figlio, foglia, giglio (lilium), maraviglia (mirabilia), moglie (mulier), oglio (oleum), paglia (palea), tagliare (talea). Verhärtung zu g: valga (valeam). Ausfall in vangelo (evangelium). — Wal. aju, coju (coleus), foaje, mujere, tejà (=it. tagliare), aber fiu, nicht fiju. — Span. batalla, maravilla. Hauptform iſt hier aſpiriertes j: ageno (alienus), ajo, ceja (cilium), consejo, hijo (filius), majar (malleare), mijo (milium), muger, paja, tajar, mdartl. bei den Alten auch bataja Alx. FJuzg., meravija Alx. Verhärtung in salga (saliam), valga. — Port. alhéo (alienus), alho, filho, palha, talhar, valha. — Prov. alh, batalha, conselh, eissilh (exilium), famílla, filh, palha, talhar, valha. — Franz. ail, bataille, conseil, famille, fille ꝛc. Attraction in huile (oleum). Die Erweichung bleibt aus in exil, fils, lis (lilium) und wo u für l eintritt, wie in mieux (pr. melhs).

Nach N: ital. bagno (balneum), calcagno (-aneum), calogna, üblicher calunnia (calumnia), Campagna (-ania), ingegno (ingenium), vergogna (verecundia mit ausgeſtoßenem d), vigna (vinea). Verhärtung des j zu g: rimango (remaneo), tengo (teneo). Vocalausfall in befana (ἐπιφανία), strano (extraneus), wofür auch mit Palatal strangio. — Wal. baje, celcuju, cuju (cuneus), vie. — Span. baño, caloña neben calumnia, campaña, cuño, engeño vrlt., España, viña. Mit Aſpiration: extrangero (extraneus), granja (granea).— Port. banho, campanha, Minho (Minius), vinha; Ziſchlaut in granja, altpg. ſogar grancha. — Prov. ban, castanha (-nea), estranh, engenh, vinha. Auch hier Einmiſchung des Ziſchlautes: calonja, dangier (*damnarium), songe (somnium). Verhärtung in remanc u. dgl. — Franz. Champagne, oignon

(unio), vigne; daneben danger, dongeon (mlat. domnio), étrange, grange, lange (laneus), linge (lineus), songe, altfr. chalonge. Attraction in bain, coin (cuneus), juin, témoin (testimonium).

Nach M bleibt i vocaliſch, nur im Franz. wird es zum weichen Ziſchlaute: Baussenge (Balsemius), congé (commeatus), Nigeon Ortsn. (mlat. Nimio), singe (simia), Poange (Potamius) Voc. hagiol., vendange (vindemia), altfr. blastengo (blasphemia). Doch kommt auch ein pr. comjat vor; it. congedo aber iſt aus fr. congé. Offenbare Attraction im wald. soyme (somnium) Chx. II. 111.

Wenn auf R die tonloſen Sylben ius, ia, ium folgen, woraus die Formeln ari(us), eri, ori, uri entſtehn, ſo wird i entweder von dem Tonvocale angezogen und macht einen Diphthong mit ihm, an welchem Verfahren faſt alle Sprachen Theil nehmen, oder i wird conſonantiert oder es wird ausgeſtoßen. Bei der Formel ari weichen die Darſtellungen am meiſten ab: aus ari wird air, eir, er, ier, wie dies auch zum Theil bei s vorkommt. Das Walachiſche enthält ſich aller dieſer Formationen. Ital. ari, mit Diphthongbildung: argentiere (-tarius), cavaliere, primiero. Sodann j für i nach ausgefallenem r, eine ſpecifiſche Form dieſer Sprache, analog dem ſpan. j für lj: argentajo, carbonajo, pajo (pareo), vajo (varius). Ferner Wegfall des i in carbonaro, varo ꝛc. Auf die übrigen Formeln finden nur die beiden letztern Methoden Anwendung: impero (-rium), monastero, Lucera (Luceria), Noccra (Nuceria); muojo (morior), pensatojo (*pensatorius), seccatoja; ſoja (ſuria), moja (muria); doch würde ſich in fiera (fēria, pr. feira) Attraction annehmen laſſen. — Im Span. wird die Formel ari ſelten durch air, wie in donaire (donarium), gewöhnlich durch er ausgedrückt, d. h. der Diphthong ai, den die Vergleichung des Port. vorauszuſetzen räth, hat ſich, wie in andern Fällen, in e vereinfacht: caballero, carcelero (-cerarius), enero (januarius), primero. Die Formel eri hat dieſelbe Geſtalt: madera (materia). Die Formel ori erſcheint diphthongiert in cuero (corium), asmaduero (aestimatorius) Bc. Die Formel uri gibt uer, zwiſchen welchen ein

vermittelndes durch Attraction entſtandenes uir anzunehmen iſt: aguêro (augurium), Ducro (Durius), huero (οὔριος), salmuera (muria). Abkürzung in vivar (-ium), lavador (-torium). — Im Port. iſt die Attraction ſehr wirkſam. Formel ari, altpg. air, vgl. adversairo FTorr. 616, avessayro FGuard. 437, contrayro FSant. 574, notairo FTorr. 614, salayro FGuard. 437, vigairo (vic.) FMart. 603, SRos. II. 298, neupg. ei: cavalleiro, janeiro, primeiro, eira (area). Formel eri: cativeiro (*captiverium), feira (feria), madeira. Formel ori, altpg. oir: adjudoiro, adoboiro, aradoiro SRos., coyro (corium) FTorr. 636, neupg. gewöhnlich our, auch für uri: bebedouro (*bibitorium), couro u. a.; agouro, Douro, sal-moura. — Prov. cavalier, primier, favieira (fabaria), Daire (Dárius), vaire; feira, madeira; mangadoira, moira (moriatur). Abkürzungen in albir (arbitrium), agur (augurium) u. a. — Franz. chevalier, premier, rivière (riparia), aire (area), contraire; matière, foire (feria); Grégoire, gloire, histoire, mangeoire, cuir (corium). Zu g ward e oder i in cierge (cereus), altfr. serorge (sororius), dazu Tiberge (Tiberius) Voc. hag.

b. Sibilanten mit palatalem i. — Nach s, t, c fällt i aus oder verſtummt und der Conſ. behält ſeine gewöhnliche Ausſprache (t hier wie z); doch kommen wichtige Abweichungen vor.

Nach S: ital. chiesa (ecclesia), tosone (tonsio), Canosa (Canusium), Venosa (Venusium). Weit üblicher iſt ǵ aus j, vor welchem s austrat: Anastagio (-asius), Biagio (Blasius), cagione (occasio), cervigia (-isia), Dionigio (-ysius), fagiano (phasianus), fagiuolo (phaseolus), Parigi (Parisii), Perugia (Perusia), pigione (pensio), ragia (*rasca), rugiada (ros, fr. rosée), Trivigi (Tarvisium). Abweichend lauten bacio bascio (basium), cacio cascio (caseus), Norcia (Nursia). — Span. Blas, fasol. Attraction in beso für baiso (basium), queso für caiso (caseus), faisan, mayson (aus dem Prov.?) — Port. gewöhnlich j ſtatt s oder z: beijo, cerveja, fajão faisão, feijão (ſp. fasol), igreja (ecclesia), queijo, vgl. ſp. eclegia PCid. — Im Prov. und Franz. ſcheint hier überall nur Attraction zu walten: pr. bais (basium), faisol (phaseolus), foisó

(fusio) Fer. 3309, gleisa (ecclesia), maisó (mansio), ocaisó, preisó (prehensio); fr. Ambroise, baiser, faisan, foison, toison (tonsio), wohl auch église für egleise, altfr. Aise (Asia) Ren. IV. 106.

Nach T: ital. Arezzo (Arretium), giustezza (justitia), Isonzo (Sontius), lenzuolo (linteolum), marzo (martius), palazzo (palatium), piazza (plátea), pozzo (puteus), tizzone (titio), Vicenza (Vicentia); in Urk. justiza HPMon. n. 19, v. J. 827, pozolum (puteolus) ds. n. 127, v. J. 966. In nicht wenigen Fällen tritt ġ für z ein, indem t ausfiel, vgl. cupidigia (cupiditia 10. Jh.), indugio (indutiae), palagio, pregio (pretium), presentagione, ragione (ratio), Vinegia (Venetia). Nach urſpr. c oder p pflegt c einzutreten, wie in succiare, cacciare für suctiare, captiare, ſ. unter t. — Wal. piatzę, putz. Mit ć minciune (*mentitio), neciune (natio), teciune (titio). — Span. avestruz (avis struthio), durcza (duritia), lenzuelo, marzo, plaza, pozo, razon, tizon; j in axenjo (absinthium). — Port. (theils mit z, theils mit ç) abestruz, dureza, lençol, março, praça, poço, ração, tição, differenza, presença. Seltſam iſt das vrlt. chrischao (christianus). — Prov. chansó (cantio), durcza, Marsal (Martialis), obediensa, planissa (planitia), plassa, potz, razó, roazó (rogatio). Attraction in palais, poisó (potio). — Franz. chanson, façon (factio), Ignace (Ignatius), justesse (-itia), convoitise (cupiditia), mars (martius), place. Attraction in conjugaison, liaison (ligatio), palais, nièce (*neptia), tiers, tierce (tertius, ia), poison, puits (puteus) und vielen andern.

Nach C (ch, qu): ital. braccio (brachium), calcio (calcius), faccia (facies), ghiaccia (glacies), laccio (laqueus), minaccia (minaciae), piaccia (placeat). Mit z: calzo neben calcio, Durazzo (Dyrrhachium), sozzo (sucius für sucidus), terrazzo (*terraceus). — Wal. mit tz: atzę (acia), bratz, celtzun, ghiatzę, latz. — Span. brazo, calza, haz (facies), hechizo (facticius), menaza Alx. FJuzg. — Port. braço, calça, faço (facio), feitiço, juiço (judicium). — Prov. bratz, calsamenta, menassa, vinassa (vinacea). Attraction in faissa (fascia), sospeisson (suspicio). — Franz. bras, face, menace,

renoncer (renunciare), soupçon, terrasse. Attraction in plaise (placeat).

c. Nach den Mediis und nach v pflegt j die ihm eigne rom. Ausſprache anzunehmen, wobei der vorhergehende Conſonant ſich ihm aſſimiliert. Doch zieht der Spanier vor, es wie y zu ſprechen und den Conſ. zu ſyncopieren; auch das Port. hat entſprechende Fälle.

Nach D: ital. giorno (diurnum), giuso (deorsum), gire (de-ire?), Chiasteggio (Clastidium), oggi (hodie), inveggia (invidia) Purg. 6, 20, merigge (meridies), poggio (podium), raggio (radius), scheggia (schidia), seggia (v. sedes), asseggio (·assedium). Z für g (mezzo) ſ. unter d. Verhärtung des j zu g in der Conjug.: seggo (sedeo), veggo (video). — Span. jornada; übrigens mit y poyo, rayo u. a. — Port. hoje (hodie), orge vrlt. (hordeum). — Prov. jorn, jos, auja (audiat), rag; desgl. mit y enveya, poyar. Verhärtung zu g in arga (ardeat) u. a. — Franz. jour, jusque (de usque), Jubleins Ortsn. (Diablintes), orge, siége (=it. seggia), Antége (Antidius) Voc. hagiol.; appuyer, envie. Attraction in muid (modius). — Josum jusum kommt im frühſten Mittellatein, jornus, jornalis in carolingiſchen Urkunden vor. Zu dieſer gemeinrom. Behandlung des dj ſtimmt auch die churwälſche in giavel (diabolus), giù (deorsum), denn hier iſt gutturales gi dem ital. palatalen gi analog. Aber freilich auch vor betontem i fand ſich dieſes g ein, wie in gi (dies), gig (diu), gir (dicere).

Nach G: ital. faggio (fageus), litigio (-ium), regione, Reggio (Rhegium), saggio (exagium). Verhärtung in fuggo (fugio). — Span. ensayo (it. saggio), haya (fagea). — Franz. éloge, litige, prodige; essai.

Nach B: ital. cangiare (cambiare), deggio (debeo), aggia (habeam), roggio (rubeus), saggio (sabius für sapius). — Wal. Attraction in roibe (rubia), vgl. coif v. cofia. — Span. sage vrlt. (it. saggio). Verhärtung des j zu g in der Conj.: oygo (audio). — Port. haja (habeam), sage FGrav. Attraction in raiva (rabies), ruivo (rubeus). — Prov. camjar, ratge

(rabies), satge. — Franz. changer, rage, rouge, sage, tige (tibia). Attraction im altfr. saive für sage.

Nach V: ital. gaggia (cavea), leggiero (• leviarius), pioggia (pluvia, bei Dante ploja), sergente (servieus). — Span. greuge (• gravium, mlat. greugia), ligero, sargento. — Port. fojo (fovea), ligeiro ꝛc. — Prov. greuge, leugier. — Franz. abréger (abbreviare), auge (alveus), cage, Dijon (Divio im 6. Jh.), déluge (diluvium), sauge (salvia), sergent. Attraction im altfr. caive = cage, neufr. fleuve (fluvius fluivus). Gemeinrom. Ausfall des i in lixivia, it. liseiva, ſp. lexia, fr. lessive, mlat. lexiva (9. Jh.) Graff II. 152.

d. Nach der Tenuis P tritt der weiche Palatal in den harten, d. h. ital. ġ in ċ und entſprechend fr. j in ch über. Ital. piccione (pipio), approcciare (• appropiare), saccio (sapio). — Span. pichon, reprochar; port. Attraction in aipo (apium), caibo (capio). — Prov. ache (apium), apropchar, repropchar (• repropiare), sapcha (sapiat) mit vorgeſetzter Tenuis. — Franz. ache, achier vrlt. (apiarium), approcher, reprocher, sache, sèche (sepia), Clichy (Clipiacum mlat.), unorganiſch mit weichem Ziſchlaut pigeon.

Es läßt ſich erwarten, daß nicht alle Wörter der bisher entwickelten Bildungsregel unterliegen: zahlreiche, hauptſächlich weniger volksmäßige oder jüngere, behalten vielmehr ihre latein. Geſtalt. Beiſpiele zu geben iſt nicht einmal vonnöthen. Darin aber, daß die rom. Regel nicht durchgeführt ward, liegt eine Hauptquelle der Doppelformen und Doppelwörter, deren dieſes Gebiet ſo viele beſitzt. Nur von dieſen einige Beiſpiele. Ital. esiglio esilio, luglio Giulio, veglia vigilia, strangio strano stranio, grembo gremio, foja furia, vajo varo vario, volentiero volontario, cagione occasione, avarezza avarizia, inveggia invidia, aggia abbia, gaggia gabbia, saccia sappia, saggio savio. — Alt- und neuſp. igreya iglesia, angoxa angustia, canzon cancion, razon racion, servizo servicio, rayo radio, sage sabio. — Prov. velha vigilia, gleisa glesia, avaricia avareza, razon ration, camjar cambiar, satge savi. Da die Nomina zweiter Decl. ihre Endung us um in dieſer Sprache ablegen, ſo konnte der vorhergehende von dem Hia-

tusverhältniſſe frei gewordene Vocal um ſo eher erhalten werden, und dieſe Endungen ſind zahlreich: capitoli, concili, evangeli, Virgili, lani (laneus), lini (lineus), Antoni, simi (simius), aure (aureus), ciri (cereus), sagitari, espaci (spatium), vici (vitium), cilici, collegi, ordi (hordeum), fluvi, grafi (graphium) und viele andre. — Franz. veille vigile, gloire glorie vrlt., foison fusion, façon faction, raison ration. Der prov. Auslaut i plattet ſich hier ſchon in e ab.

B. Wenn ſich tonloſes u in der bemerkten Stellung befindet (ua, ue, ui, uo, uu), ſo erfährt es dieſelbe Behandlung wie i, nur ſind die Fälle hier ſelten. Übergang in v, entſprechend dem des i in j, kommt vielleicht nur in den it. belva (bellua), parvi (parui), vgl. auch das vrlt. dolvi (dolui), und dem fr. janvier ſo wie den altfr. eve (aqua aqva), ive (equa), tenve (tenuis) FCont. II. 68 vor; römiſche Dichter ſprachen genva, tenvis (genua, tenuis). — Verſetzung oder Attraction zeigen ſp. viúda (altſp. richtiger víuda, vgl. vibda PCid, FJuzg., Bc.), pr. véuza (v. vidua); altfr. vuid, daher nfr. vide (viduus); pr. téuna (tenuis); pr. saup (sapui), auf welchem Wege auch ſp. sopo supo, hobo hubo (habuit haubit) entſtanden ſein müſſen. — Eliſion läßt ſich überall bemerken, man vgl. ſp. atrevo (attribuo); it. batto, ſp. bato (-uo); it. cucio, ſp. coso (consuo); pg. cuspo (conspuo); ſp. contino (-uus); it. Adda (Addua); it. morto (-uus), ſp. muerto ꝛc.; it. febbrajo ꝛc. (februarius). Mortus findet ſich in einer Hſ. von Cicero de re publ. 2, 18 (33), und febrarius bemerkt der App. ad Prob. als verwerflich, mithin gebräuchlich. — Im Ital. zeugt u ein Hiatus tilgendes v in zahlreichen Fällen, wie continovo, Genova, lattovaro (electuarium), manovale (manuale), Manovello (Emanuel), rovina (ruina), vedova (vidua, auch wal. veduvę), vettovaglia (victualia).

II. Hiatus durch Zuſammenſetzung. — Ihn zu beſeitigen wird in lat. und rom. Fällen Eliſion angewandt: ital. coprire (cooperire), dorare (deaurare), donde (de unde), dove (de ubi), ravvisare (re-avv.), melarancia (melo ar.), verdazzurro (verde azz.). Wal. intr'un (intru un), dinante (de in ante). Span. antojo (ante oculum), cubrir, dende (de

inde), dorar, ralentar (re-al.), telaraña (tela araneae). Prov. antan (ante annum), contranar (contra anar), entrubert (entre ub.), sobraltiu (sobre altiu). Franz. devant (de ab ante), raviser, malaventure (male av.). Wo die Zuſammenſ. nicht mehr fühlbar iſt, wie in deorsum, kann Synäreſe eintreten, it. giuso. In jüngern Wörtern wird der Hiatus leichter geduldet: ſo im it. coetaneo, controurtare, preesistere, reintegrare; ſp. entreabrir, entreoir, maniobrar, preexistir, puntiagudo, reanimar; fr. coopérer.

Für das Franz. iſt noch folgendes in abgeleiteten Wörtern vorkommende Verfahren zu erwähnen. Wenn hier zwei Vocale zuſammentreffen, ſo pflegt der Hiatus durch t ausgefüllt zu werden, durch einen Buchſtaben alſo, der ſonſt zwiſchen Vocalen elidiert wird. Stumme Endconſonanten gelten für nichts. Beiſpiele: abri abriter, bijou bijoutier, café cafétier, caillou cailloutage, clou cloutier, filou filouter, jus juteux, numéro numéroter, tabac tabatière; auch nach naſalem n kann dies vorkommen: fer-blanc ferblantier. Dieſes euphoniſche t wird ſeinen Grund in dem flexiviſchen t des Verbums gehabt haben, indem ſich das Ohr an den Wechſel der Ausſprache in il est und est-il, in il y a und y a-t-il gewöhnt hatte und dies t nun auch auf Ableitungen übertragen ward. So entſtand tante aus der Formel ma-t-ante. Andre Einſchaltungen ſind an andern Stellen der Grammatik zu berühren.

III. Hiatus durch Conſonantausfall. — Da gewiſſe Conſonanten zwiſchen Vocalen häufig ſyncopiert werden, ſo entſtehen hierdurch neue Fälle des Hiatus, und auch dieſen ſelbſtgeſchaffenen duldet die Sprache nicht überall, ſondern tilgt ihn üblicher Weiſe theils durch Zuſammenziehung, theils durch Einmiſchung von Conſonanten. Beiſp. der Zuſammenz.: it. mastro aus maestro, bere aus bevere beere, desti aus dedisti deesti; ſp. mastro wie it., ver aus veer ꝛc.; fr. buveur, rançon, reine, rond, sûr, veau aus beveor, raançon, reïne roïne, reond, seür, veau u. a. m. Beiſpiele der Einmiſchung von Conſ., wozu allgemein v (ſp. b) nach u, o, oft auch nach a, in einzelnen Sprachen d (pr. z) ſo wie gutturales g d. h. alſo die ſanfteren Laute jedes Organes berufen ſind: ital.

biava mdartl. (biada bia-a), Rovigo (Rhodigium Rho-igium), chiovo chiodo (clavus clau-us clo-us), brado (bravo bra-o), padiglione (papilio pa-ilio), frigolo (frivolus fri-olus, mlat. frigolus Mab. Dipl. p. 506, v. J. 803), pagone (pavone pa-one), ragunare (radunare ra-unare), sego (sevo se-o), sughero (suvero su-ero). Span. cobarde (it. codardo, pr. co-art), altſp. juvicio (ju-icio)*; port. couve (caulis cau-is), chouvir (claudere clau-er), louvar (laudare lau-ar), ouvir (audire au-ir); altcat. pregon (pr. pre-on). Prov. Savornin (Saturninus Sa-urn.) Voc. hag., avultre (adulter a-ultre), glavi (gladius gla-ius), azondar (a-ondar) GOcc., pazimen (pavimentum pa-im.) GAlb. 3118, rogar (rotare ro-ar) LRom. Franz. emblaver (mlat. imbladare imbla-ar), glaive (wie pr.), gravir (gradir gra-ir), parvis (paradis para-is), pouvoir (pr. poder po-er), rouver vrlt. (rogare ro-ar).

Bemerkungen zu den Vocalen.

1. Als bedeutend iſt hier die Genauigkeit hervorzuheben, mit welcher die meiſten der roman. Sprachen urſprünglich lange und kurze Vocale, wenn ſie betont ſind, unterſcheiden. Regel iſt: die langen bleiben wie ſie ſind, die kurzen werden theils mit verwandten vertauſcht, theils diphthongiert; a als der reinſte widerſteht der Fälſchung am meiſten. Die langen Vocale werden alſo durch ihre Quantität auch in ihrer Qualität geſchützt, ſie ſind wirkliche Doppelbuchſtaben und nehmen an dem feſteren Beſtande derſelben Theil. Was die kurzen betrifft, ſo ward, wenn wir von der ital. als derjenigen Sprache ausgehn, worin das rom. Lautſyſtem in größerer Reinheit vorliegt, das lat. e wie e, aber offen oder hell, das lat. i gleichfalls wie e, aber geſchloſſen ausgeſprochen: fĕro

*) D verwendet der Spanier nicht zur Hiatustilgung, darum iſt es zweifelhaft, ob der uralte Name Didacus (z. B. Esp. sagr. XXVI. 444, v. J. 804), dem das ſpätere Diago Diego (zweiſylb.) entſpricht, aus Yago = Iacobus entſtanden, indem man aus Sant-Yago San Diago und aus Diago Didacus gemacht haben ſoll. Schmeller (in den Abh. der bair. Acad.) vermuthet eine goth. Zuſammenſ. Thiud-dag: dieſer aber würde nur ein mlat. Tidagus oder Tudagus gemäß ſein.

(ſérus) und féde (fides) hielten die beiden urſprünglichen Vocale e und i genugſam auseinander, und in ſo weit war für die Modification des offnen e in fièro kein grammatiſches Bedürfnis vorhanden; es unterſchied ſich zugleich von dem langen lat. e, welchem gleichfalls geſchloſſene Ausſprache zu Theil ward. Daſſelbe gilt vom kurzen o und u in ihrer ital. Darſtellung. Wie kam alſo die Sprache hier zum Diphthong? Erfüllte ſie damit ein uns ungeahnetes Bedürfnis des Wohllautes? Auch andre Sprachen lieben mit vorgeſetztem i zu diphthongieren: man hat dies ſelbſt in einer der altitaliſchen beobachtet, worin i faſt vor allen Vocalen in dieſer Weiſe in Anwendung kommt. Beiderlei Sprachen hatten ſichtbarlich ein Wohlgefallen am Diphthong; aber im Ital. iſt die Anwendung des i ſyſtematiſch: ſie beſchränkt ſich auf offnes e, und ihr läuft die des u vor offnem o parallel. Es ſcheint alſo dem Sprachſinne darauf angekommen zu ſein, die Kluft zwiſchen urſprünglichem ĕ und ĭ, ŏ und ŭ noch ſtärker zu bezeichnen, nicht bloß qualitativ, ſondern auch quantitativ. Die ital. Formen ſind, wie wir früher geſehen haben, nicht zu allgemeiner Herrſchaft gelangt. Der Spanier behielt zwar ie bei, ſprach aber ue für uo wahrſcheinlich durch Einmiſchung von ie. Der Provenzale kennt die ital. Formen beide, doch wird ihm uo, wie dem Spanier, mundartlich zu ue, welches der Franzoſe in eu umkehrt. Der Walache wich am weiteſten ab, indem er die Diphthongierung durch ein hinter den Grundvocalen angeſchlagenes a (eá, oá) bewirkte; aber ſchwerlich iſt dies eine urſprüngliche Form, ſondern eine Ausartung von ie und uo, welche Formen allein den Vorzug unmittelbarer, folgerechter Entwicklung an ſich tragen. Leicht konnte ie, das noch neben ea fortbeſteht und alſo gemeinromaniſche Bedeutung hat, in das breitere ia (denn ſo wird ea eigentlich geſprochen) übergehn: geſchah doch im altfr. und churw. bial aus biel das Gleiche. Dieſem ia oder ea aber mußte ua oder oa auf dem Fuße folgen, wie denn auch andre Mundarten (neupr. couar v. cor) es entwickelt haben*. — Unſer Neuhochdeutſch hat die große

*) Tiefer ſucht dieſe Sache Höfer Zur Lautlehre S. 172.

Ähnlichkeit mit Romaniſch, daß es die alten Kürzen dehnt; aber im Gefolge dieſer Dehnung war nicht der Diphthong, der vielmehr auf urſprüngliche Länge, wenigſtens auf ī und ū, angewandt ward: für dieſe führte man, um die alten Längen von den neuen zu unterſcheiden, au und ei ein, wiewohl hierdurch eine Colliſion mit dem alten ei und au (ou) entſtand. Nicht größere Übereinſtimmung mit den neurömiſchen zeigt die neugriechiſche Sprache in ihrer Behandlung altgriechiſcher Vocale. Dieſe haben ſich, lang oder kurz, ihrer Qualität nach erhalten, nur langes e (η) ſo wie υ ſind phonetiſch in i übergetreten, Diphthongierung hat nicht eingegriffen, ja die Diphthonge ſelbſt kürzen ſich in einfache Vocale.

2. Wörter mit betonter drittletzter Sylbe pflegen ihren Vocal unverändert zu behalten, weil ſie großentheils jüngere oder minder übliche ſind: recht volksmäßige können ihn auch vertauſchen, wie die ital. piedica, vedova, vergine, uomini, gomito, giovane bezeugen. Wird der Vocal der vorletzten elidirt, ſo geſtattet der Italiäner, da alsdann ächte rom. Poſition eintritt, keine Diphthongierung (vecchio, donna), wogegen der Spanier, mehr noch der Franzoſe, welche dieſe Poſition durch Erweichung und andre Mittel tilgen, den Diphthong zulaſſen (viejo, dueña; liède, oeil).

3. Im Ital., der dem Latein zunächſt ſtehenden Mundart, iſt in Beziehung auf die Vocale die urſprünglichſte Einrichtung anzunehmen, weil ſie die einfachſte und regelmäßigſte iſt. Die Ausnahmen ſind ſpärlich, ſo daß man mit ziemlicher Sicherheit von dem Fortbeſtehen oder der Verwandlung der lat. Tonvocale, mit Ausnahme des a, auf ihre Quantität zurückſchließen kann: die beſtehenden werden ſich als lang, die verwandelten als kurz ausweiſen. — Dagegen bewegt ſich das Walach. in regelloſer Ungebundenheit. Bei einigen Vocalen (ĕ, ĕ, ŏ, ŏ) läßt ſich nicht einmal eine Hauptform annehmen; ſämmtliche kurze ſind der verſchiedenſten Übergänge fähig und ſelbſt langes e und o werden wie kurzes behandelt; nur langes a, i, u widerſtehen faſt jeder Fälſchung. — Das Span. läßt mehr Veränderungen der Vocale zu als das Ital., hält aber dabei möglichſt auf Regel. Es achtet die langen Vocale i, u

gewiſſenhaft, verletzt jedoch einigemal das lange e und o. Den Diphthong begünſtigt es in nicht geringem Maße und läßt ſich hierin oft mit dem Walach. vergleichen. Es ſchützt vorzüglich die tonloſen Vocale i und u in ihrer urſprünglichen Geltung. — Das Port. hat das Eigene, daß es keine Diphthongierung zuläßt, im übrigen ſtimmt es mit dem Spaniſchen überein. — Im Prov. behaupten ſich die langen Vocale gleichfalls unverändert, bei den kurzen iſt der Diphthong nicht vor allen Conſonanten zuläſſig oder beliebt. — Daß das Franz. von dem gemeinrom. Brauche in beſonderem Grade abweicht, ward ſchon am Eingange bemerkt. A wird hier häufig, aber nicht ganz regellos, in ai oder e geſchwächt. Bei den übrigen Vocalen hört die ſyſtematiſche Scheidung zwiſchen Länge und Kürze großentheils auf. Unter den Längen arten e und o gewöhnlich in Diphthonge und Miſchlaute aus; jenes trifft in ſeiner Darſtellung mit kurzem i, dieſes mit kurzem o ungefähr zuſammen; aber i und u ſtehen unwandelbar, d. h. ſie laſſen ſich nicht durch andre Buchſtaben vertreten, wenn auch u ſeiner alten Ausſprache verluſtig geworden. Unter den Kürzen folgt e der gemeinen Regel, die andern laſſen die verſchiedenſten Übergänge und Färbungen zu. In der Poſition folgt e nebſt i wieder der gemeinrom. Regel, o und u wurden durch neue Entwicklungen darin geſtört.

4. Die Tabelle der Vocale, bei welchen jedoch nur die Hauptformen berückſichtigt ſind, iſt die folgende:

	ital.	walach.	ſpan.	port.	prov.	franz.
A	a	a, ă	a	a	a	a, ai, e
E lang	e	e, ea	e	e	e	oi, e
kurz	ie	ea, ie	ie	e	e, ie	ie
Poſ.	e	e, ea	e, ie	e	e	e
I lang	i	i	i	i	i	i
kurz	e	e	e	e	e	e, oi
Poſ.	e	e, i	e, i	e, i	e	e
O lang	o	o, oa, u	o	o	o	eo, o
kurz	uo	oa, o, u	ue	o	o, ue, uo	eu, o
Poſ.	o	o, oa, u	o, ue	o	o	o
U lang	u	u	u	u	u	u

	ital.	walach.	ſpan.	port.	prov.	franz.
U kurz	o	u	o, u	o, u	o	o, ou
Voſ.	o	u	o, u	o, u	o	o, ou
Ae	ie, e	e	e, ie	e	e	ie, e
Oe	e	e	e	e	e	e
Au	o	au	o	ou	au	o

5. Bei den vielfachen Veränderungen, welchen der Tonvocal namentlich im Franz. unterworfen iſt, darf man wohl die Frage aufwerfen: hat ſich der Umlaut im Sinne der deutſchen Grammatik eingefunden, wornach dieſer Vorgang in der Trübung der Vocale a, o, u durch Einwirkung eines i oder u der folgenden Sylbe beſteht? So aufgefaßt läßt er ſich hier nicht nachweiſen. Seine Stelle vertritt ein ähnlicher Vorgang, die Attraction, die ſich auf i (e) und u erſtreckt und offenbar von gewiſſen Conſonanten (l, n, r, s) Begünſtigung erfährt: jene Vocale werden von dem Tonvocal angezogen und verſchmelzen mit ihm zu einem Laute; Bedingung aber iſt, daß der tonloſe Vocal im Verhältniſſe des Hiatus ſtehe. Im Franz. bedarf es freilich auch dieſer Bedingung nicht, damit a zu e werde: premier aus primari iſt hier anders zu beurtheilen als mer aus mare oder gar als nhd. meer aus mari; in premier waltete Attraction, in mer Vorliebe für e, in meer Umlaut. In derſelben Sprache nimmt auch ein zu i erweichter Guttural an dieſem Vorgange Theil: joindre (pr. jonher d. i. jonier), poin (pr. punh) bildeten ſich genau wie témoin (testimonium), in welchem ein urſprüngliches i vorliegt.

6. Eben ſo wenig wie den Umlaut wird man dieſem Gebiete den Ablaut zuerkennen dürfen, ſofern man darunter eine auf gewiſſe Principien gegründete Abänderung des Wurzelvocals als Mittel der Flexion verſteht, wobei die im Latein. ſchon vorhandenen Fälle natürlich auszuſchließen ſind. Abänderungen des Wurzelvocals ſind in den Tochterſprachen etwas ganz Gewöhnliches, allein der Grund davon liegt nicht in beſtimmten Flexionsgeſetzen, deren Aufkommen hier auch nicht zu erwarten war, ſondern entweder in dem Wechſel der Quantität und des Accentes oder in dem Bedürfnis der Deutlichkeit. Wenn daher im lat. tenet, tenemus das e der Wurzel

unverändert bleibt, ſo zeigt dagegen das fr. tient, tenons einen auffallenden Lautwechſel; unterſucht man aber den Grund deſſelben, ſo wird man bald inne, daß der Diphthong ie in tient der Kürze des e in tenet ſein Daſein dankt, der Vocal e in tenons aber unverwandelt blieb, weil er in tenemus toulos iſt. Der ganze Vorgang erklärt ſich alſo aus der eigenthümlichen auf proſodiſchen Geſetzen beruhenden Methode der Übertragung lateiniſcher Lautverhältniſſe*. Wenn dagegen in dem Perf. tint das radicale e in i verwandelt erſcheint, ſo hat dies ſeinen Grund ſichtbarlich in der formellen Scheidung dieſes Tempus vom Präſens. Überdies ſteht der Wurzelvocal auch unter dem Einfluſſe euphoniſcher Geſetze oder Rückſichten, wozu die ſpan. Grammatik einen Beleg hergeben kann. In siento, sentimos, sintió, vom lat. sentio, sentimus, sentiit, wird e einmal durch ie, ein andermal durch i abgelöſt: i iſt der von der Sprache für dies Verbum gewählte Vocal, e erklärt ſich aus der Euphonie, weil ein betontes i folgt

*) Bopp hätte ſeine wichtige Beobachtung über den Einfluß der Endung auf den Wurzelvocal (Jahrb. für wiſſ. Kritik, 1827. S. 260) nicht auf die roman. Conjugation anwenden, das Ausbleiben des Diphthongs in tenons, tenez nicht aus der Schwere der Endſylbe erklären ſollen: denn was iſt alsdann mit dem ſpan. sientan anzufangen, deſſen Endung trotz des verlorenen t in sentiant ſchwer genug iſt, ſo ſchwer wie die von ἴδομεν, und welches gleichwohl eine lange Wurzelſylbe erträgt. Seiner, aber auch der obigen Lehre widerſpricht das Fut. tiendrai, allein dieſer nur im Franz. vorkommende Widerſpruch erklärt ſich leicht: vendrai hätte die Ausſprache vandrai gegeben und dies mußte die Sprache meiden, um die Formen nicht über das übliche Maß zu häufen. — J. Grimm, Gramm. I². 119, vergleicht mit dem althochd. Geſetze der Brechung in piru, piria, pirit, peram, perat, perant den roman. Vocalwechſel in niego, nieghi, niega, neghiamo, negate, niegano, und findet zumal die Beſchränkung dieſes Wechſels auf das Präſens in den bemerkten Sprachen überraſchend. Beide Erſcheinungen mögen ſich immerhin vergleichen laſſen, nur hüte man ſich, ſie in irgend einen hiſtoriſchen Zuſammenhang zu bringen: die Betonung des Stammvocals iſt es, die den Diphthong einführte und namentlich, ganz abweichend von der deutſchen Einrichtung, die 3. Perſ. Plur. der 1. und 2. gleichſtellte; die Betonung iſt es ferner, die den Vocalwechſel nur im Präſens möglich machte.

(oben S. 163), der Diphthong aus dem allgemeinen Herkommen. Solche Abänderungen des Tonvocals, wenn ſie auch nicht aus Principien des Ablautes fließen, ſtellen, vornehmlich wo ſie der Flexion zu Hülfe kommen, doch thatſächlich ein ähnliches Bildungsmittel vor, welches mit dem Namen Ablaut zu belegen nicht verfehlt ſein dürfte.

7. Der Einfluß des Accentes auf den Stammvocal gehört unter die Characterzüge der romaniſchen Sprachfamilie. Dieſe Einrichtung darf als eine glückliche bezeichnet werden, weil ſie Mannigfaltigkeit der Form bringt ohne zu verdunkeln. Der betonte Vocal der Grundſprache ändert ſich, wie wir geſehen haben, nach allgemeinen Geſetzen, der tonloſe bleibt unverändert. Wichtig iſt dieſer Lautwechſel zumal in der Conjugation, aber auch in der Wortbildung iſt er von großer Bedeutung. Zur Anſchauung hier einige Beiſpiele. Ital. brieve brevità, meno minore, pelo piloso, pruovo provare, suora sorella, moglie muliebre. Wal. peatre petrariu, doare doresc, barbe berbat ꝛc. Span. fiero feroz, liebre lebrato, cebo cibera, hebra fibroso, bueno bondad, pruebo probar, gola guloso. Franz. prix précieux, lièvre levrier, relief relever, foi fidèle, moins menu, poil peluche, oeuf oval, feu fouace, jeu jouer, boeuf bouvier, deuil douleur, loup lupin. Daß die für i und u eingetretenen Vocale e und o von der betonten Sylbe gewöhnlich auch auf die unbetonte übertragen wurden, verſteht ſich; es konnte ſelbſt nicht ausbleiben, daß dies auch mit Diphthongen geſchah, vgl. ital. (wo es aber nur ſelten geſchieht) fiero fierezza (für ferezza), siepe assiepare Inf. 30, 123, nuota nuotare, luogo luoghetto; ſp. ciervo ciervatico (neben cervatico), miel mieloso (beſſer meloso), cuerdo cuerdero, huebra huebrada.

8. Wie ſehr die Geſtalt des Vocales von der darauf folgenden Conſonanz abhängt, haben wir vielfach wahrgenommen. Die Intenſität dieſer letzteren, d. h. ob ſie einfach oder mehrfach ſei, iſt hier zumal von großem Gewicht. Überdies äußern gewiſſe Conſonanten eine ſpecifiſche Wirkung auf den unmittelbar vorhergehenden Vocal, die ſich zum Theil aus ihrer halbvocaliſchen Natur, denn es ſind die Liquidä, erklärt.

Im Ital. z. B. behalten i und u vor ng, wie wir oben geſehen, ihre reine Geſtalt. Im Walach. trübt ſich kurzes a vor m und n oft in u̯: u̯mblu (ambulo), pru̯nz (prandium). Im Span. wird o in der Poſition gewöhnlich vor Liquidis zum Diphthong: cuelgo, sueño, puente, cuerpo. Im Prov. widerſtrebt derſelbe Vocal vor einfachem l, m, n der Diphthongierung: filhol, hom, son. Im Franz. verwandelt ſich a vor m und n in ai: aime, pain; vor denſelben Buchſtaben aber entgeht o der Diphthongierung: Rome, couronne, und o = lat. u der ſonſt üblichen Verwandlung in ou: comble, ongle. An die Naſalität der Vocale und ihre daraus erfolgenden Übergänge braucht kaum erinnert zu werden. Lauſcht man ferner auf den Brauch der Volksmundarten, ſo erfährt man noch manche merkwürdige Beiſpiele von der bemerkten Kraft der Conſonanten. So behauptet ſich o in Rutebeuf's Mundart vor r, während es ſonſt in ou übertritt: amor, jor, por, tor, retor, secor, corage. Im Neuburg. (bei La Mounoye) wird fr. e vor r, ſofern ſich dieſem ein zweiter Conſonant anſchließt, der aber auch ausgefallen ſein darf, zu a, z. B. harbe (herbe), marci, marle, valu für vartu (vertu), garre (guerre), tarre, anfar (enfer), couvar (couvert), dezar (désert), var (verd). Im Wallon. wird e vor complicirtem r, auch wenn dies nicht mehr vorhanden iſt, zuweilen vor ss = st, in ie diphthongiert: piel (perle), vier (ver, vermis), stierni (éternuer), vierni (vernis), vierné (gouverner), sierpain (serpent), siervi (servir), viersé (verser), pietri (perdrix), piett (perte), biergi (berger), nierr (nerf), biess (bête), fiess (fête), tiess (tête); desgleichen o in oi: doirmi, coinn (corne), coir (corps), foisse (force), boirsi (écorcher), moirt, poirté, foir (fort), boir (bord), stoid (altfr. estordre), coirbâ (corbeau). Wem fällt dabei nicht die Wirkung ein, welche dieſelbe Liquida im Gothiſchen auf vorhergehendes i oder u ausübt?

9. Syncope tonloſer Vocale iſt auf die rom. Sprachbildung von ungemeinem Einfluſſe geweſen, da die verſchiedenſten, oft ſchwer verträgliche Conſonanzen daraus hervorgiengen, zu deren Beſänftigung wieder neue Mittel gefunden werden mußten. Der Provenzale und Franzoſe haben ihr die

meiſte Gewalt eingeräumt; ſelbſt Flexionsvocale werden nicht mehr geſchont, ſo daß ſich mehrſylbige Wörter endlich ganz auf die Tonſylbe zurückziehen, vgl. dominus, pr. dons; hominem, pr. hom, richtiger omne ome; rotundus, fr. rond. Am meiſten iſt i, der Ableitungsvocal, dem Ausfalle unterworfen, wie z. B. die Behandlung der Endungen ĭcus, ĭdus, ĭlis, ĭnus bezeugt. Zuweilen wird auch der Vocal hinter dem Conſonantanlaut elidiert, wodurch ſich das Wort ſehr verdunkeln kann, vgl. it. brillare, fr. briller (beryllus); pg. crena (carina); it. crollare, fr. crouler (co-rotulare?); it. crucciare (für corrucciare); cruna (corona); fr. Fréjus (Forum Jul.); frette (für ferrette); altfr. gline (gallina) Ren. IV. 24; it. gridare, fr. crier (quiritare); it. palafreno, fr. palefroi (paraveredus); it. pretto (für puretto); scure (securis); staccio (• setaceum); it. ſp. triaca, fr. triacleur (theriaca); it. trivello (• terebellum); fr. vrai (• veracus).

10. Vermöge der Contraction geht der tonloſe Vocal im betonten auf, und davon gewährt dieſes Gebiet reichliche Proben. Ital. Napoli z. B. iſt aus Neapolis, trarre aus traere, de' aus deve dee, denno aus devono deono, col aus co il, Susa aus Segusium Seusium; ſpan. ver aus veer in proveer, Jorge aus Georgius, sentis aus sentitis sentiis; port. vir aus viir, vontade aus voontade; franz. abbesse aus abbeesse, voir aus veoir, mûr aus meür. Davon war ſchon oben S. 175 die Rede. Oft, beſonders im Franz., erzeugen beide Vocale zuſammen einen dritten in dem Tonvocal nicht enthaltenen Laut. Im Ital. kaum, das aus au entwickelte o gehört ſchon der Latinität an; ſpan. z. B. aire aus aer (Reines. Inscr. ind. gramm. aire pro aere), airado aus aïrado vgl. Rz. 173, lego aus laïgo, véinto aus viginti veinte, sois aus sodes soes; franz. chaîne aus chaïne, Laon aus Laudunum Loon, seine aus seïne, empereur aus empereor, roi aus rei.

11. Die Tilgung des Hiatus iſt in der romaniſchen Sprachentwicklung als eins der bedeutendſten Mittel anzuerkennen, wie dies vielleicht auf keinem andern Gebiete vorkommt. Ihre wichtigſten Ergebniſſe ſind die Conſonantierung

des i, woran ſich die Erweichung des l und n und das Umſichgreifen palataler und aſpirierter Laute knüpft, und die Entſtehung zahlreicher Diphthonge. Zur Ausſprache des Hiatus gehört eine gewiſſe Bemühung der Organe, indem es darauf ankommt, zwei zuſammentreffende Vocallaute eines Wortes auseinander zu halten: da nun das Bewußtſein des Sprachbaues ſich allmählich abgeſtumpft hatte, ſo legte man auf das Fortbeſtehen unbequemer Vocale keinen ſonderlichen Werth mehr. Das radicale i in diurnum, das flexiviſche e, i, u in habeam, fugio, dolui, das derivative e und i in palea, primarius, varius wurden nicht mehr geachtet, man ſprach ital. aggia, fuggo, dolvi, paglia, primiero, varo. Gleichwohl ließ die Sprache durch Eliſion der Conſonanten viele neue Fälle des Hiatus zu, wo ſeine Meidung ihrem Wohllautsgefühle weniger zuſagte als jene Eliſion.

12. Während die lat. Sprache eine ſtark hervortretende Abneigung vor Diphthongen hegt und ſie, wo ſie ſich darbieten, durch Contraction oder Auflöſung zu tilgen ſucht, beſitzt jede der roman. eine auf verſchiedenen Wegen entwickelte Fülle dieſer Laute. Doch iſt etwas hierbei zu erinnern. Die flüſſige Natur der Vocale macht ihnen jede Verbindung unter ſich möglich, indeſſen fügen ſich einige derſelben minder leicht zu einer Einheit des Lautes als andere. Sehr leicht fügt ſich tonloſes i oder u zu allen übrigen, allein eben ſo leicht können dieſe Vocale bei ihrer Verwandtſchaft mit den Conſonanten j und v von ihrer vocaliſchen Natur einbüßen. Von beſonders zweifelhaftem Character ſind ſie voranſtehend (iá, ié, ió, iú, uá, ué, ui, uó), wo ſie leicht einen Mittelton zwiſchen i und j, u und v annehmen, mithin einen zweifelhaften Diphthong geben. Daher ſchreiben die Italiäner ieri und jeri und in aglio von allium iſt i ganz conſonantiſch geworden. Nach den Regeln der ſpan. Aſſonanz zählt tonloſes i und u im Diphthong für keinen Vocal, z. B. necio: seo; memoria: reforma; aire: madre; rabie: maten; lengua: cesa. Reiner erhält ſich ihre vocaliſche Natur, wenn ſie nachſtehen (ái, éi, ói, úi, áu, éu, íu, óu), doch auch hier zählen ſie nicht in der ſpan. Aſſonanz, vengais: hablar; trayga, dulzaina: alla; aire;

alfange; hazeis: poner; deleite: deben; reyno: menos; heróico: famoso; rauda, xaula, causa: alma; deuda: ella. Für dieſe mit unbetontem i und u zuſammengeſetzten Diphthonge iſt nun die Vorliebe des Romanen eben ſo groß wie ſeine Abneigung vor den mit betontem i und u und einem der drei übrigen Vocale zuſammengeſetzten (ía, íe, ío, úa, úe, úo; aí, eí, oí, aú, eú, oú). Um ſie zu vermeiden bediente er ſich ſelbſt der Accentverſetzung und ſprach iólus (it. figliuólo) ſtatt íolus, wie ſchon erinnert worden.

13. Ihrer Entſtehung nach kann man die Diphthonge in fünf Claſſen theilen. Die erſte umfaßt die wenigen (au, eu, ui) die ſich aus dem Lateiniſchen fortgepflanzt haben. — Die zweite enthält die aus Erweiterung einfacher Vocale entſtandenen, wie ie aus e, ou ꝛc. aus o. Hier aber iſt noch einer andern, ſeltneren Entwicklung diphthongiſcher Laute zu gedenken, welche gewiſſe einſylbige Wörter trifft. Geht ein ſolches auf einen Vocal aus, ſo wird dieſem, um dem Worte einen größern Umfang zu ſichern (denn ein einfacher Vocal im Auslaute kürzt ſich leicht) ein zweiter Vocal angefügt, ſo daß ein Diphthong hervortritt. Ital. noi für no (nos), voi (vos), poi (post pos), crai (cras). Span. doy (lat. do), soy (so von sum). Port. hei = ſp. hé, sei = sé, dou = doy, estou = estoy, sou = soy, wohl auch ſoi = altſp. ſo, ſpäter diphthongiert ſué; vgl. inl. ideia neben idèa, freio neben frèo, überall wohl nur in offnen Sylben. Der Provenzale ſpricht die Buchſtabennamen pe und te wie pei und tei Bth. v. 205. 207, überdies zuweilen rey für re (lat. rem), tey für te (tenet), jassey für jassé Chx. III. 376. IV. 143, auch sui für su (sum). Altfr. mei, tei, sei, quei (= pr. que), sui, neufr. moi, toi, soi, quoi, suis. — Der dritten Claſſe fallen diejenigen zu, die ſich durch Auflöſung eines Conſonanten in einen Vocal entwickelt haben: der Vocal, der nur i oder u ſein kann, nimmt ſeines conſonantiſchen Urſprungs wegen nie den Ton an. Dieſe ſind zahlreich und treffen der Form nach mit einigen der vorigen Claſſe zuſammen. Die Lehre von den Conſonanten wird der Beiſpiele viele bringen; einige mögen ſchon hier Platz finden. Diphthong durch Auf-

löſung eines Kehllautes: ſp. auto (actus), reyno (regnum), grey (gregem); altpg. contrauto (contractus), neupg. leite (lactem), noite (noctem), outubro (october); pr. flairar (fragrare), leial (legalis), bois (buxus); fr. payer (pacare), étroit (strictus), cuisse (coxa) ꝛc. Eines Zahnlautes: pr. cadeira (cathedra), paire (pater). Eines Lippenlautes: ſp. ausente (absens), cautivo (captivus), deuda (debita), ciudad (civitas); pr. caissa (capsa), caitiu, trau (trabs), beu (bibit), eis (ipse)*. Eines l: altit. autro, pr. autre, fr. autre, pg. outro (alter); nach Conſonanten it. chiaro (clarus) ꝛc. Im Latein. iſt dieſe Entwicklung ſeltner: nauta aus navita, neu aus neve, auſero aus abſero ſind Beiſpiele. Häufiger in den deutſchen Sprachen: mhd. meit aus maget, eisé aus egese; mndl. seilen aus segelen, reinen aus regenen; altfrieſ. hei aus hag; engl. hail aus agſ. hägel, fair aus fäger, day aus däg, way aus veg, eye aus eáge, grey aus græg, key aus cæge (in welchen Fällen aber, wie im fr. ai und ei, kein Diphthong mehr vernommen wird); ahd. blâo aus blâw, sêo aus sêw; ndl. goud aus gold, woud aus wald. Unter den brittiſchen Sprachen

*) Höfer (Zur Lautlehre) bezweifelt beim pr. caitiu die Auflöſung des p in v und i und meint durch eine Mittelform capitivo leichter zum Ziele zu kommen. Auch ich glaube an keine unmittelbare Auflöſung des p in i, wiewohl ich mich practiſch dieſes Ausdruckes bediene, aber eben ſo wenig an eine ſolche unhiſtoriſche Mittelform, aus welcher überdies nach ſtrenger Lautregel nicht caitiu, ſondern caidiu hätte werden müſſen. Der eigentliche Vorgang iſt uns verborgen. Nimmt man aber z. B. an, die Sprache habe p mit c vertauſcht, wie ſie auch ſonſt thut, ſo wird der Diphthong ai begreiflich, denn Erweichung des c in j und i wird man wohl nicht läugnen. — Die 4. Claſſe (pr. vaire aus varius) erkennt Höfer gar nicht an: hier ſei nichts verſetzt, ſondern eins entſtanden und das andre verſchwunden (alſo aus varius ſei vairius vairus geworden?). Man ſieht aber dabei nicht ein, aus welchem Motiv oder Gefühle die Sprache dieſe Veränderung des a in ai vorgenommen haben ſoll. Dagegen iſt die Abneigung vor dem Hiatus ein erweislicher Zug derſelben, und ſo konnte die Diphthongbildung durch Attraction des zum Hiatus beitragenden i geſchehen. Man erkennt den verpflanzten Vocal in va-i-re ſo klar wie in sa-u-p (sapui) oder te-u-ne (tenuis). Wo kein Hiatus im Spiel iſt, kommt dieſer Proceß auch nicht vor: carus gab car, nicht caire, clarus clar, nicht claire.

entwickelt die kymriſche ai und ei aus c und p: laith llaeth (lat. lac lactis), Sais (Saxo), seith (septem); au und iu aus av und iv: Litau (Letavia), lissiu (lixivium, pr. gleichfalls lissiu); die breton. aô aus av: caô (lat. cavus) u. dgl. — Die vierte Claſſe begreift die durch Attraction entſprungenen, wovon die Lehre vom Hiatus Beiſpiele gebracht hat. — Die fünfte umfaßt die durch Ausfall eines Conſonanten oder überhaupt durch Zuſammenziehung zweier Sylben hervorgebrachten, wie ſp. amais (amatis), teneis (tenetis), sois (altſp. sodes); pr. glaive (gladius), huei (hodie), traire (trahere).

14. Außer den ächten Diphthongen gibt es noch andre durch Synäreſe entſtandene, die aber zum Theil kein ganz ſicheres Daſein haben, indem ſie in den verſchiedenen Stylarten oft verſchiedenen Beſtimmungen unterliegen. Denn der poetiſche Styl hält ſie gerne getrennt, während die bequemere Ausſprache des gemeinen Lebens ſie verbindet. Dergleichen ſind ital. in subitaneo, Italia, ardui, fr. in diacre, essentiel, union enthalten. Dieſes Zuſammenfaſſen zweier ſyllabiſch getrennter Vocale konnte, hauptſächlich wenn der erſte i oder u war, kaum ausbleiben, und auch lateiniſche Dichter, vor allen die Comiker, welchen die Umgangsſprache näher lag, gewähren viele Beiſpiele: ea, eo, ia, ie, io, iu, ue ſchmelzen ihnen leicht in eine Sylbe zuſammen, wie in beatus, deorsum (it. gioso), via, quietus (it. cheto), prior, diu (pr. diu einſylb.), puella.

Conſonanten.

Die Lautlehre unterſcheidet einfache, geminierte und combinierte oder mehrfache Conſonanz. Für einfach gilt, wenigſtens im Anlaut, auch ein Conſonant, auf den der Halbvocal r folgt, doch läßt ſich dieſe Verbindung unter Umſtänden auch den mehrfachen zugeſellen. Zu dieſen letzteren gehören nicht allein ſolche Combinationen zweier oder mehrerer Conſonanten, die ſchon im Latein. vorhanden ſind, ſondern auch

ſolche, die in rom. Vocalausfall ihre Urſache haben. Sind es der Conſonanten zwei (ungleiche), ſo muß in der Regel der erſte weichen; Beiſpiele werden ſich ſpäter finden. Treffen ſich durch Vocalausfall drei und iſt der mittlere eine Muta oder ſ, ſo fallen dieſe Buchſtaben aus, ſie müßten denn zwiſchen Liquidis ſtehn. Dies geſchieht z. B. bei ctl: duct'lis, altfr. doille; ctn, pect'nare, ſp. peinar; stc, mast'care, altfr. mascher; stl, ust'lare, altſp. uslar; stm, aest'mare, altfr. esmer; ptm, sept'mana, fr. semaine; rtc, pert'ca, fr. perche; ndc, mand'care, it. mangiare, fr. manger; nct, sanctus, it. santo ꝛc.; scl, misc'lare, it. mischiare, pr. mesclar; mpt, comp'tare, it. contare ꝛc.; rpn, carp'nus, fr. charme; spt, hosp'tem, it. oste ꝛc.; sbt, presb'ter, altfr. prestre; rbc, berb'carius, fr. berger; dſc, nid'ſcare, fr. nicher; sfm, blasph'mare, it. biasmare ꝛc.; dagegen ard're, fr. ardre; anch'ra, fr. ancre. R und s behaupten ſich auch in der Mitte und nöthigen den vorhergehenden Conſonanten auszutreten oder ſich zu erweichen: fabr'care, pr. fargar; prox'mus, altfr. proisme. — Außer dieſer Unterſcheidung hat die Lautlehre noch eine andre, etymologiſch wichtige zu beobachten, welche die Stelle des Conſonanten im Worte betrifft, ob er ſich im An-, In- oder Auslaute befinde.

Wir handeln zuerſt die Liquidä ab, ſodann die Mutä. Bei dieſen letzteren kehren wir die im griech. Alphabet angedeutete Folge der Organe β, γ, δ um, da die Dentallaute den Liquidis l, n, r näher liegen. Die Spiranten vertheilen wir auf die einzelnen Organe. Hiernach iſt die Ordnung: l, m, n, r; t (th), d, z, s; c (ch), q, g, j, h; p, b, f (ph), v.

L.

1. Übergänge deſſelben in gleichartige Buchſtaben ſind häufig. 1) In r anl. it. rossignuolo ꝛc. (luscinia) gemrom., dsgl. it. rovistico (ligusticum). Inl. ital. dattero (dactylus), veruno (vel unus), insembre (simul). Wal. burete (boletus), coraste (colostra), dor (v. dolere), fericit (felix), gure (gula), moare (mola), per (pilus), sare (sal), soare (sol), turbură (= turbulare) u. a. m. Span. caramillo (calamus), coronel

(fr. col.), lirio (lilium), mespero (mespilus); häufig im Baskiſchen. Prov. caramida (calamus), volateria (-tilia), Basire (Basilius) GRoss. Franz. nach angerückten Conſonanten apôtre, chapitre, chartre (chartula, im Mlatein ſehr üblich), épître, esclandre (scandalum), altfranz. concire (concilium), estoire (στόλιον), idre (idolum), mur (mulus) Gar. I. 111, mure (mula) NFCont. I. 2, navirie (für navilie), Wandre (Vandalus). So lat. caelulcus caeruleus, palilia parilia. Auch vor Conſon. nicht unhäufig: it. corcare f. colcare (collocare), rimurchiare (remulcum); ſp. escarpelo (scalpellum), surco (sulcus), pardo für paldo (pallidus); fr. orme (ulmus), remorquer, alt corpe (culpa), werpill (vulpecula). — 2) In n, anlaut. ſp. Niebla (Ilipla), nutria (lutra, ἐννυδρίς); pr. namela Fcr. (lamella); fr. niveau (libella), nomble (lumbulus). Inl. it. conocchia (colus), filomena (ſ. Grimms Mlat. Ged. S. 322), melanconico, módano (modulus), muggine (mugil), mungere (mulgere); wal. funingine (fuligo), asemenà (assimilare); ſp. encina (*ilicina), ſylomena Canc. de B., mortandad (mortaldad) Alx.; fr. marne (marga, margula), Orne (Olina), poterne (posterula), quenouille (colus), altfr. dougié (delicatus). — 3) D findet ſich in einem gemeinrom. Fall: it. pg. ámido, fr. amidon, ſp. almidon (amylum). Einzelne Fälle ſind: it. scdano (σέλινον), pr. udolar (ululare), ſp. monipodio (-opol.). — Im it. giglio (lilium) und gioglio, pr. juolh, ſp. joyo (lolium) ward anl. l durch Diſſimilation mit g vertauſcht.

2. Wegfall des anl. l hat ſich nicht ſelten ereignet, ohne Zweifel, weil man es mit dem Artikel verwechſelte. Ital. arbintro (labyrinthus), avello (labellum), orbacca (lauri bacca), ottone (ſp. laton), usignuolo (luscinia), ſo auch azzurro (perſ. lazûr), orzo (dtſch lurz, ſ. Etym. Wb.); ſpan. onza (fr. once), azul, orsa; franz. avel vrlt. (lapillus), once (lyncem, it. lonza), azur. Von andrer Art iſt die wal. Aphäreſe des l in epure (lepus), ertà (*libertare), eau (levo), in (linum), itz (licium). Für die drei erſten ſchreibt man auch icpure, icrtà, ieau Lex. bud., und ſo wird ſich der Wegfall wie im Inlaut verhalten: iepure ſteht für liepure (ſüdwal.) wie aju für aliu (ſ. oben S. 168); die gleiche Aphäreſe zeigen auch jubi vom ſerb. ljubiti,

jute von ljût. Das vierte Beiſpiel in wird gleichfalls für ljin ſtehen, wie es auch im Alban. heißt, und vielleicht gieng auch itz eine Erweichung des anl. l voraus. — Wie nun l als vermeintlicher Artikel wegfiel, ſo verband es ſich durch denſelben Misgriff und verwuchs mit Vocalanlauten: ſo im it. lero (cervum), lella neben ella (inula), lunicorno (unicornis); pr. lendemá (lo en demá), lustra (ostrea); fr. lendemain, lendit (indictum), Lers Flußn. (pr. Ertz GAlb. 1750), lierre (hedera), Lille (Insula), loriot (aurum), luette (uva), vgl. Ampere Form. p. 215. 285. 365. — Mundarten zeigen dieſen Gebrauch noch weit häufiger. Bei Adjectiven, da ſie nicht ſo innig mit dem Artikel zuſammenhängen, iſt er zweifelhaft, ſ. Etym. Wb. II. a. lazzo.

3. An der Aphäreſe des l nehmen die ſüdweſtl. Sprachen keinen Theil. Sehr üblich aber iſt Syncope im Port., wie in aguia (aquila), candèa (-dela), côr (color), débeis (debiles), dôr (dolor), mágoa (macula), pêgo (pelagus), saúde (salus), saudaçaõ (salutatio), sahir (salire), taboa (tabula), taes (tales), vèo (velum), voar (volare), alt besta (balista), moyer (mulier) SRos. Durch Contraction kann dieſer Wegfall ſcheinbar auch den Auslaut treffen: avò (* avolus), cabido (capitulum), diabo (diabolus), dò (it. duolo), mâ (mala), mô (mola), mû (mulus), pâ (pala), povo (populus), sô (solus), die aber für die veralteten oder hypothetiſchen avôo, cabidoo, diáboo, dóo, máa, móa, múo, páa, póvoo, sôo ſtehen. Wie l im Wal. und Span. vor i=j ausſcheidet, darüber ſ. oben S. 168.

4. Der Verſetzung iſt dieſer Buchſtabe, gleich dem r, vielfach unterworfen, und zwar pflegt ihn der anl. Conſonant an ſich zu ziehen: ſo ital. in chiocciola für clocciola (coclea), fiaba f. flaba (fabula), pioppo f. ploppo (pōpulus), singhiottire f. singlottire (singultire); wal. plop, plęmųn (pulmo); ſpan. blago (baculus), bloca (buccula), esclepio (speculum) Canc. de B.; pg. choupo für ploupo. Oder l wechſelt mit einem andern Conſ. ſeine Stelle: ital. alenare (anhelare), padule f. palude; beſonders im Span.: olvidar (* oblitare), silbar (sibilare), rolde (rotulus), espalda (spatula), veldo für vedlo Canc. de B., moludoso f. moduloso bſ., milagro (miraculum), palabra

(parabola), peligro (periculum, in Mar. Egipc. 570b periglo); pg. bulrar, melro, palrar neben burlar, merlo, parlar, dsgl. espalda, milagre, palavra, altpg. pulvigo (publicus), esmola (eleemosyna).

5. Erweichung des einfachen inl. l iſt gemeinrom., aber ſelten: it. Cagliari (Calaris); ſp. camello (camelus), muelle (moles), pella (pīla), querella; fr. saillir (salire); it. pigliare, ſp. pr. pillar, fr. piller (pīlare). Die cat. Mundart erweicht jedes anlautende l, außer in minder üblichen oder aus dem Span. eingebrachten Wörtern: llansa, llatí, llengua, llibre, llog (locus), llum. Ebenſo ſp. llevar, llosco, alt llodo Alx.; pr. lhia (fr. lie), im G. v. Rouſſ. lhiar, lhivrar, lhui, im Albigenſerkrieg lhinatge, lhissa, lhivrar; häufiger churw.: glimma (lima), glinna (luna), glisch (lux) ꝛc.

LL. 1. Die Gemination unterliegt der Erweichung viel häufiger als der einfache Laut. Daſſelbe geſchieht auch bei nn (ſ. unten). Wir haben beim Hiatus geſehn, wie innig ſich dieſen palatalen Zungenlauten ein folgendes i anſchmiegt (figlio, ingegno); leicht konnte es alſo bei dieſer Zuneigung geſchehen, daß ſich hier und da ein etymologiſch nicht begründetes i zu ihnen einſchlich, um die Härte der Doppelconſonanz zu ſchmelzen. Außer der Erweichung kommt auch Vereinfachung derſelben und ſelbſt Ausfall vor. Ital. ſelten: argiglia, togliere, svegliere (*ex-vellere), vaglio (vallus). Häufiger wird dies gl durch ein ausl. i hervorgerufen, unterliegt aber auch dem Ausfall, wie in capegli capei (capilli). — Wal. purcel, vetzel (vitellus); häufig Syncope, wie in cețzea (catella), cristain (crystallum), geine (gallina). — Im Span. iſt Erweichung Regel, Vereinfachung Ausnahme: arcilla, bello, bullir, caballo, cuello, (collum), ella, estrella (stella), fallecer, gallina, grillo, meollo (medulla), muelle (mollis), pollo (pullus), centella (scintilla), silla (sella), toller, valle, vassallo, villa, -illo in castillo ꝛc.; anguila, capelo (it. capello), nulo, piel (pellis), im PCid 1980 pielle. — Im Port. iſt umgekehrt Vereinfachung (phonetiſche, nicht graphiſche) Regel, Erweichung Ausnahme, auch Syncope nicht unüblich: argilla, cavallo, collo, estrella, grillo, molle, pelle, valle, villa; galhinha, polha vrlt., centelha, tolher;

anguia, astea, gemeo. — Im Prov. ſtehen lh und l nebeneinander, mehrere aber, wie anguila, argila, col (collum), estela, gal, pel, pola, vila, ſcheinen nur einfaches l zu haben. — Im Franz. iſt die Erweichung ſelten: anguille, bouillir, briller, faillir ꝛc.

2. Steht ll auslautend oder durch Vocalausfall vor Conſonanten, ſo löſt es ſich im Franz. regelmäßig in u auf, das ſich mit dem vorhergehenden Vocal zu einem Laute verbindet: château (castell-um), cou (coll-um), chevaux (caball's), faut (fall't) *. Da l vor Conſonanten denſelben Werth hat wie ll, ſo wird dies Verfahren auch auf es angewandt und man ſagt aube (alba), auge (alveus), chaud (cal'dus), jaune (galb'nus), faux (falsus), vieux (vel'lus vells vels), yeuse (il'cem), soufre (sulph'r); in chommer (it. calmare) und somache (salmacidus) Dict. de Trév. verſteckt ſich au hinter o. Im Altfr. war dieſe Form, wie ſich erwarten läßt, noch nicht rein durchgeführt: man ſchrieb anel, beals, col, colchier, salvage ꝛc., und noch jetzt behauptet ſich l in cheval, métal, val, bel neben beau, scel neben sceau, mil, fol neben fou, nul; auch bleibt es in fremden und jüngern Wörtern, wie altesse, balcon, belge, calfater, calme, falbala, palme. Mehrmals ward ll oder l elidiert: puce (pulicem), pucelle (*pullicella), grésillon (für grel-cillon v. gryllus), pupitre (pulpitum). — Im Prov. iſt die Verwandlung des ausl. ll, wozu hier aber auch einfaches l kommt, mundartlich und ſelten: ſo findet ſich chivau, vau, mau, reiau, tau, noch jetzt im Süden animau, liu, lensou ꝛc. Vor t und s iſt ſie dagegen neben der urſpr. Form ſehr gebräuchlich: aut, caut, autre, beutat, viutat, mout, avoutre (adulter), caussar (calciare), saus (salvus), dous. — Von dieſer Auflöſung laſſen ſich Spuren auch anderwärts

*) Es gibt ein Wort, worin das erſte l ſich in u auflöſt, das zweite unberührt bleibt, Gaule aus Gallia, wofür eigentlich Gaille zu erwarten war. Dazu kommen noch die fremden Wörter gaule aus valus (goth.) und saule aus salaha, ſpr. vallus, sallaha. In der burg. Mundart iſt aul aus all oder al mit kurzem a nicht unhäufig, vgl. aulemain (allemand), aulegresse (all.), vaulò (valet), évaulai (avaler v. vallis), maulaidroi (maladroit).

wahrnehmen. Ital. topo iſt aus taupa talpa entſtanden, Ausa Flußn. aus Alsa; ältere Dichter haben autezza, autro, auzare, auch kommt auna für alna vor und mehreren Dialecten iſt Auflöſung des l in u Regel. Span. Beiſpiele (o aus au) ſind: bobo (balbus), coz (calx), escoplo (scalprum), hoz (falx), otero (altarium), otro (alter), popar (palpare), sotar (saltare) Danza de muert. p. 424, soto (saltus), topo (wie ital.); au in autan vrlt. (aliud tantum), sauce (salix), sautus in Urk. für saltus; bei den Alten auch mit Conſonantierung des u in b oder p ableza Bc., apteza Alx. für auteza. Port. outro, souce (ſalx), poupar, souto soto, escopro, toupeira. In der Formel LT bei vorhergehendem u ſetzt die letztere Sprache lieber i für u, d. h. lieber ui für ou: buitre (vultur), escuitar escutar (auscultare), muito (multus), cuytelo vrlt. (cultellus). Auch der Spanier hat buitre, muy, doch wird ihm in escuchar, cuchillo, mucho, puche (pultem) jenes it zu ch, vgl. unter ct; ein prov. Beiſpiel dieſer Art iſt im Boeth. v. 10 aitre für autre. Im pg. doce (dulcis) und ensosso (insulsus, ſp. soso) ſcheint l, wie r vor Sibilanten, ausgefallen, da kein douce, ensousso vorkommt. — Die Auflöſung dieſer Liquida in u (wir werden ſogleich eine andre in i wahrnehmen) iſt auch fremden Gebieten unter gleichen Bedingungen bekannt. Cretenſiſch αὐγεῖν, εὐθεῖν, θεύγεσθαι = griech. ἀλγεῖν, ἐλθεῖν, θέλγεσθαι. Niederl. oud, hout = hochd. alt, holz. Northumberl. awmaist, awd = engl. allmost, old. Serb. pisao für pisal; neuſloven. dal, jolša, geſprochen dau, jouša. Das Vorkommen dieſer Erſcheinung nöthigt zur Annahme einer innigeren Beziehung zwiſchen l und u, die aber faſt nur da ſichtbar wird, wo die Liquida dem Zuſammenſtoß mit einem folgenden Conſonanten auszuweichen ſucht.

LR nimmt in einigen Sprachen ein euphoniſches d in ſeine Mitte (vgl. unten nr): ſp. valdré für valeré; prov. aldres f. alres, foldre f. fol're (fulgur), toldre f. tol're, Amaldric f. Amalric; fr. faudra f. fal' ra, foudre wie pr. foldre, moudre f. mol're, poudre f. pol're polv're u. a., auch coudre f. col're (corylus colrus). Unſer baldrian v. valeriana und das ndl. helder für heller ſind ganz entſprechende Formen.

Die ital. Sprache zieht Aſſimilation vor: corruccio, carrà, vorrò ſ. colruccio, calrà, volrò.

LC ſ. unter c. — ML ſ. m. — NL ſ. n. — RL ſ. r.

TL, CL, GL, PL, BL, Fl. 1. Dieſe Fälle ſind von beſonderer Wichtigkeit, da ſie, wenn auch nicht durchgängig, aber gerade in den volksüblichſten Wörtern, einer eignen Behandlung unterliegen, die den urſprünglichen Laut entweder ſtark abändert oder ganz verwiſcht. Wir betrachten jede Sprache für ſich.

Im Ital. pflegen die bemerkten Verbindungen im Anlaute ihr l in i = j aufzulöſen: chiaro (cl.), ghiaccio (glacies), piuma, biasimare (blasphemare), fiamma. Folgt i auf l, ſo wird eins der beiden i unterdrückt, z. B. ghiro (glirem), chinare (clinare), nicht ghiiro, chiinare, wie man auch nicht acciaji ſagt, ſondern acciai*. In cavicchio (clavicula) ward l, in Firenze für Fiorenza o elidiert. Merkwürdig iſt, daß der Römer hier dem ſonſt weich geſprochenen l ſeinen vollen Laut gönnte: plenum habet sonum, ſagt Priscian, quando habet ante se in eadem syllaba aliquam consonantem, ut *flavus, clarus*. Dieſe Combinationen ſuchte die ital. Sprache zu erweichen, nicht, wie es ſcheint, indem ſie l geradezu in i auflöſte, ſondern indem ſie ihm dieſen Vocal beifügte, aus flamma erſt fliamma oder fljamma, alsdann bequemer fiamma bildete. Es war eine Quetſchung der Liquida, welche endlich zu ihrer Ausſcheidung führte, wie dies in einigen Mundarten ſelbſt da eintrat, wo ihr ein Vocal vorausgieng (familia familja famija), ſ. ital. gl im 2. Abſchnitt**. Die frühere mit fliamma

*) Dem vergleicht ſich der ſerbiſche Gebrauch, zwei ſich berührende o, deren zweites aus l entſtand, in eins zuſammenzuziehen.

**) Volt (Jahrbb. f. wiſſ. Krit. 1837, II. 86. 87) und Delius (Roman. Sprachfam. S. 27) haben dieſen nunmehr auch durch Mundarten belegbaren Vorgang ſchon früher erkannt. Höfer dagegen (Zur Lautlehre, S. 407) empfiehlt die Entſtehung von fiamma aus filamma (i als der die Liquida begleitende hier mehr verkörperte Vocallaut verſtanden) näherer Erwägung. In einem ſolchen Mittelgliede zwiſchen flamma und fiamma würde ſich aber das Schwinden des l ſchlechterdings nicht erklären. Auffallender Weiſe bedient ſich die ital. Sprache überall wo ſie den mit l compli-

bezeichnete Stufe der ital. Lautentwicklung iſt, wie wir ſogleich ſehn werden, noch in einigen Mundarten nachweislich. Im Inlaute ſind die Formen zweierlei. Entweder kommt die eben beobachtete auch hier in Anwendung und man ſpricht, indem der Conſonant verdoppelt wird, orecchia (auricula auricla), pecchia (apicula), finocchio (foeniculum), nocchio (nucleus), stregghia (strigilis), tegghia (tegula), coppia (copula), doppio (duplus), fibbia (fibula), bibbia (biblia), soffice (supplicem). Aus tl wird erſt cl, dann chi: crocchiare (crotalum croclum), fischiare (fistulare), nichio (nitulus), secchia (situla), teschio (testula), vecchio (vetulus); aber spalla (spatula), sollo (*soltulus). Die Formen siclus oder sicla und veclus reichen hoch hinauf, vgl. sicla DC., siccla Gl. cass.; veclus App. ad Prob., curte vecla Tirab. II. 17ª (v. J. 752), desgl. 33ª*. Oder die erweichte Liquida bleibt ſtehn und der vorhergehende Conſ. tritt aus, ein Verfahren, welches häufig neben dem erſteren auf daſſelbe Wort angewandt erſcheint, ſich aber auf die Formeln tl, cl, gl, pl beſchränkt: veglio neben vecchio, oreglia orecchia, caviglio cavicchio, spiraglio (spiraculum), cagliare (coagulare), streglia stregghia, vegliare vegghiare (vigilare), scoglio (scopulus); ein Beiſpiel von bl iſt das neap. neglia (nebula). — Von der Schriftſprache weichen mehrere Mundarten entſchieden ab. Sie laſſen den Conſ. vor l, ſelbſt den anlautenden, gleichfalls ſchwinden, bilden aber aus i einen Palatal, deſſen eigentliche Geſtalt, ob er hart oder weich ſei, durch die Natur des Conſ. entſchieden wird. Beiſp. Ci = it. chi: mail. ciar (chiaro), ccpp (chicppa), s'cenna (schicna); piem. cerich (chierico), ociale (occhiale), ſard. becciu (vecchio). Gi = ghi: mail.

---

cierten Anlaut auseinander halten will, wie in calappio (klappe), niemals des i, ſondern des a; doch iſt dieſer Vorgang nur in deutſchen Wörtern zu bemerken. Der erſtere Vocal mochte ihr zu ſchwach ſein.

*) Auch der Provenzale ſpricht ascla für das unbequeme astla, usclar f. ustlar; der Churwälſche, was noch beſſer zuſtimmt, inclegier für intlegier (intelligere), clavau für tlavau (tabulatum), ſ. Steubs Rhät. Ethnologie S. 43. Vgl. auch gr. ἀντλῶ, lat. anclo. Cl wird überhaupt begünſtigt: ſo entſtand das volksmäßige Clavié aus Flavius Voc. hag.

gera (ghiaja); piem. giaira daſſ., ongia (unghia). Chi=pi: neap. chiagnere, cocchia (coppia), anchire (empiere), entſprechend ghi für bi (ghiunnu für biondo); ſic. chiaga, chianu, chiantu. Dieſes chi für pi kennt auch die ſüdwal. Mundart: chiale für piale (pellis), chiatre (petra), chiaptine (pecten). Sci=ſi: ſic. sciamma (fiamma), sciume (fiume), asciari (lat. afflare); neap. asciare und acchiare.

Die wal. Sprache bedient ſich nur derjenigen Auflöſung des l, welche die vorangehenden Conſonanten unberührt läßt; hiermit verbindet ſie zuweilen Eliſion des i. Beiſpiele: chiae (clavis), chiar (clarus), in-chinà (incl.), chiemà chemà (clamare), ghem (glomus), ghiatze (glacies), ghinde (glans), ghiocel (glaucion Lex. bud.); vechiu, curechiu (cauliculus), genunche (geniculum), ochiu, renunchiu (ranunculus), urachie (auricula), junghià (jugulare Lex. bud.), priveghià (pervigilare), unghie (ungula). Die ſüdliche Mundart zeigt das Beſondere, daß ſie l vor i nicht tilgt, alſo cliàc, cliamà (nordwal. chiemà), glietzu (ghiatze), gljinde, glienu, vecliu, genucliu, ocliu, ureclie, unglie ſpricht.

Die ſpan. Hauptform für den Anlaut (cl, pl, fl, kaum gl) iſt ll d. h. erweichtes l nach Abfall der Muta: llamar (clamare), llave (clavis), llande (glans, ſ. Sanchez Gloſſar zu Berceo), llaga (pl.), llano (pl.), lleno (pl.), llorar (pl.), llover (pluere), llama (flamma). Nur mundartlich tritt dafür j und auf port. Weiſe auch ch ein: jamar, jaga, jano, jeno; chabasca (clava), chamar FJuzg., changer (plangere) Alx., chanela (planus), chato (πλατύς, platt), chopo (ploppus für pōpulus), choza (pluteum?), chus vrlt. (plus). Wegfall der Muta vor hartem l in latir (fr. glatir), lande (glans), liron (glirem), lácio (flaccidus) ꝛc. Vorherrſchende Form des Inlautes (tl, cl, gl, pl) iſt das dem Anlaute kaum vergönnte j: almeja (mytilus), viejo (vetulus), abeja (apicula), corneja (cornicula), grajo (graculus), hinojo (foeniculum), lenteja (lenticula), ojo (oculus), oreja (auricula), piojo (pediculus), reja (reticulum), cuajar (coagulare), teja (tegula), manojo (manipulus), altſp. enjir (implere), ajar (afflare). Seltner kam das dem ital. gli entſprechende ll hier in Anwendung:

viello FJuzg., abella, cabilion (clavicula), malla (macula), sellar (*sigilare), uña für unlla (ungula), escollo (scopulus), enxulla (insubulum), chillar (sibilare), trillar (tribulare), sollar vrlt. (sufflare), alſo auch für bl und fl. In mehreren Fällen auch ch: cacho (catulus), cuchara (cochlear), espiche (spiculum), hacha (facula), mancha (macula), nauchel (nauclerus), sacho (sarculum), ancho (amplus), henchir (implere), inchar (inflare).

Die übliche port. Form für den Anlaut iſt ch d. h. ein ſtärkeres j: chamar, chave, chaga, chão (planus), chato, cheio (plenus), chorar, choupo (=ſp. chopo), chover, chumazo (pluma), chus vrlt. (plus), chama (fl.), Chamoa (Flammula) SRos., Chaves (Aquae Flaviae), cheirar (flagrare für fragrare). J in jamar für chamar SRos.; lh in dem üblichen lhano neben chão. Im Inlaute ſteht dem ſpan. j hier lh gegenüber: selha (situla), velho, abelha, cavilha, colher (cochlear), gralho, joelho (geniculum), lentilha, malha (macula), olho, orelha, piolho, relha, coalhar, telha, unha für unlha, manolho, escolho. Auch ch fand Zutritt, gewöhnlich bei vorausgehendem n, als facha (facula), funcho (foeniculum), mancha, ancho, encher, inchar, achar (afflare).

Im Prov. wird der Anlaut von keiner Veränderung betroffen; nur merke man pus für plus. Im Inlaute (bei ti, cl, gl, pl) findet nur Erweichung ſtatt: selha, vielh, aurelha, falha, gralha, malha, olh, velhar, escolh (scopulus). Wie das Prov. verhält ſich auch das Franz., vgl. seille, vieil, oreille, graille, maille, oeil, treille (trichila), veiller, écueil; Abfall der Muta in loir (glirem). Doch iſt auf dieſem Gebiete etwas Merkenswerthes hervorzuheben. Genau nämlich dem it. Brauche entſpricht der einer Mundart, der von Nancy, wenigſtens im Anlaute, z. B. kié (fr. clef), kiou (clou), kinei (incliner), piomb (plomb), biei (blé), fiamme, fio (fleur), onflé (enfler), vgl. auch Oberlins Essai p. 98*. In andern

*) Merkwürdiger noch iſt das lothr. diaice für fr. glace, diore für gloire, vgl. it. diaccio für ghiaccio. Analog ti für cl, z. B. tiô für clou, tiore für clore.

Mundarten wird l nicht aufgelöſt, ſondern erweicht wie im Südwal., d. h. mit i = j verbunden. So in Metz, wo man glioure (gloire), pliaiji (plaisir), plien (plein), plionje (plonge), blianc, blié ſpricht. So im Normanniſchen: cliocher (clocher), encliume (enclume), gliand, bliond, flieu (fleur) ꝛc.

2. Auch auf die Weiſe werden die fraglichen Verbindungen abgeändert, daß l mit r vertauſcht wird. Ital. Beiſpiele ſind: cristero, scramare (excl.), sprendido, obriganza, fragello (ſchon im App. ad Prob. flagellum, non fragellum, vgl. gr. φραγέλλιον), affriggere, neben clistero ꝛc. — Spaniſche: ecripsado (ecl.) Canc. de B., engrudo (gluten, im Apol. est. 20 englut), prascr Rz., prazo Alx., preyto dſ., emprear Canc. de B. Häufiger im Port., als cremencia, igreja (ecclesia), regra, praga, pranto, emprir SRos., brando, nobre, fraco, frouxo (fluxus). — Im Franz. ſelten, vgl. die ſchon oben berührten chapitre, épitre und ähnliche.

3. Hier wie anderwärts trotzt die lat. Form nicht unhäufig den ſonſt üblichen Verwandlungen, z. B. ital. clamore, clemente, gleba, plebe, blando, flagello, miracolo, Ascoli (Asculum), Cingoli (Cingulum); häufiger in Mundarten; ſpan. claro, clavo, placer, floxo, flor, nicht llaro ꝛc., vrlt. clamar, plorar ꝛc.; port. clamar (cramar Gil Vic.), claro, planta, pleito, flavo, flor.

BL inlautend ſ. unter b.

M.

1. Dieſe Liquida verwandelt ſich hin und wieder 1) in das nah liegende n. Anlautend it. nespolo (mespilum), nicchio (mitulus); wal. nalbę (malva); ſp. naguela vrlt. (magalia), nispero, altſp. nembro, nembrar (memorare) Alx. FJuzg.; altpg. ebenſo nembro, nembrar SRos., vgl. Canc. ined., jetzt lembrar; fr. nappe (mappa), natte (matta), nèfle (mesp.). Gemeinromaniſch, alſo wohl eine Form der romana rustica, iſt nespilum, in dem ahd. nespil nachgebildet. Inlaut. im Ital. nicht, vielmehr wird m häufig ſogar verdoppelt, z. B. commedia, dramma, femmina, fumno (fumus), scimmia (simia), amammo, udimmo, fummo (fuimus) ꝛc. Wal. furnicę (for-

mica). Franz. daine (dama), woher it. daino. Häufiger iſt dieſe Verwandlung des n in den Combinationen mt, md, mph, wovon unten. — 2) Dem Übertritte des l in die verwandte Muta d analog iſt der des m in b (lat. scamellum scabellum nach Schneider I. 229), welches b roman. in v erweicht ward: it. novero (numerus), svembrare (membrum); altſp. bierven (vermis); fr. duvet (für dumet). Die bretoniſche Sprache zeigt uns das Gleiche in nivera (numerare), gevel (gemellus), palv (palma).

2. Der Anlaut bedarf beſonderer Rückſicht. Hat m dieſe Stellung ſchon im Latein, ſo wird es in Einſylbigen gleichfalls zu n, als it. con (cum), sono (sum), spene (spem?); ſp. quien (quem), tan (tam), altſp. ren (rem); pr. ren, son (suum), quan-diu; fr. rien, tan-dis; auf römiſchen Inſchriften con, quen, tan. Jam hat ſein m überall eingebüßt, it. già ꝛc. In tonloſen Endſylben aber wird m nicht geduldet, ſondern abgeſtoßen: man ſpricht ital. sette, nove, dieci, unqua und ähnlich in den übrigen Sprachen. Es konnte um ſo leichter geſchehen, da es ſchon bei den Römern einen dunkeln Laut hatte: m obscurum in extremitate dictionum sonat, ut *templum*, apertum in principio, ut *magnus*, mediocre in mediis, ut *umbra* (Priscian. p. 555). Über den gänzlichen Wegfall bemerkt unter andern der App. ad Prob., passim, nicht passi müſſe man ſprechen, nunquam, nicht numqua, und ſo pridem, olim. In alten Urkunden wird nove, dece u. dgl. geſchrieben. Das flexiviſche m iſt in der Wortbiegungslehre zu erwägen. — Tritt endlich m durch Abkürzung in den Auslaut, was nur im Nordweſten vorkommt, ſo behält es ſeine Geſtalt oder wird durch n ausgedrückt, als pr. hom, com con (quomodo), flum, colom colon (columbus); fr. on, comme. — Der Spanier ſchreibt in bibliſchen Namen n für m: Adan, Abrahan, Belen, Jerusalen.

ML, MN, MR, durch Vocalausfall entſtandene Verbindungen, nehmen gewöhnlich ein b als euphoniſches Element in ihre Mitte. Der Fall trifft hauptſächlich die weſtlichen Sprachen. 1) ML, zum Theil mit Verwandlung des l in r: it. ingombrare (cumulare), sembrare (simulare); ſp.

semblar, temblar (* tremulare); pg. combro und cómoro (cumulus), semblante sembrante; pr. semblar, tremblar; fr. encombre, humble (humilis), sembler, Gemble (Hyemulus), Momble (Mummulus), Romble (Romulus) Voc. hag. — 2) MN. Im Ital. wird der Vocal nicht ſyncopiert, man ſagt femina, lamina, nicht femna, lamna. Bei den Subſt. auf n wird dieſer Buchſtabe nach allgemeiner Regel abgeſtoßen: ſo in allume, fiume, lume, nome, seme, strame, vime neben vimine. Einige Nebenformen zeigen freilich den Ausfall des n: ſo allumare, nomare, auf welche jedoch die Nomina lume und nome eingewirkt haben konnten; ein entſchiedener Fall iſt lama f. lamina. Span. mit Verwandlung des n in r: arambre (aeramen), cumbre (culmen), hembra (femina), hombre (hominem), lumbre (lumen), nombre (nomen), sembrar (seminare), mimbre (vimen), auch hambre (fames), als ob ein Gen. faminis ſtatt gefunden hätte; altſp. gewöhnlich noch lumne, nomne, semnar, famne. Port. arame, lume, nome, nomear, faſt wie ital. Prov. dombre u. damri (dominus) Bth. v. 143, sembrar (seminare), daneben freilich auch domna und dona, omne u. ome (homines), nomnar u. nomar, semnar. Altfr. findet ſich lambre (lamina), daher lambris. Neufr. wird m'n zu m oder mm, ausl. auch zu n: allumer, entamer (* intaminare), nommer, semer, charmer (v. carmen), dame, femme, homme, lame (lamina), airain, essaim (examen), étrein (stramen), nom. In Gembloux (Geminiacum) ward mn erſt zu ml, dann zu mbl. — 3) MR. Ital. membrare (memorare), ſelbſt wenn ein Vocal zwiſchen m und r ſtehen bleibt, wie in bombero (vomer), gambero (cammarus). Span. cambra, cogombro (cucumerem), hombro (humerus), membrar, gambaro, alt combré f. comeré PCid; pg. hombro, lembrar. Prov. cambra, membrar, nombre (numerus). So auch franz. Cambrai (Camaracum), chambre, concombre, nombre, und mit Verwandlung des m in n, welches alsdann d ſtatt b verlangt, craindre (tremere), épreindre (exprimere), geindre (gemere). In marbre (marmor), woher wohl auch ſp. marbol Apol. 96, ward m von b verſchlungen. — Die euphoniſche Vermittlung des ml und mr iſt übrigens ein bekannter Vorgang, weswegen

hier nur an gr. *μέμβλεται* f. *μεμέλεται*, *μεσεμβρία* v. *ἡμέρα* erinnert werden möge.

MN, urſprüngliche Verbindung, bleibt ungeändert oder erfährt Aſſimilation meiſt des m, wie im lat. solemnis solennis, Garumna Garunna (Schneider I. 504, Böcking ad Notit. Occ. p. 281), alumnus alonnus Murat. Inscr. 1439, 7, mlat. domnus donnus Bréq. n. 287, dtſch nemnan nennen, ſelten des n, wie in columnella columella, scamnellum scamellum, nirgends Einſchub eines b. Ital. alunno, autunno, colonna, danno, donno (domnus ſchon lat.), inno (hymn.), ranno (rhamn.), sonno; abweichend ogni (omnis), desgl. baleno für balenno (*βέλεμνον*). Wal. toamnę (aut.), doamnę, somnu, aber coloanę. Span. otoño, daño, doña, sueño (ñ = it. nn), columna coluna; port. otono, dano, dona, somno (ſpr. sôno). Prov. automne autom, colompna colonna, dampnar, som somelh sonelh, alſo ſehr verſchieden. Franz. automne (ſpr. autonne), colonne, condamner, Garonne; m in dommage (damn.), somme, dame.

MT, MD werden gewöhnlich durch nt, nd ausgedrückt. Ital. conte (comitem), contare (computare), sentiero (semitarius), circondare, ezian-dio (etiam deus). Span. andas (amites), conde, contar, duendo (domitus), senda (semita), lindar (limitare), lindo (limpidus), circundar. Prov. mit m oder n: comte, comtar, semdier, lindar. Franz. comte, compte (computum), conter compter, dompter (domitare, p eingeſchoben), sentier, tante (amita). Geht hier r voraus, ſo kann m ausgeſtoßen werden: dortoir (dormitorium), Ferté (firmitas), vgl. auch altfr. charroie für charmroie.

MB ſ. unter b.

MPH (griech.) vertauſcht m faſt allgemein mit n: ital. anfibio, anfiteatro, linfa, ninfa, sinfonia; wal. anfibie, ninfę, sinfonie; ſpan. wie ital.; port. ſchwankend, ninfa u. nympha ꝛc.

NM ſ. unter m. — GM ſ. unter g.

N.

1. Verwandlung in die übrigen Liquidä, beſonders in die lingualen, iſt häufig. 1) In l, anlaut. ſp. Lebrija (Ne-

brissa); altpg. lomear (nominare), Lormanos (Normanni); fr. Licorne (unicornis), altfr. lommer (= pg. lomear) G. d'Angl. Inſ. ital. Bologna (Bononia), Girolamo (Hieronymus), meliaca (armeniaca), Palermo (Panormus), témolo (thyminus), veleno (venenum); ſpan. Antolin (Antoninus), Barcelona (Barcinon), calonge (canonicus), timalo, mit angerücktem Conſ. comulgar (communicare), engle (inguen); altpg. Deliz (Dionysius), icolimo (oeconomus); franz. Châteaulandon (Cast. Nantonis) Voc. hagiol., orphelin (orphanus), velin vrlt. (it. veleno). — 2) In r: it. amassero (amassent); wal. fereastre (fenestra); pg. sarar (sanare); pr. casser (*quercinus), fraisser (fraxinus) GRoss., Rozer (Rhodanus), veré (ven.). Häufiger nach angerücktem Conſ., als ſp. sangre (sanguinem); pr. cofre (cophinus), margue (manica), morgue (monachus); fr. coffre, diacre (diaconus), Langres (Lingŏnes), Londres (London), ordre (ordinem), pampre (pampinus), timbre (tympanum). Andre Beiſpiele unter mn und nm. — 3) In m: ſp. mastuerzo (nasturtium), mueso (für nuestro), vgl. marfil (arab. nabfil); fr. venimeux (für venineux), charme (carpinus), étamer (v. stannum). Hauptſächlich vor p und b wie im Lat., aber auch vor v, das alsdann in b übertritt: altſp. ambidos (invitus); pr. ambar (f. anvar), emblar (involare), altfr. embler.

2. Dem Wegfall iſt n vielfach ausgeſetzt. Am meiſten im Port., wo es, gewöhnlich zwiſchen Vocalen, ſowohl in Stämmen wie in Suffixen dieſes Schickſal erfährt, z. B. alhêo (alienus), arêa (arena), boa (bona), cadêa (catena), cêa (coena), coelho (cuniculus), geral (generalis), lua (luna; Lus. 9, 48 luma: nenhuma), miudo (minutus), moeda (moneta), pessôa (persona), pôr (ponere), saar (sanare), semear (seminare), soar (sonare), ter (tenere), vaidade (vanitas), vêa (vena), vir (venire). Santa Roſa verzeichnet auch deostar, diffir, dieiro, estrayo, fiir, meior, moimento, pea für dehonestar, diffinir, dinheiro, estranho, finir, menor, monumento, pena. Dieſen Zug theilt die port. Sprache mit der baskiſchen, mit welcher ſie ſonſt weniger gemein hat als die ſpaniſche. Beiſpiele ſind (labort.): khoroa (corona), ohorea (honor), lihoa (linum), pergamioa (ſp. pergamino), camioa (camino),

N bleibt in abominar, feno (foenum), fortuna, honor, menos, minimo, mina, pagina ꝛc., humano, lusitano, romano; regelmäßig in dem Suffixe inus: divino, matinas, peregrino, rapina, resina, ruina, oft mit verſtärkendem h, um der Eliſion des n vorzubeugen: adevinho, caminho, farinha, rainha (reg.), sobrinho, bainha (vag.), visinho (viç.), altpg. Cristinha, Martinho, determinhar FTorr., ordinhar FMart., noch jetzt ordenhar; ſp. muñir (monere), ordeñar, rapiña. — Syncope vor palatalem i übt der Walache, ſ. oben S. 168. Vor Conſonanten iſt ſie überall üblich, hauptſächlich vor s (ſ. unten ns), aber auch vor andern, z. B. altſp. pg. comezar für comenzar (com-initiare); pr. macip (mancipium); fr. escarboucle (carbunculus); it. cochiglia, fr. coquille, ſp. coquina (conchylium); wal. cetre (contra). Vor Lippenlauten: pr. efan (inf.), efern (inf.), evers (inv.), coven (conventus), fr. couvent. — Apocope iſt dem Provenzalen neben der vollſtändigen Form geläufig: ase (asin-us), be (ben-e), chansó (cantionem), jove (juven-is), ma (man-us), pa (pan-is), te (ten-et). Im Catal. iſt dieſe Apocope herrſchend geworden, es heißt cansó, jove, nicht zugleich canson, joven. Über die gleiche Apocope in oberital. Mundarten ſ. Biondelli p. 6. 195. Im Franz. fällt ausl. n nur nach r weg: ſo in chair (carn-em), jour (diurn-um), four (furn-us) = pr. carn, jorn, forn; in Béarn verſtummt n*. — Das im Lat. ausl. n wird in ächt rom. Wörtern nirgends gehegt: man ſagt it. nome v. nome-n, pettine v. pectine-m, nicht von pecten; nur Einſylbige, wie in und non, ſind ausgenommen.

3. Von weit größerem Belang iſt ein anderes Ereignis, vermöge deſſen dieſe Liquida als articulierter Laut verſchwindet, aber nicht ohne dem vorhergehenden Vocal etwas von ihrer Natur mitzutheilen, ihn naſal zu machen. Dieſes Phänomen kommt im Süd- und Nordweſten ſo wie im Oſten vor, überall aber nur partiell: in Portugal, nicht in Spanien, in Frankreich, nicht in Provence, in einem Theile von Oberitalien,

*) Es iſt ein Zug der ſard. Sprache, wenn auch inl. n in rn verloren geht: corru (cornu), furru (furnus).

nicht in den übrigen Gegenden, nicht in der Walachei. Nach dem Grunde deſſelben wird man nicht fragen. In der Ausſprache des lat n war er nicht gegeben, ſelbſt nicht in der des angränzenden m, welches ja gerade da, wo es dunkel geſprochen ward, nämlich auslautend, im Roman. faſt ſtets wegfiel. Auch deutſche Volksmundarten geben dieſe Lautentwicklung zu erkennen, wenn ſie die Präp. an ungefähr wie das fr. Subſt. an, lohn ungefähr wie fr. long ſprechen. Das Bretoniſche hat das Gleiche, nicht bloß in franz., auch in eignen Wörtern. Wir werden dieſen Gegenſtand in dem 2. Abſchn. unter den einzelnen Sprachen abhandeln. Was das Franz. betrifft, ſo hat der oben §. 2 erwähnte Abfall des ausl. n in der Combination RN eben darin ſeinen Grund, daß die Naſalität hier nicht anwendbar war; ſein Fortbeſtehen im Prov. iſt der ſtärkſte Beweis dafür, daß dieſe Sprache dem ausl. n ſeinen Linguallaut bewahrte.

NN kann ſich in nj, wie ll in lj, erweichen. Ital. weit ſeltner als bei ll, in grugnire (grunnire). Häufiger im Span.: año, caña, cañamo (cannabis), gañir (gannire), gruñir, paño, peña (pinna). Port. canhamo, grunhir, penha; daneben cana, panno, penna, tinir. Prov. anhir (hinnire), gronhir. Im Franz. vielleicht kein Fall: grogner läßt ſich aus grunniare, pignon aus pinnio deuten. — Merkwürdig iſt, daß ſich dieſe Erweichung zuweilen auch auf den Anlaut erſtreckt: ſo im it. gnacchera (ſp. nacar), gnocco ignocco, gnudo ignudo, mail. gnerv, gnucca, ven. gnove (nove), gnissun (nissuno) ꝛc.; ſp. ñoclo (nucleus?), ñublo (nubilum), ñudo (nodus).

NL wird von Aſſimilation betroffen wie im Lat.: manluvium malluvium, unulus ullus, vinulum villum. Ital. culla (cunula cun'la), ella (enula), lulla (lunula), mallevare (*manlevare), pialla (*planula), spillo (spinula); ſpan. ala (it. clla); prov. malevar manlevar, Mallios (Manlius) Bth.; franz. épingle (spinula), g eingeſchoben.

NM. In dieſer Verbindung wird n theils zu l oder r, theils ſchwindet es. Beiſp. it. ſp. pg. alma, pr. arma, fr. âme (anima); wal. mormint (monumentum); ſp. pr. mermar (*mininare); altfr. almaille (animalia, jetzt aumailles), nfr. Jérome (Hieronymus).

NR. Wie b zwiſchen m und Liquida, t zwiſchen s und r, ſo tritt d zwiſchen n und r, l und r (ſ. lr), aber nicht gemeinromaniſch. Im Ital. nämlich wird nur, wie in marito (ſ. manritto), porre (ponere), terrò (ſ. tenerò), Aſſimilation angewandt, und auch dieſe nur in einzelnen Fällen. Ein Beiſpiel von nr iſt das veraltete aus Dante wohlbekannte onranza, in vielen Ausgaben orranza. — Im Walach. bleibt die lat. Form: ginere (gener), onorà, punere. — Der Spanier bedient ſich dieſer Einſchiebung im Futurum gewiſſer Verba: pondré, tendré, vendré ſtatt ponré ꝛc.; veraltet für das übliche honra, honrar iſt ondra, ondrar (honorare) PCid. Alx. Dazu kommt Umſtellung: yerno (gener), tierno (tener) und die Nebenformen porné, terné, verné; alſo dreierlei, nr, rn, ndr. Dieſe drei Formen kennt auch der Portugieſe: genro, honrar, tenro u. terno, vrlt. aber hondrar, pindra (pignora). — Dem Provenzalen ſind nr und ndr Formen deſſelben Wortes, alſo cenre cendre (cinerem), honrar hondrar ꝛc., ſelbſt sendre (cingere). — Der Franzoſe iſt der Einſchiebung am meiſten zugethan, vgl. cendre, gendre, Indre (mlat. Anger), moindre (minor), pondre, sémondre (summonere), tendre, vendredi, tiendrai, viendrai, in den Eiden sendra (senior), daher sire, wie térin tarin aus tendre; mit ausgeſtoßenem g: ceindre (cingere), feindre, enfreindre, peindre, plaindre, poindre, astreindre, oindre. Die Alten bedienten ſich auch der Aſſimilation: ſo in dorroit ſ. donneroit, merra ſ. menera. Nr bleibt z. B. in genre (genus), denrée, tinrent, vinrent. — Die Einſchiebung iſt übrigens auch aus andern Sprachen bekannt, z. B. gr. *ἀνδρός*, dtſch fähndrich, hendrich.

ND ſ. unter d.

NS (nç, nz) geſtattet Syncope des n: es iſt Fortſetzung eines römiſchen Gebrauches, der uns in mesa bei Varro L. L. 5, 118, consposos bei Feſtus, iscitia (ins.) bei Flav. Caper (Putsch 2246), cosol, cosolere, cesor, mesis, impesa, Eboresi, Viennesis auf älteren und jüngeren Inſchriften entgegentritt, vgl. Schneider I. 458 ff. Ital. Beiſpiele: Cosenza (Consentia, ſchon Cosontia in Pollano titulo, ſpäter auch bei Jornandes), Costantino (Const.), costare (HPMon. n. 102), isola,

mese, mestiero (ministerium), mostrare, pigione (pensio), speso (expensus), sposo, trasporre (transponere), Genovese und ähnliche Gentilia. — Wal. cuscru (consocrus), des (densus), masę (mensa). — Span. asa (ansa), costar, dehesa (defensa, Yep. I. num. 8 defesa), esposo, isla, mesa (Yep. V. n. 22 v. J. 978), mes, mostrar, seso, tieso (tensus), tras (Esp. sagr. XXXIV. 446 v. J. 917), tusilla (tonsilla) von Iſidor angeführt, aber nicht mehr vorhanden, Vicente (Vincens, Vincentius), Genoves u. dgl.; port. defesa, ilha, mesa ꝛc. — Prov. bos (bonus bons), ecs (census), coselh, coser (consuere), costar, defes, despes (dispensus), espos, isla, maisó (mansio), mes, mestier, mostrar, ses (sens, lat. sine), tras, Genoes u. a. — Franz. coudre, coûter, époux, isle, maison, mois, métier, Génois. — Auch andre Sprachen erlauben dieſe Syncope, z. B. goth. mês (lat. mensa?), Kustanteinus (Const.); agſ. gôs (gans *anser*); altſ. fus (ſuns) ꝛc. — Aſſimilation, wie im lat. passus für pansus, messor für mensor (Orell.), läßt der Romane nicht zu.

NC ſ. unter c.

NG. Folgt a, o, u, ſo bleibt vor dem gutturalen g auch n guttural, es iſt das n adulterinum: it. dingua, lungo, piango u. ſ. f. Folgt e oder i, ſo wird n lingual, indem g ſich entweder in j erweicht oder ſeine rom. Ausſprache annimmt, ſ. ng unter g.

MN ſ. m. — GN ſ. g. — PN ſ. p.

R.

1. Die Verwechslung zwiſchen den liquiden Zungenlauten l, n, r zeigt ſich auch in gemeinrom. Übergängen. 1) R geht in l über. Anl. it. lacchetta (ſ. racchetta). Inl. ital. albero (arbor), alido (ar.), Catalina, celebro (cer.), ciliegio (cerasus), mercoledi (Mercurii dies), pellegrino, prevalicare, remolare, salpare (ſ. sarpare), scilinga (syrinx), Tivoli (Tibur), svaliare (ſ. svariare), veltro (vertragus). Wal. alcam (arcanum), tumple (tempora). Span. alambre (aeramen), almario (arm.), ancla (anchora), Catalina, celébro, miercoles, plegária (precaria), roble (robur), silo (sirus), taladro (τέ-

ρετρον), templar (temperare), tinieblas (tenebrae). Altport. alvidro (arbiter), aplés (ſ. aprés), semple (semper). Prov. albire (arbitrium), albre (arbor), Alvernhe (Arvernia), citola (cithara), flairar (fragrare), veltre. Franz. Auvergne, flairer vrſt., Floberde (Frodoberta) Voc. hag. Terebra, nicht telebra, müſſe man ſprechen, ſagt der App. ad Prob.; vgl. λείριον und lilium. Im Ausl. liebt der Spanier l für r, z. B. cárcel, mármol, papel (papyrus), vergel (viridarium). Ein franz. Fall iſt autel (altare). — 2) Selten ereignet ſich Übertritt des r in n, wie im ital. argine (agger), centinare (• cincturare), Sinno Flußn. (Sirus); im wal. cununę (corona), suspinà (suspirare); im ſp. arcen (agger). — 3) Der Italiäner vertauſcht r nicht unhäufig mit d: armadio, Bieda (Blera), chiedere (quaerere), contradiare (ſ. contrariare), fiedere (ferire), intridere (interere), pórfido (porphyrus), proda, rado. Hier muß Diſſimilation ihr Spiel getrieben haben, da faſt jedes der Urwörter zwei r enthält, aber der Erſatz mit d iſt dieſer Sprache eigen und ſoll auch in der oskiſchen vorkommen. Ein einzelner ſpan. Fall iſt panadizo (panaricium). — Über ein franz. s aus r ſ. unter s.

2. R iſt unter allen Conſonanten der beweglichſte und läßt ſich hierin den Vocalen vergleichen. Anlautende Conſonanten, vor allen l und ſ ziehen ihn gern an ſich heran, nicht allein wenn er in derſelben Sylbe, ſondern auch wenn er in einer der folgenden ſeine Stelle hat. Auch ein inlautender Conſonant kann dieſe Kraft haben. Ital. drento (ſ. dentro), frugare (furca), granchio (cancer), strupo (stuprum), Trieste (Tergeste), Trivigi (Tarvisium); leggiadro (ſ. leggiardo), vipistrello (vespertilio). Sonderbar wechſelt hier anl. r manchmal ſeine Stelle mit dem folgenden Vocal oder der anl. Vocal mit r, z. B. arcigno (fr. rechin), arnione (fr. roignon), Orlando (Roland) wie mlat. Ortrudis ſ. Rotr. Voc. hag., orliqua (reliquia), ramolaccio (armoracia), rubiglia (ervilia); bologn. arsolver (ris.), arsponder (ris.); piem. arcapitè (ricapitare), arport (rapp.). Wal. crap (ml. carpa), frementà (ferm.), frimbie (fimbria), frumos (form.). Span. cralo (clarus), estrupo (stupr.) fraguar (fabricare), ogro (orcus), preguntar (percontari), trujal

(torcular), yerno (gener). Port. fragoa (fabrica), fremoso vrlt. (form.), fresta (fenestra). Prov. cranc (cancer), presega (persica), trempar (temperare), trolh (torculum). Franz. Brancas (Pancratius) Voc. hag., brebis (vervex), breuvage (pr. beuratge), Fréjus (Forum Jul.), fromage (f. formage), tremper, treuil, troubler (*turbulare), alt estreper (exstirpare); mit umgeſtelltem Anlaut in Mundarten, z. B. pic. ercanger (rechanger), erſiker (reficher), ernir (revenir). — Mitunter aber entfernt ſich r vom Anlaute, als ital. coccodrillo (mlat. cocodrillus Vocab. opt. p. 45), farnetico (phren.), formento (frum.), Palestrina (für Pralestina? lat. Praeneste); ſpan. cocodrilo, corchete (fr. crochet), escudriñar (scrutinium), pesebre (praesepe), quebrar (crepare), altſp. estormento (instrum.) Canc. de B.; port. costra (crusta), alt desperçar (*dispretiare); prov. Durensa (Druentia). Den Mundarten iſt die Verſetzung des r, ein auch aus andern Sprachen, wie der griech., latein. und deutſchen, bekannter Vorgang, geläufig genug. An die Umkehr der beiden erſten Buchſtaben erinnert hier z. B. lat. orbis verglichen mit gr. ῥόμβος ῥαιβός (Potts Forſch. II. 118), gr. ἔρδω mit ῥέζω.

3. Ausfall dieſer Liquida zwiſchen Vocalen hat ſich kaum ereignet. Beiſpiele ſcheinen ital. dietro für diretro und prua für prora, allein hier trat r euphoniſch aus; zumal drietro wäre unerträglich geweſen. Außerdem bemerkt man es in einigen Endungen, welche nach andern modificiert ſcheinen: battisteo Par. 15, 134, romeo, scaleo scalea Purg. 15, 36. 12, 104. In aja (area), foja (furia), Pistoja (Pistoria) oder dem wal. intruiu (anterius), coaie (corium) trat es nicht zwiſchen Vocalen, ſondern vor j aus. Im Span. ereignet ſich daſſelbe einigemal vor j und vor ch: sobejo (*superculus), macho (marculus), sacho (sarculum). Gemeinrom. aber iſt ſein ziemlich häufiger Ausfall hinter einer Tenuis, als ital. arato (aratrum), cugino (consobrinus consrin), deretano (retro), Piperno (Privernum), propio (proprius); wal. coraste (colostra), rost (rostrum), tunet (tonitru). Span. canasta (canistrum), quemar (cremare), temblar (*tremulare); port. rosto u. dgl.; prov. ganré (= gran re). Aber eine Tenuis

zieht es eben ſo wohl, und noch häufiger, von außen zu ſich herein, wovon im 2. Abſchnitt. — Auch Apocope iſt nicht unüblich: ital. cece (cicer), frate, mate Dant. de vulg. eloq. 2, 7, pate bſ., moglie (mulier), pepe (piper), preste (presbyter), sarto (sartor), suora (soror); wal. frate, soręˌ; ſpan. frai, maese (magister), nueso (noster); port. frai, mãi, pai, goto (guttur); prov. senh (senior), daher das cat. mosen, bsgl. pr. Pey für Peyr nach Leys d'am. II. 188; franz. chiche (cicer), Oise (Isăra), Trèves (Treviri), doch ſcheint in dem letzten Beiſp. r vor s ausgefallen (Treviris oder Treviros, Trevirs); im gemeinen Leben mette für mettre, rende für rendre und ähnliche. In einigen trifft der Ausfall auch ein vorhergehendes t.

In RL aſſimiliert ſich die erſte Liquida der zweiten in einigen Fällen der Inclination: ſo it. costallo für costar lo, pel f. per il, ſp. hazello f. hazer lo, pg. amallo f. amar lo. Dem entſpricht altfr. Challon, mellan, paller neben Charlon, merlan, parler, nfr. chambellan; vgl. lat. pellucidus aus perlucidus. Challon aber erinnert unmittelbar an altn. kall aus karl.

RS erfährt, wie ns, häufig Syncope der Liquida. Es iſt auch dies nur Fortbildung einer römiſchen Sprachſitte, die ſich z. B. in haesi, hausi, in den mit vorsus zſgſ. prosa, retrosum, susum (Schneider I. 471), introsus (Orell. 4034), und in aſſimilierender Form in dossum (sic et *dossum* per duo s quam per r *dorsum* quidam ut levius enuntiaverunt Vel. Long. Putsch 2237), dossuarius bei Varro, Sassina für Sarsina ausſpricht. Ital. Beiſp. dosso, ritroso, suso, genau wie im Lat., muso (morsus), pesca (persica). — Wal. dos. — Span. avieso (aversus), traves (transversum, travessas Yep. IV. n. 29, v. J. 791), vieso vrlt. (versus) Bc. Apol., suso, aber dorso, nicht doso; ferner coso (cursus), mueso (morsus), oso (ursus); port. avesso, travesso, pecego (it. pesca), pessôa (persona). — Prov. dos und dors, ves (versus Präp.). — Franz. dos, dessus, pêche, auch chêne f. chersne (*quercinus).

RC ſ. unter c.

LR und NR nehmen, wie wir unter l und n geſehen haben, zur Milderung der Ausſprache ein d in ihre Mitte.

Daſſelbe thut auch das durch Syncope entſtandene RR, wie im pr. aerdre (adhacrere), fr. sourdre (surgere sour're), tordre (torquere tor're), die an das ndl. meerder aus meerer, oder das cimbriſche jardar aus jarar (jahre) mahnen.

MR ſ. m. — NR ſ. n. — TR ſ. t. — DR ſ. d. — SR ſ. s. — BR ſ. b.

T. TH.

1. Wie bei ch und ph ſchwindet auch bei th die Aſpiration und es ſteht der Tenuis gleich, ſelbſt in Wörtern, welche die rom. Sprache unmittelbar aus der griechiſchen bezog: it. tallo (thallus), torso (thyrsus), spitamo (σπιθαμή); aber mit d Adige (Athesis), endica (ἐνθήκη). — Anlautend bleibt t überall unverändert. Inlautend wird es verſchieden behandelt. Im Ital. iſt die Tenuis Regel: abbate, acuto, state (aestatem), amato, carota, fato, frate, licto, loto (lutum), mutare, nepote, salute, sentito, vita, voto. Verdoppelt wird t in bottega (apotheca), battere, bettola (betula), brutto, cattedra, cattolico, cetto (cito), legittimo, putto, tutto. Als Ausnahme findet ſich auch die Media, zuweilen neben der Tenuis: ſo in badia (abbatia), budello (bot.), contado (comitatus) im Widerſpruch mit ducato, ferner in contrada, imperadore, lido (litus), madre, paladino, padella, padre, spada, strada. Weit üblicher iſt ſie in Mundarten. Doppelt ſteht ſie in soddisfare (satisf.), wovon kein zweites Beiſpiel vorkommt*. — Wal. Tenuis: frate, inperat, leudate, mută, sete (sitis), spate; d in sad (satus). — Der Spanier aber vertauſcht die Tenuis gegen die Media: agudo, amado, condado, dedo (digitus), emperador, lodo, madre, miedo, mudar, padilla, padre, rueda, saludar, sentido, espada, estrada, todo, vida. In verſchiedenen meiſt jüngeren Wörtern bleibt ſie auch hier: abeto (abietem), absintio, agitar, aparato, apetito, astuto, betun, bruto, cariota, cicuta (alt ceguda), grato, gritar (quiritare), habitar, incitar, infinito, irritar, lite neben lid,

*) Ein entſprechender Fall iſt, was den Conſonanten betrifft, cobbola von copula, zwei Mediä für eine Tenuis.

margarita, meritar, meta, nepote, notar, planeta, poeta, quieto neben quedo, recitar, refutar, secreto, seta neben seda, visitar, voto; port. wie ſpan. — Auch die prov. Sprache gibt der Media bei weitem den Vorzug: aguda, amada, budel, cadena, cridar, leda, margarida, menuda (minuta), mudar, padela, poder, pudir (putere), sadol (satullus), saludar, seda, sentida, vedel (vitellus), vodar (*votare). Ausfall dieſes d, wie in puor für pudor, tuar für tudar, via für vida iſt ſelten und mundartlich. Zuweilen hat aber auch hier und ſelbſt in ganz volksüblichen Wörtern die Tenuis über die Media den Sieg davon getragen, vgl. beta, betun (bitumen), citar, dotar, fatigar, litigi, lutos, matin, matrona, metal, meitat (medietas), natura, nota, potestat, titol, tota, tutela, util, vital neben vidal. — Im Franz. wird das weſtrom. d, welches die ältern Denkmäler noch zeigen, gänzlich getilgt und man ſpricht z. B. aiguë, aimée, aurone (abrotanum), Bourges (Bituriges), boyau, chaîne, Châlons (Catalauni), corvée (mlat. um 960 corveia für corvata), craie (creta), délayer (dilatare), épée (spatha), menue, monnaie, plane (platanus), pouvoir für pouoir, puer, saluer, soucier (sollicitare), veau, vouer. Nur in ſehr wenigen ächt franz. Wörtern, wie aider (adjutare), coude (cubitus), fade (fatuus) ward die Media zugelaſſen. Fremd ſind brigade, cascade, estrade, parade, salade, baſtide und ähnliche. Weit häufiger blieb die Tenuis und zwar nicht bloß in jüngern von der Lautverſchiebung verſchonten Wörtern, denn in manchen Fällen würden ſich die Formen zu ſehr verkürzt haben. Beiſpiele verſchiedener Art ſind: battre, bette, blette (blitum), boutique (it. bottega), brutal, carotte, citer, coutume, dette (debita), diète, disputer, éviter, fuite, imiter, ingrate, interprète, jatte (gabata), mériter, minute, motif, nette (nitida), noter, quitte (quietus), planète, poëte, réfuter, suite, (mlat. sequita), toute, visiter, voter. — Von der Erweichung des t in d laſſen ſich einzelne Beiſpiele aus früheſter Zeit wahrnehmen. So auf Inſchriften limides für limites, Badaus für Batavus (Schneider I. 255), iradam für iratam (142 nach Chr.) Orell. num. 2541. Häufig in Urkunden, zumal fränkiſchen, z. B. mercado, strada, quarrada Brèq. n. 69, podibat

Mar. p. 100 (v. J. 657), terridoriam HPMon. n. 15 (v. J. 816) ꝛc.; lidus für litus in Hſſ. der L. Sal.

Der latein. Auslant in et, aut, caput wird nirgends beobachtet: ital. e, o (vor Vocalen ed, od), capo ꝛc. In der Conjugation beobachtet ihn, aber unter Einſchränkungen, nur der Nordweſten, wovon in der Flexionslehre. Den aus Apocope hervorgetretenen Auslaut, wie in beltat, virtut, amat, vestit, tilgt die ital. Zunge, wo ſie ihm nicht den folgenden Vocal vergönnt: beltà, virtù, amato, vestito. Die walach. erträgt ihn: cuntat, vindut, auzit. Die ſpan. tauſcht Tenuis mit Media, wie im Inlaut: abad (abbatem), ciudad (civitatem), lid, red, sed (sitis), salud, virtud, amad (amate); die Alten ſchrieben noch abat, beltat, cidat. Die port. leidet dieſes t nirgends, es heißt: abade, cidade, lide, rede. Im Prov. bleibt die Tenuis ungeſchwächt: abat, beltat, salut, amat, vestit; nur der wald. Dialect pflegt ſie abzuwerfen, wie in salvá, trinitá, offendú. Über c für t im Perfect (mordet mordec) ſ. Flexionslehre. Das Franz. iſt dieſem Auslaute abgeneigt und läßt ihn meiſt verſtummen, wo es ihn ſchreibt. Es ſchreibt ihn aber nur in wenigen altüblichen Wörtern, wie dot, esprit, fat, lit, tout; häufig in ſpätern, wie ingrat, délicat (alt delié), légat, soldat, mandat, appétit, crédit, débit, dévot, brut, institut. In den Endungen at, it, ut aber ſchwindet die Tenuis gänzlich, als duché, gré, aimé, abbé, cité, parti, vertu (aber doch salut), écu, aigu, menu, glu. In soif (sitis) ward t auffallender Weiſe in f entſtellt; ein andrer Fall iſt altfr. bleif für bleit = nfr. blé.

2. Vor tonloſem i oder e, worauf ein zweiter Vocal folgt, tritt t in z = ts über, welches nach der Anlage der einzelnen Sprachen verſchiedene Geſtaltungen erfährt. Der Grund dieſes Übertritts iſt in dem zu j hinneigenden i, dem palatalen, zu ſuchen. Ital. grazia, avarizia, palazzo; cc aus t, ct, pt: Lecce (Aletium), docciare (*ductiare), succiare (*suctiare), cacciare (*captiare), conciare (*comptiare), aber auch zz, wie in frizzare (*frictiare), nozze (nuptiae). Span. gracia, nacion, palacio, dureza, cazar. Prov. gracia, razó, chansó, cassar. Franz. grace, nation, justesse, sucer, chasser.

Man ſehe die Lehre vom Hiatus, wo noch andre Darſtellungen vorkommen. Dieſe geſchärfte Ausſprache des t hat ſich früh entwickelt, denn ſchon Iſidorus ſagt: cum *justitia* z litterae sonum exprimat, tamen, quia latinum est, per t scribendum est sicut *militia*. In einer goth. Urkunde aus Ravenna, vermuthlich aus dem Anfange des 6. Jh., alſo lange vor Iſidorus, wird kavtsjôn = lat. cautionem geſchrieben, t durch ts gegeben, wogegen bei Ulfilas lat. lectio noch laiktjô lautete. In Urkunden des 6. und 7. Jh. gleichfalls aus Ravenna ſtehen Beiſpiele wie δοναζιονεμ, δοναζιονες, αχτζιο für lat. donationem, donationes, actio. Der App. ad Prob. warnt Theophilus zu ſprechen wie Izophilus. So wird denn dieſes t auch ſchon frühe mit s ausgedrückt: alterchassiones HLang. I. 99 (v. J. 852), concrecasione 124 (873), nepsia f. neptia Ughell. III. p. 35 (898). Im Roman. ward auch t vor betontem i bei folgendem Vocal, wenigſtens in griech. Wörtern, von dieſer Ausſprache ergriffen: it. profezia, ſp. democracia, fr. aristocratie; it. Milziade, ſp. Milciades, fr. Miltiade. Dieſem Fall entſpricht ferner it. zio (thius, θεῖος), wal. jnpereţie, ſp. Macías (Mathias), fr. volksmäßig Mâcé (Matthaeus) Voc. hag. Aber auch ohne die Bedingung eines zweiten Vocals kommt dieſe Schärfung vor. Ital. abete abbezzo, rotolare ruzzolare, Forenza (Forentum). Im Wal. ſehr oft, auch anl.: tzineá (tenere), tzare (terra), tzest (testu), tzie (tibi), jntzeles (intellectus). Span. gonce, pg. gonzo (contus?), beſonders in dem Suffix azgo = aticus, neben adgo: consulazgo consuladgo ꝛc. Prov. Bezers (Biterrae), espaza (spatha), mezeis (metipse), lampreza (lampreta), palazi (palatinus). Franz. nur das vrlt. palasin.

TT gibt keine Media. Ital. gatto (cattus catus), ghiotto (gluttus, vgl. gluttire), gotta (gutta), matta, mettere, quattro, saetta. Span. gato, gloton, gota, meter, quatro, saeta. So auch prov. cat. ꝛc., franz. chat, glouton, goutte, goitre (guttur), mettre, quatre. Daſſelbe wird auch in Compoſitis beobachtet, wie attendere, attestare.

TL ſ. unter l.

TR inl. In dieſer Verbindung neigt die ital. Sprache

etwas mehr zur Media, vgl. madre, padre, adro Purg. 30, 54, cedro (citrus), ladrone, nudrire. Die prov. aber geht hier weiter als ſonſt, ſie löſt t in i auf, wodurch Diphthonge entſpringen: Durchgang durch dr (fradre ꝛc.), iſt dabei vorauszuſetzen. Beiſp. fraire (frater), maire, paire, laire (latro), lairar (latr.), emperaire, meire (metere), peira (petra), reire (retro), veire (vitrum), oire (uter), noirir (nutr.), poirir (putrere), buire (bûtyrum); albire (arbitrium) ohne Diphthong. Im Franz. kann man frère ꝛc. mit Fug aus fraire deuten; auch pierre und arrière ſcheinen ſich auf peira und reire zu beziehen wie entière auf enteira aus intégra. Sonſt wird t lieber nach allgemeiner Regel ſyncopiert: Marne (Matrona), nourrir, pourrir, verre, merrain (materiamen), altfr. erre und errer (iter, iterare); Auflöſung in i würde hier die Formen Mairne, noirir, poirir, voire geliefert haben. Ein altpg. Beiſpiel iſt mare (mal'r) SRos., dem aber kein frare, pare zur Seite ſteht, npg. mãi, pãi.

TC ſ. unter c. — MT ſ. unter m.

ST (çt) wandelt ſich inl. oftmals it. in sci, ſp. und pg. in x, z, pr. und fr. in ss. Im Auslaute wird t einfach abgeſtoßen: pos für post trifft man ſchon bei römiſchen Feldmeſſern (pos legem, pos te), posquam erwähnt ein alter Grammatiker, ſ. Schneider I. 479. Ital. angoscia (angustia), arbuscello (• arbustellum), bescio (bestia), coscino (• culcitinum, culçt.), moscione (mustio), uscio (ostium), poscia (postea); mit z inzigare (instigare); ausl. è (est), poi (post). — Wal. Beiſp. fehlen. — Span. angoxa vrlt., Arbuxuela Ortsn. (arbustum?) PCid v. 1551, dexar (• desitare), quexar (• questare), uxier (ostiarius); Baza (Basta), escarzar (excarstare ſ. excastrare), gozo (gustus), mozo (mustus), rezar (recitare), uzo vrlt. (ostium), Zaragoza (Caesar Augusta); mit c acipado (stipatus), Ecija (Astigis); ausl. es (est), pues (post); anl. x in Xeres (Asta regia), z in Zuñiga für Stuñiga, ſ. Sanchez II. p. 527. — Port. congoxa, deixar, queixar; mit z amizade (• amicitas, ſp. amistad). — Prov. engoissa, coissi (it. cuscino), us, pues. — Franz. angoisse, coussin, tesson (testa); huis, puis. — Unſer Cassel entſtand ebenſo aus Castellum,

goth. vissa aus vista, altn. sess aus sest, ndd. tassen aus tasten, ſ. Aufrecht in der Ztſchr. für vergl. Sprachf. IV. 29.

ST anl. ſ. s. — CT ſ. c. — PT ſ. p. — BT ſ. b.

D.

1. Anlautend bleibt es unverſehrt. Inlautend nur in den öſtlichen Sprachen, wogegen die weſtlichen es häufig ausſtoßen. Ital. cadere, credere, crudo, fedele, giudice (judex), godere, grado, lodare, midolla, nido, nudo, odio, odore, radice, rodere, udire (audire). Ausfall iſt ſelten, z. B. in Zuſammenſetzungen mit ad: aocchiare, aombrare, aoprare, desgl. in gioja (gaudium), appojare (podium), Po (Padus), vo (vado), in den poetiſchen creo (credo), gioire (gaudere), rai (radii), veo (video), in dem volksmäßigen monna für madonna u. a. — Wal. crede, laudà ꝛc. — Span. adorar, ceder, crudo, estudio, grado, medio, modo, nido, nudo, odio, odor, persuadir. Syncope z. B. in aojar (it. aocchiare), bayo (badius), caer, creer, hastio (fastidium), feo (foedus), fiel, hoy (hodie), juez, loar, meollo, oir, porfia (perfidia), poseer (possidere), poyo (podium), raiz, roer (rodere), tea (taeda). Weniger entſchieden iſt dieſer Ausfall in der älteren Litteratur, worin z. B. noch cader, creder, lodor, roder Bc., odredes ſ. oireis PCid, porfidia FJuzg., aber freilich auch cruo für crudo, suor ſ. sudor Bc. geſchrieben wird. Die Hſ. des Apolonio dagegen pflegt den Hiatus mit y auszufüllen: cayer, creyer, peyon, riya (rideat), seyer, veyer. — Port. ungefähr wie ſpaniſch; mit eingeſchobenem v chouvir, louvar, ouvir, ſ. S. 176. — Im Prov. iſt neben der Darſtellung durch z (§. 2) Syncope ſehr üblich: aīrar (< adirare), aorar, aultéri, caer, Caerci (Cadurcinus), claure, creire, cruel, fiel, envaīr (invadere), enveia, meola, reembre (redimere), roer (rod.), suar (sud.), bai (badius), glai (gladius), huei (hodie), mici (medius), pui (podium), rai (radius). Weit ſeltner behauptet ſich die Media, vgl. adorar, adulteri, credensa, cruda, nuda, obedien, odi, odor, predicar, raditz, roder, rudeza, teda. — Im Franz. waltet Syncope noch kräftiger: dieſe Sprache verhält ſich hierin zur ital. wie die niederl. zur hochd., vgl.

cholr (cadere), clore, envahir, envie, fiancer (fides), glayeul (gladiolus), juif (judaeus), Mélun (Melodunum), moëlle, nue, ouïr, Quercy (pr. Caercí), rançon (redemtio), Rhône, asseoir, suer, voir, bai, hui, pui und viele andre. Daß aber d nicht überall außer Wirkſamkeit kam, läßt ſich erwarten: es bleibt z. B. in den freilich nicht völlig romaniſierten Ableitungen mit idus und udo, wie avide, cupide, humide, insipide, solide, aptitude, habitude, in commode, fidèle (aber altfr. féel, Pl. féaux), grade, mode, nudité, persuader, odeur, rude, auch in roide (rig'dus), sade (sap'dus), tiède (tep'dus), souder (sol'dare), in welchen ein ſtützender Conſonant vorausgieng.

Was den Auslaut betrifft, ſo fällt d in ad und apud meiſt weg. Das durch Abkürzung an das Ende gelangte d behandelt die ital. Sprache wie t: fè, mercè, piè neben fede ꝛc. Die wal. erträgt es: aud (audio), hed (foedus). Nicht ſo leicht die ſpaniſche, die zwar red (rete), aber nicht fed (fides), ſondern fé, und eben ſo pié, aber doch merced ſpricht, im übrigen den Vocalauslaut, wie in fraude, sede (sedes), begünſtigt. Die port. Mundart leidet d ſo wenig wie t an dieſer Stelle, vgl. fé, mercé, sé (ſp. sed), dsgl. cru (crudus), no (nodus), nu (nudus). Im Prov. wird d, wofern es nicht ſchwindet, zur Tenuis: nut (nudus), pe ꝛc. Im Franz. bleibt es als ſtummer Buchſtabe oder wird ganz unterdrückt: muid (modius), noeud, nid, pied; cru, demi, foi, degré. Sehr ſelten läßt es ſich hier durch ſ vertreten, wie in moeuf (modus), Maimbeuf (Magnobodus) Voc. hag*.

2. Wie t vor palatalem i in z = ts, ſo tritt d in z = ds über. Das Hervortreten dieſes aus di erzeugten Sibilanten läßt ſich ſchon in der ſinkenden Latinität wahrnehmen, indem man gr. δια διαι za ze ausſprach, zabolus für diabolus, za-

*) Im Catal. läßt ſich das ausgefallene d in betonten Sylben zuweilen durch u vertreten, wie in eaure (eadere), hereua (heredem), occiure (occidere), riure (ridere für ridére), seure (sédere), veure (vídere); häufiger im Auslaute, wo es prov. i entſpricht: alou (alodium), cau (eadit), hereu, niu, (nidus), peu (pedem), seu (sedet u. sedes), veu (videt). Dieſes u iſt wohl eben ſo zu beurtheilen wie da wo es einen Sibilanten vertritt, ſ. unter c, §. 4.

conus f. diaconus, zametrus f. diametrus, zeta f. diaeta, vgl. äol. *καρζά* f. *καρδία*. Nach Servius würde dieſe Ausſprache eher lat. als griech. Wörter getroffen haben; er bemerkt nämlich bei Media: *di* sine sibilo proferenda est, graecum enim nomen est (Schneider I. 387). Lat. Beiſpiele ſind zebus für diebus Mur. Inser. 1571, 1, in einer Urkunde von Bergamo *γαυζιοναο* für gaudioso Mar. p. 169; in einer andern italiſchen v. J. 793 mecia = media HPMon. n. 14. Dies erinnert aber auch an das oskiſche dem lat. dieculus begegnende zicolo (Kirchhoff Stadtrecht v. Bantia). Zu Iſidorus Zeit ſprachen die Italiäner ſchon ozie für hodie (churw. oz), auch leitet er mozica von modicus ab: *mozica* quasi *modica* . . . z pro d, sieut solent Itali dicere *ozie* pro *hodie* (20, 9). Eine andre Verwandtſchaft des di mit j wird unter letzterm Buchſtaben berührt werden. In Diabolenus Zabolenus Jabolenus ſo wie in Jadera Diadora Zara ſprechen ſich alle drei Formen aus, vgl. Buttmanns Lexilogus I. 220; ſo auch inl. in Eporeia Eporedia Eporizium, ſ. Böckings Ind. ad not. dign. Die rom. Fälle ſind folgende. Ital. orzo (hordeum), mezzo (medius), mozzo (modius), pranzo (prandium), razzo (radius), rozzo (rudius f. rudis), schizzo (*σχέδιος*), berza (viridia). Wal. orz, miez, prunz, raze, spuz (spodium). Span. bazo (badius), mezana mesana (mediana), orzuelo (hordeum), vergüenza (vereeundia). Prov. und franz. Beiſpiele fehlen, fr. esquisse iſt das it. schizzo. — Indeſſen hat ſich auch hier, wie bei t, der Sibilant ohne Hülfe eines palatalen i eingefunden; er iſt recht eigentlich im Walach. und Prov. zu Hauſe. Walach. zece (decem), zieu (deus), zi (dies), zic (dico), frunze (frondem), prezi (praedae); beſonders in der Conjugation: crezi, crezund, crezut. Prov. azesmar (adaestimare), azorar (adorare), azulteri, auzir, benezir, eazer, cruzel, fizel, glazi (gladius), lampaza, lauzar, obezir, orreza (horrida), preziear, pruzer (it. prudere), tarzar, vezer (videre), veuza (vidua); noch neupr. z oder s: auzí, veuzo, susá (sudare). In einigen Wörtern, wie auzir, eazer, herrſcht z ausſchließlich, in andern leidet es Syncope (§. 1); einzelne Handſchriften, wenigſtens die des Boethius, wenden z gar nicht an (cadegut,

laudar, veder). Spärlich ſind die Beiſpiele in den übrigen Mundarten. Ital. arzente, penzolo, verzura für ardente ꝛc., vgl. verzaria v. J. 752 Mur. Ant. V. 1011; ſpan. juzgar (judicare); altpg. mit c oder s arcer (ardere), asunada SRos.; altfr. larzer f. larder Chr. Ben. (wenn nicht f. larger), champ. rizelle f. ridelle, altfr. Mazalaine f. Magd. ſ. Ruteb. II. 488; auch Bouille de vulg. ling. p. 38 bemerkt Mazelaine, ſo wie Vezelay f. Vedelay. Vom pr. azesmar iſt altfr. acesmer, it. accismare, ſp. acemar. — Unter den angränzenden Sprachen kennt die bretoniſche (etwa ſeit dem 11. Jh. Zeuß I. 164) die Ausartung des in- und ausl. d in z (ſanftes s); aber hier lag eigentlich eine Aſpirata dazwiſchen, welche die verwandten Dialecte noch zeigen. Beiſp. elezeff (gladius, pr. glazi), feiz (fides), Juzeth (Judith), kriz (crudus), preiz (praeda), prezec (praedicare), urz (ordo).

3. Übertritt in l, n, r lag nah. 1) In l: ital. calcco (cad.), cicala, ellera (hed.), tralce (tradux). Span. cola (cauda), esquela (scheda), homecillo (homicidium), Madrileño (f. Madrid-), melecina, mielga (medica), vgl. l aus t in nalga (natica); ausl. Gil (Aegidius). Prov. cigala, elra, Gili. Dieſes Verhältnis zwiſchen d und l iſt ſchon aus dem Latein. bekannt: anl. daerima lacrima, devir (δαήρ) levir, dingua lingua, inl. cadamitas calamitas, dedicata delicata, Medica Mclica, Ὀδυσσεύς Ulysses. Auch andre alte Sprachen geben es zu erkennen, ſ. etwa Bopps vgl. Gramm. I. 16. — 2) In n: ital. lampana (-da), palafreno (paravcredus), pernice; ſpan. palafren. — 3) In r: ital. mirolla (medulla), neap. rurece (duodecim); wal. armęsariu (admiss.); ſpan. lampara. — Auch Verwechslung mit l kommt vor (ſ. unten nd), daher it. Tertona (Dertona), Trapani (Drepanum). Merkwürdiger iſt die ſpan. Verwechslung mit der Media der Kehlreihe in gazapo für dasapo (dasypus), golfin neben dolfin (delphinus), gragea neben dragea (τράγημα).

DR theilt im Nordweſten das Schickſal des tr, die Muta löſt ſich in i auf. Prov. cairc (quadrum), raire (radere), cadeira (cathédra), creire (cred.), aucir (occid.), rire (ridére rídere), foire (fod.), conchuire (conclud.). Franz. équerre

(quadr.), raire, croire, clore ſ. clorre ꝛc. Freilich nur in caire und cadeira iſt dieſer Vorgang mit Sicherheit anzunehmen; in den andern Fällen ließe ſich auch Ausfall des d denken: radere ra'ere raire wie trahere traire. S^a Eulalia hat creidre, das auf attrahiertes e weiſt (credere creedre creidre). Im it. Carrara erklärt Pott (Perſonennamen S. 437) rr aus dr, quadraria nach den Marmorbrüchen genannt.

DC ſ. unter c.

DJ, DV verhalten ſich wie bj, bv: ital. aggiustare (* adjuxtare), dagegen ajutare (adj.), nicht aggiutare, ferner avvenire (adv.); ſpan. ayudar, avenir ꝛc.

MD ſ. unter m.

ND erfährt in mehreren Wörtern Ausfall der Muta oder Aſſimilation derſelben, indem die Liquida ſich verdoppelt, wie z. B. im Altnordiſchen oder Schwediſchen (annar, finna, goth. anthar, finthan) oder auch in deutſchen Volksmundarten (finne für finden, kinner für kinder). Fälle dieſer Art ſind: ital. canido (cand.), manucare (mand.). Sehr häufig in unterit. Mundarten, z. B. ſicil. abbunnari (abbundare), accenniri (accendere)*. Span. Blanes Ortsn. (Blanda, nach Cabrera), escaña (ſ. escanda), fonil (fundibulum). Catal. anar (ſp. andar), fonament (fundam.), Gerona (mlat. Gerunda), manar (mandare), segona (secunda); hier ſehr üblich. Im Prov. fällt d, auch t, im Ausl. immer ab: en (inde), on (unde), preon (profundus), joven (juventus). Franz. espanir vrlt. (expandere), prenons (ſ. prendons), responent vrlt. (ſ. respondent). Vor palatalem i: it. vergogna (verecundia), fr. Bourgogne (Burgundia), Compiegne (Compendium). Vgl. lat. grunnire aus grundire, bei Plautus dispennere ſ. dispandere, welches mit dem angeführten altfranz. espanir, wenn deſſen Herleitung richtig iſt, merkwürdig zuſammentrifft. — Tenuis für Media findet ſich in sovente it., fr. souvent (subinde), vielleicht eine Anbildung an repente. Aber auch in einigen

*) Wentrup leitet in ſeiner oben S. 81 erwähnten Schrift dieſe auch im Neapol. einheimiſche Aſſimilation auf die gleiche oskiſche zurück, opsannam = lat. operandam, was um ſo mehr Beachtung verdient, als ſie in der ital. Mundart Geſetz, in den übrigen nicht viel mehr als Zufall iſt.

andern, wie it. pentola (pendula), ſp. culantro (coriandrum), fr. pente (v. pendere).

GD ſ. unter g. — PD ſ. unter p.

Z.

Dieſer zuſammengeſetzte Laut (ds mit ſanftem s) beſteht bei den Neueren nicht überall in derſelben Geltung fort: im Port. und Franz. z. B. iſt er zu einem einfachen Laute geworden, etwa wie das altgr. ζ im Neugriechiſchen. Im pr. fr. ladre (Lazarus) ward z um des folgenden r willen von d abgelöſt; ähnliche Fälle ſind it. sidro, ſp. sidra, fr. cidre (sicera), fr. madré (dtſch maser). In einigen andern Fällen trat es in ǵ über: it. geloso, pr. gelos, fr. jaloux (zelosus, ſp. zeloso); it. gengiovo, ſp. gengibre, fr. gingembre (zingiberi); it. giuggiola, fr. jujube (zizyphum); womit ſich der lat. in Handſchriften vorkommende Übergang des z in di vergleichen läßt: ὄβρυζον obridia, glycyrrhiza glycyridia, gargarizare gargaridiare (Schneider I. 386). Die umgekehrte Entſtehung des z aus j oder dj haben wir unter d kennen gelernt. Das Verbalſuffix izare tauſcht im Franz. z mit s: baptizare baptiser.

S.

1. Der Sauſelaut wird ſelten von Ausartung in andre Laute betroffen. Am häufigſten nimmt er die Ausſprache des breiten Ziſchlautes ṡ (it. sci, pg. x) an, der aber im Span. zum Hauche geworden, im Prov. und Franz. nur durch ss oder iss vertreten werden konnte. Beiſp. des Anlautes ſind: ital. scialiva (sal.), sciapido (in-sapidus), scimia, scempio (simplus), sciringa (syrinx). Span. en-xabido (it. sciapido), xabon (sapo), xalma enxalma (sagma), Xalon Flußn. (Salo), xarcia (it. sartie), Xativa (Setabis), xenabe (sinapis), Xenil (Singilis), xerga (serica), xeringa, Castro-xeriz (Castrum Sirici), xibia (sepia), Xigonza (Segontia), ximia, xugo (sucus), enxullo (insubulum). Port. (zum Theil mit vorgeſetzter Sylbe en): en-xabido, xarcia en-xarcia, xastre (ſp. sastre), en-xergar (ſp. en-sercar), xeringa, en-xofre (sulphur). —

Des Inlautes: ital. asciogliere (assolvere), vescica. Span. baxo (bassus), Carixa (Carissa), cejar (cessare), Lebrija (Nebrissa), mexias (messias), paxaro (passer), vexiga; port. paixão (passio) ꝛc. Prov. baissar (v. bassus), fr. baisser. — S folgt in den angeführten Fällen ſichtbarlich der Darſtellung des x, auch fr. baisser fügt ſich zu laisser (laxare). Darum aber ein früheres ximia, xirinx, vexica, baxare vorausſetzen, die ſich auch aus dem Mlatein nicht belegen laſſen, wäre hart. Soviel iſt leicht zu bemerken, daß dieſe Ausſprache nur das ſcharfe roman. s (inl. ss) trifft, niemals das gelinde: ein it. roscia für rosa iſt unerhört, und was vescica anlangt, ſo wird ihm die vorhandene Form vessica = fr. vessie vorausgegangen ſein. Die Sprache ſcheint ſich alſo hier einer Erweichung des harten s bedient zu haben, denn ṡ klingt weicher als ss. Nur darf man dieſe Erweichung nicht aus Einmiſchung eines j erklären wie bei l und n, da ſich ein gegebenes sj faſt durchaus anders darſtellt (S. 170). — Des wal. ṡ ſoll im zweiten Abſchnitt gedacht werden.

2. Auch mit z, ç oder ſp. ch wird s vertauſcht. Ital. zavorra (saburra), zambuco, zaffiro, zezzo (secius), Zannone (Sinnonia), zimbello (cymbalum), zinfonia (symph.), zoccolo, zolfo (sulphur), zufolare (sufflare); beſonders nach n oder r, wie in anzare, anzi, canzare, manzo, scarzo für ansare ꝛc., Conza (Compsa). C in bacio, cacio ſ. S. 170, Cicilia (Sic.), cinghiale (singularis), concistorio, cucire (consuere). G in Adige (Athesis). — Wal. zar (sera), zer (serum). — Span. zafir, zandalo, zueco zocalo choclo (soccus), zucio (sucidus), azufre (sulph.), zurdo, almuerzo (morsus), Iviza (Ebusus), rozar (rosus); cedazo (* setaceum), cendal (sindon?), cerrar (sera), Cervantes (Servandus nach Cabrera), cidro (sicera), acechar (assectari), decir (desidere) PCid, Corcega (Corsica), rucio (russeus); chiflar (sif.), chinfonia vrlt., chuflar (suffl.), ſo auch pr. chiflar, chuflar. — Franz. céleri, cembel vrlt., cidre.

3. Bekannt aus der Sprachgeſchichte iſt die Schwächung des s in r. Davon kennt ſelbſt das roman. Gebiet mehrere Fälle, welchen auch die des r aus ç beigefügt werden dürfen.

Ital. ciurma (κέλευσμα, ſp. chusma), orma (ὁσμή). Span. kein Fall, man müßte denn llardrado für lazdrado Apol. 63 heranziehn; port. churma, cirne für cisne. Cat. fantarma (phantasma), llirimaquia (lysimachia). Prov. almorna (eleemosyna), azermar ſ. azesmar, Ermenda ſ. Esmenda Chx. IV. 70, varvassor ſ. vasvassor. Franz. orfraie (ossifraga), alt derver ſ. desver, merler ſ. mesler, varlet ſ. vaslet, pic. merle (masculus). Umgekehrt bemerkt man im Neufr. einige aus r entſtandene s: besicle, chaise, poussière aus beriele, chaire, pourrière, ſ. im 2. Abſchn., wo auch ein mundartlicher Übergang des s in h zur Sprache kommen wird.

4. Syncope zwiſchen Vocalen iſt auf rom. Gebiete kaum erhört. Im Prov. begegnet bayar ſ. baysar (basiare) LRom. I. 577b, Chx. III. 59, mayó ſ. maysó (mansio) GRoss. oft, LRom. I. 575a, preió ſ. preisó IV. 628; auch almoina ſ. almosna kommt vor. Bouille de vulg. ling. p. 69 citiert maion ſ. maison und toiion ſ. toison aus der Mundart von Boulogne. Vielleicht auch ſteht pr. soanar ſ. sosanar. Vor Conſonanten iſt Syncope ſchon häufiger. Im Ital. zwar kommt ſie kaum in Anwendung: prete für prestre (presbyter) und poltro für das harte polstro (dtſch polster). Im Prov. fällt s vor Liquidis mundartlich aus: isla ilha, meisme meime, masnada mainada, preisseron preiron. Der Ausfall dieſes Buchſtabens vor andern Conſonanten im Franz. iſt bekannt genug und bedarf keiner Belege, vgl. unten st, sc, sp. — Apocope iſt im Ital. Regel, und zwar kann die Stelle des abgeſtoßenen Conſonanten mit euphoniſchem i ausgefüllt werden, wie in crai (cras), più (plus), ſ. oben S. 186. In den übrigen Sprachen bleibt s, wird jedoch im Franz. oft durch z oder x vertreten: chez (casa), nez (nasus), deux (duos). Sein Abfall in den Flexionen gehört in die Wortbiegung.

SS übergehend in x ſ. oben §. 1.

SR (çr, xr) wird zwar, im Ital. ſelbſt anlautend, nicht geſcheut, zumal in Compoſitis: it. sradicare, ſp. desrota, pr. esraigar, altfr. mezre (misera) Ch. d'Alex.; der Franzoſe aber vermittelt ſie, wie der Lateiner in estrix, tonstrix, durch t, vor welchem das s endlich austrat. Beiſp. altfr. ancestre,

nfr. ancêtre (anteccss'r), conoistre connaître, croistre croître, estre être, naistre naître, paistre paître, paroistre paraître (*parescere), tistre (texere); Perfecta assistrent, duistrent (dux.), occistrent, pristrent, quistrent. In cousdre coudre (consuere) trat d ein, vgl. fisdra S. Léger 21, presdra 15. Prov. istra von issir, mesdren (miserunt) Bth. 27; churw. cusdrin (consobrinus); ſp. Esdras (Esra), alt conostria Canc. de B., istria v. cxir Bc., lazdrado (laceratus). So dtſch castrol für casserolle; gleiche Einſchiebung auch in ſlav. Sprachen.

ST, SC, SP. Dieſe Verbindung des s mit einer Tenuis, welche das Latein in reichem Maße anwendet, ſchien den Tochterſprachen, wenigſtens den weſtlichen, im Anlaute zu hart: ſie theilten darum die complicierte Sylbe durch ein vorgefügtes e, indem ſie z. B. sta wie es-ta ſprachen, wodurch das Wort um eine ganze Sylbe wuchs: ſp. estar, escribo, espero; pg. estavel, escandalo, especie; pr. estable, escala, espada. Bei dem griech. SM geſchah dies gleichfalls: ſp. esmeralda, pr. esmerauda (σμάραγδος), ſp. esmeril (σμύρις). Die franz. Sprache gieng auch hierin früher mit der prov., man ſchrieb und ſprach estable, eschelle, espée; allmählich verſtummte der Sibilant und ward endlich auch nicht mehr geſchrieben, während der von ihm hervorgerufene Vocal ſtehen blieb: étable, échelle, épée. Doch leben beide zufällig in einigen ächt franz. Wörtern fort, wie estimer, estomac, esclandre, espace, espèce, espérer, esprit; andre, wie estacade (alt estachette), estafilade, estrade, estrapade, escabeau, escalade, escalier, espalier, verrathen fremde Herkunft. Jüngere Wörter behalten überall ihren urſpr. Anlaut, nur der Spanier pflegt auch hier das proſthetiſche e durchzuführen: estatica, esclerotica, esperma. Die Alten verwahrloſten die Proſtheſis, aber nur ſelten, auch in volksüblichen Wörtern, z. B. ſp. spidios' PCid v. 226, spidies' 1261, sperando 2249; pg. spadoa, stado SRos.; wald. scriptura, spirit neben escriptura, esperit; fr. ſchon in S^{a} Eulalia une spede und auch ſpäter nicht unüblich, wenn ein Vocalauslaut die Rolle der Proſtheſis übernahm. In einer der weſtlichen Mundarten indeſſen, der walloniſchen, iſt ſie überhaupt nicht zur Geltung gekommen, ſ. oben S. 129. —

Wenden wir uns nun zum Oſten des Gebietes, ſo finden wir im Ital. den urſprünglichen Anlaut ungeſtört, ja der complicierte wird hier oft durch Aphäreſe eines Vocales herbeigeführt: stimare für estimare (vgl. stimaverunt HPMon. n. 111 v. J. 959), stesso für istesso; doch iſt auch dieſer Mundart die weſtroman. Sprachſitte nicht ganz fremd, denn ſie pflegt wenigſtens, wenn non, in, con, per vorausgehn, die Härte jener Anlaute durch vorgeſetztes i zu beſeitigen: non isperate, in istate, con isdegno, per istare; aber weſentlich d. h. untrennbar iſt ihr der vorgefügte Vocal in keinem Worte. Unter den Volksmundarten aber iſt eine, welche ihn nicht entbehren kann, die von Logodoro, ſ. oben S. 82. Das Walach. ſetzt überall den ungeſchwächten Anlaut. — Der roman. Gebrauch läßt ſich bis in das frühere Mlatein hinauf verfolgen. Die älteſte Geſtalt des Vocales aber iſt i, ſtatt des gröberen e, wie im Ital. und hin und wieder auch im Prov. (istable, istar, isquern, vgl. inspieth ſ. ispieth SLéger): denn i mußte ſich am leichteſten vor anl. s einfinden, weil das der Ausſprache dieſes Conſonanten vorausklingende vocaliſche Element ſelbſt ſchon einem leiſen i entſpricht (ſ. Höfer Zur Lautl. S. 391, Wackernagels Altfr. Lieder S. 132). Darum ward keiner der ſchwereren Vocale a, o, u dazu verwandt. In einer Handſchrift des Gajus aus dem 6. Jh. ſteht Istichum für Stichum 2, 199. 201. Chriſtliche Inſchriften haben Ismaragdus, Isteſanu (vgl. ſp. Santisteban mit i ſtatt e), Ispeti für Spei, ſ. Reines. Inscr. p. 973. In merov. Urkunden begegnet dies häufig: ſo istabilis Bréq. num. 139, estodiant (studeant) 232, esperare 287, estabelis 290, estodium dſ., especiem 316, istibulatione Mab. Dipl. p. 497, escapinios 501; zuweilen bemerkt man es auch in Urkunden aus Italien: iscrivere, istavilis, iscimus, ſ. z. B. Murat. Antiqq. III. 569. 1009, Brun. 465. 608, escavino v. J. 827 HPMon. n. 19. Beiſpiele in Hſſ. der L. Sal. u. Rip., worin auch x für s ſteht, ſammelt Pott in der Abh. Plattlateiniſch S. 333 ff. Spaniſche ſind: escriptura, Esperaula v. J. 775 Esp. sagr. XVIII. 302, exspontanea v. J. 855 Marc. p. 788. Auch nichtrom. Sprachen üben dieſe Proſtheſis. Die baskiſche duldet kein s impurum,

ſie ſpricht esteinua (stannum), ezpalda (spathula), ezquila (schelle), oder mit i izpiuna, izpiritua, izquila. Die kymriſche ſetzt y, i, e vor: yspeit (spatium), ystabyl (stabulum), yscawl (scala), allein dieſer nicht einmal dem Bretonen bekannte Gebrauch iſt ein ſpäterer (Zeuß I. 141) und kann auf den rom. Wortbau keinen Einfluß gehabt haben. Unter entlegeneren Sprachen iſt etwa die ungariſche anzuführen, welche das deutſche storch, strenge, stab in eszterág, esztrenga, istáp abändert.

Noch ein andres Mittel bot ſich der Sprache, die Härte des Anlautes zu beſeitigen, nämlich die Beſeitigung des s ſelbſt. Da dies aber die Verdunkelung der Stämme im Gefolge hatte, ſo machte ſie kaum Gebrauch davon: ſp. pasmar, pr. plasmar, fr. pâmer (spasmus); pr. maragde (smaragdus); fr. tain (stannum).

Im Inlaute nach einem Conſon. verlangt s impurum keinen mildernden Vocal, z. B. ſp. abstraer, constreñir, inspirar. Auch der Franzoſe ſetzt kein e vor, elidiert aber s hinter einem Vocal: apôtre, bétail, évêque, nèfle, ſo auch in contraindre (constringere), montrer. Daſſelbe geſchieht in den Formeln SL, SM, SN: mêler, témoin, âne, altfr. mesler ꝛc.

Verwechslung zwiſchen st, sc und sp ereignet ſich zumal in den öſtl. Sprachen: ital. stiantare, mistio, rastiare, abrostino für schiantare, mischio, raschiare, abroschino; fischiare für fistulare; scoglia, squillo f. spoglia, spillo; wal. ştimb, ştiop f. schimb, schiop; peşte f. pesce (ſ. sc unter c); altpg. estoupro f. escopro; pr. ascla f. astla (S. 196 Note). Daß ſich dieſe Verwechslung den Organen leicht darbietet, bezeugen auch deutſche Fälle, ſ. Wackernagel in Haupts Ztſchr. VII. 130.

ST inl. ſ. unter t. — SC inl. ſ. c. — NS ſ. n. — RS ſ. r. — CS ſ. c. — PS ſ. p. — BS ſ. b.

C. CH.

Die Aſpirata gilt auch hier der Tenuis gleich. Nur im Wal. hört man noch den Hauch, der mit h ausgedrückt wird.

C hat ein beſonderes Schickſal gehabt: es theilt ſich in zwei durch den folgenden Buchſtaben bedingte Laute, indem es theils Guttural bleibt, theils Palatal oder Sibilant wird.

I. 1. Vor a, o, u, vor einem Conſonanten oder im Auslaute bleibt c guttural, ohne ſich ſchlechthin als Tenuis zu behaupten. Anlautend behauptet es ſich in der Regel, doch kommt, wie im lat. gobius (κωβιός), grabatus (κράβατος), gummi (κόμμι), auch die Media vor. Ital. Gaeta (Cajeta), gambero (cammarus), gastigare, gatto (catus), gabbia (cavea), gobbola (copula), gonfiare (conflare), gomito (cubitus), graticula, grotta (crypta; grupta Ughell. II. p. 747 v. J. 887). Span. gambaro, gamella (camella), garbillo (cribellum), gato, gavia, graso (crassus), greda (creta). Prov. gat und cat, gabia, gleira (ecclesiâ), gras, gruec (crocus). Franz. gobelin (κόβαλος?), gonfler, gobelet (cupella), glas (classicum), gras.

Inlautend erfuhr c ungefähr daſſelbe Schickſal wie t: es mußte häufig zur Media herabſteigen, wie dies ſchon im lat. negotium (nec otium) oder in Saguntus (Ζάκυνθος), und oft genug im ältern Mlatein geſchah, z. B. matrigolarius Brèq. n. 139, vindegare 220, vogator (vocatur) 239, sagrata 253, evindegatas 267, vagas (vacuas) Mab. Dipl. p. 506, abogadus (advocatus) 513, vigarius in den Rechtsformeln. Im Ital. behauptet ſich t weit in den meiſten Fällen, als acro, amico, briaco (ebriacus), bruco (bruchus), cieco, dico, fico, fuoco, giuoco (jocus), meco (mecum), medico, mica, pecora, pedica, pica, poco, roco (raucus), sacro, secolo, secondo, sicuro, specchio (speculum), stomaco, verruca, vescica (ves.). Doch iſt auch Media, zum Theil neben Tenuis, nicht unhäufig, vgl. ago, agro (acer), dragone, lago, lagrima, laguna, lattuga, luogo, magro, miga, annegare, pagare, pregare, sagro, segare, segola (secala), segreto, spiga. Öfter noch in Mundarten. — Im Walach. überall nur Tenuis: acru, amic, zic (dico), foc ꝛc. — Im Span. hat die Media entſcheidend obgeſiegt: agrio, amigo, embriago, brugo, ciego, digo, dragon, higo (ficus), fuego, lago, lagrima, laguna, latuga, luego, Lugo (Lucus), magro, migo (mecum), miga, Miguel (Michael), milagro (miraculum), anegar, pagar, pega (pica), sagrado, segar, siglo, segundo, seguro, espiga, estomago, trigo (triticum), verruga, vexiga. Nur in wenigen volksüblichen, wie sauco (sambucus), secreto (segredo Bc.) und dem wichtigen poco,

wie auch oft in den Endungen ico und icar: medico, rustico, musica, aplicar, implicar, indicar, justificar und in einzelnen andern, wie caduco, opaco, cloaca, pastinaca, widerſtand die Tenuis. Ausfall wird kaum anderswo als in der Verbalableitung -icar (emplear = implicare) vorkommen. So verhält ſich auch das Port. — Im Prov. iſt die Media zu derſelben Bedeutung gelangt wie im Südweſten; aber hier geſtattet ſie bei vorausgehendem a, e, i ſehr oft Erweichung in y, wobei ſich aber iy in i vereinfacht. Beiſpiele ſind: agre, agut, amiga amia (für amiya), cega, diga dia, dragó, figa fia, ſogal (ſocus), jogar, lagrema, log'al, magre, miga mia, negar neyar, pagar payar, piga, plegar pleyar (plicare), pregar preyar, sagramen, segle, segun, segur, espiga, verruga, vesiga. Hinter o und u ſcheint Erweichung nicht üblich, ſoial, verruia ꝛc. finden ſich nirgends. Die Tenuis bleibt gewöhnlich in denſelben Fällen wie im Span. — Im Franz. hat die Auflöſung und der Ausfall der Media große Fortſchritte gemacht, vgl. amie, délié (delicatus), doyen (decanus), ſoyer (ſocarium), froyer vrlt. (fricare), jouer, larme, laitue, lieue, mie, noyer, payer, pie, plier u. employer, prier, prône (praeconium), Saône (Sauconna), serment (alt sairement), soyer Dict. Trév. u. scier (secare), sûr, épier, essuyer (exsucare), verrue, vessie, voyelle. Die Media bleibt nur, wo ſie dem Sprachgefühle nothwendig ſchien, z. B. in aigre, aigu, dragon, figue, maigre, seigle ꝛc.; die Tenuis vornehmlich in ſpätern oder minder volksmäßigen Wörtern: baraque, casaque, opaque, bibliothèque, bourrique, angélique, chronique, logique, rustique, tunique, époque, caduque, provoquer, suffoquer, déféquer, auch in musique, secret, second, siècle.

Auslautendes c, ſofern es ſchon im Lat. vorliegt, wie in dic, fac, hoc, nec, sic, tunc, wird nirgends geduldet, außer im pr. oc (hoc) und dem damit zſgſ. fr. avec, ſodann im fr. donc (tunc) und altfr. illoc illuec (illoc); ital. mit angefügtem Vocal introcque Inf. 20, 130 (inter hoc), dunque. Sonſt heißt es mit apocopiertem c it. di', fa, né, si, però (pro hoc), ſp. dí, ni, sí, pero ꝛc. Im Altſp. aber wird dies ausl. c der Partikeln noch durch n vertreten: nin, sin, aun

(adhuc), allin (illic) GVic. und ſo pg. nem, sim. Es ſcheint auch inl. enthalten in ansi (aeque sic), vielleicht ſelbſt in dem Adj. enteco (hecticus), oder dem pg. Subſt. pentem (pecten). Zu ansi (ansin) ſtimmt auch das altfr. ainsinc, neufr. ainsi, ſo wie das pr. aissin LRom. I. 571ª, noch jetzt in Marſeille ensin *. — Das nach abgeworfener Flexion ausl. c duldet der Provenzale überall: amic, foc, Aurilhac (Aureliacum), Figeac, Saissac ꝛc. Der Franzoſe nicht überall: ami, feu, lieu, estomac, lac. Andre tauſchen c mit t: artichaut (it. articiocco), abricot (it. albercocco), palletot (f. palletoc), altfr. gerfault (f. gerfalc). Die galliſchen Städtenamen auf acum bekommen dafür in der Regel ay (wie auch aus veracus vral entſteht), die auf iacum y: Bavay (Bagacum), Cambray (Camaracum), Stenay (Satanacum), Ally (Alliacum), Fleury (Floriacum) u. ſ. f. vgl. Mone Gall. Sprache S. 33, Pott Perſonennamen 255. 456.

2. Eine ſtarke Abweichung vom allgemeineren Gebrauche zeigt im Franz. die urſprüngliche Formel ca (cca), worin c ſeine Natur als Kehlbuchſtabe ablegt und in einen mit ch bezeichneten Ziſchlaut übergeht; das lat. a darf ſich dabei in jeden andern Vocal umgeſtalten, ohne ſeine Wirkung auf das voranſtehende c zu verlieren, d. h. dieſer Übergang des c in ch iſt älter als der des a in andre Vocale. Beiſpiele des Anlautes: cheval, chance (*cadentia), chommer (it. calmare), changer, chambre, chef (caput), chien, cheveu, chartre (carcer), charme (carmen), château, chignon (catena), chat, chou (caulis, nicht colis), chose. Des Inlautes: bouche (bucca), coucher (collocare), manche (manica), miche (mica), perche (pertica), sécher (siccare). Nur wenige entziehen ſich dieſem Vorgange, indem ſie die Tenuis feſthalten (von deren Er-

*) Entſtehung des n aus c iſt ein ganz unüblicher Vorgang. Schicklicher vielleicht deutet man die obigen Formen aus Einſchiebung eines n vor c und endlichem Ausfall des letztern: nec nenc nen. In ninguno (nec unus) liegt dieſe rhiniſtiſche Einſchiebung vor Augen, und hier blieb der Guttural, weil ein Vocal folgte. Vor Augen liegt ſie auch in enxambre und ähnlichen, wenn man die Entwicklung ecsamen, encsamen, enjamen annehmen darf.

weichung und Ausſcheidung war §. 1. die Rede): ſo cadet (v. caput), campagne (alt champagne), câble (* capulum), caisse neben châsse (capsa), cage (cavea), manquer (* mancare). Weit die meiſten ſind jüngere oder fremde: cadence, caler, caleçon, calme, camarade, camp, canal, canaille, cap, cape, captif, capitaine, caprice, cardinal, carotte, carrosse, carte, cas, cascade, cause, cautèle, cavale, cavalcade, womit man die ächt franz. chance, chausse, chambre, champ, chenel, chien, chef, chèvre, chardonaus vrlt., char, charte, chose, cheval vergleiche. Vor den auf das lat. o oder u gegründeten Vocalen bleibt der Kehllaut unverletzt: cacher (coactare), cailler (coagulare), carole vrlt. (chorus), cour (cors), cou, colère, coffre, couver (cubare), coude, coin (cuncus), cuve, cuivre, coûtre (custos), écuelle (scutella). Vor wechſelnden Flexionsvocalen kann ch bleiben, Präſ. sèche (sicco) vom Inf. sécher, anders beim Adj. sec, das der Regel gemäß aus siccus, Fem. sèche, das ebenſo regelrecht aus sicca entſtand. Die Entwicklung von cha aus ca iſt übrigens auf dieſem Gebiete nicht allgemein geworden, da die picard. Mundart der alten Tenuis treu blieb (oben S. 125). In einigen Wörtern wird ch mit j (g) vertauſcht: jambe (* camba), jamble vrlt. (cammarus), jante (* cames camitis), geôle (caveola), gercer jarcer (* carptiare), germandrée (chamaedrys). — Auch der Provenzale braucht ch für c, aber nur mundartlich neben c. Das Ital. drückt fr. ch durch ċ aus in ciambra, ciamberlano, ciapperone ꝛc. Das Span. ſetzt ebenſo ch: champion, chantre, chanzoneta, chaperon, chapitel, bachiller (bachelier); Aſpirata in xamborller (chambrier), xeſe (chef) ꝛc. Port. chapéo (chapeau), charneira (charnière), charrua, micha u. viele andre. — Wie iſt nun dies ch aus ca zu erklären? Sollte es etwa durch das aſpirierte k althochdeutſcher in Frankreich und an der Gränze einheimiſcher Mundarten, welche chamara (lat. camera), chappo (capo), chaſsa (capsa), charchari (carcer) ſprachen, geweckt worden ſein? Denn die Aſpirata mußte dem Franzoſen zum Ziſchlaute werden, wie er das ſp. Don Quixote noch jetzt Don Quichotte ſpricht. Die picard. Tenuis würde alsdann in der Berührung dieſer Mundart mit der niederl., welche

die Tenuis gleichfalls beibehielt, ihre Erklärung finden. Die Formeln co ci wurden von dieſer Umwandlung nicht erreicht, weil ſie den Kehllaut bereits abgelegt hatten. Selbſt das Schriftzeichen ch im Franz. weiſt auf eine zu Grunde liegende Aſpirata hin. Einen ganz verwandten Zug gewährt das Churwälſche vornehmlich in ſeiner engadiniſchen Mundart. Hier hat ſich die Formel ca faſt ſchlechthin zu aſpiriertem ch oder chj ausgebildet: chabgia (cavea), chadaina (catena), chalur, charn, chasa, chaussa, chonf (cannabis), chiamin (caminus), chiau (caput). Bei der Formel co kommt dies kaum, bei cu wenigſtens nicht häufig vor: chör (corium), chül (culus), chünna (cuna), chüra (cura). Man könnte auch hier alamann. Einfluß vermuthen. Aber eine Schwierigkeit macht die vor o und u, ſelbſt wenn die Wörter deutſcher Herkunft ſind, im Franz. fortbeſtehende, im Altdeutſchen aber gleichfalls zur Aſpirata gewordene Tenuis, wie in chophenna (cophinus), chorp (corbis), chupfar (cuprum). Warum haftete die Aſpiration nur auf ca, nicht auch auf co, cu? Und warum unterzog ſich g demſelben Geſetze (ſ. unten), wo doch kein ahd. gh vorausgegangen zu ſein ſcheint? Muß man dem Vocal a hiernach nicht die Kraft zutrauen, einer vorangehenden Kehltenuis oder Media einen Hauch mitzutheilen, der nachher zum Ziſchlaute ward? Dazu mochte die eine Mundart mehr hinneigen als die andre. A iſt guttural und der nächſte Verwandte von h, bemerkt Pott Forſch. II. 23: dieſe Wahrnehmung kann uns den Vorgang auch ohne Annahme deutſchen Einfluſſes erläutern.

II. 1. Vor lat. e, i, æ, œ iſt c auf dem ganzen romaniſchen, ja auch auf den fremden Gebieten ſeiner alten gutturalen Ausſprache verluſtig geworden. In den beiden öſtlichen Sprachen tritt es als harter Palatal ć, in den vier weſtlichen als Sibilant ç auf. Im Auslaute wird es durch analoge Conſonanten vertreten, ſpan. durch z: cerviz, diez, prov. durch tz oder s: cervitz, croiz (crucem), detz, noiz (nucem), patz, votz, balans (bilancem), franz. durch s oder x: brebis, croix, dix, fois (vicem), noix, paix, poix (picem), voix. Aus den franz. Beiſpielen geht hervor, daß der ſcharfe Sibilant ç eben

ſo wohl wie sc die Kraft hat, mittelſt eines aus ihm entwickelten mildernden i einen Diphthong hervorzurufen.

Die Geſchichte dieſer Lautentwicklung iſt nicht frei von Dunkelheit; ihre wichtigſten Momente ſind etwa die folgenden. 1) Es darf als bewieſen angenommen werden, daß während der Dauer des weſtrömiſchen Reiches c vor allen Vocalen dem gr. κ gleich galt. 2) Wie lange dieſe Ausſprache nach dem Untergange des Weſtreiches noch beſtanden, läßt ſich nicht ſcharf beſtimmen; daß ſie aber nicht auf der Stelle verſchwand, erlauben diejenigen lat. ins Deutſche übergegangenen Wörter, worin, wie in keller (cellarium), kerbel (cereſolium), kerker (carcer), kicher (cicer), kirſche (cerasus), kiste (cista) ce ci wie ke ki geſprochen ward, anzunehmen, da dieſe Wörter erſt ſeit der großen deutſchen Anſiedelung auf römiſchem Boden, nicht durch frühere Berührung zwiſchen Römern und Germanen, wofür ihre Zahl zu groß iſt, ſich im Deutſchen feſtgeſetzt haben konnten. 3) In ravennatiſchen und andern Urkunden des 6. und 7. Jh. werden öfters lat. Formeln mit griech. Buchſtaben geſchrieben und c alsdann auch vor e und i mit κ wiedergegeben. Beiſpiele ſind: δεκει für decem (Mar. p. 172), φεκιτ, δεκιμ für fecit, decem (Maffei Istor. dipl. p. 167, Mar. p. 186), παχειφικος, νενδετρικαι, φεικαερομ für pacificus, venditrice, fecerunt (Maff. 166, Mar. 188 v. J. 591), δωνατρικι, κρονκες, φικετ, βικεδωμενον für donatrice, crucis, fecit, vicedominum (Maff. 145, Mar. 145). Dieſe Urkunden rühren aus dem 6. Jh. her; in andern vielleicht etwas ſpäteren lieſt man ebenſo φικετ (Mar. p. 140), κιβιτατε für civitate (daſ. p. 142). In einer latein. Urkunde, gleichfalls aus dem Exarchat, v. J. 650 (Maffei p. 171) ſteht quaimento für caemento, alſo qu für c. Die Frage iſt nun: ſoll das gr. κ ſchlechthin nur das lat. Zeichen c vertreten, oder ſoll es den Kehllaut ausdrücken? Da ſich die Schreiber ſichtlich befleißigten, überall den lebendigen Laut zu bezeichnen, und daher z. B. αννομερατους, σοσκριψι, λεγιτος unbekümmert um die lat. Orthographie ſetzten, ſo iſt erſteres ſchwerlich anzunehmen. Entſprechend ſchrieben daher die ſpätern Griechen τζερτα, ιντζερτος = certa, incertos (in den Baſiliken). 4) Noch am

Ende des 6. Jh. drückten römiſche Prieſter in Britannien die angelſ. Kehltenuis ohne Einſchränkung mit c aus: cêne *audax*, cild *infans*, cyning *rex*, und die erſten hochd. Denkmäler zeigen denſelben Gebrauch. 5) Zuerſt muß c vor i bei folgendem Vocal die Ausſprache des deutſchen z angenommen haben. Ci nämlich in dieſer Stellung wird in den älteſten Urkunden oft mit ti verwechſelt: man ſchrieb solacio, perdicio, racio, eciam, precium neben solatio ꝛc. und zugleich ward dies c oder t auch durch das gr. ζ oder τζ oder auch durch das lat. z (onzias für uncias Mur. Ant. II. 23 v. J. 715?) wiedergegeben. Neben dieſem ζ wird auch noch τ gebraucht: *πρετιο, πρεσιντια*, und für cia kommt *χια* u. dgl. vor: *γενεχιανι, νοστιχειανα, ουνχιαρον* für geneciani, rusticiana, unciarum, ja ſelbſt *πρεχειω* ſteht einmal (Maff. 166) für pretio, χ alſo für t, vgl. in einer goth. Urkunde von Arezzo, vermuthlich aus dem Anfange des 6. Jh., unkja = uncia. Nach den letzten Beiſpielen muß man entweder ein Schwanken in der Ausſprache des ci oder ti vor Vocalen annehmen, was bei einem ſich bildenden Lautwandel nicht eben unſtatthaft wäre, oder Zweifel gegen die unter n. 3 ausgeſprochene Anſicht von der phonetiſchen Geltung des griech. χ in den angeführten Urkunden erheben. Aber die Ausſprache von tia wie zia iſt eine Thatſache, ſ. oben unter t, §. 2. 6) Seit dem 8. Jh. gilt endlich c vor e und i, auch wenn kein weiterer Vocal folgt, in der deutſchen Lautbezeichnung ſchon für z (cit, crûci), wiewohl die Gewohnheit, c überhaupt für k zu brauchen, hiermit noch nicht verſchwand; die neue Ausſprache des Kehllautes c wird alſo damals ſchon ſehr verbreitet geweſen, vermuthlich im 7. Jh. aufgekommen ſein*. Anfangs ſcheint dies c die Geltung eines ſcharfen z gehabt zu haben wie noch in ital. und port. Mundarten und im Südwalach., nicht allein

*) Nicht zu überſehen iſt in einer Urkunde sisterna für cisterna ſchon v. J. 528 Bréq. num. 13, aber das Beiſpiel ſteht doch zu einſam da, um daraus für Frankreich eine frühere Entwicklung des Ereigniſſes zu folgern. Scitam für sitam, in welcher Schreibung c nicht guttural lauten konnte, iſt erſt v. J. 587 df. n. 46. Requiisset für requiescit weit ſpäter, v. J. 658, df. num. 140.

weil es von deutſchen Schreibern dem deutſchen z gleichgeſtellt ward, ſondern auch weil es in den oben erwähnten Formeln cia cio in die Stelle des t = z eintrat (etiam eciam). Im Ital. und Nordwalach. vergröberte ſich dieſes ts in ć; in den weſtlichen Sprachen ſtellte es ſich als einfacher Sauſelaut dar, der aber doch im Span. durch ein Anſtoßen der Zunge eine Verwandtſchaft mit jenem zuſammengeſetzten Laute auszudrücken ſcheint*.

Es iſt aus der Geſchichte der Sprachen bekannt, daß die Gutturallaute vor den harten Vocalen a, o, u (aber auch nicht ohne Ausnahme, wie wir oben geſehen) ihre Natur behaupten, vor den weichen i und e, welche mehr vorwärts liegen, leicht in die gleichfalls mehr vorwärts liegenden Sibilanten und Palatale übergleiten. Dies hat ſich in der romaniſchen Familie, was das lateiniſche Element betrifft, in ausgebreitetem Maße ereignet. Hierin trifft ſie hauptſächlich mit ſlaviſchen Sprachen zuſammen, indem z. B. im Altſloveniſchen die Kehllaute k, g, ch vor den weichen Vocalen gar nicht anwendbar ſind, ſondern k theils in ć, theils in tz, g theils in ż, theils in z, das dem Romanen fehlende ch in s und s übertritt. Auch litthauiſches k verwandelt ſich vor i und e im Lettiſchen unzähligemal in z = ts (Potts Forſch. I. 77). Im Neugriechiſchen iſt dieſe Lautentwicklung im allgemeinen zwar nicht zur Geltung gekommen, doch wird k mundartlich

*) Gegen die obige Zeitbeſtimmung ließe ſich eine Einwendung erheben. Wie kommt es, daß wenn c im 7. Jh. die palatale Richtung nahm, die deutſchen Beſtandtheile nicht davon ergriffen wurden, die doch um dieſelbe Zeit wenigſtens zum großen Theile eingedrungen ſein müſſen? Denn man ſpricht z. B. it. chiglia, von kiel, nicht ciglia. Folgt daraus nicht handgreiflich, daß jene denkwürdige Lautverſchiebung, vermöge welcher Kikoro in Zizero ausartete, vor der Völkerwanderung ſich ereignet habe? Allein dieſe Einwendung hat wenig zu bedeuten. Man konnte den deutſchen Buchſtaben nicht demſelben Geſetze unterwerfen wie den lateiniſchen, weil man ſeine Ausſprache gerade durch die Völkermiſchung ſtets vor Ohren hatte. Aus demſelben Grunde folgte auch das deutſche h im Franz., das arab. k im Span., das griech. im Walach. nicht dem Schickſal der gleichen latein. Buchſtaben.

vor dem Laute i wie ć geſprochen (vſ. II. 11). Ähnlich iſt es, wenn in albaneſiſchen Mundarten kj in ć übergeht (v. Hahns Studien II. 20). Was das germaniſche Gebiet betrifft, ſo tritt aus angelſ. ci ce = ki ke engl. ch = ć hervor; ungefähr daſſelbe bemerkt man im Altfrieſiſchen (Rask's frisisk sproglaere p. 10. 18) und nach individueller Auffaſſung (Rask's angels. sprogl. p. 8) auch im Schwediſchen. Im Hochdeutſchen darf etwa an die Verwandtſchaft zwiſchen qu und zu (Grimm I² 196) erinnert werden. Und ſo würde ſich aus verſchiedenen Sprachen noch mancherlei Verwandtes zuſammentragen laſſen*.

2. Zuweilen wird der urſprüngliche Kehllaut auch durch andre Sibilanten oder Palatale vertreten. Die ital. Sprache läßt z in einigen Fällen zu: ſo zimbello (cymbalum), dolze, donzella (· dominicilla), dozzi (duodecim), lonza (lyncem), sezzo (secius); im übrigen iſt z mundartlich. Fällt zwiſchen ć und t ein Vocal aus, ſo iſt der Palatallaut nicht anwendbar und tritt in s über: amistà (· amicitas), destare (de-excitare), fastello (f. fascettello). Zuweilen wird auch der weiche Palatal angewandt: gelso (celsus), abbragiare (f. abbracciare), aŭgello (aucella), congegnare (concinnare?), damigella, doge (ducem), dugento (ducenti, vgl. lat. qningenti), piagente (placens), vagellare (vacillare). — Walach. Fälle mit tz ſind tzenterimu (coemeterium) Lex. bud., otzét (acetum, jenes auch altſlov.); mit g ager (acer), vinge (vincere). — Im Span. iſt z ſelten: zarzillo (circellus); häufiger ch: chicharo (cicer), chico (ciccum), chinche (cimicem), corcho (corticem), lechino (licinium), marchito (marcidus), pancho (panticem), picho (picem). Port. murcho (murcidus); s in visinho (vicinus). — Im Prov. iſt z, das hier einem ſanften s entſpricht, ſehr üblich: auzel, jazer, Lemozí (Lemovices), plazer, vezí; ss aber entſpricht phonetiſch dem c und iſt nur andre Schreibung, wie in vensser (vincere), taisser (tacere). — Auch im Franz. wird s oder ss vielfach angewandt, vgl. sangle (cingulum), siller (cilium), dime für disme (decimus),

*) Zu verweiſen iſt hauptſächlich auf Schleichers Abh. über den Zetacismus und Bellers Abh. über Conſonanten-Erweichung.

génisse (junicem), panse (panticem), poussin (pullicenus). Aber auch ch, wie im Span., hat eingegriffen: chiche (cicer), ſarouche (ferocem), mordache (mordacem), moustache (mystacem), ranche (ramicem).

3. Sollte ſich der Kehllaut nicht in einzelnen Fällen erhalten haben? Kaum iſt dies anzunehmen, da der Sprachbildung der Weg zu deutlich vorgeſchrieben war. Zwar hält das Walach. den andern Sprachen noch die Kehltenuis entgegen, aber hier iſt griech. Einfluß unläugbar nicht bloß in urſpr. griech. Wörtern, wie chedru (*κέδρος*), chimę (*κῦμα*), auch in vielen andern, wie chelariu, dechemvrie, denen die griech. *κελλάρης*, *δεκέμβριος* das Muſter gaben. In mehreren, wie cęrchea (circulus), cucutę (cicuta), tacųnd (tacendo), scųntée (scintilla), ſüdwal. pęntécu (pantex), pescu (piscis), hat ſich der entſcheidende Vocal hinter c geändert. Was von Formen wie nucę (nucem), salcę (salicem) zu halten ſei, werden wir ſogleich ſehn. Den Schein eines ächten Falles hat chingę (cingulum), aber wie leicht war hier Umſtellung in clingum möglich. Aber eine Mundart gibt es doch, welche der allgemeinen Ausartung der Kehltenuis widerſtand, die von Logodoro. Anl. behauptet ſich die Tenuis in den vornehmſten Wörtern, vgl. chelu (caelum), chena (coena), chentu (centum), chera (cera), chervija (cervix), chiza (cilium); in andern wie zegu (caecus), zertu, zibu, hat ſchon z eingegriffen; inl. zwiſchen Vocalen weicht ſie der Media: boghe (vocem), dughentos (ducenti), ſaghere (facere), aber ischire (scire), pischina (piscina). Aus dieſer Mundart alſo hallt uns noch immer die römiſche Ausſprache entgegen, die nur in der tiefen Abgeſchiedenheit einer Gebirgsgegend fortdauern konnte. Griechiſcher Einfluß, der ja nirgends in Italien Ähnliches bewirkte, iſt dabei ſchwerlich im Spiel. Die übrigen Sprachen gewähren keine Beiſpiele. Das fr. lucarne (lucerna) weiſt auf ein lat. lucarna, das ſich auch im goth. lukarn wiederfindet; ebenſo wird pg. lagarta, ſp. lagarto (lacertus) einer lat. Form lacartus ſein Daſein danken. In einigen Subſtantiven, wie it. rádica (radicem), sorgo (soricem, Inf. 22, 58 sorco), ſp. pulga (pulicem), können die Nominative radic-s, sorec-s,

pulec-s auf die Ausſprache des c eingewirkt haben, was denn auch vom wal. nucę und salcę, vom neap. jureche (judicem) gelten würde; indeſſen iſt die unmittelbare Übertragung einiger dieſer Wörter aus der 3. in die 1. oder 2. Declin. ein noch wahrſcheinlicherer Vorgang, weil er ſich häufig darbietet: man konnte z. B. radica neben radix geſagt haben, wie man im claſſiſchen Latein fulica neben fulix ſagte. Über duca (dux), giuschiamo (hyoscyamus), scojattolo (sciurus) ſehe man Et. Wb. I.

4. Ausfall des c vor e und i iſt im Franz. am häufigſten. Hieher die Inf. faire, plaire, taire, loire vrlt. (licere), dire, despire vrlt. (despicere), reduire, luire, nuire, pr. faire, dire, duire, it. fare, dire, ri-durre; ſodann altfr. pr. plait, it. piato (placitum), fr. exploit, pr. espleit (explicitum), graile grêle (gracilis). Der Ausfall muß geſchehen ſein, als c noch nicht Sibilant war: dieſe Bedingung fordert die Vergleichung ſeiner Lautverwandten z und s, die ſich wenigſtens in der älteren Sprache nicht ſyncopieren laſſen; plaisir und loisir müſſen hiernach ſpätere auf dem ſchon zum Sibilanten gewordenen c begründete Wörter ſein. Man machte alſo wohl aus fakere erſt fakre, wie aus vinkere vaincre, nachher faire, k in i aufgelöſt. Oder ſoll man Ausfall des k vorangehn laſſen, fakere faere faire?*

*) Beſonders merkwürdig iſt die Behandlung des ç in einer der vornehmſten Mundarten, der catalaniſchen. Daß es hier ausfällt, wie im Franz. und Prov., kann nicht befremden: ſo in dir, fer u. a., aber auch in deya (dreiſylb. dicebat), feya (faciebat), dehembre (december), rebre (recipere), vehi (vicinus). Denſelben Ausfall kann auch der Sibilant t (= ſp. z) erleiden: prehar (= pretiare), rabó (ratio). Was aber befremden muß, iſt daß das weggefallene ç, wenn auch im Inlaute nur ſelten, im Auslaute aber ganz regelmäßig durch u erſetzt wird, das mit dem vorhergehenden Vocal einen Diphthong macht: jauro (jacere), plaure (placere), creu (crucem), diu (dicit), feu (fecit), nou (nucem), pau (pacem), veu (vocem). Wie erklärt ſich dies? Iſt plaure aus plaire und dies aus placre entſtanden, wie Jaume aus Jacme? Allein jenes u tritt auch für x ein, wie in palau (palatium), preu (pretium), ja für die Verbalendung ts, wie in haveu (habetis), das ſich in den älteſten Werken hin und wieder ſchon neben haveis zeigt. Da u weder aus ç, noch x, noch ts hervorgehn kann, ſo iſt

Ch vor den weichen Vocalen wird nur in älteren Wörtern dem c gleichgeſetzt: it. celidonia (chel.), cirugiano (chirurgus), Acerenza (Acherontia), arcivescovo (archiep.), braccio (brachium), Durazzo (Dyrrhachium), macina (mach.), Procida (Prochyta); ſp. celidonia, cirujano, arzobispo, brazo; pr. celidoni, ciragra (chir.), arcivesque ꝛc.; altfr. seorgien (chir.). Dagegen it. chimera, chimico, chirurgo, architetto, lisimáchia; ſp. quimera ꝛc.; fr. chimère, archevêque ꝛc. Bereits auf röm. Inſchriften lieſt man bracium (Schneider I. 397), in Urkunden senodocium Bréq. n. 122 (v. J. 648), sinedocio Mur. Antiqq. III. 569 (v. J. 757), monaci und arcipresbiter daſ. V. p. 367.

CC. Ital. bacca, becco, bocca, ecco, fiacco, fiocco (floccus), moccolo (muccus), peccare, sacco, secco, socco, succo, vacca. Span. baca, boca, chico (ciccum), flaco, flueco, moco, pecar, saco, seco, suco, vaca. Franz. bec, floc, sac, sec, soc, suc; ch für c ſ. oben §. 2. Erweichung kommt nicht vor: pr. baga, fr. baie beziehen ſich auf die im Latein vorhandene Form baca; ſp. pg. pr. braga, fr. braie auf braca, nicht auf bracca, das im Rom. keine Nachbildung erfuhr; it. ſp. sugo auf sucus. — Vor e und i theilt die Doppelconſonanz das Schickſal der einfachen, daher it. accento, accidente, successo; ſp. acelerar, aceptar, suceso. Sofern ſich jedoch in letzterer Sprache cc behauptet, ſo verbleibt auch dem erſten dieſer Buchſtaben ſein Kehllaut, z. B. ac-cento neben acento, ac-cesion, ac-cidente (vrlt. acidente). Im Franz. iſt dies immer der Fall, alſo ac-cent, ac-cident, suc-cès.

CL. ſ. unter l.

CT. Dieſe wichtige Combination erfährt theils Aſſimilation, welches die gemeinrom. Methode iſt, theils Erweichung

---

zu vermuthen, daß dieſe Mundart vermöge eigenthümlicher Anlage den Vocal u vorzog, wo die prov. oder franz. i geſetzt haben würde, was ſie z. B. auch in traure = pr. traire that. Grade ſo ſetzt die port. ou für oi unbekümmert um die Etymologie, vgl. mouro für moiro (morior). Aus amats (amatis) z. B. mochte erſt amaus = ſp. amais, ſodann amau gebildet werden, aus nucem erſt nous, dann nou.

des Gutturals in i mit Diphthongbildung, woran nur die weſtl. Sprachen Theil nehmen, theils endlich, verſchieden von der Geſtaltung der Combination cs, Auflöſung beider Buchſtaben in einen Palatallaut nach einem Durchgang, wie es ſcheint, durch it. Häufig bleibt ct ſtehen, zumal in jüngeren Wörtern. Mit Aſſimilation oder Syncope des c vor Conſonanten gieng bekanntlich ſchon die lat. Sprache den roman. voran: gluttio ſteht für gluctio aus glocire, mattea f. mactea, natta f. nacta, sitis f. sictis v. siccus, artus f. arctus, fultus f. fulctus ꝛc. In Urkunden lieſt man maleditus Bréq. n. 64 (v. J. 627), ditto Brun. p. 625 (v. J. 772). Zahlreiche Fälle der Erweichung gewährt unter den nah liegenden Gebieten vornehmlich das brittiſche, z. B. kymr. laith llaith (lat. lactem), reith (rectum), tracth (tractus), ſ. Zeuß I. 172. Im Ital. gilt nur Aſſimilation: atto (actus), cotto, detto (dict.), diritto (direct.), fatto, frutto, letto, notte, petto, tetto, giunto (junctus), santo. Auflöſung in einen Palatal (cc = ſp. ch) begegnet in Mundarten: mail. lacc (lactem), lecc, nocc, pecc, peccen (pecten), tinc (tinctus), bei Bonveſin digio (dictus), dregiura (directura), fagio (factus). — Im Wal. iſt Aſſimilation ſelten, etwa in aretà (rectus), fluturà (fluctus), unt (unctum), ſüdwal. fruttu. Selten auch bleibt ct, wie in octomvrie (october), seacte (secta). Die nationalen Formen für dieſe Conſonanz ſind pt und ſt, z. B. ajeptà (* adjectare), asteptà (exspectare), copt (coctus), fipt (fictus f. fixus), ſepture (fact.), fript (frictus), lapte, luptà (luctari), noapte (noctem), pept, peptene, supt (suctus); doſtor (doctor), ófticę (hectica), leſticę (lect.). — Der Spanier bedient ſich der Aſſimilation minder häufig als der vollen Form ct. Beiſpiele: abstracto, acto, activo, directo, docto, doctor dotor, efecto (vrlt. efeto), fruto, matar (mactare), octubre (vrlt. otubre), olfato (olfatum Urk. des 9. Jh. Esp. sagr. XI. 264), junto, llanto (planctus), santo, afliccion (vrlt. aflicion), faccion (vrlt. facion). Erweichung des c in i und u zeigen pleito (von plectere) und auto (actus). In den wichtigſten Wörtern iſt ch für ct die übliche Form: derecho, dicho, estrecho (strictus), lecho, noche, ocho, pecho, techo, cincho (cinctus), altſpan. frucho Bc.

FJuzg.* Hier zeigt e = pg. ei, pr. ai zuweilen ein aus c erweichtes i an: hecho (factus), lecho (lactem), peche (pactum), trecho (tractus), ſ. oben S. 135. — Port. acto, dito (dictus), fructo, juncto junto, luto (luctus), matar. Die Hauptform iſt das in i erweichte c, wofür ſich auch u einfand: direito, estreito, feito (fact.), leito, noite, oito; auto, outubro, doutor (doctor); altpg. coito (coctus), condoito (conductus) SRos., oytubro FTorr. p. 614, auçom (actio), autivo (activus), contrauto (contractus) SRos. Auflöſung in ch, wie in colcha und trecho, iſt weit ſeltner. — Der Provenzale erträgt ct in actual, affliction, contract, dictar, doctrina, lector, octobre ꝛc. Aber die eigentliche einheimiſche Form iſt ihm, wie dem Portugieſen, Erweichung des c in i, z. B. coitar (*coctare), duit (ductus), destruit, dreit, estreit, fait, frait, noit, peitz (pectus), trait ꝛc. In i, wie dit (dictus) geht dies i auf. In der Formel nct wird i vorangeſtellt: oint (unctus), peint (pinctus ſ. pictus), saint (sanctus). Eine andre Mundart ſetzt ch wie im Span.: cochar, drech dreich, fach, frach, estrech, dicha, poncha (puncta), sanch (sanctus ſ. Leys d'am. II. 208), wofür auch ausl. g geſchrieben wird: dreg, fag ꝛc. — Auch im Franz. ſind die Formen mehrfach. Aſſimilation z. B. in contrat, effet, jetter, lutrin (mlat. lectrum), lutter, pratique, roter (ructare), façon (factio). Urſprüngliche Form in abstract, acteur, direct, docteur, octobre, affliction (alt aflicion), faction und zahlreichen andern. Hauptſächlich Erweichung: conduit, droit, étroit, fait, nuit, joint, peint, saint. Einige Fälle zeigen auch die ſp. und pr. Auflöſung in ch: ſo cacher (coactare), fléchir (flectere), empêcher (*impactare).

CS d. i. x. Die Härte dieſer Conſonanz zu brechen, war Aſſimilation geeignet und wirklich begegnen Beiſpiele

*) Der Eigenname Sancho iſt = lat. Sanctus, das z. B. bei Tacitus Hist. 4, 62 vorkommt. Im Mlatein ſcheint man hieraus um der Beſcheidenheit willen Sanctius geformt zu haben, it. Sanzio. Älter iſt noch ein ähnliches Wort, Sancius, z. B. auf einer vorchriſtlichen luſitan. Inſchrift TI. CLADIVS SANCIVS, ſ. SRos. II. 175, auch ſchon bei Tacitus Ann. 6, 18 Sancia, vgl. Potts Perſonennamen S. 563. Aſtarloa p. 262 hält Sancho für baskiſch und legt ihm die Bed. nerbudito bei.

derselben schon im Lat., wie cossim, assis, lassus, trissago f. coxim, axis, laxus, trixago, auf Inschriften conflississet Grut. ind. ss pro x, obstrinserit Orell., aessorcista (exorc.) Mur. Inscr. p. 1841, sistus (sextus) Reines., in Handschriften frassinus, tossicum (Schneider l.) Auch die neue Sprache bedient sich dieses Mittels vor und nach Consonanten und zwischen Vocalen. Doch wendet sie auch Auflösung des c in i, wodurch Diphthonge entstehen, so wie Umbildung der Combination in einen Hauch- oder Zischlaut an. Im Ital. findet sowohl Assimilation wie Verwandlung in sci statt. Im ersteren Falle wird zwischen Vocalen ss gesetzt: Alessandro, bosso (buxus), frassino, flusso, lasso, lusso, matassa, rissa, tasso, tessere, visse (vixit); ansio (anxius), esperienza, esplorare, tosco (toxicum); einfaches s zwischen Vocalen genügt jedoch der Partikel ex und einigen andern Wörtern: esame, esemplo, eseguire, Bresello (Brixellum), fiso (fixus). Beispiele mit sci sind: Brescia (Brixia), coscia (coxa), lasciare (laxare), lisciva (lixivia), sciame (examen), scialare (exh.), sciagurato (exaug.), scegliere (ex-eligere), scempio (exemplum), escire (exire), sciocco (exsuccus). — Wal. ebenso: Alesandru, esemplu, estre (extra), frásin (frax.), lasá, mętasę, Sas (Saxo), tzesęturę (textura); eśi, liśie. Zuweilen x: Xavéric, toxicę Lex. bud. — Im Span. haben sich noch mehr Darstellungen eingefunden. Der latein. Laut cs erhält sich häufig, so in examen, excepto, exequias, eximir, extremo, luxo, sexo, maximo. Assimilation tritt in mehreren Wörtern sowohl vor Consonanten wie vor Vocalen ein, z. B. fresno (fraxinus), tasar (taxare), tosigo (toxicum), ansio. Andre ziehen die dem it. sci analoge Aspirata x (j) vor: Alexandro, buxo, coxo (v. coxa), dixe (dixi), exemplo, texer, xaguar (*exaquare), xamete (mittelgr. ἑξάμιτος ξάμητος), xaurado (exauguratus). In der ersten Sylbe des Wortes wird diesem x zuweilen noch n vorgefügt: enxambre, enxemplo vrlt., enxundia (axungia), enxugar (exsuccare), über dessen Ursprung s. oben S. 229. Erweichung des c vor s findet sich in seis (sex). Aber auch ein vorhergehendes e, sofern ihm port. ei, prov. ai zur Seite steht, zeigt eine solche Erweichung an, wobei x fortbesteht,

d. h. nicht zu s wird: exe (axis), lexos (laxus), madexa (metaxa), mexilla, texo (taxus). — Im Port. bleibt, wie im Span., das Zeichen x meiſt beſtehen, iſt aber auch hier von verſchiedner Geltung (vgl. im 2. Abſchn.). X = cs in fluxo, nexo, sexo u. a.; x = is in experto, extremo, exemplo; x = it. sci in coxa, enxame, enxugar, enxundia. Erweichung in i oder u findet ſich in seis (= ſp. seis), welchem eis (ecce) ganz nah liegt, und in tousar vrlt. (taxare) SRos. Erweichung in i oder u, wobei x, wie im Span., fortbeſteht, zeigen eixo (axis), leixar vrlt., madeixa, seixo (saxum), frouxo (fluxus). Auch s und ç finden ſtatt: tasar, ansio, tecer. — In den nordweſtl. Sprachen darf Aſſimilation in einigen Fällen angenommen werden, wie pr. essai (exagium), esclairar, essugar, josta (juxta); fr. essai, éclairer, essuyer, joûter. Daneben bleibt x in Eigennamen und andern meiſt jüngern Wörtern, z. B. pr. Alixandre, exemple, exercir; fr. exact, examen, exploit, luxe, maxime, sexe, préfix. Hauptform aber iſt Erweichung in iss: pr. aissela (axilla), bois (buxus), eissart (*exsarritum), eissil (exilium), eis (exit), fraisse (fraxinus), laissar, maissella, proisme, teisser (tex.), oissor (uxor); fr. ais (axis), aisselle, Aisne (Axŏna), buis, cuisse (coxa), frêne (aus fraisne), laisser, paisseau (paxillus), altfr. auch buisine (buccina ſ. v. a. bucsina).

Der aus cs entſtandene Ziſch- oder Hauchlaut ſcheint auf einer urſprünglichen, allgemeineren, im Nordweſten noch vorhandenen Erweichung des c in i und inniger Verſchmelzung deſſelben mit s zu beruhen, ſo daß aus coxa erſt cojsa, ſodann cosja und hieraus it. coscia, ſp. mit Neigung zur Aſpiration coxo hervorgieng. Dafür zeugt wenigſtens it. bascio aus basium basjum, cascio aus caseus casjus, ſo wie pg. puxar aus pulsare puisar.

Bezeichnend für die Methode der rom. Sprachbildung iſt die unmittelbare Umkehr des cs in sc, welche ſich in mehreren Wörtern ereignet hat. Aus laxus ward it. lasco, pr. lasc lasch, fr. lâche, ebenſo aus laxare ſp. lascar, pr. lascar laschar, fr. lâcher, alſo ein gemeinrom. Fall. Aus dem mlat. taxa ward pr. tasca tascha, fr. tâche, engl. task. Aus

traxit ward cat. trasch, aus vixit altſp. visco, pr. visquet. Aus fracassare, zſgz. fraxare, pr. frascar. Aus flaccidus (cci = xi) fr. flasque. Auch im fr. mèche (myxa) und échemer vrlt. (examinare) entſpricht ch dem lat. x d. h. einem vermittelnden sc, wie denn auch das letztere Wort bei einem ſpan. Dichter escaminar lautet, ſ. Canc. de B. Auch das wal. Gebiet ſcheint eine Spur von dieſer Umkehr zu enthalten: aus vexare entſtand vielleicht veşcà rütteln. Über die gleiche Umſtellung in andern rom. ſo wie in brittiſchen Wörtern ſ. Etym. Wb. S. 200; vgl. auch griechiſche Fälle wie *ξένος σκένος, ξίφος σκίφος.*

LC, NC, RC, TC, DC. Dieſe Combinationen ſind deswegen zu bemerken, weil ſie häufig Übertritt der Kehltenuis in den weichen Palatal (ſpan. in die Aſpirata) erfahren. Häufig aber auch folgt c der allgemeinen Regel, d. h. es bleibt ſtehen oder wird mit der Media, franz. mit ch, vertauſcht. Der Grund jener anomalen Umgeſtaltung können nur die an c ſtoßenden Zungen- und Zahnlaute ſein. Die vorhandenen Beiſpiele ſind: 1) von LC nur altfr. delgié (delicatus), deugé; ſp. delgado, nicht deljado. — 2) Von NC (zum Theil aus ndc ſyncopiert): it. mangiare (manducare man'care), vengiare (vindicare); ſp. canonge vrlt. (canonicus), manjar, monja (monacha), pg. monja; pr. manjar, monje, penjar (*pendicare), venjar; fr. manger, venger, alt canongé (canonicatus), escomenger (excommunicare), daneben neufr. pencher (= pr. penjar), revancher. — 3) Von RC: it. nur mit c carcare caricare; ſp. mit g cargar, sirgo (sericus); pr. bergier (*vervecarius ver'carius), farjar (fabricare); fr. berger, charger (carricare), clergé (clericatus), forger, serge (serica), altfr. enferger (*inferricare), furgier Ren. I. 21 (v. furca). — 4) Von TC: it. selvaggio (silvaticus), viaggio (viaticum); ſp. herege (hereticus), salvage, viage; pg. herege ꝛc.; pr. eretge, porge (porticus), salvatge, viatge; fr. sauvage, voyage, alt herege, ombrage (umbraticus) FC. II. 316, nage (*natica, ſ. oben S. 41), Bert. 96, nfr. mit ch nache, wie auch perche (pertica) und ſo ſp. pg. percha. — 5) Von DC: it. giuggiare (judicare) Purg. 20, 48; altſp. miege (medicus), mit der Media g nſp.

juzgar; pg. pejo (pedica); pr. jutjar, metge; fr. juger, piége, aber prêcher (praedicare).

SC inl. vor e und i folgt beinahe ganz der Regel des cs. Ital. bleibt sc, das aber einen einfachen Laut ausdrückt: conoscere, fascia, pesce; ss für sc in rossignuolo; c in fiócina (fuscina); g in vagello (* vascellum). — Wal. feṣie; ſonſt wird sc hier nach ſloveniſchem Vorgange mit št vertauſcht, vgl. cunoašte, creṣte, muṣte (muscae), paṣte, peṣte. — Span. x: dexenxo vrlt. (descensus), faxa, faxo (fascis), pexe; üblicher c oder z: conocer, crecer, haz (fascis), pacer, pez, daneben ruiseñor. — Port. faixa, feixe, mexer, peixe, rouxinol; conhecer, crescer, pascer. — Prov. aissa, conoisser, creisser, deissendre, fais, faissa, fraisser, meisser, paisser, peis, peisson, soissebre (suscipere), Rossilhó (Ruscinon). — Franz. faix, faisceau, poisson; mit eingeſchobenem l (ſ. sr unter s) connaître ꝛc. — Man vgl. das inſchriftliche cresseret für cresceret Orell. 4040. — Ausl. gutturales c fällt im Franz. nach s weg: connais (cognosco), ſo in frais (ahd. frisk).

SC anlautend ſ. s.

Q.

I. Vor a, o, u bleibt auch hier der Kehllaut theils mit hörbarem, theils mit ſtummem u. Von letzterem finden ſich ſchon im Lat. mehrere Spuren, wie cocus, cotidie, in ſpäteren Inſchriften und Urkunden zahlreiche, wie cod, condam, alico, anticus, oblicus, oder umgekehrt quoepiscopus u. dgl. Neben der Tenuis aber iſt die Media, beſonders in den weſtlichen Sprachen, häufig. Im Ital. hat ſich q mit hörbarem u weit in den meiſten Fällen erhalten; faſt nur in kurzen Endſylben verſtummt es: quale, quando, quarto, quotidiano, mit verdoppelter Tenuis acqua (vgl. 'aqua, non acqua' App. ad Prob.), iniquo, obliquo; antico, cuoco, come. Media in eguale, guascotto (quasi-coctus), seguo. — Wal. Tenuis mit Wegfall des u: cụnd (quando), care (qualis), cum (quomodo). Doch findet ſich daneben ein merkwürdiger Übergang in p: apẹ (aqua), eapẹ (equa), patru (quatuor), peṛeăsimi (quadragesima), der an die wohlbekannte Berührung beider Buch-

ſtaben in andern Sprachen erinnert*. — Span. mit hörbarem u qual, quanto, quatro, cinqüenta (*alt* cinquanta); mit ſtummem, im Widerſpruche damit, qualidad, quantidad, quatorce, dsgl. nunca, escama (squama), como. Häufig Media: agua, alguandre vrlt. (aliquantum, aliquantulum), yegua (equa), antiguo, igual; mit unterdrücktem u algo (aliquod), sigo (sequor). — Prov. qual cal, quan can, quar car, aprobencar (appropinquare), com, antic, enic (iniquus); aigua aiga, engual engal (aequalis), segre (sequi). — Im Franz. findet qu mit hörbarem Vocal nur in ſpäter eingebrachten Wörtern, wie quadrupède, ſtatt; ſonſt verſtummt es: quel, qualité, quatre, quotidien, cadre (quadrum), car (quare), casser (quassare), comme. Media in égal, gant vrlt. (quantum). Ausfall des q in Seine (Sequana), dsgl. mit conſonantiertem u im altfr. antive (antiqua antiua), ewal (aequalis) SBern. In aive eve (aqua), woher neufr. eau, ſcheint ſich q in i erweicht zu haben, ſ. S. 135, ſo auch in yve (equa). Vor a ſollte qu, weil es wie c lautet, auch ch erzeugen; da dies nicht geſchieht, ſo iſt zu vermuthen, daß u in der Formel qua zur Zeit der Entſtehung des ch aus ca noch nicht ſtumm war. Doch trifft man altfr. onches (unquam), ja ſelbſt, als picard. Form, auchun und cachun, vgl. Fallot 359.

II. Vor e und i nimmt qu in verſchiedenen Wörtern, worin u früh verſtummt ſein muß, die rom. Ausſprache des c vor denſelben Vocalen an. Ci ce für qui que kennt die lat. Sprache in secius für sequius, in cocere für coquere, Schneider I. 336; eine römiſche Inſchrift des 3. oder 4. Jh. hat cinque für quinque, ſ. Murat. Antiqq. II. 1008; ſpäter lieſt man in Urkunden häufig cinquanta f. quinquaginta. Ital. Beiſpiele mit qu ſind: querela, quercio, quiete, quinto; mit ch: cherere (quaerere), chi (quis), cheto (quietus); mit c':

*) Etwas anders iſt es, wenn in der ſardiſchen Mundart von Logodoro qu und gu in b übergehn: ballor (quatuor), abba (aqua), ebba (equa), quimbe (quinque), limba (lingua), sámbene (sanguis). B entſtand entweder aus u = v und der Guttural fiel weg, oder aus dem Guttural ſelbſt, was hier oft vorkommt.

cinque, cuocere, laccio, torcere; Ausfall des q im Flußnamen Livenza (Liquentia), vgl. unten prosevere. — Im Walach. durchaus ć oder z: ce (qui, quid), nicĭ (neque), cincĭ, coace, stoarce (extorquere), latz; nirgends qu (ceştigà iſt nicht von quaestus, ſondern von castigare). Spaniſch wird in jüngern Wörtern, wie qüestion, conseqüencia, u gehört; ſonſt iſt es ſtumm, wie in querer, quitar. Ç oder z in acebo (aquifolium), cerceta (querquedula), cinco, cocer, torcer, lazo ꝛc. — Auch der Franzoſe läßt u nur in jüngern Wörtern hören. Ç oder s finden ſich in cercelle (= ſp. cerceta), cinq, lacet, cuisine (coquina) u. a., cs in lacs (laqueus), ch in chaque (quisque, ſ. Et. Wb.), chêne (* quercinus). Media tritt ein in Guienne = pr. Guiana (Aquitania) und in aigle = pr. aigla (aquila), worin i zugleich attrahiert ward. Ausfall des q in cuire (coquere), suivre (sequi), bereits in den Form. andeg. prosevere, L'Yveline Ortsn. (Aquilina) Voc. hag.

Mit der rom. Verſtummung des u hinter q vergleiche man daſſelbe Ereignis auf deutſchem Gebiet: ahd. chenâ aus quenâ, mhd. kal aus qual, kil aus quil, kit aus quit, agſ. com aus qvom, engl. kill aus qveljan.

G.

Die Media theilt das Schickſal der Tenuis: ihr Werth hängt von dem folgenden Buchſtaben ab.

I. 1. Vor den Vocalen a, o, u und vor Conſonanten beſteht g theils aus Kehlmedia fort, theils erweicht es ſich oder tritt aus wie die andern Mediä. Über den Anlaut iſt nichts zu bemerken. Inlautend behauptet es ſich im Ital. weit in den meiſten Fällen. Beiſpiele ſind: castigare, fragrante, fuga, giogo (jugum), legale, legare (ligare), legume, negare, pagano, pelago, piaga (pl.), regale, regola, rogare, ruga, vago. Syncope in Aosta (Augusta), auzzino neben aguzzino (arab.), intero (integrum), nero (nigrum), leale legale, reale regale, sciaurato sciagurato (exaug.), Susa (Segusium). — Wal. fugę, legal, legà, legume, negru, pęgun, regal. — Span. castigar, fatigar, fuga, yugo, legar (legare), Malaga (Malaca), negro, llaga ꝛc. Syncope iſt auch hier wenig üblich, z. B. in Calahorra und Loharre (Calagurris), frido

(frigidus, vgl. fons fridus Yep. II. n. 13, v. J. 646), leal neben legal, liar (ligare), lidiar (litigare), Mahon (Mago), entero, pereza (pigritia, altſp. pegricia Alx.). — Port. ungefähr wie ſpaniſch. Erweichung in cheirar (fragrare), inteiro (integrum). — Im Prov. verhält ſich die urſprüngliche Media in ſo weit wie die aus Tenuis entſtandene, als ſie ſich nach a, e, i in i (y) erweichen oder darin aufgehn kann, z. B. castiar, fatigar fadiar, entegre enteir, flairar (fragr.), jagan jayan (gigantem), legum lium, leial, ligar liar, negar neyar, negre neir, pagan payan, pigreza, plaga playa, regla. Darin aber unterſcheidet ſich dieſe primäre Media von der ſecundären (aus c), daß ſie auch dem Ausfall unterworfen iſt, z. B. agost aost (augustus), agur aür (augurium), rogazó roazó (rogatio), ruga rua; nicht ayost, ayur, roayzo, ruya. — Im Franz. iſt g ſelten geworden: fatiguer, légal, léguer, légume, règle, tigre, vague. Erweichung und Ausfall beherrſcht die meiſten Fälle, wie châtier, flairer, géant (aus jayan), entier, lier, Loire (Liger, pr. Leire), loyal, nier, noir, payen, pélerin (peregrinus), plaie, royal; août, bonheur, paresse, rue (ruga).

Fällt gutturales g durch roman. Apocope in den Auslaut, ſo bleibt es im Walach. unverändert: fag, plyng (plang-o), larg. Daſſelbe geſchieht im Franz.: joug, long. Im Prov. verhärtet ſich die Media nach allgemeiner Regel in die Tenuis: castic (castig-o), lonc, larc.

2. Entſprechend der Verwandlung des c in ch verwandelt ſich auch g vor lat. a im Franz., mundartlich im Prov., zuweilen in j. Beiſp. anl. jatte (gabata), jaune (galbinus), Javoux (Gabali), geline (gallina), joie (gaudium), jouir (gaudere); pr. joy, jauzir. Inl. fr. Anjou (Andegavi), asperge (asparaga für asparagus), large, alonger; pr. Anjau, larja, lonja. Spuren davon auch im Süden, vielleicht durch franz. Einfluß: it. gioire, gioja, pg. jalne jalde (fr. jaune), jouver, joya; ſp. jalde, joya. Im Churwälſchen engadiniſcher Mundart erweicht ſich ga in gia: giallina, giada (pr. vegada), giast (dtſch gast).

3. In einigen Wörtern hat ſich eine Steigerung der Media zur Tenuis ereignet (vgl. d): it. ſp. cangrena, fr.

cangrène (gangraena), ſp. Cadiz (Gades), Cinca Flußn. (Cinga, nach Cabrera), it. faticare, fr. marcotte (mergus), parchemin = altfr. parcamin (pergamenum).

II. 1. Vor e und i legt g ſeine Eigenſchaft als Kehlmedia ab und verwandelt ſich in einen weichen Palatal- oder Ziſchlaut, der aber im Span. als Aſpirata auftritt. Steht es auslautend, hat es die critiſchen Vocale e oder i von ſich geſtoßen, ſo fällt es weg oder läßt ſich durch i vertreten, da an dieſer Stelle gewöhnlich kein Palatal geduldet wird: it. re (reg-em), ſp. pg. ley (leg-em), rey, pr. ebenſo ley, rey, desgl. brui (ml. brug-it), fui (fug-it), fr. loi, roi, fuit. Von einer ſolchen Geltung des lat. g iſt nichts bekannt: es wäre alſo die Frage, wie weit dieſe Neuerung hinaufgehe und worin ſie ihren Grund habe? Die natürlichſte Vermuthung iſt die, daß die Media in ihrer Stellung vor den weichen Vocalen gleichzeitig mit der Tenuis ihre frühere Bedeutung verlor. Daß g vor dem 7. Jh. wenigſtens nicht die ital. Ausſprache hatte, läßt ſich daraus abnehmen, daß ihm, als am Ende des 6. Jh. das angelſ. Alphabet mit dem lat. vertauſcht ward, vor allen Vocalen die Rolle der Media zufiel. Welchen Laut nahm es aber vor e und i zunächſt an? Wenn man vorausſetzen dürfte, daß die Sprachen in der Lautentwicklung überall die ſtrengſte Folgerichtigkeit beobachteten, ſo müßte man für die Media den Laut des weichen z (ds) als Analogon des aus der Tenuis entſtandenen harten z (ts) annehmen, welches erſtere dann allmählich in den nah liegenden Palatal übergegangen wäre, und dieſe Annahme würde in dem aus dem griech. ζ hervorgegangenem rom. ǵ (zelosus, geloso) einige Unterſtützung finden. Allein die Thatſache, daß dem lat. j im Roman. allgemein dieſelbe Ausſprache (wenn auch nicht als die einzige) zu Theil ward wie dem g vor e und i, leitet unwiderſtehlich auf die Vermuthung, daß ſich g in dieſer Berührung zunächſt in j oder genauer in dj verwandelt und ſich dann zum Ziſch- und Hauchlaute ausgebildet habe, wobei ital. giorno, franz. jour, ſpan. jornada aus diurnum d. i. djurnum, ſo wie, was j betrifft, die mlat. Schreibung madius = madjus für majus einen Anhalt gewähren. Auch die Erweichung der Tenuis

scheint durch tj vermittelt zu sein; zwischen der Behandlung dieser letzteren und der Media wäre alsdann der nicht bedeutende Unterschied, daß c wenigstens im Westen durch tj bis zu tz fortgeschritten, g dagegen bei dj oder j geblieben sei. Sollte aber diese frühere Aussprache des g keine Spuren hinterlassen haben? Im ital. signere und ähnlichen lautet g zwar wie j, allein dies möchte als Erweichung, veranlaßt durch die Anlehnung der Media an n, zu deuten sein. Doch kommen wirklich einige Spuren dieser Aussprache vor, s. unten §. 3. Auch Urkunden des 8. und 9. Jh. schreiben jenitos f. genitos Fumag. p. 2 (v. J. 721), jenere f. genere Tirab. II. 50b (v. J. 837); andre setzen g an die Stelle des j, wie in adgaecencias Bréq. n. 140 (v. J. 658), ageciencias 211 (690), mensis magii Mur. Antiqq. II. 23 (v. J. 715 oder 730). Man findet trahere trajere tragere nebeneinander; zuweilen dg: adgentes für agentes Bréq. p. 476*. Eine ganz analoge Erweichung des g vor den bemerkten Vocalen bieten übrigens auch andre Sprachen, wie die neugriechische, die friesische (jeva d. i. geben) und die schwedische (gerna, gift); im Mittelniederländischen und im Althochdeutschen nimmt g vor e und i Aspiration an, die durch gh ausgedrückt wird (gheven, gheban).

2. Ein nicht unhäufiger Übertritt des g ist der in z oder einen andern Sauselaut. Die Verwandtschaft dieser Buchstaben spricht sich auch in der Nachbildung des fr. j durch deutsches z (joye, mhd. zoie) deutlich aus. In der venez. Mundart ist z der eigentliche Ausdruck für ǵ, arzento = argento; dafür steht in der sicil. oftmals ć, ancilu = angelo, wozu sich aus der Schriftsprache bigoncia (* bicongius) an-

*) Hieher gehört auch, daß nach einer bekannten Stelle über gothische Orthographie in einer wiener Handschr. aus dem 9—10. Jh. das goth. G (sprich j) dem lat. g in genuit, also vor e, gleichgesetzt wird: ubi dicitur genuit, G ponitur, ubi Gabriel, I' ponunt, vgl. Maßmann in Haupts Ztschr. I. 298, Löbe-Gabelenz Goth. Gramm. S. 15, Kirchhoff Goth. Alphabet, S. 12 (Berlin 1851). Nach Wackernagel Litt. Gesch. S. 22 Note hätten die Römer schon zu Ulfilas Zeit g vor e weich wie j gesprochen, vgl. dagegen Zacher Goth. Alphabet, S. 55.

führen läßt. Span. ç, nach n und r: arcen (it. argine, lat. aggerem), arcilla (argilla), encia (gingiva), ercer (erigere), recio (rigidus), uncir (jungere). — Prov. z, s, gleichfalls nur nach n und r: borzes (*burgensis), daher wohl erſt das altſp. burzes z. B. Apol. est. 80, ferner ceinzer (cingere), sorzer (surgere), terser (tergere), im Ausl. Jortz (Georgius) Chx. IV. 277; vgl. altfr. eslonziet (éloigné) SBern. 546*, atarzié dſ. 547*. Ein neufr. Fall iſt gencive (gingiva) durch Diſſimilation. Arcilla für argilla kennt ſchon der Vocabularius S. Galli und vielleicht iſt auch der Ortsname Arzilias in einer fränk. Urk. v. J. 664 Bréq. n. 159 daraus entſtanden, vgl. wal. arzèie für fr. argile.

3. Der römiſche Kehllaut haftet noch in einzelnen Fällen. Ital. ganascia (gena), freilich mit oder nach Änderung des entſcheidenden Vocals. Sardiſch (logod.) anghelu, pianghere, isparghere. Wal. ghips (gypsum), lingund (lingendo); das erſtere aber kann nach dem griech. γύψος geformt ſein, ſard. ghisciu, neap. ghisso; das andre hat den Vocal geändert. Ein andrer Fall iſt ſüdwal. ghinte (gens) = alb. ghint. Ein ſpan. Beiſpiel iſt regalar (regelare), gleichfalls mit vertauſchtem Vocal; ein anderes erguir (erigere), auf deſſen Geſtalt der reine Kehllaut im Präſens (erigo, erigam) eingewirkt haben kann. Gemeinroman. iſt gobbo it., chw. gob, fr. gobin, wal. ghib (gibbus), mlat. häufig gybbus geſchrieben, in deſſen y der Grund des rom. o zu liegen ſcheint. Treffendere Beiſpiele laſſen ſich aus dem Baskiſchen aufweiſen: ſo erreguina (regina), maguina (vagina), biguiria (vigilia). — Ital. Mundarten kennen noch die Erweichung in j, die oben als der erſte Übergang des g vermuthet worden iſt, z. B. ſicil. jelu (gelu), jenestra (genista), lejiri (legere); neap. jentile, jelare, conjognere. Aus der Schriftſprache iſt ariento anzumerken, welches zufällig dem kymr. ariant begegnet. Im Span. trifft man Fälle wie yelo (gelu), yema (gemma), yerno (gener), yeso (gypsum), leyenda (legenda), aber in den Anlauten kann ye aus e diphthongiert und g abgefallen oder aſſimiliert ſein, da es ſich mit ye nicht verträgt, und in leyenda von leer kann y zur Hiatustilgung eingeſchoben ſein, wie in creyendo von creer.

Man ſchreibt auch hielo, hiema, hierno, hieso. In einigen Wörtern fällt g ganz weg oder wird durch ſtummes h vertreten: ſo z. B. in encia (gingiva), Elvira (in Urk. Geluira Geloira), hermano, hinojo (geniculum). Der Portugieſe ſpricht irmão (germaho hat S. Roſa) und geolho.

4. Es fehlt nicht an Beiſpielen des vor e oder i ſyncopierten g. Ital. cogliere (colligere, vgl. recolliendo Tirab. p. 50b, v. J. 837), coitare (cog.), dito (digitus), fraile frale, freddo, mai (magis), maestro, niello (nigellum), paese (pagense), reina, rione (regio), saetta, saime (sagina), trenta (treinta HPMon. n. 131, v. J. 967, trentas Mur. Ant. III. 1004, v. J. 730), venti (viginti). — Walach. cureà (corrigia), mai, meestru. — Span. cuidar, dedo, ensayo (exagium), espurrir (exporrigere), frio, huir (fugere), leer (leg.), Leon (Legio), mas, maestro, niel, pais, reina, saeta, sain, trenta, veinte (ſo ſchon Yep. V. n. 22 v. J. 978); port. cuidar, dedo u. ſ. f. faſt wie ſpan. — Prov. colher, cuidar, dat, essai, freit, frire (frigĕre), lire (legere), mais, maïstre, païs, reïna, reïo, saeta, trenta, vint. — Franz. cueillir, doigt (mit ſtummem g), essai, faine (fagina), frêle (fragilis), froid, frire, lire, Loire (Liger), mais, maître, nielle (niellatas Brèq. p. 508d), reine, roide (rigidus), trente. In freit froid könnte ſich freilich g in i aufgelöſt haben, da frigdus im frühſten Mlatein vorkommt, vielleicht auch in Loire und roide.

GU. Dieſe Combination, die ſich zu g verhält wie qu zu c, behauptet im Ital. ihr u durchaus: arguire, stinguere (ext-), inguine, languire, lingua, pingue, sangue, unguento. Im Wal. wird u entweder ausgeſtoßen: lunced (languidus), sunge (sanguis), unge (unguis), oder qu wird mit b vertauſcht: limbe (lingua), was dem aus aqua geformten ape parallel läuft. In den übrigen Sprachen wird zwar u mehrmals unterdrückt, aber g bleibt guttural: ſp. argüir, extinguir, languir, lengua, ohne u engle, sangre; fr. argüer, languir, langue, sang, aine (für eine egne, inguen).

GL ſ. unter l, wo auch der Abfall des g (ſp. lande aus glans, liron nebſt fr. loir aus glis, fr. Lézer aus Glycerius Voc. hagiol., vgl. lat. liquiritia aus γλυκύῤῥιζα) berührt iſt.

GM. Lat. Wörter, wie exanien für exagmen, flamma f. flagma (flagrare), jumentum f. jugmentum (jungere), laſſen die Muta fallen; andre bewahren ſie. Im Ital. tritt ſchlechthin nur der erſte dieſer Fälle ein: aumentare (augm.), domma (dogma), flemma (phlegma), frammento (fragm.), orpimento (auripigm.) Im Wal. der zweite: dogmę, flegmę, fragment. Die übrigen Sprachen laſſen beide Fälle zu: ſpan. aumentar, dogma, flema, fragmento, pimiento; prov. augmentar, fragment, piment; franz. augmenter, piment ꝛc. In σάγμα wird g durch l verdrängt, salma, eine altbezeugte Form (ob. S. 59), hieraus soma, somme.

GN läßt verſchiedene Formen zu. 1) Phonetiſche Umſtellung mit Erweichung des g zu j: ital. cognato, degno, magno, pugna (punga Inf. 9, 7), pugno, regno, segno (signum); ſpan. deñar, tamaño (tam magnus), puño, seña; port. cunhado, desdenhar, manho (Lus. 4, 32, jetzt magno); prov. conhat, denhar, manh, ponh, ponhar (pugnare), renh, senh; franz. digne, magne, règne, signe, enseigner (insignare). — 2) Erweichung ohne Umſtellung: ſp. reyno (regnum); pr. reinar, coinde (cognitus); fr. accointer (*accognitare), poing f. poin (pugnus). Ohne Erweichung ſp. pg. digno, signo. Im Wal. behauptet n gleichfalls ſeine Stelle, g aber pflegt ſich in m zu verwandeln: cumnat (cognatus), tzęmn (cygnus) Lex. bud., jndemnà (indignari?), lemn (lignum), pumn (pugnus), semn (signum). — Wegfall der Muta faſt nur in tonloſen Sylben und im Auslaute: it. conoscere, insino Präp. (in signum); wal. cunoaște; ſp. conocer, desden (dignus); pg. ensinar, sinal, alt und poet. dino, indino, sina; fr. bénin, malin, dédain.

In GD nähert ſich g dem d durch Verwandlung in l oder n: ital. Baldacco (Bagdad), smeraldo (smaragdus), mándola (amygdala); wal. mándulę Lex. bud. (ſonſt migdálę); ſpan. esmeralda (esmeracde Alx.), almendra; port. esmeralda, amendoa; prov. mit u für l Baudás, maraude maracde; franz. émeraude, amande. Magdalena lautet it. ſp. Madalena, fr. Madelaine.

NG. Folgt auf dieſe Combination a, o, u, ſo iſt nichts dabei zu erinnern. Folgt e oder i, ſo wird g verſchieden be-

handelt. 1) Es bleibt palatal oder aſpiriert je nach der Anlage der Sprachen, z. B. ital. angelo, fingere, giungere (j.), piangere (pl.), lungi; wal. jngeresc (angelicus), ninge; ſpan. cingir, fingir; port. cingir, fingir, frangir, pungir, esponja (spongia), anomal enxundia (axungia); prov. angel, franger, planger, esponja; franz. ange, éponge. — 2) Es erweicht ſich phonetiſch in j, z. B. ital. agnolo, cogno (congius), fignere, giugnere, piagnere, spegnere (expingere); ſpan. ceñir vrlt. (cing.), plañir, reñir (ringi), uñir vrlt. (jungere); port. ſelten, wie in renhir; prov. penher (ping.), planher, unher (ung.), auch ausl. in lonh (longe). Im Franz. wird die Formel umgeſtellt, aus nj wird in: ceindre, feindre, joindre, loing, peindre, plaindre, oindre. — Durch Umkehr der Laute können die Combinationen gn und ng, wie wir geſehen haben, zuſammentreffen, vgl. it. regno, spegnere, ſp. deñar, ceñir, fr. poing, loing.

J.

1. Dieſer zwiſchen Conſonant und Vocal ſchwebende Laut iſt in den Tochterſprachen theils der alte geblieben, theils zu einem neuen geworden, ohne daß der folgende Vocal dabei irgend in Anſchlag kam*.

1. Urſprüngliches j beſteht nur in den vier erſten Sprachen fort, in den andern löſt es ſich (in- oder ausl.) in i auf. Ital. Jácopo, jugo, ajutare, majo, faſt alle auch in der zweiten Form vorhanden. Wirkſamer iſt j in ſüdlichen Mundarten: ſicil. jettari, jucari, judici, dijunu; neap. jennaro, jodecare. — Wal. januarie, julie, junie, majer (major), maju. — Span. mit y: Yago (Jacobus), ya (jam), yugo, ayudar, ayunar (jejunare), ayuntar (*adjunctare), cuyo, mayo, raya (raja), altſp. yoglar (joculator) Alx., deyecto (dejectus). Es iſt dies auch die labortaniſche Ausſprache im Bask. z. B. yokhoa (jocus), yudua (judaeus), yustua (justus), yuyea (judex), ſo auch yendea (gens), yelosia, yarroa (ſp. jarro). Der Dialect von Gui-

*) Das Schriftzeichen j für den Conſ. i in lat. Wörtern empfiehlt ſich der rom. Grammatik beſſer als das üblich gewordene i; ich behalte es daher bei.

puscoa ſetzt ſtatt deſſen das aus dem Span. eingeführte j. Jenes y aber für j und g herrſcht auch in Gascogne, z. B. yutyá (judicare), yen (gens) ꝛc. — Port. nur im Inlaut: maio, maior, bei den Alten aber auch ya ſ. ja FGuard. 442, Yago SRos. — Im Prov. wird j vor Conſonanten und im Ausl. zu i, wie v zu u; aidar (adj.), bailar (bajulare), peitz (pejus), maire u. mager (major). — Franz. aider, maire, raie (raja), mai; mit phonetiſch umgeſtelltem j bailler, nicht bailer.

2. Das urſprüngliche j verband ſich mit dem nahe liegenden d zu dj und glitt ſo in einen weichen Palatal- oder Ziſchlaut über, der uns ſchon aus giorno oder jour von djurnum bekannt iſt. Dieſes dj tragen einige Nebenformen noch zur Schau: ſo it. diacere aus jacere, diacinto aus jacinthus ſ. hyacinthus, mlat. madius ſ. majus, pediorare ſ. pejorare. Entſprechende Lautentwicklungen im Orient ſ. Bopps Vergl. Gramm. I. 56. Ital. anl. già (jam), Giacomo (Jacobus), gennajo (januarius; genuarius HPMon. n. 55, v. J. 899 und öfter), Girolamo (Hieronymus Jeron.), Gerusalemme (Jer.), giuoco (jocus), giudice (judex), giogo (jugum), giugnere, giugno (junius), giovane (juvenis), giurare; inl. maggio (majus), peggio (pejus). — Wal. żoc, żude, żug, żunc (juvencus Lex. bud.), żune (juvenis), żurà, ażunà (jejunare), ażunge (adj.), ażutà (adj.). — Span. jamas (jam magis), Jeronimo, juego, juez, julio, junio, jóven. — Port. jamais, jazer, jogo, cujo (cujus). — Prov. ja, joc, jutge ꝛc.; franz. dèjà, jeu u. ſ. w. wie prov.

3. Zu erwähnen ſind noch einige andre Darſtellungen. 1) Das nach obiger Annahme von j ausgehende dj ſchärfte ſich gleich dem urſpr. dj (medius mezzo) in z, wozu ſich etwa das Verhältnis zwiſchen der ſanskr. Wurzel yuǵ, lat. jungere, und dem gr. ζύγος (Bopps vergl. Gramm. I. 18) vergleichen läßt. Die einzigen Beiſpiele ſind wal. zeaceà (jacēre, it. diacere) und it. zinepro, ſp. zinebro (juniperus). Inſchriften bieten *Zoυλια* für Julia Mur. tab. 879, *Zoυλιαvη* ſ. Juliana daſ. 1925, vgl. Celso Cittadini Tratt. p. 44b, Zesu für Jesu Reines. Inscr., idus mazas ſ. majas madias, *χοζουγε* ſ. conjuge (Nouv. traité de dipl. II. tab. 29). Das umgekehrte Ver-

hältnis, j (g) aus z haben wir oben S. 221 wahrgenommen. — 2) Auffallen muß l für j in luglio it. (julius) und Lillebonne fr. (Juliobona).

4. Ein ſo weicher Laut mußte auch vom Wegfall betroffen werden. So im ital. Gaeta (Cajeta), maestà; im ſpan. aullar (ejulare), anl. acer (jacere) Alx., echar (jactare), enebro neben zinebro, enero (jan.), uncir (jungere); im port. mor ſ. moor (major) ꝛc.

DJ ſ. unter d. — BJ ſ. unter b.

H.

Dem Römer bedeutete dieſer Buchſtabe noch tiefe Aſpiration: profundo spiritu, anhelis faucibus, exploso ore fundetur, ſagt Marius Victorinus. Allein in ſeiner Anwendung ſchwankte man ſchon in guten Zeiten; beſonders zeigt die Steinſchrift große Unbeſtimmtheit, indem h oft regelwidrig weggelaſſen und geſetzt wurde: ic, oc, ujus, aduc, eredes, oris, onestus, omo; hac ſtatt ac, hobitus, hornamentum (Grut. Ind. gramm.: h superfluum, omissum). Urkunden Italiens und Frankreichs, worin die Willkür im Gebrauche des h ſtets zunimmt, überzeugen uns, daß es bald nach dem Falle Roms zum todten Zeichen herabgeſunken. Im Roman. iſt h faſt allgemein verſtummt, wiewohl es graphiſch in mehreren Sprachen noch fortbeſteht. Auch der spiritus asper iſt im Neugriech. ein ſtummes Zeichen. Die Sprachen, welche h in einzelnen Fällen noch hören laſſen, ſind die walach. und franz. Jene in Eigennamen, wie Hetruria, Hispania, in hostie, nach dem ofener Wb. auch in hebét (hebes), heredie (heres), hirundineà (hirundo), ſodann in griech. Wörtern, wie hagíu Pilger (ἅγιος), haleu Netz (v. ἁλιεύω). Dieſe in haleter (halitare), hennir (hinnire), héros, herse (hirpex) und einigen andern; in haleter iſt die Aſpiration maleriſch. Übergänge in andere Laute können bei der geringen Lebensfähigkeit dieſes Buchſtabens kaum vorkommen. In der mlat. Schreibung michi für mihi, nichil ſ. nihil, Vachalis Vacalis ſ. Vahalis (Sidonius), ſo wie im it. nichilo, annichilare, ſp. aniquilar, mag ſich h, um nicht zu verhallen, verhärtet haben; im ſteil.

ſinniri (hinnire) hat ſ ſeinen Grund im aſpirierten h des fr. hennir, ein Übertritt, den wir auch beim deutſchen ſ bemerken werden.

P.

1. Anlautend weicht es nur in wenigen Fällen der Media. Ital. batassare (*πατάσσειν*?), bolso (pulsus), brugna neben prugna (prunum), brina (pruina?), in Urkunden bergamina (pergamena) HPMon. n. 55. 85 und öfter; in beſania (epiph.), bottega (apotheca), brobbrio (opprob.), bacio (opacus), búbbola (*upupula), vescovo (episc.) ſtand es urſprünglich inlautend. Beiſpiele aus den andern Sprachen kommen noch ſparſamer vor: ſp. mit v verdolaga (portulaca); pg. bostela (pustula); pr. bostia, fr. boîte (pyxis). Vgl. lat. burgus, carbasus mit gr. *πύργος, κάρπασος*.

Als Inlaut erhält ſich p eigentlich nur in den öſtlichen Sprachen, in den übrigen ſinkt es in b, im Franz. ſelbſt in v herab. Ital. ape (apis), capace, capello (capillus), capestro, capo, cipolla (caepulla), coperto, cupido, lepre (lepus), lupo, opera, papa, pepe (piper), popolo, rapa, rapire (rapere), ripa, sapa, sapere, sapore, sopra, superbo, vapore. Aber auch v iſt dem Italiäner nicht fremd, vgl. cavriolo (capreolus), Ivrea (Eporedia Eporeia), ricevere (recip.), ricoverare (recup.), coverto, pevere (piper), povero, riva, savio (*sapius), savore. Nur wenige Fälle mit b kommen vor, z. B. ginebro (juniperus), lebbra (lepra), alſo vor r, wie mehrmals im Anlaut. Verdoppelung in appo (apud), cappa (v. capere), cappone (capo), doppio (duplus), pioppo (pōpulus), seppellire u. a., vgl. unſer doppelt, pappel. — Wal. nur p: ceapę (caepa), cupę, jepure (lepus), papa, piper, sępun (sapo). — Span. b mit weicher Ausſprache: abeja (apicula), cabestro, cabo, cabra, cebolla, recebir, cubrir, cuba, obispo (episcopus), lebrel (leporarius), lobo (lupus *), obra, pebre, pueblo, raba, riba,

*) In dem Eigennamen Lope (pg. Lobo) erhielt ſich die Tenuis. Aſtarloa Apologia p. 259. 262 deutet ihn freilich aus dem Baskiſchen und legt ihm die Bed. dick bei: aber wenigſtens die Ableitungen Lupatus Lopatus (Wölflein, Vulfila) führen auf lupus.

saber, sabio, sabor, xenabe (sinapis), soberbio, sobre. Die Tenuis bleibt in jüngern oder aus dem Ital. entlehnten Wörtern, wie capital neben caudal (capitalis), copia, discrepar, disipar, lepido, participar, estupido, estupro, vapor, capitan, caporal; ſo auch in apio, copla, manopla, papa, pipa, propio. — Port. ungefähr wie ſpan., aber v in povo (populus), savão (sapo), escova (scopa) ꝛc. — Prov. b: abelha, cabelh, cabestre, ceba, recebre, cobrir, doble, lebre, loba, obra, paubre, pebre, poble, riba, saber, sabó, sobre. — Franz. cheveu, chevêtre, chèvre (capra), recevoir, cuve, évêque, lièvre, poivre, oeuvre, pauvre, rave, ravir, rive, savoir, savon, sève (sapa). B in abeille (apicula), double, Grenoble (Gratianopolis); p in jüngern und ital. Wörtern: capital, dissiper, lèpre, occuper, stupide, vapeur, capitaine (alt chevetaine) ꝛc., dsgl. in couple (copula), pape, pipe, peuple, peuplier, propre, triple. In sur (pr. sobre) fiel p aus vor r. — Wir haben unter t und c bemerkt, wie ſich ſchon im frühen Mlatein die Media an der Stelle der inl. Tenuis kund gibt. Daſſelbe iſt auch bei p der Fall, z. B. noncobantis (nuncup.) Bréq. n. 217, suber, subra Mab. Dipl. p. 506 u. dgl.

Auslautend bleibt die Tenuis: wal. cap (caput), episcóp, lup; pr. cap. lop; fr. loup, champ, vgl. §. 2.

2. Selten wird p mit f vertauſcht. Allgemein im it. ſp. pg. golfo, fr. gouffre (κόλπος), im it. ſp. trofeo, fr. trophée, engl. trophy (tropaeum); überdies it. Isifile (Hypsipyle), soffice (supplex); wal. ſ. pt; franz. einigemal an-, in- und ausl.: fresaie (praesaga), nèfle (mespilum), chef (cap-ut), altfr. apruef Trist. II. 78. 79 = pr. aprop, seif (sep-es) Roq.

PP. Ital. cappero (capparis), ceppo, coppa (cuppa, Nebenform von cupa), lappa, lippo, mappa, poppa (puppis), schioppo (stloppus), stoppa (stuppa, beſſer als stupa Schneider I. 427), stroppolo (struppus), supplicare, Filippo. Span. cepo, copa, lampazo (lappaceus), mapa, popa, estopa, estropo, suplicar, Filipo. Franz. câpre, cep, coupe, nappe, poupe, poupée (puppa neben pupa), sapin (sappinus), étoupe, estrope vrlt., supplier, Philippe. Nirgends Media oder v, außer im ſp. estrovo, wofür ſich aber eine Form stropus aufzeigen läßt.

PL ſ. unter l.

PN, PT, PS, griechiſche Anlaute, verlieren gewöhnlich den erſten Buchſtaben. Altfr. neume, mlat. neuma, ahd. niumo (pneuma, πνεῦμα). Ital. ſp. tisana, fr. tisane (ptisana); it. Tolommeo, ſp. Tolomeo, fr. Ptolémée (Ptolemaeus). It. ſp. pg. salmo, fr. psaume, ahd. salm (psalmus).

PT in- und auslautend. Auch dieſe Verbindung unterliegt entweder der Aſſimilation des p (wie in Urkunden oft scritus für scriptus vorkommt), oder, im Weſten, der Auflöſung deſſelben in u, ſeltner in i, vgl. ps. Ital. atto, cattivo, grotta (crypta), nozze (nuptiae), ratto, rotto (ruptus), scritto, sette; pt iſt hier unmöglich. — Wal. botezà (baptizare) u. a., aber captiv, șapte (septem), mit n nunte (nuptus). — Span. atar (aptare), catar (captare), gruta, malato (male aptus) und ſelbſt malacho (mhd. malâtsch malêtsch), nieta (nepta ſeit dem 8. Jh. für neptis), escrito, siete, seto (septum). Andre Wörter zeigen Erweichung des p in b und Auflöſung des b in u: bautizar, cabdal caudal (capitalis), cabdillo caudillo (capitellum mit abweichender Bed.), cautivo (capt.), Ceuta (Septa), reutar ſ. reptar Poem. de José el patr. p. 402. Aber auch pt iſt dem Spanier nicht zuwider, vgl. aptar, captar, optimo, rapto, ruptura. — Port. atar, cativo, neta, sete; caudal, früher auch adoutar, boutizar SRos.; mit i receitar (receptare).— Prov. acatar (*accaptare), rot (ruptus), escrit escrich, set ꝛc. Auflöſung in u und i: azaut (*adaptus), malaut, caitiu (ſp. cautivo). P bleibt z. B. in acaptar, capdolh (capitolium); für malautz liefert die Hſ. des Boethius v. 127 malaptes, für corota die N. Leyczon v. 80 coropta. — Franz. acheter, chétif, grotte, nièce (*neptia), noces (nuptiae), route (rupta sc. via), écrit; über malade ſ. Etym. Wb. P ſchreibt man in baptiser, captif, compter, sept ꝛc., ſ. im 2. Abſchnitt. Merkenswerth iſt das ſp. und pr. ch in malacho und escrich, worin ſich pt dem ct gleichſtellt.

In PD kann Ausfall des p eintreten: ſo in stordire it., ſp. aturdir, fr. étourdir (*extorpidire), ſo im ſp. codicia, alt cobdicia (*cupiditia), im altfr. sade (sapidus), im nfr. tiède (tepidus).

PS in- und ausl. erfährt theils Aſſimilation des p, theils, und zwar im Weſten, Auflöſung deſſelben in u und ſelbſt in i. Der erſtere Vocal erklärt ſich einfach aus vorausgegangener, wenn auch nicht nachweislicher Erweichung des p in b und demnächſt in v; der zweite aus rein euphoniſchem Umtauſch des u gegen i. Ital. cassa (capsa), esso (ipse), gesso (gypsum), scrissi (scripsi). — Wal. case u. a., aber ghips, lipse (λεῖψις). — Span. caxa, ese, yeso; pg. caixa, esse, gesso. — Prov. aus (hapsus S. 18), meçeus (metipse) Gſtl. L. p. 8a, neus neis (ne ipsum), caissa, eis (älter eps), geis; franz. châsse und caisse. Bei der Aſſimilation darf des lat. cassis für capsis (?), wohl auch des umbriſchen iso für ipso gedacht werden, dem ſich in Urkunden issa für ipsa Esp. sagr. XI. 102 (9. Jh.), oder auch scrisi für scripsi Brun. p. 567 (v. J. 759) vergleichen. Daß in techniſchen Wörtern, wie ellipsis ps geduldet werden kann (ſp. elipse, fr. ellipse), verſteht ſich.

SP ſ. unter s.

B

ſteht anlautend feſt. Nur ſüdital. Mundarten verwechſeln es häufig mit v, als neap. vaso (it. bacio), vascio (basso); ſic. vagnu (bagno), varva (barba), vrazzu (braccio), auch it. viglietto (fr. billet). Inlautend bewährt es dieſe Feſtigkeit nicht: es erweicht ſich meiſt in v und hieraus erfolgt nicht ſelten ſein Ausfall. Dieſer weiche Ton, der durch alle Zweige des rom. Stammes weht, hat ſich früh eingefunden: man lieſt auf alten Denkmälern devitum, acervus, incomparavilis (Schneider I. 227); in Urkunden des 6. Jh. deviti Marin. p. 175, deliverationem ſ. 180; des 7. movilebus Brèq. n. 67, diveatis für debeatis Mur. Ant. V. 367; des 8. havitare, movile, havere I. 207; des 9. conavit Esp. sagr. XI. 264 ꝛc. Im Ital. halten ſich beide Formen ungefähr das Gleichgewicht. Beiſpiele ſind: abito, abominabile, cibo, debile, gleba, globo, liberare, libra, librare, libro, plebe, sibilare, stabilire; verdoppelt ebbrio, fabbro (faber), febbrajo (februarius), febbre (febris), abbia (habeat), labbro, libbra, obbligo, pubblico, rabbia (rabies), ubbidire; bévere, cavallo, covare (cub.), devere,

ſava, avere, ivi, lavorare, maraviglia (mirabilia), provare, scrivere, tavola, Tevere, ove (ubi). Syncope ſelten, z. B bere ſ. bevere, lira ſ. libra. — Wal. wie ital.: bibol (bubalus), dẹbẹlå (v. debilis?), probẹ (proba), probozi (probrum); bevut (bibitus), cimval (cymb.), diavol, ſavricẹ, chivernisi (gubernare), aveå, evreu (hebr.) Syncope in beå (bibere), cal (caballus), glie (gleba), earnẹ (hibernum), iertå (*libertare), leudam (laudabam), seu (sebum), soc (sabucus). — Span. überall b, weich zu ſprechen: beber, caballo ꝛc., v in maravilla. Syncope in codo (cubitus), hediondo (*foetibundus), neula (nebula) Alx. 1879. — Port. beber, cerebro, debil, globo, habito, plebe, sibilar; aber v überwiegt: cavallo, cevo (cibus), dever, duvidar, Evora (Ebora), ſava, haver, livro, livrar, maravilha, provar, escrever. — Noch ſeltner bleibt die Media im Prov., indem ſie meiſt mit v getauſcht wird oder ganz erliſcht: abac (-cus), abet (abies), ebriac, fabre, nibla (nebula), rabia; caval, dever, ſava, aver, provar; aondar (abund.), laorar (labor.), prenda (praebenda), proar, saüc (sabuc.), traut (tributum). So auch franz., z. B. célèbre, habil, libre; cheval, devoir, fève ꝛc.; nuage (nubes), taon (tabanus), viorne (viburnum). — Vor Conſonanten wird dieſes v endlich zum Vocal, ſ. unten bl, br, bt, bs.

Auslautendes b löſt der Provenzale entweder in u auf oder härtet es, vornehmlich nach einem Conſonanten, in p, z. B. beu (bib-it), deu (deb-et), escriu (scrib-it), trau trap (trab-em), orp (orb-us), trop (Inf. trobar). Als ſtummen Buchſtaben duldet es der Franzoſe in plomb ꝛc. oder ſchärft es in f: tref = pr. trap.

2. Übergang des b in andre Lippenlaute: 1) in p laum: it. canapa, wal. cunẹpẹ, alb. canẹp (cannabis), fr. ensouple (insubulum). — 2) In f: it. bifolco (bubulcus), scarafaggio (scarabaeus), tafáno (tabanus); wal. corfẹ (corbis), bolfos (bulbosus); ſp. befre (bebrus), escofina (scobina); altfr. fondèfle (fundibalum); lat. bubalus bufalus, rubeus rufus, sibilare sifilare. — 3) In m: it. gomito (cubitus, vgl. cumitus Voc. S. Gall., altit. govito Buti Inf. 10), Giácomo (Jacobus), Norma (Norba), trementina (terebinthinus), ver-

mena (verbena); ſp. cañamo (cannabis), Jayme (Jacobus), muermo (morbus); pr. Bramanzó für Brabanzó, Jacme; fr. samedi (sabbati dies) wie dtſch samstag. Vgl. auch altlat. dubenus (bei Feſtus), ſpäter dominus.

BL und BR trifft nicht ſelten Auflöſung des b in u, vgl. gr. *ράβλα ναῦλα*. Ital. fola (fab'la), parola (parab'la). Wal. faur (faber). Span. faular vrlt. (fabulari), paraula Alx. Apol., umgeſtellt palabra. Cat. sauló (ſ. sabló). Prov. faula, paraula parola, taula (tabula), faur, aurai (ſ. habrai), freul (flebilis), beure (bibere), deuria (ſ. debria), siular (sibilare), escriure (scribere), liurar (liberare), roure roire (robur). — Franz. forger (fabricare faurcar), parole, tôle (tabula), aurone (abrotanum), aurai. — Aus Syncope (fabula fa-ula) würden ſich nur wenige dieſer Fälle deuten laſſen.

BT faſt wie pt. Ital. detta (debitum), dottare (dubitare), sottile (subt.), sotto (subtus). Wal. cot (cubitus), datoriu (debitor); subt, subtzire. Span. sota in Comp., soterrar, sutil; dudar; béudo béodo vrlt. (bibitus), deuda; vgl. die Behandlung von BD in raudo (rabidus). Prov. ſehr verſchieden: sotil, sotz; code coide; deute (debit.), gauta (gábata); mit Tenuis vor Tenuis depte = deute, doptar, sapte (sabbatum), sopte (subitus), suptil. Franz. dette, jatte (gabata?), doute, coude, subtil.

BS aſſimiliert ſich und löſt ſich in u auf wie ps. Ital. ascondere (absc.), assolvere (abs.), astenere (abstin.), osceno (obscoenus), oscuro (obsc.), ostare (obs.), sostanza (subst.) Wal. ascunde, osteni (abstinere). Span. esconder, escuro, auch absconder, obscuro und absolver, abstenido, obsceno, obstar, substancia; Auflöſung in ausente (absens), altpg. austinente (abst.), austinado (obst.), Prov. escondre, escur, obstinar ꝛc.; deus (debes). Im Franz. wird bs beibehalten. — Die Aſſimilation war ſchon im lat. jussi für jubsi wirkſam, in Urk. des 6. und 7. Jh. lieſt man suscribturi, suscripsimus, *σασχριψι*.

BJ, BV neigen zur Aſſimilation; ſchon römiſche Grammatiker ſchrieben ovvertit, ovvius. Ital. oggetto obbietto (objectum), suggetto subbietto, ovviare (obv.); ſpan. sujeto,

doch obviar (alt uviar, ſ. Etym. Wb.); prov. sojeit, sovenir; franz. sujet, souvenir, aber objet.

MB erfährt häufig Ausfall des zweiten Conſonanten. Ital. amendue (ambo duo), tomare (=ſp. tombar); ſicil. oft: cummattiri (combattere), gamma (gamba), limmu (limbo) ꝛc. Span. lamer (lambere), lomo (lumbus), paloma (palumba), plomo (plumbum), Xarama (Saramba nach Cabrera), altſp. amos (ambo), atamor ſ. atambor, camear ſ. cambiar PCid; pg. wie ſp. amos, plomo SRos. Prov. colom (columba), plom (plumbum). Franz. Amiens (Ambiani). Mlat. concamium für concambium z. B. Form. Bign. n. 14. Deutſch kummer, ſchlummer aus kumber, slumber.

F. PH.

Der im Lat. waltende phonetiſche Unterſchied zwiſchen f und ph (non tam fixis labris est pronuntianda f, quomodo ph, nach Priscian) fällt im Roman. gänzlich weg und ph wird wie f geſprochen, zum Theil auch ſo geſchrieben.

1. Das wichtigſte dieſen Buchſtaben betreffende Ereigniß iſt, daß er als Anlaut vor Vocalen, ſelten als Inlaut, in h übertritt, daß er alſo den in ihm liegenden Labialbeſtand verliert und zum bloßen meiſt nicht mehr vernehmbaren Hauche ſchwindet. Dieſer Übertritt iſt jedoch nicht gemeinromaniſch, er herrſcht bloß im Span. und kommt anderwärts nur vereinzelt vor. Zuerſt ſpan. Beiſpiele: haba, hablar (fabulari), hacer, hambre (fames), harto (fartus), haz (facies), hender (findere), herir, hierro (ferrum), hijo (filius), hilo, hoja (folium), hondo, horca (furca), horma, horno (furnus), hostigar (fust.), huir (fugere), humo, hurto, huso. Die Fälle des Inlautes beſchränken ſich auf Compoſita: dehesa (de-fensa), sahumar (* suf-fumare), Sahagun Ortsn. (Sant-Fagunt PCid, S. Facundus); nirgends findet ſich ruho (rufus), cuehano (cophinus). Der älteſten Sprache war, wie noch jetzt der port., dieſes h unbekannt; man ſchrieb faba, fablar, fazer ꝛc. Aber auch im Neuſpan. verſchmähen es viele Wörter: fácil, falso, faltar, fama, familia, favor, faxa, fé, feliz, feo, fiero, fiesta, fiel, fin, firme, fixar, fué (bei Juan de la Encina hu), fuego (ſelten huego), fuente, fuera, fuerte (bei Encina huerte), fuga,

ſumar, furia ꝛc. In einigen Fällen mag die Kürze des Wortes vor der Schwächung des f abgemahnt haben, wie etwa in ſeo, ſin, ſué für heo, hin, hué; in andern die Begriffsunterſcheidung: ſe, ſiero, ſiel hätten mit he (habeo), hiero (ſerio), hiel (ſel) verwechſelt werden können. In andern Fällen wurden grade um der Begriffsunterſcheidung willen Doppelformen geſtattet: ſo in ſalcon halcon, ſalda halda, ſaz haz, ſerro hierro, ſibra hebra, ſilo hilo. Es iſt bekannt, daß die baskiſche Sprache eine beſondre Abneigung vor f hat, daß es in ihren Wurzelwörtern gar nicht ſtatt findet, in fremden zum Theil zwar bleibt (ſaborea, ſp. ſavor), häufig aber mit h, das jedoch im ſpan. Landestheil ſtumm iſt (hunila, ſp. ſonil), oder mit p (portzatu, ſorzar), zuweilen mit b (breza, freza) vertauſcht wird. Die ſpan. Sprache kennt (im Anlaute) nur den erſten dieſer Vorgänge, aber er iſt kein Grundzug derſelben, ſonſt wäre er reiner durchgeführt worden; es iſt ein Lautwechſel, deſſen Anfang und deſſen Fortſchreiten man hiſtoriſch verfolgen kann, hervorgerufen, wie es ſcheint, durch einen von den Pyrenäen herüberwehenden, Portugal nicht mehr berührenden Einfluß. Auch in der an die Baskiſche gränzenden gasconiſchen Mundart hat dies h, ſelbſt vor r, Eingang gefunden und iſt darin ſehr üblich geworden: hada (pr. ſada), hagot (ſagot), hemna (ſemna). D'aquest mudamen uso ſort li Gascó (ſagen ſchon die Leys d'amors II. 194), quar pauzo haspiratió, so es h en loc de f, coma *hranca* per *franca*, *rahe* per *raſe*, *hilha* per *filha*. Die franz. Schriftſprache hat das einzige hors von foris, welches im Span. ſein f feſthielt, im churw. or es gleichfalls einbüßte; habler iſt das ſp. hablar; alte Beiſpiele ſind harouce f. ſarouche und wohl auch hausart Parton. II. 4 f. ſausart. Einige Fälle kommen ferner im Walloniſchen vor: horé (ſorare?), horbi (fr. fourbir). Im Oſten des ganzen Gebietes, im Walachiſchen, hat dieſe Schwächung des f gleichfalls eingegriffen, vgl. han (ſanum Lex. bud.), hęblęi (ſabulari), hęmisi (v. fames), hụd (ſoedus Adj.); häufiger und deutlicher im ſüdl. Dialect: heru (ſerrum), hiavrę (ſebris), hicatu (ficatum, ſp. higado), hiliu (filius).— Wer gedenkt bei dieſem rom. Vorgange nicht der Berührung

zwiſchen f und h auf altitaliſchem Boden? In der That haben lat. Grammatiker in dieſer Beziehung längſt auf das Spaniſche verwieſen. Steht auch das italiſche Ereignis mit dem romaniſchen in keinem urſächlichen Zuſammenhange, wie trefflich auch ſp. haba und hilo zu altlat. haba und hilum paſſen, ſo kann es uns wenigſtens die Verwandtſchaft zwiſchen f und h beſtätigen.

2. Übertritt des f in andre Lippenlaute ereignet ſich ſelten. 1) In b, anlaut. nur it. bioccolo (floccus), bonte (fons), busto (fustis?); inl. etwa it. forbice (forfex, forpex); ſp. ábrego (africus), Cristóval (Christoph.), cucbano (cophinus), Estéban (Stephanus, vgl. Stevanus Urk. v. J. 915, Yepes III. n. 8), rábano (raph.), Santovenia Ortsn. (S. Euphemia, ſ. Cabrera), toba (tophus), trébol (trifolium) und ſo acebo (aquif.); pg. abrego, Estevão, trevo ꝛc. — 2) In p, inl. it. colpo (colaphus), Giuseppe (Josephus, Josep HPMon. n. 42), Jepte (Jephta), zampogna (symphonia); ſp. diptongo, golpe, orespe f. orifice, soplar, zampoña; pg. napta; pr. colp, diptonge, solpre. Vgl. ἀφύη apua, πορφύρα purpura*.

3. Syncope iſt hier gleichfalls ſelten: it. sione (sipho, σίφων); ſp. desollar f. deshollar desfollar; pr. conortar (conf.), grihol (gryphus), preon (profundus), rehusar f. refusar; fr. antienne (antiphona), écroulle (scrofula), Étienne (Steph.)

FF. Auch dieſe faſt nur in Compoſitis vorkommende Doppelconſonanz trotzt jeder Ausartung in einen ſchwächeren Laut: daher ſp. diferir, ofender, sufocar, nicht diherir ꝛc. Ahogar (ad-focare) iſt unlat. und alſo neu geſchaffen, nicht anders sahumar für sufumar, das nicht aus suffumicare herrührt.

FL ſ. unter l.

V.

1. Anlautend zeigt v weniger Feſtigkeit als die Mutä, indem es zuweilen mit einem ſtärkern Laute vertauſcht wird

*) Seltſam iſt s auf f im cat. sinigrec (foenum graec.) u. sivella (fibula). Bei dem erſten, das auch franz. iſt (senegré), könnte man an Einmiſchung von siliqua denken, damit wäre aber dem zweiten nicht geholfen.

(§. 2. 3. 4). Im Südwal. kann ſogar j an ſeine Stelle treten, ſ. im 2. Abſchnitt. Aphäreſe ſcheint in den Schriftſprachen nicht vorzukommen; einzelne Fälle begegnen in ital. Mundarten, als ſic. urgiri (it. volgere), urpi (volpe), ſard. espi (vespa), idi (vite), piem. issola (visciola), ven. ose (voce). — Inlautend behauptet es ſich in zahlreichen ſehr üblichen Wörtern, wie ital. brieve, cava, chiave, ſavilla, ſavo, ſavore, frivolo, gingiva, grave, lavare, levare, lisciva, nativo, nave, nuovo, pavone, pavore, privare, rivo, saliva und ſo meiſt auch in den andern Sprachen. Am meiſten hat es durch Syncope gelitten, der ja auch das ſtärkere b nicht entgieng. Ital. Bojano (Bovianum), città (civitas; citate Brun. p. 625, v. J. 772), Faenza (Faventia), neo (naevus), paone ſ. pav., paura (pavor), rio ſ. rivo, Saone (Savo). Wal. ſehr üblich: alune (avellana), chiae (clavis), gingie (gingiva), june (juvenis, altſlov. jun'), là (lavare), luà (levare), leżie (lixivia), noę (novem), pemunt (pavimentum), oae (ovis). Span. estragar (extravagare), hoya (ſovea), friolero (frivolus), paon Alx., paor dſ., vianda (aus dem Franz.) Prov. estragar, gingia, paor, Proensa, vianda. Franz. jeune (vrlt. joene), paon (pao Gloss. cass.), peur, viande u. dgl. Zuweilen tritt es auch hinter Conſonanten aus (nachdem es ſich zuvor in u aufgelöſt hatte?): it. ſujo (ſurvus furvius), lero (ervum); ſp. Gonsalo (-alvus), polilla (v. pulvis); pg. ſulo (ſulvus); fr. guéret (vervactum). Lat. Fälle, wie movitus motus, uvidus udus, ſind bekannt. Römiſche Comiker brauchen novis, novus einſylbig und Inſchriften haben noembr. (wal. noembrie). Der App. ad Prob. ſagt avis, non aus; rivus, non rius, vgl. rio Bréq. n. 73. — Den Auslaut iſt dieſer Buchſtabe bei ſeiner Weichheit nicht viel beſſer zu tragen im Stande als ſein Gefährte j; er verwandelt ſich daher entweder in einen härteren Labiallaut oder löſt ſich auf in den Vocal u (lat. neve neu, sive seu), gleicht alſo hierin ſeiner Media b. Doch wird in ital. Mundarten ausl. v wirklich geſchrieben und geſprochen, piem. serv (it. cervo), mail. ciav (chiave). Der Walache ſetzt b nach einem Conſonanten, u nach einem Vocal: cerb (cerv-us), corb (corv-us), bou (bov-em), greu (grav-is), nou (nov-us), ou (ov-um).

Ein ſpan. Fall iſt buey (bov-em), worin y wohl nur paragogiſch daſteht (port. boi), ein altſp. nuef (nov-em). Der Provenzale ſetzt nach einem Vocale u, z. B. bou, breu, estiu (aestiv-us), leu (lev-is), mou (mov-et), suau (suav-is), viu (viv-it), vgl. Anjau (Andegav-i), Peitau (Pictav-i), vor s vius (vivus), nous (non vos, no vos). Nach l und r tritt mehrmals f ein, wie in vuelf (volv-it), serf (serv-it); üblicher aber iſt hier Wegfall des v: cal (calv-um), sal (salv-um), cer-s (cervus), ser-s (serv-us). P bemerkt man in corp (corv-us, curv-us), aber hier bezieht es ſich auf inl. b, ſ. §. 2. Der Franzoſe ſetzt überall f, alſo boeuf, bref, chétif, cerf, grief, nef, nerf, oeuf, sauf, serf, soef vrlt. (suav-is), suif (sev-um, umgeſtellt suev?) Anjou und Poitou ſtammen aus dem Provenzaliſchen.

2. Bekannt iſt aus dem Lat. die Verwechslung des v mit b. Adamantius Martyrius ſchrieb eine eigene Abhandlung über den richtigen Gebrauch beider Buchſtaben, begeht aber ſelbſt Misgriffe, indem er z. B. besica, manuviae, lavor empfiehlt, ſ. Schneider I. 228. Der App. ad Prob. erinnert, alveus nicht albeus zu ſprechen. So lieſt man denn auf alten Denkmälern bendidit, berna, berum, bixit, serbus, vibus, boces, atabisque, curbati; in Urkunden des 6. und 7. Jh. silbam, pribati Mur. 172, conserbandis df. 147, Berona für Verona öfter (z. B. in einer longob. Urk. Arch. stor. app. II. 115); aus dem 8. Jh. in Spanien ribulum, silbarias Esp. sagr. XVIII. 301, und noch früher ſchrieb Iſidorus baselus für vascellum. Dieſer alte Buchſtabenwechſel herrſcht denn auch in den neueren Sprachen. Belege ſind für den Anlaut: ital. berbice (vervex), bertovello (vertebra), Bettona (Velona), boce (vox), Bolsena (Volsinii), boto (votum). Wal. besicę (vesica), beţrun (veteranus), biet (vietus Lex. bud.), boltę (it. (volta), sburà (* exvolare). Im Span. ſchreibt man barrer (verrere), Basco (Vasco) ꝛc. Im Port. bexiga (vesica), bodo vodo (votum). Prov. Bſp. ſind Baudes (Valdensis), berbena (verb.), berbitz. Franz. Besançon (Vesontio), brebis. — Inlautend: ital. corbo (corvus), Elba (Ilva), nerbo, serbare mit Verdopplung des b conobbi (cognovi), crebbi (crevi), gabbia (cavea), Gubbio (Iguvium), trebbio (trivium); p für

b in Piperno (Privernum). Wal. albine (v. alvus), cerbice, ſerbe (ſervere), serbà, serbi, sealbe. Prov. corbar (curvare), emblar (involare); franz. corbeau, courber, vrlt. embler. Den öſtl. Sprachen iſt dieſe Härtung des v in b am meiſten geläufig; aber noch häufigern Gebrauch davon machen gewiſſe Mundarten des ital. und prov. Gebietes, wie die neapolitaniſche, occitaniſche, gasconiſche, in welcher letztern dieſer Übergang, wie im Baskiſchen, ſogar zur Regel geworden (oben Seite 112).

3. Seltner iſt der Übertritt des v in f. Ein gemrom. Beiſpiel iſt palafreno (S. 22). Ein anderes it. fiasco, ſp. pg. frasco, altfr. flasche (vasculum vlasc). Überdies it. fia Adv. (via), biffera (bivira), profenda (providenda); ſp. hampa f. fampa (it. vampa?), he f. fe (vide), hemencia f. fem. (vehementia, zſgz. vementia), hisca f. fisca (viscus), pg. trasfegar f. Etym. Wb.; referentia (reverentia) u. a. ſpan.-lat. Beiſpiele ſ. Esp. sagr. XI. 325; fr. fois (vicem); Fälle des Auslautes ſ. §. 1. Im Hochd. iſt dieſe Ausſprache ſehr alt, denn die caſſeler Gloſſen ſchreiben ferrat, fidelli, fomeras für verrat ꝛc. und Formen wie fiedel, vogt, veiichen leiten ſich daher. Aber die deutſche Ausſprache iſt auf die rom. ohne Einfluß geblieben, da f für v hier ſo ſeltene Anwendung gefunden.

4. Nicht unüblich iſt die Härtung des v in gutturales g, veranlaßt durch Verwechslung mit altdeutſchem w. Anl. ital. guaina (vagina), Guasconia (Vasc.), guastare (v.), golpe (vulpes), gomiero (vomer), gomire (vomere), guizzo vizzo (vietus). Span. gastar, golpe Alx., gulpeja (vulpecula) Rz., gomito (v.) Prov. gabor (vapor), Gap (Vappincensium civ.), garah (vervactum), gastar. Franz. gaine, gâter, guéret (pr. garah), gui (viscum), guia *modus* (via), goupillon (mlat. vulpilio), gomir bei Bouille; altfr. mit w wange (vanga), werpilh (vulpecula) ꝛc. Inl. ſeltner: ital. aguinchi f. avvinchi PPSec. I. 101, pargoletto (f. parvoletto); aber in frigolo, nugola (f. nuvola), ugola (f. uvola) u. a. läßt ſich g, zumal da keine Nebenformen mit gu vorhanden ſind, beſſer als Einſchiebung auffaſſen, ſ. oben S. 176. Ein zweifelhaftes wal. Beiſpiel iſt ſagur (ſavus?) Span. Alagon Ortsname

(Alavona nach Cabrera); im altſp. agüelo (*avulus) trat güe für das hauchende vue ein, wie es auch für hue eintritt. Ähnlich ward aus valui, volui pr. valgui, volgui. — Wir werden ſpäter im Walach. auch eine Verwandlung des v in j kennen lernen.

5. Vor Conſonanten löſt ſich v regelmäßig in ſeinen Vocal u auf: it. ottarda f. autarda (avis tarda); wal. greutate (gravitas); ſp. aulana (avellana) Alx., ciudad, leudar (levitare); pr. ciutat, aber auch ciptat; fr. autruche (avis struthio); ſo lat. aucella, faulor, lautus.

DV ſ. unter d. — BV ſ. unter b.

Bemerkungen zu den Conſonanten.

1. Die Conſonanten ſind, wie die Vocale, vielfachem Wechſel ausgeſetzt, wovon die einzelnen Claſſen derſelben aber in ſehr verſchiedenem Maße betroffen werden. Die Liquidä ſind von ziemlicher Ausdauer; unter ſich ſelbſt zwar tauſchen ſie vielfach, m freilich nur mit n, verlaſſen jedoch nicht leicht ihr Gebiet. In hohem Grade aber iſt l vocaliſcher Auflöſung oder dem Ausfalle in Folge einer Vocalerzeugung unterworfen. Unter den Spiranten zeigt s den gröſten Beſtand, der ſich nur im Franz. nicht bewährt; v und j ſind wandelbar; h iſt (in den Schriftſprachen) ſo gut wie erloſchen. Dieſe Laute wechſeln unter ſich ſelbſt gar nicht, wenigſtens nicht gemeinromaniſch; vereinzelt entwickelt ſich h aus f, s aus h, ſelbſt j aus v. Was die Mutä betrifft, ſo behaupten ſie ſich im Anlaute mit großer Feſtigkeit jede auf ihrer Stufe. Beim Inlaute aber läßt ſich ein Herabſinken der Tenuis zur Media, der Media theilweiſe zu einem Vocal bemerken: t wird zu d, c zu g, p zu b, d zerfließt, g löſt ſich auf in i, b in den Halbvocal v. Dieſes Herabſteigen der Mutä, welches aber die öſtlichen Sprachen minder allgemein geſtatten, iſt die romaniſche Lautverſchiebung, zu welcher die deutſche, die übrigens auch den Anlaut trifft, den vollkommenſten Gegenſatz bildet, indem dieſe in einem Aufſteigen der urſprünglichen

Media zur Tenuis und Fortrücken der Tenuis zur Aſpirata, der Aſpirata zur Media beſteht, womit der Kreißlauf ſich ſchließt; ein Ereignis, das ſich im Verhältnis zu den übrigen Mundarten ſpäter im Hochdeutſchen noch einmal wiederholt hat. In den altbrittiſchen Sprachen hat die Lautverſchiebung nur die Media betroffen, die, wie im Deutſchen, zur Aſpirata ſich geſtaltet. Die neuen Mundarten aber, wie verſchieden auch ihr Conſonantismus von dem roman. iſt, haben doch in dieſer Beziehung etwas ihm Ähnliches entwickelt. In der iriſchen wird die Tenuis in den Verbindungen rp, sp, st, sc zur Media, welches unromaniſch iſt; aber daſſelbe Herabſteigen tritt auch, wie im Roman., außerhalb dieſer Verbindungen ein, vornehmlich im Kymriſchen, Corniſchen und Bretoniſchen. Hier behauptet ſich auch die Media nur anlautend; im In- und Auslaute kann b und d Aſpiration, b aber auch Auflöſung in u oder v erfahren. Da dieſe Züge erſt in der ſpätern Sprachperiode hervortreten, ſo wäre es eine verfehlte Anſicht, wenn man die rom. Schwächung der harten Conſonanten, die in die früheren Jahrhunderte des Mittelalters hinaufreicht, aus dieſem Gebiete herleiten wollte. Analogieen gewähren auch entferntere Sprachen. Überraſchend iſt, wie man ſchon mehrfach bemerkt hat, das Zuſammentreffen der romaniſchen mit der in den Prakritdialecten im Verhältniſſe zu ihrer Quelle, dem Sanskrit, vorkommenden Einrichtung. Hier ſteigen ṭ, t, p in- und auslautend und von andern Conſonanten unberührt zu ḍ, d, b herab, nur nicht k zu g. Der Ausfall trifft, gleichfalls zwiſchen Vocalen, t, k, p, d, g, b, v, j, aber auch die Ziſchlaute. Faſt ganz die romaniſche Richtung, aber noch ſyſtematiſcher durchgeführt, hat ſich in einer der germaniſchen Sprachen eingeſtellt. Im Däniſchen behauptet ſich die organiſche Tenuis anlautend überall, in- und auslautend nur nach Conſonanten, wogegen ſie nach Vocalen zur Media wird, z. B. gribe (ſchwed. gripa), ſyge (ſjuka), vide (vita). Worin ſich aber die dän. Sprache vor allem der franz. annähert, iſt das, daß ſich auch die Mediä in weichere Laute auflöſen oder ganz ausfallen können: b zwiſchen Vocalen wird wie v geſprochen; g erweicht ſich in j: eje eye (ſchwed. äga), vej (väg), vgl.

fr. loyal, loi, oder fällt aus: stie (stege), vgl. fr. lier; d leidet gleichfalls Ausfall: broer, moer (ſ. broder, moder), wie fr. ouïr, envie. Der Unterſchied zwiſchen dem franz. und däniſchen Verfahren iſt nur der, daß dort die Tenuis zwei Stufen herabſteigen darf (capra, cabra, chèvre; nucalis, nogalh, noyau; amata, amada, aimée), hier im allgemeinen nur eine, denn die herabſteigende Media iſt eine primäre, nicht aus Tenuis entſtandene. Das Neugriechiſche hat dieſen Weg nicht betreten. Die Tenues bleiben in ihrem Rechte. Die Mediä werden zwar geſchwächt, b zu v, g zu gh, d zu dh, allein dieſer Vorgang hat das Unähnliche mit dem romaniſchen, daß er in jeder Stellung des Conſonanten ſtatt findet. — Die Urſachen einer ſo verſchiedenen Stimmung der Sprachorgane, die einerſeits ein urſprüngliches p wie b oder v, andrerſeits ein urſprüngliches b wie p hervorzubringen geneigt ſind, hat die hiſtoriſche Grammatik nicht zu unterſuchen: ihre Aufgabe iſt, die Thatſache bis in ihre Anfänge hinauf und in ihrer ganzen Breite zu verfolgen.

Eine andre Art des Wechſels, der zwiſchen den verſchiedenen Organenreihen vorgeht (gr. *φήρ θήρ, δᾶ γῆ, ἀβελός ὀδελός, βλέφαρον γλέφαρον, πότε πόκα*) iſt auf dieſem Gebiete bei einfachen Conſonanzen ſehr ſelten. Des wal. p oder b aus qu oder gu, des ſp. g aus anl. d und einiger andern iſt als einzelner Fälle gedacht worden. Selbſt die Volksmundarten vergönnen nur ſeltene Beiſpiele, gewöhnlich ſolche, worin eine Muta vor palatalem i ſteht, wodurch eine Art mehrfacher Conſonanz entſpringt, die ſolche Übergänge erleichtert. Ital. Mundarten z. B. vertauſchen pj mit chj, bj mit gj, ſ. oben S. 81. Ebenſo ſpricht der Südwalache chiapline (pecten), chiale (pellis), chiatrę (petra), aber auch cheptu (pectus), chinu (pinus). In der pariſer Volksmundart lautet amitié wie amikié, dieu wie ghieu. Am weiteſten geht die Vertauſchung der Mutä untereinander im Sardiſchen, was aber hier nicht ausgeführt werden kann. Von großer Bedeutung iſt eine andre, eine gemeinrom. Entwicklung, indem unter dem Einfluſſe eines der weichen Vocale aus Kehllauten Sibilanten und Palatale geworden: hierdurch hat die neue Sprache einen

von der alten ſehr verſchiedenen phonetiſchen Character angenommen.

2. Folgende Tabelle gibt eine Überſicht der inlautenden, in zweiter Zeile, wo es nöthig iſt, auch der auslautenden Conſonanten. Ca gilt zugleich für co, cu; ci zugleich für ce; ebenſo bei qua, qui (welche den An- und Inlaut umfaſſen), ſo wie bei ga, gi. † bedeutet Wegfall.

	ital.	wal.	ſpan.	port.	prov.	franz.
L	l (r)	l (r)	l (il, r)	†, r, l	l, u (r)	l, u (r)
M	m (mm)	m	m	m	m	m
	n, †	m, †	n, †	naſal	m, n, †	naſal
N	n (l)	n	n (l)	n, nh, †	n	n (r)
	—	n	—	naſal	†, n	naſal
R	r (l, d)	r (l)	r (l)	r (l)	r (l)	r (l)
T	t, d (tt)	t, tz	d (t)	d (t)	d	†
	—	t	d	—	t	† (t)
D	d	d, z	d, †	d, †	z, d, †	† (d)
	—	d	—	†	t	d, †
S	s (sci)	s, 's	s (x)	s, x	s	s
Ca	c, g (cc)	c	g (c)	g (c)	g, i, ch	g, i, ch
	—	c	—	—	c, †	†, c
Ci	ć	ć	ç	ç	ç	ç
	—	—	z	z	tz	s, x
Qua	qu	c, p	qu, g	qu, g	qu, c, g	qu, c (g)
Qui	qu, ch, ć	ć	ç, q	ç, q	ç, q	ç, q
Ga	g, †	g, †	g, †	g, †	g, j, i, †	g, j, l, †
	—	—	y	i	i	l
Gi	ǵ, †	ǵ	g, †	ǵ	ǵ, †	ǵ, †
J	ǵ, j	ź, j	j, y	j	j	j
P	p (pp)	p	b	b	b	v
B	v (b, bb)	v, b	b	v (b)	v, †	v, †
F	f	f	f, b, v	f, b, v	f	f
V	v (b, †)	v, b, †	v, †	v, †	v, †	v, †
	—	u, b	—	—	u, f	f

3. Zwiſchen In- und Auslaut iſt ein Wechſel der Conſonanten zur Geltung gekommen, der gerade das Umgekehrte der roman. Lautverſchiebung darſtellt, nämlich das Aufſteigen der inl. Media zu ausl. Tenuis, indem in letzterer Stellung Media überhaupt nicht geduldet wird. Noch einige andre Conſonanten haben ſich an dieſem Wechſel betheiligt. Auch

der Römer ſprach ausl. Media wie Tenuis, haud wie haut, sed wie set (Schneider I. 251); in andern Sprachen kommt das Gleiche vor. Da ſich dieſe Sitte in ihrer vollſtändigen Ausbildung und Durchführung auf das Provenzaliſche beſchränkt, ſo verſparen wir ihre Auseinanderſetzung auf den folgenden Abſchnitt. — Wie hier im Auslaute, ſo ſind in der ſardiſchen Mundart von Logodoro gewiſſe Conſonanten im Anlaute veränderlich, wenn ſie mit einem vorhergehenden Vocal in unmittelbare Berührung kommen, ſo daß ſie gewiſſermaßen inlautend werden. Alsdann erweichen ſich die Tenues in Mediä, die Media d nimmt eine ſanftere Ausſprache an (von g iſt keine Rede), b zerfließt völlig, f wird zu v, v zerfließt wie b oder wird zum leiſen Hauche, r und s werden ſanfter geſprochen, ġ wird zu j, z. B. sas cosas, una gosa; bellos boes, bellu oe; duos fizos (filii), unu vizu; sos giaos, unu jau. Doch trifft dieſer Wechſel nur die Ausſprache, nicht die Schreibung.

4. Es gibt Buchſtabenübergänge, die ſich weniger auf Geſetze oder Regeln als auf das Gefühl zurückführen laſſen, ſ. Etym. Wb. S. XIX—XXII. Durch eine Art Aſſimilation z. B. werden zwei verwandte Conſonanten, deren jeder am Anfange einer Sylbe ſteht, dergeſtalt ausgeglichen, daß der erſte in den zweiten übergeht, wie im it. Ciciglia für Siciglia. Umgekehrt, durch Diſſimilation, wird ein Conſonant, der in einem Worte mehr als einmal (getrennt) vorkommt, mit einem andern gleichartigen vertauſcht oder ausgeſtoßen, wie im it. pellegrino für peregrino und im fr. foible für floible. Die häufige Vertauſchung der Liquidä untereinander wird zum Theil in dieſem euphoniſchen Drange ihren Grund haben. Sie ereignet ſich aber auch unter Mutis, wie im it. Chieti (Teate), Otricoli (Ocriculum)*. Durch Anbildung wird ein Wort mit einem andern, begriffsverwandten in eine gewiſſe formelle Übereinſtimmung gebracht: ſo ward mlat. senexter

*) Dieſe Sprachſitte in allen ihren Verzweigungen hat Pott (Forſch. II. 65—112, vgl. Jahrb. f. wiſſ. Kritik 1837. II. 90) auf das gründlichſte nachgewieſen.

handgreiflich nach dexter, pr. octember nach september geformt. Durch Miſchung der Stämme erwächſt aus zwei Wörtern ein drittes: fr. selon aus secundum und longum. Von großem Belang ſind die ſchon oben S. 50 berührten Scheideformen, wodurch mehrere Bedeutungen eines und deſſelben lat. Wortes oder auch mehrere gleich oder ſehr ähnlich lautende Wörter durch Formveränderungen unterſchieden werden: jenes iſt der Fall im it. pensare denken und pesare wägen, beide von pensare; dieſes in popolo Volk und pioppo Pappel, beide v. populus. Auch Umdeutung, vermöge welcher einem fremdartigen unverſtandenen Worte ein rom. Stamm einverleibt wird, wie im it. battiſredo aus bergfrid, campidoglio aus capitolium, iſt häufig und aus allen Sprachen bekannt.

5. Tilgung der Conſonanten mit Ausnahme des h trifft den Anlaut bei deſſen größerer Feſtigkeit faſt gar nicht. Häufig die ganze erſte Sylbe, aber nur die tonloſe. So ital. baco (ſ. bombaco), bilico (umbilicus), cesso (secessus), cimento (specimentum), ciulla (fanciulla), fante (infans), folto (infultus), gogna (verecundia), lezia (delicia), scipido (insipidus), sdegno (disdegno), stromento (instrumentum), testeso (ant'ist'ipsum), tondo (rotundus); ſpan. cobrar (recuperare), mellizo (•gemellicius), saña (insania?), soso (insulsus); port. beira (ribeira), doma vrlt. (hebdómadem); prov. bot (nepotem), cobrar (wie ſp.); franz. (ſelten) cénelle (•coccinella), voler (involare). Vor allen trifft dieſe Aphäreſe Taufnamen, wie auf andern Gebieten. Überdies wird die erſte Sylbe zuweilen weggeſtoßen, wenn ſie den Schein einer Reduplication hat: it. zirlare (zinzilulare); fr. coule (cucullus), ſ. Etym. Wb. p. XX. — Syncope beſchränkt ſich im allgemeinen auf die Media, erſtreckt ſich aber im Franz. doch auch auf die Tenuis, im Port. auf die Liquidä l und n. — Auch Apocope wird häufig angewandt, zumal im Prov. und Franz. Am Ende des Wortes fallen aber nicht bloß einzelne Conſonanten, ſondern ganze Sylben oder Suffixe weg. Dies geſchieht z. B. im it. chiasso, pr. clas, altfr. glas (classicum); pr. rust (rusticus), gramadi (grammaticus); chw. miedi (medicus), silvadi (silvaticus); fr. datte (dactylus); ange (angelus); pr.

tebe (tepidus) u. a. dieſer Art; ſp. cuerdo (cordatus); it. ſp. manso (mansuetus); it. ſp. fino, fr. fin (finitus); it. serpe, ſp. sierpe, pr. serp (serpens); it. insieme, pr. ensems (insimul); fr. Aristote; ſp. maese (magister), ſ. oben unter r, §. 3. Am ſtärkſten iſt dieſe Abkürzung im Franz., vgl. prince, évêque, encre (incaustum), clavecin (clavicymbalum).

6. Der Verſetzung unterliegen vor allen die Liquidä l und r und zwar gewöhnlich in der Art, daß eine vorhergehende Muta ſie an ſich zieht. Sie vergleichen ſich hierin den ebenfalls ſehr beweglichen Vocalen i und u: wie ſich dieſe jedem Vocal mit Leichtigkeit anſchmiegen, ſo auch l und r jedem ſtummen Conſonanten. Beiſpiele von Verſetzung andrer Buchſtaben ſind: it. fradicio, sudicio für fracido, sucido, vgl. lat. lapidicina für lapicidina; ſp. cortandos, amasdo f. cortadnos, asmado PCid. Merkwürdig iſt in demſelben Denkmal die verſetzte Erweichung in laño, leño für llano, lleno, ähnlich der griech. Aſpirationsverſetzung in *κιθών, κύθρη* für *χιτών, χύτρα*. Selten iſt die Umſtellung der Art, daß der Anlaut dadurch zum Inlaut wird, als it. cofaccia aus focaccia, gaveggiare aus vaghegglare; ſp. golfin aus folguin Canc. de B., jasar aus sajar, facerir aus zaferir, gavasa aus bagasa, garzo aus zarco, amahaca aus hamaca, batahola neben tabaola; pg. cerquinho f. quercinho; cat. resquitllar aus ſp. relliscar.

7. Wenn der einfache Conſonant vielfachem Wandel unterworfen iſt, ſo bleibt der geminierte vermöge ſeiner größern Intenſität feſt und unwandelbar: man kann ihn in dieſer Beziehung dem betonten langen Vocal, wie den einfachen dem kurzen vergleichen. Dies gilt vornehmlich von den Mutis. Verliert der Doppelbuchſtabe daher auch quantitativ, ſo bleibt er in ſeiner Qualität doch unangetaſtet, d. h. cc, pp, tt können ſich zwar vereinfachen, nicht aber, wie c, p, t, zur Media geſchwächt werden oder andre Veränderungen erfahren. Ll, nn, ss laſſen ſich zwar erweichen, verlieren aber alsdann nur einen Theil ihrer Subſtanz. Eine wenig bedeutende Ausnahme macht ll, ſofern es ausfallen darf.*

*) Du Meril (Format. de la lang. fr. p. 298) führt dieſe Bemer-

8. Die Doppelconſonanz wird nicht überall auf gleiche Weiſe behandelt. Die ital. Sprache, welche ſelbſt einfache Conſonanten verdoppelt, beobachtet ſie ziemlich getreu; doch erlaubt ſie ſich einige Fälle der Vereinfachung, z. B. m für mm in comandare, comadre, comiato, comune; n für nn in anello, das ſich jedoch mit einer lat. Form anellus rechtfertigen kann; s für ss in glosa chiosa, Narciso, Parnaso. Die wal. dagegen verwirft ſie durchgängig, ſpricht alſo buce, nicht bucce. Ebenſo verfährt, unter einigen Einſchränkungen, die ſpan.; ll in bello iſt kein Doppellaut. Im Port. geſtattet die ungeregelte Orthographie in vielen Fällen den Doppelbuchſtaben neben dem einfachen, bocca neben boca. Die prov. Handſchriften ziehen im ganzen den einfachen Conſonanten vor, ſetzen den doppelten, namentlich ss für ſcharfes s (aussor), aber ſelbſt nach Diphthongen. Im Franz. richtet ſich die Schreibung nach der lat., meiſt aber iſt die Gemination nicht vernehmbar. Vereinfachung fand z. B. ſtatt in estrope (struppus), souple (supplex), pale (palla), secouer (succutere), secourir (succurrere), semondre (summonere).

9. Mehrfache Conſonanz. — Man hat im Lateiniſchen eine Scheu vor vielen conſonantiſchen Verbindungen wenigſtens im An- und Inlaute beobachtet, welche das Griechiſche unbedenklich duldet (ſ. Benary in der Ztſchr. f. vergl. Sprachforſch. I. 51). So fehlen im Anlaute mn, sm, tm, dn,

---

kung aus der erſten Ausgabe an und fährt dann fort: Malheureusement cette règle est loing d'avoir la généralité qu'il lui attribue. Nun folgen die Belege: église von ecclesia, orfraye v. ossifraga, varlet v. vassallettus, havet v. happa, maçon v. mezzo. Von dieſen Beiſpielen paßt nur église, aber nur halb, da es ein griech. ſpäter eingeführtes Wort iſt. Ossifraga und vassallettus wurden, weil die Doppelconſonanz den Ausfall eines folgenden Vocales nicht hindern konnte, zu osfraga und vassletus, was phonetiſch gleichbedeutend iſt mit osf. und vasl., ſo daß alſo r aus einfachem s entſtand. Havet und maçon beweiſen nichts, da nur vom Schickſale lateiniſcher Buchſtaben die Rede war. Ich wiederhole hier den Satz, daß die lat. Mutä, verdoppelt, im Romaniſchen ohne Ausnahme ihrer Qualität getreu bleiben, ohne Ausnahme wenigſtens zwiſchen Vocalen, wo ſie am kräftigſten tönen.

dr, cm, cn (ausg. Cneus), cs (x), ct, bd, pm, pn, ps, pt. Im Inlaute vermißt man, Partikelcompoſitionen bei Seite geſetzt, z. B. sl, sn, sg, tl, tm, tn, dm, dn, dr (ausg. quadrans und verwandte), cn, pn; ſehr ſelten ſind ld (caldus), cl, gl, bl. Wie verhalten ſich in dieſem wichtigen Puncte die romaniſchen zu ihrer Stammſprache? Daß ſie auch hierin nicht alle einen und denſelben Weg gehn werden, läßt ſich vorausſetzen, ja ein flüchtiger Blick auf ihren Bau lehrt, daß gerade in der Zulaſſung oder Vermeidung mehrfacher Conſonanzen eines ihrer vornehmſten Characterzeichen liegt. Wir werden im 2. Abſchnitt auf die vorhandenen Combinationen Rückſicht nehmen. Hier haben wir nur zu bemerken, daß die neue Sprache, weit entfernt, auf die vom Latein gemiedenen Lautverbindungen, außer in einzelnen Fällen, einzugehn, ſelbſt, wie wir im gegenwärtigen Abſchnitt häufig beobachtet, die von ihm anerkannten nicht einmal alle duldet. Anlautende Muta mit r oder l, d. h. tr, cr, gr, pr, br, cl, gl, pl, bl beſitzen ſie zwar alle, was wenig ſagen will, aber weder cn noch gn in volksüblichen Wörtern. Fr und fl ſind gleichfalls überall heimiſch. S mit Tenuis, welcher ſich auch noch r oder l anſchließen kann, iſt wenigſtens dem Italiäner und Walachen ganz geläufig, ja bei ihnen kann jener Sibilant, gegen das lat. Lautſyſtem, faſt alle Conſonanten im Gefolge haben, ſo daß alſo hier griechiſche Combinationen, wie $\sigma\mu$ und $\sigma\beta$, wieder aufleben. Ein unlat. Anlaut iſt auch das wal. und franz. vr, ſo wie das wal. vl. Zärtlicher ſind die Tochterſprachen im Inlaute. Hier beſchränken ſie Muta mit Liquida auf die Verbindung mit r und l; tl iſt den meiſten derſelben zu hart, gänzlich fehlen z. B. tn, dl, dn (man müßte denn ſpan. Inclinationen wie dadle, dadnos geltend machen wollen), ferner bm, bn, welche alle der Lateiner wenigſtens in Compoſitis zuläßt (at-nepos ꝛc.); im Ital. fehlen ſelbſt gm und gn (phonetiſch). Wenn der Provenzale Conſonanzen aufweiſen kann wie tl, cm, pm, ſo ſteht er faſt für ſich allein da. Auch Muta mit Spirans, namentlich ts (elsi), ds, cs, ps, bs, dj, bj, dv, bv, die meiſten freilich in Compoſitionen, ſind gar nicht oder nur zum Theil in einzelnen Sprachen, z. B. der

ſpan. und franz. üblich. Vor Muta mit Muta, welche der Römer wenigſtens in der Compoſition, außer derſelben in den Formeln ct und pt kennt, hat der Romane die meiſte Scheu; manche Beiſpiele kommen im Weſten vor, meiſt in wenig volksmäßigen Wörtern. Spirans mit andern Conſonanten verhält ſich im ganzen wie im Anlaut, nur daß ſich s hier nicht bloß in den öſtlichen Sprachen, ſondern auch in den weſtlichen mit allen Conſonanten verträgt, was im Latein. außer in Compoſitis (trans–) nicht der Fall iſt. Liquida mit Muta kann in der Sylbentheilung überall wie im Latein. eintreten, nur nicht, wenn zwei Mutä folgen (sculptura, promptus, sanctus, functio, arctus), wenigſtens nicht in eigentlich roman. Wörtern. Liquida mit Liquida iſt in den neuen Sprachen faſt zu größerer Geltung gelangt als in den alten. Lm, ln, rm, rn ſind geblieben, mn nicht allgemein; das bloß in Compoſitis vorhandene rl (per–luere) iſt hier auch in Einfachen häufig, das unlatein. nr überall heimiſch, und von lr, mr (pr. damri), nl (fr. ébranler, worin jedoch n nicht mehr Conſonant iſt), nm (ſp. inmenso, pr. anma) finden ſich Beiſpiele. Die dem Römer noch unbekannten Ziſchlaute dulden unmittelbar vor ſich die Liquidä l, n, r faſt allgemein, m im Wal. und Prov. (cimser, camjar), hier und da auch Mutä (wal. batzocurä, pr. sapcha, fr. suggérer, objet ꝛc.) Aber ſie leiden, außer im Wal., keinen Conſonanten unmittelbar hinter ſich.

10. Die bemerkten Combinationen werden alſo von allen oder einzelnen rom. Sprachen anerkannt. Andre aber ſind, wie ſchon angedeutet ward, ihnen misfällig und werden nebſt vielen neuen hauptſächlich durch Vocalausfall hervorgerufenen auf verſchiedene Weiſe getilgt. Die Mittel dieſer Tilgung ſind Aſſimilation, Syncope, Auflöſung eines Conſonanten in einen Vocal, Umſtellung, Vor- oder Einſchiebung fremder Elemente. Von der Auflöſung iſt bereits oben S. 187 die Rede geweſen. Umſtellung trifft nur wenige, in der Abhandlung der Conſonanten berührte Fälle. Wir werfen alſo noch einen Blick auf die übrigen Vorgänge.

11. Aſſimilation hat in den Bau der lat. Sprache tief eingegriffen und zu ihrem Wohllaut weſentlich beigetragen.

Vermöge derſelben geht ml über in ll (com-locare coll.), mn-nn (Garumna Garunna), mr-rr (com-ripere corr.), ms-ss (premsi pressi), nl-ll (unulus ullus), nm-mm (in-mitis imm.), nr-rr (in-ritare irr.), ns-ss (pansum passum), rl-ll (per-lucidus pell.), rs-ss (dorsum dossum), tr-rr (patricida parr.), ts-ss (quatsi quassi), dl-ll (pediluviae pell.), dn-nn (ad-nuntiare ann.), dr-rr (adrogare arr.), ds-ss (cedsi cessi), dt-tt (cedite cette), dc-cc (id-circ icc.), dg-gg (ad-gerere agg.), dp-pp (quid-piam quipp.), df-ff (ad-ferre aff.), ct-tt (Actius Attius), gn-nn (stagnum stannum), pm-mm (supimus summus), bm-mm (sub-monere summ.), br-rr (sub-ripere surr.), bs-ss (jubsi-jussi), bc-cc (sub-cumbere succ.), bg-gg (sub-gerere sugg.), bp-pp (sub-ponere supp.), bf-ff (sub-fundere suff.) Aus zwei ungleichen Conſonanten geht alſo eine Doppelconſonanz hervor. Sehn wir nun, in wie weit die neuen Sprachen dieſer Anlage der alten gefolgt ſind; wir wählen dazu hauptſächlich die ital., da ſie allein die Doppelconſonanz vollſtändig ausdrückt. Schließt man, wie billig, die neuen Compoſitionen mit ſolchen Partikeln aus, die im Geiſte dieſer Sprache ihren Endconſonanten ablegen mußten, wie ad, oder das außer Gebrauch gekommene sub (denn annodare, assetare, attaccare, accompagnare, agghiacciare, appagare, affaticare, socchiamare, soggrottare, soppannare, soffriggere, kann man ſich auch aus a nodare, so chiamare ꝛc. zuſammengeſetzt denken) und rechnet man com weg, da es nun con lautet, ſo bleiben noch folgende jener Aſſimilationen in Wirkſamkeit: mn-nn (domna donna), m(p)s-ns (campsare cansare), nl-ll (lunula lulla, con-liquare coll.), mn-mm (inmelare imm.), nr-rr (ponere porre, con-redare corr.), rl-ll (per-il pel), tr-rr (bútyrum burro), dl-ll (stridulus strillo), dr-rr (quadrare, fr. carrer), cs-ss (laxus lasso), ct-tt (factus fatto), gn-nn (cognoscere, fr. connaitre), bs-ss (ab-solvere assolvere). Erloſchen ſind alſo ns-ss, rs-ss (denn dosso iſt ſchon lat.), ts-ss, pm-mm, alle von ſeltner Anwendung, die beiden letzteren in den Urzuſtand der latein. Sprache hinaufreichend. Dagegen ſind nicht wenige neue Aſſimilationen mehr oder minder üblich geworden: ſo lr-rr (dolerà dorrà), tl-ll (spatula spalla), tm-mm

(maritima meremma), dm-mm (ad-mirari ammirare, kaum lat.), cr-rr (ducere durre), gm-mm (dogma domma), gd-dd (frigidus freddo), ps-ss (capsa cassa), pt-tt (aptus atto), bt-tt (subtus sotto), vt-tt (civitas città). Selten wird der zweite Conſonant, der alsdann ſchwächer ſein muß als der erſte, wie in netto (nitidus), putto (putidus), fr. angoisse (angustia), jenem gleichgeſetzt. Dieſe Thatſachen bezeugen, daß die neue Sprache in Anwendung der Aſſimilation noch weiter geht als die alte. Freilich thut dies vor allen, wie geſagt, die ital. Mundart, welche jeden auch nur einigermaßen harten Zuſammenſtoß verſchiedener Conſonanten auf dieſe Weiſe ausgleicht. Aber auch diejenigen Mundarten, die ſich der Gemination in dieſen Fällen nicht bedienen, widerſprechen hiermit noch keineswegs dem Princip der Aſſimilation, nur in ihrem gegenwärtigen Zuſtande dem Ausdruck für dieſelbe, denn s und t im ſp. ese (ipse), matar (mactare), escrito (scriptus) können eben ſo gut ss und tt vertreten wie in asentir und atender, ja daß t, c und p, wenn ſie einer ital. Aſſimilation entſprechen, in der That eine Doppelconſonanz repräſentieren, geht aus ihrer Natur hervor, die kein Herabſteigen in d, g, b geſtattet. Wir werden im 2. Abſchnitt ſehen, daß die wal. Sprache die härteſten Combinationen erträgt, ohne zum Mittel der Aſſimilation zu greifen.

12. Neben der vollſtändigen Ausgleichung mehrfacher Conſonanzen läßt ſich bei den Romanen noch eine approximative bemerken, welche Conſonanten verſchiedener Stufen auf gleiche Stufe ſetzt, ſo daß, wie im Griechiſchen oder Serbiſchen, Tenuis zu Tenuis, Media zu Media ſich fügt. Da dieſe Einrichtung ſchon ein feineres Ohr fordert, ſo iſt ſie in der Schreibung nicht überall zur Anwendung gekommen und ſelbſt in dieſem Falle nicht rein durchgeführt worden.* Jener Regel folgt die ältere ſpan. Orthographie z. B. in cabdal (capitalis), recabdo, debdo (debitum), cobdo (cubitus), cibdad

*) Aber auch nicht im Lateiniſchen, daher Quintilians Bemerkung 1, 7: quaeri solet, in scribendo praepositiones sonum, quem junctae efficiunt, an quem separatae, observare conveniat, ut cum dico obtinuit, secundam enim b literam ratio poscit, aures magis audiunt p.

(civitas); im Widerſpruche mit ihr ſteht aber cautivo (captivus) ſtatt caudivo, das ſich genau verhält wie caudal für cabdal, es müßte denn hier die ſchon im Latein. gegebene Berührung des p und t einen Unterſchied machen. So ſchreiben auch die Provenzalen richtig doptar (dubitare), das dem lat. scriptus, dem mhd. lept und nhd. haupt entſpricht; eben ſo richtig ſowohl sopte wie sobde (beide aus subitus); unrichtig oder unpaſſend capdolh (capitolium), maracde, wofür cabdolh, maragde oder captolh, maracte zu erwarten war. Im allgemeinen finden in dieſem Idiom auch Tenuis und f ihre Stelle vor s oder z, wie in traps (trabs), larcs, loncs, notz (nodus), nutz (nudus), serfs (servus). Nimmt man an, daß der weiche Palatal der Media, der harte der Tenuis entſpreche, ſo laſſen ſich hieraus verſchiedene Buchſtabenübergänge erklären. Das palatale i wird nämlich entweder durch eine vorhergehende Tenuis zum harten Palatal geſteigert, wie in apropchar, sapcha (apropjare, sapjat), fr. approcher, sache, it. approcciare, saccia und ebenſo cacciare (* captiare), docciare (* ductiare); oder es zieht ſelbſt die Tenuis zur Media herab, wie dies im it. palagio (palatium) für palacio und, wenn man s der Tenuis gleichſtellen will, auch in cagione (occasio) der Fall zu ſein ſcheint.* — Ausgleichung zweier Conſonanten in Rückſicht des Organs iſt dieſem Gebiete gleichfalls nicht fremd. Davon werden hauptſächlich Liquidä betroffen. Aus mt z. B. wird gewöhnlich nt oder nd (comitem, it. conte, ſp. conde), aus np–mp (it. in-piccare imp.), aus nb–mb (Gian-Battista Giamb.), aus nv–mb (invitus, altſp. ambidos), aus gd–ld (Bagdad, it. Baldacco) u. ſ. f. Dem widerſpricht das gemeinroman. nf aus mph (nympha ninfa) und das ſp. nm für mm (immensus inmenso).

13. Syncope in mehrfacher Conſonanz iſt in der Stammſprache von großer Bedeutung. Zumal trifft ſie Muta vor Liquida. Gutturale z. B. fielen aus in aerumna (von aeger), ala (axilla), flamma (flagrare), hodie (hoc die), luna

*) Über den Einfluß eines vorhergehenden Labials (p oder b) auf die Geſtaltung des palatalen j in fremden, z. B. der tibetaniſchen Sprache ſ. Potts Forſchungen II. 10. 11.

(lucere), vanus (vacare), tormentum (torquere); Labiale in gluma (glubere), somnus (sopire, ὕπνος); Dentale in arsus (ardere), manare (madere), filum (findere).* Wenn sopnus dem Römer, ſo war somnus dem Romanen noch zu hart und er zog sonnus vor. Überdies macht auch er von Syncope den häufigſten Gebrauch, allgemein z. B. des n oder r vor s, einzeln in zahlreichen Fällen, in welcher Beziehung nur an pg. doce (dulcis), fr. pucelle (*pullicella), pr. efan (infans), fr. âme (anima), pr. anar (für andar), it. conoscere (cogn.) erinnert werden darf.

14. Häufig wird das Zuſammentreffen der Conſonanten, wenn die Sprache ihm abhold iſt, durch Vorſetzung eines Hülfsvocals, wovon wir unter s einen weitgreifenden Fall bemerkt haben, oder auch durch Einſchiebung eines dritten Conſonanten, wovon gleichfalls ſchon gehandelt iſt, vermittelt und ausgeglichen. Einſchiebung eines Vocals war im letzteren Falle (lr, mr, nr, sr, ml, mn) nicht anwendbar, weil jene Berührungen grade durch Ausfall von Vocalen entſtanden waren. Sind ſie aber urſprünglich, ſo kann doch auch Vocaleinſchiebung vorkommen. Inlautend geſchieht dies im Ital. zwiſchen s und m: crésima, cristianésimo, biásimo, fantásima, spásimo f. cresma crisma ꝛc., auch in andern Wörtern ganz zufällig, wie in aliga (alga), astero (astrum), maghero (macrum); mehrfach in Mundarten, z. B. romagn. sélum (=it. salmo), zéruv (cervo). Span. calavera (calvaria), engarrafar (engarfar), escarapelar (it. scarpellare). Öfter aber hat der complicierte Anlaut dieſe Einſchiebung erfahren und ſelbſt in Fällen, die keine eigentliche Härte darbieten. Beiſpiele ſind, Wörter deutſcher Herkunft mit aufgenommen: ital. pitocco (für das harte ptocco, πτωχός), calabrone (clabro f. crabro), calappio (klappa), caleffare (kläffen), scaraffare (schrapfen); wal. ferẹme (fragmen), sicriu (scrinium), șinór (schnur), șumaltz (schmalz); ſpan. calambre (klammer), taragona (draco), farapo (it. frappa), filibote, (fr. flibot), coronica (chronica), curuxia (f. cruxia) Canc. de B., gurupa

*) Zahlreiche Belege in Schwencks gründlicher Unterſuchung, D. Wörterbuch S. XV ff.

(grupa, it. groppa); port. caranquejo (ſ. cranquejo, pr. cranc), baraça (ſ. braça), coroça (ſ. croça), gurumete (grumete), gurupa garupa (ſp. grupa); prov. esbalauzir (ſ. blauzir); franz. semaque (ndl. smak), canif (kneif), hanap henap vrſt. (hnapf), varech (wrack). Mlat. varanio (altd. wrênjo); lat. mina (μνᾶ), Timolus (Τμῶλος), cinifes (σκνῖπες).* Merkwürdig iſt in den ſüdweſtl. Sprachen, daß ſie zur Einſchiebung jedesmal den Vocal der angränzenden Sylbe wählen. Auch in dem nahen Baskiſchen liegt dieſer Trieb (Beiſp. Et. Wb. S. XIII, vgl. A. Mommſen in Höfers Ztſchr. II. 372), ſo wie in dem weit abliegenden Ungariſchen, worin z. B. das illyr. zsleb die Formen selep oder silip annimmt. Im Oskiſchen wie im Althochdeutſchen kann (nach Kirchhoffs Beobachtung, Ztſchr. f. vergl. Sprachforſch. I. 36) der Vocal der vorhergehenden Stammſylbe eingeſetzt werden.

15. Die folgende Tabelle giebt eine vergleichende Überſicht wichtigerer Combinationen. Faſt alle gehören dem Inlaute an, nur Muta mit l zugleich dem Anlaute.

	ital.	wal.	ſpan.	port.	prov.	franz.
L u. Conſ.	l	l	l	l	l, u	u
LR	rr	—	ldr	—	ldr	udr
TL	chl	chl	j (ll, ch)	lh	lh	il
CL anl.	chi	chi	ll (j, ch)	ch	cl	cl
inl.	cchi, gli	chi	j, ll, ch	lh, ch	lh	il
GL anl.	ghi	ghi	gl (ll)	gl	gl	gl
inl.	gghi	ghi	j, ll	lh	lh	il
PL anl.	pi	pl	ll (j, ch)	ch (lh)	pl	pl
inl.	ppi, gli	pl	j, ll, ch	lh, ch	lh	il
BL anl.	bi	bl	bl	bl	bl	bl
inl.	bbi	bl	ll	ch	bl	bl
FL anl.	fl	fl	ll	ch	fl	fl
inl.	—	fl	ll (ch)	ch	fl	fl
ML	mbr	—	mbl	mbl, mbr	mbl	mbl
MN	—	—	mbr	m	mn, mbr	m, mm
MR	mbr	—	mbr	mbr	mbr	mbr
MT	nt	—	nd	nd	mt, nd	mt, nt

*) Über euphoniſch vorgeſetzte oder eingeſchobene Vocale ſehe man auch hier vor allen Pott II. 84. 170. 224.

	ital.	wal.	ſpan.	port.	prov.	franz.
NR	rr	—	ndr, rn	—	ndr	ndr (nr)
NS, RS	s	s	s	s	s	s
SR	—	—	(str)	—	(str)	str, tr
ST	sć	st	x, z	x, z	ss	ss
TR, DR	tr, dr	tr, dr	dr	dr	ir	ir
CS	ss, sć	s, ṡ	x, s, j	x, s	iss, ss	iss, ss, x
CT	tt	t, pt, ft	ch, ct, t	it, ct, t	it, ch	it, t, ct
NC	nǵ	—	nj	nj	nj	ng, ch
RC	rc	—	rg	rg	rj	rǵ
TC, DC	gǵ	—	j	j	tǵ	g, ch
SCe, i	sć	śt	ç, z, x	x, sç	ss, s	sc, ss
GN	gn	mn	ñ, in	nh, in	nh, in	gn, in
NGe, i	nǵ, gn	nǵ	ng, ñ	nǵ (nh)	nǵ (nh)	nǵ, in
PS	ss	s	s	ss	iss	iss
PT	tt	t	t, ut	t, ut	t, ut	t
BS	ss	s	s, bs	s, bs	s	s, bs
BT	tt	t	ud	ud	t, pt	d, t

16. Häufig werden auch da wo es nicht gilt, eine mehrfache Conſonanz zu vermitteln (§. 14), Conſonanten eingeſchoben, ein Vorgang, der theils in einem gewiſſen Gefühle des Wohllautes, theils in bloßem Zufalle ſeine Urſache hat. Wir werden dieſe Fälle im folgenden Abſchnitt berühren. Aber das, was bei dieſem Vorgange den romaniſchen Sprachen gemeinſam iſt, muß hier ſchon ſeine Stelle finden: daß nämlich die Liquidä vor allen andern Buchſtaben zur Einſchiebung berufen ſind. L wird oft dem Conſonantanlaute zugeſetzt, z. B. ital. fiaccola = flaccola (lat. facula), ſpan. espliego (spica), prov. plasmar (spasmus), franz. enclume (incus). M wird einem andern Lippenlaute vorgeſetzt: it. strambo (strabus), wal. octomvrie (october), pg. trempe (tripus), pr. sembelí (sabellinus), fr. Embrun (Eburodunum). Dieſe rhiniſtiſchen Formen ſind auch in andern Sprachen, namentlich der latein., häufig genug (cumbo, sambucus, limpidus ꝛc.) N wird vor Zahn- und Kehllauten eingeſchoben: it. lontra (lutra), fangotto (fag.); wal. mcrunt (minutus); ſp. ponzoña (potio), ninguno (nec unus); pr. penchenar (pectinare), engual (aequalis); fr. jongleur (joculator) ꝛc.; lat. centum, findo, linquo, frango. Reddere in den rom. Formen rendere, rendir, rendre

nimmt überall ein n zu ſich. R einer Tenuis nachgeſetzt (vgl. oben S. 209) iſt ſehr häufig: ſo im it. brettonica, ſp. estrella, pg. fralda, pr. brostia (boite), fr. fronde, vgl. lat. culcitra neben culcita u. a. (Schneider I. 474). Einer doppelten Einſchiebung ſcheint tromba (tuba) ſein Daſein zu danken. Gemeinromaniſch, vorzüglich aber der ital. Sprache eigen, iſt auch die Verſtärkung des Anlautes durch s, z. B. it. smergo, wal. sturz (turdus), ſp. esfuerzo, pr. escarpa, fr. escarboucle.

Deutſche Buchſtaben.

Nach dem was in der Einleitung bemerkt worden, finden wir uns bei der Beurtheilung des deutſchen Elementes auf die reinſte und älteſte, die gothiſche Sprachform, verwieſen. Wenn daher der Stoff gleichwohl meiſt aus dem Althochdeutſchen als einer weit reichhaltigeren Quelle, zuweilen aus dem Nordiſchen, Angelſächſiſchen, Frieſiſchen, Niederländiſchen hergeholt werden muß, ſo iſt dabei die gothiſche Form ſtets im Sinne zu behalten.*

Vocale.

A. — Goth. ê = ahd. â hat nicht eingegriffen: man ſagt it. bara (ahd. bâra), fr. vague (ahd. wâc, goth. wâre vêgs) u. dgl. Das it. Tancredo, im Widerſpruche mit Corrado, iſt aus Frankreich herübergekommen. Der ſpan. Perſonenname Suero, in Urkunden Suerius, erinnert unmittelbar an das goth. svêrs ἔντιμος, denn an lat. suarius wird man doch nicht denken wollen: er wäre alſo mit dem Eigennamen Honoratus gleichbedeutend. Eben ſo üblich wie Suerius iſt Suarius, formell = ahd. suâri *gravis*, und dies muß die ältere Form des Wortes geweſen ſein, da ſie nicht aus jener, wohl

---

*) Die Bedeutungen ſowohl der rom. wie der deutſchen Wörter habe ich, der Kürze zu Gefallen, gewöhnlich weggelaſſen. Sie finden ſich nebſt reichlicheren Nachweiſungen im Etym. Wb. Die eingeſchloſſenen Beiſpiele ohne Angabe der Sprache ſind hochdeutſche.

aber jene aus dieſer entſtehen konnte: ſo primero aus primarius. In Suero ſteckt alſo kein goth. e. Urſprüngliches a haftet im Rom. gewöhnlich ſelbſt da noch, wo es durch das Geſetz des Umlautes in alten hochd. Quellen bereits in e übergetreten, z. B. it. albergo ꝛc. (heriberga, goth. harjis), aringa ꝛc. (harinc herinc), fr. falaise (felisa), it. fango ꝛc. (g. fani, ahd. fenni), gaggio (vadi, wetti), guarire (varjan, werjan), al-lazzare (latjan, lezjan), smarrire (marzjan, marrjan merran), pr. gasalha, pg. agasalhar (saljan, gaselljan), it. smaltire (smelzan); ſp. escansiar (skenkan), pr. escharir (scarjan skerjan), it. straccare (strecchan). Der Franzoſe behandelt das deutſche a verſchieden vom lat., er geſtattet der Regel, daß a nur vor mehrfacher Conſonanz fortbeſtehe, keine Anwendung und dem reinen a überhaupt mehr Spielraum, z. B. in braguer (altn. braka), cane (kahn), écran (schragen), élan (elaho), estraper (strapen), flan (vlado), flatter (altn. flat), garer (warôn), hase (haso), nans (altn. nâm), raguer (altn. raka), rame (ram), salle (sal). — Die ahd. mit hari zſgſ. Namen, als Gundahari, Walthari, Werinhari, wandeln ihr a in ie: it. Gontiero, Gualtiero, Guarniero, fr. Gonthier, Gaultier, Garnier, nicht etwa durch unmittelbare Ableitung aus den mhd. Gunthêr, Walthêr, Wernhêr, ſondern kraft deſſelben Vorganges, der argentiere aus argentarius erzeugte, ſ. S. 169. Auch sparwari *nisus* nimmt in sparviere dieſe Wendung, und vielleicht iſt ſelbſt schiera ſo zu beurtheilen, indem es ein ahd. scarja für scara in Anſpruch nimmt; nicht anders fr. bière, pr. bera für beira (vgl. primera primeira), welchen ein ahd. barja (ndl. berrie) zu Statten kommen würde.

E. — Kurzes lat. e geſtaltet ſich, wie wir ſahen, zum Diphth. ie. In deutſchen Wörtern kann dies kaum vorkommen, da dem Romanen gewiß nur wenige kurze deutſche e geboten wurden, indem die meiſten früher i lauteten; doch läßt ſich it. spiedo (sper), ſp. yelmo (helm), fr. fief (vehu) hieher rechnen: die Formen spir, hilm, vihu würden ſchwerlich jenes ie erzeugt haben, und auch das ſp. fieltro iſt eigentlich auf felz als hypothetiſche Nebenform von filz zurückzuleiten.

I. — 1. Das lange i, von Ulfilas durch die Combina-

tion ei ausgedrückt, geben die rom. Sprachen mit derſelben Genauigkeit wieder wie das lat. lange i: es weicht daher keinem andern Vocale, wofür viele Beiſpiele zeugen. Einige derſelben ſind: ital. giga (gige), digrignare (grînan), grigio (gris), guisa (wisa), lista (lista), riddare (ga-ridan), riga (riga), ricco (rihhi), rima (rim), stia (stiga); ſpan. giga, gris, guisa, iva (iwa), lista, mita (agſ. mite), rico, rima; franz. canif (altn. knifr), gigue, gripper (altn. gripa), gris, guise, if, liste, mite, rider, riche, rime, ar-riser (risan), altfr. guile (agſ. vîle), esclier (slîzan), eslider (agſ. slîdan), guiper (goth. veipan).

2. Unter kurzem i läßt ſich ſowohl goth. und ahd. kurzes i, als goth. ai und ahd. ë begreifen. Rom. Hauptform dafür iſt e, wie auch lat. kurzes i hier als e auftritt. So im ital. fello (ahd. fillo), feltro (filz), fresco (frisc), elmo (goth. hilms), lesto (g. listeigs), senno (sin) und vielen andern in dieſer und den Schweſterſprachen. Es ſind aber auch der Fälle nicht wenige, worin das ſelbſt im Althd. zum Theil ſchon in e getrübte i ſeine Geſtalt bewahrt: ital. fio (vihu vehu), camarlingo, siniscalco (sini-scalh, fr. aber sénéchal), schifo (skif), spiare (spehôn), tirare (zeran, g. taîran); ſpan. esgrimir (skirman, it. aber schermire), eslinga (slinka), espiar, tirar, triscar (g. thriskan, ahd. dreskan, it. trescare), pg. britar (agſ. brittian); franz. blinder (g. ga-blindjan), eschirer vrlt. (skerran), flin (vlins), frique vrlt. (g. frik-s, ahd. vreh), grincer (gremizôn), nique (hnicchan), esquif u. équiper (skif skip), sigler vrlt. (altn. sigla, ahd. segalôn).

O. — Bei dieſem Vocal, der romaniſch im allgemeinen gleichfalls als o auftritt, ſind nur einige Diphthongierungen zu bezeichnen, welche ſich ſowohl auf goth. ô (ahd. ô, uo) wie auf kurzes ahd. o (goth. u, au) gründen. Ital. spuola neben spola (spuolo spôlo), palchi-stuolo (stuol stôl), truogo (trog), uosa (hosa); ſpan. espuela, alt espuera (sporo), huesa, rueca (rocco); franz. fauteuil (valt-stuol), feurre (vuotar, g. fôdr), heuse, meurtre (mord, g. maûrthr). Sofern ſich in dieſen Beiſpielen ital. uo auf langes o bezieht, aus dem es in lat. Wörtern nicht entſteht, ſcheint es den deutſchen Diph-

thong úo unmittelbar zu reflectieren. Nicht zu überſehen iſt auch pr. raustir (rôstjan), ſ. Etym. Wb.

U. — 1. Iſt es lang, ſo bleibt es, wie im Lat., unverſehrt. Die Fälle ſind ungefähr die folgenden. Ital. astuccio (nhd. stûche), bruno (brûn), buco (bûh), drudo (drûd), guſo (hûvo), schiuma (scûm), sdrucciolo (strûhhal); ſpan. estuche, bruno, buco buque, escuma, adrunar vrlt. (rûnên); franz. étui, bru (brût), brun, dru, écume, écurie (scûra), hune (altn. hûn), sur *acidus* (sûr), altfr. buc (bûh), bur (bûr), busse (altn. bûssa), cusc *castus* (kûsc), huvet *mitra* (hûba), runer *susurrare* (rûnên), sur *columna* Ren. IV. (sûl).

2. Für kurzes u iſt o (fr. ou) die Hauptform, z. B. it. forbire (vurban), stormo (sturm); ſp. moſar (mupfen), Alfonso (-funs); fr. fourbir, mouſle (mlat. muſſula). Es fehlt nicht an Beiſpielen mit radicalem u, wie it. cuffia (kuppha), ruspo (ruspan), stucco (stuck), stuſa (stupa), trastullo (stulla), trucco (druck), zuffa (zupfen); ſp. almussa (mütze), cundir (goth. kunds), estuſa, tumbar (altn. tumba); fr. hutte (hutta), étuve u. dgl.

AI. — Dieſem goth. Diphthong entſpricht gewöhnlich ahd. ei oder das daraus verdichtete ê; aber manche Denkmäler bewahren ai, das auch fränkiſchen Urkunden des 6. bis 8. Jh. ſehr geläufig iſt, wie in Aigatheo, Chaideruna, Dagalaiphus, Gairebaldus, Garelaicus, Wulfolaecus. Das roman. Gebiet läßt von ái gewöhnlich, wie das angelſ., nur den Tonvocal hören; aber auch der vollſtändige Diphthong iſt ihm nicht fremd. Hätte der Romane die Form ei benutzt, ſie würde ital. ſpan. vermuthlich e, port. prov. el ergeben haben. Es lohnt der Mühe, alle erreichbaren Beiſpiele, ſelbſt worin deutſches ai tonlos geworden, zu ſammeln. Ital. aghirone (heigro), gala (geil), gana (geinôn?), guadagnare (weidanôn), guado (weit *isatis*), guaragno (hreinno), razza (reiza), stambecco (steinbock), zana (zeina), Arrigo (Heinrih); ai in guai (goth. vai), laido (leid). Span. gala, gana, guadañar vrlt., garañon, lastar (leistan), raza; ai in airon, guay, laido vrlt. Prov. bana (bein?), gazanhar, garanhon, raza, Rostan (Hruodstein, in Urk. Rustamus Rostagnus); üblicher iſt hier der Diph-

thong: aib (goth. aibr), aigron, faidir (ml. faida), fraiditz (vreidic), lait, Azalais (Adalheit), Baivier (Beigar), Raimbaut, Rainart, Raynier, Raimon (Reimbald aus Regimbald ꝛc.) Franz. afre (eivar), avachir (weichjan), gale vrlt., gagner, hameau (heim), havir (heièn), race; ai und e in laid, souhaiter (goth. haitan), rain *margo* (rain), Adelaïde, guède (it. guado), guéder (weidôn), héron, hêtre (ndl. heister), altfr. faide, gaif *res derelicta* (mlat. wayvium), gaide, hairon, raise (reisa), tai (ndl. taai, hochd. zähe). Altn. ei (ſpr. ej) wird zu a in hanter (heimta), zu i in rincer (hreinsa).

AU. — Der goth. Diphthong, ahd. ô, ou, ſelten au, altn. au, agſ. eá, wird in ſeiner Behandlung dem lat. au ungefähr gleichgeſetzt. Ital. biotto (mhd. blôz, altn. blaut-r, agſ. bleát), di-bottare (mhd. bôzen, altn. bauta, agſ. beátan), galoppare (goth. hlaupan), loggia (louba), lotto (goth. hlaut-s), onire (haunjan, hônjan), onta (hônida), roba (roub). Mehrere haben hier die durch Tonloſigkeit veranlaßte Kürzung u, wie udire aus lat. audire: ſo bugiare (pr. bauzar), buttare neben bottare, rubare (roubôn), ar-ruffare (nhd. raufen), tuffare (toufan). Au bleibt in Austria (ôstar, altn. austr), wie es auch im lat. australe blieb; desgl. in sauro (saurên). Span. botar, galopar, lonja (it. loggia), lote, lozano (goth. laus, ahd. lôs), robar, sopa (altn. saup), Froyla (Frauila); au in bauzador (pr. bauzaire). Port. ou nur in loução, roubar, altpg. cousimento (pr. causimen), in den übrigen o. Prov. blos (=it. biotto), botar, lotja, sopa; nationale Form iſt an, wie in lat. Wörtern: bauzar (bôsi?), blau (blâo), es-balauzir (ſ. Etym. Wb.), cauana (chouh?), caupir (goth. kaupôn), causir (g. kausjan), galaubia (g. ga-laub-s), galaupar galopar, aunir, anta (f. aunta), mauca (mauck), rauba, raubar, raus (g. raus), saur, Audafrei GRoss. (Autfrit Ôtfrit), Audoart (Audwart Ôtw.), Austorica (Ôstarrihi), Gausbert (Gôzberht), Gaucelm (Gôzhelm) u. dgl. Franz. o, oi, ou: galoper, honnir, loge, robe, dé-rober, choisir, bouter, houe (houwa); au in saurer.

IU ſelten und von unſicherer Darſtellung: it. schivare, ſp. pr. esquivar (skiuhan), worin u in v conſonantiert er-

ſcheint: it. ſp. tregua, pr. treva, fr. trève, ſ. Etym. Wb.; it. chiglia, ſp. quilla, fr. quille (kiol). Im ſpan. Eigennamen Gustios (mlat. Gudestheus Godesteo Gusteus), das auf ein goth. guths thius (Gottes Knecht) führt, haben ſich beide Vocale erhalten; Gustiós betont das Poema del Cid, Gústios die Romanzen.

Conſonanten.

L. — Bei dieſem Buchſtaben iſt etwa nur zu bemerken, daß er gleich dem lat. l ital. durch i, franz. durch u vertreten werden kann: bianco (blank), heaume (helm).* Muta mit l gibt zuweilen ein erweichtes l, wie in lat. Wörtern: it. briglia (brittil britl); fr. haillon (mhd. hadel); it. quaglia, fr. caille (ndl. quakele); fr. quille (kegil); it. gagliardo, fr. gaillard (agſ. gagol?); it. tovaglia (duahila); fr. vrlt. esteil (stihhil?); grouiller (grubilôn).

M. — Es wird ausl. in den nordweſtl. Sprachen mit n vertauſcht: pr. estorn, altfr. aber estor (sturm); fr. ran mdartl. Widder (ahd. ram). So in den Namen Bertran pr. (Bertram), Gauteran fr. für Galtran (Walram).

N. — Die franz. Sprache hat die Neigung ihm, auch wenn es aus m entſtand, ein d anzufügen: ſo in allemand (alaman), normand (nordman), Fem. allemande, normande, ſo auch in Bertrand (Bertram), Baudrand (Baltram); altfr. t: Guinemant (Winiman) ꝛc. In andern, wie étrain (strand), fällt d weg hinter n.

R. — Hinter einem Conſonantanlaut wird es nicht unhäufig mit l verwechſelt: ſo ital. in Urkunden Flodoinus z. B. HPMon. n. 92 für das übliche Frodoinus (Frôdwin); ſpan. esplinque (springa sprinka), blandon (brand), flete (fracht), in Urkunden Flavila (Frauila); franz. Flobert für Frobert (Frôdbert) Voc. hag., floberge f. froberge, ſ. Etym. Wb. II. c

*) Die altfr. Form hialme tritt der altn. hiâlmr auffallend nah, läßt ſich aber eben ſo gut auf das hochd. helm zurückführen wie altfr. bial auf bellus; ſo iſt es auch mit Guillalme, altn. Vilhiâlmr.

ſlamberge. Einzelne andre Fälle ſind: it. albergo (heriberga), maliscalco (marscalc), ſp. Bernaldo (Bernhard), Beltran (Bertram). Auch die bekannte Verſetzung dieſer Liquida kommt mehrfach vor, wie im it. ghermire neben gremire (krimman), scrima neben scherma (skirman) u. a.

T. — 1. Die Tenuis der Dentalreihe, ahd. z, behauptet ſich in der Mehrheit der Fälle, z. B. anl. it. taccagno (ndl. taai, ahd. zâhi), tasca (nhd. zesche), tirare (goth. taíran), toccare (zucchôn), truogo (agſ. ahd. trog); ſp. tacaño, tapon (ndd. tap, ahd. zapfo), tascar (zaskôn), tirar, tocar; fr. taquin, tape, tas (ndl. tas), tirer, toucher. Inl. ital. batto u. battello (agſ. bât), biotto, buttare (ſ. au), fetta (vizza), greto (grioz), scotto (frieſ. skott, nhd. schoß), spito (spiz); ſpan. batel, botar, brote (broz), hato (vazza, vaz, pg. fato), guita (wita = lat. vitta), escote, espeto; franz. auch ausl.: bateau, beter vrlt. (agſ. bætan, mhd. beizen), bouter, bout, brout, mite (mîza), écot, espieut vrlt. (spioz). — Das Herabſinken der Tenuis zur Media ſcheint bei dem deutſchen t kaum vorzukommen. Anzuerkennen iſt es in guidare it., pr. guidar, fr. guider (goth. vitan), im altfr. hadir (hatan), ſo wie im neufr. amadouer (altn. mata). Auch von der Ausſtoßung dieſes Buchſtabens machte das Franz. einen ſehr ſparſamen Gebrauch: gruau (agſ. grut), haïr (altfr. hadir), poe (ndl. poot), rayon de miel (mndl. râte), rouir (ndl. roten), Maheut (Maht-hild). Vgl. auch ſp. pr. guiar = fr. guider.

2. Dagegen iſt die hochd. Steigerung des t zu z ſchon tief eingedrungen und es bedarf kaum der Erinnerung, daß Wörter mit ſolchem z ſich als ſpäter aufgenommene oder doch als umgebildete verrathen. Daß dieſes z in der That aber nur als Einwirkung hochdeutſcher Form zu faſſen ſei, fordert die Vergleichung des lat. t, das außer vor palatalem i kaum irgend einmal durch z ausgedrückt wird: hier aber findet dieſer Ausdruck vor allen Vocalen ſeine Anwendung. Der Italiäner ſetzt geradezu z, die übrigen bedienen ſich des z, ç, s und ss. Anl. ital. zaffo (zapfo), zaino (zain), zana (zaina), zazza (zata), zecca (zecke), zuffa (gezupfe), zuppa (zupfen). Die andern Sprachen haben kaum einen ſichern Fall: ſp. zaina

z. B. ſcheint aus dem Ital. entlehnt. Ungemein zahlreich aber ſind die Fälle des Inlautes. Dahin gehören ital. bazza (mhd. bazze), bozza (butze), cazza (chezi), chiazza (kletz), elsa (helza), a-gazzare (hazjan), izza (hiza), a-izzare (hetzen), lonzo (lunz), al-lazzare (lezjan), milza (milzi), mozzo (mutz), orza (lurz), pizzicare (pfetzen), scherzare (scherzen), spruzzare (sprützen), stronzare (strunzen), strozzare (drozza), Ezzilo (Etzel). Span. cazo, melsa für melza, orza, pinza (pfetzen). Prov. bossa u. a., Gaucelm (Gôzhelm), Gausseran (Gôzram). Franz. blesser (bletzen), bosse, clisse (kliozan oder klitz), écrevisse (krebiz), a-gacer, grincer (gremizôn), mousse, pincer, saisir (sazjan), altfr. casse (it. cazza), groncer (grunzen), hesser (it. aizzare) u. a. — Nicht ſelten wird der Sibilant durch einen Palatal verdrängt, z. B. it. biscia (biz), boccia neben bozza, freccia (flitz), gualcire (walzjan), liccia (mhd. letze?), solcio (sulze); ſp. bocha, flecha, mocho, pincha; fr. flèche.

ST vereinfacht ſich inl. in lat. Wörtern, wie an ſeiner Stelle angemerkt worden iſt, ital. in sci oder z, ſpan. in x oder z, prov. und franz. in ss oder s. Daſſelbe geſchieht auch in verſchiedenen deutſchen Wörtern. Ahd. brestan gibt pr. brisar, fr. briser; ahd. burst oder brusta gibt ſp. broza, pr. brossa, fr. brosse; ahd. hulst, fr. housse; goth. kriustan, it. crosciare, ſp. cruxir, pr. crussir; ahd. lista, fr. llsière; ahd. minnisto, fr. mince für minse. Auch gazza, agace ſcheinen auf dieſe Weiſe entſtanden, ſ. Etym. Wb.

D. — 1. Die Media der Dentalreihe, ahd. t, wird im ganzen wie die lat. behandelt: ſie bleibt gewöhnlich in ihrem Rechte, nur zwiſchen oder nach Vocalen pflegt ſie im Weſten elidiert zu werden. Anl. it. ſp. dardo (agſ. daradh), fr. drague (altn. dregg) u. dgl. m. — Inl. ital. ardito (goth. hardus), banda (goth. bandi), bidello (ahd. bitil), bordello (goth. baûrd), predello (agſ. bridel), fodero (goth. fôdr), guadare (agſ. vadan), guado (vâd), guardare (veardian), mondualdo (vealdan). Span. banda, bedel, bordel, brida, guardar u. a. Prov. ardit, banda ꝛc., bradon braon (ahd. brâto), fuerre, Loarenc (Lodharing), loire (mhd. luoder). Die

auf lat. d angewandte Ausſprache z wird auch auf deutſches d (und th) angewandt, z. B. brazon neben bradon, flauzon (ahd. flado), guazar, guazanhar, guazardon für guadar ꝛc., Azalais (Adalheit), Azalbert, Azimar (Hadumar), Lozoïc, Ozil (Uodil).* Franz. hardi, bande, bédeau, bride, guéde, godine vrlt. (wald), eslider vrlt. (agſ. slîdan); brayon vrlt., estriver vrlt. für estrier (nord. strîda), fourreau, guéer, layette (mhd. lade), leurre, Loërain Lorrain, tiois (thiudisk goth.) Man ſieht, daß ſich deutſches d im Franz. etwas beſſer erhielt als lateiniſches.

2. Auch die hochd. Tenuis iſt nicht ohne Einfluß geblieben: ſie zeigt ſich hier ſelbſt an Stellen, wo das Hochd. dem d den Vorzug gönnte. Gleichwohl iſt anzunehmen, daß dieſe Sprache auch hier mit ihrem Beiſpiele vorangieng. Anl. it. taccola (ahd. tâha), trincare, wohl ein ſpäteres Wort (trinken), troscia und s-troscio (g. ga-drausjan, nhd. dreuſchen), tuffare (taufen); franz. tan (tanna), ternir (tarnjan), trinquer. — Inl. ital. brettine (britil), scotolare (scutilôn), slitta (slito); franz. brette (nord. bredda), enter (impitôn), gleton vrlt. (klette).

TH. — Die über alle ältere Mundarten des germaniſchen Stammes verbreitete, nur im Althochd. durch die Media verdrängte oder beſchränkte Aſpirata konnte im Roman. zu keiner ſo beſtimmten Darſtellung gelangen wie das griech. ϑ nach ſeinem Durchgang durch das lat. th, weil der hochd. Stellvertreter d ihm in den Weg trat. Wo dem Romanen die Aſpirata geboten ward, gab er den fremdartigen Laut durch die Tenuis wieder, wie dies auch in lat. Urkunden überaus häufig geſchah.** In früheſter Zeit ſcheint dies t der einzige Ausdruck geweſen zu ſein: ſo gab thiudisk it. tedesco,

*) Merkwürdig iſt fr. biez, mlat. biezium = agſ. bed; altfr. miez, mlat. mezium = agſ. medo, engl. mead.

**) In ſpäterer Zeit wohl auch durch z: ſo das engl. th in zon = thorn Rou II. 105, Arzurs = Arthur ſ. Wolfs Lais S. 327. Selbſt im Angelſächſ. wird dh wohl ſchon durch z ausgedrückt, bäzere für bädhere geſchrieben (Grimm I² 253).

ſp. tudesco, pr. ties, altfr. tiois, nicht detesco ꝛc. wie hochd. diutisc. Im Anlaute wird die rom. Übertragung mit einer Strenge vollzogen, wie ſie in ſolchen Dingen nur irgend zu erwarten iſt. Die Fälle ſind: ahd. thamf neben tamf, nhd. dampf, it. tanfo; ahd. dahs, muthmaßlich für thahs, it. tasso, pr. tais, ſp. texon, fr. taisson; ahd. tharrjan, vgl. goth. thafrsan, pr. fr. tarir; goth. theihan, ahd. dîhan, it. tecchire, altfr. tehir; altn. thilia, fr. tillac; ndl. drie-stal (für thrie-), fr. tréteau; goth. thriskan, it. trescare, ſp. triscar, altfr. trescher; agſ. throsle, fr. trâle; agſ. thryccan, it. trucco, ſp. truco, pr. truc; goth. thvahl, it. tovaglia, ſp. toalla, fr. touaille; ahd. Dankrât, it. Tancredo, in fränk. Urkunden Tancradus; Thiudburg, pr. Tiborc; Diotbalt, pr. altfr. Tibaut u. a. Eigennamen. Eine Ausnahme macht it. danzare ꝛc. vom ahd. dansôn aus goth. thinsan; fr. drille, wenn es aus ahd. drigil = nord. thrâll herrührt. — Im Anlaute, worin alle Conſonanten feſter ſtehen, kommt alſo kaum eine Abweichung von der Regel vor; im Inlaute aber überwiegt d bei weitem, zum Theil, wie ſich vermuthen läßt, durch Einfluß des hochd. d. Zwar im fr. meurtre (goth. maûrthr), honte (* háunitha), im it. grinta (* grimmitha) blieb t; ſonſt aber fand ſich überall die Media ein, die im Franz. auch Erweichung in i oder Ausfall erfuhr: agſ. broth, ahd. brod, it. brodo, fr. brouet; goth. bruth, ahd. brût, altfr. bruy, nfr. bru; agſ. fæhthe, altfr. faide; agſ. fedher, nord. fidr, ahd. fedara, it. federa; goth. guth, agſ. god, altfr. goi; altn. leith-r, agſ. lâdh, ahd. leid, it. laido ꝛc.; agſ. væthan, ahd. weidên, fr. guéder; goth. vithra, agſ. vidher, ahd. wider, it. guiderdone ꝛc.; goth. Frithareiks, ahd. Fridurih, it. Federigo, fr. Frédéric; goth. Guthafriths, pr. Godafrei GRoss. GAlb. 8381, worin ſich auch der Compoſitionsvocal a glücklich gerettet hat, altfr. Godefroi.

S. — Schwächung deſſelben in r verrathen wenige Wörter: ſo pr. altfr. irnel für isnel (snel) und wohl auch der ital. Name Sirmondo für Sismondo? Schön iſt pr. raus, fr. roseau (raus, rôr), welche dem hochd. r gegenüber noch ein goth. s zur Schau tragen; auch das mundartl. fr. besi (goth. basi, ndl. besie, hochd. beere), hat ſein s nicht mit r vertauſcht.

SL, SM, SN, unlat. Conſonanzen des Anlautes, wies die rom. Sprache nicht von ſich; nur verſteht es ſich, daß der Weſten überall, wie auch bei st, sc, sp ꝛc., ein e vorſetzt: it. slitta (slito), smacco (smáhi), smalto (smelz), snello (snel); ſp. eslinga (slinga), esmalte; fr. élingue, émail u. a. SL wird jedoch ſelten rein wiedergegeben: gewöhnlich tritt ein c dazwiſchen, wie ſchon im Althochd. (slahan sclahan ꝛc.), alſo wohl nach deutſchem Vorgange. Beiſp. it. schiatta für sclatta (slahta), schiaffo (schlappe), schiavo (sclave f. slave), schietto (sleht), schippire f. sclippire (slipfen), sghembo (slimb); ſp. esclavo; pr. esclau (slâ), esclet; fr. esclave, alt esclenque (slinc), esclier (slizan). Im fr. salope für slope, semaque (ndl. smak), ſo wie in chaloupe (ndl. sloep), chenapan (schnapphahn) wird der complicierte Anlaut durch Vocaleinſchiebung getrennt. Ein Beiſpiel der Formel sn mit Conſonanteinſchiebung iſt das ital. sgueppa (sneppa, schnepfe).

K. — 1. Die Kehltenuis, im Althochd. in- und ausl. zur Aſpirata geworden, wird im Roman. nicht auf gleiche Weiſe behandelt wie der entſprechende lat. Buchſtabe. Während dieſer vor den weichen Vocalen ſeine Geltung ablegt, beſteht der deutſche Buchſtabe als Kehllaut fort. Der Italiäner gibt z. B. das lat. cilium (kilium) durch ciglio, das deutſche kiel aber durch chiglia, ebenſo das lat. scena (skena) durch scena, das deutſche skina durch schiena wieder. Ein zweiter Unterſchied iſt, daß der Übergang der Kehltenuis in ihre Media dort, wenigſtens im Inlaute, Regel, hier Ausnahme iſt. Schema:

lat. c — rom.	ca,	co,	cu	(ga,	go,	gu).	ce, ci.
dtſch k — rom.	ca,	co,	cu				che, chi.

Die franz. Sprache aber weicht auch hier von dem gemeinroman. Verfahren ſo weit ab, daß wir ſie von den übrigen trennen müſſen. Beiſpiele zu dieſem Schema ſind, an- und inl. ital. camarlingo, scalco, cuffia, schiuma (scûm), lacca (lahha), stecco (steccho); chiglia, schiena, schermo (schirm), slinco f. schinco, squilla (skella), ticchio (zicki); Media in gargo (karg), brago (nord. brâk), Federigo, häufiger im Anl. kr: graffio, grampa, grappa, grattare (krazôn), gremire,

greppia (kripfa), groppo (kropf?). Span. vor e oder i: quilla, esquena, esquila, escalin (skilling), Fadriquez; Media z. B. in brigola (mhd. brechel), Rodrigo; dsgl. im Anl. kr: garſio f. graſio, grapa, gratar, grupo. Ähnlich verhält ſich die port. und prov. Sprache.

2. Im Franz. bleibt k nur vor o, u, einem Conſonanten und im Auslaute guttural, vor a, e, i pflegt es in ch überzutreten. In lat. Wörtern beſchränkt ſich dieſer Laut auf die Formel ca, da, als er eingriff, ce ci ſchon nicht mehr mit ca auf gleicher Linie ſtanden; in den Formeln co, cu endlich wird im Deutſchen wie im Latein. die Tenuis geachtet. Schema:

lat. c — franz. cha, ce, ci, co, cu.
dtſch k — franz. cha, che, chi, co, cu.

Beiſpiele zuerſt von co, cu (sko, sku): cuire vrlt. (kohhar, koker), bacon (bacho), écope (ſchwed. skopa), écore (agſ. score), écot (frſ. skot), écume (skûm); ſo auch im Ausl. blanc, franc ꝛc. Von ka, ke, ki: anſ. Charles (Karal), chouette (kauch), choisir (g. kausjan), échanson (skenko f. skanko), échevin (scabinus), eschernir vrlt. (skernên), eschiele vrlt. (skella), échine (skina), déchirer (skerran) u. ſ. w. Inl. anche (uncha), Archambaud (Erchanbald), blanche (blancha), brèche (brehha), clinche (klinke), fraîche (frisca), franche (franka), hache (hacke), laîche (lisca), lécher (lecchôn), marche (marcha), poche (agſ. pocca), riche (rihhi), Richard (Richart), toucher (zuchôn), tricher (trekken ndl.) Aber es fehlt auch nicht an Ausnahmen in der alten und neuen Sprache, als écale (skal), quille (kiol), esquif (skif); buquer (ndl. beuken), bouquer (nord. bucka), braquer (nord. brâka), caquer (ndl. kaaken), esclenque (slinc), esprequer (ndl. prikken), esquiver (skiuhan), flaque (mndl. vlacke), frique (g. frik-s), nique (nicken), plaque (ndl. plack) u. a. m. Die Ausnahme trifft hauptſächlich ſpäter d. h. nach der fränkiſchen Periode eingeführte Wörter, nordiſche ſowohl wie niederländiſche, unter welche auch noch die mit -quin zuſammengeſetzten (bouquin, mannequin ꝛc.) gehören. In andern Fällen hat die Sprache der Media den Vorzug eingeräumt, die ſich endlich

auch in i auflöſt oder ſchwindet: braguer vrlt., raguer, rogue, brai (altn. braka, raka, hrôkr, brâk), hagard (altengl. hauke), Alary (Alaricus), Aubery (Albericus, Alprih), Emery (Emerih), Ferry (Friderih), Gonthery (Gundrih), Henri (Heimrih), Olery (Uodalrih), Thierry (Thiotrih) und andre Vor- und Geſchlechtsnamen, vgl. Pott S. 256. Anl. geſchieht dies, wie in den Schweſterſprachen, doch etwas ſeltner, vor r: grappin, gratter ꝛc., vor l in glapir (klaffen), glouteron (klette), vor einem Vocal in guingois (altn. kingr). — Anzumerken iſt noch, daß ausl. k in maréchal, senéchal abfällt. Muthmaßlich gab es auch eine altfr. Form seneschalt seneschault, woher mhd. seneschalt; analog altfr. gerfault (woher ſp. girifalte) für gerfalc. Dieſe Verwandlung des Gutturals bei vorhergehender Liquida kommt auch vor in haubert (halsberc), altfr. herbert Bert. p. 52 (für herberc, herberge), Estrabort (Strâzburc), Lucenbort (Luxemburc), in welchen allen ausl. c für g eingetreten.

KN, der Anlaut, den keine roman. Sprache duldet und auch die lat. kaum kennt, wird durch Vocaleinſchiebung zerſetzt: ſo in lands-knecht, it. lanzichenecco, ſp. lasquenete, fr. lansquenet; kneif, fr. canif, ganivet, altſp. gañivete; kneipe, fr. guenipe; knappsack, fr. canapsa. Die Einſchiebung iſt im Althochd. ſelbſt nicht unüblich, wie in cheneht für chneht, chenistet f. chnistet, chenet f. chnet.

SCH, der neuhochd. Laut, wird rom. durch denſelben oder einen ähnlichen wiedergegeben, z. B. it. ciocco (schock); ſp. chorlo (schörl); fr. chelme (schelm), chopper (schupfen) ꝛc.

G. — 1. Die goth. Media, ahd. zu k geſteigert, wird von den rom. Sprachen, beſonders von der franz., ſehr verſchieden ausgedrückt, indem der Kehllaut theils, wie im Lat., vor a, o, u, theils ſelbſt, wie beim deutſchen k, vor e und i beibehalten wird, theils in einen Palatal oder Guttural übertritt. Im Ital. bleibt g guttural vor a, o, u: gabella (agſ. gafol), Goffredo (Gotfrid), gonfalone (gundfano) u. dgl. Vor e und i iſt es theils guttural, wie in ghiera (gêr), gherone u. garone (gêre, frieſ. gare), aghirone (heigiro), Gherardo (Gêrhard), Inghilfredo (Engilfrid); theils palatal wie in geldra

(gilde), bargello (barigildus), giga (gîge), Gerardo, Gerberto, Gertruda, Gismondo (Sigismund), Engelfredo neben Inghilfredo. Vor a in giardino (garten), vielleicht auch in Gioffredo = pr. Jaufré? Span. gabela, albergue; giga, giron (it. gherone), jardin, tarja (fr. targe); Erweichung des g in desmayar (magan). Prov. gabela, gonfanon; Gueraut, Guerart; giga, giron, Germonda (Gêrmund), Giraut, Girart; jardin u. gardin, tarja, Jausbert u. Josbert (Gauzbert Gôzbert), Jaufré (Gauzfrid Gôzfrit), Jauri (Gozrih); Erweichung in esmayar; Ausfall in Raymbaut dreiſylb. (Raginbald). Im Franz. iſt der weiche Ziſchlaut die herrſchende Form, und zwar vor allen Vocalen; das aſpirierte fränk. ghe ghi ließ ſich kaum anders als durch jenen Laut wiedergeben. Beiſp. jardin, jaser (nord. gassi), geai (gâhi, ſ. Etym. Wb.), gerbe (garba), Geoffroi (Gaufredus), Jaubert (Gauzbert), geude altfr. neben gueude, gigue, giron, Gérard, Giraud (Gêrold), Gerbert, Jombert neben Gombert (Gundobert); inl. auberge, hoge vrlt. (ml. hoga), renge vrlt. (hringa), targe (zarga); ſelten bleibt die Media, wie in gabelle oder in vague (ahd. wâg); in haie (hag), altfr. esmayer, tarier (ndd. targen) erweichte ſie ſich. — Der Ausl. RG iſt unter c berührt worden. Der Ausl. NG in dem Suffix -ing geht im Franz. des Gutturals verluſtig, wobei ſich i verſchieden darſtellt, vgl. escalin (skilling), guilledin (engl. gelding), lorrain (lotharing), brelan (bretling), éperlan (spierling); mit angefügtem d flamand (flaming). Altfr. lorrenc, brelenc, flamenc.

2. Spuren der hochd. Tenuis ſind in mehreren Wörtern wahrzunehmen, als it. diffalcare, ſp. desfalcar, fr. défalquer (falkan für falgan); it. castaldo, mlat. castaldus (goth. gastaldan); ſp. confalon, pr. altfr. confanon (gundfano); it. bica (biga); mdartl. luchina (lugina); ſp. esplinque (springa).

J. — Im Anlaut wird ihm die bekannte rom. Ausſprache zu Theil: fr. jangler (ndd. jangelen), altfr. gehir (jehan), it. giulivo, fr. joli (altn. jôl). Inlautendes ſuffigiertes j oder i wird ähnlich behandelt wie lat. palatales i nnd erſcheint mitunter da noch wirkſam, wo es im Althochd. bereits verwiſcht iſt. Zu bemerken iſt dabei, daß das rom. j zuweilen

im ausl. i des Nominativs oder einem in dem folgenden Caſus enthaltenen j ſeinen Grund hat. 1) Nach l, m, n bleibt j (i) in Kraft: it. scaglia, fr. écaille (g. skalja); pr. gasalha, pg. agasalhar, ſp. agasajar (ahd. gasaljo), die ſpan. Form verhält ſich wie hijo aus filius; pr. gualiar (agſ. dvelian); fr. hargner (ahd. harmjan); pr. bronha, altfr. brunie (g. brunjô); ſp. greña, pr. grinhon (ahd. grani Plur.); it. di-grignare (*grînjan); it. guadagnare ꝛc. (*weidanjan, vgl. Etym. Wb.); it. guaragno, ſp. guarañon (hreino); fr. mignon (minnia); it. sogna, pr. sonh, fr. soin (mlat. sunnis, sunnia); pr. a-tilhar (altſ. tilian). Prov. fanha (g. fani, Gen. fanjis) zeigt im fr. fange und it. fango zwei verſchiedene Übergänge. 2) Minder regelmäßig iſt die Darſtellung des j nach den übrigen Conſonanten. Ital. boriare (burjan), woher auch fr. bourgeon; it. storione, ſp. esturion, fr. étourgeon (sturjo). Ital. liscio, fr. lisse (lisi?); it. bragia, ſp. brasa, fr. braise (agſ. brâsian); it. strosciare (g. ga-drausjan, vgl. cascio von caseus); crosciare (goth. kriustan). Span. sitiar (altſ. sittian?); it. guardia (g. vardja); it. gaggio, fr. gage (g. vadi, Gen. vadjis). Ital. guancia (wankja für wanka?); schiacciare (klackjan); sguancio (svank). Ital. loggia, fr. loge (laubja); fr. drageon (g. draibjan). Ital. greppia, fr. crèche (krippea d. i. kripja, vgl. appio, ache aus apium); it. graffio, ſp. garfio (krapſjo, wofür nur krapſo vorkommt). Span. ataviar (g. ga-têvjan oder taujan).

H. — Da der Romane dem lat. Hauchlaute die Aufnahme in ſeine Sprache verſagt hatte, ſo iſt ſchon von vorn herein nicht anzunehmen, daß er dem deutſchen Hauche einen ſonderlichen Einfluß auf dieſelbe geſtattet haben wird. Dies iſt zwar auch im allgemeinen richtig, aber bei der Nachbildung deutſcher Wörter vermochte er ſich doch eines Lautes nicht völlig zu erwehren, den er zwar ſchon abgelegt hatte, der ſeinem Ohr aber von neuem und auf kräftige Weiſe geboten ward. In ſeiner wahren Geſtalt konnte ihn freilich nicht jede der Mundarten brauchen, vielmehr ſuchten ihn die meiſten, wo ſie ihn nicht ſchwinden ließen, durch einen andern Kehllaut zu erſetzen, welches Verfahren einigermaßen an das

lat. in galbanum = gr. χαλβάνη, orca = ὕρχη erinnert. Im Ital. iſt h unbekannt, g oder c aber ſtehen anl. in garbo mdartl. (herb), guſo (hûvo), inl. in agazzare (anhetzen), aggecchire (pr. gequir), bagordare (altfr. behorder), smacco (smâhi), taccola (tâha), tecchire (altfr. tehir), taccagno (zâhi). Im Span. verſtummt h gleichfalls, wiewohl es nach franz. Vorbilde zuweilen noch geſchrieben wird: hacha, halar, heraldo. In älterer Zeit aber ward es zuweilen gleich dem arab. h oder ch durch f repräſentiert, eine Umkehrung jenes üblicheren Verfahrens, kraft deſſen dieſes letztere in bloßen Hauch aufgelöſt ward. Aber hinter dieſem f ſteckt ein franz., kein deutſches h, denn die Fälle beſchränken ſich ganz auf franz. Wörter: faca (haque), faraute (héraut), fardido (hardi), fonta (honte), pg. facha (hache), farpa (harpe), inl. ſp. bofordar (bohorder). Media oder Tenuis in abrigar (birthan?), tacaño, pg. trigar (goth. threihan), auch pr. bagordar, degun (dihein), gequir (jehan). Im Franz. hat ſich die Aſpiration erhalten, eine Folge des überwiegenden Einfluſſes, welchen dieſe Sprache von der deutſchen erfuhr. Im Anlaute findet dies h ohne Ausnahme ſtatt (Beiſpiele im Etym. Wb.), im Inlaute nur in den vrlt. behorder (v. hürde), gehir (jehan), tehir (dihan); Media oder Tenuis in arguer (arahôn), agacer (it. agazzare), taquin. *

HL, HN, HR Anlaute, z. B. goth. hlaupan, hneivan, hrains, ahd. hlouſan, hnikan, hreini. Wie ergieng es dieſen Verbindungen im Romaniſchen? Da der Hauchlaut, ſo geſtellt, ſchon im Althochd. zu verſchwinden anfieng, ſo läßt ſich ſein Schickſal auf einem der Aſpiration abgeneigten Gebiete vorausſehen. Es gibt hier folgende Behandlungsarten deſſelben: entweder ſchwindet er ohne Erſatz und dies iſt der gewöhnlichſte Fall; oder er verwandelt ſich in die feſtere Spirans f; oder die Combination wird durch einen eingeſchobenen Vocal

*) Das fränk. ch = h in Eigennamen wird natürlich wie das griech. χ behandelt, Chilperic geſprochen wie Schilperic; ſchon im Leodegar Chielperic (aber doch Baldequi = Balthild), volksmäßig Chivert (Childebertus) Voc. hag.

getheilt, wobei h jedoch nur im Franz. ſtehen bleibt, in den übrigen Sprachen abfällt: dieſer Vocal iſt das dem h verwandte a, das auch in e übergeht. Unter den Beiſpielen ſind diesmal die franz. Formen als die treueſten voranzuſtellen. 1) HL: ahd. hlancha, fr. flanc, it. fianco ꝛc. (man ſehe aber ein Bedenken gegen dieſe Herkunft im Et. Wb.); goth. hlauts, ahd. hlôz, fr. lot, it. lotto, ſp. lote; ahd. Hludowic, fr. Louis, daher it. Luigi, ſp. Luis; Hludovicia, fr. Héloïse, wie Jault vermuthet. Auch goth. hlaupan fand Eingang, doch bezieht ſich galoppare vermuthlich auf das zſgſ. ga-hlaupan.* — 2) HN: ahd. hnapf, altfr. hanap henap, mit abgeſtoßenem h pr. enap, it. anappo nappo. Eine entſprechende Deutung des wallon. hanète *cervix* aus ahd. hnack ſ. bei Grandgagnage. Im fr. nique, von hnicchan, ſchwand h. — 3) Bei HR gibt es der Fälle mit ausgedrücktem Hauche mehr. Ahd. hring, fr. harangue, ital. nur noch aringa, ſp. arenga; agſ. hriopan, altfr. herupé LRois p. 345, NFC. I. 17, den andern Sprachen fremd; altn. hros, norm. harousse. In den übrigen Fällen verſchwindet h vor r, z. B. mlat. ad-hramire ad-chramire, pr. altfr. a-ramir; altn. hreinsa, fr. rincer. Wenn das ahd. hreinno it. guaragno lautet, ſo weiſt gu nicht auf h, ſondern auf w in der alterthümlicheren Form warannio der Lex Sal. (d. i. wrainjo) zurück. Ähnlich, d. h. mit Vocaleinſchiebung, wird das engl. wrack im fr. varech behandelt. Hier iſt aber noch ein beſonderes Ereignis zu erwähnen. In nordiſchen, d. h. alſo in ſpäter aufgenommenen Wörtern, wird die Formel hr verſchiedentlich durch fr wiedergegeben, was ſich vom hochd. hr ſchwerlich wird behaupten laſſen, man müßte ſich denn auf das mlat. ad-framire für ad-hramire berufen, das aber kein franz. aframir hinterließ. Die Wörter ſind: frapper (altn. hrappa?), freux (hrôk-r, vgl. queux von cocus), frimas (hrîm), friper (hripa).

HT, in- und auslautende Verbindung, geht in t, zuwei-

*) In einer Urkunde aus Pavia v. J. 840 Ughell. II. p. 251 ſteht zweimal Alotharius: hat dies a nicht gleichfalls in deutſchem h (Hlothar) ſeinen Grund?

len in it, prov. wohl auch in ch über, alſo ganz entſprechend dem lat. ct; bert f. berht beraht gilt jedoch ſchon als deutſche Syncope in Urkunden ſeit dem 6. Jh., wie in Bertoaldus u. a. Beiſp. it. otta (uohta), scatola (schachtel), schiatta (slahta), schietto (sleht), guatare guaitare (wahtên), Bertoldo, Matilde (Mahthilt) u. a. Eigennamen hier wie in den übrigen Mundarten; ſo ſp. aguaitar, wohl auch gaita; pr. esclata, esclet, gaita gacha; fr. fret (ahd. frêht), guetter, mazette (mazicht).

P. — 1. Anlautend wird die Lippentenuis (ahd. p, ph, pf), außer in fremden Wörtern, von den germaniſchen Sprachen wenig gebraucht; ihr Vorkommen an dieſer Stelle kann alſo auch im Roman. nur ſelten ſein: pr. pauta, altfr. poe (pfote); it. pizzicare, ſp. pizcar, fr. pincer (pfetzen); fr. plaque (ndl. plak); poche (agſ. pocca); potasse (pott-asche), ein neueres Wort; ſp. polea, fr. poulier (engl. pull). In- und ausl. p bleibt gewöhnlich unverſehrt. Beiſp. ital. chiappare (klappen), lappare (lappen), rappa (mndl. rappe), arrappare (ndd. rappen), stampare (stampfen), trampolo (getrampel), zeppa (mhd. zepfe). Span. arapar, estampar, lapo (lappa), trepar (trap, treppe). Prov. guerpir (goth. vaírpan), lepar, arapar, topin (topf), trampol. Franz. clamp (altn. klampi), guerpir vrlt., guiper vrlt. (goth. veipan), laper, lippe, nippe (ndl. nijpen Vb.), échoppe (schoppen schuppen), étamper, escraper vrlt. (schrapen).

2. Mehrfache Spuren hinterließ das hochd. f. Im Ital. iſt es, wie ſich erwarten läßt, beſonders ſichtbar: caleffare (kläffen), ciuffo (schopf), ag-graffare (krapfo krafo), ag-gueffare (wifan), ar-raffare (raffen), ramfo lomb. *spasmus* (mhd. ramf), ar-riffare (bair. riffen), ar-ruffare (raufen), scaffale (mhd. schafe), scaraffare (schrapfen), schifo (skif), staffa (stapf), tanfo (dampf), tuffare (taufen), zuffa (ge-zupfe) u. dgl. Span. ſeltner: a-garrafar (it. aggraffare), mofar (mupfen), rifar, arrufarse, esquife. Franz. afre (eivar eipar), a-grafe, griffer (grifan), rafler, riffer vrlt., ronfler (rofazôn?), safre (seifar?), esquif, tiffer vrlt. (ndl. tippen; hochd. zipfen?), touffe (it. zuffa).*

*) Auf hochdeutſcher Ausſprache eines lat. p ſcheinen auch noch einige

B. — 1. Die goth. Media, in härterer althochd. Mundart zur Tenuis geſteigert, in den nördlichen Sprachen in- und ausl. meiſt durch die Aſpirata vertreten, bleibt auch in den roman. Nachbildungen gewöhnlich unverändert; doch tritt ſie inl. gleich dem lat. b auch in das weichere v über: ital. ad-dobbare (agſ. dubban), forbire (vurban), gabella, rubare, innaverare (nabagêr), Everardo (Eberhard); franz. adouber vrlt., fourbir, lobe (lob), dé-rober, écrevisse (krebiz), étuve (stuba, nord. stofa), graver (graban), havresac (habersack nhd.)

2. Mehrere Wörter zeigen anlautend, wie im Althochd., Tenuis für Media. Die Franken blieben bei dem goth. b ſtehn, daher liefert das Franz. keine Beiſpiele der Tenuis; die Longobarden begünſtigten p, daher bietet auch das Ital. die meiſten Verwechſelungen der Media mit der Tenuis: palla neben balla (ahd. ebenſo), palco balco (ahd. gleichlaut.), pazziare (barzjan), pécchero (pehhar), piolet mndartl. (bial pial, nhd. beil), poltrone boldrone (polstar bolstar). Damit verbinde man wal. Fälle, wie pat *lectus* (ahd. petti), pẹhar, pildẹ (piladi), plef (blech).

F. — Es verhält ſich im Span. wie lat. f: wie dieſes löſt es ſich in einen jetzt nicht mehr vernehmbaren Hauch auf: anl. halda (falta), hato (faza), Hernando neben Fernando (Fridnand)*; inl. moho neben mofo (muffen), vgl. auch cadahalso (it. catafalco). — Auslautend in der Verbindung LF pflegt es im Franz. wegzufallen, ſo in garol gurou (werwolf), Arnoul (Arnolf), Marcou (Markolf), Raoul (Radulphus), Rou (altn. Hrôlfr), Thiou (Theodulphus) Voc. hag.

V, W. — 1. Das goth. Zeichen war ein einfaches v (gr. υ), das ahd. ein doppeltes v oder u und ſeine Geltung die des engl. w: wa z. B. lautete wie uá oder etwa wie uwá mit zerfließendem

---

rom. f zu beruhen: lat. cupa, ahd. kuppha, it. cuffia; lat. caput, it. caffo; it. cata-palco, durch deutſchen Einfluß cata-falco?

*) Alte Formen ſind Fredenandiz (Gen.) v. J. 922 Esp. sagr. XIV. 384, Fernandus v. J. 937 df. XVI. 438, Fredenandus v. J. 975 XIV. 413, Ferdinandus um 1000. Förſtemann hält Herleitung aus fart ôter für einfacher, aber ſie ſetzt den Umlaut voraus.

Labial. Für dieſe Ausſprache war das Organ des Romanen wenig empfänglich, wiewohl er einige Beiſpiele der Combinationen uá, ué, ui, uó ſelbſt im Anlaute beſitzt (fr. ouate, ſp. huebra, fr. huître, it. uomo). Er hätte ſein v dafür einſetzen können, wie er auch in gewiſſen Fällen that; allein der Trieb, dem fremdartigen Laute möglichſt wenig Abbruch zu thun, führte ihn zu einer andern Nachbildung, worin ſich das Weſen deſſelben beſſer auszuſprechen ſchien, nämlich gu, in welcher Combination der Kehllaut den über dem deutſchen w verbreiteten Hauch zu verdichten oder zu verkörpern berufen war. Doch gilt dieſer Ausdruck in der Regel nur dem Anlaut, worin die fremde Articulation am kräftigſten hervortrat. Im 8. Jahrh. iſt er in Urkunden romaniſcher Länder ſchon ſehr verbreitet: man lieſt Gualtarius, Gualbertus, Guichingo, Guido und ähnliche auf allen Blättern. Dieſes gu für w läßt ſich auch in der älteren deutſchen Sprache wahrnehmen. Von den Longobarden erzählt Paulus Diaconus 1, 9, ſie hätten das Wort Wodan ausgeſprochen wie Gwodan; auch brauchen ihre Urkunden guald für wald, vielleicht aus rom. Einfluß (Grimms Geſch. der d. Sprache 692, vgl. 295), da ſie unter Romanen lebten. Auch in altniederrheiniſchen Sprachproben iſt jene Darſtellung des w bemerkt worden (vgl. W. Grimms Altd. Geſpräche S. 16—17), alſo an der roman. Gränze.* Gulfilas für Vulfilas hat die iſidoriſche Chronik. Daß aber der Ausdruck des w durch gu in einer rom. Anlage begründet ſei, beweiſt deſſen Vorkommen an ganz andern Stellen, wo nämlich ein undeutſches ua, ue, ui gegeben war: für huanaco, man-ual, men-uar ſpricht der Spanier mit vorgeſetztem g guanaco, man-gual, men-guar, ebenſo für huebra mundartlich güebra u. dgl., und der Neapolitaner drückt das franz. oui mit gui aus.** Freilich iſt auch auf brittiſchem Gebiete gu einheimiſch, entſprechend lateiniſchem v: altkymr. guin = vinum,

*) Ein anderes Beiſpiel in einer Urk. vom Oberrhein (726): in loco, qui dicitur Gwillesteti (Willſtädt) Brèq. n. 323.

**) Anderswo wird umgekehrt gu in w aufgelöſt: wallon. lawi (fr. languir), aweie (aiguille), altfr. ewal (it. eguale), mlat. anwilla (anguilla) Polypt. Irm. p. 76.

neukymr. gw, dem ſich auch das engl. w unterwerfen mußte: warrant gwarant, wicket gwiced. Die Analogie iſt auffallend, aber der Romane wendet ſeinen Ausdruck nicht, oder nur ſelten, auf einfaches v an wie der Kymre. — Der Beiſpiele mit gu gibt es viele: ſo ital. Gualando (Wielant), guarire (warjan), guerra (werra), Guido (Wito), guisa (wisa); mit ausgefallenem u ghindare (winden), ghirlanda (wiara), beide wohl franz. Herkunft, aber auch gora (wuor); mit ausgefallenem i Guglielmo (Wilihelm). Span. ebenſo guarir, guerra, guisa, mit ſtummem u in den Formeln gue und gui. Franz. garnir (warnen), guerre ꝛc., überall mit ſtummem u. Den einzigen Fall des Inlautes gewährt it. ſp. pg. tregua, tregoa (triwa). Für den Nordweſten ſind noch einige mundartliche Züge anzumerken. Für gu nämlich hat ſich auch ġ eingeführt: pr. gila f. guila (agſ. vile), gimpla f. guimpla (wimpel), und ſo altfr. gerpir f. guerpir (werfen), gile f. guile, nfr. givre f. guivre (wipera), in Berry gêpe f. guêpe. Es iſt Vermengung der ſecundären (aus w entſtandenen) Kehlmedia mit der primären: wie man Guérard und Gérard ſprach, ſo auch guile und gile. Ferner bewahren mehrere Mundarten das urſprüngliche w; ſo die picardiſche, worin wa, we, wi, wo wie franz. oua, oué, oui, ouo geſprochen werden, z. B. in warde (garde), waide (guède), wère (guères); desgleichen die walloniſche. Aber auch der früheren normanniſchen und ſelbſt der burgundiſchen Mundart iſt dieſer Ausdruck nicht fremd. Aus älteſter Zeit iſt zu erwähnen wanz (fr. gants) in den caſſeler Gloſſen, wardevet (gardait) in dem Fragment von Valenciennes.

2. Des einfachen v bedienen ſich, aber nur in einzelnen Fällen, oberital. Mundarten, z. B. piem. vaire, vaitè für guari, gualare; comask. u. mail. vaidà, vardà, vindel; venez. vadagno, vardare. Allgemeiner geſchieht dies in Lothringen, wo man vépe, veyen, vrantir für guêpe, re-gain, garantir ſpricht. Auch ſetzen altfr. Handſchriften oftmals v für w, mitunter wohl nur aus nachläſſiger Schreibung. Die Schriftſprache aber vertauſcht anl. gu mit v in vacarme, vague, voguer aus euphoniſcher Rückſicht, weil zwei Sylben hinter einander

mit einem Kehllaut anfangen würden. Auch in neu eingeführten Wörtern war nur v anwendbar. Gemeinromaniſch aber iſt v der Buchſtabe des Inlautes, für welchen g zu hart geweſen wäre. So in biavo venez., altſp. blavo, pr. Fem. blava, Masc. blau, fr. bleu (ahd. blâw-); it. ſalbo f. ſalvo, fr. ſauve (ſalw-); garbare it., ſp. garbar (garawan); ven. garbo (harw-, nhd. herbe); fr. have (agſ. hasva); ſp. iva, fr. if (iwa); it. salávo (salaw-); it. sparviere ꝛc. (sparwari); fr. trève; fr. a-vachir (erweichen).*

3. Die uralte Auflöſung des w in ou oder o (griech. *Οὐανδάλος* für Wandalus, wie auch *Οὐοπίσκος* für Vopiscus) hat im Franz. einige Spuren hinterlaſſen. Anl. in ouest, altfr. ouaiter (für gaiter guetter); inl. in Eigennamen, wie Baudouin (Baltwin), Goudoin (Gotwin), Hardouin (Hartwin), Grimoart (Grimwart), altfr. Noroec (Norvegr); anders geſtaltete ſich w in Bertould (Bertwalt), Regnault (Reginwalt). Auch in den übrigen Sprachen beſchränkt ſich dieſe Auflöſung faſt auf Eigennamen: ital. mondualdo (mundualdus, muntwalt), Adaloaldo (Adalwalt), Baldovino ſtatt Boldoino, Grimoaldo, Ardoino, Lodovico, ohne o Grimaldo, Bertaldo neben Bertoldo, Rinaldo; ſpan. Noruega, Baldovinos, Arnaldos, Reynaldos; hier lautet aber Wallia (engl. Wales) Ubalia, wie auch in weſtgothiſchen Urkunden Ubadila, Ubaldefredus geſchrieben wird. Im Churwälſchen ſcheint ſie recht eigentlich einheimiſch: neben guault, guerra, guisa, guont ſpricht man auch uault, uerra, uisa, uonn, allein g kann abgefallen ſein, was in lat. Wörtern, wie ual neben agual (aquale), uila neben guila (fr. aiguille) zu Tage liegt.

---

*) Hieher auch das ſp. Gonsalvo, it. Consalvo, pr. Guossalbo Chx. IV. 300, in Urkunden Gonsalvus Esp. sagr. XXVI. 447 (v. J. 844), Gondesalvius HLang. I. 99 (v. J. 852). Aber was bedeutet salvus hier? Förſtemann erkennt darin das ahd. salaw ſchwarz, deſſen Bedeutung aber in dieſer Zſſ. (gund heißt Kampf) wenig paſſend ſcheint. Sollte Gundsalvus ſtehen für Gund-sarvus, das den Begriff Kriegsrüſtung, kriegsgerüſtet ausdrücken würde? Ein agſ. gûdh-searo iſt vorhanden. Leicht konnte sarvus in den Eigennamen Salvus Salvius abgeändert werden: Umdeutung iſt ja in deutſchen Wörtern häufig.

SW wird verſchieden behandelt. In den Ländernamen it. Svevia, Svezia, Svizzeri, ſp. Suabia, Suezia, Suiza, fr. Souabe, Suède, Suisse iſt der Ausdruck gleichartig. Nicht ſo in andern: u = w bleibt z. B. im ſp. Suero u. Suarez (goth. svêrs, ahd. suâri, nhd. schwer, ſ. oben S. 284), dgl. im fr. suinter (suizan), marsouin (meri-suin); es ſchwindet, wie im ndl. zuster, engl. sister (goth. svistar), im pr. Ermessen (ahd. Irminsuind), Brunessen (Brunjasuind?), auch Arsen Chx. V. 116 (in Urk. Arsinde), Garcen (Garsindis Gersindis Garcendis und dgl.)

Arabiſche Buchſtaben.

Mit der eigenthümlichen Darſtellung deutſcher Buchſtaben hat die der arabiſchen manches Ähnliche, nur läßt ſich hier eine noch größere Treue in der Aneignung des fremden Elementes, mithin eine unvollkommnere Aſſimilation gar nicht verkennen, was ſich denn auch aus dem langwierigen Fortleben jener Sprache auf der pyrenäiſchen Halbinſel leicht erklärt. In dem Folgenden ſollen nur die bemerkenswertheſten Nachbildungen arabiſcher Lautverhältniſſe hervorgehoben werden.

L. M. N. R. — Hier wiederholt ſich Bekanntes. R z. B. wird zu l im ſp. alquile (alkera), añafil (annafir), worin auch nn ſich zu ñ erweicht, ſo wie in xaloque, it. scilocco (schoruq); zu d wird es in alarido ſp. (alarir). N aul. wird zu m in marfil ſp. fr. (nabfil). Die Einſchiebung des b in MR findet ſtatt im ſp. Alhambra (Alhamra), zambra (zamr).

T. D. — Für die verſchiedenen Dentallaute ſind die Ausdrücke einfach: ṯ (ث), ṯ (ث) und ẓ (ظ) werden durch t, ebenſo d (د), ḏ (ذ), ḍ (ض) durch d wiedergegeben; für die feinen Abſtufungen hatte der Romane kein Ohr oder kein Mittel der Unterſcheidung. Beiſpiele ſind: it. ſp. tamarindo, fr. tamarin (tamar hendi), ſp. arrate, pg. arratel (ratl), pg. fata (ʿhalla), retama ſp. (ratam); tabique (ʿtabiq), it. talismano, ſp. talisman (ʿtelsam), it. ſp. tara, fr. tare (ʿtarah), it. cotone,

fr. coton (qo'ton), it. matracca, ſp. matraca (ma'traqah); dala ſp., dalle fr. (dalâlah); ſp. alarde (al'ar'd) u. ſ. w., adarve (addarb), almud (almod). Doch gibt es im Inlaute einige ſpan. Beiſpiele weicherer Ausſprache: algodon (= it. cottone), almadraque (alma'tra'h, pr. almatrac), maravedi (marâbe'tin, pr. marabotin).

S. SCH. Z. — Für s (س) werden die verſchiedenen Sibilanten ziemlich regellos gebraucht, vgl. sena it. ſp., séné fr. (sanâ), it. zecca, ſp. zeca (sekkah), it. sommaco, ſp. zumaque (sommâq), it. zucchero, ſp. azúcar (sokkar), ſp. arancel (arasel), pg. macío (masi'h), ſp. azaſate (assaſa'te), azote (assau'l), azucena (assûsan), it. tazza, ſp. taza, fr. tasse ('tassah). Für ç (ص) dagegen iſt z der üblichſte Ausdruck, z. B. it. ſp. fr. zero (çi'hron), ſp. zurron (çorrah), alcázar, it. cassero (qaçr), ſp. azófar (aççofr), alcance (alqanaç). Für sch (ش) iſt ſp. pg. x, it. sci der paſſendſte Vertreter: it. scirocco, ſp. xaloque, pg. xaroco, fr. siroc (schoruq), ſp. xaqueca (schaqiqah), xara (scha'râ), xariſo (scharif), it. sciroppo, ſp. xarope, fr. sirop, (scharâb), ſp. oxalá (enschá allah). Dafür auch ch wie im ſp. achaque, pg. achaque (aschaki), pg. Alcochete Ortsn. (Alqaschete); und ſelbſt die bloßen Sibilanten c oder s: ſp. acicate (aschakate), albricia (albaschârah), pg. Alcobaça Ortsn. (Alkobascha), it. sorbetto, ſp. sorbete (schorb). Der weiche Palatal g' (ج) fand im ital. ġ, port. j ſeinen richtigen Ausdruck; im Span. ſtand ihm nur die Aſpirata zu Gebote. Beiſpiele: ſp. jaez, pg. jaez (ġahaz), it. giara, ſp. jarra, fr. jarre (ġarrah), it. algebra ꝛc. (alġebr), ſp. alſorja, pg. alſorge (alchorġ). Span. ch in elche (elġ). Für z (ز) wird mit geringen Ausnahmen auch rom. z geſetzt: zaffrano it., azafran ſp., safran fr. (zâſarân), ſp. zaranda (zarandah), zarco (zaraq), it. zibibbo (zibîb), ſp. azoque (azzaibaq), it. carmesino, ſp. carmesí, fr. cramoisi (qermazî). Sogar ein Beiſpiel des ſeltenen Übertrittes von z in ġ findet ſich: it. giraffa ꝛc. (zarrâfah).

K. G. — Zwiſchen k (ك) und q (ق) machen die rom. Sprachen, wie ſich denken läßt, keinen Unterſchied: ſie werden

mit gutturalem c wiedergegeben; doch wird die Media (غ) wohl auch mit der Tenuis vertauſcht, wie im it. caraffa (geràf, ſp. garrafa). Das Wichtigſte iſt, daß k, q und g vor den weichen Vocalen ohne Ausnahme guttural bleiben: it. meschino ꝛc. (meskin), ſp. Guadalquivir (Vadalkebir), pg. Quelfes Ortsn. (Kelfes), Saquial dsgl. (Saqial), regueifa (regeifa). Der weiche Kehllaut ain (ع), welchen man mit dem piemonteſiſchen ñ vergleicht, ſcheint kaum eine Spur hinterlaſſen zu haben: man ſpricht z. B. ſp. alarde (al'ar'd oder alñar'd), arroba (arrob'a). Oder ſollte ein ſolcher in dem y von atalaya ('tal'aah) enthalten ſein? vgl. auch Etym. Wb. liuto I. — Wie j behandelt wird, zeigt it. gesmino, ſp. jasmin (jâsamûn).

CH. H. — Dem ch (خ) wird der Werth des ſpan. j beigelegt: dieſe Sprache hatte alſo in der Übertragung des arab. Buchſtabens leichtes Spiel. Gleichwohl ſetzt ſie nie ihr j an ſeine Stelle, ſondern drückt es hauptſächlich durch den Labiallaut f aus, der nachher, wie der gleiche lat. Buchſtabe, und um dieſelbe Zeit, gewöhnlich in h übertrat. Die Ausſprache des arab. ch und des ſpan. j wird alſo wohl nicht dieſelbe geweſen ſein, denn daß der Spanier ſeinen Guttural etwa darum nicht für den arab. Guttural gebraucht habe, weil er ihn anderweitig, als Ausdruck der arab. Palatale, nöthig hatte und beiderlei Laute nicht vermengen durfte, wird ſich nicht als Grund dieſer auffallenden Vertauſchung anführen laſſen, da er ja gerade dadurch das arab. ch mit dem arab. f vermengte. Eine gedankenloſe Behauptung aber iſt es, daß der Spanier ſeine Kehlaſpirata dem Araber danke, da er ſie doch in den Wörtern, in denen er ſie kennen nnd ausſprechen lernte, nicht einmal aufkommen ließ. Auch der port. Ausdruck iſt f, welches aber dem h ſeine Stelle nicht überließ. Beiſpiele ſind: pg. albafor (albachûr), alface (alchaseh), ſp. alfange (alchangar), pg. almofada, ſp. almohada (almechaddah), altſp. rafez, ſpäter rahez (rachiç), pg. safra (çachrah), pg. tabefe ('tabiche). Derſelben Behandlung unterliegt auch 'h (ح), ein weiches ch, ſo wie h (ه), wobei an das aus

franz. aſpiriertem h entſtandene ſ zu erinnern iſt: pg. ſala, (ʿhatta), pg. ſorro, ſp. horro (ʿhorr), pg. Albufeira Ortsn. (Albo'heirah), ſp. alholba (al'holbah), pg. almoſaça, ſp. almohaza (almeʿhassah), altſp. almoſalla (almaʿhallah), pg. baſarí, ſp. bahari (baʿhri), pg. sáſaro, ſp. zahareño (çaʿhrâ); ſp. aljófar (alg̀aûhar), pg. reſem, ſp. rehen (rehân) und manche andre. Der Name des Propheten lautet altſp. Maſomat, ſpäter Mahóma, altpg. Maſamede, it. Maometto, altfr. Mahom, prov. aber Baſomet, deſſen ſ aus dem Spaniſchen, deſſen b vielleicht aus einer höhniſchen Umdeutung mit baſa (grobe Lüge) herrührt. Ein gemeinroman. ſ aber findet ſich in caſé (qahuah). — Übrigens läßt ſich die arab. Aſpirata zuweilen auch durch die Tenuis oder Media vertreten: ſo in alcachoſa ſp. (alcharschuſa), it. carrobo, fr. caroube, ſp. garrobo (charrûb), ſp. fasquia (ſas'chia), it. magazzino, ſp. magacen, fr. magasin (machsan). Sie ſchwindet in alazan ſp. (al'haçan), it. assassino u. ſ. f. (ʿhaschisch), zero (çi'hron), pg. ata für ſata.

B. F. V. — B gibt nichts zu bemerken, als daß es in mehreren Wörtern zur Tenuis wird: ſp. julepe, fr. julep (g̀olab), it. giuppa, fr. jupe (g̀ubbah), it. siroppo ꝛc. (scharâb). — Bei F iſt als erheblich anzuführen, daß es ſich im Span., wie überall, behauptet, d. h. nicht in h geſchwächt wird, vgl. faluca (ſolk), farda (far'd), faro (fârah), fuſtan (foſtat), alferez (alfâres), añafil, azafate, azafran, azuſaiſa (azzoſaizaf), cafre (kâfir), calafatear (qalafa), canfora (kâfûr), ceneſa (saniſah), ciſra (çiſr), garrafa, giraſa, marfil, xariſo; eine einzelne Ausnahme iſt alhóndiga (alfondoq). Der Grund liegt nahe. Als dieſe Schwächung des Labials aufkam (ſ. unten ſpan. Buchſt.), blühte die arab. Sprache noch in Spanien, die authentiſche Ausſprache wehrte alſo der Entſtellung; nachdem aber die Sprache verſchwunden war, hatte die Neigung zu jenem Umtauſch des ſ mit h längſt ihre Kraft verloren, ſo daß der Labial unberührt blieb. Es iſt kein Widerſpruch, wenn das aus arabiſchen Kehlaſpiraten entſtandene ſpan. ſ zugleich mit dem lat. ſ in h übertrat, da es kein authentiſcher Laut war. — Das halbvocaliſche v wird gleich dem deutſchen

w in der Regel mit gu, inl. auch mit v wiedergegeben: ſp. alguacil alvacil (vazir), Guadiana (Vadiana d. i. Fluß Ana), Guadalaviar (Vadelabiar), Guadelupe (Vadelûb), it. mugavero, ſp. almogarave (almogâver). In einer arabiſch geſchriebenen altſpan. Handſchrift (ſ. de Sacy in Eichhorns Bibliothek für bibl. Litt. VIII. 1) wird umgekehrt das ſpan. gu mit v (agua mit ava) ausgedrückt.

Zweiter Abſchnitt.

Romaniſche Buchſtaben.

Die Aufgabe dieſes Abſchnittes iſt, die Ausſprache, die Geſchichte (ſo weit es nöthig ſcheint) und das etymologiſche Verhältnis der Buchſtaben in den einzelnen romaniſchen Sprachen, letzteres wenigſtens in ſeinen wichtigeren Zügen, abzuhandeln. Bei den Vocalen gilt es auch hier hauptſächlich um die betonten; nicht ſelten aber bedürfen auch die tonloſen unſrer Rückſicht. Hier wird ſich häufig Gelegenheit bieten, auch die Mundarten, ſofern ſie etwas Erläuterndes oder Anziehendes gewähren, n ben den Schriftſprachen in Erwägung zu ziehen.

Wir behalten die im 1. Abſchnitt beobachtete Folge der Conſonanten im ganzen bei. Diejenige Claſſification, welche den Spiranten, Aſpiraten oder Palatalen beſondre Fächer einräumen wollte, hätte auf dieſem Gebiete neben dem Scheine wiſſenſchaftlicher Auffaſſung wenig practiſchen Werth, da wir lediglich den geſtörten, nicht wieder zu innerer Vollendung gelangten Organismus jüngerer Idiome vor uns haben. In der ſpaniſchen Abtheilung würde z. B. unter der Rubrik der Palatale der einzige Laut ch daſtehn, der mit dem entſprechenden ital. ć ſo gut wie gar keinen etymologiſchen Zuſammenhang hat. Dieſe Eintheilung würde alſo nur zu Misverſtändniſſen Anlaß geben. Ohnehin iſt es bedenklich, den Laut von ſeinem Zeichen, das ihm traditionell zukommt, pala-

tales e z. B. von gutturalem o zu trennen. Es wird genügen, in den Vorbemerkungen zu den Consonanten jeder Sprache das Verhältnis dieser Laute zu den lateinischen, namentlich die neuen Entwicklungen, genau zu bezeichnen.

Italiänische Buchstaben.

In Italien hatte sich früh und unter der Mitwirkung großer Schriftsteller eine Nationalsprache ausgebildet und die Grundzüge einer Orthographie festgesetzt, die später keine erheblichen Veränderungen mehr erfuhr. Diese Sicherheit und Beständigkeit der Schreibweise verbunden mit der Klarheit und Durchsichtigkeit des Sprachbaues erleichtert die Abhandlung der ital. Buchstaben ungemein. Einige derselben lassen allerdings eine Verschiedenheit der Aussprache zu, allein die Ursachen dieser Verschiedenheit liegen alsdann so nahe, daß sie keiner mühsamen Nachforschungen bedürfen.

Einfache Vocale.

Sie sind a, e, i, o, u; y wird durch i vertreten. Nur über zwei derselben, e und o, ist Erhebliches zu berichten.

A

lautet hell und rein, und diesen Laut hat es auch in den Schwesterſprachen. Es ist überall aus ursprünglichem a; nur aus o in saldo (solidus) und dama (domina, fr. dame); aus i oder e in sanza vrlt., sargia (serica), cornacchia (cornicula), volpacchio (vulpecula); aus au z. B. in Pesaro (Pisaurum), aus deutschem ai (ei) in verschiedenen, wie zana (zeina). — Mehrmals wird es vorgesetzt, wozu der durch seinen Abfall entstandene Wechsel zwischen arena und rena, alena und lena verleiten mochte: alloro (laurus), ammanto (mantelum), anari (nares), aneghittoso (neglectus), avoltojo (vulturius).

E

ist dopelter Geltung. 1) Offen, e aperta, larga, so genannt,

weil es mit weiterer Mundöffnung hervorgebracht wird, wie im deutschen wegen, leben. 2) Geschlossen, e chiusa, stretta, weil es mit engerer Mundöffnung gesprochen wird, wie in unserm legen, heben. Wir haben es nur mit dem betonten e zu thun: jedes unbetonte lautet geschlossen. Die Grammatik hat sich schon frühe um genaue Unterscheidung bemüht: man fühlte sogar das Bedürfnis, dem Alphabete durch einen neuen Buchstaben zu Hülfe zu kommen. Der bekannte Dichter und Grammatiker Trissino schlug das griech. ε für das offene e, wie das griech. ω für das offene o vor, allein ihm widersetzten sich Firenzuola und andere, welche die Einführung griechischer Buchstaben in das lat. Alphabet mit Recht für unstatthaft hielten. Für so wesentlich aber hat diese Unterscheidung nie gegolten, daß man sie, wie im Mittelhochd., auch auf den Reim erstreckt hätte; man ist selbst nicht über alle Fälle einverstanden. Die Unterscheidung ruht am schicklichsten auf dem Grunde der Etymologie. Wir zeigen beide Gattungen des e, wie im Franz., durch den Gravis und Acut an.

1. Das offene e entspringt 1) aus kurzem e: dèa, bène, brève, cèrebro, crèma (crĕmor), desidèrio, fèbbre, gèmito, gèlo, gènere, grègge, impèrio, lèpre, lèvo, mèdico, mèglio, mèle, mèrla, mèro, mèzzo (mĕdius), prèmere, ripètere, tènero, spècchio, vècchio. Hiervon gibt es einige Ausnahmen, wie etwa éllera (hĕdera), grémbo (grĕmium), ingégno, mérito, nébbia. — 2) Aus e in der Position, als ècco, bèllo, pèlle, fèrro, tèrra, cèssa, prèsso, tèmpo, cènto, dènte, gènte, sèrvo, bèstia, lètto, dilètto, aspètto; nebst den Suffixen ello und enza: anèllo, asinèllo, castèllo, cervèllo, coltèllo, fratèllo, sorèlla, uccèllo (zuweilen éllo, da auch lat. illus vorkommt: agnéllo, capéllo); assènza, clemènza, semènza. Hier gibt es der Ausnahmen mehr: man spricht z. B. sélla, stélla, pénna (nach der Form pinna?), régno, bélva (bellua), témpio, témpra, prèndere, véndere, ménte, ménto (mentum, mentior), seménte, péntola, ésca, créscere, die Suffixe -mente, -mento: chiaraménte, reggiménto. Man sieht, daß e vor complicirtem n zur dunkeln Aussprache neigt. — 3) Aus ae:

Enèa, Ebrèo, Galilèo (und ſo Maffèi u. a. Eigennamen dieſer Endung, auch Pelèo, Teſèo und ähnliche), ferner Cèsare, cèsio, cèspite, chèrere, ègro, èmulo, grèco, lèi, colèi, costèi, nèvo, prèda, prèdica, prèsto, prèvio, sècolo, spèra, tèdio. Auch der aus a mit attrahiertem i entſtandene Diphthong ie empfängt dieſe Ausſprache: rivièra (riparia), ciriègio (ceraseus), schièra (ahd. searja).

2. Das geſchloſſene e entſpringt 1) aus kurzem i, z. B. bévere, cénere, élce (ilex), légo, méno, néro, nétto, nève, pélo, piégo (plĭco), séechia (sĭtula), séte, témo, véde, vérde, vétro. Dieſe Ausſprache hat es auch in den Suffixen -eccio, -eggio Vb. (ĭeo), -ezza (ĭtia): venderéccio, verneréccio, lampéggia, rosséggia, certézza, tristézza. Ausgenommen ſind z. B. cètera (cĭthara), ginèpro (juniperus). — 2) Aus i in der Poſition, als séeco, quéllo, cénno (mlat. cinnus), sénno (dtſch sinn), cèppo, gréppia (dtſch krippe), mésso, spésso, nach andern spèsso), ésso (ipse), égli, élmo (goth. hilms), émpio, déntro, fèrmo, schérmo (schirm), pésce, fréseo (frisk), césta, quésto, mézzo (mĭtis), oréechio (aurĭcula), auch fréddo (frīgidus frigdus). Dahin die Suffixe -esco, -essa, -etto, z. B. pittorésco, tedéseo, duchéssa, principéssa, animalétto, parolètta. Aber auch an Ausnahmen fehlt es nicht: vèllo (villus), fèndere, assènzio (absinthium), mèscere, dèseo, rèsta (arista) u. manche andre. — 3) Aus langem e: aléna, aréna, avéna, céra, chéto (quietus), débole, détta (dēbitum), fémina, légge (lēgem), méco, mése, péso, rémo, réte, séme, séra, véla, venéno, véro; die Suffixe -ere, -ese (ensis, ēsis), -eto: avére, vedère, cortése, palése, francése, genovése, arboréto, cerréto. Einige derſelben haben offnes e: blasfèmo, cèdere, estrèmo, glèba, monastèro, pèggio, règola, sède, spèro, querèla, tutèla (aber doch candéla); in pièno (plēnus), fièvole (flèbilis), quièto rief der Diphthong ie das offene e hervor. — Dem geſchloſſenen entſpricht in Piemont der Diphthong ei: beive (bévere), peil (pélo), peis (péso), steila (stélla).

Auslautendes e ſpricht man ohne Rückſicht auf ſeine Herkunft meiſt geſchloſſen, alſo é (et), ché, né (lat. inde),

lé, mé, té, sé, cé, vé, tré, fé, ré, mercé, potè, vendè; offen in è (est), nè (nec), mè' (meglio), tè' (tieni) und ſelbſt in oimè. Da bei der Ausſprache der Verbalflexionen auch noch andre als etymologiſche Rückſichten walten konnten, ſo folgen jene Flexionsſylben hier geſondert: -éte, -éva, -éi, -étti, -émmo, -éssi, -rèi, -èndo, -ènte, als credéte, credéva, credévi, credéi, credé (und ſo auch das radicale e des Perf. in ténne, prése ꝛc.), credètti, credèttero, credémmo, godérono, credéssi, credéssimo, crederèi, crederèsti, crederèbbe, crederémmo, credèndo, dormènte.

Häufig und alsdann faſt immer im Einklange mit der Etymologie ſcheidet die Ausſprache des Vocals Homonyme, z. B. bèi (belli) u. béi (bibis), cèra (fr. chère) u. céra (lat. cera), dèssi (debet se) u. déssi (dedissem), èsca (exeat) u. ésca (esca), lègge (legit) u. légge (legem), lètto (lectus v. legere) u. létto (lectus Sbſt.), mèzzo (medius) u. mézzo (mitis), pésca (persica) u. pésca (piscatur), tèma (thema) u. téma Sbſt. (v. timere), vèna (avena) u. véna (vena), vènti (venti) u. vénti (viginti), mèndo Erſatz und méndo Fehler (beide von mendum).

In wie fern die Doppelnatur des e bereits in antiker Ausſprache ihren Grund habe, darüber auch nur eine Vermuthung vorzubringen, ſcheint bedenklich. Nur ſoviel kann man ſich nicht verhehlen, daß das offene e wenigſtens da, wo es das alte ae vertritt, in ſeiner Ausſprache noch jenen Diphthong, der ja allmählich in ä ausgeartet ſein ſoll, zu erkennen gibt. Wenn dagegen dem langen e der alten Sprache im Ital. geſchloſſene Ausſprache zu Theil ward und man erwägt, daß die Alten es häufig mit ae vertauſchten (sēnus saenus, glēba glaeba, sēta saeta, tēda taeda), daß dieſer Tauſch aber auf Identität oder ganz nahe Verwandtſchaft beider Laute zu ſchließen geſtattet, ſo ſcheint in dieſer Ausſprache ein Widerſpruch zu liegen. Freilich konnte man die alten Laute nicht länger feſt halten, ſeitdem man die alte Proſodie aufgegeben hatte: die Unterſchiede der Quantität mußten durch Verſchiedenheit der Laute erſetzt werden.

In einigen Fällen tritt e auch aus andern Vocalen her-

vor, z. B. aus e in melo (malum) S. 135, aus o in sottecco (ſ. sottocchio), aus u in chieppa (clupea).

I

entſpringt 1) aus langem i, häufig auch, beſonders in drittletzter Sylbe, aus kurzem: fine, viso, liquido, vermiglio. — 2) Selten aus langem oder kurzem e, wie in sarracino, mio. — 3) Aus erweichtem l: fiamma, pieno, fiore, fiume, orecchio, doppio. Volksmundarten machen aus i=j in dieſer Verbindung einen Ziſchlaut, ſ. S. 196. — Wie i am Ende der Wörter durch j vertreten wird, ſ. unter letzterem Buchſtaben.

O.

Dieſer Vocal theilt das Schickſal des e, er iſt doppelter Ausſprache, die auch hier von der weiteren oder engeren Mundöffnung abhängt: 1) offen, o aperto, largo; 2) geſchloſſen, o chiuso, stretto, dem u näher liegend. Jedes tonloſe o iſt geſchloſſen. Zwiſchen beiden Gattungen wird auch hier im Reim kein Unterſchied gemacht.

1. Das offene o hat ſeinen Urſprung 1) in kurzem o, als bòve, cattòlico, chiòma (cŏma), còſano, còllera, còro, dòglia, fòglio, lemòsina, mòdo, nòve, òdio, òggi, òpera, pòpolo,ròsa, sòglio (sŏlium), stòmaco; Suffix -olo in febbricciòla u. a. Ausgenommen cónte (cŏmitem), dimòro (demŏror, aber kein reiner Fall, da der Accent verſchoben iſt). — 2) Im o der Poſition, z. B. fiócco, stòcco, fòlle, mòlle, cògliere, fòssa, gròsso, dònna, pòndo, tóndere, òrbo, còrda, fòrte, òrto, sòrte, òrzo, dòtto; Suffix -otto: cappòtto, casòtta, galeòtto. Der Ausnahmen ſind nicht wenige, beſonders vor complicirtem n: còlle, sógno, sónno (wenn nicht sògno, sònno), ógni, còmpro, fónte, frónda, nascóndere, frónte, mónte, pónte, cónto, prònto, órca, òrdine, fórma (aber nòrma), órno, tòrno, fórse, conòsco u. a. — 3) Im Diphthong au, als ò (aul), chiòstro, còsa, fòce, fròde, giòja (gaudium), lòde, òro, pòco, pòsa, pòvero, tesòro, tòro, òca (pr. auca), gòta (gauta), fòla (faula, fabula), sòma (sauma), chiòdo chiòvo (clau, clavus), Pò (Padus Pa'us), lòggia (dtſch laube), sòro (althd. saurên).

2. Das geschlossene o stammt 1) vom kurzen u: cóva (cŭbare), cróce, dóge (dŭcem), giógo, gióvane, góla, gómito, lóva, móglie, nóce, ómero, pózzo, rógo (rŭbus), rózzo, sópra. Ausgenommen sind mehrere, wie dótta (v. dŭbitare), fólaga (fŭlica), pióggia (plŭvia). — 2) Von u oder y in der Position: bócca, tócco (ahd. zucchan), bólla, póllo, bórra, córro, rósso, ghiótto, dólce, zólfo, fólgore, cólmo, cólpa, vólpe, mólto, pólta, pólvere, tómba, lómbo, piómbo, ómbra, rómpo, trónco, spelónca, ónda, ónde, fóndo, tóndo, giocóndo, lónza, órcio, sórdo, tórdo, bórgo, giórno, tórno, órso, tórso (thyrsus), bórsa, lósco, mósca, sótto. Dagegen haben offnes o: fólla (v. fullo), tróppo (mlat. truppus), gótto, sóffice, crósta, fiótto, lótta, grótta (crypta), nózze und manche andre. — 3) Wie geschlossenes e von langem e, so sollte wohl auch geschlossenes o von langem o herstammen. Dieses geschieht allerdings in den wichtigen Suffixen -one, -ore, -ojo (ōrius), so wie -oso, z. B. cagióne, ragióne, rettóre, fióre, onóre, pensatójo, lavatójo, rasójo, glorióso, und in vielen einzelnen Wörtern, wie coróna, dóno, móstro (monstrare mōstrare), nóbile, nón, pómo, pónere, Róma, vóce, vóto. Aber in nicht wenigen andern empfängt der Vocal den offnen Laut, selbst in dem Suffix -orio, das mit -ojo identisch ist, z. B. bravatório, purgatório, glória, vittória, vsgl. in decóro, sonóro, atróce, bója, Bológna, cóte, dósso (dorsum dōsum), dóte, móro, nódo, nóme, nóno, óra, órlo (* ōrula), pióppo (pōpulus), próno, sólo, sóle, trója. — Übergang des geschlossenen o in u ist bei den Alten häufig, so in dimura, nascuso, duno, persuna, s. Blanc S. 51, auch noch jetzt mundartlich, wie sicil. amuri.

Auslautendes o hat offne Aussprache, ganz im Gegensatze zu ausl. e: mó (modo), nó, ciò, hó, dó, fó, só, stó, vó, vó' (voglio), tó' (togli), có' (cogli), cò (capo), pró (prode); im Verbum: cantò, canterò.

Auch hier begegnen sich viele Homonyme, welche die Aussprache scheidet, z. B. cólla (κόλλα) u. cólla (con la), cólto (collectus) u. cólto (cultus), còppa (kopf) u. cóppa (cuppa), còrso Straße und córso Lauf (beide von cursus), fòro (fŏrum) u. fóro Vb. (fŏro), fósse (fossae) u. fósse

(ſuisset), lòto (lōtus) u. lóto (lŭtum), nòce (nŏcet) u. nóce (nŭcem), òra (aura) u. óra (hōra), ròcca (fr. roche) u. rócca (ahd. rocco), sòrta (sors) u. sórta (surrecta), tòrre (tollere) u. tórre (turris), vòlto (volutus) u. vólto (vultus).

O ſteht für e in ghiova (gleba), für i in gobbo (gibbus).

U

entſpricht 1) hauptſächlich langem, in drittletzter Sylbe auch kurzem u: duro, lume, bruno (ahd. brûn), cupido, umile, rustico. — 2) Selten langem oder kurzem o, wie in tutto, lungo. — In oberitaliſchen Mundarten lautet u wie ü, z. B. cüra, lünna (luna), büff, büdell, cürt; ja manche derſelben, welchen ſich, wie der mailändiſchen, auch aus andern Vocalen kein u entwickelt, haben dieſen Laut gänzlich eingebüßt.

Diphthonge.

Unter den vocaliſchen Combinationen laſſen ſich die Diphthonge eben ſo wenig genau abgränzen wie in den Schweſterſprachen, daher die Angabe ihrer Zahl ſo ſehr verſchieden iſt: Giambullari z. B. nimmt nur 5 dieſer Laute, L. Dolce 7, Salviati nicht weniger als 49 an. Mehreren Grammatikern ſind z. B. die mit i oder u anhebenden Verbindungen keine Diphthonge, weil ſie in dieſen Buchſtaben keine Vocale, ſondern Conſonanten fühlen: bianco iſt ihnen = bjanco, guarda = gvarda. Allerdings tritt i in dieſer Anlehnung an einen Conſonanten dem j, u dem v nahe genug, ſo daß ſie nur unvollkommene Diphthonge geben, daher auch Doppelconſonanz folgen kann, wie in dienno, fiamma, quello, guerra. Bei i darf dies ſchlechthin angenommen werden, für ieri ſchreibt man ſogar jeri; das aus o entſtandene uo aber läßt reinen Diphthong hören: uomo, buono, luogo lauten nicht wie vomo, bvono, lvogo. Andre erkennen auch in lei, sei (sex), poi, cui, lui, die aus lat. Diphthongen oder einfachen Vocalen herrühren, keine Diphthonge, weil dieſe Wörter von Dichtern im Verſchluß zweiſylbig gebraucht werden. Manche Combinationen zählen nur durch Synäreſe für eine Sylbe, ſo ai in rai, amai, ea in beato, ei in direi, tartarei, eo in idoneo, ia in viaggio, cristiano, gloria, ie in grazie, io in viola, passione, nazione,

glorioso, premio, uo in virtuoso, continuo. Man hüte ſich zumal in soave und mansueto Diphthonge anzunehmen: erſteres wird von den Dichtern immer dreiſylbig, letzteres vierſylbig gebraucht.

Die ital. Grammatiker theilen die Diphthonge in gedehnte, distesi, und zuſammengezogene, raccolti: in jenen liegt das Gewicht der Stimme auf dem erſten, in dieſen auf dem zweiten Vocal. Das folgende iſt (mit einigen hinzugefügten Beiſpielen) das Verzeichnis von Buommattei (p. 68, ed. di Ver. 1744), der in der Beurtheilung der Sache nach keiner Seite zu weit geht: ÁE, ÁI, ÁO, ÁU; ÉE, ÉI, ÉO, ÉU; ÓI, ÚI; EA; IÁ, IÉ, IÓ, IÚ; UÁ, UÉ, UÍ, UÓ. Beiſpiele: aere, traere, ai für alli, maisi (crai, laido), Paolo, aurora; veemente (aber zwei gleiche Vocale machen nirgends einen Diphthong), ei, mei (beſſer lei, sei von sex), Eolo, Europa, feudo (neutro, reuma); oimè (noi, voi, poi, poichè), altrui, colui (lui, cui); Borea; fiato, piano, piego (quieto, pieno), piovere, schiuma; guasto, guado, quando, quesito, guerra, guisa (qui), tuono (quotidiano). Es mögen indeſſen, wie Buommattei ſelbſt einräumt, noch andre hinzukommen. — Über mehrere derſelben ſind hier noch einige Bemerkungen zu machen.

AU, nicht ganz wie das deutſche au, ſondern mit etwas hervorgehobenem u zu ſprechen, ſtammt 1) aus dem gleichen lat. Diphthong und iſt öfters nur in Nebenformen des höheren Styles üblich. — 2) Aus al bei ältern Schriftſtellern (S. 194) und noch jetzt in Mundarten, wie ſicil. autu (alto), cauciu (calcio), addauru (alloro); neap. baozano (balzano). Merkwürdig iſt, daß dieſer Laut zuweilen durch Einſchiebung getrennt wird: in Rom ſpricht man z. B. Lavura für Laura, Pavolo f. Paolo (Fernow §. 36); in Neapel cavodo f. caodo (caldo), ávotra f. aotra (altra) und ſelbſt die Schriftſprache hat caulis in cavolo erweitert, ſo wie naulum in navolo.

IE iſt der eigentliche Ausdruck 1) des kurzen e: fiero u. dgl. — 2) Des ae oder a-i: cielo, lieto, primiero (-arius, -air). Kaum des langen e. Der zweite Vocal lautet offen, außer in piè, wo er geſchloſſne Ausſprache hat. — Nicht alle

Mundarten lieben dieſen Diphthong, mehrere ziehen den einfachen Vocal vor, aber die neap. braucht ihn umgekehrt ſelbſt in der Poſition wie die ſpan., z. B. in capiello, castiello, pierde, viento.

UO, mit offnem o zu ſprechen, iſt der Diphthong des kurzen o: buono, nuovo, ſelten des kurzen u. — Mundarten ziehen auch hier den einfachen Vocal (o) vor, wogegen die neap. uo in der Poſition anwendet, wie der Spanier ue: puorco, puojo (poggio), tuosto. Hervorzuheben iſt, daß oberital. Dialecte einen dem fr. eu gleichlautenden Vocal für it. uo und o beſitzen: mail. ſoeura (ſuora), coeur (cuore), scoeud (scuotere), pioeuv (piovere), goeubb (gobbo); piem. ſeu (ſuoco), pieuve (piovere).

Triphthonge werden theils behauptet, theils beſtritten. Buommattei erkennt dergleichen in vuoi, miei, ſogar in der Interj. eia. Es iſt aber wenig glaublich, daß in den beiden erſteren der Flexionsvocal i in einem Diphthong aufgehe, und was eia betrifft, ſo iſt es offenbar zweiſylbig. So wird auch mariuolo in mari-uolo abzutheilen ſein. Genaueres bei Fernow §. 41, Blanc S. 77.

Conſonanten.

Das ital. Gebiet beſitzt alle lat. Conſonanten mit Ausnahme des x. Auch ch iſt ihm verblieben, aber als Tenuis; rh wird durch r, th durch t, ph durch f vertreten: Reno, teologia, filosofia. Neu iſt gh. Der Ziſchlaute ſind drei: sć, ć und ǵ. Nur in Mundarten kommt eine Dental- und Gutturalaſpirata vor.

Ein wichtiger Zug des Lautſyſtemes iſt, daß kein Conſonant im Auslaute geduldet wird: jener fällt alſo entweder weg (ama von amat) oder es wird ihm ein Vocal beigefügt (aman-o von amant). Ausgenommen ſind nur die Liquidä l, n, r in il, con, non, per, die ſich aber auch in die Formen lo, co, no, pe verwandeln können. So verhalten ſich die Wörter als Individuen aufgefaßt: unter welchen Bedingungen der Vocalauslaut in zuſammenhängender Rede elidiert werden kann, davon wird am Schluſſe der Syntax die Rede

sein. Classische Eigennamen werden wie Appellativa behandelt. Biblische behalten mitunter ihren Consonantauslaut (David Davidde, Judit Giuditta). Neuere Personennamen, wenn sie nicht in latinisierter Form bekannt sind (Cartesius, daher Cartesio und so Eulero, Keplero, Leibnizio, Wollio) pflegt man unverändert zu lassen (Alembert, Schiller, Smith, Walter Scott). — Daß die oberital. Mundarten jene Consonantenscheu mit der Schriftsprache nicht theilen, haben wir in der Einleitung wahrgenommen.

Die Sprache hat eine besondere Vorliebe für die Gemination, auch da wo sie nicht auf Assimilation beruht. Nach der Vorschrift der alten römischen Grammatiker ist sie nur hinter kurzen Vocalen zulässig, weil sie hinter langen nicht vernommen wird. So soll sie auch hier die Kürze des Vocals anzeigen, denn fatto hat ein kürzeres a als fato, und dies kann theils in einfachen Wörtern, wie dubbio, theils in Anlehnungen, wie dammi, theils in Compositis, wie giammai, dabbene, statt finden. Die Fälle der Anlehnung weisen wir der Flexionslehre, die der Composition der Wortbildung zu. Hier handeln wir nur von der Gemination in einfachen Wörtern, schließen aber ihre Anwendung auf die Conjugation, in welcher sie eine nicht geringe Rolle spielt (volle, tenne, vedde, seppe, ebbe, bevve ꝛc.) im allgemeinen für jetzt noch aus. Am liebsten verdoppelt der Italiäner die Lippenbuchstaben m, p und b, z. B. femmina, appo, fabbro, s. im 1. Abschnitt. Bei f geschieht dies seltner, weil dieser Buchstabe im Inlaut überhaupt weniger vorkommt, man sagt z. B. Affrica, zeffiro, zafferano. Die Verdoppelung des v ist gewöhnlich bb: conobbi, crebbi. Unter den übrigen Buchstaben werden l, t, d, c in einigen Fällen gleichfalls verdoppelt: allegro, collera, scelleralo, tutto, cattedra, legittimo, cattolico, Soddoma, macchina, impiccare (pix), accademico; n, r, s gar nicht. Am häufigsten wird geminiert vor tonlosem i bei folgendem Vocal, wodurch ersteres der Geltung des j ganz nahe tritt, mithin eine Art Position entsteht, die den Vocal der vorhergehenden Sylbe schärft. *

*) Ähnlich wird im Althochd., nach Grimms Beobachtung, der Con-

Beiſpiele kommen auch hier beſonders nach m, p und b vor: bestemmia, lammia, mummia, scimmia, vendemmia, appio, sappia, abbia, bibbia, dubbio, labbia, rabbia, rubbio, scabbia, gabbia (cavea), Gubbio (Iguvium). Indeſſen ſpricht man mit einfachem Conſonanten infamia, nimio, premio, copia, propio, tibia. Iſt i entſchieden conſonantiert, ſo tritt bei urſprünglichem c, g, t (ſofern es in z übergeht), d, p, b, v Verdoppelung ein, wie in ghiaccio, liccio, luccio, veccia (vicia), faggio, piaggia, pozzo, prezzo, raggio, inveggia, piccione, approcciare, aggia, deggio, gaggia, pioggia; eben ſo bei j, wenn es zum weichen Palatal wird, wie in maggio, maggiore, peggio, raggia (raja). Einzelne Wörter, wie Grecia, crociare, beneficio, litigio entziehen ſich dieſer Schreibung. Keine Doppelconſonanz findet ſtatt, wenn gi oder ci aus ti oder si entſtehen, wie in palagio, pregio, stagione, Ambrogio, ſagiuolo, bacio, cacio. Hat ſich i aus l erweicht, ſo iſt die Doppelconſonanz ohne Ausnahme, weil entſchiedene Poſition (oculus oclus) vorausgieng, alſo occhio, stregghia, doppio, nebbia. Daſſelbe gilt von dem aus tc, dc entſtandenen g, wie in selvaggio, giuggiare. Nie verdoppelt wird g in der Verbindung gl, gn; unter keiner Bedingung j. In Volksmundarten iſt die Gemination noch weit wirkſamer als in der Schriftſprache.

Was mehrfache Conſonanz betrifft, ſo findet im Anlaute Muta mit r oder l, d. h. die Verbindungen TR, DR, CR, GR, PR, BR, CL, GL, PL, BL ſtatt; GN und PN werden zwar geſchrieben (gnocco, pneuma), aber ſo geſprochen, daß g nur die Erweichung des n ausdrückt, p verſtummt. Muta

---

ſonant bei nachfolgendem derivativen i geminiert, z. B. alppa aus albja, brunna aus brunja, aellan aus saljan, wetti aus vadi, wrehho aus vrakja, Gramm. I. 123. 148. 167. 192. Aber hier iſt die Kürze des Vocals, woraus die Gemination erfolgt, urſprünglich und nicht durch i bewirkt. Das Altſächſ. tritt dem Ital. darin etwas näher, daß es das ableitende j (l, e) gewöhnlich bewahrt: selljan, frummjan, minnja, merrjan, hebbjan, silljan, settean, biddjan, beddi, cussjan, wrekkjo, huggjan. Vergleichen läßt ſich auch die oskiſche Gemination vor i bei folgendem Vocal zur Hervorhebung der Kürze des vorhergehenden Vocals, wie in akudunniad, tribarakkiuf.

mit s, PS, wird in einigen Wörtern, wie psicologia, wohl geſchrieben, aber p nicht geſprochen. Eben ſo Muta mit Muta in PT, BD (ptialismo, bdellio), Liquida mit Liquida in MN (Mnemosine). FR, FL ſind vorhanden. Aber die Spirans s duldet jede einfache und mehrfache Conſonanz hinter ſich mit Ausnahme von z und j, ſelbſt r und ġ, daher die Formeln SL, SM, SN, SR, ST, SD, SCH, SĆ, SGH, SĠ, SP, SB, SF, SV, STR, SDR, SCR, SGR, SPR, SBR, SFR, SCL, SPL, SFL: slitta, smalto, snodare, sradicare, stella, sdegno, scherro, scimmia, sgannare, sgelare, spallo, sbalzo, sfidare, svellere, stretto, sdrajare, scredere, sgranare, sprezzare, sbranare, sfrenare, sclamare, splendore, sflagellare; SGL, SBL fehlen durch Zufall. — Der Inlaut erträgt Muta mit Liquida nur da, wo auch der Anlaut ſie erträgt, doch ſcheint GL nur in Compoſitis vorzukommen (con-glutinare, bu-glossa). Weder Muta mit Spirans noch Muta mit Muta ſind ital. Verbindungen. Wohl aber s mit jedem Conſonanten, wie im Anlaut. Eben ſo üblich iſt FL, FR und das unlat. VR (ſ. unter v). Liquida mit Spirans oder Muta kommt in der Sylbentheilung ohne Einſchränkung vor und bedarf keiner Belege; ſelbſt NF (ninfa) iſt geſtattet und in der Inclination auch MV (andiam-vi) u. MT (aspettiam-ti); MS, MF, MD, MC (guttural) fehlen. Liquida mit Liquida findet ſtatt in LM, LN, NR (Enrico, onrato), RL (perla), RM, RN. In Anlehnungen treffen auch ML, MN, NL, NM zuſammen: udiam-lo, prendiam-ne, han-lo, fan-mi. LR und MR fallen aus.

L. M. N. R.

Sie wechſeln zuweilen untereinander. L z. B. entſteht aus n in Bologna; aus r in celebro (cerebrum); ſo auch aus dem verwandten d in caluco. N entſteht aus l in filomena; aus m anl. in nespolo, inl. in conte, ninfa u. a., ausl. z. B. in con (cum), amian (ſ. amiamo). R aus l beſonders in Mundarten, z. B. mail. pures (it. pulce), fir (filo), röm. urtimo (ultimo), ſic. curpa (colpa), ſard. borta (volta); aus d in mirolla (medulla), neap. rorere (rodere), rurece (dodici). M vertritt in einigen Wörtern, wie gómito, die Stelle des b.

Eingeſchoben findet ſich l, deſſen Stelle aber durch i vertreten wird, nicht unhäufig hinter c oder f, wie in chioma (coma), inchiostro (encaustum), fiaccola (facula), fiavo (favus?), fiocina (fuscina), rifiutare (refutare), schiuma (althd. scûm). M in Campidoglio (Capitolium), imbriaco (ebriacus), lambrusca (labr.), strambo (strabus), vampo (vapor). N in Brentino (Bretina), lontra (lutra), Ofanto (Aufidum), santoreggia (satureja), Vicenza (Vicetia, aber ſchon bei den Alten Vicentia), randello (dtſch rãdel), rendere (redd.), ansimare (asthma), Sansogna (Saxonia), fangotto (ſt. fagotto), marangone (mergus), inverno (hibernum). R in brettonica, fronda (funda), frustagno (ſ. Etym. Wb.), tronare (tonare), anatra (anatem), balestra (balista), celestro (caelestis), feltro (agſ. filt), geldra (ml. gelda), giostra (juxta), inchiostro (encaustum), scheletro (σκελετός), scientre, Spalatro (Spalatum), spranga (dtſch spange), vetrice (vitex). Über vorgeſetztes l ſ. S. 191; n iſt vorgeſetzt in nabisso, ninferno, naspo (haspel, eigentlich vom Vb. inaspare). Von der Verſetzung der beiden Liquidä l und r iſt im 1. Abſchnitt gehandelt worden.

M und n haben ſich in der Schriftſprache von naſaler Infection im Sinne der franzöſiſchen rein erhalten. Nicht ſo, was den letztern Buchſtaben betrifft, in den Mundarten. Ausl. n nämlich empfängt im Mailändiſchen und überhaupt in dem gröſten Theile der Lombardei bis Bologna hinab und ſelbſt noch in einem Theile der Romagna ganz die franz. Ausſprache: pan, men, vin, bon, nissun lauten aus wie fr. milan, bien ꝛc. ſ. Cherubini Voc. milan. I. p. XXXI, Biondelli p. 199. Nördlich in Bergamo wird dieſer Laut ſchon weniger vernommen (Blanc 645). Der Mailänder beſitzt noch ein anderes n, ein geſchleiftes, welches ſo lautet, als ob ſich ein ſtummes e damit verbände. Im Piemonteſiſchen gibt es ein in- und ausl. n (n torinese), welches z. B. in patruna ungefähr wie ein deutſches ng mit halb unterdrücktem g geſprochen wird.

LL kann aus nl und rl entſtehen, vgl. colla (con la), costallo (costarlo). Merkwürdig iſt die Darſtellung dieſer Gemination in einigen ſüdlichen Mundarten durch dd, welches wie engl. th lautet: ſard. (campid.) buddiri (bollire), cam-

bedda (gambetta), casteddu (castello), aber auch ellu in bellu ꝛc.; ſicil. cavaddu, addevu (allievo), beddu, griddu (grillo). — NN vertritt mn in donna, sonno u. a. — RR vertritt lr und nr in torre f. toll're, porre f. pon're.

Wichtig ſind die Combinationen gli, gn.

GLI, das erweichte l, auszuſprechen lji = ſp. ll, pr. lh, fr. il, vor a, e, o, u zu ſchreiben glia, glie, glio, gliu und zu ſprechen lja, lje, ljo, lju, hat dieſen Laut (suono schiacciato, den gequetſchten) überall wo es nicht aus der unmittelbaren Verbindung gli herſtammt, wie in negligente, geroglifico, Anglia, in welchem Falle g ſeine gewöhnliche gutturale Ausſprache behält. Daß man die Schreibung gl wählte, dazu gab augenſcheinlich das parallele gn Anlaß. Dieſes gli hat ſeinen Grund 1) in l mit palatalem i: figlio, oglio. — 2) Seltener in einem l oder ll ohne dieſe Bedingung: pigliare, togliere. — 3) In den Combinationen tl, cl, gl, pl: veglio f. vecchio, speglio f. specchio, streglia f. stregghia, scoglio (scop'lus). — Mundartlich wird es in den beiden erſten Fällen wie j geſprochen und leidet ſelbſt Ausfall wie im Walach. oder im Franz. des gemeinen Lebens. Beiſpiele: piem. paja (paglia), piè (pigliare); mail. canaja (canaglia), consej (consiglio), bria (briglia); bologn. foia (ſoglia), mei (meglio).* Im Sicil. verhärtet es ſich in ggh: famigghia, fogghiu, battagghia, megghiu. Im Venez. wird es zu ǵ: agio (aglio), ogio (oglio), auch genueſ. conseggio (consiglio); im Sard. zu ſanftem z: azu (aglio).

GN, das erweichte n (suono schiacciato) = ſp. ñ, pr. nh, fr. in, vor allen Vocalen und auch anl. (gnaffa, gnocco) wie nj zu ſprechen, entſpringt 1) aus lat. gn, wie in degno, pugno, daher die Schreibung. — 2) Umgekehrt aus ng: cignere, fignere ꝛc. — 3) Aus n mit palatalem i: vegnente, vigna. — 4) Aus anl. n oder inl. nn, ſelten: gnudo (nudus), grugnire. — Sard. Mundarten ſprechen j theils wie ǵ, theils wie z: bingia binza (it. vigna).

---

*) Auch fremde Sprachen elidieren l vor j. So die albaneſiſche, z. B. in biję Tochter, goję Mund, fęmiję Familie neben bilję, golję, fęmilję, ſ. Hahn II. 14.

T. D.

T behält ſeinen Laut als Tenuis in jeder Stellung. Nach der älteren Orthographie aber ward es auch da gebraucht, wo man es wie z ſprach (natione, giustitia): in dieſer Stellung wich es dem letztern Buchſtaben gegen das Ende des 16. Jh. (Blanc S. 71), fand aber noch vor der Mitte des 17. viele Anhänger (Buommattei della ling. tosc. p. 57).

D iſt häufig 1) ein erweichtes t, wie in padella, madre. Mehrmals bleibt t daneben in Wirkſamkeit, vgl. cotesto codesto, lito lido, imperatore imperadore, potere podere Sbſt. — 2) Iſt es für r eingetreten, wie in rado (rarus). — Den Hiatus aufzuheben wird es eingeſchoben: ladico (laicus), prode (pro proe), ſ. S. 176.

TT iſt 1) Gemination des t, wie in battere, tutto. — 2) Aſſimilation des ct und pt, wie in fatto, inetto. — DD iſt 1) Gemination des t in soddisfare. — 2) Aſſimilation des gd in freddo, Maddalena, gewöhnlich Madalena.

Z.

Dieſer dem Latein eigentlich fremde Buchſtabe iſt im Ital. von großer Bedeutung geworden und entſteht aus ſehr verſchiedenen Elementen. 1) Aus griech., hochd. und arab. z: ſo in azzimo, zelo, battezzare, zaffo (ahd. zapfo), zana (zeina), strozza (drozza), zafferano, azzurro und vielen andern. — 2) Aus t, ct, pt mit palatalem i: nazione, pozzo (puteus), azzione, nozze (nuptiae); zuweilen ſelbſt aus t mit betontem i, wie in aristocrazia; ſelten aus t ohne zweiten Vocal, wie in abezzo. — 3) Ebenſo aus d, in welchem Falle es ſich zuweilen mit gi berührt: mezzo, pranzo, razzo raggio, dsgl. in arzente (ardens), verzire ꝛc. — 4) Aus ci ce: zimbello (cymbalum), sezzo (secius), donzello, namentlich in den Suffixen -azzo, -izio, -ozzo, -uzzo: popolazzo, fittizio, gigliozzo, animaluzzo. Dieſes z ſteht ſehr oft neben c: giudizio giudicio, spezie specie, superfizie superficie. — 5) Aus s: zaffiro, zavorra (saburra), zolfo (sulphur), manzo (für manso), scarzo (f. scarso), arzura (arsura), magazzino (arab. mach-

san). — 6) Aus st in inzigare (instig.), zambecco (dtſch steinbock), zanco (ſ. stanco). — 7) Aus sk: zappa (σκάπτειν?), zanca (agſ. scanca?), zolla (ahd. skolla). — 8) Aus j in zinepro (junipcrus). — 9) Aus fr. ch in zambra.

Die Ausſprache des z iſt, wie die des s, zweierlei, hart wie ts, die auch der Dacoromane kennt, und weich wie ds. Dieſe doppelte Geltung des Buchſtabens ſteht in leidlichem Zuſammenhange mit der Etymologie. Hart iſt er nämlich, wenn er von c oder t herſtammt, doch entziehen ſich mehrere Wörter dieſer Regel, wie donzella, bronzo (brunitius?), romanzo, rezza (retia), lezzo (für olezzo), rezzo nebſt orezzo, spolverezzo. Umgekehrt lautet z weich, wenn es aus d entſtanden. Auch, wie ſich erwarten läßt, wenn es das griech. oder auch das arab. z vertritt, ſo wie in bibliſchen Eigennamen wie Lazaro, Ezechiele, Nazzareno; ausgenommen iſt balzare (von βαλλίζειν?). Vertritt es das deutſche z, ſo iſt es unbeſtimmt, in zecca (zecke) z. B. hart, in orza (lurz) weich. Letztere Ausſprache hat es auch, wenn es von s herrührt; in senza (pr. senes) könnte es ſich durch den vorhergehenden Conſonanten (wie etwa auch in balzare) gehärtet haben. Auf weitere Ausnahmen kann hier nicht eingegangen werden. — Daß die Mundarten auch hier nicht alle mit der Schriftſprache gehen werden, läßt ſich denken. Der Piemonteſe drückt z am liebſten durch s aus: sampa, sagrin (zigrino), pes (pezzo), piassa u. dgl. Der Lombarde ſetzt wohl sgi oder sci für zz: gasgia (gazza), cantascià (cantazzare). Der Venezianer läßt zuweilen ċ dafür hören: cilo, ceca (zecca).

S

klingt anlautend vor Vocalen, au- und inlautend vor Tenuis und f, desgleichen nach einem Conſonanten hart oder ſcharf, (s gagliarda): sole, stella, schiantare, spalla, sforza, volse, verso; weich oder ſanft (s rimessa) zwiſchen Vocalen, vor Liquida, Media und vor v: rosa, tesoro, slanciare, smania, snodare, sradicare, sdegno, sguardo, sbarra, svelto. Hart lautet es auch in dem Suffix -oso: glorioso, virtuoso (wenn

ein Vocal vorhergeht, ſagt Fernow, alſo nicht in ontoso), in den Endungen -eso, -esa, -esi: acceso, diſesa, accesi, accesero (Blanc). In Compoſitis behält der Anlaut ſeine harte Ausſprache: venti-sei, altre-si, co-si, ri-solvere, proseguire; in dis, mis, gewöhnlich auch in es iſt der Auslaut gleichfalls hart: dis-inganno, dis-leale, dis-nervare, dis-dire, dis-gombrare, mis-avventura, mis-leale, mis-gradito, mis-venire, es-eguire, es-ultare. Auch einzelne Wörter machen eine Ausnahme: ſo haben cosa, riso, roso hartes s.

S oder SS entſpringen zuweilen aus ć, wie in desinare (*decoenare), pusigno (*postcoenium); zuweilen aus x, ps, bs, wie in ansio, esempio, esso, oscuro. Inl. ST geht in einigen Fällen aus ć't hervor, wie in amistà (*amicitas).

Anl. s, worauf ein Conſonant folgt, heißt s impura. Dieſer Fall kann, wie oben bemerkt, vor jedem Conſonanten eintreten, außer j und z. Die Sprache, an dieſen Anlaut gewöhnt, fügt nicht ſelten dem Worte ein unetymologiſches s verſtärkend vor, wie in sbieco, sbulimo, scalabrone, smania, smaniglia, smergo, sninſia, spiaggia, neben bieco, bulimo ꝛc. In den Mundarten wird dieſe Proſtheſis noch viel weiter getrieben, beſonders in der mailändiſchen.

SC vor i und e, eine wichtige Combination in dieſer Sprache, ſollte s'ć (dtſch stsch) geſprochen werden, lautet aber wie fr. ch, dtſch sch. Vor a, o, u ſchreibt man scia, scio, sciu (ſpr. scha, scho, schu). Dieſe Combination entſpringt 1) aus der gleichen lat. in scena, osceno u. a. — 2) Aus s mit palatalem i: bascio, cascio. — 3) Aus anl. s ohne dieſe Bedingung: scialiva, scimia, ſelten aus inlaut., wie in vescica. — 4) Aus st: angoscia, uscio (ostium). — 5) Aus x: scialare (exhalare), escire. — Mundarten, welche ć mit s auszudrücken pflegen, ſetzen auch ss für sć: piem. fassa (fascia), riussi; mail. cossin (cuscino), cress (crescere); venez. assia (ascia), fasso (fascio).

C. Q.

1. Gutturales c (deſſen Laut suono rotondo genannt wird) findet ſtatt vor a, o, u, l, r; vor e und i ſchreibt man

CH, verdoppelt cch. Zwar hatte auch das alte ch in dieſer Stellung ſeinen Kehllaut eingebüßt und war dem Zuge des c gefolgt, denn brachium, machina wurden eben ſo wohl bracium, macina geſchrieben und geſprochen. Aber man wußte hiſtoriſch, daß ch das gr. χ vertrat, und da letzteres auch im Munde der ſpäteren Griechen ſelbſt vor den weichen Vocalen nicht wie z, ſondern nach wie vor guttural lautete, ſo ſchien es geeignet, den Dienſt der Tenuis zu verſehen, wofür qu nicht brauchbar war. In dieſem Dienſte kommt es denn ſchon in früheſter Zeit vor, beſonders wird das Pron. qui häufig chi geſchrieben, z. B. Lupus p. 599 (v. J. 785), 674 (v. J. 828). Die Ausſprache iſt die des deutſchen k; nur die florentiniſche Mundart aſpiriert es in der Art, daß es unſerm h ähnlich lautet, was Fernow (Röm. Studien III. 267) für einen Nachhall der etruskiſchen Sprache hält. — Das guttu-rale c führt immer auf die Tenuis zurück, ſelbſt auf die deutſche vor e und i, ſ. S. 294. Überdies 1) auf die griech. oder deutſche Aſpirata: calare (χαλᾶν), collera, pitocco (πτω-χός), ricco (richi), scherzare (scherzen), gecchire (jehan), vgl. annichilare (lat. nihil). — 2) Auf qu: antico, chi (quis) ꝛc.

Q, verdoppelt cq (ſelten qq, wie in soqquadro) verbin-det ſich ſtets mit hörbarem u und ſtellt theils das lat. q, theils das lat. c vor, wie in quale, quagliare (coagulare), quello (eccu'ille), quocere, quojo, beſſer cuocere, cuojo. — Mundarten begünſtigen den Ausfall des u, vgl. ſard. cale, candu, casi für quale ꝛc., neap. chillo, chisto f. quello, questo.

2. Palatales c, zu ſprechen wie deutſches tsch (suono schiacciato), findet ſtatt vor i und e; vor den übrigen Vo-calen ſchreibt man ci, worin i verſtummt: cialda, ciò, ciuffo, auch in cicco und cielo iſt es ſtumm. In der Gemination lautet auch das erſte c palatal, alſo accento nicht auf franz. Weiſe zu ſprechen ac-cento. Dieſes c entſpringt, wie wir wiſſen, aus lat. cc, cac, coc, ci; demnächſt 1) aus ch oder qu vor weichen Vocalen: arcivescovo, cirugiano (chirurgus), cinque, torcere. — 2) Aus s: concistorio, bicciacuto, ciu-folare (sufflare); ſo auch aus z: ciabatta (ſp. zapata). — 3) Aus s, p, ct, pt mit palatalem i: camicia, piccione (pipio),

saccio (sapio), succiare (* suctiare), cacciare (* captiare). Zuweilen auch aus ital. ch mit palatalem i, wie in grancio für granchio, morcia f. morchia. — 4) Aus fr. ch: ciambra (chambre), ciapperone (chaperon), cera (chère), accia (hache), arciere (archer), miccia (mèche). — Mit dieſer Ausſprache des c ſind die Mundarten bei weitem nicht alle einverſtanden. Die mail. z. B. ſetzt c, sc, z und s: ccrvell, sccner, scepp, zeder (cedro), zign (cigno), zij (ciglio), brazz, dolz, serch (cerchio), usell; für cc gewöhnlich sc: fescia, lusc (luccio). Die venez. ſetzt c, s und (für cc) zz: cima, sinque, baso (bacio), cimese, brazzo, cazzare. Die piemont. c und s, als cimes, cisi (cece), sener, sign (ciglio), sima, piasi (piacere), strassè (stracciare). Unter den ſüdlichen ſetzt die neapol. häufig z: azzettare, merzè, rezetto; die ſard. (campid.) vornehmlich ç (= fr. ç) oder auch den weichen Ziſchlaut x (= fr. j), für cc aber auch zz: çertu, çediri, çittadi, dççinu, doçili, façili, feliçi, axedu (accio), bentixeddu (venticello), bixinu (vicino), boxe (voce), brazzu, canazzu (cagnaccio), doch auch cappucciu u. dgl.

G.

1. Gutturales g, zu ſprechen wie hochd. g in gabe (suono rotondo), findet ſtatt vor a, o, u, l (ausgenommen in der Formel gli) und r; vor e und i ſchreibt man GH, verdoppelt ggh, offenbar nach dem Muſter des parallelen ch. In der Formel GU mit folgendem Vocal iſt u immer hörbar. — Wo g nicht die alte Media wiedergibt, hat es ſeinen Urſprung 1) häufig in der Tenuis deſſelben Organs: gargo (ahd. karg), gastigare, lago, lagrima, seguo (sequor); es ſteht daher oft noch neben ihr, wie in acuto aguto, mica miga. — 2) Im deutſchen h: agazzare (hetzen) u. a. — 3) In verhärtetem j: rimango für rimanjo (remaneo), seggo (sedeo) und andre Verba. — 4) In deutſchem w, meiſt durch gu ausgedrückt: guardare, guisa, ghindare (winden), tregua (triuwa). Selten in lat. v, wie in guaina (vagina), gomire. — Eingeſchoben iſt g in ragunare f. ra-unare und einigen andern; vorgeſetzt in gracimolo neben racimolo (racemus), graspo neben raspo.

2. Palatales g, das sich im Deutschen nur mit dsch beschreiben läßt (suono schiacciato), tritt ein vor e und i; vor a, o, u wird gi geschrieben, worin i verstummt: già, giovane, giudice. Spuren dieser Schreibung finden sich sehr früh, z. B. Giulia, Giuntigniano Ughell. I. 2. p. 336, 337 (v. J. 1007), magiorem Tirab. p. 37b (v. J. 813), pegiorentur 49a (v. J. 833), wofür auch mit Anspielung auf die Aussprache pediorentur HPMon. n. 33 (v. J. 875), beide Schreibungen sehr häufig in italischen Urkunden, vgl. Laucegium neben Laucedium ds. n. 63, jetzt Lucedio. Andre Schreiber griffen zu dem nah verwandten z (vgl. S. 249), wie in Dazibertus für Dag. HPMon. n. 72 (v. J. 919), per covis zenium für per quovis g. das. In der Gemination gg ist, wie in cc, auch das erste g palatal, daher spreche man suggerire nicht wie das fr. sug-gérer. — Dieser Laut entspringt, abgesehen vom lat. ge, gi, 1) aus j: già, Giacomo ꝛc. — 2) Aus palatalem i: deggio (debeo), pioggia (pluvia), seggio (sedeo), giorno, congedo (commeatus), palagio, cagione (occasio). — 3) Aus unlat. ga: giardino, giavelotto. — 4) Aus z, so wie aus sc und c vor e und i in einigen Wörtern, wie geloso, vagello (*vascellum), dugento. — 5) Aus c in tc, dc, nc: selvaggio, giuggiare, mangiare (manducare). — 6) Die Stelle des l nimmt es ein in giglio, gioglio. — Eingeschoben ist es für j in scarafaggio (scarabaeus), tragge (trahit), strugge. — Auch dieser Zischlaut beherrscht nicht alle Mundarten. Der Venezianer verfeinert ihn in z: zalo (giallo), zogia (gioja), zorno, finzere, frizzere, volzere, veza (veggia). Der Sicilianer spricht ihn stärker aus, theils c', theils sci: ancelicu, cinciri (cing.), adasciu, casciuni; oder selbst wie j, was auch der Neapolitaner thut, s. S. 250.

J.

Die ital. Sprache ist die einzige unter den romanischen, welche dieses Zeichen (dessen Einführung Trissino beigelegt wird, s. Blanc S. 65. 82) für das consonantische i anwendet. Aber sein Laut ist weniger consonantisch als der des deutschen j, so daß man z. B. in jeri, jota, noja, alleluja einen Diph-

thong zu vernehmen glaubt; Neuere ziehen darum auch das Vocalzeichen vor. Am Ende des Wortes, wo es für ii ſteht, iſt j ein entſchiedener Vocal und langem i gleich: tempj, vecchj, vizj, glorj. Man wählte hier dies Zeichen, entweder weil es die Verlängerung des i bildlich ausdrücken konnte, oder weil man ein verlängertes i für ii auf der Lapidarſchrift angewandt ſah: SVLPICI, AFRANI. — Dieſer Conſonant entſpringt 1) in wenigen Fällen aus lat. j, wie in ajutare, hoja. — 2) Aus tonloſem i bei folgendem Vocal: jacinto (hyacinthus), jerarchia. Oft zumal wenn r vorhergeht, welches alsdann jedesmal ausſcheidet: aja für arja (area), febbrajo, muojo u. dgl. Dieſes rj ſpricht der Sarde von Campidano wie rǵ, da er ja auch nj wie nǵ ſpricht, alſo telargiu (it. telajo), friargiu (febbrajo), der von Logodoro wie rz: corzu (cuojo). — 3) Aus dem Diphthong ie = lat. e in jeri. Vor i ſchwindet j: acciai für acciaji, abbaino ſ. abbajino.

H.

Es iſt ſtumm und wird außer in ch und gh nur noch gebraucht in vier Wörtern aus dem Verbum avere, ho, hai, ha, hanno, um ſie von o, ai, a, anno zu ſcheiden, und in einigen Interjectionen, wie ah, deh, ohimè. Bekanntlich ſchrieb man früher auf lat. Weiſe havere, honore, huomo, ohne jedoch das h auszuſprechen.

P. B. F.

Wechſel unter den Labialen iſt häufig. P vertritt f in Giuseppe (Joseph.) u. a. B vertritt anl. p mehrfach, wie in brugna (prunum); f in bioccolo (floccus); häufig v an-, in- und ausl., wie in berbice, nerbo, serbare, crebbi (crevi). F vertritt p in soffice (supplex), trofeo, vielleicht in catafalco; b in tafano u. a.; v z. B. in biffera (bivira).

B iſt vorgeſetzt in brusco (ruscum), wohl auch in brezzo (rezzo für orezzo) und bruire (rugire). Eingeſchoben in rombice (rumex); zwiſchen m und folgender Liquida: sembrare, membrare; auch m mit palatalem i zieht ein b heran: grembo für grembio, combiato, mail. vendembia u. a., ſ. Etym. Wb. grembo II. a.

F iſt vorgeſetzt in frombo (ῥόμβος). — FF iſt Aſſimilation von pf in zaffiro·(sapphirus), Saffo (Sappho), ſo wie in den deutſchen graffio (krapfen), ruffare (rupfen oder raufen), staffa (stapf), stoffa (stopfen), zaffo (zapfen), zuffa (zupfen).

V

zu ſprechen wie deutſches w, iſt 1) Erweichung des p, wie in povero, und beſteht zuweilen neben ihm: coverto coperto, riva ripa, cavriolo capriolo. Die Erweichung hat in den Mundarten noch weit tiefer eingegriffen. Mailändiſch z. B. ſagt man rava, savè, cavra; venez. lievore (lepre), lovo ꝛc. — 2) Ebenſo des b: avere, cavallo, provare u. ſ. f. — 3) Zuweilen iſt es conſonantiertes u, wie in belva (bellua), parve, dolve. — 4) Deutſches w drückt es aus in salavo (salaw-), sparvicro. — Den Hiatus zu tilgen dient es z. B. in fluvido, piovere, rovina, vivuola (viola). — Nur mundartlich iſt die Aphäreſe dieſes Conſonanten: ſic. urpi (volpe), ſard. espi (vespa), ven. ose (voce); welcher die noch merkwürdigere Proſtheſe gegenüber ſteht: ſard. bandu f. vandu (ando), bocchire f. vocchire (uccidere); mail. vess (essere), vora (ora), volzà (osare), vott (otto), vun (uno).

VR iſt eine dem Italiäner ſehr geläufige, aber doch auf den Inlaut beſchränkte Combination: avrò, covrire, Ivrea, ovra, sovra und viele andre.

Walachiſche Buchſtaben.

Wir haben oben in der Einleitung die ſtarke ſlaviſche Miſchung im Walachiſchen wahrgenommen. Ein beſonderer Umſtand aber kam noch hinzu, um dieſer Mundart ein ganz ſlaviſches Anſehen zu geben. Als die Walachen anfiengen, ihre nach ſo heftigen Einwirkungen faſt unkenntlich gewordene Landesſprache zu ſchreiben, griffen ſie nach dem ihnen zunächſt liegenden cyrilliſchen Alphabete, welchem ſie, wiewohl es ſchon überreich war, noch einige neue Zeichen, eins für die anlaut. Sylbe in oder im und eins für g' zuſetzten, ſo daß ſie deren

44 beſaßen. So erſcheint es in der erſten gedruckten Schrift 1580. Ein Jahrhundert nachher (1677) kam der erſte Verſuch, das lateiniſche Alphabet auf dieſe romaniſche Zunge anzuwenden, heraus und ward ſeitdem öfter und auf abweichende Weiſe erneuert; Kopitar zählte i. J. 1829 nicht weniger als dreizehn Arten der Lautbezeichnung, theils auf das phonetiſche, theils auf das etymologiſche Princip gegründet, und dieſe haben ſich ſeit der Zeit noch vermehrt. Daneben wird jedoch auch die ſlaviſche Schrift noch immer angewendet, wie dies neuerlich wieder in den Wörterbüchern von Iſſer (Kronſtadt 1850), von Stamati (Jaſſi 1852) und von Livaditu (Bukareſt 1852) geſchehen iſt. Da ſich dieſe Sprache indeſſen zur romaniſchen Familie bekennt, ſo trägt ſie ſchicklicher auch das römiſche Gewand, das ſie unſerm Auge näher rückt und ſie mit ihren Stammverwandten wieder befreundet; es kommt nur auf eine ſchickliche Anwendung des lat. Alphabetes an. In der ſtreng etymologiſchen Methode ſcheint dieſe jedoch nicht zu liegen, da die Abweichung vom lat. Buchſtaben grade im Walachiſchen weiter gegangen iſt als irgendwo. Die Anhänger dieſer Methode, zu welcher ſich z. B. das ofner Wörterbuch (erſchienen 1825) bekennt, halten aus Grundſatz den lat. Buchſtaben ſo lange wie möglich feſt und bezeichnen ihn, wo er den urſprünglichen Laut eingebüßt, um der bloßen Augentäuſchung willen mit Haken, Strichen und Puncten, die ihm eine neue Bedeutung verſchaffen: ſie ſchreiben daher ſépte, mórte und ſprechen in dieſen Wörtern das mit dem Häkchen verſehene s wie ein deutſches sch, und é, ó wie eá, oá; in blándu, véntu, rédu, lónge, adúncu drücken die mit einem Häkchen überſchriebenen Vocale alle denſelben Laut aus, wofür das cyrilliſche Alphabet nur ein Zeichen gewährt; auch iſt u am Ende dieſer Wörter ſtumm. Da die Orthographie hiernach lediglich von einer dunkeln Etymologie abhängt, ſo ſind Misgriffe, Schwankungen und Schwierigkeiten aller Art die beſtändigen Begleiter dieſes ſonderbaren Verfahrens: faſt jede berichtigte Etymologie wird eine Änderung der Orthographie nöthig machen. Wenn z. B. das Wörterbuch apásare (niederdrücken) vermöge einer falſchen Herleitung vom ital. abbas-

sare mit ă ſchreibt, ſo würde die berichtigte Herleitung aus pensare zur Schreibung apĕsare nöthigen. Unter dieſen Umſtänden iſt es wenigſtens für den gegenwärtigen Zweck rathſam, von dieſer Art der Lautbezeichnung abzugehen. Der ſchicklichſte Ausweg ſcheint, das italiäniſche Alphabet mit Rückſicht auf die nahe Verwandtſchaft beider Sprachen zu Grunde zu legen, wozu auch die einheimiſchen Schriftſteller am meiſten geneigt ſind, und wo es Noth thut ſich mit diacritiſchen Zeichen zu helfen. Wo ſich, wie im Franzöſiſchen, eine etymologiſche Orthographie geſchichtlich entwickelt und ausgebildet hat, darf derſelbe Laut ohne Störung auf verſchiedene Weiſe geſchrieben werden, wie in faim, vain, plein, vin, je vins. Hier deckt auch das Herkommen wirkliche Mängel und Widerſprüche. Die Dacoromanen haben ſich eigentlich ſeit Annahme der cyrilliſchen Schrift für die phonetiſche Methode entſchieden und es bleibt ihnen jetzt keine andre Wahl als die Überſetzung der ſlaviſchen Buchſtaben in lateiniſche.

Einfache Vocale.

Zu a, e, i, o, u kommen noch zwei Vocale von häufigem Gebrauche, die wir an das Ende dieſer Reihe ſetzen wollen. Y kommt nur der ſüdlichen Mundart zu und lautet nach Thunmann (Geſch. der öſtl. Völker, S. 181) wie deutſches ü. Ein eigenthümlicher d. h. uuromaniſcher, auch im Albaneſiſchen und Bulgariſchen vorhandener Zug der walach. Sprache iſt der flexiviſche Wechſel inlautender Vocale. Von dieſer Erſcheinung hat die Lautlehre nur die Anſchauung zu geben; die Erwägung fällt der Flexionslehre zu. Auch auf die Ableitungen hat er eingewirkt. Der Einfluß angränzender Sprachen beherrſcht den Vocalismus in beſonderem Grade.

A

iſt durch häufigen Übertritt in andre Laute ſehr eingeſchränkt worden, wogegen es weit ſeltner aus andern Lauten entſtand, ſo in pradę (praeda), masę (mensa), măsurę (mensurat), cę-maše (camisia), tzarę (terra), vgl. unter dem Diphthong ea. Es wechſelt häufig mit ę, z. B. mare, Pl. męri; cęldăre,

cęldéri; zugráv, zugrévi; pare, Pc. pęrut; plac, Inf. plęceà; in Ableitungen barbę, bęrbát; cald, cęldáre; fag, fęgét; mare, męría, selbst wenn a aus e entstand: fatę, fętutzę; masę, męsariu. Zuweilen mit e: żale, Pl. żeli; piátrę, Pl. piétri (so bulg. beal, Pl. béli). Desgleichen mit ea: fatzę, Pl. featze; masę, Pl. mease.

E

geht ungefähr wie in den Schwestersprachen theils auf e, theils auf i zurück. Über seine Aussprache bemerken die Grammatiker nichts, doch hört man ein offnes und geschloßnes e, das sich in seinem Ursprunge ähnlich zu verhalten scheint wie im Italiänischen. Dieser Vocal wechselt mit ea: lemn, Pl. leamne; cerc, 3. Pers. cearcę; merg, meargę; negru, Fem. neagrę.

I

entsteht 1) oft aus andern Vocalen, vornehmlich aus e (auch gr. ει), zuweilen aus a: bine (bene), dis̀mę (decima), ginere (gener), ghinte (gens), lipsę (λεῖψις), minte (mens), prind (prehendo), timp (tempus), tind (tendo), inimę (anima), ghindę (glans). — 2) Entspricht es einem l, wie in chiae (clavis), ochiu (oculus).

O.

Die Vertretung des u durch o ist im Wal. weit seltner als in den übrigen Sprachen. Dagegen ist es zuweilen ein vergröbertes a oder e, wie in lotru (latro, onis), vorbę (verbum). O aus au ist nicht walachisch, doch scheint soc aus sabucus saucus. Es wechselt mit u: norę, Pl. nurori (nurus); dor (dolet), Inf. dureà; joc, jucà; port, purtá; moriu, Pl. murim. Desgl. mit oa: om, Pl. oameni; zęvór, zęvoarę; port, poartę (porto, portat); mort, moartę; domn, doamnę.

U,

ein sehr begünstigter Vocal, bleibt dem lat. u nicht allein in den Stammsylben und den tonlosen Endungen getreu:

cruce, putz = it. croce, pozzo, socru = suocero, ſondern vertritt auch ſehr häufig lat. o: capun, nu (non), bun, sunet (sonitus), frund, voiu (it. voglio), leu (lat. leo). Auslautend ſteht es manchmal für v ein: bou (bovem), nou (novus).

E̩.

Mit dieſem Buchſtaben wollen wir einen dunkeln Vocal bezeichnen, der zwiſchen geſchloſſenem e und ö liegt. Man pflegt ihn mit dem franz. ſtummen e zu vergleichen, wiewohl er ſich dadurch weſentlich von ihm unterſcheidet, daß er eine Sylbe ausmacht, und mehr noch dadurch daß er des Accentes und, z. B. in cẹ́tre (lat. contra), ſelbſt der Länge fähig iſt. Das albaneſiſche unterſtrichene e, worin man bald a, bald o, bald i zu hören glaubt (Hahn II. 3), ſcheint ihm ganz nah zu kommen, wohl auch das bulgariſche halbſtumme a, welches lauten ſoll wie u im engl. but und von den Grammatikern dieſer Sprache mit ù ausgedrückt wird. Zum Zeichen deſſelben wählte man das cyrilliſche Ъ, welches bei den Slaven anfangs wie kurzes u gelautet haben mochte, ſpäter aber im Auslaute verſtummte (Miklošichs vergleich. Gramm. I. 71, 1. Aufl.) Die phonetiſch ſchreibenden Grammatiker haben dieſen Vocal auf verſchiedene Weiſe auszudrücken verſucht, mit a, å, â, ä, e, ſelbſt mit i; die etymologiſch ſchreibenden ſetzen gewöhnlich ein Häkchen oder auch das metriſche Zeichen der Kürze über den etymologiſchen Vocal. In Betracht ſeiner Lautverwandtſchaft mit e wird ihn ein modificiertes e nicht unpaſſend vertreten. — In dieſen Laut kann jeder Vocal, ſei er betont oder tonlos, vor jedem Conſonanten übergehn, aber vorzugsweiſe ſind ihm tonloſe Vocale ausgeſetzt. Auch am Anfange des Wortes kann er ſtatt haben, z. B. in ẹ̀st = lat. iste. Aus betontem a ſcheint er, den ſchon erwähnten Flexionswechſel abgerechnet, nicht zu entſtehen. Zwar findet ſich mẹ̀r = mālus, das aber, da auch it. melo zuſtimmt, ſehr früh in melus ausgeartet ſein mag. Aus tonloſem a dagegen entſpringt er nicht ſelten: ſo in gẹ̀inẹ̀ (gallina), mẹ̀rit (marito), sẹ̀nẹ̀tat (sanitas); ja faſt ohne Ausnahme, wenn dies durch fortgerückten Accent tonlos geworden (Beiſp. unter a), ein Ver-

hältnis, welches bei den übrigen Vocalen nicht vorkommt. Beſonders wichtig aber iſt ſeine Vertretung des ſlaviſchen a, worin er ſich dem ſtummen e der Franzoſen vergleicht: doamnę = dame, persicę = pêche, largę = large, laudę = loue und louent. Hier entſpricht er auch dem alban. ę, inſofern dies gleichfalls die Stelle des lat. Endvocals a einnimmt, wie in porlę, rolę; desgleichen dem bulgar. Ъ. Aus e entſteht er häufig, z. B. arę (ad-recto?), męsur (mensuro), vęrs (verso), pęcat (peccatum), rępaos (= repauso). Aus i: dęcę (δίκη), pęr (pilus), sęc (siccus), vęd (video), vęduvę (vidua), lacręmę. Aus o: cętrę (contra), fęrę (foras), rętund (auch rotund). Aus u ſelten, etwa in pępuśę (pupa). — In den Flexionen wechſelt ę mit e, z. B. pęr, Pl. peri (pilus, pili); numęr, numeri (numero, -ras); cumpęr, cumperi (comparo, -ras).

Ụ.

Außer dieſem ę hat die Sprache noch einen getrübten Vocal, der einem u oder ü zunächſt kommt und in den Grammatiken jus genannt wird; die Nachbarvölker drücken ihn, z. B. in dem Namen Romun, geradezu mit u aus. Er wird mit halb geſchloſſenen Zähnen unter gelinder Beimiſchung von Naſalität hervorgebracht, iſt aber mit dem franz. Naſallaute in commun, parfum nicht zu vergleichen, da er die Articulation des n oder m nicht ſtört. Phonetiſch ſchreibende Grammatiker bedienen ſich dafür des ü oder æ, neuerlich auch des ı. Das ſlaviſche Zeichen für den wal. Laut (ѫ) entſprach nach Miklošič I. 42 im Altſloveniſchen einem naſalen o, franz. on; im Neuſloveniſchen haben ſich nur wenige Reſte davon erhalten; im Bulgariſchen keine. Im Serbiſchen kommen im 9—10. Jh. nur noch ſchwache Spuren deſſelben vor (Schafariks Leſekörner S. 34) und ſelbſt dieſe ſind nicht unzweifelhaft (Miklošič S. 307). Dem altſlov. Naſenlaute entſpricht nun im Neuſloveniſchen ô, im Bulgariſchen gewöhnlich das oben berührte ù, im Serbiſchen u. Als die Dacoromanen das cyrilliſche Zeichen einführten, machten ſie es entweder zum Träger eines verwandten Lautes, den ſie nicht anders auszudrücken wußten,

oder es bezeichnete ihnen denſelben Naſallaut, der aber nachher ein ähnliches Schickſal hatte wie bei ihren ſlaviſchen Nachbarn, d. h. ſeiner vollen Naſalität verluſtig gieng. Merkwürdig iſt, daß die ſüdwalachiſche Mundart ihn nicht anerkennt, indem ſie ę an ſeine Stelle ſetzt, welches zugleich das nördliche ę begreift, alſo męnę (manus), pęne (panis), sęnge (sanguis), rędu (rideo). Sollte das Jus daher ſlaviſcher Herkunft ſein, da die nördliche Sprache von dieſer Seite größere Einwirkung erfuhr als die ſüdliche? Vielleicht war das getrübte u anfangs ein getrübtes o, welches dem ſloveniſchen Vocale näher lag, denn auch das reine u war in zahlreichen Fällen anfangs ein reines o, frunte = it. fronte, lat. frontem. Zuerſt ſcheint ſich die Trübung vor n eingefunden zu haben, vor welchem Buchſtaben noch immer bei weitem die meiſten Fälle derſelben vorkommen, denn wie würde ſich ſonſt der faſt durchherrſchende getrübte Vocal vor dem Gerundialſuffix nd neben dem ungetrübten in den übrigen Wörtern der Conjugation erklären? Über die Schreibung des Vocals kann man im Zweifel ſein. Soll man das cyrilliſche Zeichen in die lateiniſch-walachiſche Schrift einführen? Alsdann müßte für den Ausdruck deſſelben in den übrigen europäiſchen Sprachen doch ein Stellvertreter gefunden werden. Am einfachſten führt man dieſen Stellvertreter ins walachiſche Alphabet ſelbſt ein. Man wird weder von der urſprünglichen Geltung des Buchſtabens, noch von ſeiner heutigen Ausſprache unter dem Volke zu weit abirren, wenn man ihn mit einem modificierten u, am paſſendſten wohl einem u mit einem Häkchen darunter, ausdrückt. Dieſes u̯ ſtammt oft aus a; ein ſolcher Übergang hat, wenn man ſich ein reines u darunter denkt, etwas auf romaniſchem Gebiete allerdings Fremdartiges und man fühlt ſich verſucht, mit Molnar lieber ŭe zu wählen, dem man aber doch wieder eine dem Zeichen nicht entſprechende Geltung beilegen müßte. Übrigens ſticht, wenn man dies Zeichen wählt, rŭed vom lat. rideo, sŭent von sum nicht weniger ab als mu̯ne von manus, Romu̯n von Romanus oder als von Romani das goth. Rumoneis abſticht. — Das etymologiſche Verhältnis dieſes Lautes betreffend, ſo entſteht

er aus allen übrigen Vocalen und zwar 1) hauptſächlich vor folgendem n. Beiſpiele aus a: blụnd (blandus), brụncę (it. branca), cụnd (quando), cụĭne (canis), cụntà (cantare), cụt (urſprünglich wohl cụnt, quantus), fụntụnę (it. fontana), frụng (frango), lụnę (lana), mụnc (manduco), mụne (mane), mụnę (manus), mụnia (mania), plụng (plango), lụnced (languidus), prụnz (prandium), pụĭne (panis), pụntece (pantex), remụiŭ (remaneo), rụnce (rancidus), scụndurę (scandula), stụng (it. stanco), sụnge (sanguis). Aus e: cuvụnt (conventum), frę-mụntà (fermentare), frụn (frenum), vụn (venor), vụnd (vendo), vụnę (vena), vụntur (ventilo). Aus i: dụnsu (v. ipse), mụn (mino), stụng (stinguo), strụng (stringo), sụn (sinus), sụngur (singulus), scụntee (scintilla). Aus o: gụnfà (conflare), lụngę (longe), mụnęstire (monasterium), plęmụn (pulmonem). Aus u: adụnc (aduncus), męnụnc (manduco), mụndru (mundulus Lex. bud.), rụndureà (hirundo), sụnt (sunt), Brụndûsę (Brundusium). Zu a und e gehören denn auch die Gerundia, wie arụnd (arandum), avụnd (habendum), durụnd (dolendum). — 2) Vor andern Conſonanten, ſelbſt vor m, weit weniger üblich: cụmp (campus), strụmb (strabus), hụrtie (charta), tụrziu (* tardivus), tụmplę (tempora), tzụglę (tegula), rụd (rideo), hụd oder hęd (foedus Adj.), rụs (risus), rụu (rivus), atụrn (torno?), gụtu (guttur). Häufig findet es auch in fremden Wörtern ſtatt, worin es gleichfalls den verſchiedenſten Vocalen entſpricht. Beiſpiele, vor n: cụntę (ſerb. kanta, dtſch kandel), cụntár (ſerb. alb. kantâr), dobụndi (altſlov. dobôdô, ô = fr. on), gụnd (ungr. gond), gụngav, gụnscę guscę (dtſch gans), mụngeià, mụnz, pụndár (ſerb. pudar), pụnę Präpoſ. pụnzę, rụnd (altſlov. rêd mit naſalem Vocal, alban. radę, ngr. ἀράδα), sfụnt (altſlov. svêt), spụn (ngr. σπανός), stụnę (ſerb. stân), trụnd, tụngui (altſlov. tôga, ſerb. tug), vụnżi, vụnslę, zmụntụnę (ruſſ. smetanjä). Vor andern Conſonanten: dụmb (ungr. domb), pụlne, stụlp (ruſſ. stolb), tụlhariu, hụrſi, vụrv, cụrmui (ſerb. kormániti), cụrpi (krpiti), dụrsti, mụrśav (ſerb. mrśav), Sụrb (Serbus), stụrc (dtſch storch), tụrg (ſerb. trg, ruſſ. torg'), tụrui, pụclę, rụvni, rụdicà, gụci. Übrigens iſt die Schreibung nicht überall gleich; man findet z. B. vur-

tute vęrtute virtute, sąmbęţę sęmbęţę (sabbat.), ąmblà umblà (ambulare), rądicà redicà, stąng sting (stinguo), tąner tiner (tener). Im Südwalach. iſt der reine Vocal ziemlich häufig: aráde (nordwal. rąnd), minu (mąn), vintu (vąnt), pęlmunę (plęmąn).

In den Flexionen wechſelt ą mit i, z. B. coperemąnt, Pl. copereminte (cooperimentum, —a). Im übrigen iſt ą unwandelbar.

Eine Abart des ą, die auch der Südwalache kennt, kommt in der Partikel in und in den Anfangsſylben in, im, zuweilen auch an, vor. Dieſes i hat einen mehr naſalen Laut als ą, doch bleibt die Liquida vernehmbar; wir wollen j ſchreiben, alſo įnsullà, įnpęrat, įngerese (angelicus); Kavalliotis in ſeinem Wörterverzeichnis ſetzt bloßes n (ncarcu), was der Ausſprache nahe zu kommen ſcheint. Wie ſchon oben bemerkt ward, bedient man ſich für dieſe Sylbe einer eignen Abbreviatur.

Noch iſt einiges über die Ausſprache der tonloſen Endvocale anzumerken. 1) Tonloſes u, welches einige mit dem Zeichen der Kürze überſchreiben, iſt ſtumm: om omu omŭ (homo), und vęd vędu vędŭ (video) ſind für die Ausſprache gleichbedeutend. Die ältere cyrilliſche Orthographie ſcheint nur die erſtere Schreibweiſe anzuerkennen; ſie iſt vorzuziehen, weil ſie die Schrift nicht mit ſtummen Buchſtaben überladet. In der ſüdlichen Mundart iſt dieſes u noch hörbar. — 2) Tonloſes i in der Declination und Conjugation iſt nicht völlig ſtumm, aber nur wenig hörbar: man ſchreibt oameni und oamenĭ (homines), vęzi und vęzĭ (vides): die Schreibung mit ĭ iſt cyrilliſch. Zuweilen iſt i völlig ſtumm und dient nur die palatale Ausſprache anzuzeigen, wie in aicĭ, cincĭ, decĭ, nicĭ. Steht ii am Ende, ſo wird das erſte i vollſtändig, das zweite nur halb gehört, ſo daß oamenii (oameniĭ) faſt wie oamenij lautet. — 3) Tonloſes iu verhält ſich wie ii, indem der zweite Vocal wenig vernommen, ceriu faſt wie ceriw mit ſchwachem w geſprochen wird. Und ſo iſt es überall, wo dem flexiviſchen u ein Vocal vorhergeht, wie in taiu, puiu, remąiu, rąu, welches letztere faſt wie ruw mit halb naſalem u und halb abgebrochenem w lautet.

Diphthonge.

Über ihre Annahme ſind die walachiſchen Grammatiker eben ſo wenig einverſtanden, wie die italiäniſchen über die ihrigen. Auch hier ſind die mit tonloſem i anhebendem keine entſchiedene Diphthonge, da ſich i in ſeiner Ausſprache dem j zuneigt, iare oder chiamę wie jare, chjamę lauten. Dieſe Combination mitgerechnet iſt das Verzeichnis ungefähr das folgende: ÁI, ĖI, ÓI, ÚI, ĘI, ŲI; ÁU, ĖU, IU, ÓU, ĘU, ŲU; IÁ, IĖ, IÓ, IŲ; EÁ, OÁ. Beiſpiele: grai (altſlov. daſſ.), mai (magis), tai (it. taglio), tzai (it. t'hai), vai (vae), ei (illi), chei (claves), trei (tres), femei (feminae), coadei (caudae), doi (duo), coif (it. cuffia), foi (folia), noi (nos), voi (volo), roibę (rubia), fui, lui (it. daſſ.), cuib, pui (pulli), zęcŭi (jacui), pęrundui (it. parendogli), tęi (tui), dęi (it. dagli), defęimà (diffamare), ręmęiŭ (remaneo); aur, beu (bibo), greu (gravis), viu (vivus), scriu (scribo), bou (bovem), nou (novus), rouę (ros), seu (suus), reu (reus), lęudat (laudatus), frąu (frenum), grąu (granum), rąu (rivus); iarę jarę (iterum), iam (ego habeo), chiamę (clamat), iel (ille), bios (πλούσιος), iubese; veade (videt), foarte. Einige derſelben bedürfen noch beſonderer Rückſicht.

AU, zu ſprechen wie im Ital., iſt verſchiedenes Urſprunges: taur (taurus), sau (seu), au (hab-ent), faur (faber), cautà (captare), scaun (scamnum), dau (do), stau (sto). Auch ao wird geſchrieben: adaog, repaos. Dieſer Diphthong wechſelt mit ęu: laud, lęudam.

IE iſt, wie in den Schweſterſprachen, diphthongiertes e: ieu (ego), ieri (heri), ied (haedus), iedere (hedera), wofür auch jeu, jeri, jed, jedere geſchrieben wird, diede (dedit), miel (μῆλον), piedece, piept (pectus).

EA entſpringt 1) aus e und trifft oft mit ie zuſammen: aveà (habere), peadece, peale (pellis). — 2) Aus i: peare (pirum) ꝛc. — 3) Aus a: breasdę (ſerb. brazda), smeag (dtſch ge-schmack), steangę (stange). — In Flexionen und Ableitungen wechſelt es mit e: cheae, chei (clavis, -es); mujare, mueri (mulier, -eres); treabę, trebi; peatrę, petrós. —

Dieſer Diphthong iſt von nicht ganz beſtimmtem Werthe, er ſchwankt zwiſchen verſchiedenen Schreibungen. Da er eigentlich wie ia oder ja lautet, ſo wird er auch öfters auf dieſe Weiſe ausgedrückt, z. B. japę (equa), piatrę, ſüdwal. deriaptę (directa). Nicht ſelten zieht ſich dieſes ia (was auch im Bulgariſchen und Serbiſchen der Fall iſt) in a zuſammen: ſo in fatę (feta), gianę (gena), panę (penna), primevarę (it. primavera), ſapte (septem), ſarpe (serpens), tzarę (terra), vargę (virga), ſüdwal. viargę. Zwiſchen ea und e iſt die Schreibung ſehr willkürlich: fealiu feliu, mujare mujere, peaste peste, seacer secer; man hört leage wie lêge, veade wie vêde ſprechen. Das cyrilliſche Zeichen iſt ѣ: dieſes ſchwankte ſchon im Altſloveniſchen zwiſchen ia (ea) und e, erſteres im Bulgariſchen, letzteres im Neuſloveniſchen fortdauernd, ſ. Miklošich I. 91. 239.

OA (gewöhnlich ó geſchrieben) iſt in beiden Mundarten der Diphthong des langen oder kurzen o, z. B. oarę (hŏra), boalę (ſerb. bôl), coaże (ſb. kŏża), ſcoalę (ſchŏla), foarte (fortis), und wechſelt in der Flexion und Ableitung mit ihm: groapę, Pl. gropi; sfoarę, Pl. sfori; poartę, portariu; poamę, pomet.*

Conſonanten.

Im Walachiſchen iſt der Conſonantismus vollſtändiger als im Italiäniſchen. Zu den drei Ziſchlauten (ć, ǵ, ś) kommt hier noch ein vierter, dem franz. j entſprechender. Auch die Kehlaſpirata kommt vor. — Der Auslaut erträgt jeden

*) Wie io neben ea ſeine Stelle gefunden, ſo ließe ſich auch uo neben oa erwarten. Sulzer, Geſch. des transalpiniſchen Daciens II., ſchreibt wirklich duomnul, duomna, duomnisehuora, duorm, puole, skuole, luolzi (lat. loti), uoll (olla), uopt (octo), uorb (orbus), wuorbe. Beide Diphthonge liegen ſich in der That näher, als ihr ſchriftlicher Ausdruck vermuthen läßt: ein dunkler geſprochenes a in oa führt leicht zu uo, ein heller geſprochenes o in uo leicht zu oa. Es iſt etwas Ähnliches, wenn aus môd ahd. ſowohl muot wie muat und ſelbſt moat wird. Aber in die Schriftſprache iſt dieſes wahrſcheinlich ganz provinzielle wal. uo nicht eingedrungen.

Conſonanten, dem aber orthographiſch oft ein ſtummer Vocal beigefügt wird.

Geminatiön findet ſo wenig ſtatt wie im Slaviſchen: man ſchreibt ghib, buce, peane, car, groslan, botezà (baptizare) u. dgl.; in Compoſitis innecà, innotà, worin aber das erſte n eine andre Ausſprache hat.

Mehrfache Conſonanz iſt im Anlaut von der italiäniſchen wenig verſchieden. Auch hier kennt man den mit andern Lauten complicierten Sibilanten: SL, SM, SN, SR, SD, SG, SH, SB, SF, SV: slobod, smerd, snob, sróf, sdrob, sder, sgarde, sghiab, shime, sburà, sfredel, svórnic; SĠ, SJ, SZ fehlen. Überdies findet ſich, gleichfalls im Anlaute, ML und MR, wovon unten. — Im Inlaute haben ſich die Combinationen durch Einmiſchung fremder Elemente in hohem Grade vervielfältigt, ſo daß ſich dieſe Sprache auch hierin von ihren Schweſtern lebhaft unterſcheidet. Muta mit Liquida umfaßt hier auch ſolche Verbindungen, die der Anlaut nicht erträgt, wie TL, TN, DL, DM, DN, CM, CN, GM, GN: butlan, sfetnic, podlog, podmol, logodne, tocme, ciocni, spegme, bugni. Muta mit Spirans kommt gleichfalls in mancherlei Gruppierungen vor, wie TŻ, TV, DF, DV, CS, CF, GS, PS, PSC, PTZ, BST: batżocurà, żertvi, molidf, pridvor, bocșe, secliju, bagsame, ceapșe, stropși, Lipsca, suptzire, obște. Muta mit Muta, dieſer Stein des Anſtoßes auf römiſchem Boden, tritt auch hier in nicht zahlreichen Formeln auf, wohin das harte TP und TC, desgleichen DG, DB, GD, PT, BD gehören: pitpelace, cetceun, prodgade, podbel, migdale, sapte, rebdà; aber ſeltſam, faſt geht CT dieſem Gebiete ab (S. 239). HN, HV ſ. unter h. Spirans mit andern Lauten gepaart gewährt zahlreiche Fälle. S, ș z. B. wie im Anlaut: maslin, isme, lesnl, bazne, mosneag, desredecinà, breazde, mosdeiu, mezge, brosbe, cusbe, resfetzare u. dgl. Ż in ŻL u. a., ſelbſt ŻB: mizloc, slużbe. Desgleichen ſ, nicht nur in FT, auch in FN: eſtin, bufni. Endlich v in VL, VN, VR: evlalie, slovni, covrigà. Liquida mit Spirans oder Muta zeigt unter andern die Conſonanzen LPN, MS, MTZ, MĆ, MT, MV, NSL, NŻ, NF, z. B. stelpnic, cimser, sdramtze, semceà, cimti, chimval, vensle,

menzi, sanſe; auch LH und RH, ſ. unter h. Liquida geht mit Liquida weniger Verbindungen ein, als man erwarten ſollte: es werden ſich kaum andre finden als die überall einheimiſchen LM, LN, ſodann ML (zemluce), MN (cumnat), und die gleichfalls allerwärts bekannten RL, RM, RN.

L. M. N. R.

Entſtehung einer Liquida aus einer andern iſt häufig. So entſtand l aus r in tumple (tempora); n aus m in nalbe (malva); n aus r in cunune (corona); r aus n in fereastre (fenestra); beſonders häufig r aus l, wie in gure (gula) ꝛc.

Eingeſchoben iſt m in octomvrie, sumbete (sabbat) u. a. N in cerunt (it. canuto), merunt (minutus), petrunde (pertrudere), menunchiu (manicula); häufig in ſlav. Wörtern zum Ausdrucke der Naſalität, ſ. Miklosich I. 44.

Slaviſch ſind die anlautenden Combinationen ML und MR, z. B. mleditze (ſerb. mlàditza), mreaze (ſerb. mrèza), doch iſt mreane aus dem lat. muraena.

Die Erweichungen GL und GN hegt das Walachiſche nicht, wiewohl die ungariſche und die angränzenden ſlaviſchen Sprachen (kaum jedoch die bulgariſche) ſie beſitzen. Soweit jene aus li und ni entſtehen, werden ſie hier der Liquida verluſtig und man ſpricht aju (allium), maju (malleus), meju (milium), saju (salio), bojariu (ſerb. boljar), haine (ſerb. chaljina), celcuju (calcaneum), vgl. oben S. 168. Entſtand gl aus c'l, g'l ꝛc., ſo bleibt die Muta unangetaſtet, wie in urechc, genuche. Aber im Südwal. behauptet ſich auch die Liquida, z. B. aliu, maliu, meliu, tellà (it. tagliare), celceniu jinie (vinea), genucliu, und die Neigung zu erweichtem n iſt ſo groß, daß es auch aus anl. mi entſteht, z. B. nji = nordwal. mi, njerg = merg (mierg), nju = meu (miu), njare = miere, njelu = miel.

T. D.

Bei dieſen Buchſtaben iſt nur ihr fleriviſcher Wechſel zu bemerken. T nämlich wird zu tz: lat, Pl. latzi (latus, latera); bute, butzi (it. botta); cuget, cugetzi (cogito, -as). D wird

zu z: lade, Pl. lazi (lade); praede, prezi (praeda, -ae); laud, lauzi (laudo, -as).

TH wird mit Aſpiration geſprochen wie im Neugriech., kommt aber nur in Eigennamen dieſer Sprache vor, wie Tharsis; im Südwal. auch in Appellativen. Das unaſpirierte th iſt alſo t zu ſchreiben: teme, teologie, Atena.

TZ.

Dieſes Zeichen mit der Geltung des deutſchen z wird auch anlautend wenig auffallen, da befreundete Sprachen, wie die ungariſche und neugriechiſche, ſich deſſen bedienen. Der ſehr übliche Laut entſpringt 1) aus lat. ci ce: atze (acia), ghiatze (glacies), otzet (acetum), tzemn (cygnus), tzitre (citrus). — 2) Aus ti te: blundetze (blanditia), intzeles (intellectus), tzes (texo), tzie (tibi), tzare (terra). — 3) Aus fremdem z, z. B. tziglan (ungr. tzinege), hartz (ungr. daſſ.), tzitze (vgl. dtſch zitze), tzifre (ziffer, it. cifra), dantz (tanz, it. danza). — Wer etymologiſch ſchreibt, ſetzt theils ç, theils ţ, an ſeine Stelle.

S. Z.

1. Das in jeder Stellung ſcharf lautende s entſpringt zuweilen aus x: Alesandru, fràsin. Vor i pflegt es ſich in den Flexionen in ṡ zu erweichen: ales, aleṡi (electus, -ti); las, laṡi (laxo, -as); ſo auch in der Endung st: oaste, oṡti, und sc, worüber unter c.

S impurum kommt vorzugsweiſe in fremden Wörtern vor, als: slave (ſerb. slava), sluge (sluga), smaltz (deutſch), smokín (ſerb. smokva), smulge (*exmulgere), snop (ſb. daſſ.), sdrantze (it. stracciò?), sdrob, sbate (it. sbattere), sburà (svolare), sfade (ſerb. svadja), svuntà (it. sventare). Zuweilen iſt s nur vorgeſetzt, wie in schilav (ſerb. chilav), scurt (curtus), sgerciu (ungr. görts), sturz (turdus).

Ṡ, den Laut des ital. sci (welche Combination hier nicht anwendbar war) bezeichnend,* iſt ſehr üblich, und ſteht regel-

*) Dafür habe ich früher, mit andern, ş geſchrieben, allein das unten angebrachte Häkchen ſtört die Zeichen ę und ų.

los für s, am liebſten bei folgendem i, aber auch häufig vor andern Vocalen, z. B. ṡálie (salvia), ṡeà (sella), ṡed (sedeo), ṡie (sibi), ṡi (sic), ṡoarece (sorex), cenuṡe (cinis), miṡel (misellus), tuṡi (tussire); in fremden Wörtern: ṡapcę (ungr. sapka), ṡantz (dtſch schanze), ṡurę (scheuer). Selbſt vor Conſonanten: ṡcoalę (schola), Ṡpania, ṡterge (abstergere), tzeṡpetà (v. caespes), duṡman (δυαμενής), ṡneap (dtſch schnepfe), ṡrof (schraube), ṡtiuc (stück), taṡcę (tasche). In dieſem die Sprache verunzierenden Ziſchlaut iſt ſlaviſcher, albaneſiſcher, deutſcher Einfluß wahrzunehmen; wie ſehr aber auch dieſe Ausſprache überhand genommen, ſo hat ſie doch vor Conſonanten das Maß der hochdeutſchen noch lange nicht erreicht.

ṠT vertritt außerdem lat. sc vor e und i: ſo in ṡtiintzę (scientia), peṡte (piscis), cunoaṡte (cognoscere). Zu merken iſt überdies die Verbindung ṠĊ, zu ſprechen wie stsch, z. B. in scena, ceṡcioarę (v. casa), auch im Mailändiſchen üblich. Endlich noch ṠĊ (schtsch), z. B. in deṡcinge (discingere), uṡcioar (v. uṡę = ostia).

2. Z iſt ein ſanftes s wie im ital. rosa. Es ſtammt 1) aus griech. und fremdem z: zefir, zizanie, azim (ἄζυμος), zalog (ſerb. daſſ.), zid (ſo ſerb.), zębáłę (ungr. zabola), zębun (ungr. zubbony). — 2) Selten aus lat. s, wie in zar (sera). — 3) Aus lat. d: miez (medius), zeu (deus), frunzę (frondem); dafür ſchreiben manche d mit einem Haken darunter.

C.

1. Gutturales c findet ſtatt vor a, o, u, ę, ų, vor Conſonanten und im Auslaut; vor e und i läßt es ſich, wie im Ital., durch CH vertreten. Dieſes ch ſteht häufig in griech. Wörtern, worin es die Schweſterſprachen mit c vertauſchen: chedru (κέδρος), chimval (κύμβαλον), chinovár (κινναβαρις), chiparos (κυπάρισσος), chivot (κιβωτός), ſ. oben S. 236; desgleichen in ſlaviſchen, z. B. chinui (ſerb. kinjba), chip (ſerb. daſſ.), chiti (ſerb. kítiti) ꝛc. — In den Flexionen wechſelt gutturales c mit palatalem: arc, Pl. arce (arcus); nucę, nuci (nux, nuces); sc und ṡc mit ṡt; cresc, cresti (cresco, crescis);

usc, usti; puscę, pusti. — Das Zeichen q iſt in dieſer Sprache entbehrlich.

2. Palatales c, geſchrieben und geſprochen wie im Ital. (cia, ce, ci, cio, ciu), entſpringt 1) in einigen Wörtern aus qui que: coace (coquere), cinci (quinque). — 2) Selten aus ti, wie in tęciune (litio). — 3) Aus dem gleichen ſlav. ć häufig, z. B. cigę (ſerb. ćiga), cinste (ruſſ. ćest), cioban (ſerb. daſſ.), ciot (ſo auch ſerb.). — 4) Aus z: cimpoe (it. zampogna), ciuber (dtſch zuber). — Der Südwalache ſpricht tz für ć, alſo atzel für acel, vitzinu f. vecin, tzintz f. cinci; auf letzteres ſoll ſich der ihm beigelegte Name Zinzare beziehen (Wuk's ſerb. Wörterbuch v. tzintzár, p. 812b, Ausg. v. 1852), eigentlich Schnake, it. zenzara, ein Wort, das man nach der Stimme des Thierchens bildete.

G.

1. Gutturales g findet in denſelben Fällen ſtatt wie gutturales c, und auch hier ſchreibt man vor e und i GH. In gl, gn behält g überall ſeinen Kehllaut. Über ſeine Herkunft iſt nichts zu bemerken. In der Flexion wechſelt es mit ġ: fugę, Pl. fugi (fuga, -ae); cigę, cigi; plųng, plųngi (plango, -is).

2. Palatales g, geſchrieben und geſprochen wie im Ital. (gia, ge, gi, gio, giu), wird faſt überall aus lat. g herrühren, da bei den Nachbarvölkern dieſer Laut nicht heimiſch iſt oder nur als ein zuſammengeſetzter vorkommt: der Serbe braucht ſogar dafür das wal. Zeichen. Selten ſtammt es aus lat. c, wie in vinge (vincere).

Ż.

So bezeichnen wir einen Ziſchlaut, welcher dem des franz. j entſpricht und darum auch von den meiſten Grammatikern mit dieſem Buchſtaben ausgedrückt wird. Da aber j, wie wir unten ſehen werden, für den Conſonanten i ſchwer zu entbehren iſt, und da jener Ziſchlaut aus dem Slaviſchen zu ſtammen ſcheint, denn er findet ſich faſt nur in dieſem Element, ſo darf man ſich wohl erlauben, einen ſlaviſchen recht paſſend

gewählten Ausdruck, ein z mit einem diacritiſchen Zeichen darüber (poln. ż, bulg. böhm. ž) für ihn anzunehmen. Dieſes ż wird die wenigen lat. Wörter, worin es für j vorkommt, eben ſo wenig verunzieren, wie das venez. z in gleichem Verhältnis. — Es ſteht 1) für lat. j in żoc (jocus) und mehreren andern; auch in żos (mlat. josum) und miż-loc (medio d. i. medjo loco). Ż iſt der eigentliche Ausdruck für dieſen lat. Buchſtaben (die Fälle des gequetſchten i abgerechnet, wie aju von allium aljum) und die walach. Sprache die einzige romaniſche, die ihm einen geſonderten Laut zuweiſt, woran g niemals Theil nimmt. Sicher alſo hatte g vor i und e zu der Zeit, wo der fremde Ziſchlaut eindrang, eine andre Ausſprache als j, ſonſt würde es gleichfalls davon ergriffen worden ſein. — 2) Sehr häufig hat es ſeinen Grund in ſlav. ż: ſo in żar (ſerb. daſſ.), żeli (żáliti), żivinę (żivina), żidov (daſſ.), coaże (kòża), nedeażde (ruſſ. nadeżda). — 3) Für s tritt es ein in żale (auch ṡalie u. cilvie, lat. salvia, ſerb. żalfija), żamlę (dtſch semmel), glaże (glas). — 4) Für deutſches sch in żumältz (schmalz), żumare (schmer?). — Unähnlich dem franz. j ſteht es auch am Ende einer Sylbe oder eines Wortes, wie in einigen der bemerkten Fälle und im Städtenamen Cluż.

J.

Das cyrilliſche Alphabet gewährte für den Conſ. i kein eignes Zeichen, darum haben es auch die meiſten Grammatiker bei dem Vocal bewenden laſſen: ſie ſchreiben Iacob, ianuarie, ieri. Andre, wie Kòröſi, Marki, Sulzer, Bojadſchi dagegen haben j in das wal. Alphabet aufgenommen. Man könnte dieſes Schriftzeichen, deſſen Laut gleich dem des ital. j dem Vocallaute ganz nahe liegt, allenfalls miſſen. Da es indeſſen zur Deutlichkeit beitragen kann und da auch mehrere der Quellenſprachen, wie die ſerbiſche, bulgariſche und albaneſiſche, ſo wie diejenige der romaniſchen, welchen die walachiſche zunächſt verwandt iſt, ſich dieſen Buchſtaben zu eigen gemacht, ſo wird es rathſam ſein, auch ihr ihn zuzuführen. Aber mehr noch darum, weil es für die ſüdwal. Mundart, die ſonſt iin für jin, iile für jile ſchreiben oder etwa y für j ſetzen müßte,

nicht wohl entbehrt werden kann. Wir geben alſo z. B. die cyrilliſchen Combinationen ꙗ oder A in der Regel mit ja, ю ebenſo mit ju wieder, nur ſcheint i hinter Conſonanten (wie im Ital.) ſo wie in den Flexionen, da es hier leicht verſtummt, paſſender als j. Dieſes j nun entſpricht 1) lat. j oder tonloſem i (y) vor folgendem Vocal, wie in januarie, maju, jacint (hyac.), jenę (hyaena). — 2) Steht es anlautend für ein durch Diphthongierung erzeugtes i oder e: jarnę, japę, jer, jeram für earnę, eapę, ier, ieram. — 3) Vertritt es die Sylbe li im An- und Inlaut: ſo in jépure für ljepure liepure (lepus), bojariu (ſerb. boljâr), meju (milium), jmoju (mollio); wogegen ſüdwal. melju, molju ꝛc. — 4) Desgleichen vertritt es die Sylbe ni oder ne, wie in cuju (cuneus). — In der Ausſprache erzeugt ſich leicht ein j zwiſchen Vocalen, auch wo es nicht durch die Schrift ausgedrückt wird: ſo lauten fiu, geinę, greesc faſt wie fiju, gejinę, grejesc; ſo ſpricht der Serbe bèstija (lat. bestia), žálfija (salvia). Vgl. über dieſe Entwicklung des j oben S. 166.

H

lautet wie ein deutſches ch in lachen, aber weniger ſtark aſpiriert, ſo daß es ſich dem h nähert. Die Schreibung ch (wofür h jetzt ziemlich allgemein geworden) wäre paſſender, wenn man haos (chaos), himerę (chimaera), hirurg (chirurgus), Hristian (Christianus), shimę (schema) betrachtet, aber ch iſt für die Tenuis unentbehrlich; übrigens ſieht die ſpan. Schreibung quimera, quirurgico nicht beſſer aus. In griech. Eigennamen aber ſollte man ch trotz ſeiner Ausſprache beſtehen laſſen. — H hat ſeine Quelle 1) in griech. χ, z. B. herac (χάραξ), horę (chorus). — 2) In ſlav. ch, z. B. hainę (ſerb. chaljina), harnie (charan), hranę (chrana), męhrama (màchrama), duh (dûch). — 3) In lat. h oder griech. spiritus asper, ſ. oben S. 255. — 4) Nicht ſelten in ungariſchem und deutſchem h: hodę (ungr. hoda), harſę (dtſch harſe), heahele (hechel), pęhar (becher). — 5) In lat. f: hęd (foedus) ꝛc. — 6) Einigemal ſcheint es ſogar die Stelle des v einzunehmen, wenigſtens kennt das ofner Wörterbuch hioáre für vioáre

(viola), hólbure fúr vólbure (convolvulus). Der Übergang wäre dem aus f verwandt. — Dieſe Aſpirata geſtattet anlautend die Combination HR (hrane u. a.), inlautend HN (mehni, odihne), HV (pohvale), LH (telhariu), RH (erhe, terhite).

P. B. F. V.

Über dieſe Buchſtaben iſt wenig zu bemerken.

PT entſteht oft aus ct, z. B. copt (coctus), pept (pectus).

B entſteht nicht ſelten aus v, wie in besice, berbice, serbà.

F ſchärft ſich aus griech. *v* in eſtin (εἰτελής) und ſlaviſchem v bei vorhergehendem s, z. B. sfintzi (ſerb. svètiti), sfredel (ruſſ. sverdel'). Der Serbe ſpricht umgekehrt f gewöhnlich wie v. Aus griech. θ, wie im Ruſſiſchen, entſteht es niemals, dagegen wird das deutſche blech hier zu plef. Aus ct wird FT in leſtice (lectica) u. a., im Südwal. auch aus pt, wie in caſtà (captare).

V erweicht ſich inl. aus b: aveà (habere), diavol u. dgl. Das griech. *v* ſtellt es vor in evlàvie (εὐλάβεια), ſo wie in evangelie. Eigenthümlich der ſüdwal. Mundart iſt der Übertritt des anl. v (nur vor den weichen Vocalen?) in j, z. B. jermu (daciſch verme), jinu (vin), jinie (vie, lat. vinea), jisu Traum (lat. visus), jite (vitze), jitze (vitzeà), jie (ngr. βία), auch jine (lat. bene); aber mit v vedu (video), vintu (ventus). Iſt j hier etwa ſtatt eines eingetauſchten ein eingetretenes Element, welchem der Wegfall des v folgte, ſo daß man zuerſt vjinu, dann jinu ausſprach? Vj liebt auch der Serbe, aber vor e, nicht vor i. Wie im Franz. findet auch hier der Anlaut VR ſtatt, und zwar theils in lat. Wörtern, wie vreare (it. volere), vruh (bruchus Lex. bud.); theils in ſlaviſchen, wie vrâbie (ſerb. vrâbatz), vrage (ſerb. vrâć), vrednic (vrizedan), vreame (vreme). Auch den Auslaut erträgt v, wird aber faſt wie f geſprochen: ſo in ſlav. Wörtern, wie grozav, žilav, židov, und in einigen lat., wie captiv.

Spaniſche Buchſtaben.

Der Betrachtung der einzelnen Buchſtaben iſt die Bemerkung vorauszuſchicken, daß die Nation ein ſtrenges von der königl. Academie zu Madrid aufgeſtelltes, nach mehrfachen Schwankungen i. J. 1815 abgeſchloſſenes orthographiſches Syſtem beſitzt, welches ſelbſt von der Regierung unterſtützt und empfohlen allgemeine Annahme gefunden, ſ. Ortografia de la lengua castellana, compuesta por la real Academia española, 8. edic. Madr. 1815.* Da es indeſſen das etymologiſche Princip dem phonetiſchen nachſetzt, ſo würde eine die urſprünglichen Buchſtaben überall beachtende Grammatik ihren eigenen Vortheil verkennen, wenn ſie das alte, obgleich etwas ſchwankende Syſtem überall mit dem neuen vertauſchen wollte. Damit man jedoch im Stande ſei, die alte Schreibung in die neue zu übertragen, ſo ſoll die letztere auch hier überall kurz angezeigt werden. Über die Ausſprache handelt ſchon im 16. Jh. ein Ungenannter (Juan Lopez de Velasco, ſ. Nic. Anton. Bibl. hisp. nova I. p. 721) in einer eignen Schrift, welche uns überzeugt, daß ſich ſeitdem einiges nicht Unweſentliche darin geändert hat: Orthographia y pronunciacion castellana, Burgos 1582.

Einfache Vocale.

Sie ſind a, e, i, y, o, u. Weder von Seiten ihrer phonetiſchen noch etymologiſchen Geltung bieten ſie beſondere Schwierigkeiten.

A.

Bei dieſem Vocal iſt nur hervorzuheben, daß er häufig vorgeſetzt erſcheint. Dies geſchieht zumal 1) aus rein euphoniſchem Gefühl vor y, wie in ayantar (jentare), ayer (heri), ayuncar vrlt. (neuſp. juncal), ayunque (incus), ayuso. — 2) Vor zahlreichen Subſtantiven, wo es an den arab. Artikel erinnert, wie in ababa (papaver), abedul (betula), acipres

*) Eine kurze Geſchichte der ſpaniſchen Orthographie in Franceſons Grammatik, 4. Aufl. S. 25 ff.

(cypressus), acitron (citrus), alaton (fr. laiton), alerce (larix), arruga (ruga), avispa (vespa), azufre (sulphur). Auch enano (nanus) für anano = pg. anão? — 3) Ebenſo in Verbis, worin es dem Sinne der Partikel ad nicht entſpricht und auch den Schweſterſprachen fehlt, wie in aconsejar, amenazar, arrepentirse, atajar. — A ſteht für e in regalar (regelare), sarga (serica), sarta (serta), asmar (aestimare), yantar (jentare). Aus deutſchem ei oder ai entſtand es in gala (geil), lastar (leistan) u. a.

E.

Eine Verſchiedenheit der Ausſprache deſſelben wie im Ital. hat ſich hier nicht ausgebildet. Es lautet in der Regel geſchloſſen, mehr offen vor r, s, z in derſelben Sylbe: ermita, espia, ezquerdear (Chalumeau de Verneuil, Gramm. esp. II. 503). Etymologiſch verhält es ſich im weſentlichen wie im Ital. Zu bemerken iſt hauptſächlich 1) ſeine Entſtehung aus a-i, meiſt in den Fällen, worin es dem Italiäner und Franzoſen zu ie wird, z. B. caballero, enero (januarius), primero, beso (pg. beijo), lego (laïcus), hecho (pg. feito), plegue für plaigue (placeat), quepo (capio), sepa (sapiat), madexa (mataxa, pr. madaisa, pg. madeixa). Dieſes e iſt ſchon der alten Urkundenſprache geläufig, vgl. freznedo (fraxinetum) Yep. III. n. 17. v. J. 780, sendero (semitarius), mercatero I. n. 30 u. dgl. — 2) Aus o oder u, vermittelt durch ue, wie in frente für fruente, culebra f. culuebra (colŭbra), nocherniego vrlt. f. nochorn. (nocturnus).

I. Y.

Der zweite dieſer Buchſtaben wird als entſchiedener Vocal nur noch in der Partikel y, ſo wie in Diphthongen angewandt und hat ſelbſt in griech. Wörtern, wie cielo, Estige (Styx), lira, dem i weichen müſſen, während die Alten ihn faſt regellos, zumal anlautend, für i gebrauchten: yguar (aequare), ynojo (geniculum), ynchamos (impleamus), ynfierno, yvierno (hibernum), yr (ire), ayna. Etymologiſch verhält ſich i ungefähr wie im Ital., geht alſo auch zuweilen auf

langes e und kurzes i zurück. — Eines veralteten ie für i iſt S. 142 gedacht worden. Beſonders üblich iſt dies im Suffix -illo, z. B. anyello, castiello, poquiello, zumal im Alexander und Apollonius, aber auch bei Berceo; flumenciello = it. fiumicello ſteht in einer Urkunde aus Caſtilien v. J. 804 Esp. sagr. XXVI. p. 445.

O.

Auch hier wird, wie bei e, eine Verſchiedenheit der Ausſprache nicht anerkannt: o lautet wie im Franz. Die Herkunft auch dieſes Vocals iſt wie im Ital., doch tritt er, gleich dem fr. au, häufiger aus al hervor: coz (calx), otro (alter) u. dgl.

U

iſt etwas mehr begünſtigt als im Ital. und Prov., indem es öfter auf kurzes o oder u zurückgeht, vgl. tundir, cruz, escucho mit it. tondere, croce, ascolto. Aus a-u iſt es verdichtet in Perfecten, wie hube (habui, attrahiert haubi), plugo, supe, truxe. In Diphthongen verräth es auch conſonantiſchen Urſprung.

Diphthonge.

In der dem Wörterbuche der Academie vorausgeſchickten Abhandlung über Orthographie (1726) werden folgende angenommen: ÁE, ÁI, ÁO, ÁU; ÉA, ÉI, ÉO, ÉU; ÍU; ÓE, ÓI, ÓU (eig. port.); ÚI; EÁ; IÁ, IÉ, IÓ, IÚ; OÁ; UÁ, UÉ, UÓ. Ai, ei, oi, ui ſchreibt man im Auslaute jetzt mit y, was ſonſt auch im Inlaute geſchah. Beiſpiele zu dieſem Verzeichniſſe ſind: acaecer, ay, aire, alcaide, amais, estay (ſtag), caos, pauta; ea, rey, reina, peine, seis, veinte, visteis, azeite, beodo, deuda, feudo; liudo; coetaneo, doy, soy, sois, oigo, heroico, toison, Moura, Coutiño; muy, buitre, cuidado; beato, beatitud, eterea; Diago (altſp.), graciable, gracia, gloria, miedo, diós, pidió, region, ocioso, viúda; coagular; cuajo, agua, muero, vergüenza, sumtuoso, arduo. Bei manchen dieſer Combinationen laſſen ſich freilich dieſelben Bedenken erheben, wie im Italiäniſchen. Die Entſtehung der Diphthonge iſt an verſchiedenen Stellen dieſes

Buches, beſonders S. 186—188, berührt worden. Einige derſelben aber verdienen noch beſondere Erwägung.

AU iſt ſehr verſchiedener Herkunft. Es ſtammt 1) aus dem lat. au, wie in augmentar, causa, lauro und vielen andern. — 2) Aus den Sylben ac und ag in auto (actus), Jaume (Jacobus), launa (láganum). — 3) Aus ap und ab: cautivo (captivus), raudo (rapidus), ausente (absens), paraula vrlt. (parabola). — 4) Aus al: sauce (salix), autan (aliud tantum), Gaula (Gallia). — 5) Durch Ausfall eines Conſonanten entſprang es in aun (adhuc), paular (padular f. paludar). — 6) Aus dem Franz. eingeführt ſcheinen gaucho (gauche), jaula (jaiole geôle), wohl auch rauta (route).

IE iſt der Diphthong des kurzen e und des ae, wie in fiero, liebre, miel, viene, cielo, wird aber häufig auch für e in der Poſition, zuweilen für i gebraucht: ciento, fiesta, tiempo, nieve. Im Anlaute ſchreibt und ſpricht man y für i: yedra (auch hiedra, lat. hedera), yegua (equa), yelmo (helm), yerba (auch hierba), yermo (eremus), yerro (error), yerto (hirtus), yervo (ervum), yesca (esca). Der Name Fontecubierta zeigt dieſen Diphthong ſchon in einer Urkunde v. J. 747 Esp. sagr. XL. 361 (wenn ſie ächt iſt); ebenſo das vorhin unter i erwähnte flumenciello.

UE hat ſich die ſpan. Sprache 1) zum Diphthong des kurzen o erkoren, indem ihr das prov. und ital. uo in dieſer Anwendung völlig fremd iſt: bueno, nuevo, ruego.* Sie braucht ihn aber häufig, zumal vor gewiſſen Conſonanten (ſ. im 1. Abſchn.) für o in der Poſition, wie in cuello, luengo, muerte; ſelten für langes o. — 2) Ganz anderer Natur iſt dieſer Diphthong, wenn er durch Attraction aus u–i oder auch aus o–i entſpringt, in welchem Falle er dem port. ou zur Seite geht. Dies geſchieht z. B. in agüero, Duero (S. 170), mastuerzo (nasturtium), sabueso (segusius), Sigüenza (Segontia), vergüenza (verecundia), wohl auch in cuero (pg. couro), muero (pg. mouro) und ähnlichen. In juez (judex,

*) Im Gloſſar zum Fuero juzgo ſteht einmal nuovo; es ſcheint Schreibfehler für nuevo.

pg. ju-iz) entſtand er durch Syncope. Seltſam iſt suero aus serum, ſ. Etym. Wb. II. b.

Triphthonge werden im Spaniſchen nicht bezweifelt. Dahin gehören IAI, IEI, UAI, UEI, z. B. in preciais, precieis, santiguais, santigueis, buey.

Conſonanten.

Alle lat. Schriftzeichen ſind in Anwendung geblieben. Nur die Combinationen ch, ph, th, rh verbannt die neuere Orthographie und man ſchreibt cristiano, filosofia, teologia, Reno. Der Conſonantismus iſt bei den Ziſchlauten minder vollſtändig als im Ital., da nur ein einziger Laut dieſer Claſſe vorkommt, ch. Dagegen beſitzt die Sprache eine verſchieden bezeichnete Kehlaſpirata (j, gi, x).

Nicht alle Conſonanten ſind berechtigt im Auslaute zu ſtehn, nicht einmal die Liquida m, keine Tenuis, keine Media mit Ausnahme des d, eben ſo wenig die Spiranten f oder j oder gar v, auch nicht der Palatal ch. Es bleiben nur übrig l, n, r, s, x, d, z: mal, pan, mayor, mas, relox, abad, veloz. Fremde Wörter werden, ſofern ſie auf einen der misliebigen Conſonanten ausgehn, gewöhnlich mit dem Auslaute e verſehen: norte (engl. north), este (east), duque (altſp. duc, fr. duc), estoque (stock), Enrique, xefe (fr. chef). Ausgenommen ſind bibliſche Namen wie Judith, Nembroth oder Nembrod, Isac, Abimelec, Abisag, Jacob, Caleb, Joſef (üblicher José). Die Alten dagegen ließen häufig den Vocalauslaut fallen und die verſchiedenſten Conſonanten ans Ende treten: cum (für como), arl, corl, englut (engrudo), much, cab (cabe), quisab (quien sabe), of (hube), nuef (nueve) ꝛc.

Von practiſcher Wichtigkeit iſt, daß der Spanier, außer bei r, ſo wie bei n in Compoſitis, und bei c, wenn das erſte Guttural, das zweite Sibilant iſt, keine Gemination duldet. Man ſchreibt abad, abreviar, boca, Baco (Bacchus), adicion, bola, Apolo, Tibulo, sumo, cepo, Filipo, grueso, diese, amasar, disimular, Parnaso, Taso, meter; aber carro, hierro, tierra, arrestar, arriba, correcto; conniveneia, connubio, ennoblecer, ennoviar, innato, innovar, innumerable; acceder,

faccion. In älterer Zeit ſchrieb man noch ss, alſo diesse, dulcissimo, und dieſe Doppelconſonanz nennt Velasco die einzige, die man noch vernehme. Die neuere Orthographie hat ſelbſt das lat. mm in Compoſitis auf nm zurückgeführt: man ſchreibt conmemorar, conmilitон, conmover, enmudecer, inmaturo, inmoble, inmortal.

Mehrfache Conſonanz verhält ſich anlautend wie im Latein, nur daß DR zu größerer Geltung gelangt iſt, GN aber nur in griech. Wörtern, und ST, SC, SP ſo gut wie gar nicht vorkommen. Der Inlaut läßt mehr und härtere Combinationen zu als im Italiäniſchen. Muta trifft ſich auch mit Liquida in DL und DM, aber wohl nur in Anlehnungen wie dad-le, dad-me, in DN auch anderswo: dad-nos, adnado. GL, dem Ital. faſt fremd, iſt hier nicht unhäufig: cinglar, regla, seglar, siglo. Muta mit Spirans findet meiſt in Compoſitis ſtatt, ſo DV, CS, PS, BS: ad-viento, maximo, capsula, ab-surdo, cabsa vrlt. Muta mit Aſpirata zeigen DJ und BJ, aber nur in Compoſitis, wie ad-junto, ab-jurar; mit Tenuis und Media CT, GD (kaum), PT, PD (veraltet), BT (ebenſo), BD (gleichfalls veraltet oder in Compoſitis): acto, esmaragda, optimo, capdal, cabtela, cobdicia, ab-dicar. Unter den Spiranten erträgt s jeden Conſonanten hinter ſich: SL, SM, SN, SR, SD, SÇ (in Compoſitis), SG, SJ (wie sç), SB, SF u. a., z. B. aslilla, eslabon, asmar, pasmar, asno und ſo gozne, asre, des-rota, esdruxulo, descebar, asgo, sesga, des-juntar, esbozo, esfuerzo. FT iſt unſpaniſch. Für VL, VR tritt BL, BR ein. Liquida mit Spirans oder Muta wie im Ital. mit Ausnahme der inclinierenden Fälle. Liquida mit Liquida findet ſtatt in den Verbindungen LM, LN, LR (alrota, mal-rotar), MN kaum (calumnia u. a.), NM (in-mortal), NR (Enrique, honra, son-reir), RL, RM, RN. — Stumme, rein etymologiſche Conſonanten vermeiden die Neueren; bei den Alten ſind ſie nicht unhäufig: Bendicto z. B. reimt auf escripto, indem die Endungen beider Wörter ito geſprochen wurden.

L. M. N. R.

Bei R iſt eine doppelte Ausſprache zu merken, eine

ſtärkere, mehr aſpirierte und eine gelindere. Jene findet ſtatt (faſt wie beim ital. s) im Anlaute, auch wenn das Wort den zweiten Theil einer Zuſammenſetzung bildet, im Inlaute nach l, n, s, und überall in der Verdoppelung: rosa, ab-rogar, mani-roto, alrota, honra, Israel, tierra. Dieſe ſtärkere Ausſprache, die auch Velasco lehrt, drückten die Alten häufig durch Verdoppelung aus, z. B. honrra, sonrrisar, Manrrique, desrranchar. Die neue Sprache hat ſelbſt mehrere Beiſpiele der Verdoppelung zwiſchen Vocalen, wie in carrizo (carex), esparrago (asparagus), marron (mas maris), murria (muria). In den übrigen Fällen hat r eine ſanftere Ausſprache: amor, hora, virtud. Wie das ſpan. r verhält ſich auch das baskiſche; nur wird dieſem im Anlaute, um der Ausſprache zu Hülfe zu kommen (wie bei dem s impurum), noch ein Vocal vorgefügt, z. B. arrosa, arribera, errabia, erreguela (regula), was unter den roman. Mundarten auch die nah liegende bearneſiſche thut: arride (ridere), arroda (rota), arrous (ros).

Entſtehung einer Liquida aus einer andern oder aus einem nah verwandten Laute iſt auch im Span. häufig. L z. B. entſteht aus n in calonge (canonicus); aus r in celebro (cerebrum), blandir (fr. brandir), quilate (arab. qîrât) ꝛc.; aus d in cola (cauda), almuerzo (admorsus), vielleicht auch in Alfonso (Adefonsus). M entſteht aus n anl. in marfil (arab. nabfil), mueso (noster) und einigen andern; aus b und v in cañamo (cannabis), mimbre (vimen), milano (villus). N aus l z. B. in enzina (ilicina); aus m anl. in nespera (mespilum), inl. in lindo (limpidus) u. a., häufig auslautend. Wie n auch die Stelle von c einnimmt, darüber ſ. oben S. 229. R aus l in lirio und wenigen andern (ſehr üblich im Baskiſchen ſo wie im Gasconiſchen); aus n in cofre.

Auf bloßer Einſchiebung beruht l in eneldo (anethum), espliego (= espique); m in embriago (ebriacus), lampazo (lappaceus). Überaus häufig aber iſt die Einſchiebung des n, beſonders vor Sibilanten und Dentalen: cansar (quassus), fonsado vrlt. (für fosado), ensayo (exagium), mensage (fr. message), mancilla (für macilla), manzana (matiana), ponzoña (potio), trenza (it. treccia), alondra (alauda), rendir

(reddere), cimenterio (coemeterium), encentar (inceptare), garganta (für gargata), mancha (macula). Vor Gutturalen: enxundia (axungia), menge vrlt. (medicus), lonja (it. loggia), parangon (zſgſ. aus para con), langosta (locusta), ninguno (nec unus), singlar (dtſch segeln), fincar (it. ficcare). R iſt eingeſchoben in bretonica, bruxula, traste, trueno (tonus), estrella (stella), adelantre vrlt., alguandre (aliquantum, wenn nicht aliquantulum) PCid, delantre und ähnliche, fieltro (agſ. filt), ristra (restis), vgl. cat. grondola (it. gondola). Der Verſetzung des l und r iſt im 1. Abſchn. unter dieſen Buchſtaben Erwähnung geſchehen.

LL iſt das Schriftzeichen des erweichten l, zu ſprechen alſo wie ital. gli, auch im Anlaute üblich, nicht im Auslaute, z. B. llama, llanto, hallar, silla. Offenbar wählte man dieſes Zeichen, weil dem lat. ll gewöhnlich erweichte Ausſprache zu Theil ward. Die Schreibung iſt den erſten Denkmälern ſchon geläufig: das Poema del Cid z. B. ſetzt fallar, sellar, maravilla. Daß ſie aber bei den Alten weniger genau war, läßt ſich erwarten: man trifft häufig falar, legar, leno, lorar für fallar ꝛc., ohne daß darum eine Verſchiedenheit der Ausſprache angenommen werden dürfte. Auch lh, wie im Port., kommt vor, z. B. im Poema de José (Ticknor III.) Die über jene Denkmäler hinausliegenden Urkunden bedienen ſich auch des l mit i, vgl. Castelium (Castillo) Yep. IV. n. 29 (aer. 829), vermelia (bermella) V. n. 1 (aer. 930). — Die Quellen dieſes ll ſind vielfältig. Es entſpringt 1) aus lat. ll: bello, caballo, valle. — 2) Aus einfachem l, ſelten: llevar, camello. — 3) Aus l mit palatalem i: batalla, maravilla. — 4) Aus den Combinationen cl, gl, pl, bl, fl an- und inlautend, als llave (clavis), llaga (pl.), llama (flamma); malla (macula), sellar (sigillare), escollo (scopulus), trillar (tribulare), altſp. sollar (sufflare).

Ñ (n con tilde) iſt das Schriftzeichen des erweichten n, ital. gn, auch im Anlaute vorkommend, eigentlich die Abbreviatur eines doppelten n, von den Alten auch nn und nicht ſelten mit weggelaſſenem Strich n geſchrieben, ſo daß man Espanna, España und Espana findet. Manche Handſchriften,

wie die des Apollonius, ſetzen auf cat. Weiſe ny, z. B. duenya, senyor, ninya, panyo; gleichwohl drücken ſie ll niemals mit ly aus. In Urkunden wird mitunter gleichfalls ni, z. B. Castaniera Yep. V. n. 14, 15 (10. Jh.), auch gn geſchrieben, dagnatione (dañacion) Esp. sagr. XXXVII. p. 277, calugnia (caluña) dſ. p. 276, Sugneſredo (aus Suniefredo) Marc. p. 821, flumine de Luigna Yep. VI. n. 2. — Ñ geht hervor 1) aus nn: año, gruñir. — 2) Aus mn: daño, doña. — 3) Selten aus einfachem n, wie in ordeñar, altſp. im Anlaute: ñublo (nubilum), ñudo (nodus). — 4) Aus n mit palatalem i: España, cuño ꝛc. — 5) Aus gn: deñar, puño. — 6) Umgekehrt aus ng, wie in plañir.

T. D.

Das erſtere lautet überall als Dentalteunis, indem es als Sibilant (wie in nacion) durch c ausgedrückt wird. Das zweite hat am Ende der Wörter eine eigenthümliche liſpelnde Ausſprache, die ſich (nach Franceſon) einem sd oder zd mit ſehr weichem s oder z nähert, ſo daß Madrid faſt wie Madrizd klingt, wie denn die Alten, z. B. Berceo, auch Madriz ſchrieben. Im gemeinen Leben verſtummt es wohl mitunter an dieſer Stelle und ſelbſt zwiſchen Vocalen.

T vertritt öfters ct und pt, z. B. in fruto, retar (reputare rep'tare); doch ſind jene Verbindungen, wie wir wiſſen, keineswegs aus der Sprache verbannt. — D iſt in- und ausl. häufig aus t erweicht: amado, madre, salud u. dgl. Nicht ſelten aber auch iſt es eingeſchoben und zwar nicht bloß auf rom. Weiſe zwiſchen l und r, ſo wie zwiſchen n und r, wie in valdré, tendré, ſondern auch hinter l bei folgendem Vocal: bulda (bulla), celda (cella), humilde (humilis), rebelde (rebellis), toldo (tholus), atildar (altſ. tilian);* hinter n in pendola (pennula).

*) Im Poema de Alex. wird umgekehrt l eingeſchoben vor d: duldar (dubitare, dudar), embeldar (imbibitare, embeodar), recaldar (recapitare, recaudar). Soll dieſes l ein aus b oder p entſtandenes u vertreten, wie in galterus l für u ſteht?

häufig geſchieht. — Z erſcheint für alle ſeine etymologiſchen Beziehungen ſchon in den älteſten Sprachproben. Da es aber von ç und ſelbſt von s nicht ſtreng unterſchieden ward, indem man celada und zelada, albrizias und albricias, Zaragoza und Saragoza ſchrieb, ſo hat die neue Orthographie die Regel geſetzt, daß z nur vor a, o, u und im Auslaute, c nur vor e oder i ſtehen darf; doch wird in unlat. Wörtern ze zi geduldet. In der Flexion alſo wechſeln beide Buchſtaben: paz paces, forzar forcemos, cuezo cueces.

Das ſpan. z iſt, wie das ital., vielfältigen Urſprungs. Es ſtammt nämlich 1) aus baskiſchem, griechiſchem, deutſchem und arabiſchem z, z. B. in zaga, zaque, azimo, zelo, bautizar, zinco (dtſch zink), azafran, zambra, zorzal. — 2) Aus t und d mit palatalem i, z. B. razon, avestruz (avis struthio), cazar (*captiare), bazo (badius). — 3) In einigen Fällen ſchlechtweg aus t und d: mayorazgo (*majoraticus), juzgo (judico). — 4) Aus ce ci (che chi, que qui): menaza, zarcillo (circellus), diezmo (decimus), arzobispo (archiep.), brazo, lazo ꝛc. — 5) Aus s: zandalo, azufre, zugar (sucus), quizá (qui sabe), Corzo (Corsus), ſo auch in der Endung -ez der Patronymica: Gomez, Velasquez, desgl. in Cadiz (Gades), soez (suis? ſ. Etym. Wb.) und in der Verbalendung -zco, wie in nazco, crezco. — 6) Aus st: gozo (gustus), rezar (recitare). — 7) Aus sc = sk in zambo (scambus). — 8) Aus j in zinebro (juniperus).

C. Q.

1. Guttural iſt C vor a, o, u und den Conſonanten; vor e und i wird QU dafür geſchrieben, in welcher Zuſammenſetzung alſo u ſtumm iſt. Auch das goth. k muß ſich dieſe Schreibung mit qu in Urkunden gefallen laſſen, z. B. Quintila Esp. sagr. XVIII. 322 (v. J. 927), Quindulfus ds. XXXVII. 318 (9. Jh.), Franquila (v. J. 927), Requila neben Richila, Roderiquiz, Savariquiz u. dgl. — Etymologiſch verhält ſich das gutturale c wie im Ital. Selten, wie in Cadiz, drückt es eine geſteigerte Media aus.

Q verbindet ſich theils mit hörbarem, theils mit ſtummem u.

Hörbar iſt u vor a, ausgenommen in qualidad, qualificar, quantía, quantidad, quasi, quatorce; ſtumm vor e, i und o, wie in que, quien, quotidiano. Soll es gleichwohl vor dieſen Vocalen gehört werden, ſo wird es mit den Trennungspuncten verſehen: ſo z. B. in qüestion, cinqüenta, qüociente, propinqüo. Nach der neuern Orthographie wird jedoch vor hörbarem u überall c für q, vor ſtummem, wenn a oder o folgen, überall c für qu geſchrieben, alſo cual, cuando, cuatro, cuestion, cincuenta, cuociente, cantidad, catorce, cotidiano. Nur vor e und i bleibt das ſtumme u in ſeinem alten Rechte, wie in querer, quien. Für die Fremden iſt dies allerdings bequem, nur ſchlage man den Vortheil einer Einrichtung, welche die ſpan. Schreibung von der gemeinromaniſchen entfernt und übrigens auf das parallele gu unanwendbar iſt, nicht zu hoch an. Es möge noch angemerkt werden, daß die Alten zuweilen qu mit ſtummem u für c ſchrieben, wie in blanquo, marquo, enforquar, quomo (quomodo), vgl. unten prov. q. — Q entſpricht, wie im Ital., theils dem lat. q, theils dem lat. ca oder ch, z. B. in quepo (capio), queso (caseus), quimera (chimaera). Es wechſelt mit gutturalem c: delinco, delinquir.

2. Vor e und i hat c einen dem franz. ç ähnlichen Laut, zu deſſen Bildung man aber das Zahnfleiſch unmittelbar über der obern Zahnreihe mit der Zungenſpitze berühren oder, wie andre beſchreiben, die Zungenſpitze zwiſchen die Zähne bringen muß, womit auch Velasco übereinſtimmt: el sonido de la ç se forma con la estremidad de la lengua casi *mordida* de los dientes no apretados. Vor a, o, u und im Auslaut tritt z an ſeine Stelle. Früher, aber nicht, wie es ſcheint, in den erſten Urkunden der Sprache, that c mit Cedille häufig dieſen Dienſt des z: man ſchrieb çagal, Çaragoça, açufre. Die Ausſprache des ç muß von der des s wohl unterſchieden werden; s wie ç ſprechen, nennt der Spanier cecear (liſpeln). Von cc iſt, wie ſchon im 1. Abſchnitt erinnert ward, das erſte c guttural wie im Franz., alſo ac-cidente nicht wie acidente zu ſprechen.

Die etymologiſchen Beziehungen des Sibilanten c fallen

bei dem Wechſelverhältnis beider Lautzeichen mit denen des z großentheils zuſammen; doch mögen ſie hier geſondert angemerkt werden. Ç hat ſeinen Grund, außer im latein. ce ci, sce sci (ſ. oben unter s), 1) in fremdem z, wie in cedilla (auch zedilla), ceſiro, aceite (arab. zait). — 2) In che chi, que qui: cirujano (chirurgus), torcer, cinco, acebo (aquifolium). — 3) In t mit palatalem i: nacion, Ponce (Pontius). — 4) In lat. s: cerrar (sera), trance (transitus); in arab. s: ceneſa, ciſra, acicalar. Dieſer Ausſprache des lat. s iſt auch der Baske ſehr geneigt, z. B. cerbitu (servire), cihoa (sevum). — 5) In sl: cerrion (sliria), acipado (stipatus). — 6) In sch: cedula (schedula). — 7) In ge gi: arcilla (argilla), ercer (crigere) und manche andere. — 8) Aus ital. ǵ entſtand es in celosia (gelosia), cenogil (ginocchiello).

CH

iſt in dieſer Sprache, wie in allen weſtromaniſchen, ganz von c zu trennen, mit dem es etymologiſch weit weniger zuſammenhängt als im Ital. Sein Laut entſpricht ungefähr dem des deutſchen tsch, wobei man jedoch den ganzen vordern Theil der Zunge gegen den Gaumen drücken muß. Nach der ältern Orthographie ſtand ihm in griech. Wörtern auch der Laut des ital. ch zu, der durch einen Circumflex auf dem folgenden Vocal angezeigt zu werden pflegte, wie in Eschilo, Achiles, chilo, chimera, chimia, architecto, wofür jetzt mit qu Esquilo, Aquiles ꝛc. geſchrieben wird. Die früheſten Denkmäler ſetzen es auch in andern Fällen an die Stelle der Kehltenuis: Urkunden ſchreiben Chintila neben dem vorerwähnten Quintila, das Poema del Cid ſchreibt Anrrich, ſo wie archa (auch im Fuero juzgo), marcho (auch im Alex.), minchal, neben arca, marco, mincal. Aber der romaniſche auch im Baskiſchen einheimiſche Ziſchlaut verlangte ein beſtimmtes Zeichen, und als ſolches wählte man, wie im Prov. und vielleicht durch prov. Einfluß, nicht unpaſſend die lat. Kehlaſpirata.*

*) Palatales ch kommt wenigſtens ſchon im 11. Jh. vor, z. B. Sanchez Sanchiz Yep. I. num. 23 (v. J. 1022). Merkwürdig iſt aber, daß auch

Etymologiſch iſt dieſer vieldeutige und ſchwierige Buchſtabe noch bei weitem nicht nach allen Seiten aufgeklärt. Was hier folgt, iſt nur eine nothdürftige Skizze ſeiner vielfachen Beziehungen. Ch entſteht 1) aus lat. ce ci, von dem es alſo nur eine derbere Ausſprache, wie im Ital., wiedergibt: chinche (cimicem) u. a. m., vgl. bask. chingola (cingulum). — 2) Aus s in choclo (socculus), chuflar (sufflare); dem begegnet bask. chardina (sardina), chimihoa (simia) ꝛc. — 3) Aus cl, pl, tl, fl, an- und inl.: chabasca (clava), chanela (planus), hacha (facula), cacho (catulus), hinchar (inflare). — 4) Aus ct: dicho, lecho u. ſ. f. — 5) Aus pt in malacho (male aptus). — 6) Aus lt: cuchillo (cultellus), mucho. — 7) Aus arab. sch: achaque (schaká). — 8) Baskiſchem ch entſpricht es z. B. in chacona, chaparra, charro. — 9) Desgl. italiäniſchem ci und sci in chancha, facha, charlar, bicha. — 10) In zahlreichen Wörtern drückt es franz. ch aus: champion, chaza, marchar, merchante; das deutſche sch in chamberga (Schomberg), chorlo (schörl). — 11) In chubarba (jubarbe), pichon (pigeon) ſtimmt es zum weichen franz. Ziſchlaute. — 12) Nicht ſelten geht es neben z, vgl. chamarra und zamarra, chanco und zanco, chiba und ital. zeba; ſo bask. borcha = ſp. forza, marchoa = marzo. Auch in ſüdamericaniſchen Wörtern findet es ſtatt.

X

hat eine doppelte Ausſprache.

1. Als zuſammengeſetzter Buchſtabe lautet es wie im Latein, alſo wie cs. Dieſe Ausſprache findet nur inlautend ſtatt, und zwar überall vor Conſonanten und faſt überall in der Partikel ex auch vor Vocalen, ſo wie in extra, z. B. sexto, excepto, examen, extrangero, extremo und in verſchiedenen anderen Fällen, wie laxo, luxo, maximo, proximo

g dafür verwendet wird, welches gleichfalls nur die prov. oder catal. Geltung haben kann: Sangez Yep. I. num. 24 (v. J. 1077), Sangiz n. 25 (1092). Man bemerkt ch zwar in weit älteren Urkunden, z. B. rivolum Chave Yep. IV. n. 29 (v. J. 791), Chayroga df, aber ſeine Ausſprache iſt hier weniger ſicher.

als Adj., flexible, fluxion, sexo, in Eigennamen, wie Praxiteles, Zeuxis. Um dieſe Ausſprache zu ſichern, pflegte man den nächſten Vocal wohl mit einem Circumflex zu verſehen, alſo exâmen zu ſchreiben. Die neue Orthographie ſetzt x ohne Circumflex.

2. Als einfacher Buchſtabe klingt es wie ſpan. j (ſ. unten) und kommt an-, in- und auslautend vor. Es ſtammt in dieſer Geltung, worin es meiſt dem ital. sc zur Seite geht, 1) gleichfalls aus lat. x: Xerxes, Alexandro, dixo, exemplo, exercito, proximo als Sbſt. und viele andere. — 2) Zuweilen aus sc, wofür ſonſt z einzutreten pflegt: saxo (sascis), pexe (piscis), Ximena (in Urk. Seemena Esceemena Semena). — 3) Aus ss und einfachem s: baxo, páxaro (passer), carcax (it. carcasso), xeringa (syrinx), ximia, Xelanda (Seeland), wofür man aber Gelanda ſchreibt, xorgina jorgina (bask. sorguina), in Urkunden Xanxon (Samson), Ximon (Simon), Xuarez (Suarez). — 4) Auch der arab. Ziſchlaut sch pflegt in dieſe gutturale Ausſprache überzugehen, wie in xaqueca (schaqiqah), oxalá (enschâ allah). Zuweilen, wie in xefe (chef), thut dies auch das fr. ch, welches ſich ſonſt durch ch darſtellt. — Die neue Orthographie erkennt die Aſpirata x nicht mehr an, ſie vertauſcht dieſelbe theils mit j, theils mit g (ſ. unter j).

In einigen Wörtern ſteht x auch auslautend und wird alsdann wie cs, aber nicht rein, ſondern mit gelinder Einmiſchung der Aſpiration geſprochen: box (buxus), carcax (it. carcasso), relox (horologium), Plur. relojes.

G.

1. Als Media ſteht dieſer Buchſtabe vor a, o, u und vor Conſonanten; vor e und i wird GU geſchrieben, entſprechend der Schreibung der Tenuis qu. In jener Verbindung alſo iſt u ſtumm; ſoll es gehört werden, ſo wird es mit dem Trema verſehen: agüero, argüir. Vor a und o iſt u immer hörbar. — Abgeſehen von der lat. Media hat die ſpan. ihren Grund 1) in der Tenuis c, anlautend ſelten, wie in graso, guitarra (κιθάρα), im Baskiſchen ſehr üblich: garizuma (quadragesima), galua (calus), gauza (causa), gastelua (ca-

ſtellum), gambara (camera). Inlautend häufig, auf roman. Weiſe. Überdies vertauſcht der Spanier sc mehrfach mit sg (wie dies auch im Althochd. und im Kymriſchen geſchieht), z. B. asgo (apiscor), fisga (goth. fiskôn), rasgar (rasicare), riesgo (it. risco), vgl. auch apesgar, nesga, sesgo, trasgo im Etym. Wb. — 2) In arab. und deutſchen Hauchlauten, wie in garrobo (charrûb), abrigar (birihan?). — 3) In palatalem i gewiſſer Präſensformen: salgo, tengo, valgo aus salio, teneo, valeo. — 4) In deutſchem w: guarir (warjan), tregua (triwa) u. a. Ebenſo in arab. v: Guadalaviar (Vadelabiar) u. dgl. Selten in lat. v, z. B. gomito neben vomito. Vgl. auch bask. legamia (fr. levain), poroganza (ſp. probanza). — 5) Merkwürdig iſt die unzweifelhafte Entſtehung des g aus d in verſchiedenen Wörtern, wie gazapo (dasypus?), golfin (delphinus), gragea (fr. dragée), vgl. Etym. Wb. v. camozza I.

In GN behält g ſeinen gewöhnlichen Kehllaut: gnomon, digno, signo; alſo wohl zu unterſcheiden vom ital. und franz. gn.*

2. Als Aſpirata mit dem Laute des ſpan. j ſteht g vor e und i. Vor den übrigen Vocalen wird dieſer Laut nach der älteren Schreibweiſe mit j oder mit x, nach der neuern nur mit erſterem Buchſtaben ausgedrückt.

J,

das unbedingte Zeichen der ſpan. Kehlaſpirata neben dem bedingten x und g, und in dieſer Geltung den älteſten Sprachurkunden bekannt. Sein Laut liegt dem des deutſchen ch in ach nahe, geht aber aus tiefer Kehle hervor. Daß er aus dem Arabiſchen oder aus dem Gothiſchen herrühre, iſt eine oft wiederholte Sage, die darin ihre Widerlegung findet, daß die arab. Kehlaſpiratä im Spaniſchen durch den Buchſtaben eines andern Organes wiedergegeben werden (S. 308), und

*) Über dieſe Ausſprache wird nicht ſtreng gehalten: Velasco läßt g in maligno, magnifico, signo, significar, Magdalena gar nicht, in digno kaum hören. Mayans ſagt II. 72: siempre quito la *g* y digo *sinificar* y no *significar*, *dino* y no *digno*. Auch im Reim verſtummt g häufig.

daß dem Gothen die eigentliche Kehlaſpirata fehlt.* Sie fehlt aber auch dem Basken, der ſie erſt aus dem Caſtilianiſchen eingeführt hat (Larramendi Dicc. I. p. XXX) und oft durch palatales ch ausdrückt: bachera = ſp. baxel, alporchac = alforja, chucaleca = enxugar. J iſt nach der ältern Schreibweiſe nicht ſtreng von x oder g geſchieden (man ſchrieb ſogar fixa für fija, lat. lilia, z. B. Apol. 193), tritt aber vorherrſchend für gewiſſe Fälle ein, worin es vor e und i zuweilen doch durch g abgelöſt wird. Es hat ſeinen Grund 1) in lat. j: jamas, juego. — 2) In palatalem i: jornada, ajero (allium), hijo, granja (granea), aber ageno, estrangero, d. h. g gewöhnlich vor e und i. — 3) In der Media g: jalde (galbinus), jardin. — 4) In nc, tc, dc: manjar, salvaje, miego vrlt. (medicus). — 5) In cl, gl, tl, pl: ojo, cuajar (coagulare), viejo, manojo (manipulus). — 6) Im arab. Palatal ǵ, z. B. jarra (ǵarrah), julepe (ǵolab). So auch im franz. ge: jalea (gelée), jaula (geôle). — Über j für ſpan. ll (jamar f. llamar) ſ. oben S. 197.

Den Gebrauch der drei Buchſtaben für die Kehlaſpirata beſtimmt die neue Orthographie nun wie folgt. 1) G bleibt, wo es in der Grundſprache ſteht, alſo gente, gigante, regir. 2) Es vertritt häufig die Aſpirata x vor e und i: egemplo, egercito, egecutar, Gérges oder Jérjes, Genofonte. 3) J bleibt wo es in der Grundſprache ſteht, jamas, Jesus, justo. 4) Es vertritt das gutturale x vor a, o, u, z. B. Alejandro, dejar, Quijote, enjuto; vor e und i in mehreren Wörtern, wie jefe (auch gefe), jeque, lijeras, projimo, Mejico; namentlich in Flexionen und Ableitungen, worin das Grundwort mit j geſchrieben wird: fijar fijé, bajo bajeza, paja pajita. Auch ſchreibt man dije (dixi), duje (duxi). 5) X als halbe oder ſchwache Aſpirata, wie in relox, verbleibt nur und ausſchließlich dem Auslaute.

*) Sehr gut weiſt Delius (Roman. Sprachfam. S. 29) in Betreff der Araber auch auf die Unwahrſcheinlichkeit hin, daß es den Eroberern gelungen ſein ſollte, eine ſolche organiſche Eigenthümlichkeit grade in Spanien und auf keinem andern Felde ihrer Niederlaſſung, z. B. nicht in Portugal, einzubürgern.

Y

thut, wie im Engliſchen, zugleich den Dienſt eines Conſonanten und wird alsdann geſprochen wie deutſches j mit leiſe voranklingendem i, ähnlich dem franz. y, inſofern essayer durch essai-ier aufzulöſen iſt. Inlautend wird y zwiſchen Vocalen immer als Conſonant, auslautend immer als Vocal betrachtet, ſo daß es im Plur. reyes andrer Natur iſt als im Sing. rey. Es entſpringt 1) aus lat. j: ya (dagegen jamas), mayo, Pompeyo. — 2) Es tritt an die Stelle des anl. ge in yelo u. a., ſ. oben S. 250. — 3) Für i ſteht es, wenn ſich der Diphthong ie anl. durch ye darſtellt (yedra, oben S. 354); desgleichen zwiſchen Vocalen, von welchen der zweite den Ton hat, wie in cayó, leyeron, royese für ca-ió, le-ieron, ro-iese. — Eingeſchoben wird es euphoniſch hinter betontem u, worauf ein zweiter Vocal folgt, wie in arguya, contribuye, luyo für argua ꝛc.

H

iſt ſtumm, es ſtamme, woher es wolle. Schon in der älteſten Litteratur wird es darum häufig weggelaſſen, aber neben haber ꝛc. geſchrieben. Seine Herkunft iſt vielfältig. Sie findet ſich 1) in lat. h, welches überall beibehalten wird: haber, héroe, honor; desgl. in deutſchem h: halar (halôn), heraldo. — 2) In lat. und fremdem f, z. B. haba (faba), hoja (folium), alhondiga (arab. alfondoq), halda (ahd. falt), Hernando (Fridnand). Dieſes h ſucht man im Poema del Cid noch vergebens, bei Berceo tritt es bereits hervor: hier findet ſich hascas neben fascas, herropeas neben ferropeas; bei dem Infanten Manuel faſt nur f; bei Ruiz hadeduro neben fadeduro, hedo für fedo feo, hela für fela, alahé für alafé; im Fuero juzg. hebrero für febrero. In der erſten Hälfte des 15. Jh., z. B. bei Santillana, Juan de Mena, überwiegt f noch immer.* Es läßt ſich vorausſetzen, daß dies aus einem

*) Es iſt ziemlich zuverſichtlich angenommen worden, wo altſpaniſch f ſtehe für jetziges h, da drücke es auch nur den letzteren Buchſtaben aus. Nichts ſpricht für dieſe Annahme. Wie wäre man dazu gekommen, jenem

Lippenbuchſtaben erzeugte h anfänglich kein lautloſes Zeichen, daß es vielmehr ein kräftiger Hauch war. Eine Prüfung der älteren ſpaniſchen Metrik kann dies beſtätigen. Hier iſt es nimmer geſtattet, dieſen Buchſtaben bei vorhergehendem Vocal als einen ſtummen zu behandeln, ihn dem anl. lat. h, welches dem Hiatus nicht im Wege ſteht, gleichzuſetzen. Die Dichter des Cancionero general ſcandieren z. B. esta | hermosa, de | hablar, viene | herido, me | hizo, als ob esta fermosa ꝛc. daſtehe. Daſſelbe thut noch im 16. Jh. Garcilaſo: alta | haya, no | hallaba, dulce | habla, se | harlan. Aber Calderon ſcandiert ſchon, ohne h in Anſchlag zu bringen, buena hacienda, solo hallaron, gran rato hablaron ſo, daß die Sylben na ha, lo ha, to ha metriſch nur für eine zählen, und ſo thun die Neueren überall. Für die urſprüngliche Hörbarkeit des h gibt es jedoch auch äußere Zeugniſſe. Velasco bemerkt bei dieſem Buchſtaben, er werde in vielen Wörtern faſt nicht gehört, en otras es tan gruessa la aspiracion, que llega a convertirse en *g*, ſo in hablar, hazer.* Nach einer Äußerung von Covarruvias Tesoro II. 46b wäre der Hauch zur Zeit dieſes Schriftſtellers (geb. um 1600) noch allgemein vernehmbar geweſen, von vielen aber vernachläſſigt worden. Er ſagt

---

Lippenlaute neben ſeiner eigentlichen Geltung noch eine zweite beizulegen, für welche ſich ein anderes Zeichen (h) ſo leicht darbot? Allerdings hätte die Etymologie dazu verführen können. Iſt es aber wahrſcheinlich, daß dieſe Schreibung ſo ſtandhaft durchgeführt worden wäre, daß, wie dies im Poema del Cid der Fall iſt, auch nicht ein einziges h mit unterlief? Bei den Spaniern ſelbſt iſt die unbedingte Geltung des f als Lippenlaut nie zweifelhaft geweſen. Bekanntlich braucht Don Quixote f für h, wenn er im Tone der Ritterbücher redet. Villena ſagt (Mayans II. 338), die Alten hätten f für h geſetzt, weil ihnen dieſes zu rauh geweſen: hiernach ſprachen ſie es alſo nicht wie h. Aber zu Villena's Zeit muß dies ſchon geſchehen ſein. Hatten die Ureinwohner Spaniens eine Scheu vor dem Laute f (ſ. oben S. 263), ſo ſchwand dieſe mit der Ausrottung ihrer Sprache. Dieſe Scheu aber konnte ſich, freilich in verminderter Grade, ſpäter aus den baskiſchen Gebirgen, wo die ſpaniſche Urſprache fortlebt, von neuem über einen Theil der Halbinſel verbreiten. Warum ſoll dies nicht im 13. Jh. angefangen haben?

*) Er bemerkt ferner, ein vorhergehendes n hebe die Aſpiration auf: quieren hablar, mandan hazer.

nämlich: los que son pusilanimes, descuydados y de pecho flaco suelen no pronunciar la *h* en las dicciones aspiradas, como *eno* por *heno* y *umo* por *humo*. Nach dieſen Beiſpielen iſt das für f ſtehende h gemeint. Aber noch jetzt wird h, wie unter andern auch Hervas Orig. degli idiomi p. 66 verſichert, in Andaluſien (und Eſtremadura, wie das Dicc. de la Academia bemerkt) als ſtarke Aſpiration gehört, daher der Ausdruck xándalo mit vorgeſetzter Aſpirata, um dieſen Zug der andaluſiſchen Ausſprache zu bezeichnen. Vermuthlich trifft dieſe Ausſprache gleichfalls das aus f entſtandene h. — 3) In arab. Hauchlauten, die aber zuvor in f übertraten, alſo ein dem vorigen ganz verwandter Fall: horro aus dem veralteten forro (arab. 'horr), almohaza, altſp. almoſaza (arab. almehassah), rehen, alt reſen (arab. rahn). Bei deutſchen Wörtern iſt derſelbe Übergang möglich: ahd. hart, altſp. fardido, neuſp. hardido, wofür aber nur ardido geſchrieben wird. — 4) In lat. v, gleichfalls durch vermittelndes f, ſ. unter letzterem Buchſtaben. — 5) Häufig wird h (auch nach neuerer Schreibung) einem Vocalanlaute vorgeſetzt: henchir (implere), hedrar (iterare), hermita (eremita), hinchar (inflare).* Hauptſächlich aber geſchieht dies a) wenn g ausfiel: helar, hermano, hinojo, ſ. oben S. 251. b) Mit ye wechſelt hie in hiema yema, hielo yelo, hieso yeso, hiero yero (ervum). c) Durchgängig ſteht h vor dem Diphthong ue, um den davon unzertrennlichen ſtarken Hauch auszudrücken: huebos vrlt. (opus), huebra (opera), huele (olet), huereo (oreus), huerfano (orphanus), Huesca (Osca), hueso (os), huevo (ovum). Dieſes h iſt daſſelbe, welches der Provenzale in huelh, der Franzoſe in huile, huis, huitre anwendet, wofür aber der Spanier noch eine andre Spirans brauchte, v, in vuedia (für hueydia), vueste (für hueste) Alx., wie auch der Rea-

*) Dieſes vorgeſetzte h mochte in älterer Zeit hörbar geweſen ſein, da es mit f vertauſcht werden konnte, vgl. fenchir für henchir, finojo für hinojo (gen.) Die Alten ſetzten aber auch kürzern Wörtern ein ſtummes h vor, wie die Portugieſen, z. B. ha (für á), hi (y), ho (o), hir (ir), huno (uno) in der Hſ. des Apollonius.

politaner vuorco = ſp. huerco, vuosso = ſp. hueso ſpricht; vgl. auch cat. vuit mit fr. huit. Jener ſpan. Hauch verhärtete ſich mundartlich (im Königreich Toledo u. a. Gegenden, ſagt Velasco) in g, daher die Formen güebra, güerto (huerto, lat. hortus), güeso, güespet (huesped) Apol. 141, pigüela. Sowohl in dem Anlaut hie, worin es einen gelinderen, wie in dem Anlaut hue, worin es einen ſtärkeren Hauch ausdrückt, iſt h in der Metrik ein tönender Conſonant: man ſcandiert tardo | hielo, pobre | huerfano.

P. B. F. V.

P entſteht aus f in golpe (colaphus) u. a.

B hat wenigſtens zwiſchen Vocalen eine ſehr weiche Ausſprache, und iſt daher mit v, wie umgekehrt v mit b, von Anfang an verwechſelt worden: man ſchrieb bolver und volver, bivir und vivir, haber und haver, caballo und cavallo; ja man drückte den Diphthong au durch ab aus (S. 160). Daher erinnert z. B. Sanchez de las Brozas in ſeiner griechiſchen Grammatik, βῆτα nicht zu ſprechen wie vita. Daß man das für v geſchriebene b wirklich härter ausſprach, geht auch aus ſeiner Einwirkung auf voranſtehendes n hervor, das in m übertrat, z. B. ambidos (invitus), embidia, comboy (fr. convoi) u. a., noch jetzt embestir (investire). Der Baske ſetzt überall b für v. Nach den Vorſchriften der neuen Orthographie ſoll man beide Buchſtaben nach ihrer Herkunft ſprechen und ſchreiben; wo dieſe nicht klar iſt, den beſtändigen Gebrauch berückſichtigen. In einigen Wörtern wie abogado (advocatus), barrer (verrere), bermejo (vermis), boda (vota), buitre (vultur) iſt b, in maravilla v gegen die Etymologie in Schutz genommen. — B oder v entſpringen aus f in cuebano (cophinus), Cristóval (Christophorus) und mehreren andern. Aus u in Pablo (Paulus);* auch ſetzten es die Alten vor Conſonanten an die Stelle des v: lebdar (levitare, neuſp. leudar), muebdo (movitus ſ. motus), wo es, wie auch Velasco vermuthet, gleichfalls weich lautete. Aus m in bandibula (ma-), vervenzon (vermis) Be.

*) Aus o in Ybañez d. i. Ioannes, deſſen I hier als Vocal, in Juanez als Conſonant behandelt ward.

F hat durch häufigen Übertritt in h große Einbuße erlitten. Dagegen entſteht es in einigen Fällen aus p und b: trofeo, golfo (κόλπος), escofina (scob.); aus v, welches nachher durch f in h übergieng, z. B. lat. viscus, altſp. fisca, nſp. hisca u. a. m.

Eingeſchoben findet ſich p oder b hinter m: compezar vrlt. = comenzar, dombo = domo; b zumal zwiſchen m und einer zweiten Liquida ſ. S. 201, wozu auch noch arab. Fälle wie Alhambra und zambra kommen; b oder v zur Tilgung des Hiatus ſ. S. 176.

Portugieſiſche Buchſtaben.

Ihre Ausſprache iſt von der ſpaniſchen ſehr abweichend, ihre Etymologie wenig, ſo daß dieſer letztere Gegenſtand keine neue Auseinanderſetzung erfordert. Die Orthographie iſt zu keiner feſten Regel gelangt.

Einfache Vocale.

Sie ſind a, e, i, o, u; y kommt noch in Diphthongen vor und iſt überdies in fremden Wörtern fortwährend im Gebrauche. In Betreff ihrer Ausſprache, die manche Feinheiten enthält, möge hier nur angemerkt werden, daß a, e, o in tonloſer Stellung einen dumpferen Laut haben, indem a ſich dem e nähert, e in den Endungen mundartlich, ſelbſt in Liſſabon, wie i, o wie u klingt. Aber freilich nur leiſe, da die tonloſen Endvocale in gegenwärtiger Zeit ſehr zur Verſtummung neigen, freixo z. B. faſt wie frex, dente faſt wie dent geſprochen zu werden pflegen. Die Alten verdoppelten die Vocale häufig, um eine Syncope anzuzeigen: aadem (anatem), fee für fé (fides), beesta (balista), vii (vidi), delfiis (delphini), coor (color), povoo (populus); aber auch willkürlich in andern Fällen, z. B. daa (dat), estaa, daraa, aveer.

Diphthonge.

Sie ſind, hauptſächlich durch Attraction und Conſonant-

ausfall, zahlreich und von häufigſter Anwendung. Folgende ſcheinen unzweifelhaft: ÁE, ÁI, ÁO, ÁU; ÉI, ÉO, ÉU; ÍO, ÍU; ÓE, ÓI, ÓU; ÚE, ÚI; EÁ, EÓ; IÁ; OÁ; UÁ. Beiſpiele: taes, pai, amais, pao, auto, pauta; lei (ley), rei (rey), sci, ameis, amáreis, deos, mordeo, eu, meu, seu, temeu; vio, riu; heroe, doc, boi (boy), foi, pois, oiro, ou, ouvir, sou, amou; azues, fui, muito; lactea, lacteo; gloria, coalho, agoa; qual, igual, egua. Einige andere, wie UÉ, UÍ, UÓ, kommen nur in lat. Wörtern vor: quesito, inquirir, equoreo. Vermöge der Verwandtſchaft des tonloſen i und e, u und o beſtehn die Formen ae und ai, ao und au, eo und eu, io und iu, ue und ui, ua und oa neben einander, z. B. pae pai, mao mau, pao pau, deo deu, deos deus, vio viu, azues azuis, agua agoa, lingua lingoa; unter dieſen gelten au, eu, iu für minder elegante Schreibungen. Man vermißt die gemeinrom. Laute ic und uo oder ue, die hier durch die einfachen Vocale e und o vertreten werden. Noch einige Bemerkungen über wichtigere Diphthonge.

AI entſteht durch Attraction, wie in aipo (apium), caivo (capio), gaivota (ſp. gaviota), raiva (rabies); zuweilen durch Conſonantausfall, wie in vaidade (vanitas), cantais (cantatis). In aplainar und esfaimar ſcheint der Diphthong auf franz. Einfluſſe zu beruhen (plain, faim).

EI bildet ſich auf dieſelbe Weiſe wie ai, z. B. in feira (feria), canteis (cantetis). Überdies ſtammt es aus Auflöſung eines Conſonanten: direito (directus), inteiro (integrum), receitar (receptare). Eigenthümlicher aber iſt ſeine Hervorbildung 1) aus ai, welches die ältere Sprache zum Theil noch feſt hielt, als: janeiro (alt janairo), eira (area), frei (ſp. fray), beijo (basium), feito (factus), cheirar (fragrare), feixe (fascis), seixo (saxum), leigo (laïcus). — 2) Aus langem e, euphoniſch: ideia, leio, feio, cheio, freio neben idêa, lêo, fêo, chêo (plenus), frêo (frenum).

OI hat ſeine Hauptquellen gleichfalls in Attraction und Conſonantauflöſung, vgl. coiro (corium), goiva (ſp. gubia), agoiro (augurium), noite (noctem), oito (octo). Außerdem iſt es eine ſehr übliche Nebenform von ou: ſo in coisa,

coito, goivo, loiro, oiro, aber nicht oi (aut), oiso (ausus), poico u. a.

UI entſteht durch Attraction in ruivo (rubeus). Auf eigenthümliche Weiſe aber, abweichend wenigſtens von dem Urſprunge der vorher genannten, entwickelt ſich dieſer Diphthong aus der Formel ul in buitre, escuitar, muito (S. 194).

OU iſt 1) die nationale Form des lat. au, z. B. in cousa, ouro, pouco, roubar (dtſch rauben), wofür zum Theil auch oi ſtatt findet. — 2) Öfters (in Perfectis) entſpringt es durch Attraction aus a-u: houve (habui), jouve (jacui) u. a., desgl. aus o-i, u-i, in welchem Falle es für oi ſteht, z. B. couro, mouro (morior), Douro (Durius), agouro. — 3) Aus Conſonantauflöſung, wo es gewöhnlich dem ſpan. au oder o zur Seite geht: ſo in doutor (doctor), frouxo (fluxus), boutiçar vrlt. (bapt.), outro, poupar (palpare). — 4) In mehreren Wörtern, wie choupo (pōpulus), touca (ſp. toca), grou (lat. grus), poupa (upupa), in den Präſensformen dou, estou, sou, iſt es eine bloße euphoniſche Erweiterung des o oder u. — Die frühe Entwicklung dieſes Lautes bezeugen gallicíſche Urkunden, z. B. escoupos Esp. sagr. XL. 375 (v. J. 841), Mougani, Pousata, Ilioure bſ. p. 384 ff. (897).

Conſonanten.

Im Conſonantismus tritt der Unterſchied zwiſchen Spaniſch und Portugieſiſch am ſtärkſten hervor. Die Abneigung vor dem ſpan., die Zuneigung zum franz. Lautſyſtem ſpricht ſich in den wichtigſten Puncten aus. An die Stelle der ſpan. Aſpiratá ſind Ziſchlaute eingerückt, ein härterer und ein weicherer, beide den franzöſiſchen gleich. Was aber die port. mit dieſer letzteren Sprache am meiſten befreundet, ſind die Naſallaute. Es iſt übrigens leicht wahrzunehmen, daß wir den port. Conſonantismus nicht mehr in früherer Reinheit und Zweckmäßigkeit vor uns haben. Alle Palatale z. B. haben ihre Ausſprache geändert und ſind zu einfachen Lauten geworden; ſie haben ſich daher mit den urſprünglich einfachen vermiſcht, den Sprachbau geſtört und Einförmigkeit herbeigeführt. — Nach einer orthographiſchen Vorſchrift werden

ch, ph, th, rh beibehalten: christão, philosophia, theologia, rhythmo. — Im Auslaut verhalten ſich die Conſonanten ungefähr wie die ſpaniſchen. Doch ſind n und d davon ausgeſchloſſen, aber m zugelaſſen. Fremde Eigennamen, Acteon, David, Madrid, machen eine Ausnahme.

Die Gemination behält der Portugieſe gewöhnlich bei, ohne ſie hören zu laſſen; er ſchreibt gibboso, abbade, bocca, accordar, addição, differir, affligir, aggravar, allegar, flamma, anno, oppresso, terra, crasso, metter, attender; aber freilich auch giboso, boca, acordar, flama, meter, atender und ſo bola, cepo u. dgl. Seltner verdoppelt er in der Aſſimilation: avesso (aversus), esso (ipse), gesso (gyps.) Mehrfache Conſonanz wird gleichfalls oft geſchrieben, wo ſie nicht geſprochen wird: z. B. affecto lautet entweder affegto oder affeto, optimo entweder obtimo oder otimo. Zwiſchen Muta und Liquida glauben manche (was vielleicht zu fein gehört iſt) einen Hiatus zu bemerken, z. B. brando lautet wie b'rando mit eingeſchobenem kaum hörbaren e, und ſo c'lemente, p'resença, ag'radavel, ag'nação. Auch vor s impurum, wie in spirito, glaubt man ein leiſes e zu vernehmen. Psalmo lautet gewöhnlich salmo.

L. M. N. R.

N entſpringt in dano u. a. aus mn, und ſelbſt wo dieſe Combination geſchrieben wird, pflegt man, wie in calumnia, solemne, m nicht hören zu laſſen. R lautet wie im Spaniſchen, theils hart, theils weich. Die härtere Ausſprache ward von den Alten oft durch Verdoppelung angezeigt, ſelbſt im Anlaute: rrecebam, rregnos, rrestidos, genrro, onrra, palrrar.

Die Erweichung des l und n wird, wie im Prov., LH und NH geſchrieben, und dieſe Schreibung ſcheint aus letzterer Sprache entlehnt, wie ſie denn nach S. Roſa's Zeugnis erſt am Ende des 13. Jh. anfängt. Auch noch nach andern Conſonanten drückt h bei den Alten das palatale i aus, ſo in sabha, escambhar, vindymha, bestha, ſtatt sabia ꝛc. Für lh und nh ſetzten ſie auch ll und gn: alleo, mulier, mellor, pegnorar, segnor. Im Anlaute kommt die Erweichung nur in

lhama (ein Stoff), lhano, lhe (Pron.), altpg. nho (Pron.) vor. — LH trifft etymologiſch mit ſpan. ll zuſammen. Es ſteht für ll: belho, grilha; für l mit palatalem i: batalha; aber auch da, wo der Spanier j ſetzt: filho, alhèo; für cl, tl, gl, pl: abelha, selha, telha, escolho.

NH entſpringt aus nn in canhamo u. a.; häufig aus einfachem n: ordenhar, caminho, rainha; aus n mit palatalem i: banho, vinha; ſelten aus gn oder ng, wie in desdenhar, renhir.

M, N, Zeichen der Naſalität.

Wie im Franz. machen beide Liquidä am Ende einer Sylbe den ihnen vorausgehenden Vocal derſelben Sylbe naſal, wobei jedoch nicht, wie in jener Sprache, das Weſen des Vocals geändert, e wie a, i wie e, u wie ŏ hervorgebracht wird.* Beiſpiele: amparar, cantando, tam, dente, bem, lindo, ruim oder ruin, onde, bom, mundo, hum. Man dehne den betonten Naſallaut, ſo daß z. B. in cantando die zweite Sylbe das doppelte Maß der erſten hat, und ſo ſpreche man dēnte, līndo, mūndo.** — Beſondre Rückſicht in Beziehung auf Schreibung, Ausſprache und Etymologie bedürfen die Endſylben. Nach der neueren Schreibung wird m in den meiſten

*) Man hat die Anſicht geäußert, dieſe Ausſprache ſei aus Frankreich in das Portugieſiſche hineingetragen worden, als ob eine und dieſelbe Entwicklung nicht unabhängig an verſchiedenen Orten vor ſich gehn könnte. Daß das Gefolge Heinrichs von Burgund das port. n, wenn es damals noch rein gelautet hätte, naſal auszuſprechen ſich erlaubt habe, läßt ſich allenfalls zugeben; daß die Nation aber bis auf das Landvolk herab eine Unart, die den phonetiſchen Character der Sprache änderte, ſich angeeignet, iſt gegen alle Wahrſcheinlichkeit. Trägt doch die Mundart von Sicilien, welches eine unvergleichlich größere Einwanderung aus Frankreich erfuhr, keine Spur franzöſiſcher Phonetik. Jene Naſalität aber beherrſcht nicht allein Portugal, ſondern auch das politiſch getrennte Gallicien, mit einem Worte, den ganzen Weſten der Halbinſel.

**) Daß dieſe Naſalvocale, wie man ſie zu nennen pflegt, keine eigentlichen Vocale ſind, ſondern conſonantiſches Element enthalten, geht auch daraus hervor, daß ſie ſich nicht mit dem Vocalanlaut eines folgenden Wortes metriſch zu einer Sylbe verbinden. Die Dichter leſen chegão|as esquadras, nicht che|gão as|esq.

Fällen weggelaſſen und der Vocal mit einem Circumflex (til = ſp. tilde) geſchrieben; vor s aber pflegt man n zu ſetzen. Es verſteht ſich, daß dieſes Strichlein, wie im Span., nichts anders als das Zeichen eines unterdrückten n iſt. Man lieſt namentlich in den älteſten Handſchriften gran und grã, tan und tã, quen und quẽ, ben und bẽ, non und nõ; aber auch mit m, deſſen naſale Bedeutung aus dem Franz. bekannt ſein mußte, gram, tam, quem, bem, nom. Das Schwanken in der Schreibung dauert übrigens bis auf den heutigen Tag fort. Manche ſetzen z. B. das til auf den erſten, andere auf den zweiten Vocal, Neuere (Souſa-Botelho in ſeiner Ausgabe der Lusiadas, Par. 1819, 8.) über beide Vocale zugleich: vão, vaõ, vão. — Etymologiſch geht der port. Naſallaut immer auf ſpan. n, woher dies auch ſtamme, zurück, z. B. quem = ſp. quien (quem), desdem = desden (dignus), nem = altſp. nin (nec). Dem Pronomen mim aber ſteht kein ſp. min zur Seite. — Die einzelnen Formen ſind nun die folgenden: 1) am, nach neuerer Schreibung ão, zu ſprechen wie naſales ao oder au mit dunkelm a, iſt etymologiſch den ſpan. Endungen ano, an, on gleich, z. B. irmão (ſp. hermano), volcão, amão, coração, und ebenſo não, são, condição, acção. Dazu ãos im Plural irmãos u. ſ. w. — 2) ãa, zuweilen an geſchrieben, ſo zu ſprechen, daß das zweite a in derſelben Sylbe ſehr kurz nachtönt: irmãa, lãa (lana), vãas (vanas). — 3) aens, jetzt üblicher ães, faſt wie ãis zu ſprechen: cães (canes), pães (panes). — 4) ãi nur in mãi (mater). Es iſt außer mim der einzige Fall naſaler Ausſprache, in welchem weder lat. m noch n im Spiele iſt. Doch hört man neben mui und muito auch müi und müito (multum); müy und mui hat die Hſ. des Dom Diniz. — 5) em nebſt ens oder ẽes: homem, bem, vem, fiem; homens homẽes, tens tẽes. — 6) im und ins, nicht ĩ, ĩs: jardim, ruim, ruins. — 7) om und ons: bom, Pl. bons, com, som (sonus), tom (tonus). Im übrigen iſt das organiſch richtige, auch zu dem Plural ões ſtimmende om durch am oder ão verdrängt worden und die Formen condiçom, companhom, tabelliom, colhérom, dissérom, ficárom (ficarum SRos. I. 165) ſind veraltet und leben nur mundartlich zwiſchen Minho

und Douro fort. Aber auch den Alten war am für om bereits geläufig, z. B. bei G. de Reſende nam, sam, coraçam, sojeiçam. — 8) oem, üblicher õe (õi), findet ſich in põe (ſp. pon). Dazu oens, ões = ſp. ones, z. B. carações, limões, leões, pões. Dahin auch der Name Camões (zweiſylb.), latiniſiert Camonius. — 9) um oder ũ, uns oder ũus, z. B. hum, Plur. huns, Fem. huma, hũa und ſelbſt hua, desgl. algum, algũus, alguma algũa (dreiſylb.), lũa und lua (luna).

T. D.

Die Media folgt der ſpan. Ausſprache nicht, wie ſie denn, außer in fremden Wörtern (wo man ein leiſes e nachklingen läßt) auslautend nicht vorkommt. Einſchiebung des d zwiſchen l und r, n und r iſt hier nicht üblich, wohl aber hinter l: humilde, rebelde, toldo.

S

wird ſcharf geſprochen, nur zwiſchen Vocalen weicher, gleich dem port. z. Am Ende einer Sylbe iſt es von einem leiſen Ziſchen begleitet. Bei den Alten wird der ſcharfe Laut häufig durch Verdoppelung angezeigt, z. B. ssas, ssaber, sse, ssem, cansso, conssolar.

Z

wird gleich dem franz. z wie ein ſanftes s geſprochen, daher auch, wie in cauza, damit verwechſelt; ſchärfer aber doch im Auslaute und wenn dieſem eine Sylbe zutritt z. B. perdiz, perdizes; fiz, fizeste, fizemos. Das port. z iſt von eingeſchränkterem Gebrauche als das ſpaniſche, mit welchem es nicht in allen Puncten zuſammentrifft. Zwar ſteht es gleichfalls für griech. und fremdes z, aber nur theilweiſe vertritt es t mit palatalem i (dureza, razão, abestruz), denn für ſpan. marzo, pozo ſchreibt der Portugieſe março, poço ꝛc. Die wichtigſte Abweichung iſt, daß es häufig, vorab in Verbis zweiter und dritter Conj., für c einſteht: adduzir, dizer, fazer, prazer, luzir; doze (duodecim), fazenda, juizo, azedo, vazio (vacivus), donzella, animalzinho.

C. Q.

1. Gutturales c nebſt q verhalten ſich wie im Span.

2. C vor e, i, ſowie ç vor a, o, u lauten, gleich dem franz. ç, wie ein ſcharfes s. Mundartlich klingt aber dieſer Sibilant wie tç, und hierin muß die ältere Ausſprache anerkannt werden. Von cce cci wird das erſte c theils guttural geſprochen, theils unterdrückt, d. h. man hört ſowohl acção wie ação, suc-ceder wie suceder im Munde der Portugieſen. — Etymologiſch iſt c vor e oder i im weſentlichen dem ſpan. ç, ſo wie ç vor a, o, u dem ſpan. z gleich. Beiſpiele ſind: cedilha (aber zephyro, azeite, nicht cephyro, aceite), torcer, graça, lenço, poço, presença, feitiço, laço, braço, arcipreste, cerrar, cifra. Das ſpan. ci für gi (arcilla) kennt dieſe Sprache nicht. — Man wird leicht inne, daß ç und z etymologiſch nicht rein geſondert ſind: graça (gratia) und dureza (duritia), calça (calceus) und juizo (judicium) ſtehen im Widerſpruch, aber auch die Schweſterſprachen vermengen die Formeln ti und ci. Übrigens iſt die port. Scheidung zwiſchen ç und z ſchon in der alten Sprache begründet und beweiſt eine Verſchiedenheit der Ausſprache, welche der Spanier nicht anerkennt. Man lieſt z. B. im Cancioneiro inedito und bei Dom Diniz dizer, fazer, prazer, coraçon, forçar, esperança, faça (faciat); nicht anders im Cancioneiro de Resende.

CH.

Es hat den Laut des franz. ch, in Tras-os-Montes aber den des ſpaniſchen, ſicher ſein urſprünglicher Laut. — In ſeiner Herkunft trifft es mit dem ſpan. ch ziemlich zuſammen. Die wichtigſte Abweichung liegt darin, daß es anlautend dem ſpan. ll zu entſprechen pflegt, ſofern dies aus cl, pl, fl hervorgegangen: chamar, chorar, chama = llamar, llorar, llama. In unlatein. Wörtern, wie patriarcha, archanjo, cherubim, chimica, lautet ch wie k und wird darum von manchen mit c oder q vertauſcht. Auch in charo (carus) und charidade hat es dieſe Ausſprache; die Schreibung mag aus dem Franz. herrühren.

X

hat einen mehrfachen Laut.

1. Wie s, gewöhnlich mit voranklingendem i, lautet es da, wo es im Span. ſeine lat. Ausſprache hat, als explico (wie eisplico), extremo, exordio; aber auch in exemplo, exercer, exercito. Altport. wird auch wohl eixcte (exceptus), eixeção (exceptio) geſchrieben, ſ. S. Roſa. In andern, wie convexo, fluxo, nexo, praxe, reflexão, sexo ſpricht man es wie es. Am Ende der Wörter wie s oder z, welche auch an ſeine Stelle treten können, z. B. calix calis caliz u. dgl.

2. Einen Ziſchlaut wie das neuport. ch hat es faſt überall, wo es dem gutturalen ſpan. x oder j begegnet, mit denen es auch etymologiſch zuſammenfällt, z. B. coxa, peixe, baixo, oxalá, calcxe (calèche). Man hört ſelbſt mit dem Ziſchlaute fluxo, nexo u. a. (Conſtancio). Verwechſelung der beiden Buchſtaben x und ch ſind nicht unhäufig: man ſchreibt xafariz und chafariz, xambre chambre, xarua charua, xibança chibança, xofre chofre, xupar chupar.

G. J.

1. Gutturales g und GU verhalten ſich nach Ausſprache und Abſtammung wie im Spaniſchen. Nur die Verhärtung des j (i) in g iſt hier nicht üblich: für valga ſpricht man valha. Neben gua findet ſich altport. goa, z. B. goarda für guarda, was an agoa für agua erinnert. Die Alten ſchrieben auch mit ſtummem u amiguo, diguo, loguo, paguar, wie im Provenzaliſchen. — In GN iſt g hörbar, z. B. dig-no (wofür auch dino), mag-no (bei Camoens manho im Reim), mag-nanimo.

2. Vor e und i hat g, vor allen Vocalen j die Ausſprache der gleichen franz. Buchſtaben. In Rückſicht auf die Geſchichte des ch wäre auch dj als der urſprüngliche Laut vorauszuſetzen, aber Zeugniſſe gibt es nicht dafür. — Etymologiſch iſt dieſer weiche Ziſchlaut dem ſpan. Hauchlaute ungefähr gleich, z. B. in jamas, ligeiro, granja, jardim, jarreta, jalde, selvagem, jarra, jaula. Aber in dem Ausdrucke

des lat. cl, pl, tl durch ſpan. j folgt der port. Ziſchlaut der ſpan. Aſpirata nicht.

H.

Es iſt ſtumm, wird aber etymologiſch beibehalten, wie im Spaniſchen, ja einigen Wörtern, z. B. he (est), hir (ire), hum (unus), vorgeſetzt, um ihnen für das Auge etwas mehr Umfang zu geben.

P. B. F. V.

B lautet rein. Nach m findet es ſich zuweilen eingeſchoben: tambo (thalamus), tarimba (perſ. ʿtarimah), tómboro (tumulus). V wird mundartlich, zwiſchen Minho und Douro, oft mit b vertauſcht: bento für vento, binho für vinho. Eingeſchoben zur Beſeitigung des Hiatus iſt es in louvar, ouvir u. a. (S. 176). F findet ſich beiden Alten im Anlaute verdoppelt: ffago, ffalsas, ffillos, fforo, was eine härtere Ausſprache anzuzeigen ſcheint. Im übrigen bieten die Lippenbuchſtaben nichts der port. Sprache Eigenthümliches.

Provenzaliſche Buchſtaben.

Die Hülfsmittel zur Beſtimmung der prov. Ausſprache, außer denen, welche der Sprachbau ſelbſt und die Vergleichung anderer Mundarten an die Hand geben, ſind in den alten grammatiſchen Schriften und in den heutigen Mundarten, welche gerade in dieſem Theile des alten Erbes am wenigſten eingebüßt, enthalten. Zwar die beiden in der Einleitung S. 106 erwähnten Grammatiken von Uc Faidit und Raymon Vidal laſſen unſern Gegenſtand unberührt; höchſtens iſt bei letzterem die Rede von kurzen und langen Sylben, auch wird einmal die prov. mit der franz. Ausſprache verglichen. Aber die unter dem Titel Leys d'amors bekannte Poetik nimmt vielfach auf die Geltung der Buchſtaben und auf die Orthographie Rückſicht. Allerdings entſtand dieſe Schrift, nachdem die Sprache zu ſinken angefangen hatte, um die Mitte des

14. Jh., aber jene Wendung betraf bis jetzt nur einige Züge der Grammatik ſo wie den Styl, nicht die Ausſprache. Daß die Schreiber des 13. Jh. es zu einer beſtimmten Orthographie gebracht haben, wird niemand erwarten, wiewohl es in der That einigen derſelben nicht an orthographiſchen Grundſätzen oder Begriffen fehlt. Dieſes Schwanken in der Schreibung würde keine beſondere Schwierigkeit machen, wenn ſich nur die Gränze zwiſchen Orthographie und Mundart überall mit Sicherheit ziehen ließe. Iſt quar (lat. quare) nur graphiſch verſchieden von car, oder auch phonetiſch als eine veraltete oder eine mundartliche Form? Die Poeſie ließ eine große Menge Formen d. h. verſchiedene Geſtaltungen deſſelben Wortes zu: Dichter brauchen im Reime (wo alſo nichts zu fälſchen war) z. B. fau und fatz, plai platz, faire far, conques conquis, vi vit u. dgl. Hieraus würde aber noch nicht folgen, daß ſie quar anders als car geſprochen hätten: erſteres konnte eine etymologiſche oder eine altüberlieferte Schreibung ſein. Alle Schwierigkeiten dieſer Art zu löſen, wird nicht ſo raſch gelingen; vorerſt kommt es darauf an, ſie aufzufaſſen und darzulegen.

Einfache Vocale.

A.

Es gibt nur wenige Fälle, worin es aus andern Vocalen als aus urſprünglichem a herrührt. Aus o z. B. in dama, vielleicht franzöſiſcher Herkunft, ara (hora); aus e in vas für ves vers (versus als Präp.); aus deutſchem ei in gazanhar u. a. — Das tonloſe a im Auslaute wird man geſprochen haben wie im Ital. Die neuen Mundarten vertauſchen es faſt alle mit o, welches nach Sauvages zwiſchen reinem o und franz. ſtummem e in der Mitte liegt oder mit dem ital. o in fatto zuſammentrifft: altpr. camba, neupr. cambo, fr. jambe. Auch ou wird dafür geſchrieben, namentlich in Provence, welcher Name nun Prouvençou lautet. Dieſe nachtheilige Änderung ſcheinen die Urkunden des 15. Jh. noch nicht zu kennen; im 16. iſt ſie entſchieden vorhanden: der

bekannte Dichter Brueys aus Aix (Ende des 16. Jh.) ſchreibt ſchon causo, gouto. — Merkwürdig iſt die von einer pariſer Handſchrift (7698) befolgte Schreibung au für a bei folgendem n (faun, venraun), welches hier mehr an die gleiche churw. Form (aungel, braunca) als an das engliſch-normanniſche au erinnert.

E.

Die beiden aus dem Ital. und Franz. bekannten Gattungen dieſes Vocals, das offene und geſchloſſene e, laſſen ſich in der alten Sprache nicht nachweiſen, da der Reim keinen Unterſchied macht. Uc Faidit bedient ſich zwar der Ausdrücke larg und estreit von Sylben, die ein e enthalten, aber nicht im Sinne des ital. largo und stretto (oben S. 311. 312), ſondern für proſodiſche Länge und Kürze, vgl. Chx. II. p. CLIII. Die neuen Mundarten von Languedoc kennen, wie im Franz., ein offenes, ein minder offenes und ein geſchloſſenes e, überdies ein ſehr geſchloſſenes (ë), welches betont dem offenen, unbetont gewöhnlich dem ſtummen e der Franzoſen entſpricht: vgl. boutëlio (bouteille), cabëstrë (chevêtre), bounëto (bonnet), bë (bien), burë (beurre). Die catal. unterſcheidet ein offnes und geſchloſſenes e und o (Fuchs Zeitw. S. 76). Der limouſ. Mundart fehlt das offene e gänzlich.

I.

Dem franz. gegenüber iſt es von beſchränkterer Anwendung, da es ſelten aus langem e oder aus einem Diphthong entſteht. Für i wird häufig und faſt willkürlich auch y geſchrieben, wie in y (ibi), ylh, cylh, yssir, yvern. Sehr üblich iſt dies in den Diphthongen ay, ey, oy, uy und im Anlaute vor betontem Vocal, wie in yeu (ego), yest (es) u. dgl.

O.

In der alten Sprache blieb dieſer Vocal ungeſchmälert wie im Ital.; in der neuen hat er allgemein die Richtung des fr. o genommen und iſt ſelbſt noch häufiger als hier zu ou geworden: man ſpricht bouco (bouche), counfrountá,

courtino, flouri (fleurir), fouliá (fouler), fourco (fourche), lougis ꝛc., ſchon in einer Urkunde v. J. 1378 (HLang. IV. preuv. 354) amourousa, touts, poudisse.

U.

Es lautet im Neuprov. wie im Franz. (daher für u auch hier ou zu ſchreiben iſt, für au alſo auch aou). Bei den Alten aber muß es den reinen Laut des ſüdlichen u gehabt haben, weil es mit v wechſelt: blau blava, estiu estiva. Miſchung mit o iſt ſehr gewöhnlich: mon und mun (mundus), dunc donc, duptar doptar.

Diphthonge.

Sie ſind volltönend und von häufiger Anwendung, wodurch der prov. Vocalismus gegen die Trockenheit des franz. lebhaft abſticht. Ihre Aufſtellung iſt einfacher, da hier den claſſiſchen (it. aereo, pg. equoreo) die Symmetrie des Sprachbaus nur ſtörenden kein Raum gegönnt iſt. Die Leys nennen ÁI, ÉI, ÓI, ÚI; ÁU, ÉU, ÍU, OU als ächte Diphthonge, IÁ (gloria), IÉ (miels), UÉ (fuelh) als unächte. Dazu kommt noch UÓ. Es iſt ein günſtiges Zeugnis für die gegenwärtigen Mundarten, daß ſich dieſe Laute gröſtentheils in alter Ausſprache darin erhalten haben. Aus den Diphthongen aber erwachſen öfter Triphthonge.

Al, ein beliebter hauptſächlich in Stämmen vorhandener Laut (wogegen der ſpan. mehr in Flexionen vorkommt) ſtammt 1) aus Synäreſe, wie in gai (gähi), ebray (ebraïcus), lay (laïcus), aire (aër), traire (trahere). — 2) Aus Erweichung eines Kehllautes, zuweilen eines Lippen- oder Zahnlautes: ſo in aidar (adjutare ajtar), bailar (bajulare), flairar (fragrare), verai (*veracus), fait, laissar, caitiu (captivus), caissa (capsa); caire (quadrum), paire, maire, emperaire. Vor ss=sç ſteht es in naisser (nasci), paisser (pasci). — 3) Aus Attraction und Syncope: vaire (varius), cais (quasi), palais, aigla, repairar (repatriare), bai (badius), glai (gladius), chai (cadit), vai (vadit) u. a. der Art. — 4) In aip, aigron,

ſaida, lait u. a. hat ſich der gleiche deutſche Diphthong fortgepflanzt. — 5) Mehrfach vertritt ai als der vollere Laut die Stelle des ei, vgl. plais für pleis (plexum), Saine (Sequana), sais (caesius, ſ. Etym. Wb.), Saissó (Suessiones, fr. Soissons). — Urkunden aus Südfrankreich zeigen dieſen Laut ſchon häufig, z. B. in Falgairolas Mab. Dipl. p. 572, Aigua HLang. II. num. 8, Aigo neben Agio n. 46. 51.

EI entſteht 1) aus gedehntem e (ſelten): mei (me), tei (Name des Buchſt. t) Bth., trei (tres), veir (verus). — 2) Aus Erweichung eines Conſonanten, z. B. peitz (pejus), leial, reial, freit (frig'dus), lei, rei, dreit (directus), estreit (strictus); eis (ipse); ereire (eredere), meire (metere); dazu ereisser (crescere) und ähnliche. — 3) Durch Attraction aus e–i, a–i, ſowie durch Syncope: feira (feria), primeira (primaria); enveya (invidia), mei (medius). Im übrigen iſt ei für ai mundartlich, z. B. fei, reizon, bereits in der Paſſion Chriſti tornarei, in alten Urkunden Chx. II. 41 ff. tenrei, neuprov. eisso, feiçou (façon), fleirá, leyssá.* Wird e diphthongiert, ſo entſteht der Triphthong IEI, wie in fieira, niiei, manieira, premieira. — Alte Beiſpiele von ei und iei ſind Pomeirs = Pomiers Mab. Ann. III. n. 333 (v. J. 891), Asinieyras Mab. Dipl. p. 572, catal. Peireto Yep. IV. n. 26 (v. J. 850).

OI hat gleichfalls ſeinen Grund 1) in Erweichung: noit, point, coissa, oisor (uxor); foire (fodere), noirir (nutrire); conoisser, escoissendre (ex–conscindere). — 2) In Attraction und Syncope: moira (moriar), foison (fusio), poissas (postea); hoi (hodie), poiar (podium). Diphthongierung des o erzeugt auch hier Triphthonge, theils UEI, theils UOI, als trueia truoia, huei huoi, pueia puoia, mueira muoira, cueissa cuoissa, pueissas puoissas.

UI iſt 1) das latein. ui in cui, fui, lui (ill' huie?). — 2) Entſtand es durch Erweichung eines Conſonanten: destruit (–uctus), duis (duxit), cuissa (coxa), cuillier (cochlear), estui

*) Dieſes ei kann ſich ſelbſt in e verdichten, vgl. Adalez aus Adaleiz, prendré aus prendrei, Sexac aus Seissac, alle in einer Urk. v. J. 1034 aus Foix HLang. II. num. 171.

(mhd. stûche), concluire, buire (bulyrum). — 3) Durch Attraction, ſo wie durch Conſonantausfall: vuidar (viduare), cuirassa (coriacea); cuiar (cogitare), bruil Sbſt. (brugire mlat.), pluia, puiar. Wie o und u, ſo miſchen ſich auch oi und ui, denn neben den angeführten beſtehen die Formen coissa, coirassa, ploia, voidar, und ſo soi neben sui (sum). Vor s geht i leicht in u auf, vgl. autrus (:us G. Riq. p. 199) für autruis, perlus für perluis.

AU (mit a plenisonan, ſ. Leys II. 380, wo auzi als Beiſpiel angeführt iſt), gleichfalls ein beliebter Diphthong, den der Provenzale faſt überall aus den Grundſprachen beibehielt und noch auf andere Weiſe ſich aneignete. Er iſt 1) = lat. au, z. B. in aur, causa, paubre. — 2) = deutſchem au in aunir (haunjan), blau, causir (kausjan), raubar und manchen andern. — Er bildete ſich 3) aus eu, eo, io, o, meiſt in touloſen Sylben: rauma (rheuma), Daude (in Urk. Deusdet Deusde), Daunis, aulens, ſ. S. 163. 164. — 4) Aus Auflöſung eines Lippenlautes in auca (avica), aul (für avol), aulana (avellana), cau (cavus), pau (pavus), pauruc (pavor), aurai, laurar (laborare), paraula, trau (trabs), laudacisme (labdacismus) Leys d'am. III. 50, malaut (male aptus), saurai. — 5) Ebenſo eines g im Auslaute, z. B. fau (fagus), crau (bret. krag), esclau (ahd. slag). — 6) Desgleichen eines l, wenn ein zweiter Conſonant folgt, zuweilen auch im Auslaute, wie in aul, sautar, baut (ahd. ball), mau (malum), Pau (Palum). — 7) Durch Attraction in caup (capui für cepi), saup (sapui). — AO für au ſcheint ſich kaum vorzufinden. Laoror z. B. iſt dreiſylbig, laurar zweiſylbig; ebenſo verhält ſich paoruc neben pauruc, vgl. Leys I. p. 46. Doch ſchreibt R. Vidal paraula neben paraola, und im Gloss. occ. wird faoda für fauda, nao ſ. nau bemerkt; aonidamens ſteht GAlb. 8647. — Die neuprov. Mundart ſpricht häufig oou für aou, z. B. foou (fr. faut), oousi (altpr. auzir), ooutan (autan), oourillo; aber auch claou, paou (pauc).

EU ſtimmt zum franz. Miſchlaute eu (den der Provenzale noch jetzt nicht kennt und daher monsieur wie moussu ausſpricht) etymologiſch nur in einzelnen Puncten. Es ent-

ſpricht nämlich 1) urſprünglichem eu in Europa, reuma, deu, meu, reu, Orpheu, Clodoveu; ungefähr auch in feu (ahd. vehu). — 2) Durch Auflöſung eines Lippenlautes entſtand es z. B. in neu (nivem), freul (frivolus), beure (bibere), neus (ne ipsum). — 3) Ebenſo eines l in feutat (fidelitas), noveus (novellus), veuzir (vilescere) ꝛc. — 4) Durch Attraction und Ausfall in teune (tenuis), ereup (eripui), teule (tegulum, vgl. villa Teulamen v. J. 888 HLang. II. n. 8), veuva (vidua vi'ua). — EO für eu in wald. Handſchriften: beotà, breo, deorian, greo. — Diphthongierung des e erzeugt den Triphthong IEU: dieu, mieu, fieu, nieu, Juzieu (Judaeus), Mathieu; aber auch romieu (it. romeo), Andrieu (Andreas), Angieus (fr. Angers), Peitieus (Poitiers).

IU, wieder ein ſehr üblicher, aus vielen Quellen fließender Laut, ſtammt 1) aus lat. iu in quandíus, tandius, piu (pius). — 2) Entſtand er durch Auflöſung eines Lippenlautes: viure, escriure u. a. — Desgleichen 3) eines Kehllautes: man findet amiu, enemiu Chx. III. 192; R. Vidal tadelt p. 83 bei B. v. Ventadour chastiu (chastui Gueſſard) für chastic. Ähnlich iſt grieu, altfr. griu aus graecus.* — 4) Durch Auflöſung eines l in abriu (aprilis), viutat (vilitas). — 5) Durch Attraction in niu (nubis), niule (nubilum), piuze (pulicem), piuzela (pullicella), viular (vitulari). IO f. iu in wald. Hſſ.: caitio, dio, vio. — Auch der Diphthong iu wird nicht ſelten in den Triphthong IEU erweitert: ſo in cieutat, nieu, escrieure, abrieu Chx. III. 205, pieuzela; neuprov. vieoure, escrieoure, pieoncelo.

OU, ein wenig üblicher, mit dem niederländiſchen ou gleichlautender Diphthong, hat ſeine einzige Quelle in Conſonanterweichung: jous (Jovis sc. dies), nou (novus), roure (robur), dous (dulcis), mounier (* molinarius). Nur ſchlechte oder ſpäte Handſchriften diphthongieren das einfache o hin und wieder in ou, z. B. boula, boutar, fouratge, poutz (puteus), voutz; neuprov. troou (trop), dooumage. Von dem weit umfangreicheren franz. ou ſcheidet es ſich durch ſeine ächt diph-

*) Iu aus einem Sibilanten, wie in diu (dicit), fiu (fecit) Chx. III. 192 iſt wohl mehr catalaniſch als provenzaliſch.

thongiſche Ausſprache, welche ſelbſt die neue Mundart nicht mit der franz. vertauſcht hat, vgl. mooure (molere), ploou (pluit), soou (solidus).

IE hat denſelben Urſprung wie der gleiche ital. Diphthong: fier, quier, primier; iſt aber, außer in Triphthongen, von beſchränkter Anwendung, die Mundart des Boethiusliedes z. B. kennt ihn gar nicht; die des G. v. Rouſſillon liebt, beſonders vor lh, i dafür zu ſetzen: Bavirs (Baviers), eluchire v. 228 (eluchier), milhs (mielhs), auch brius (brieus), sius (sieus). Mit ei trifft er häufig zuſammen, z. B. feira fiera (feria), geit giet (jactus), peitz piegz (pejus).

UE entſpricht als Diphthong des kurzen o ganz dem ſpan. ue, tritt auch, wie dieſes, doch minder häufig, in der Poſition ein: fuec, muer, vuelf u. ſ. w. Wie i für ie, ſo liebt die Mundart des G. v. Rouſſ. auch u für ue: fue (fuec), fulh (fuelh), pusca (puesca). Folgt i auf ue, ſo entſteht der Triphthong UEI, wie in estueira (storea), muei (modius), pueis (post), prueime (proximus), tueissec (toxicum). Ue, geſchrieben oue, iſt noch jetzt im Lande üblich: occit. joueno, gascon. loueng, beſonders prov.: bouen, oueil, demouero (altpr. demora), fouesso (forsa), repouendre, vouestre. In andern Mundarten wird es auch zu ioue erweitert, ſo in iouei (hodie), iouel (oculus), kioueisso (coxa). In Provence geſtaltet ſich ue ſelbſt zu oua, trifft alſo, da ou hier für o gilt, ſehr nahe mit dem walach. oa zuſammen: couar (lat. cor), gouarbo (corbis), souarbo (sorbum), mouarto, pouarto.

UO, dem ital. uo entſprechend, iſt etymologiſch = ue und nur mundartlich davon getrennt: fuec und fuoc, muer und muor, puese und puosc. Die Leys erwähnen dieſen Diphthong nicht. Er iſt der Mundart der Provence neben oue ganz geläufig: Claude Brueys z. B. ſchreibt couor neben couer, cuol (collum), consouolo, fouol, fouort, mouort. Nicht ſelten wird er, gleichfalls bei den Neueren, durch vorgeſetztes i, wie in ioou (ovum), bioou (bovem), zum Triphthong.

Conſonanten.

Der prov. Conſonantismus liegt zwiſchen dem ital. und

neufranz. faſt in der Mitte. Die Palatale ch und j ſind wie ital. ć und ǵ; der einfache Ziſchlaut (sć) fehlt oder hat nur ein mundartliches Daſein. S und z verhalten ſich wie im Franz., doch ſcheint z doppelter Natur. Gutturales j fehlt als ſelbſtändiger Laut, iſt aber als palatales i, d. h. in ſeiner Anlehnung an Conſonanten, phonetiſch vorhanden, wie in batalha, campanha. Naſallaute kommen nicht vor.

Der Provenzale unterſcheidet ſehr genau die Ausſprache in- und auslautender Conſonanten und hat ſeine Orthographie darnach eingerichtet. Die Regel iſt: der weiche Conſonant des Inlautes geht auslautend oder vor flexiviſchem s und z in einen harten deſſelben Organes über, d in t, g in c, b in p, v in f, z in tz, z. B. cauda caut caut-z, gardar gart; logal loc loc-s, segre sec; loba lop lop-s, trobar trop; servar serf, volver volf; lezer letz, prezar pretz. Durch Inclination, wie in oblid'om, cab hom, kann die Media gerettet werden. Mundartlich läßt ſich auch ein Wechſel zwiſchen den Palatalen j und ch, wie in mieja und miech, bemerken. Auf das genaueſte wird dieſe Regel von den Handſchriften freilich nicht beobachtet: Schreibungen wie atend, ard, perd, ag, prezig, tolg, amigs, remang, ab (faſt allgemein), sab u. dgl. ſind nicht unhäufig, aber die Media hat hier, wie auch die Leys mehrmals, z. B. l. 156, erinnern, ganz die Ausſprache der Tenuis. Zu dieſem Lautgeſetz ſtimmt genau das mittelhochd. mit Ausnahme des Wechſels zwiſchen z und tz: man vergleiche gibe gap, balges balc, hende hant, hoves hof mit den obigen Beiſpielen; überhaupt wird ausl. Media hier eben ſo wenig gelitten wie im Provenzaliſchen. Auch andre deutſche Sprachen kennen Ähnliches. Nicht minder genau ſtimmt dazu auf ſlaviſchem Gebiete ein Geſetz der bulgariſchen Sprache, nach welchem b, g, d, v, s, ż ſich in p, k, t, f, ss, s härten. Ein zweiter von In- und Auslaut abhängiger Wechſel findet im Prov. ſtatt zwiſchen v und ſeinem analogen Vocal u: jenes ſteht inlautend, dieſes auslautend, z. B. beves beu, brava brau. Hiermit vergleicht ſich der gothiſche Buchſtabenwechſel in kniva kniu, qvivis qvius, der indeſſen nur nach kurzem Vocal eintritt (Grimm I² 404). In den übrigen rom.

Sprachen kommt die prov. Einrichtung gar nicht oder nur ſtückweiſe vor. Doch ſchärft die picardiſche Mundart jeden Conſonantauslaut, d. h. ſie ſetzt t für d, k für g, p für b, f für v, ss für s, ch für g = j: mote (fr. mode), lanque (langue), nope (noble), poſe (pauvre), rosse (rose), rouche (rouge).

Geminatiou kann bei l, m, n, r, s, t, c, p, f, kaum oder gar nicht bei d, g, b, z, j, v ſtatt finden. Eine ganz feſte Regel hat ſich in dieſer handſchriftlichen Litteratur nicht ausgebildet; indeſſen iſt leicht wahrzunehmen, daß in einfachen Wörtern der einfache Conſonant mit Ausnahme des r und s bei weitem den Vorzug hat, wo ſich im Latein., Ital. oder Franz. der doppelte findet: dieſe Schreibung wird der Ausſprache gemäß geweſen ſein. In zuſammengeſetzten tritt die Gemination am Anfange des zweiten Wortes ſchon häufiger ein, doch iſt der einfache Conſonant auch hier der vorherrſchende. Daß die lat. Orthographie dabei nicht ohne Einfluß blieb, läßt ſich denken. Zur Anſchauung folgen hier einige Beiſpiele unter Beſchränkung auf Raynouards Wörterbuch. L: ampola, appellar (auch appelar), bala, bola, bulla, collegi, estela, molet; alleviar (l). M: flamma (m), gemma (m), somma (m); commandar (m), immoble. N: afanar, annal (n), cana, manna (n), penna (n), tona; annunciar (n). R: errar, guerra, ferrenc; arreire (r), arrestar (r), arribar (r). S: bassa, cessar, passar; assatz, assemblar (s), assomar (s). T: batre (tt), cata, cota, crota, flatar, gratar, metre, sageta; attendre (t). C: baca, boca, lecar, secar, aber peccar, nicht pecar; accusar, acquirir, soccorre (c). P: capa, copa, cropa, drapel, escapar, estopa, frapar, lappa, lippos, envelopar (pp); apparer (p), supplir (p). F: affan (f), afflamar (f), offendre (f), sofflar, suffrir (f).

Die mehrfache Conſonanz hat viel Ähnlichkeit mit der ſpaniſchen, doch werden hier auch manche härtere Verbindungen zugelaſſen. Die bemerkenswertheſten ſind etwa folgende: TL, TN, TFR, CM, PM, BN, PS, PCH; TB, CT (häufig), CD, PT (gleichfalls häufig), PD, PC, BT, BD; SL, SM, SN, SR, SD, SG, SB, SF, SCH, SJ, STS, SCS, SPS;

MS, MJ, MT, MPT, MD, MBD, MC, NCT, NCTZ, NHD, NHDR, NB, NF; LR, MN, MPN, MR, NM, NR, z. B. crotlar, rotlar, Rotlan, putnais, Matfré, Jacme, cap-malh, ab-negar, capse, nupsejar, traps, apropchar, sapcha, Rotbert, Titbaut, dictar, maracde, doptar, capdada, capdal, cap-casal, subtil, ab-dos, bruslar, caslar, isla islha, azesmar, blasmar, asne, cisne, es-raigar, cosdumna, domesgar, bisbe, blasfemar, cruschar, es-chazer, domesgier, osts, boscs, cresps, somsir, camjar, comte, semdatz, semdier, amb-dos, com-querir, ancta, sanctz, lonhdan, cenhdre, bonba, canba, sanbuc, Anfos, valra, donna, dampnatge, damri, prezenmen, cenre, onrat. Die Ausſprache mochte manche Härte tilgen, wenigſtens kommen neben den härteren auch gelindere Formen vor, wie sacha neben sapcha, Critz neben Cristz u. dgl. Man ſchrieb für segle wohl auch setgle, für domesgue domestgue; weder in dem einem noch in dem andern Falle wird man das t gehört haben, welches in setgle durch ſeine ziemlich gewöhnliche Verbindung mit g, in domestgue durch die Etymologie eingeführt ward.

L. M.ª N. R.

Über die Ausſprache der Liquidä iſt Folgendes zu bemerken. M und N behalten auch am Ende der Sylben ihre Articulation als Lippen- und Zungenbuchſtaben. Es wäre kein Grund vorhanden, ihnen den franz. Naſallaut beizulegen, da ſelbſt die gegenwärtigen Mundarten ihn nicht kennen, ſ. z. B. Sauvages p. XVIII und 314 (1. Ausg.), Béronie Dict. bas-limousin. p. 354. Hierin ſpricht ſich ein weſentlicher Unterſchied aus zwiſchen prov. und franz. Conſonantismus.— R hat nach den Leys I. 38 eine doppelte Ausſprache. Am Anfange der Wörter lautet es hart: ramels, rius; weich zwiſchen Vocalen und am Ende: amareza, amar, honor; ſoll es alsdann hart lauten, ſo muß es verdoppelt werden, wie in terra, guerra, ferr, corr. Wir haben dieſe durch ſeine Stellung bedingte Ausſprache des r bereits im Spaniſchen, Baskiſchen und Portugieſiſchen wahrgenommen; ſie erſtreckt ſich alſo über die pyrenäiſche Halbinſel und den Süden von Frank-

reich, wiederholt ſich übrigens auf andern Sprachgebieten, z. B. dem albaneſiſchen (v. Hahn II. 4).

Die Vertauſchung der Liquidä unter einander iſt ungefähr wie in den Schweſterſprachen. Eigen iſt, daß ausl. n vor anl. p euphoniſch in m übertritt, z. B. em paradis, em pes, em plorans. Über r aus s ſo wie über das vorgeſetzte l, das verſetzte l und r ſ. im 1. Abſchn., über r aus s auch Bartſch Prov. Leſeb. 238. Eingeſchoben iſt l in plasmar (spasmus); m in lambrusca, sembelin (mlat. sabellinus), vgl. cat. escambell (scabellum); n in engual (aequalis), minga (mica), nengun, penchenar (pectinare), puncella LRom. I. 18 u. a.; r in brostia (fr. boite), brufol (buffle), refreitor (*refectorium), tro (tonus), seguentre, soentre (subinde) und ähnlichen, Marselha (doch auch Masselha, beſonders GAlb.), parpalhó (papilio).

L am Ende der Sylben wechſelt mit u: val vau (vallis, valet), leyal leyau, altre autre. Die meiſten Handſchriften laſſen beide Formen nebeneinander zu, in der neuen Sprache hat u tiefer eingegriffen. Die Leys II. 208 verdammen nur die Endung au für al als gasconiſchen Provincialismus: nos dizem que en rima ni fora rima no deu hom dire mas *leyals*, quar *liau* es motz gasconils, quar leumen li Gasco viro e mudo *l*, cant es en fi de dictio, en *u*, coma *nadau* per *nadal*, *vidau* per *vidal*, *hostau* per *hostal* e *leyau* per *leyal*. Auch die heutige gascon. Sprache zeigt dieſe Sitte.

Auslautendes n iſt doppelter Art. Theils bildet es einen nothwendigen, untrennbaren Beſtandtheil des Wortes, theils einen zufälligen, trennbaren, wenn auch etymologiſch-begründeten. Untrennbar iſt es, wenn ihm urſprünglich ein zweiter Conſonant folgte, wie in dan (dan-num ſ. dam-num), sen (sin-n), gran (gran-dem), man (man-do), dan (dan-t), len (len-tum), ven (ven-tum). Trennbar iſt n (auch das aus m entſtandene), wenn ihm urſprünglich ein Vocal folgte oder wenn es im Auslaute ſtand, z. B. gran (gran-um), len (len-em), man (man-um), sen (sin-um), ven (ven-it), jóven (juven-em), quon (quom-odo), en, non, ren (rem), son (sum), wofür eben ſowohl gra, le, ma, se, ve, jóve, quo, e, no, re,

ſo geſchrieben wird, mit flexiviſchem s grans oder gras. An dieſen Wechſel gewöhnt, fügte man das trennbare n auch an Vocalauslaute, denen es nicht zukam, wie in ſon für ſo (ſuit), pron f. pro. Befindet ſich n in einer tonloſen Verbalendung für lat. nt, ſo iſt es der Regel gemäß untrennbar, alſo cántan, cánten (lat. cantant, cantent), nicht canta, cante, welche den Plural mit dem Singular vermengen würden; nur die Endung -on, bei welcher dieſe Rückſicht wegfällt, erlaubt Verkürzung, alſo cánton cánto (cantant), ágron ágro (habuerunt), auch son und so (sunt). Trennbares n konnte jeder nach ſeiner Mundart ausſprechen oder übergehn, es zählte für nichts.* Grundlos iſt der Tadel, welchen die Leys l. c. über die Form mit n ausſprechen, die ſie nur vor folgendem Vocal zugeben: alqu dizon qu'om pot dire en rima *vilan* per *vila*, *canson* per *canso*, *fin* per *fi*. E nos dizem qu'om no deu dir en rima ni fora rima mas *vila* e *canso*, exceptat *fi*, que fora de rima pot far *fin*, majormen seguen vocal, segon qu'es estat dig. Die Bemerkung geht gegen R. Vidal, ſ. die Stelle oben S. 107 Note. Die meiſten, vielleicht alle Handſchriften, auch ſchon die des Boethius und die von Raynouard als die beſte gerühmte Hſ. 7226 geſtatten beide Formen. Die neueren Mundarten kennen ſie gleichfalls; Languedoc z. B. zieht den Wegfall vor: be, cansou, carbou, sou, cami, esan, esla, doch auch pavoun, tignoun; Provence die vollſtändige Form: ben, mouloun, enfan. — NT findet ſich auslautend hin und wieder für das weit üblichere n: avant, fant für avan, fan, vgl. Leys I. 42, wo die erſtere Form als eine zu duldende angeführt wird.

LH, NH. Die Schreibung des erweichten l und n iſt,

*) Dies iſt in der Metrik deutlich zu ſpüren. Jenes n gewährt keine Verſchiedenheit der Reimformen: Verſchränkungen wie revé, plen, reten, be ſind unmöglich. Auch geſtattet die des n beraubte Endung kaum Synalöphe: puesco aver, prendo armas zählten für vier Sylben, denn der Eintritt des n mußte offen bleiben; aber puesca aver, prenda armas können dreiſylbig gebraucht werden. Nur Inclination ſchließt n aus: be-m, be-us, quo-us, re-us, foro-l (wofür ſich auch foro ill geſchrieben findet), prendo-ls, laisso-s, kaum laissou-s.

wie im Altfranz., mehrfach: belh bell beill beil; tanh taing, tagna taigna taingna.* Im Boethius wird vel und vell, ſowie senor für senior geſchrieben, in der Paſſion Chriſti orgolz, aurilia, lon, ensenna, senior, veggnet, veng, senhe. Die übrigen Handſchriften begünſtigen theils l oder ll, theils lh, theils brauchen ſie ll und lh willkürlich und ſo auch gn und nh.** Wer lh braucht, ſollte auch nh brauchen, und doch wird dies nicht von allen Schreibern beachtet: nh bemerkt man häufig neben ll. Der empfehlenswertheſte Ausdruck ſcheint lh, nh, weil er der beſtimmteſte iſt. Dies fühlte man in Portugal, als man dieſe Schreibung von den Provenzalen herüber nahm. Natürlicher iſt freilich für den zweiten dieſer Laute das catal. ny (banya, bany), woneben ly nicht üblich geworden, eine Schreibung, welche auch eine ganz fremde Sprache, die ungariſche, anwendet. Aber h war ein überflüſſiges Zeichen geworden, dem man dieſen Dienſt um ſo eher übertragen konnte, als zwiſchen ihm und j doch einige Verwandtſchaft iſt: beide ſind Kehlſpiranten. Einige Handſchriften, namentlich die des G. v. Rouſſillon, brauchen h auch außer der Verbindung mit l oder n als einen weichen Kehllaut. So in lah für la i, vgl. Fer. 4943, loh f. lo i, deh, duh, plah, traihs für dei, dui, plai, trais. Desgleichen in Fällen, wo andre Mundarten ch gebrauchen: dih, dreh, sah, mah, mieh, nuhs, tuh, aber auch drei, mai, miei wird geſchrieben. Endlich findet es ſich für ausl. t, wie in crevantah, molah. Das altfr. Buch Hiob zeigt dieſelbe Schreibung in faihs, reboihs. — Das etymologiſche Verhältnis der erweichten Liquidä iſt dem der ital. ungefähr gleich, worauf alſo nur verwieſen werden darf. Der Ausfall des conſonantiſchen Beſtandtheiles von lh, wie in der neuen Sprache

*) Man merke auch nlh für das richtigere nht, junlhas f. junhtas, manlha f. manhta.

**) Lh und nh laſſen ſich bereits in dem bekannten Teſtamente Raymunds v. Toulouſe (v. J. 961) bemerken, wo Anahnensis, lies Anhanensis = Anianensis, Ginhalio, Grenolhedo ſteht; man ſehe das Actenſtück Mab. Dipl. p. 572, HLang. II. num. 97. Jünger iſt Ginhaco num. 165 (v. J. 1029), Guilhermi f. Marca Hist. de Béarn, p. 247 (vor 1032).

(S. 108), iſt unüblich, doch wird für cavallier, d. i. cavalher, auch cavayer und ſelbſt cavaer GAlb. 1656 geſchrieben.

T. D.

Erſteres wird in der Endung der 3. Perſ. Sing. des Perfects mundartlich mit c vertauſcht, z. B. parlet parlec, bastit bastic. Die Entſtehung des d aus t verhält ſich ungefähr, wie im Spaniſchen; ſeine Einſchiebung zwiſchen l und r, n und r wie im Franzöſiſchen.

S.

Die Leys d'amors I. 40, III. 382 lehren, daß s zwiſchen Vocalen regelmäßig den Laut des z habe, und die beſten Handſchriften verwenden es in dieſer Stellung neben s, indem ſie causa und cauza, rosa und roza ſetzen. Soll es aber alsdann, bemerkt die prov. Poetik weiter, ſeinen eignen Laut haben, ſo muß es verdoppelt werden, wie in plassa, esser, fossa; doch finde dies bei prosegnir, desus, lasus, desay, desobre nicht ſtatt. Jener eigne Laut (propri so) iſt gewiß der härtere, deſſen es auch im Franz. fähig iſt.

S (ss) hat oft ſeinen Urſprung 1) in t oder c (ch) mit palatalem i: poisó (potio), obediensa, erisson (ericius), menassa, brassa (brachia) ꝛc. — 2) In ce ci ohne Hülfe eines folgenden Vocals, z. B. singla (cingulum), pansa (panticem), venser. Ebenſo in sce sci: conoisser, peis (piscis). — 3) In x: aissela (axilla), laissar, bois (buxus). Eigentlich iſt es iss, was ſich auf x gründet. — 4) In st: engoissa, pois. — Sofern ss (s) auf ns zurückgeht, brauchen die Handſchriften auch noch das letztere, alſo pessar pensar, cosselh conselh, essems ensems, ences encens. — Eingeſchoben findet ſich s vor m in laucisme (neben lauzemne), legisme (legitimus), leonisme (leoninus leonimus), regisme (regimen), zu welcher Einſchiebung die Form des Superlativs (altisme, santisme) verführt haben mochte; wenigſtens werden die Suffixe amen und umen niemals auf dieſe Weiſe geſtaltet.* —

*) Es handelt ſich hier um kein ſtummes s, wie im Altfranz. Das

Der mundartliche Ausfall dieſes Conſonanten iſt oben S. 223 berührt worden.

Die Schreibung des s iſt Schwankungen ausgeſetzt, indem man c an ſeiner Stelle begegnet, z. B. in cebellitz (sepultus), cenes (sine), cers (servus), cia (sit), cocelh (consilium). Beſonders unbeſtimmt iſt ss, welches, um die ſtärkere Ausſprache anzuzeigen, ſelbſt nach Conſonanten gebraucht wird, wie in balanssa, esperanssa, forssa. Sehr bemerkenswerth iſt auch die Schreibung SH (ssh) für ss (gewöhnlich, wenn dies aus ps, x, sc, st herrührt), welche in verſchiedenen Handſchriften, namentlich in der des metriſchen Albigenſerkrieges, der Leys d'amors, in einer des Breviari d'amor (7227), üblich, wenn auch nicht rein durchgeführt iſt. Beiſpiele dieſer Art ſind: eysh (ipse), meteysh, neysh, ishamen, ayshi, laisshar, dish (dixit), eisshir, creisher, desshendre, paishon, conoish, faysh, peysh (piscis), pueish (post), quaysh (quasi). Sollte dieſes sh einen Ziſchlaut ausdrücken? Die Leis I. p. 62 erklären h in dieſer Verbindung für einen Conſonanten, weil es den Laut eines Conſonanten habe, laſſen aber auch ſeinen Wegfall zu, vgl. II. 186. Man mochte ihm die Kraft einer Aſpiration oder beſſer, einer Erweichung, wie in lh, nh, beilegen: ſo wie dieſe letztern ſo viel als lj, nj, ſo konnte es etwa ſo viel als sj, d. h. ein gequetſchtes s, ungefähr = franz. ch bedeuten. Zum Theil dieſelben, aber auch andre Handſchriften, die von sh nichts wiſſen, wie die des Ferabras, ſetzen ſtatt deſſen im Inlaute auch ch: aychamens, laichar, dichendre, ichir, creicher, poichas. Eben ſo gebraucht die heutige gasconiſche Mundart ch für lat. x, st, sc: lachá = laxare, puch = post, counech = cognoscit, cat. laixar, puix, conex.

Von einer Verſtummung des s kann keine Rede ſein. Inlautend ſprechen es ſelbſt die jetzigen Mundarten aus, wo

---

pr. regisme z. B. benutzt J. de Mena Coron. Str. 7 in der Form reismo reimend auf mismo, alſo mit hörbarem s. Dazu bemerkt Sanchez de las Brozas: el Troyano reismo son los reyes de Troya. Die Lerica verweigern dieſes Wort.

es im Franz. verſtummt, z. B. busco, crespo, espargno, testo = fr. bûche, crêpe, épargne, tête. Daß es auch auslautend hörbar war, ergibt ſich ſchon daraus, daß es eigne Reimformen geſtattet, wie in den Verſchränkungen amors, onor, dolor, solhors, oder pessamens, len, plazens, longamen; ſo wie daß die Leys I. 62. 64 in Wörtern wie bels, sans Poſition annehmen. — Die harte Gruppierung STZ wird meiſt durch Ausfall des s gemildert: ſo in aquestz aquetz, Cristz Critz (: partitz Chx. IV. 96), estz (lat. estis) etz, fostz (fuistis) fotz, fustz futz GRoss. v. 412.

Z.

Dieſer Buchſtabe iſt von s und ç nicht rein zu trennen, da ihm nach den beſten Handſchriften in mehreren Fällen gleiches Recht mit ihnen zuſteht. Er wird nämlich inlautend gewöhnlich vor a oder o neben s oder ss gebraucht: man ſchreibt z. B. balanza, dureza, vaneza, servizi, razó, poizó, roazó, maizó, aizo, razina. Bei vorhergehendem Conſonanten aber iſt s üblicher, kaum z. B. wird ſich canzó für cansó finden. Auch nach kurzem Tonvocal ſteht, da z nicht verdoppelt wird, lieber ss: ſo in plassa, menassa. Desgleichen wird ss nicht mit z vertauſcht, wenn es aus sc, x, st herrührt oder als Nebenform von ns daſteht: conoisser, laissar, cissam (examen), angoissa, cosselh, nicht conoizer ꝛc. Doch trifft man pezar nicht ſelten neben pessar und pensar. Für urſpr. ce ci aber hat z den Vorzug vor s: ſo in auzel (auch mit c), fazenda, jazer (c), lezer, plazer (s), vezin. Die wenigen Fälle, worin z auf ſich ſelbſt beſchränkt iſt, ſind 1) wenn es urſprünglichem z entſpricht, wie in zelir, zona, azur. — 2) Wenn es die Stelle von d oder t einnimmt, wie in auzir, vezer, gazardó (ahd. widarlôn), cazern (ml. quaternum), palazí und vielen andern, auch wenn es, was wenig vorkommt, auf Einſchiebung beruht, ſ. S. 176. Selten wenigſtens wird es hier in guten Handſchriften, in den neuen Mundarten gewöhnlich mit s vertauſcht.* — 3) Wenn es für

*) Doch findet ſich s ſchon im 10. Jh., wenigſtens Adelais in einer

den weichen Palatal ſteht, wie in borzes, leuzer, aleuzar neben borges ꝛc., in welchem Falle s gegen die Sprachgeſetze ſcheint, wie auch in ceinzer (it. cingere) u. ähnlichen. — Erwägt man nun die faſt willkürliche Verwechſelung des z mit s, ſo muß ſeine Ausſprache der des letzteren gefolgt ſein, es muß ein hartes und ein weiches z gegeben, erſteres muß da ſtatt gefunden haben, wo ihm ss oder ç, letzteres, wo ihm zwiſchen Vocalen einfaches s zur Seite geht. Über den Wechſel zwiſchen s, ss und z ſ. auch Leys II. 196.

TZ, faſt nur im Auslaute üblich, ſteht 1) für ts, z. B. in cat-z, fat-z, let-z (laetus), mot-z (worin z flexiviſch hinzutritt), latz (latus), sotz (subtus), amatz (amatis). — 2) Für ce ci, te ti, wie in votz, fatz (facit), letz (licet), notz (nocet), lutz (lucet), potz (puteus), pretz (pretium). — Was ſeine Ausſprache betrifft, ſo muß in tz, wenn z flexiviſcher Natur iſt, ſo gut ein combinierter Laut angenommen werden, wie in es (amics).* Da nun ſämmtliche tz auf einander reimen (fat-z: platz, let-z: pretz), ſo folgt, daß ihnen überall dieſelbe Ausſprache zukommt. Manche Handſchriften ziehen auch im Auslaute z dem tz vor, ja die älteſten wie die des Boethius und der Paſſion Chriſti kennen nur den einfachen Buchſtaben. Andere ſetzen ein mundartl. s, z. B. pas für patz, pres für pretz; ſelbſt im Reim begegnen ſich beiderlei Formen.

C. Q.

1. Der Gutturallaut wird wie im Spaniſchen, alſo auch mit qu vor e und i ausgedrückt. K brauchen die Handſchriften weit ſeltener, als im Altfranz., am häufigſten in kalenda. Etymologiſch geht gutturales c immer auf die Tenuis zurück, wobei ein folgendes u verſtummen kann: car (quare), cassar (quassare); überdies, wie in den Schweſterſprachen, auf griech. und deutſche Aſpirata. Wie es in einigen

urk. v. J. 961 Mab. Dipl. p. 572, aber Adalaiz HLang. II. 90 v. J. 959, in franz. Urkunden Adelaidis mit d.

*) Über amics ſagt R. Vidal p. 83: et tug aquill que dizon *amis* per *amics*, an fallit, que paraula es franzeza.

Wörtern aus fr. ch entſtand, darüber ſ. Etym. Wb. miccia I. Im Auslaut vertritt es außer c auch wohl palatales i, wie in aloc (allodi-um), fastic (fastidi-um), remanc (remane-o), venc (veni-o), oder die Erweichung des n, wie in renc (regn-um), endlich auch t (ſ. unter dieſem Buchſtaben).

Es fragt ſich hier, ob das auf q folgende u vor allen Vocalen verſtummt, wie dies im Franz., oder nur vor e und i, wie dies gewöhnlich im Spaniſchen geſchieht? Die Leys I. 20 ſprechen ſich dahin aus, daß u in dieſer Stellung weder wie ein Vocal noch wie ein Conſonant (alſo gar nicht) geſprochen werde (ſ. unter g), wobei ſie qui, quier, quar als Beiſpiele anführen. Dieſe Lehre findet darin ihre Beſtätigung, daß die Handſchriften häufig einfaches q oder c ſetzen, wie in q'es für qu'es, c'ades für qu'ades, cal, can, cant, car, cart für qual ꝛc.; daß ſie ebenſo ein etymologiſch nicht begründetes u hinter q einſchieben, offenbar, weil es ihnen an dieſer Stelle ein ſtummer Buchſtabe war, wie in Senequa, quanorgue Chx. V. 302, quar, quazer, für Seneca, canorgue, car (carus), cazer, oder wie man in lat. Urkunden aus Frankreich quoactus, quoepiscopus ſchrieb; daß qu grammatiſch für den einfachen Kehllaut k eintritt, wie in pequi von pecar, fresqueira von fresc, riqueza von ric; daß endlich auch in den noch lebenden Volksſprachen, vielleicht nur mit Ausnahme der gasconiſchen (S. 112), kein u vernommen wird. Daß man aber in nicht volksüblichen Wörtern den Vocal ausſprach, läßt ſich annehmen.

2. C der Sibilant, vor e und i anwendbar, lautet wie ss oder nach den Leys noch etwas ſtärker (mays sona c que *s*, I. 34; c sona un *petit* mays fort que *s*, II. 54), doch nicht ſo, daß beide nicht reimen dürften, wie in abissi: cilici. Daher die der Ausſprache nicht widerſtreitende Verwechſelung mit ss: dessebre für decebre, grassia f. gracia, vensser f. vencer; oder mit einfachem s anlautend, wie in sel f. cel, selar f. celar, sent f. cent, silh f. cilh (cilium). Vor a, o, u kann derſelbe Sibilant, da ſeine Bezeichnung mit der Cedille nicht üblich geworden, nur mit z, s oder ss, auslautend nur mit iz oder s geſchrieben werden.

CH

lautet im Neuprov. dem ſpan. ch oder ital. ć gleich, in Niederlimouſin und einem Theile von Auvergne faſt wie ls oder lz, iſt alſo in beiden Fällen ein zuſammengeſetzter Laut. Daß auch der altprov. Buchſtabe dieſen Laut ausdrückte, läßt ſich ſchon aus der allgemeinen Wahrnehmung folgern, daß aus einfachen Lauten, zumal Sibilanten und Palatalen, minder leicht mehrfache, als aus mehrfachen einfache entſtehen. Aber es fehlt auch nicht an poſitiven Merkmalen jener Ausſprache. Im Altital. wird das prov. chausir allgemein mit ciausire wiedergegeben; in den Handſchriften des Petrarca (canz. 7) ſteht ciant = pr. chant; Sancho und Sanchilz Chx. IV. 59 entſprechen den ſpan. Sancho, Sanchez; das voranklingende l beweiſt auch die übrigens ſeltene, dem Catalanen eigene Schreibung tx für ch, z. B. in coixos = cochos, Jfr. p. 95a. Dieſelbe Ausſprache iſt auch für den Auslaut anzunehmen, wie im neupr. fach, destrech, huech, nuech, oder wie im altſp. much, noch. Daß es hin und wieder einmal für c geſchrieben ward, wie in berichle f. bericle, Lorench f. Lorenc, kann nicht befremden, um ſo weniger, da die lat. Urkunden, worin Alberichus, Francho zu ſchreiben üblich war, dieſe Anwendung des ch geheiligt hatten.

Die Quellen dieſes Buchſtabens ſind weit ſpärlicher als im Spaniſchen. Er entſpringt nämlich 1) auf franz. Weiſe aus c bei folgendem a. Aber faſt in allen Handſchriften und oft in denſelben Wörtern beſteht die Tenuis daneben; ſchon im Boethius cader neben chader, carcer neben charcer, im G. v. Rouſſillon ſo wie im Jaufre cavalier neben chavalier, im Ferabras cantar neben chansó u. ſ. w. Manche Handſchriften führen einen dieſer Buchſtaben faſt rein durch und beſchränken den andern auf einzelne Wörter. Im ganzen aber hat c unſtreitig das Übergewicht. Auch die neuern Mundarten hegen beiderlei Formen, aber gleichfalls in ſehr verſchiedenem Verhältnis. Languedoc gibt, wie das benachbarte Catalonien, dem c den Vorzug: man ſpricht cabestre, cabro, cadun, caitivous, cambro, caminá, caneou (fr. cheneau),

candelo, cansou, cap, capel, car (chair), carbou, caro (chère), cau (chaud); ſelten ch, wie in chaoumá (chommer), chi (chien), chival. So ſchon in den zu Toulouſe entſtandenen Leys d'amors. Stärker iſt die Neigung zum ch in Provence, wo man neben cadun, caminá, camiso, can (chien), cantá, capeou, cargo, casteou, escapá, peccá, sercá (chercher), mit ch changeá, chascun, chassá, riche hört. In Limouſin verhält ſich ts ſchon ganz wie das franz. ch. — 2) Häufig entwickelt ſich ch aus den Verbindungen it, ct, pt: trachor (traditor traïtor), tuch (neben tuit), drecha, frach, escrich (scriptus). Dieſe Entwicklung kennen die erſten Denkmäler nicht, weder Boethius noch die Paſſion Chriſti. — 3) Aus palatalem i bei vorhergehendem p in apropchar, sapcha. Über ein mundartliches ch für ss ſ. unter s.

X.

Ausgenommen in nicht volksmäßigen oder nicht aſſimilierten Wörtern, wie flux, mixtura, complexió, exequias, exceptió, kommt dieſer Buchſtabe nur als Compendium von c-s vor. Man ſchreibt amix, mendix, donx, afix (v. aficar). Aber die beſten Handſchriften fügen hier dem x ein etymologiſches oder verſtärkendes c vor, alſo amicx, mendicx, doncx, aficx, eine auch aus römiſchen Inſchriften und mlat. Urkunden bekannte Schreibweiſe. Zuweilen hat x einen der Sibilanten zu vertreten, wie in jaxia (jazia) Blh., raixon, malvaix, in Urkunden Gauxbertus HLang. II. n. 54, Saixag n. 170.

G. J.

1. G vor a, o, u und Conſonanten, GU vor e und i ſind, wie im Span., die Buchſtaben der Kehlmedia. Sehr ſelten wird, wie im Ital., gh für gu geſchrieben, z. B. im Jaufre volghes, venghes. Nach den Leys I. 20 iſt u hinter g, wie hinter q, überall ſtumm (Dante ſchreibt daher ghida f. guida Purg. 26), alſo auch wenn es von deutſchem w ſtammt: devetz saber que *u*, cant es ajustada aprop *g* o aprop *q* et aqui meteysh se sec vocals, adonx no sona coma vocals ni consonans. Daß es aber geſprochen wird, wo ue, wie in

erguelh, auf o zurückgeht, verſteht ſich. Bedeutungslos ſteht in den Handſchriften digua, liguar, preguar neben diga, ligar, pregar. — Das etymologiſche Verhalten dieſes Lautes iſt von dem des ital. wenig, von dem des franz. gar nicht verſchieden. Eigenthümlich aber dem Provenzalen iſt der Ausdruck der lat. Verbalflexion ui oder vi durch g, ausl. c, wie in agues und ac (habuisset, habuit), conogues und conoc (cognovisset, cognovit), worüber die Wortbiegung zu berichten hat.

2. Vor e und i drückt g, vor allen Vocalen j einen ſanften dem des it. ġ entſprechenden Palatallaut aus (giausen f. jauzen ſchreibt Dante), den die heutigen Mundarten bewahren, die niederlimouſiniſche und eine auvergnatiſche mit dz, wie ch mit ts, wiedergeben. Man ſchreibt alſo alonjar alonget, longinc lonjor. Manche Handſchriften bedienen ſich ſtatt des einfachen g auch der Combination lg oder lj, vornehmlich um, wie in vialge, melge, aseljar, Rolgier, auf ein urſprüngliches t oder d zurückzuweiſen. Z für g ſ. unter z. — Dieſer Palatal hat ſeinen Urſprung: 1) In lat. j an- und inl.: ja, jove, mager, trueja (troja). — 2) In palatalem i (ni, ni, di, bi, vi): comjat, somjar, calonja, vergonja, enveja, enojar (fr. ennuyer), mieja (media), verger, rage, leugier; auch cujar aus cuiar (cogitare), aulrejar aus aulreiar (*auctoricare). — 3) In tc, dc: vialge, verjan (viridicans). — 4) In lat. oder fremder Media: jauzir, jai, jardin, jarra neben gauzir, gai, gardin, garra. *

*) Da die Handſchriften für den Vocal und den Conſ. i ein und daſſelbe Zeichen (i) gebrauchen, ſo fragt es ſich oft, ob i oder ob j anzunehmen ſei, ob man veia wie veya oder wie veja ſprechen müſſe. Daſſelbe gilt von u und v. Die Herausgeber begünſtigen, wenn ſie es nicht bei der diplomatiſchen Schreibung bewenden laſſen, theils den Vocal, theils den Conſonanten; ſie ſchreiben theils veia, cambiar, greviar, theils veja, cambjar, greujar; auch die Volksmundarten kennen das eine oder das andre. Provence z. B. ſpricht baia (fr. baie), rayá, apuyá, ennuyá, pluio, truio, aber assajá (essayer), envejo (envie), plaidejá, miejo (lat. media), sujo u. sua (fr. suie), rajo u. rabi (rage); Languedoc meiſt j: rajá, apujá, plejo, truejo, envejo, fadejá, miejo, sujo, cujá (lat. cogitare), enrabiá. Dieſer Gegenſtand bleibe der ſpeciellen Grammatik überlaſſen.

Auslautendes g wird nach bekannter Regel durch c vertreten. Es gibt aber noch ein zweites ausl. g, das in manchen Handſchriften für und neben ch gebraucht wird und palataler Natur iſt: ſo cuich cuig (Hſ. 7614), nuoich nueg, gauch gaug (Hſ. 7225); die Hſ. 2701 reimt fach: mallrag GRiq. p. 173. Die Leys I. 38 verlangen mit g lag, rag, freg, veg, weil man inl. laia, raia, freia, veia d. i. nach ihrer Ausſprache laja, raja, freja, veja ſetze, denn g und i (d. i. j) reimen manchmal zuſammen. Man könnte, bemerken ſie weiter, in dieſem Falle auch ch gebrauchen, denn dies mache mit g am Ende der Wörter gute Conſonanz, aber g ſei leichter zu ſchreiben als ch: darum ſei plag, deg, escrig, enveg, tug, cug, rog, cueg ganz richtig. Dieſen Auslaut drückt der Catalane, welchem ch unanwendbar iſt, weil es ihm wie k lautet, mit ig oder auch mit lj oder lx aus, wie in roig rolj rolx (rubeus), Fem. roja, und ſo golj, malj, milj, ralj, ensalj.* Der prov. Orthographie aber ſcheint ausl. ch beſſer zuzuſagen als g, da ch hier in demſelben Verhältniſſe zu inl. j ſteht wie ausl. gutturales c zu inl. g, d. h. eine härtere Ausſprache vorausſetzt.** Noch jetzt ſchreibt und ſpricht man in Provence miech neben miejou (Fem.) Es treten alſo zwei wichtige, auf zahlreiche Wörter angewandte Formen nebeneinander, eine mit i oder y und eine mit ch oder nach anderer Schreibung mit g: mici, rai, fait, dreit, noit, luit neben miech, rach, fach, drech, nuech, luich oder mieg, rag, fag, dreg, nueg, lug. Folgt z auf g (digz, fagz, gaugz), ſo wird erſteres wenig oder gar nicht gehört worden ſein, wenigſtens reimt in den Handſchriften gz recht wohl auf tz.

---

*) Ähnliches Schwanken im Churwälſchen, worin strech streig streig streg (strictus) geſchrieben wird, freilich um einen andern als den prov. Laut zu bezeichnen.

**) Baſtero ſagt von dem prov. g: Dopo delle vocali *e, i, u* o del *t* ha doppio suono, cioè parte aspro e parte soave, come *goig* e *gaug, desig desitg, ensaig ensatg*, le quali parole si pronunziano come se fossero scrille *gotx, desitx, ensatx*. Der suono soave ſoll wohl im Inlaute vorkommen, wenigſtens lehrt B. enveija zu ſprechen wie ital. envegia.

H.

Daß dieſem ſtummen Zeichen in gewiſſen Fällen das Geſchäft der ſogenannten Erweichung übertragen ward, iſt oben unter den Liquidis angemerkt worden, vgl. auch unter s. Im übrigen wird es faſt willkürlich geſchrieben oder ausgelaſſen. Man ſchreibt gewöhnlich hom, honor, aber mit Artikel l'om, l'on, vgl. Leys I. 36.

P. B. F. V.

B erweicht ſich aus p, v aus b, überdies ſteht b hin und wieder für v, alles auf gemeinrom. Weiſe. Eingeſchoben wird p zwiſchen m und n in dampnatge, dompna, sompne u. a., b zwiſchen m und l, m und n, m und r, wie im Spaniſchen. Den fr. Anlaut VR läßt die alte prov. Sprache nicht zu, es heißt hier verai, nicht vrai.

Franzöſiſche Buchſtaben.

Die Geſchichte dieſer Buchſtaben iſt eine der ſchwierigeren Aufgaben romaniſcher Sprachkunde, da ſie ſowohl in ihrer Geltung wie in ihren Übergängen am weiteſten von denen der Grundſprache abweichen. Es ſind überdies Laute aufgekommen, wie ſie keine der Schweſterſprachen kennt und deren Urſachen und Entſtehungszeit ſich nicht leicht ermitteln laſſen. Beſäßen wir altfranzöſiſche Grammatiken, wie wir provenzaliſche beſitzen, ſo könnten wir manchen Zweifel löſen, uns manche Muthmaßung erſparen. Statt deren beſitzen wir nur einige Nachrichten oder Winke über die alte Ausſprache, welche, wie ſpärlich und unbeſtimmt ſie auch ſind, doch unſre volle Rückſicht in Anſpruch nehmen. Sie beſtehen in einer kurzen Anweiſung zur franz. Orthographie, lateiniſch geſchrieben, und ſind enthalten in einem londoner Document des 13. Jh., herausg. von Th. Wright (Altdeutſche Blätter II. 193—195).*

*) Die Übereinſtimmung dieſer Anweiſung mit einer andern in einem Oxforder Mſ., wovon Genin in der Einleitung zu Palsgrave einige Proben

Als man endlich im 16. Jh. die Sprache grammatisch bearbeitete, vergaß man auch die Aussprache nicht, da diese Lehre für Ausländer unentbehrlich war; sogar in eignen Schriften ward sie behandelt, wie in der des bekannten Theodor Beza De francicae linguae recta pronunciatione, Genevae 1584. War auch die Sprache damals schon im Begriff ihr letztes Stadium anzutreten, so ist doch aus diesen Schriften auch für die Geschichte der Laute noch manches Belehrende zu entnehmen. Für den ältern Zustand gewährt die Sprache selbst, in ihren Reimen und Assonanzen, wichtige Aufklärungen; auch ihre Mundarten sind zu Rathe zu ziehen, da einige der Schriftsprache entkommene Laute hier noch fortdauern. Unter den Schwestersprachen lassen sich fast nur aus der nächsten, der provenzalischen, Folgerungen und Vergleichungen ziehen. Aber auch das Ausland ist nicht außer Acht zu lassen. In England hatte das Französische einen neuen Boden gewonnen; der Angelsachse, nun zum Engländer geworden, führte aus mündlichem Verkehr eine Fülle romanischen Stoffes in seine Sprache ein. Wie er ihn auch seinem Organe anpassen mochte, die fremden Lautverhältnisse mußten im wesentlichen dieselben bleiben, konnten wenigstens nicht völlig verdunkelt werden.* Eine andere Sprache, welche franz. Elemente unmittelbar in sich aufnahm, und zwar, wie die Form bezeugt, großentheils in früherer Zeit, ist die bretonische; sie konnte sich des Einflusses der überlegenen Nachbarinn unmöglich erwehren. Nur ist es oft schwierig zu unterscheiden, welche Wörter diese brittische Tochter bereits früher aus dem Munde der Römer empfangen, oder welche ihren Durchgang durch das Französische zu ihr gefunden. Im Mittelniederländischen und Mittelhochdeutschen begegnen zahlreiche, weniger aus le-

---

mittheilt, ist nicht zu verkennen. — Nichts zu lernen in dieser Beziehung ist aus dem sogenannten grammatischen Lehrgedicht über die englischnorm. Sprache bei Hickes Gramm. anglosax. p. 146.

*) Etwas anders ist es, wenn etymologische Buchstaben eingemengt wurden, wie dies in advance, advoutry, adjust geschah: dies änderte aber nichts an der Aussprache des v oder j.

bendiger Mittheilung als aus der Litteratur geschöpfte franz. Wörter in einheimische Schreibweise umgesetzt, welche gleichfalls unsrer Aufmerksamkeit werth scheinen. Allerdings sind diese aus fremden Sprachen entlehnten Zeugnisse mit einiger Vorsicht zu gebrauchen, denn es konnte vorkommen, daß die fremden Alphabete keinen getreuen Ausdruck des rom. Lautes gestatteten, so daß dieser entweder unverändert wiedergegeben (wie ch im ndl. Perchevael, picard. Percheval) oder ein mehr oder minder ähnlicher seine Stelle vertreten mußte. Wer möchte aber bezweifeln, daß das engl. astonish ein hörbares s in estoner, das mndl. fransois einen Diphthong in françois voraussetze? — Der weitläuftigen, in vielerlei Regeln und Ausnahmen zerfallenden Lehre von der Aussprache kann hier keine erschöpfende Auseinandersetzung vergönnt, aber eben so wenig darf das Allgemeinere vernachläßigt werden. Die franz. Aussprache hat größere Feinheiten als irgend eine, aber sie hat auch viel Willkürliches, Sonderbares und Veränderliches, dessen Ursachen weiter zu verfolgen nicht überall der Mühe lohnen möchte.

Einfache Vocale.

Sie sind für das Gehör entweder reine Laute: a, e, i, o, ou, au, eau; oder Mischlaute: ai, ei, eu, oeu, u; oder endlich nasale: an, in, on, un, die wir aber auf die Consonanten m und n, von welchen sie ihr Dasein haben, verweisen wollen, um ihr Verhältnis zu denselben ungestört zu erhalten. Es wäre nicht rathsam, die Combinationen in der folgenden Abhandlung nach ihrer gegenwärtigen phonetischen Geltung, wie wir dies so eben gethan haben, zu ordnen: sie haben ihren historischen Werth, d. h. sie konnten früher Diphthonge gewesen sein, und werden darum besser von den einfachen Vocalen abgesondert.*

*) 'Für die Aussprache der gebrochnen und diphthongischen Laute (sagt Grimm I² 38) stelle ich im allgemeinen den Grundsatz auf, daß jeder der darin enthaltenen Vocale ursprünglich auch einzeln hörbar, und die Verdichtung beider in einen Schall immer erst später eingetreten ist.' Die Geschichte der franz. Aussprache wird diesen Satz schwerlich entkräften.

A.

Dieser sonore Vocal ist im Franz. zum Nachtheile der Sprache, die für das prov. amada nur aimée hat, von geringerer Anwendung als in den übrigen. Die alt- und neuburg. Mundart hat ihm noch weiteren Abbruch gethan, sie vertauscht ihn in vielen Fällen mit ai, z. B. ainge, baigne, brai (bras), caige, daime, dainger, bairon, faiçon. Er gründet sich 1) gewöhnlich auf urspr. a, wenn dies in lat. oder rom. Position, mitunter auch, ohne bestimmte Regel, wenn es vor einfacher Consonanz steht, wie oben S. 136 ausgeführt worden. — 2) Zuweilen ruht er auf e oder i, zumal vor nasalem n: ouaille für oueille (ovicula), vielleicht eine Anbildung an aumaille, par (per), sarge (serica), banne (benna), lucarne (lucerna), glaner (mlat. glenare), faner (foenum), dans (de intus), rame (it. risma), sans (sine), sangle (cingulum), tanche (tinca), trancher (pr. trinquar), revancher (*revindicare). — 3) In mehreren Wörtern auf deutschem ei, z. B. hameau (heim), race (reiza). — Ein einzelner Fall ist dame (domna), vgl. altfr. damesche (domesticus) LRois 240. — Dieser Vocal verstummt in août, zu sprechen out, altfr. pr. aost (zweisylbig): *aoust* plurimum ac si esset *oust* a nobis effertur, sagt bereits Ramus p. 19. Dsgl. in saoul (schon bei Beza p. 69), das aber jetzt soûl geschrieben wird.

E.

Es ist dreierlei: 1) offen, e ouvert, e apertum bei den lateinisch schreibenden Grammatikern; 2) geschlossen, e fermé, e clausum; 3) stumm, e muet, e mutum. Eigentlich unterscheidet man drei Arten des offenen e, das gemeine offene, ouvert, wie in frère, appèle; das mittlere, plus ouvert, wie in nèfle; das ganz offene, très-ouvert, wie in accès. Von seiner grammatischen Bedeutung beim Adjectiv (in aimé und dgl.) wird das geschlossene auch das männliche, das stumme e (aimée) auch das weibliche genannt. Schon das oben erwähnte londoner Document unterscheidet mehrere Arten dieses Vocals und belegt sie mit Beispielen, nämlich ein *e* stricto ore pronunciatum *(bien, trechier)*, ein *e* acutum *(chenez, tenez)*, ein

e plene pronunciatum *(amée)* und ein e semiplene pronunciatum, das stumme *(meynte, bone)*. — Die Unterscheidung des offenen und geschlossenen e wird zum Theil durch Accentzeizeichen bewirkt.

1. Offenes e findet statt 1) in allen betonten Sylben* vor einem hörbaren Consonanten und selbst vor stummem s oder t, z. B. avec, aspect, direct, chef, autel, réel, sept, fer, enfer, amer, ouest, procès, repète, regret, cachet; auch in den einsylbigen ces, des, les, mes, ses, tes, es (v. être). Namentlich ist das ausl. stumme e hinter einem Consonanten ein Zeichen, daß das vorhergehende e offen klingt: so in belle, guerre, messe, quelque, presque. Hiermit steht im Widerspruch, daß die Endung ége oder iége schlechthin geschlossenes e verlangt: cortége, manége, collége, sacrilége, liége, piége, siége. Kaum dürfte man annehmen, daß beide erstere aus ital. cortéggio, manéggio entlehnte Wörter auf die Aussprache der franz. Endung eingewirkt haben. Verliert die Sylbe den Ton, so wird das offene e leicht zum geschlossenen oder selbst zum stummen, z. B. terre atterage, règne régner, sincère sincérité, mène mener, lève lever levier. Es kann sich jedoch behaupten, wenn die folgende Sylbe ein stummes e hat, vgl. événement (événement Acad.), préférerai, mènerai, bellement, betterave, restera, legèreté, brièveté, fermeté, achèvement, allèchement, chènevotte. — 2) In tonlosen Sylben vor mehrfacher Consonanz, auch wenn kein stummes e folgt: serment, perdre, clergé, certain, dernier, contester, querelleur, cession. Zu den Positionsvocalen gehört auch das circumflectierte e, da es Consonantausfall anzeigt, also prête prêter, tête tètière mit offenem e zu sprechen. — Das Zeichen des Gravis soll man anwenden wenn e (nach der üblichen Sylbenabtheilung) am Ende einer Sylbe oder vor ausl. s steht: mé-ne, rè-gne, rè-gle, dès, procès, aber ohne Zeichen terre, appelle, coquette, aspect, secret, fer u. dgl.

2. Geschlossenes e findet statt: 1) in allen betonten

*) Unter Betonung ist hier überall die ursprüngliche d. h. lat. oder gemeinrom. zu verstehen, also aimér = amáre, raisón = ratiónem ꝛc.

Sylben, auslautend, wobei ein folgendes ſtummes z oder r keinen Unterſchied macht, als bonté, parlé (und ſo parlée), pré (und ſo Plur. prés), chantez, assez, nez, manger, sanglier, dsgl. blé, pied, clef. — 2) In tonloſen Sylben vor einfacher Conſonanz, ſofern es nicht verſtummt: métier, méteil, précieux, séjour, régir, révolution, méridional, impérial, intérêt, différent, littérature. Aber auch in tonloſer Sylbe vor mehrfacher Conſonanz (außer rr) kommt es vor: ſo in beffroi, blessure, lexique, belliqueux, testament, spectacle, quelconque, effacer, esclave. — 3) Auslautendes e vor einfacher Conſonanz hat überall nur geſchloſſene Ausſprache, ſofern ſich kein ſtummes e anſchließt (ébe), alſo élément, époque, oder mit ſtummem h héberger, héritier. — Der Acut findet nur Anwendung am Ende der Sylbe, nie vor mehrfacher Conſonanz.

In der doppelten Natur des betonten ital. e drücken ſich etymologiſche Unterſchiede aus; in der des franz. e geſchieht dies nur ſehr unvollkommen. Das offene e vertritt hier bald lat. e, bald i, bald a, nur das geſchloſſene auslautende vertritt mit größerer Beſtimmtheit lat. oder prov. a. In der ältern Sprache bemerkt man ie für è und (burg.) ei für é: chief, chier, mier, nief, quiel, piere (père); gardeir, chanteiz, doneit (donné), neie (née), preit (pré), veriteit, leiz (lat. latus), cleif.

3. Das ſtumme e kommt nur in- und auslautend, niemals anlautend vor. Es iſt ein faſt unhörbarer Laut, weder ein e, noch ein anderer Vocal, ſo daß man z. B. für demander eben ſo wohl d'mander ſchreiben könnte: le son foible qui se fait à peine sentir entre le *d* et le *m*, ſagt Dumarſais in Beziehung auf dieſes Beiſpiel, est préciscment l'*e* muet. Am Ende der Wörter dient es, das Gewicht des vorhergehenden Vocales zu heben oder die Ausſprache des Conſonanten zu beſtimmen: rose, fidèle, fable, perdre, loge, manche. Nur in einſylbigen, wie je, me, te, se, le, ce, de, ne, que klingt es etwas vernehmlicher, faſt wie ein kurzes eu. Vor einem Vocal kann es nicht ſtatt haben: man ſchreibt boire, nicht beoire (aber doch asseoir); eben ſo wenig vor mehrfacher Conſonanz, außer in den Wörtern cresson, besson, dessus,

dessous; so auch in der Flexionssylbe -ent, worin auch n verstummt (was schon Palsgrave p. 4 und 33 anmerkt), also aiment wie aim' zu sprechen. Es darf in einem Worte mehr als einmal stehen, z. B. reniement, redevance. Dieser verstummende Laut, ein merkwürdiges Beispiel von dem Übergewichte der Tonsylbe, ist unter den rom. Sprachen der franz. ausschließlich eigen. Etwas Ähnliches kennt auch die engl. im Auslaut wie im Inlaut: care, loves, formed, heaven, und hier theilt ausl. e der vorhergehenden Sylbe gewöhnlich gedehnte Aussprache mit; aber dies engl. e ist metrisch null. In oberital. Mundarten verstummt inl. e häufig und pflegt alsdann nicht geschrieben zu werden. Aber auch andern Vocalen ergeht es hier so: es ist eine förmliche Syncope, die von dem Vocal nichts mehr übrig läßt. Die wichtigste Art des stummen e, das auslautende, fehlt hier ganz.

Etymologisch entspricht das stumme e inlautend dem prov. e und a, selten dem i: recevoir, degré, cheveux, commencement, draperie, pureté = receber, degrat, cabelh, comensamen, draparia, purital. Denselben Buchstaben entspricht es auch auslautend: frère, chose, aime, Virgile = fraire, chauza, ami, Virgili. Aber ein leitendes Princip seiner Anwendung ist, wenigstens im erstern Falle, nicht wahrzunehmen. Zwischen lautlosem und tonlosem e entscheidet weder die ursprüngliche Quantität (denier von dēnarius, mesure von mēsura aus mensura), noch die Stammsylbe, noch der Wohllaut, da die Annäherung schwer verträglicher Consonanten (p'lit, r'pos, r'tenir), namentlich bei compliciertem oder wiederholtem Anlaut (br'bis, br'douiller, fr'don, cr'ver, gr'enier; p'pin, t'tin) unläugbare Härten verursacht. Warum mit stummem Vocal der ersten Sylbe demander oder recevoir und mit hörbarem décevoir oder résoudre? Alle vier Wörter sind lateinisch und altromanisch und die Vorpartikel drückt keinen hervorstechenden Sinn aus. Warum in den unlat. refuser und réjouir verschiedenes e? Für die Verstummung gibt es nur negative Regeln; das Übrige liegt in dem Gefühle der Sprache für die richtige Gränze des Consonantismus, welcher die Deutlichkeit nicht beeinträchtigen, das Wesen des Wortes nicht

zerstören durfte. In minder volksüblichen oder fremden Wörtern (régénération, émérité, décédé, miséréré, rébus) war der Vocal dem Verstummen weniger ausgesetzt; am meisten mußten Eigennamen geschont werden. Es versteht sich, daß alteingeführte fremde, z. B. deutsche Wörter, wie échevin, écrevisse, dem Verstummen des e eben sowohl unterliegen wie alteinheimische. Zuweilen wird es alsdann auch zwischen Consonanten eingeschoben, wie in caleçon (it. calzone), guenipe (dtsch kneipe). — Wann die Verstummung angefangen habe, wer vermöchte dies zu bestimmen? Aber die ungewisse Schreibung der Endvocale in den Wörtern der Eidschwüre fradre fradra, Karle Karlo, sollte sie nicht schon auf dunkle Aussprache deuten? Daß das eigentliche Verstummen erst später eintrat, läßt sich voraussetzen. In dem londoner Document wird das stumme e noch ein halb volles genannt, wie wir oben bemerkt haben. Selbst die Grammatiker des 16. Jh. wollen von einem völligen Verstummen desselben noch nichts wissen. Palsgrave z. B. sagt p. 4: he (this yowell) shall be sounded almoste lyke an *o* and very moche in the noose, um seinen dunkeln Laut auszudrücken. *E* foemineum propter imbecillam et vix sonoram vocem appellant, bemerkt Beza p. 13; e foemineo non adeo vehemens aut plenus est sonus, sed subobscurus Pilot p. 30. Das Andenken an die frühere Hörbarkeit des stummen e wird uns durch seine metrische Geltung noch immer vorgehalten. Die Alten kannten auch ein stummes e, welches diese Geltung nicht hatte und nur die Etymologie oder die Aussprache anzuzeigen berufen war. Sie schrieben aneme, ordene, apostele, averai, angele, virgene, und sprachen an'me, ord'ne, apost'le, av'rai, anj'le, virj'ne; man sehe Michel zu G. de Nevers p. 86. 242. 250, vgl. Anm. zur Passion Christi Str. 99.

Mittelhochd. Dichter reimen offnes franz. e richtig auf deutsches ē: schapel: vel; tassel: gel; tropel: hel; Lunete: bete, und so messe: presse: teste; geschlossenes richtig auf ê: grêde (gré): bêde; adê: mê, s. Grimm I^3 141. 175.

I

ist von etwas weiterer Anwendung als im Prov. und Ital. Außer in urspr. i hat es nämlich seine Quelle 1) häufig in e, wie in cire, merci. Diese Entwicklung aber geht hauptsächlich vor sich, wenn durch Attraction oder Erweichung sich ein i mit e verbindet, so daß der Diphthong ei entspringt, welchen der Provenzale weit in den meisten Wörtern ungeschwächt bewahrt. Ein Beispiel des aus vorhandenem ei entstandenen i liegt vor in Corbie aus Corbeia. Beispiele der Attraction sind: engin für engein (ingenium, pr. engenh), matire vrlt. (materia, pr. madeira), mire desgl. (mercat, das zweite c = i, pr. meira), sire (senior, durch Syncope seior, vgl. pire aus peior), église (pr. gleisa), Alise (Alesia), épice (species), prix (pretium), dix (decem); doch sind einige dieser Fälle zweifelhaft, überzeugend nur die, wo dem franz. i ein prov. ei begegnet. Beispiele der Erweichung: nier (pr. neyar), prier (preyar), seier (segar), tuile für tueile (lat. tegula), pis (peitz, lat. pejus), pis (peitz, pectus), lit (leit, lectus), dépit (despectus), répit (respeit, respectus), profit (profeit), parfit vrlt. (parfeit), eslit dsgl. (esleit), six (seis), tistre vrlt. (teisser), ive dsgl. (egua), auch mi-di (mei-dia), nis vrlt. (neps neis). Meist freilich bleibt ei, wenn es auf Erweichung beruht, seiner diphthongischen Natur getreu. Merovingische Urkunden schreiben eclisia, mistirium, monasthirium, quiite (quiete), aber i wird hier nicht attrahiert, auch wechselt e in jeder Stellung mit i (mercidem, dibiant d. i. debeant, plinius, possedire u. dgl.). — 2) Vor gn oder ll vereinfacht sich zuweilen altfr. ai = lat. a gleichfalls in nfr. i: barguigner für bargaigner, provigner f. provaigner, chignon f. chaignon, grignon f. graignon, grille f. graille.

Y bewahrt die franz. Sprache in griech. Wörtern, wie hydre, style, gymnase, syllabe, Egypte. Außerdem ist zu erinnern: 1) Als einfacher Vocal, für i, kommt es in einheimischen Wörtern sehr selten, nur in dem Adverb. y und den Subst. yeux und yeuse (ilex) vor. — 2) Den Dienst eines doppelten i thut es zwischen zwei hörbaren Vocalen, indem

essayer, asseyez, employer, appuyer, wie essai-ier, assei-iez, emploi-ier, appui-ier geſprochen werden. Fehlt dem y die Stütze des zweiten Vocales, ſo kehrt es nach einer orthographiſchen Vorſchrift zu i zurück, alſo essai, emploi, appui, mit ſtummem e essaie, emploie, appuie, und ſo payer paie paierai, ayons ait, soyons sois, abboyer abboiement, royal roi. — Auch in dem zweiſylbigen pays iſt y = ii, man ſpreche daher pai-is (die erſte Sylbe vom lat. pag—), vgl. pr. pa-is, it. pa-ese.

O.

Das feine Gefühl der ital. Sprache unterſchied in o zweierlei durch die Etymologie bedingte Laute. Die franz. weiß nichts davon: o in chose (it. còsa), note (nòta), fosse (fòssa), und ordre (órdine), Rome (Róma) hat denſelben Laut und iſt nur quantitativ verſchieden; auch wiſſen die alten Grammatiker nichts von einem mehrfachen o; die ital. Parallele zwiſchen o und e fällt alſo weg. Dem gemeinrom. o iſt noch weit größerer Abbruch geſchehen als dem a, da es in eu oder ou ausweicht; aber alte Mundarten zeigen es noch im Überfluſſe. Es entſpringt 1) gewöhnlich vor m und n aus o: pomme, don, raison, bon, école. — 2) Aus kurzem u oder y: trop (mlat. truppus), flot (fluctus), monde, grotte (crypta), tombe (τύμβος). — 3) Aus lat. und rom. au, z. B. or, oser, clore (claudere), forger (fabricare faurcar), parole (parabola paraula), tôle (tabula taula); bereits in den Eiden cosa, in S^a Eulalia kose, or. — O für a zeigt fiole, pr. fiola (phiala); o für i ordonner (ordinare). — Dieſer Vocal verſtummt in faon, paon, Laon, zu ſprechen fan, pan, Lan, was ſchon Beza anmerkt p. 43. Daſſelbe geſchieht in faonner, ſpr. fanner, nach Beza aber fa-onner.

Mehrere der älteſten Sprachurkunden vertauſchen häufig franz. o oder ou = lat. ō, ŏ, ŭ mit u. Das caſſeler Gloſſar ſchreibt capriuns (chevrons), auciun (oison), mantun (menton), talauun (talon), scruva (lat. scrofa), furn, pulcins, purcelli, putil (it. budello), tundi (fr. tonds); die Eidſchwüre haben amur, dunat, nun, cum (fr. comme), returnar; das Fragm.

von Val. cum, umbre, sun, dunc, u (fr. ou), mult; S. Leodegar nun (nom), advual (avoue), curt (lat. currit), cungiet (fr. congé); S[a] Eulalia weiß nichts davon. Auch das älteste franz. Mittellatein kennt diesen Gebrauch, z. B. nun Bréq. n. 197 (v. J. 681), dinuscetur (dignoscetur) Mar. p. 99 (653), auturetate p. 100 (657); nus, nubis, meus (meos), cognuvi, suns in alten Messen herausg. von Mone; nus, vus Form. andeg. Die altrom. Denkmale brauchen aber auch u für fr. u = lat. ū (commun, cadhuna ꝛc.) Dieser vorherrschende Gebrauch des u hat sich in der altnorm. Mundart am meisten ausgebildet und gehört zu ihrem Wesen. Unterschied sich dieses u nun, je nach seiner Herkunft, auch durch die Aussprache? Fallot p. 27 vermuthet, das norm. u = fr. ou oder o habe oft etwa wie ou gelautet, dasselbe u = fr. eu (glorius = glorieux) wie fr. u. Verschiedenheit der Aussprache nimmt auch Ampere p. 385 an. Besonders aber ist hier in Anschlag zu bringen, daß u = lat. ō niemals assoniert mit u = lat ū, niemals barun, amur mit aleun, dur, aber u = fr. eu, und u = fr. ou assonieren, da sie beide das lat. ō vertreten, also honur mit espus = fr. époux.* Es ist vor allem schwer zu glauben, daß zwei Vocale, wie lat. ō und ū, welche die gegenwärtige franz. Sprache sorgfältig getrennt hält, in einem und demselben Laute zusammengeflossen seien. Der Verfasser der casseler Glossen zumal durfte mit dem rom. u keinen andern Laut bezeichnen als mit dem deutschen u, wenn er seine Leser nicht irre führen wollte. Dabei ist es überraschend, vielleicht aber nur ein Zufall, daß er langes o in rom. Wörtern immer mit u, in lat. aber mit o schreibt: liones d. i. ligones, mansione, pulmone, aber doch auch scruva. Man vergleiche noch den Ausdruck des norm. u in den Nachbarsprachen: agſ. prisun, randun, kymr. bacwn, botwm (bouton), rheswm (raison), swrwr (sourrure), aber mit wy = älterem ui gallwyn (galon); mhd. barûn, capûn, garzûn, pavilûn, poisûn, amûr, Namûr.

*) Man hüte sich also, das norm. u mit dem gemeinfranz. u zu verwechseln, wie dies Genin begegnet ist, der amure ChRol., das mit ultre assoniert, für das neufr. armure hält, Variat. p. 24.

U.

Nur das Zeichen entspricht dem gemeinrom. u, der Laut ist der des deutschen ü, den übrigen rom. Schriftsprachen fremd. Dieses u hat seine Quelle 1) vorzugsweise in langem u, zuweilen auch in kurzem: cuve, lune, plume, humble, juste. Öfters in den durch Elision hervorgetretenen Sylben a–u, e–u, o–u, wie in mûr (altfr. maür meür), sûr (seür), bu (beü), cru (creü), vu (veü), reçu (receü), mu (meü, pr. mogut), pu (peü, pogut): vgl. auch rhume aus rheuma. — 2) In älterem ui: rut (ruit, rugitus), ru (rui, rivus), saumure (muire, muria), fut (altfr. fuit). — l vertritt es in affubler (fibula), fumier (fimus).

Die Trübung des u kann nicht Wunder nehmen: sie liegt in der Entwicklung der franz. Sprache, die auch andern Vocalen dasselbe Schicksal bereitete. Nur eine kurzsichtige Grammatik könnte diese mit der von einigen Philologen dem lat. u beigelegten gleichen Aussprache in historischen Zusammenhang bringen: diese Aussprache betrifft nur das lat. kurze u, das franz. u aber ist recht eigentlich der Repräsentant des lat. langen u. Auf rom. Gebiete hat sich diese Aussprache auch in das Neuprovenzalische, Churwälsche engadiner Mundart und Lombardische eingeführt. Im Churw. oberländischer Mundart nahm ü die Aussprache von i an, wie in glinna (lūna), plimma (plūma), vartid (virtūtem), so auch in einer der lombardischen Mundarten (Biondelli p. 12); eine Verdünnung des U-Lautes, die sich ja auch mundartlich im hochd. und im isländ. ü so wie im neugr. υ ausbildete. Auf andere Weise freilich, durch Umlaut, entstand unser deutsches ü, so wie das nordische y, aber in einer der neunord. Idiome glitt das reine u ohne den Hebel des Umlautes in ü über (Grimm I² 443). In der Aussprache des niederl. u aber darf man franz. Einfluß muthmaßen (Gesch. d. deutsch. Spr. S. 281).

An dem hohen Alter des getrübten franz. u ist nicht zu zweifeln. Diese Geltung des Vocales muß mit der Einführung der Combination ou zusammenhängen, für deren Laut das Zeichen u nicht mehr tauglich war. Sieht man sich nach dem

Schickſale dieſes Vocales in fremden Sprachen um, ſo bemerkt man, daß er im Mittelhochd. getreu durch iu wiedergegeben wird, z. B. âventiur, covertiur, feitiure (faiture); von der umgekehrten Schreibung ui finden ſich im Altfr. einige Spuren: fuirur (fureur), vertuit, avenuit (avenu), trebuicher, ſ. SBern. Dem Mittelhochd. entſpricht ungefähr auch der engliſche ganz auf rom. Wörter beſchränkte Ausdruck u, ſofern es ju lautet, wie in dure, plume; Palsgrave p. 7 vergleicht das engl. ew in mew. Im Mittelgriech. wird u durch ου vertreten, z. B. Σουλῆς = Sully, Οὔγγος = Hugues (Buchon Chron. étrang.), aber ein treffenderer Ausdruck war hier verſagt. Im Bretoniſchen, worin ü nicht fehlt, wird es doch zuweilen durch den verwandten Laut i erſetzt: kriz (cru, crudus), kil (cul), kilvers (culvert), kibel (cuvel).

Combinierte Vocale.

Sie ſind theils einfache Laute, theils Diphthonge. An letzteren iſt die franz. Sprache wohl die ärmſte unter allen und verhält ſich hierin zur provenzaliſchen wie die niederdeutſchen Mundarten zur gothiſchen und hochdeutſchen, ſofern ſich in jenen ai oder ei in ê, au oder ou in ô, das zugleich dem hochdeutſchen ou gegenüber ſteht, verdichtet haben. Dagegen fehlt es ihr nicht an vocaliſchen Combinationen, welche einfache Laute ausdrücken, und auch dieſe müſſen hier erwogen werden. Abzuſondern aber ſind zuvörderſt die zufälligen durch Synäreſe entſtandenen von den ächten Diphthongen. Es finden ſich von jener Art ungefähr folgende, in deren Zulaſſung freilich eine gewiſſe Willkür nicht zu verkennen iſt. IA, z. B. diable, diacre, fiacre, liard, viande, piailler, familiarité, bestial, opiniâtre (poet. opini-âtre), mendiant, négociant (beide als Sbſt., aber Part. négoci-ant). IE: piété, essentiel (aber offici-el), négocier, serviette (aber mauvi-ette), ancien, ſelbſt lien neben li-en (Malvin-Cazal Prononc. franç. p. 143); ſ. unter ie. IO: piot, pioche, bestiole, légion, union, scorpion, champion, lionne ꝛc., auch die Verbalendung -ions. IAI: biais, liais, niais, bestiaire. IAU: miauler, piauler, bacaliau. OUA couard, fouace, fouailler, ouate, pouacre, bivouac. OUE:

couenne, fouette, pirouette, ouest. OUI: oui, Louis, fouine, drouine, gouine, babouin, baragouin, marsouin. UE in écuelle. So fern ou aus w entſpringt, hat der Diphthong guten Grund. — Daß i, wenn es die Erweichung des l anzeigen ſoll (bail, vermeille, fenouil) mit dem vorhergehenden Vocal keine Combination macht, bedarf kaum der Erinnerung.

AI

lautet wie offenes e; in der Verbalendung ai wie geſchloſſenes (j'ai, je chantai, chanterai),* ſo auch in gewiſſen unbetonten Sylben (aimer, vaisseau); dem ſtummen iſt es gleich in faisant, faisons, faisais, was ſchon Beza kannte, aber tadelt; wie a ſpricht man es in douairière. Etymologiſch iſt dieſe Combination 1) Trübung des a: aigre, maigre, clair; meiſt bei folgendem m oder n: aime, main, romain. — 2) Entſtand ſie durch Synäreſe, wie im Prov.: air, traire, gai. — 3) Durch Conſonanterweichung, wie in aider, mai, plaie, plaindre (plagnere für plang.), haie (ahd. hag), Cambrai (Camaracum), payer (pacare), saint, fail, laisser, caisse, chaire (cathedra). — 4) Durch Attraction: contraire, palais, raison, aigle, bain. — 5) Durch Conſonantausfall: chaîne, bai (badius), glaive (gladius), sais (sapio). — 6) Für ei (oi) oder e trat ai mehrfach ein: ſo in contraindre neben étreindre, daigner, Sardaigne, vainere, aine (inguen), domaine (dominium), laie (theca), craie (creta), dais (discus), frais (frisk), épais (spissus), effrayer (pr. esfreidar); umgekehrt oi für ai in carquois, émoi, pantois. — 7) Urſprünglichem ai entſpricht es nur in fremden Wörtern, wie souhaiter, laid, lai (kymr. llais). — Eine übliche Form für ai iſt in der alten norm. Mundart ei, z. B. mein, primerein, meinent (lat. manent), seint, eit, pleisir LGuill., auch einfaches e muß die Combination häufig vertreten.

Hanc diphthongum, ſagt Beza p. 41, majores nostri . . . sic efferebant ut *a* et *i*, raptim tamen et uno vocis tractu prolatam, quomodo efferimus interjectionem incitantis *hai*,

*) Bei Palsgrave p. 13 nur im Futurum: diray = direy.

hai, non dissyllabam, ut in participio *haï* (exosus), sed ut monosyllabam, sicut Picardi interiores hodie quoque hanc vocem *aimer* pronuntiant. Der urſprüngliche diphthongiſche Laut ai = pr. ai unterliegt auch im Franz. keinem Zweifel. Nicht wie mit einem Schlage konnte z. B. aus der Sylbe ag die Ausſprache è hervorgehen; g in i aufgelöſt mußte ſich noch geraume Zeit behaupten, ehe ſein Laut in der Trübung des a erloſch. Man hat an das ſanskrit. è aus ai erinnert; das angelſ. ä (æ) aus goth. ai läßt ſich vielleicht noch paſſender vergleichen, ja ſelbſt das lat. ae, ſofern ſein früheſter Ausdruck ai, ſein ſpäterer Laut ä war. Aber ſchon in der beſten Zeit der altfranz. Litteratur muß ai dieſer Geltung verluſtig geworden ſein, da es in den Handſchriften überall auf offenes e reimt. Daher trifft man auch im Mittelhochd. bereits die Schreibung vinaeger (vinaigre), glaevin (glaive), salvaesche (salvaige) Grimm I^3 173. Im Engliſchen wird es mit ai: air, aid, pay, häufiger noch mit ea (das auch dem agſ. ae entſpricht): eagle, eager, clear, ease, grease, peace, plead wiedergegeben. Die älteſten franz. Fälle ſind: in den Eiden salvarai, prindrai, plaid, in S^a Eulalia faire, laist, im Fragm. v. Valenc. aiet, faire, fait, haires, maisso. Über die Ausſprache der Eide iſt nichts zu ſagen. Das Lied von St. Amand ſchreibt neben ai auch ae in maent und aezo, vielleicht ſollte damit ſchon der Miſchlaut ausgedrückt werden.* Haires aber in dem dritten Denkmal, vom ahd. hâra, konnte unmöglich diphthongiſch lauten. Weniger Gewicht iſt auf esilos = aisseau in den caſſeler Gloſſen zu legen, da e in tonloſer Sylbe ſteht. Das ndl. pais (paix) iſt alſo entweder aus älterer Zeit oder es klingt darin, wie in noch andern ndl. Wörtern (ghepayt = payé Grimm 293), jene Mundart durch, wovon Beza redet. Im Neufranz. findet ſich der Diphthong nur in den Interjectionen ai und haie (Malvin – Cazal p. 95) und in einigen Eigennamen, wie Bayard, Mayence.

*) Wenigſtens iſt es ſehr fraglich, ob dieſes ae des franz. Liedes dem Diphthonge ae für ai in merovingiſchen Urkunden, d. h. einer weit älteren Schreibweiſe entſpreche, z. B. Chaeno für Haino Bréq. n. 209 u. 223, Vulfolaecus f. Vulfolaicus in erſterer Urkunde.

EI.

Diese Combination, die schon in den cassseler Glossen wahrzunehmen ist (seia, manneiras), war in der alten Sprache von großer Bedeutung. Wir sahen, daß ein burg. ei für neufr. é (preit = pré) und ein norm. ei, beide wohl nicht gleichlautend, für neufranz. ai (romein = romain) vorkam. Außerdem entstand altfr. ei, dem lat. Buchstaben näher verwandt, 1) aus gedehntem e: mei (lat. me), tei (te), treis (tres), plein (plenus), meis (mensis mēsis), corteis (*cortensis), franceis (*francensis, pr. frances), preie (praeda), veile (velum), aveir (habere), aveie (habebam). — 2) In einigen Wörtern auch aus i: veie (via), beivre (bibere), peivre (piper), meindre (minor) ꝛc. — 3) Durch Erweichung eines Kehllautes, wie im Prov., z. B. leial lei, reial rei, freid, neir (nigr'), seier (secare), dreit (ml. dictum), estreit; vor sc in creistre (crescere), pareistre (*parescere); auch in ceindre ist in dem prov. nh = gn gemäß. — 4) Selten aus Attraction, wie in feire (feria). — Die alte diphthongische Aussprache (ungefähr wie im neufr. planchéier) scheint sich im Breton. erhalten zu haben, wo man feiz (foi), sei (soie), efreiz (effroi) schreibt. Eben so schrieb man mhd. turnei, eise (aise), kunreiz, kunterfeit; altn. burgeys (burgeois) Biörn; mndl. keytif, souvereyn, vileyn. Aber dieser mehrfache Laut muß sich, zumal wo er für das franz. geschlossene e eintritt, schon im Mittelalter zu einem einfachen verengt haben, da man ohne Bedenken ei auf e reimte (greiz: aler; doreiz: tornez). Übrigens ward ei auch mit ai vertauscht: çainst (cinxit), laigne (lignum), saigner (signare).

Neufr. ei klingt wie offnes e,* wird aber, außer vor erweichtem l (oreille), nur noch in wenigen Wörtern zugelassen, da oi seine Stelle eingenommen hat. Es entspringt 1) durch Synäreſe aus e-i in reine, aus a-i in seine für saine (sagena). — 2) Aus e oder i: frein, plein, veine, ba-

*) Wie geschlossenes e unter denselben Umständen, unter welchen auch é diesen Laut hat: treizième, beignet n. s. f., s. Malvin-Cazal p. 222.

leine, seigle (secale), seize, treize, sein, seing. — 3) Aus Erweichung eines Kehllautes: Seine (Sequana), peintre (pinctor ſ. pictor), feindre, peindre u. ſ. w.

Oi.

In dieſer Combination begegnet uns ein ſehr verbreiteter Diphthong, den auch die neufranz. Sprache als ſolchen noch anerkennt. Die alte beſaß ihn in derſelben Anwendung, ſchränkte ihn aber mundartlich durch andre Laute ein. Er iſt etymologiſch doppelter Natur.

1. Oi auf o (au) oder u gegründet, läßt ſich ſchon in fränkiſchen Urkunden bemerken: vgl. Goyla Frauenname Bréq. n. 336 (aus Gudula?), Bonoilo villa Mab. Ann. III. u. 7, vgl. Bonogili villa ds. n. 5, Nantoilo Ortsn. ds. n. 24, Goilis Ortsn. n. 25. Bekannt iſt broilus neben brogilus. Ein Beiſpiel in den caſſeler Gloſſen iſt moi v. modius. Es geht hervor, 1) aus Erweichung eines Kehllautes: poing (pugnus), oindre (ungere), moine (monachus), foyer (focarium), noyer (nucarius), point (punctum). Vor ç und sç entwickelt es ſich in croix, noix, voix, connoître (jetzt connaître), ſ. oben S. 231. 232. — 2) Aus Attraction, wie meiſt im Prov., z. B. gloire, ivoire (eborea), ciboire, Antoine, coin (cuneus), témoin, angoisse, poison (potio), boite (pr. bostia). — Für oi brauchen norm. Denkmäler ui, wie in duinst (fr. donne), juindre u. dgl.; in andern begegnet oui: crouiz (croix), vouiz (voix) R. du S. Graal.

2. Oi auf e oder i gegründet = pr. ei, altfr. ei, oi. Die verſchiedenen Arten deſſelben ſehe man unter ei. Beiſpiele ſind: 1) Moi, toi, trois, croire, toile, voile, mois, courtois, Albigeois, proie, avoir, soir. — 2) Voie, convoi, poire, boire, poil, poivre, moindre, moins, poix (picem). — 3) Loyal loi, ebenſo royal roi, froid, noir, doigt, droit, étroit, toit (tectum), noyer (necare), emploi employer. — Eine übliche engliſch-norm. Form dafür war ai: rai, dait, quai Chron. de Langtoft, auch im Aleris mai (moi) 93. 96.

Die Ausſprache dieſes Diphthongs wird von den franz. Grammatikern gewöhnlich durch oua, mit dem Gewichte auf

dem letzten Vocal, ausgedrückt; sie muß aber unbedingt als eine später entwickelte bezeichnet werden. Die älteste kann nur buchstäblich oi, mit dem Gewicht auf dem ersten Vocal, gewesen sein, wie im Prov.: aus glória entstand zunächst glóira. Diesen Grundlaut, der die beiden Vocale rein hören ließ, bewahrt noch immer die Combination oy, in welcher y = ii (foyer = foi-ier) ist; ihn bewahrt noch die Formel oin (besoin), worin es dem Laute in wenigstens nicht schlimmer ergieng als in vin. Aber o ist hier nicht mehr betont. Das betonte o der alten Sprache wird auch durch die Assonanz bestätigt, vgl. in S^a Eulalia tost: çoist; im Leodegar Str. 20 mors: toit; im Alexiuslied Str. 101 noise: goie: tolget; ferner durch die mundartliche Verdichtung in ô: crô (crois), étô (étoit), srô (seroit), s. Servent. p. p. Hécart. Für die natürliche Geltung des Diphthongs darf man noch einige fremde Zeugnisse anführen: engl. adroit, devoir, noise, voice; mndl. proi (proie), tornoi, vernoi (ennoi ennui), boi, pointe, fransois u. dgl.; mhd. schoye, roys, franzoys, poinder, boie, vgl. Grimm I² 354. I³ 197; mittelgriech. ῥόη, aber auch ῥοΐ (fr. roi), *Μαφροί Μαφροή* (Mainfroi), *Ἀῤῥοῆαι* (Artois), s. Buchon Chron. étrang. gloss.; neupr. röi, espóir. Im ndl. talioor Kil. (tailloir) oder kantoor (comptoir), in unserm Franzose oder im ital. Francioso ist i ganz in dem Hauptvocal o aufgegangen. Fragt man die Grammatiker des 16. Jh., so bemerkt man schon eine Änderung der Aussprache. Palsgrave p. 13 legt dem oi eine doppelte Geltung bei, theils die des engl. oy in boye d. i. boy, worin man tonloses i hört, theils oa, dessen a sicher nicht ă sein sollte (vgl. p. 2); als Beispiele des ersteren Lautes gibt er oyndre, moytié, moyen, roy, moy, loy, des zweiten boys, soyt, voyx, Francoys, disoyt, gloyre, voille, mit betontem zweiten Vocal. Bei den übrigen hat es den Laut oė, mit dem Gewicht auf dem ė. Perion z. B. sagt p. 53ª: Cum *(oi)* est extrema syllaba aut ejus pars, manet illa quidem tota, sed tamen novum quendam sonum *i* efficit, qui ad *e* accedere videtur, ut *μοὶ moi*, *σοὶ toi* ita pronunciamus, ut si *moė*, *toė* esset; ebenso spricht er p. 136 vouloir aus wie vouloér und schreibt droect

für droict. Auch Beza p. 47 lehrt, moi, toi, loi zu sprechen wie moai, toai, loai, *ai* pro *e* aperto; vgl. P. Ramus p. 19. Daher im 16. Jh. Reime wie paroisse: pecheresse (spr. parouesse), damoyselles: estoiles (étouéles), s. Génin Variat. p. 302. Auf oè bezieht sich auch das bret. boést (boite) und das span. toésa (toise). Dieses oè oder eigentlich mit geringer Veränderung ouè ist noch jetzt die fast allgemeine Aussprache der Provinzen;* oua aber ist eine weitere Entwicklung, und über diese läßt sich schwerlich ein anderer Grund angeben als das Wohlgefallen der Sprache, welcher das ausl. a in dieser Verbindung bequemer sein mochte. Durch das Fortgleiten des Accentes also, was wir auch bei ui wahrnehmen werden, ist die neue Aussprache des Diphthongs oi vorbereitet worden.

Daß das alte organische ei = prov. ei in oi ausartete, ist ein Ereignis, welches die Lautverhältnisse der Sprache nur verwirrt und verwischt hat. In den beiden ältesten Sprachproben ist diese Umbildung noch nicht vorhanden: von pois (possum) scheidet sich in den Eidschwüren dreit (directum), von coist (coxit) in S^{a} Eulalia raneiet (renegat), pleier (plicare), preier (precari), creidre (credere); aber in dem Fragm. von Val. findet sich bereits noieds, das dem neufr. noyés entsprechen muß, vgl. Génin p. 470. Wichtig ist nun, daß die Aussprache ei, freilich nur auf wenige Wörter und Formen eingeschränkt, sich aus der Normandie, wie man annimmt, über Paris verbreitete und durch den Einfluß italiänischer Höflinge als die classische durchgeführt ward, nachdem daselbst die picardische und burgundische Aussprache oi die herrschende gewesen. Darüber sagt schon Beza p. 48: Hujus diphthongi pinguiorem et latiorem sonum *(oai)* nonnulli vi-

*) Dies bemerkt Ampere Form. de la l. fr. p. 383. Wenn er aber ouè für die ächte altfr. Aussprache hält und sich deshalb auf Reime wie adoise: aise, avaines: moines beruft, so liegt ja die Einwendung nah, daß der Dichter eben sowohl adaise, avoines geschrieben haben konnte. Auch das auf fere reimende fouere beweist nichts, da es dreisylbig, also mit foire nicht identisch ist. Nur dortouer für dortoir bleibt zu berücksichtigen.

tantes expungunt *o*, et solam diphthongum *ai*, id est *e* apertum, retinuerunt, ut Normanni, qui pro *foi* (fides) scribunt et pronuntiant *fai*: et vulgus Parisiensium *parlet* (loquebatur), *allet* (ibat), *venet* (veniebat) pro *parloit*, *alloit*, *venoit*, et Italo-Franci pro *Anglois*, *François*, *Escossois* pronuntiant *Angles*, *Frances*, *Escosses* per *e* apertum, ab Italis nominibus *Inglese*, *Francese*, *Scosese*. Nam ab hac triphthongo sic abhorret Italica lingua, ut *toi*, *moi* et similia per dialysin producto etiam *o* pronuntient *fo-i* et *mo-i* dissyllaba. Er fügt hinzu: Corruptissime vero Parisiensium vulgus Dores πλατειάζοντας imitati pro *voirre* (vitrum) sive, ut alii scribunt, *verre*, *foirre* (palea farracea) scribunt et pronuntiant *voarre* et *foarre*; itidemque pro *trois* (tres) *troas* et *tras*. Die Wörter nun, worin man oi ſpricht wie ai (und nach Voltaire's und anderer Beiſpiel zum Theil auch ſchreibt) ſind françois und andere Völkernamen dieſer Endung, foible, roide, monnoie, harnois, paroître, connoître und die Verbalflexionen -ois, -oit, -oient. Noch Boileau reimt françois auf lois, aber ſchon La Fontaine (7, 7) reimt connoître auf maître. — Zu bemerken iſt noch, daß in einigen Wörtern, wie oignon, poireau, coignassier oi wie o geſprochen wird.

UI.

Ein Diphthong, worin der erſte Vocal ſeinen bekannten franz. Laut bewahrt, der zweite das Übergewicht hat: suis reimt alſo auf débris, conduit auf petit, construire auf dire. So ſchon bei den Alten lui: ami Ignaur. 76, NFC. II. 156, nuit: lit I. 358, fuit: vit Ren. I. 142. Aber es fehlt auch nicht an Beiſpielen provenzaliſcher Betonung, vgl. lúi: plus ChRol. p. 10, fúit: vencuz p. 41, lúist: batud 62, lúi: úi (hodie): vertud Charl. p. 28. Selbſt die mlat. Schreibung lue beweiſt, daß der Ton auf u, nicht i lag, welches letztere ſonſt nicht von e verdrängt worden wäre; Beiſpiele in Marculfi Form. app. 51 u. oft. Im Mittelniederl. drückte man ui mit û aus: dedût (déduit), pertûs (pertuis), hörte alſo mehr den erſten Vocal, vgl. Grimm I^3, 288. Die Etymologie rechtfertigt bald die eine, bald die andere Art der Ausſprache.

Ui hat ſeinen Grund 1) in lat. ui: altfr. fui, fuisse, nfr. lui, dsgl. circuit, fortuit, gratuit, ruine, wogegen ui in andern, wie casuiste, assiduité zweiſylbig lautet (Malvin-Cazal p. 194); in deutſchem ui (wi): suinter (suizan), Suisse; in u-c: détruire. — 2) In u oder o mit euphoniſch angefügtem i: suis (sum su), puis (post), puis (possum), wohl auch aiguille (•acucla). — 3) In der Erweichung eines Kehllautes: buie (boja), truie (troja), cuiller (cochlearium), essuyer (exsucare), buis (buxus), cuisse (coxa), huit, fruit, nuit, reduire, cuit, cuire. — 4) In der Attraction aus u-i, o-i: cuivre (cuprcum), aiguiser (• acutiare), pertuiser (•pertusiare), puits (puteus), menuisier (•minutiarius), juin, cuir, huile, muid, huître, altfr. fluive (fluvius) LJob, pluisors (•plusiores), huis (ostium). — 5) Im Ausfall von Conſonanten: juif (judius aus judaeus), pluie, écuyer (scutarius), fuir, hui, ennui (in odio), pui (podium), appuyer (• appodiare). — 6) Es gibt Fälle, worin ſich ui nur durch Umſtellung aus eu oder iu deuten läßt: ſo in tuile (teula aus tegula, vgl. altfr. reule, seule aus regula, saeculum), ruisseau (riucellus aus rivicellus), suivre (se[q]ui), suif (seuv aus sevum). — Daß ui ſo häufig für oi eintrat, mag euphoniſchen Grund haben: uí ſprach ſich beſſer als oi, zumal wenn man ſich unter u das urſprüngliche reine u = ou denkt; bei dem prov. auf o betonten oi kam dieſe Ausartung in ui weniger vor.

AU

klingt wie o und geht hervor 1) aus lat. au: cause, pauvre, restaure, aurore, automne, auteur, taureau. — 2) Aus Auflöſung eines Lippenlautes: autruche (avis struthio), aurone (abrotanum), aurai (v. habere), saurai (v. sapere). — 3) Aus Auflöſung eines l bei vorhergehendem a: aube, baume (balsamum), émeraude (it. smeraldo, smaragdus), haut, jaune (galbinus), aumailles (altfr. almailles, animalia), fauve (dtſch falb).* Zuweilen bei vorhergehendem e, indem au für eau

*) Bekanntlich ſchrieb man altfr. auch mit etymologiſchem l aultre, hault, Thiebault; und manchmal muß man auch al vocaliſch geſprochen

geſchrieben wird, was bei vocaliſch auslautenden Stämmen nicht ausbleiben konnte: glu-au für glu-eau ſ. unten, und ſo Guillaume für Guilleaume. Aus den Formeln ol und ul aber kann au nicht hervorgehn: darum iſt chaume nicht von culmus, fauve nicht von fulvus, aune nicht unmittelbar von ulna.

Auch dieſe Combination war früher, wie im Prov., diphthongiſch, was ſchon daraus hervorleuchtet, daß man nur durch au von al zur Ausſprache o gelangt; wie lange dies aber währte, iſt nicht wohl auszumitteln. Sa Eulalia hat bereits or und kose, aber auch auret (habuerat), auuisset (habuisset), diaule (diabolus), Leodegar hat auuret Str. 2; muthmaßlich lautete dies au diphthongiſch oder wenigſtens ſo, daß u dem engliſchen w nahe kam; noch jetzt ſpricht der Bretone diaoul. Merkwürdig iſt o für au in jholt, das im Fragm. von Val. zweimal begegnet (faciebat grant jholt, si vint gran ces jholt) und offenbar das fr. chaud ausdrückt. Palsgrave p. 14 weiß von au = o nur im Anlaute (autre); außerdem ſoll man es ſprechen wie das engl. aw in dawe (d. i. daw). Beza p. 43 legt wenigſtens der norm. Mundart eine ganz diphthongiſche Ausſprache bei. Haec quoque diphthongus *(au)*, ſagt er, aliter pronunciatur quam scribatur: sic nimirum ut vel parum vel nihil admodum differat ab *o* vocali, ut *aux* (allia), *paux* (pali), *vaux* (valles), quae vix aliter mihi videntur sonare quam in *os* (ossa), *vos* (vestri), *propos* (propositum). Normanni vero sic illa sonore pronunciant ut *a* et *o* audiantur, ut qui dicant *autant* perinde pene acsi scriptum esset *a-o-tant*. Im Walloniſchen klingt ſie gleichfalls noch durch: ſo in fraw (fr. fraude), clâ oder claû (clou), cawsion (caulion). Auch bei den Bretonen lebt ſie noch ungeſchwächt fort, nur hört man ao ſtatt aou: faoz

haben, z. B. wenn chevals reimt auf beaus. Für l = u iſt wenigſtens im Normanniſchen entſcheidend was das londoner Document ſagt: primae aut mediae sillabae habentes *l* post *a* vel *e* vel *o* sillabatam, dum tamen alia consonans post *b* (leg. post *l*) sequitur immediate, ipsa *l* debet quasi *u* pronunciari, v. g. *altrement, malveis, tresmaltalent*. Macht aber altre Aſſonanz mit sage, ſo konnte es nur altre oder autre, nicht otre lauten.

(faux), raoz (roseau), brifaod (brifaud) u. dgl. Fremde Sprachen geben den Diphthong buchstäblich wieder: mndl. scafaut (échafaud), yraut (héraut), assaut, s. Grimm I^3. 292; mhd. Laudîne, Mahaute, Libaut; mittelgr. *Ναϊναῦτ* (Hainaud), *Μπαυτουῆς* (Baudouin), s. Buchon Chron. étrang.

Mit au ist die gleichlautende Combination EAU zu verbinden. Sie entsteht aus der Sylbe el oder il bei folgendem Consonanten: beau, peau, sceau, veau, anneau, heaume (ahd. helm), épeautre (spelz). In einem vorhergehenden Vocal geht alsdann e auf: joy-au für joy-eau (• gaudiellum, pr. joi-el), boy-au, glu-au, gru-au, hoy-au, tuy-au, altfr. joy-el u. s. f.; desgl. flé-au, pré-au, fé-aux (fideles) für flé-eau, pré-eau, fé-eaux. Die Entwicklung dieser Combination ist in folgender Art zu fassen: aus bel ward durch bekannte Diphthongierung biel, demnächst bial, biau, und letztere Form ist noch im Picardischen vorhanden; aus biau aber entstand zuerst mit hörbarem e beau (einsylb.): auditur *e* clausum, sagt Beza p. 52, cum diphthongo *au*, quasi scribas *eo*. Altfr. beau assoniert noch mit grant, Charl. p. 11, und noch immer spricht man in Bourgogne veá (veau), morseá (morceau), bandeá (bandeau), s. Ferliault v. noveu. Auf diese Aussprache bezieht sich auch das it. Bordeà (Bordeaux), so wie auf eó das sp. Burdeós, Meós (Meaux). Der Bretone drückt bourreau mit bourreô aus, der Baske mit bourreba. Über eau aus aqua s. Etym. Wb.

EU.

Eigentlich, nach der organischen Einrichtung der rom. Sprachen, diphthongiertes ŏ, entspricht es dem prov. ue, uo, span. ue, ital. uo, ist aber über diese Bestimmung hinausgegangen. Sein Laut ist der des deutschen ö, auch oberital. Mundarten bekannt. Eu hat seinen Ursprung 1) im lat. eu, z. B. neutre, Europe, neume (pneuma), hébreu (eus für aeus) u. s. w. — 2) In kurzem oder langem o, so wie in au: feu, jeu, meule, neuf, peuple, deuil, feuille, cerfeuil, filleul; fleure, heure, meuble, neveu, pleure, seul, couleur, fameux, pieux (zweisylb.), peu, queue (cauda coda), bleu (blau). In allen diesen Fällen kennt die alte Sprache auch das einfache o.

— 3) In der Verschmelzung von e-u = a-u oder a-o: heur (augurium, pr. aür), peur (pavor, pr. paor), empereur (alt empereór), eût (alt eüst, habuisset). In letzterm aber so wie in der ganzen Conjugation von avoir ist eu wie u zu sprechen: man bewahrte das stumm gewordene e, um den Formen graphisch mehr Umfang zu geben, was in sus (sapui) ꝛc. nicht nöthig schien. Auch in jeûne (alt jeüne, jejunium) verstummt e. — 4) Umgekehrt entsteht eu auch aus u-e, u-i: so wenigstens in jeune (juvenis), fleuve (fluvius), beurre (butyrum), veuve (vidua, viua, viiva). — 5) Aus ill, ell in eux (illos), cheveux (capillos), verveu (* vertebellum) ꝛc.

Die frühere diphthongische Geltung der Combination eu ergibt sich daraus, daß es mit e zu assonieren fähig war, z. B. im Leodegar 25 und 31 déu: preier, und so auch bei den Spätern. Das londoner Document stellt daher den Diphthong in diéu, miéuz in so fern gleich mit dem in bién, als beide ein betontes e hatten: Dictio gallice dictata, habens sillabam primam vel mediam in *e* stricto ore pronunciatam, requirit hanc litteram *i* ante *e* pronunciari, verbi gratia *bien, dieu, mieuz, trechier, mier*, et sic de consimilibus. Noch Palsgrave p. 14 legt ihm diphthongische Natur bei, indem er es dem engl. ew in fewe (few) und dem ital. eu gleichstellt. Neben eu war bei den Alten UE = pr. sp. ue sehr üblich: buefs, cuens (nfr. comte), cuer, fuel (lat. fodit), fuer, duel (deuil), nuef, prueve, puet, suet (lat. solet), vuelent; ebenso waren im Niederl. eu und ue gleichbed., ein bereits von Grimm I³ 301 verglichener Fall. Auch OE ward geschrieben: foers (it. fuori) im Fragm. v. Val. und so in spätern Handschriften, z. B. ChRol. coer, soer, poet, moet (fr. meut), oes (lat. opus). Dies Schwanken in der Schreibung scheint den früh eingetretenen Mischlaut zu bedeuten: ähnlich entstand aus ahd. iu das mhd. iu = nhd. ü. Eine mehr abweichende Form UO = it. uo kommt wohl nur in den ersten Sprachproben vor; in S^a Eulalia buona, ruovet, im Leodegar buon, duol, duos (fr. deux); umgekehrt ou im Fragm. von Val. (douls) und später. Ein norm. (oben unter o beiläufig erwähnter) Ausdruck für das nfr. eu ist u, z. B. avugle, puple, sul, culur, seniur,

Bei dieser Combination sind noch einige graphische Formen der neuen Sprache anzumerken. 1) UE schreibt man um der Aussprache willen bei vorhergehendem c oder g: cercueil, cueillir, écueil, orgueil. — 2) Der Etymologie zu Gefallen wird OEU in boeuf, choeur, coeur, moeurs, noeud, oeuf, oeuvre, soeur, voeu geschrieben. — 3) OE nur in oeil (oculus). Poêle Ofen (mlat. pisalis) und coeffe (mlat. cofia) gehören nicht hieher: man spricht poile, coiffe, und bedient sich wohl auch dieser Schreibung.

Gleichartig ist die Combination IEU, zu sprechen wie eu mit vorschlagendem i. Dieses i hat seinen Grund theils schon im Latein: curi-eux, seri-eux (bei Dichtern cur-i-eux, ser-i-eux dreisylb., vgl. Malvin-Cazal p. 130), theils in der Diphthongierung eines e, ae oder i, wie in dieu, Mathieu, lieue (leuca), cieux (caeli), yeuse (ilex, pr. euze), mieux (pr. mielhs), vieux (vielhs), épieux (alt espieil, spic'lum), essieu (axic'lus), pieu (pic'lus). Aus o konnte sich dieser Diphthong nicht hervorbilden: auffallend ist darum lieu, schon im Fragm. v. Val., und yeux neben dem Sing. oeil. Sprach man altfr. lieu, um es von leu (lupus) zu scheiden, und wählte man yeux für eux, um es von oeufs getrennt zu halten? Oder ist y in dem zweiten Worte die versetzte Erweichung, so daß yeux für euilx stände?

Ein andrer, organisch verschiedener Diphthong ist IU im Altfranz. und auch hier selten, theils dem prov. iu entsprechend, wie in piu, bailliu, theils durch erweichtes l oder auf andere Weise entstanden, z. B. fius (fils) Ch. d'Alex. Str. 91, cius (ceux, alt cils) S. Graal, rechiut (reçu) Urkunde von Tournay.

OU.

Diese Vocalverbindung, die eine täuschende Ähnlichkeit hat mit griech. ου und das einfache u der Schwesterſprachen ausdrückt (Palsgrave p. 16 setzt sie dem ital. u gleich), scheint aufgekommen zu sein, seit das franz. u Trübung erlitten hatte.*

*) 'Auch den alten Römern war ou ein bloßes graphisches Zeichen

Schon die älteſten Sprachproben gewähren ſie: S[a] Eulalia hat bellezour, fou (focus), pouret (poluerat) u. a., das Fragm. von Valenc. douls (doles), correcious. Beiſpiele aus dem frühern Mlat. ſind: Bordouse villa u. Malarouta Bréq. n. 194 (v. J. 680), cousluma Carp. s. v. (v. J. 705), loutrus = fr. loutre Gloss. erf. p. 345, Loulmontem Mab. Ann. III. num. 13. So fern dieſes ou einfache Vocallaute vertritt, darf man ihm die heutige Geltung zutrauen, wo nicht, ſo wird es wie prov. óu gelautet haben. Wie könnte man auch annehmen, daß z. B. in pouret, worin u von o angezogen ward, der Diphthong nicht noch lebendig geweſen wäre? Ohne Bedenken laſſen daher auch die Dichter ou mit o aſſonieren: óut: pout: Anjóu: noz: or ChRol. p. 47. 62. 114.

Ou iſt 1) Hauptform für lat. kurzes u = pr. o: couver (cubare), joug, mouche (musca), sous (subtus), roux (russus). — 2) Nicht unüblich auch für o und au (av): amour, jaloux, prouver, roue, cour (chortem), louer (laudare), caillou (pr. calhau), Anjou (Anjau), Poitou (Peitau), trou (trau), joué (gauta), clou (clau); für a–u in soûler (satullare). — 3) Häufig iſt es Auflöſung der Sylben ol (aul), ul, d. h. = pr. ou, z. B. cou, moudre (molere), chou (caulis), couteau, doux, fenouil (foeniculum), genou (abgekürzt aus genouil). — Seltſam iſt die in einigen Verbis vorkommende Einſchiebung dieſes Vocals zwiſchen Stamm und Flexion: épanouir, évanouir, engenouir altfr. (ingignere), wohl auch amadouer, baſouer. Wie kam man dazu?

IE.

Der bekannte roman. Diphthong iſt auch im Franz. zu weiteſter Anwendung gelangt. Der zweite Vocal lautet entweder offen oder geſchloſſen und unterliegt im weſentlichen

(für u), vielleicht in der Zeit angewandt, als die getrübte Ausſprache des u und i zu ſchwinden begann und die geſonderten Laute ſcharfe Unterſcheidung bedurften.' Benary Röm. Lautlehre S. 82. Gleich dem franz. ou drückte es auch den kurzen Vocal aus: navebous = navibus. Andrer Meinung ſind Mommſen (Unterit. Dialecte 217) und Ritſchl (De milliario Popilliano p. 34), welche in ou auf wirklich alten Inſchriften nicht ū, ſondern ov anzunehmen geneigt ſind.

den unter e bemerkten Regeln (wo bereits Beispiele gegeben sind), nur daß er in dieser Verbindung nicht verstummt.* Er ist 1) = lat. ie: piété, patient. — 2) Hauptsächlich entsteht er aus kurzem e, so wie aus ae: brief (wegen des complicierten Anlautes zweisylbig zu sprechen), hier (bei Dichtern, z. B. Boileau, hi-er), pied, siége, vieil, nièce, ciel, siècle. — 3) Durch Attraction aus a-i: premier, collier, manière, régulier. — 4) Aus ia: partiel, chrétien ꝛc. — 5) Aus a in dem Suffix -as, -atis, z. B. amitié, moitié, pitié; selten im Innern des Wortes, wie in grief (bei den Neuern zweisylb.), chien. — 6) Einzelne Fälle, worin dieser beliebte Diphthong eingegriffen, sind hardiesse (für hardi-esse), négocier (für négoci-er), remercier (remerci-er). In dem Verbalsuffix -iez (aviez, auriez, fussiez) ist er von Bedeutung.

Consonanten.

Die Palatale fehlen; ihre Stelle ersetzen einfache Zischlaute, das härtere ch und das weichere j (g). Der Guttural j (sp. y) ist, wie im Prov., nur als palatales i vorhanden und wird verschieden ausgedrückt (rayon, fille, signe). Zu den Gutturalen gesellt sich hier noch h als leiser Hauch. Die Schreibungen rh, th, ch, ph (Rhône, théologie, chronologie, philosophie) dauern fort.

Was den Auslaut betrifft, so sind alle Consonanten, mit Ausnahme des Zischlautes ch so wie des j und v, an dieser Stelle des Wortes und am Ende der Sylbe Platz zu nehmen berechtigt. Von dem prov. Wechsel der Consonanten kennt die franz. Sprache (sofern dieser Wechsel durch die Schrift ausgedrückt wird) nur den zwischen v und f: vive, vif. Bei den Alten ist allerdings mehr von der prov. Einrichtung zu spüren: manche Handschriften beobachten z. B. einen Wechsel zwischen d und t, g und c (tarde tart, longue lonc). Die gegenwärtige Gerundialform -ant für -and scheint

*) Unsre mittelhochdeutschen Dichter haben ihn derselben Betonung unterworfen wie ihren eignen Diphthong ie, wovon die altfr. Sprache, welche ie auf e reimt, nichts weiß.

ein Überrest dieser Methode, wogegen marchand (it. mercatante) grade das Umgekehrte bietet.

Wichtig und eigenthümlich ist das Verstummen auslautender Consonanten unter gewissen Bedingungen, wobei sich aber die Sprache eine nicht geringe Freiheit vorbehielt. Im Franz. häufen sich durch das Ausstoßen der Vocale hinter der Tonsylbe die Consonanten mehr und finden öfter ihre Stelle am Ende des Wortes, zumal die Mutä, als im Ital. und Span. Es kann eine Zeit gegeben haben, wo diese Buchstaben noch hörbar waren, allein der natürliche Trieb, etymologisch zu schreiben, mußte in einer Sprache, die ihre Abkunft stets vor Augen hatte und sie keinen Augenblick zu verläugnen gedachte, von Anfang an manchen todten Buchstaben in die Schreibung einführen. Es ist z. B. wenig glaublich, daß in St Eulalia b in colomb etwas mehr gewesen als ein etymologischer Zierath. Schon die Alten gaben die Regel, gewisse Endconsonanten in zusammenhängender Rede verstummen zu lassen. Quotiescunque, heißt es in dem londoner Document, dictio incipiens cum consonante sequitur immediate dictionem in consonantem terminantem, dum tamen *sine pausa* pronuncietur, consonans ultima dictionis anterioris debet pronunciando praetermitti, v. g. *mieuz vaut boyr apres manger que devant*, exceptis tribus (?) consonantibus *s*, *m*, *n*, *r*, quae pronunciando non debent praetermitti, v. g, *pur Dieu, sire Williaume, fetes .... talent.** Sehr zu beachten in dieser Stelle ist die deutlich ausgesprochene Bemerkung, daß die Endconsonanten, wenn eine Pause folge, also auch am Versschluß, von der Verstummung nicht betroffen werden. Dieser Gebrauch dauerte wenigstens bei correct Redenden bis gegen das Ende des 16. Jh. fort, wie Thurot aus den Grammatikern dieser Zeit bewiesen hat (De la prononciation des

---

*) Das erforder Mf. lautet hier: Item, quandocumque aliqua diccio incipiens a consonante seqnitur aliquam diccionem terminantem in consonante, in rationibus pendentibus, consonans interioris diccionis potest scribi, sed in pronunciatione non proferri, ut *apres manger* debet sonari *aprè manger*. Also auch s verstummte.

consonnes finales dans l'ancien français, s. Journ. gén. de l'instr. publ. 1854); der vorletzte Consonant aber, mit Ausnahme des r, verstummte. Man sprach also sait wie neufr. sept, in parlent hörte man das t, passez reimte auf tels, Turcs auf durs. Palsgrave p. 39 sagt z. B. in dieser Beziehung: every worde comynge next unto a poynt cet. shal sounde theyr last letters distinctly or remissely. Sylvius: in fine . . . dictionis [nec s] nec caeteras consonantes ... ad plenum sónamus, scribimus tantum; nisi aut vocalis sequatur aut finis sit clausulae (Isag. p. 7). Einverstanden sind Du Guez, Peletier, St. Etienne, Caucius, Pilot. Doch war der Laut des Endconsonanten etwas stumpf. In den Grammatiken des 17. Jh. kommt diese Regel nicht mehr vor. — Minder unterrichtete Schreiber der älteren Periode ließen die etymologischen Buchstaben häufig fallen, z. B. eors, tems, plom, doi, ni, nes für eorps, temps, plomb, doigt, nid, nefs. Die neue Sprache aber behielt die Abstammung der Wörter fester im Auge; sie schreibt etymologisch, wie auch die englische thut. Dabei konnte es vorkommen, daß ein in dem Worte schon enthaltener, aber unkenntlich gewordener Consonant ihm nochmals beigefügt ward, wie g in doigt oder poing. Die am Ende des Wortes verstummenden Laute (in der Mitte tritt dies seltner ein) sind nun hauptsächlich die dentalen t, d, s, x, z, sodann p, z. B. plat, nid, vers, yeux, nez, trop; seltner verstummen c, f, r und l; estomac, clef, parler, fusil (über m und n sehe man unten). Eben so wohl kann das Verstummen zwei aufeinander folgende Consonanten treffen, wie in respect, corps, legs, was besonders im Plural der Nomina vorkommen muß, da das angefügte s den vorhergehenden Consonanten nicht dagegen schützt: complots, nids, remords, clefs u. dgl. In fremden Wörtern spricht man die Endconsonanten gewöhnlich aus: accessit, défieit, vival, zénith, sud, David, atlas, iris, chorus, Bacchus, Pallas, Styx, Palafox, Metz, Cortez.

Aber nicht gänzlich sind diese Endconsonanten dem Bewußtsein des Sprachgefühles entrückt. Sie können wieder hörbar hervortreten, indem sie sich dem folgenden vocalisch anlautenden Worte durch Inclination verbinden. Da sie auf

dieſe Weiſe inlautend werden, ſo nehmen ſie, wo dies möglich iſt, eine gelindere Ausſprache an, s und x wie z, f zuweilen wie v. Auch n incliniert und nimmt alsdann ſeinen natürlichen Linguallaut wieder an, wobei es ſtreitig iſt, ob die Naſalität völlig wegfällt oder ob hinter naſalem n ein neues reines n hervortritt, welche letztere Ausſprache normanniſch iſt; ob man ancien ami, vilain homme ſprechen müſſe wie ancienami, vilainomme oder wie ancien-nami, vilain-nomme. Dem naſalen e, i und u aber bleibt auch hier die ihm zu Theil gewordene Geltung (ſ. unter n), z. B. en Italie zu ſprechen wie anitalie, wenn nicht an-nitalie, un ami wie eunami, eun-nami, woneben aber auch die Ausſprache unami ihre Vertheidiger hat. Bedingung der Inclination aber iſt, daß die beiden Wörter in engerer ſyntactiſcher Beziehung ſtehen müſſen, wie der Artikel, das Pronomen oder das Adjectiv zum darauf folgenden Subſtantiv, die Präpoſition zum Nomen, das Adverbium des Grades zum Adjectiv, das Perſonalpronomen (vor- oder nachſtehend) zum Verbum, ebenſo zum Verbum die Hülfs- oder Modusverba ſo wie die Negationen pas und jamais. Beiſpiele: les hommes (ſprich lezommes), mon habit, cet ami, six écus (sizécus), neuf écus (neuvécus), vain espoir, grandes actions, sans argent, moins utile, trop heureux, bien ancien, il arrive, attend-il, croit-on, allez-vous-en, vous êtes aimé, je veux aller, il n'a pas eu, il ne lui a jamais écrit. Folgt das Adjectiv ſeinem Subſtantiv nach, ſo findet die Inclination ſeltner ſtatt: man ſpricht z. B. une action | infame, un nom | illustre (vgl. Staedlers Gramm. §. 19). Non incliniert nur, wenn es dem Sinne nach mit einem Nomen zuſammengeſetzt iſt: un non usage, non intéressé, aber c'est une faiblesse et non | une vertu.

Über das Verſtummen der Conſonanten gibt Palsgrave p. 23—25 im weſentlichen folgende Regeln, welche die gegenwärtige Zeit zum Theil nicht mehr anerkennt. Sind zwei dieſer Buchſtaben durch die Sylbe getrennt, ſo verſtummt der erſte: souldain (soubdain), luicter, adjuger, digne, multitude. Sind es drei, ſo verſtummt gleichfalls der erſte, wenn er zur vorangehenden Sylbe gehört, wie in oultre, substance (aber

p. 63 ſpricht er doch obscurté mit b); oder unter derſelben Bedingung die beiden erſten mit Ausnahme von m, n, r: scoulpture, mouleture, dompter, ſpr. scouture, mouture, domter. — Hinter dem letzten Vocal eines Wortes behalten m, n, r, s, x, z ihre Ausſprache, die drei erſten immer (alſo auch r in mener), die drei letzten, wenn das folgende Wort nicht dagegen iſt (d. h. wenn es mit keinem Conſonanten anfängt). Die übrigen Conſonanten lauten hinter dem letzten Vocal oder hinter m, n, r nur ſchwach (remissely) oder verſtummen faſt, z. B. avec, soyt, fil, beaucoup, mot, blanc, sourd, champ, mort, ſprich avè, soy u. ſ. f.; ausgenommen ſind t und p nach a und e, wie in chat, decret, hanap. Von zwei auslautenden Conſonanten iſt immer der erſte ſtumm, ausgenommen m, n, r: soubz, sacz, serfz, filz, coupz, list, metz, fault. Von dreien ſind, mit derſelben Ausnahme, die beiden erſten ſtumm: faictz, defaultz, corps, champs, blancs, bastards, ſpr. faiz, defauz, cors u. ſ. w. — Die Hörbarkeit auslautender Conſonanten vor Vocalanlauten gilt ohne Einſchränkung, man ſehe die zahlreichen Beiſpiele p. 56—63.

Gemination iſt für das Gehör weit in den meiſten Fällen ſo viel als der einfache Laut, wie ſchon Beza p. 63 lehrte. Bei den Mutis, ſo wie bei s gilt dies faſt ohne Ausnahme: abbé, accuser, acquérir, addition, échauffer, aggraver, appas, appendre, attendre, essieu (mit ſcharfem s). Bei den Liquidis kommen, zumal in ſpäter eingeführten Wörtern, der Ausnahmen mehr vor: man ſpricht dieſe Buchſtaben z. B. einfach in collége, homme, anneau, guerre, doppelt in rebellion, immense, annales, terreur. Die Alten brauchten für den einfachen Laut gewöhnlich auch den einfachen Buchſtaben. In mehreren Fällen pflegt ſich die hinter dem Accentvocal eingeführte Gemination bei fortſpringendem Accent graphiſch zu vereinfachen, vgl. battre bataille, cotte cotillon, folle folâtre (aber follet), salle salon, femme femelle (freilich mit verſchiedener Ausſprache), canne canon, barre baraque.

L.

Es ſetzt überall, einige Fälle ausgenommen, worin es

aus r oder n entstellt ist (autel, licorne, orphelin) ein ursprüngliches l voraus; nur findet es sich zuweilen vorgesetzt, wie in lierre (hedera, altfr. yerre); oder eingeschoben, wie in enclume (incudem).

Am wichtigsten ist das sogenannte erweichte l (l mouillée) d. h. l mit rasch nachschlagendem Laute des deutschen j. Dafür fehlt hier ein so bequemes Zeichen wie das prov. lh. Man schreibt inlautend lLl, auslautend lL: paillage, oreille, travall, orgueil, wobei aber i in i aufgeht, d. h. peril, nicht periil (pr. perilh) geschrieben wird, wie it. chiinare f. chiinare ausreichen muß. In älterer Zeit war die Schreibung verschieden. In den casseler Glossen trifft man cramailas und so später vailant, mervelle, mit nachgesetztem i filie; im Buch Hiob und in Gregors Dialogen auch das prov. lh: filhe, travailher, orgailhose, exilh, mervilhier, turbilhons und ähnliche. Im Fragm. von Val. steht das Pron. eilg, worin g denselben Dienst thut wie in intrange der casseler Glossen (s. unter n) und noch später schrieb man lg für gl, Ramelgeis z. B. für Ramillies (Grandgagnage Sur lès anciens noms de lieux p. 71), dem auch die niederl. Schreibung lgh entspricht, saelghe = faille, maelghe = maille, s. Grimm I.² 501. — Etymologisch ist dies il 1) = lat. l mit palatalem i: mil (milium) u. s. w. — 2) = cl, gl, pl, tl: oreille, étrille, écueil, vieil. — 3) In mehreren Fällen entsteht es, besonders auslautend, aus reinem ll oder l: faillir, avril, fenil (foenile) ꝛc. Gewöhnlich aber erweicht sich l nicht, sofern die unter 1. und 2. bemerkten Buchstaben nicht mitwirken: so in illégitime, fil, mil, ville, civil, subtil. — Mundartlich und im gemeinen Leben zerschmilzt l, wie auch in ital. Dialecten, und man spricht batayon für bataillon.*

L verstummt in baril, chenil, coutil, cul, fournil, fusil, grll, nombril, outil, persil, soûl, sourcil; überdies in fils, das

*) In Berry wird nach Beza's Bemerkung (p. 29) auch anl. gl von der Erweichung betroffen, gloire wie lioire gesprochen. Aber auch dies gl löst sich in y auf: yener = fr. glaner, yotton = glouton, s. Voc. du Berry p. 56.

ſich wie prov. filh geſprochen nicht deutlich genug von fille unterſchieden haben würde. Man ſchrieb ſonſt sol (Name einer Münze), ſprach aber sou. Auch fol und col lehrt Beza p. 69 fou, cou ſprechen.

M.

Bei dieſem Buchſtaben iſt hervorzuheben, daß er am Ende einer Sylbe, oder wenn in derſelben Sylbe noch andere Conſonanten folgen, den naſalen Ton des n hat (ſ. daſelbſt), z. B. dam-ner, com-bler, faim, nom, parfum, prompt; auch in mm kann dies geſchehen: em-mener. Ausgenommen ſind die mit imm (immodeste) anfangenden Wörter, worin es rein lautet. In der Adverbialendung -emment (ardemment aus ardent-ment) iſt der Naſallaut geſchwunden, hat aber dem e die Ausſprache des a zurückgelaſſen, was auch in femme geſchah.

Aus n entſtand m in venimeux und einigen andern. In charme (carmen), dame, homme ꝛc. repräſentiert es die Verbindung mn, in âme die Verbindung nm; in automne verſtummt es. Eingeſchoben iſt es vor b in Embrun (Eburodunum), lambruche (labrusca); vor p in tampon neben tapon.

N.

Dieſe Liquida geht unter denſelben Bedingungen wie die vorige der ihr zukommenden Articulation verluſtig, indem ſie dem vorhergehenden Vocal einen naſalen Laut mittheilt, wie ſchon im 1. Abſchnitt angedeutet worden. Die vorkommenden Formeln in ächt franz. Wörtern ſind: AN, EN, IN, ON, UN, AIN, EIN, OIN, UIN, IEN, desgl. AM, EM, IM, OM, UM, AIM, z. B. dans, ange, gens, tendre, fin, mince, bon, montre, brun, lundi, romain, vaincre, plein, ceindre, besoin, moindre, juin, ancien, tiendrai; champ, ambre, temps, membre, simple, corromps, ombre, humble, faim. Verwechslung beider Conſonanten konnte kaum ausbleiben: ſo ſteht n für m in on, rien u. a. Wohl zu merken iſt nun hierbei, daß durch jenen Naſallaut zum Theil die vorhergehenden Vocale in ihrer Natur geändert werden, ohne daß dieſe Änderung graphiſch angezeigt wird, weil man auf die Etymologie Rückſicht nahm.

A und o bleiben davon unberührt, aber e empfängt den Laut des a, i den des e, u den des eu.* Die Combinationen ai und ei behalten ihre Aussprache, auch der Diphthong ie wird nicht wie ia (rien nicht wie rian) hervorgebracht, aber in oin und uin erfährt i das Schicksal des einfachen i. Doppeltes n macht keinen Nasallaut, außer in ennui u. ennoblir; wie in diesen letztern wird n auch gesprochen in enivrer und enorgueillir. In fremden Wörtern pflegen die Endungen am, em, en, im, um rein (nur u wie o) zu lauten, z. B. Roterdam, Jérusalem, amen, éden, Sélim, album, pensum.

Daß diese dem Provenzalen unbekannte Schmelzung des m und n sehr früh angefangen, dafür spricht in der Litteratur die Identität der Assonanzen an und en, welche beide nicht anders als wie nasales an gesprochen werden konnten, wenn sie reimen sollten, so wie die beständige Verwechselung beider Formen (androit endroit).** Weit höher hinauf reicht in mittellat. Gedichten die Gleichstellung der Reime um und on, z. B. in einem Liede des 9. Jh. (Du Méril Poés. pop. 1847. p. 93) Salomon: ferculum, Zabulon: convivium, was sich am natürlichsten aus der gleichen nasalen Aussprache des m und n erklärt. Aber die Aufsteigung der Formel en zu an ist noch nicht in dem ganzen Gebiete zur Geltung gekom-

*) Diese Aussprache des e bemerkt auch Palsgrave, von nasalem i und n weiß er überhaupt nichts.

**) Weniger beweisend ist die ältere Schreibung ng in ung, crieng, Meung für un, crien, Meun. Dem ersten der bemerkten Wörter gab man nämlich, nach dem Urtheile der alten Grammatiker, diese Gestalt, weil es auch wie VII (vn) hätte gelesen werden können. Man bemerkt es selbst in prov. Urkunden des 15. Jh., z. B. HLang. IV. preuv. 423. — Ein Troubadour vergleicht das Französische mit dem Grunzen der Schweine:

A pauc Achiers no fo'n Fransa,
on parlon aissi com porcs rutz. GOcc. 272.

Zielt er damit auf den Nasenlaut, wobei man an Göthes auf diese Thiere zu beziehenden Vers 'Sie reden alle durch die Nasen' erinnert wird? Der Neapolitaner sagt: Il porco parla francese, was man von der Bejahungspartikel oui versteht (s. Vocab. napol. di Galiani, v. guitto); es gibt dies einen hübschen Contrast zu Dante's Vers Nel bel paese là dove'l si suona. Vielleicht hat der Troubadour gleichfalls das franz. oui gemeint.

men: picardiſch z. B. ſpricht man en, enfer, entre, entrer wie in, infer, intre, intrer aus; walloniſch lautet bandeau, dent, vent, endroit, difficilement, différence wie beindai, daint, vaint, aindroit, difficilemaint, diferainss; in Berry langue wie lingue; auch muß i im altfr. in ſeine eigentliche Geltung nicht abſolut eingebüßt haben, da es mit i in jeder Stellung Aſſonanz macht, pin z. B. mit finir.* — In der lothring. Mundart ſchwindet der naſale Buchſtabe in gewiſſen Stellungen gänzlich: man ſpricht mainogemot (ménagement), lentemot (lentement), Chretiei (Chrétien), consciauce (conscience), daus (dans), rau (rien), chei (chien), chemmi (chemin), reipâde (répandre). Auch der Wallone ſpricht ohne Naſalität ebarassé (emb.), efan (enfant).

N an der Stelle andrer Liquidä begegnet z. B. in nappe, niveau (libella), marne (alt marle). Vorgeſetzt iſt es in nombril, ſ. Et. Wb.; eingeſchoben in Angoulême (Iculisma), jongleur (joculator), langouste (locusta), rendre (reddere).

Das erweichte n (um es ſo zu nennen) hat denſelben Urſprung und dieſelbe Geſtalt GN wie im Ital., doch beſchränkt ſich die erweichte Ausſprache hier auf den Inlaut, indem anl. g auch in dieſer Combination guttural bleibt. Franz. gnomon iſt alſo anders zu ſprechen als it. gnomone. In älteſter Zeit war auch hier die Schreibung ſehr verſchieden. Der erſte Verſuch, dieſe Verbindung auszudrücken, begegnet wohl in den caſſeler Gloſſen, intrange = altfr. entreigne, deſſen g wie ein weiches deutſches g geſprochen werden ſollte. Aber ſchon in den altdeutſchen Geſprächen (ſ. oben S. 32) bemerkt man gn in compagn. Später ſchrieb man ni oder in: sonious, seniorie, plainons (plaignons), auch ngn: com-

*) Bekannt iſt die engliſch-norm. Schreibung aun für an, oun für on, z. B. in aunz, maunder, vaunter, count, noun (fr. nom). Wahrſcheinlich ließ man in dieſer Mundart ein leiſes u hinter a und o hören. Palsgrave p. 3 und 9 will an und on wie aun und oun diphthongiſch geſprochen haben, wiewohl er es nicht ſo ſchreibt. Das eben S. 404 erwähnte orforder. Mſ. ſagt übereinſtimmend: Item istae sillabae seu dicciones *quant*, *grant*, *demandant*, *sachant* et hujusmodi debent scribi cum simplici *n*, sed pronunciatione *u* debet proferri.

pangnon, sengnerie. Im Buch Hiob wird auch engengier, lingie (neben lignie), gaangiet (gagné) geſchrieben.* Man merke das Verhältnis zwiſchen inl. gn und ausl. n: baigner bain, gagner gain, éloigner loin, maligne malin, harpigne harpin, cligner clin, rechigner rechin, égratigner gratin ꝛc.

R.

Dieſe Liquida rückt oft zur Erleichterung der Ausſprache in die Stelle des l oder n ein, wenn dieſe durch Vocalausfall mit einer vorhergehenden Muta in unmittelbare Berührung kommen, wie in apôtre, esclandre (scandalum), diacre, ordre, havre (agſ. häfen), pampre (pampinus), coffre. Sie vertritt s in orfraie (ossifraga). Häufig aber beruht ſie auf bloßer Einſchiebung, ſo in fronde (funda), épeautre (spelt), feutre (filz), pupitre (pulpitum), balestre vrlt. (ballista), celestre dsgl. (nach terrestre geformt?), registre (regestum), tristre vrlt. (tristis), perdrix, encre, pimprenelle, fanfreluche (fanfaluca), velours (villosus). Über ihre Verſetzung ſehe man im 1. Abſchnitt S. 208.

R verſtummt in der Endung -er oder -ier zwei- und mehrſylbiger Wörter (lat. -arius, -arium, -are), z. B. entier, léger (nach einigen hörbar), officier, danger, aimer, nicht alſo in amer, enfer, hiver.

T.

Über ſeine Ausſprache iſt anzumerken, daß ſich dieſe vor i bei folgendem Vocal nach der lat. richtet, d. h. die des c vor i annimmt: partial, ration, vénitien, balbutier, inertie. Daſſelbe geſchieht gegen die Regel vor der Ableitung -īa in griech. Wörtern, z. B. prophétie (prophetīa), aristocratie, nicht in ungriechiſchen wie partie, garantie u. a. Kurz, dieſes ti ſtimmt überall zum ital. zi. Übrigens entſpricht es faſt

*) In unrom. Wörtern, wie agnat, stagnation, ignée hat g ſeinen gutturalen Laut; in signet iſt es ſtumm. Altfranz. findet ſich auch digne mit ſtummem g, z. B. brigans dignes reimend auf brigandines DC. v. briga.

durchaus dem lat. t; in contrat, acheter u. ſ. f. vertritt es ct und pt. Beſondre Fälle ſeiner Herkunft ſind folgende. 1) Ausl. tritt es in mehreren Wörtern für c ein: abricot (it. albercocco), palletot (alt palletoc), gerfaut, haubert (ſ. S. 296), altfr. gort neben gorc (gurges) ꝛc. — 2) Häufig ward es eingeſchoben, theils um ſchwer verträgliche Conſonanzen zu vermitteln, wie in der Formel altfr. str, neufr. tr (estre, être), theils um Vocale auseinander zu halten, wie in caſetier, voilà-t-il. Vorgeſetzt ward es in tante, im Altfr. oft auch auslautendem n angefügt, beſonders in Eigennamen: Barrabant Pass. de J. C. 57, Moïsant (Moises, Moisen) Gar. I. 23, Aufricant, Perſant, Beauliant Beliant (Bethlehem), Jerusalent, boquerant (pr. -ran), chambellant, païsant (engl. peasant), tirant (engl. tyrant), romant (daher romantique), nfr. arpent (arepennis); dieſelbe Neigung verräth die deutſche Sprache in dechant, pergament. — Ausl. t verſtummt, ausgenommen in folgenden meiſt jüngern Wörtern, nach einem Vocal: brut, chut, dot, fat, granit, échec et mat, net, subit, transit; nach einem Conſonanten: abject, contract, correct, direct, exact, infect, suspect, strict, lest, vent d'est, Christ (ſtumm in Jésus-Christ), zist et zest, rapt, indult, malt. Die Zahlwörter sept, huit, vingt haben vor Conſonanten ſtummes t, beide erſtere aber laſſen es am Ende eines Satzes hören: ils étaient sept, ils restèrent huit. Die Verſtummung des t im Altfr. bezeugen zuſammengeſetzte Reime, z. B. art geté: largeté G. de Nev. p. 5; art gent: argent NFabl. Jub. II. 317; court ci: accourci Ruteb. II. 71.*

TH hat die franz. Sprache in fremden Wörtern beibehalten und braucht es überdies in luth (it. liuto).

---

*) Schon in den älteſten Handſchriften fällt es mitunter ab, z. B. mul f. mult im Leodegar (auch im Fragm. vom Alexander u. ſ. w.), bei Gottfried v. Straßburg noch kürzer mû; dsgl. ces f. cest im Fragm. von Val. Hieher gehört eine Regel des londoner Documents: Quaedam sillabae pronunciatae quasi cum aspiratione possunt scribi cum *s* et *t*, verbi gratia *est*, *plest*, *cest* etc. Die Meinung iſt wohl: man hört nur eine Art Aſpiration (eine Verlängerung des Vocals), ſchreibt aber etymologiſch st.

D.

Es hat inlautend häufig ſeinen Grund im it. t oder ſp. d, wie in cascade, estrade; ſelten im lat. t. Eingeſchoben iſt es in den Formeln altfranz. sdr, ldr, ndr, neufr. udr, ndr, z. B. coudre (S. 224), moudre (S. 194), ceindre (S. 206). In verſchiedenen Völkernamen wird es auslautendem n angefügt: allemand allemande, normand Normandie, flamand (früher flamenc) flamande; vgl. unſer deutſches jemand, niemand, Mailand, dutzend. — Ausl. d verſtummt überall außer in einigen fremden Wörtern, wie sud. Endigt ein Adjectiv auf d und folgt ein Subſtantiv, das mit einem Vocal anhebt, ſo wird d wie t geſprochen: profond abime; daſſelbe geſchieht in Verbindungen wie entend-il, répond-on.

In den älteſten Sprachurkunden wird d noch vielfach geſchrieben, wo es nachher Syncope erlitt: ſo in den Eiden fradre, cadhuna, in S^{a} Eulalia presentede, spede, adunet, im Fragm. von Val. podist (potuisset), odit (auditum), im Leodegar laudier (louer), fredre, nodrit; und ſo noch in ſpäteren. In England verfertigte Handſchriften ſetzen auch th für d, z. B. das Alexiuslied vithe (vie), canuthe (chenue), lothet (loue), cunthreda (contrée), der Pſalter des Trin. Coll. multiplieth, oth (Präp.) Dieſes d wird wohl überall da, wo es eben ſowohl ausfällt, für ein ſtummes etymologiſches Zeichen zu nehmen ſein.

S

wird als Anlaut ſo wie vor oder nach Conſonanten, desgl. in der Verdoppelung ss ſcharf geſprochen, in den Verbindungen sce sci, sche schi (scène, scie, scheling, schisme) nicht gehört; zwiſchen Vocalen lautet es wie z. Man ſpricht indeſſen gleichfalls mit weichem s transiger und transit (aber nicht transir); mit hartem die Compoſita désuétude, préséance, vraisemblance, parasol u. a. Dieſes Verhalten des Buchſtabens kennen auch die Grammatiker des 16. Jh. In sceau (sigillum) und scier (secare) verbindet es ſich mit einem etymologiſch unbegründeten c.

S geht nicht bloß auf ursprüngliches s zurück: es entsteht aus mehreren sehr üblichen Consonanzen und entschädigt sich auf diese Weise für sein häufiges Verstummen. 1) Aus t oder c (ch) mit palatalem i: raison, hérisson, bras. — 2) Aus deutschem z: blesser (bletzen), saisir (sazjan). — 3) Aus ce ci (que qui) ohne Einwirkung eines folgenden Vocals, z. B. panse, cuisine (coquina). Aus sc in poisson (piscis). — 3) Aus x: laisser, buis u. dgl. — 4) Aus st: angoisse, tesson (testa). — 5) Merkwürdig, wenn auch nur wenige Wörter treffend, ist der Übertritt des r in s: besicle, chaise, poussière für bericle, chaire, pourrière. Diese Formen mögen aus der pariser Mundart herrühren. Parisienses, sagt Beza p. 34, ac multo etiam magis Altisiodorenses et mei Vezelii simplicem *r* etiam in *s* vertunt, ut *Masie, pese, mese, Theodose* pro *Marie, pere, mere, Theodore.* Palsgrave p. 34 legt dieselbe Aussprache den Parisern bei, die denn auch Pazys sprechen für Parys. Auch in einem Theile von Champagne hört man écuzie, pèze, frèze für écurie, père, frère, s. Tarbé I. 170. 171. — Vorgesetzt findet sich s in escarboucle (carbunculus), échafaut (it. catafalco), écrevisse (krebs); umgekehrt fällt die ganze Sylbe es oder é weg in pâmer für épâmer, prêle neben esprelle (it. asperella), tain neben étain, tricot neben étriquet, Tiennot für Étiennot, tribord neben stribord. Altfr. Handschriften haben pouse f. espouse, pouiller f. espouiller, s. Wackernagel S. 133.

Vor diesem Buchstaben hat die franz. Sprache eine ihr eigenthümliche Scheu, freilich nur in gewissen Stellungen desselben. Inlautend vor Consonanten muß er häufig ausscheiden; auslautend verstummt er fast stets, selbst in den Flexionssylben, in entschiedenem Gegensatz zum Spanischen, welches das flexivische s deutlich hören läßt. Auszunehmen pflegt man die Wörter ains Adv., alors, blocus, cens, fils, jadis, laps, lis, mars, moeurs, os, ours, plus (wenn es nicht comparativisch ist: il y a plus), sas, tous als Subst. (tous pensent), vindas, vis, in welchen es hörbar geblieben, s. Malvin-Cazal p. 349—358. Bekanntlich schrieb man den im Innern des Wortes verstummenden Buchstaben noch lange

Zeit, bevor man ihn auszustoßen wagte, und noch jetzt schreibt man ihn in einigen Appellativen und in nicht wenigen Eigennamen, wie isle, registre, Aisne, Duchesne, Dugueselin, Ménestrier, Nismes. Die älteren Grammatiker lehren aber bereits maistre zu sprechen wie maitre, descouvrir wie découvrir. Sylvius sagt Isagoge p. 7: S ante *t* et alias quasdam consonantes in media dictione raro ad plenum, sed tantum tenuiter sonamus et pronunciando vel elidimus vel obscuramus. Sollten sich aber auch die frühern Jahrhunderte, die auf etymologische Schreibung weniger Gewicht legten, mit einem todten Zeichen behelligt haben? An der Hörbarkeit dieses Buchstabens darf jedoch nicht gezweifelt werden, schon deshalb nicht, weil er in den ältesten Handschriften, vom 9. bis in das 11. Jh. niemals ausbleibt. Wozu hätte man fisdrent oder plainstrent geschrieben, wenn das eingeschobene d oder t nicht dienen sollte, die Laute s und r zu vermitteln? Nördliche Mundarten behaupten es noch immer in der Formel st, vgl. wallon. chestai = château, hèss = hêtre, fiess = fête, picard. sté = été; allgemeiner die bretonische: brousta (broûtèr), distak (détaché), hast (hâte), kostez (côté), disk (dois). Als die franz. Normannen England besetzten, muß s noch lebendig gewesen sein: das beweisen englische Wörter wie astonish (estoner), tresle (trestel, tréteau), estate (estat), eschewin (eschevin), espy (espier), squire (escuyer), squirrel (escureuil) und zahlreiche andere. Auch an der Hörbarkeit des ausl. s ist nicht zu zweifeln: an der des flexivischen um so weniger, als es auf die Gestalt des Nomens Einfluß übte, wie in sas für sacs, vgl. Fallot p. 72 ff. In den oben bemerkten Wörtern hört man es noch immer; in foncer ist noch der alte Nomin. fons (fundus) vernehmbar. Aber schon früh ward es in- und auslautend geschwächt und elidiert: man hätte sonst nicht gewagt zu reimen, wie Marie de France, Benoit, Gautier de Coinsi, Rutebeuf und andre thun, dame: blasme, estre: mettre, cisne: mechine, ostel: ot tel, puis taire: pute aire, papelars dirai: papelardirai, borbeter: ors beter. In den zusammengesetzten Reimen (rimes équivoques) bestand die Kunst des Dichters darin, den Gleichlaut möglichst weit

zurückzuführen; es versteht sich, daß kein störendes Element darin vorkommen durfte. So trifft man denn in guten Handschriften der ältesten Zeit bereits meeme (meesme) Psaut., mimes (daſſ.), melleiz (mesl.), delloiez (desl.), ellist (esl.) LJob, quaramme (quaresme carême) SBern. und dgl. Aber nicht wirkungslos gieng das inl. s verloren: seinen Ausfall ersetzte die Dehnung des vorhergehenden Vocals, welche die gegenwärtige Orthographie mit dem Circumflex anzeigt. Nur wenige Wörter verläugnen diese Dehnung: bêtail (bestia), cet (ecc'iste), poterne (posterula), setier (sextarius), ajouter (* adjuxtare), louche (luscus), ménage (v. mansio), mouche (musca) für bêtail u. s. f., namentlich die Vorpartikeln é, dé (dis), mé, tré. — Statt s setzen die Livres des rois d, wenigstens vor l und n: medler (mesler), adne (asne), maidnée (maisnée), sicher nur als stummes Zeichen, denn der Laut d verträgt sich im Franz. nicht mit nachfolgendem l oder n: man wollte, die Dehnung, schicklich oder nicht, durch ein Anstoßen mit der Zunge andeuten.

Hatte man sich nun einmal gewöhnt, dem stummen s in vielen Fällen nur noch den Werth eines Dehnungszeichens zuzugestehen, idque non parvo abusu, quum literae non sint inventae, ut pronuntiationis quantitatem significent, wie Beza p. 71 sagt, so war es natürlich, daß man es auch zur Bezeichnung der Länge einschob, wobei aber weder Übereinstimmung noch Genauigkeit erwartet werden darf. Man schrieb also z. B. fluste (flûte), fuiste (fuite), loister (lutter), puste (it. putta), esguille (aiguille), Esgipte (Égypte), casnard (cagnard), lasne (laine), mesne (méne), remposgne (it. rampogna), resne resgne (rêne), Rosne (Rhône), sesne (seine), trosne (trône), visne (vigne), cosme (lat. coma), nosme (nom), cesmance (semence), esre (erre), pasle (pâle), paesle (poêle), rosle (rôle), selbst esve (eau) Gar. I. 112; d für s: throdnes, rampodner. Dieses prosodische s kennen die ältesten Handschriften noch nicht, weil sie auch das stumme s nicht kennen;*

*) Alsmos[nes] im Fragm. von Valenc. muß Schreibfehler sein für almosnes, da ein zwischen l und m eingeschobenes s weder einen grammatischen noch einen prosodischen Sinn haben kann.

allmählich tritt es hervor: ſo im Alexius Str. 14 fraisle (frêle). Die Stummheit dieſes eingefügten Zeichens erhellt ſchon daraus, daß für esre (erre) nie esdre estre gefunden wird, d. h. daß s vor r hier keinen vermittelnden Dental nöthig hatte, ſo wie daß dieſes s in Sprachen, die mit der franz. in lebendigem Verkehr ſtanden, keine Spur zurückgelaſſen. *

Merkwürdig iſt bei dieſem Buchſtaben noch eine andere nur mundartliche Erſcheinung. Im Lothringiſchen wird er nämlich ohne Rückſicht auf ſeinen Urſprung häufig mit aſpiriertem h vertauſcht, z. B. herpatte (serpette), hûre (sûr), aihe (aise), aihheire (asseoir), aipâhi (apaiser), baihhi (baisser), bâhi (baiser), bihe (bise), fehtin (festin), pihtolet (pistolet). Auch für fr. ç, sc und ch kann h eintreten. Die walloniſche Mundart kennt ungefähr daſſelbe Verhältnis; dem lüttichiſchen h aber begegnet hier das namuriſche ch. H für s bietet auch Italien in der bergamaskiſchen Mundart, welche hervo, hovrà, cahtel, cohta, pehtà, penhà, groh, ruh für servo, sovrano, castello, costa, pestare, pensare, grosso, rosso ſpricht (Biondelli p. 16). Die Berührung der Spiranten s und h iſt ſchon aus älteren Sprachen bekannt genug, auch das brittiſche Gebiet gewährt ſie (Zeuss I. 63). Mittelhochd. Dichter ſchreiben fôreht neben fôrest (Grimm I² 416), zufällig iſt ein lothr. foreht nicht vorhanden. **

Z

lautet wie ein ſanftes s. Dieſer Conſonant iſt von eingeſchränktem Gebrauche: 1) = z in griech., ital. und andern fremden Wörtern: zèle, zéphir, zibeline (it. zibellino), bronze, gazette, zéro, alezan. — 2) = ç: douze, treize, quatorze, seize, dizain, lézard (lacertus). — 3) = s und ts: chez (casa),

*) Ich kenne im Engliſchen nur moist vom altfr. moiste, aber deſſen Herleitung aus humectus mit eingeſchobenem s iſt noch genauer zu prüfen.

**) Auch im Liv. de Job bemerkt man h, wo ſonſt s ſteht: ſo in maihaie, raihnable, ahnesse, blahme; da es aber hier nicht zwiſchen Vocalen vorkommt, ſo ſcheint es bloßes Dehnungszeichen.

nez, rez (rasus), gazon (ahd. waso), assez. In zeste entſtand z aus sch (schistus). — Ausl. verſtummt es immer, außer in dem Namen Rodez und in fremden Namen, wie Alvarez, Cortez, in welchen allen es wie s geſprochen wird. Die wichtige Rolle, die es in altfr. Flexionen ſpielt, wird ſchicklicher in der Wortbiegungslehre auseinandergeſetzt.*

C. Q.

1. Gutturales c nebſt dem vor e und i an ſeine Stelle tretenden QU, wofür altfr. oft k geſchrieben wird, ein Buchſtabe, der durch die Franken in beſtändiger Anwendung erhalten worden war,** gehen immer auf lat. oder fremdes c oder q zurück, wobei ein folgendes o oder u ausfallen kann, wie in car (quare), cailler (coagulare), cacher (coactare), queue (coda), quignon (cuneus), quitter (* quietare), altfr. quens (comes). Lucarne (lucerna) ſetzt eine ſehr alte Umwandlung des ce in ca voraus. Craindre (tremere) hat t mit c getauſcht. Second ſpricht man wie segond. Bei q iſt noch zu erinnern, daß das ihm angefügte u ſich ſtumm verhält: quatre, acquérir, quotidien; nur in jüngern Wörtern wird qua wie coua, que wie cue geſprochen: aquatile, équateur, quadrupède, quaterne, équestre, quintuple, questure. Die urſprüngliche Hörbarkeit des u dauert in der walloniſchen Mundart fort, welche euârai (carreau), couâr (quart), eouinz (quinze), cuitter (quitter) ſpricht. So auch bret. koal (caille), kuit (quitte); engl. quarrel (querelle), question, quiet u. dgl. In altfranz. Handſchriften läßt ſich qu zuweilen durch cu vertreten, z. B. concuise, cuite, vescui, nascui (Eracle). — Ausl. c (welches Beza allgemein hörbar nennt) verſtummt in broc,

*) Für ausl. z ſchreibt das Fragm. von Val. st: ireist = pr. iratz, aveist = avetz, sost = sotz, tost = totz, ſogar scietst = siatz. Es iſt eine Umſtellung, wie ſie auch ſonſt in Handſchriften vorkommt.

**) Dieſes k war dem londoner Document ſchon veraltet: item *qua* vel *qui* consuevit olim scribi cum *k* secundum usum veterem, sed secundum modernos commutatur *k* in *q*, exceptis propriis nominibus et cognominibus v. g. *Kateryne de Kyrkeby*. — Chi für qui in den älteſten Handſchriften iſt häufig.

clerc, croc, cric, donc (am Anfange eines Satzes), estomac, jonc, marc, porc, tabac, tronc u. a., ebenſo in échecs, lacs. Ausl. q ſteht nur in cinq und dem unlat. coq, jenes läßt es vor Conſonanten, dieſes in coq d'Inde verſtummen.

2. C der Sibilant, in den Formeln ce ci, lautet wie ein ſcharfes s,* die Gemination cc (accent, accident) wie ks. Den Laut s vor a, o, u wahrt die Cedille, anfangs ein hinter c geſetztes z (z. B. in czo), nachher unter dem c angebracht (ço). Die übliche altfr. Schreibung aber dafür war z: anzois, rezoivent, in S^a Eulalia bellezour, aezo; aber auch ce kommt vor: ceo (ço), faceons = façon SBern. 564, und oft bloßes c: mencunge (mensonge), effacas Psaut. Mittelhochd. Dichter konnten dieſes ſcharfe c nicht anders als mit z wiedergeben: zinc, merzi, pûzcle, garzûn, ſianze, und ſchon die Eidſchwüre haben fazet (faciat), das caſſeler Gloſſar vivaziu (vivacius, prov. vialz); im Niederländ. ward ts dafür gebraucht, fortseren, fatsoen. Vielleicht lag die älteſte Ausſprache dem deutſchen z näher, was recht wohl zur organiſchen Einrichtung der rom. Sprachen ſtimmen würde. In S^a Eulalia findet ſich einmal mit vorſchlagendem t manatce (menace), aber ſonſt überall einfaches c. — Der Sibilant beherrſcht übrigens nicht das ganze Gebiet. Für ç nämlich ſpricht der Picarde bis auf den heutigen Tag ch: z. B. cheaus (ceux), rechiut (reçu), serviche, rechevoir, Valenchiennes, ichi, chire, fachon (ſ. S. 125); ſicher eine ſpätere Entwickelung, wodurch ſich ç von dem nahe liegenden s beſtimmter zu trennen ſuchte.

Etymologiſch iſt dieſes c zurückzuführen 1) auf ce ci, che chi: céder, civil, vesce f. vece (vicia), bracelet. — 2) Auf que qui: lacet (laqueus), cinq. — 3) Auf t mit palatalem i: grâce, place, noces. — 4) Auf s: sauce (salsa), foncer (Subſt. fonds), forcené (ahd. sin), rincer (altn. hreinsa).

---

*) Mollissimum sonum habet pene consimilem sono litterae s, nach Bouille's Auffaſſung, p. 36. Nach Palsgrave p. 27 ſoll es eben nur wie s geſprochen werden.

CH

hat den Laut des ital. sc vor i oder des deutſchen sch, in griech. Wörtern theils dieſen Laut: chimère, chirurgien, archevêque, Achille, theils den des k: chaos, archiépiscopat. Am Ende der Wörter, wo es aber ſelten vorkommt, lautet es wie k (varech) oder verſtummt (almanach). Mit sch wird es auch im Mittelhochd. ausgedrückt: schahtelân (châtelain), schanze (chance), schanzûne, schapel, schalmie (chalumeau), hâsche. Daneben iſt aber auch zu beachten, daß dieſer Buchſtabe in den ins Engliſche eingeführten Wörtern nicht wie sch, wofür sh geſetzt werden konnte, welchem Laute es auch zu Palsgrave's Zeit bereits entſprach, ſondern wie tsch lautet, z. B. challenge, chamber, chant, charge, charme ꝛc. Auch im Mittelhochd. begegnet die Schreibung tsch, z. B. tschapel, hâtsche; mittelniederl. ward roche durch roetsche (ſ. Ferguut), Charles durch Tsarels, Chartreux durch Tsartroisen (ſ. Gloſſar zu Stoke) ausgedrückt; ſo im Mittelgriech. Richard durch Ῥιτζάρδος. Der Catalane Bernat d'Esclot läßt die Franzoſen ausrufen: bons xivallers avant! (Buchon p. 718b), x aber war damals = tsch. Dieſe Ausſprache mit vorſchlagendem t iſt noch jetzt der wallon. Mundart eigen, worin chandel wie tchandel lautet; auch in einem Theile von Lothringen wird es wie tsch oder dsch geſprochen: saitcha (sachet), vaitche (vache), sadche (sèche), dchvâ (cheval), ſ. Oberlin Pat. lorr. p. 88. Nicht ohne Grund alſo würde man dem altfr. ch die Ausſprache des prov., ſei es auch nur mundartlich, beilegen. — Das Zeichen ch konnte der Franzoſe etwa aus griech. Wörtern, oder, was ihm näher lag, aus althochdeutſchen, wie Charal, chamarling, oder auch aus fränkiſchen, wie Charibert, Childebert, Chilperich, die er Scharl oder Tscharl u. ſ. f. ausſprach, entnehmen. Dieſes Zeichen kommt zuerſt in Sa Eulalia vor (chielt, chief), öfter im Fragm. v. Val., welches aber auch, in dem zweimal gebrauchten jholt, jh dafür ſetzt; bloßes j, in jose, bieten Handſchriften der Geſetze Wilhelms §. 7, ſo wie, im pr. jausir, das florentiniſche Bruchſtück des Alexander. Die alt- und

neupicardiſche Mundart, welche, wie wir ſahen, denſelben Ziſchlaut auf ç übertrug, behielt für ch den alten Kehllaut bei: calenge, kevau (cheval), keux (chaux), kien (chien), kène (chêne), cose, acater, mouke (mouche); zum Theil thut dies auch die walloniſche: cangi (changer), boke (bouche), lâke (lâche). Einige Handſchriften, wie die des Alexius, zeigen auch ç für und neben ch, z. B. pecet (péché), sacet (sache), colcer (coucher), ſelbſt unces neben unches (unquam).

Ch iſt, abgeſehen von griech. Wörtern, vielfältigen Urſprungs. Es entſteht 1) aus lat. c vor a, aus qu, ſo wie aus deutſchem k: cheval, chaque (quisque), choïsir (kausjan), marche (marka). — 2) Aus x: lâche (laxus) u. einige andere. — 3) Aus ct: fléchir (flectere), cacher (coactare). — 4) Aus ci: chiche (cicer), chicorée (cichoreum), chiffre (mlat. cifra). — 5) Aus c oder t mit palatalem i: galoche, taloche, cartouche, doucher (*ductiare); aus ts (z) in flèche (ndl. vlits). — 6) Aus si in einigen Wörtern: chiffler (sibilare), altfr. chifonie (symphonia), vgl. chucre = sucre Roq. — 7) Aus p mit palatalem i: sèche (sepia), crèche (kripja). — 8) Aus deutſchem sch in chinquer (schenken), chopine (schoppen), chopper (schupfen).

X

lautet 1) wie es zwiſchen Vocalen (mit einigen Ausnahmen), in dem Wörtchen ex vor Conſonanten, dsgl. am Ende von Eigennamen und lat. Wörtern: luxe, sexe, extrême, excepter, Aix-la-chapelle, lynx, sphynx, préfix.* 2) Wie gz in ex bei folgendem Vocal: examen, exercice. 3) Wie ss in soixante, Auxerre, in six und dix am Ende eines Satzes (j'en ai dix), dsgl. in Aix. 4) Wie z in deuxième, sixième. Auslautendes x verſtummt, außer in den bemerkten Fällen. Altfranz. ſchrieb man auch poixans (puissant), dexendre, conixsance, in merovingiſchen Urkunden senodoxiolum neben senodociolum, ausiliante für auxiliante u. dgl., ſo daß alſo frühe

*) Palsgrave p. 38 ſchreibt eine weichere Ausſprache vor = uz, excellent = cuzellent, was an das port. eis erinnert.

x und s verwechselt wurden. — Wo die lat. und andere Sprachen diesen Buchstaben nicht darreichten, steht er bloß orthographisch für s (deux d. i. duos, glorieux) und kann, wie diese, aus ce entspringen (croix, noix, dix, doux). Sein Gebrauch in der Declination und Conjugation fällt der Flexionslehre anheim.

G. J.

1. Gutturales g (ga, go, gu) wird vor e und i, wie im Spanischen, mit GU ausgedrückt, wofür die Alten nur sehr selten auf ital. Weise gh schrieben, z. B. longhement in der prosaischen Übersetzung des Brandanus. Hörbar ist das u dieser Formel nur in aiguille, aiguillon, aiguiser, arguer und in einigen Eigennamen, wie Guise. In der Verdoppelung gg vor é, wie in suggérer, wird der erste dieser Consonanten guttural gesprochen. — G hat seinen Ursprung, außer in lat. g nach allgemeiner Regel, 1) in deutschem g, selbst vor e und i: Guérard, gueude (gilde). — 2) In der Tennis c (q): gobelet (cupa), figue, égal (aequalis), guitran (arab. qa'trân), braguer (altn. braka). — 3) In deutschem h, inl.: agacer (hazjan). — 4) Sehr oft in deutschem w, zuweilen, wie in gaine, auch in lat. v. Daß für dieses g = w mundartlich gradezu w (in Hss. oft u für uu) oder auch v vorkomme, ist oben S. 304 bemerkt worden. Hier ist noch hinzuzufügen, daß das hinter g ausgefallene oder verstummte u im Bretonischen meist noch fortlebt, worin fr. gage, gué wie gwaes, gwé gesprochen werden. Im Englischen aber hat u sein Recht eingebüßt, vgl. gage, garnish, guide, guise. Mittelgriech. (um 1300) ward Guillaume, Gui mit *Γουλιάμος, Γιτών* oder *Γῆς* ausgedrückt, s. Buchon Chron. étrang. p. 769. — Der Guttural ist vorgesetzt in grenouille, eingeschoben in épingle (spinula). Auslautend wird er in joug leise gehört; wie k in bourg und wenn er zu einem vocalisch anl. Worte construiert wird: long espace. Unbedingt stumm ist g in coing, étang, faubourg, hareng, poing, seing, desgl. in doigt, vingt und legs.

2. G, der Zischlaut, einem sanften deutschen sch ähn-

lich, wird ausgedrückt durch die Fomeln gea, ge, gi, geo (mangea, gens, gilet, forgeons), so wie durch j vor jedem Vocal, so daß also die Sprache für den weichen Zischlaut zwei Zeichen verwendet. Den Fremden war die Darstellung dieses etwas zarten Lautes schwierig. Mittelhochd. schrieb man schent (gent), schoie und zhoie (joie), salvaesche (salvage), loschieren (loger), aber auch mit j sarjant, mit lj ljost (joste), ljustieren (jouster), und so mndl. jaloes (jaloux), javeline, jent. Im Mittelgriech. drückt man den franz. Laut mit τζ (das jetzt fast wie tsch gesprochen wird) aus; Τζάν (Jean), Τζεφρέ (Geoffroi). Auch der Bretone setzt z in bizou (bijou), sollst j. Im Englischen wird dies g so wie j in franz. Wörtern wie dsch gesprochen, zuweilen auch dg geschrieben: genteel, jealous, budget; ebenso unter den franz. Mundarten in der lothringischen: dgens, djadin (jardin), so daß man sich versucht fühlt, auch hier wie im Prov. ein vorklingendes d als die ältere, wenn auch nicht allgemeinere Aussprache anzunehmen. So wie c für ch, so setzt die picard. Mundart gewöhnlich auch g für j: gaïole (geôle), gambe, garbe, gardin, garet, goie, was schon Bouille de vulg. ling. p. 28 anmerkt. Altfr. findet sich auch bourgois, welches P. Ramus bourjois gesprochen haben will, aber ersteres kann sich mit pr. borgues, it. borghese decken. Sergant aber für serjant ist verdächtig.

Der weiche Zischlaut hat seinen Ursprung, außer in lat. gi, ge, 1) in j: jauvier, jet (jactus), joli (nord. jol). — 2) In palatalem i, anl.: je für ié (ego, eo, ieo), Jérome (Hieron.), jour, jusque; inl.: cierge (cerea), singe, linge, orge, rage, cage. — 3) In ca: jambe (*camba), geôle (*caveola), girofle (caryophyllum); zumal in te, de: voyage, venger. — 4) Öfter in ga: jardin, jaune (galbinus), joie. — 5) In z: jaloux (zelosus). — 6) Altfr. auch in deutschem w, S. 304. — G kann also j, und j kann g wenigstens vor a vertreten; j vor i zu schreiben, wie im Spanischen, ist nicht üblich, also wohl jet, aber gite, beide Anlaute aus lat. j.

H

ist theils stumm, theils hörbar; in letzterm Falle ein gelinder Hauch, schwächer zumal als das deutsche h, wie schon Beza erinnert: aspirationem Franci quantum fieri potest emolliunt, sic tamen, ut omnino audiatur, at non aspere ex imo gutture efflata, quod est magnopere Germanis observandum. Doch muß er früher kräftiger gewesen sein, da er im Spanischen und Sicilianischen mit f wiedergegeben ward, s. S. 299. 255. Zwischen Vocalen (ahan, cohue) läßt man h gewöhnlich hören; hier dient es aber auch zur Wahrung des Hiatus, wie in envahir, trahison. Deutscher Einfluß hat diesen sonst unrom. Laut im Franz. wieder auferweckt und ihn selbst manchen lat. Wörtern zurückgegeben. Diese sind: haleter, hé (vgl. heus; stumm in hélas, mhd. elas, engl. alas), hem, hennir (spr. hanir), hernie, héros (aber die Derivata, wie héroïne, mit stummem h), hiérarchie, herse. In halener, haut und hausser (stumm in exhausser), holà und huit ward hörbares, in huile, huis, huitre stummes h vorgesetzt. Die übrigen aspirierten Wörter hat man auf fremden Gebieten, hauptsächlich dem deutschen (S. 299) zu suchen; nicht wenige aber sind zweifelhafter Herkunft.* Il entspringt aus l in hors und einigen andern, so wie in dem aus dem Span. entlehnten habler (fabulari). — Die Mundarten sind der Aspiration nicht überall günstig. Im picard. Gebiete bleibt sie häufig aus, in einem Theile des burgundischen fällt sie gänzlich weg, s. Fertiault v. onte.

P. B. F.

Über diese drei Lippenbuchstaben ist kaum etwas zu berichten. Einige Fälle zeigen eine Verwechslung derselben unter einander oder mit v, z. B. coup, abeille, fois (vicem), nèfle. Ausl. f vertritt p, b, v; ja sogar t und d, z. B. chef, prof vrlt. (prope), tref (trabs), boeuf, if (ahd. iwa), soif (sitis), moeuf (modus). Eingeschoben findet sich b in den Gruppie-

*) Das älteste bekannte Verzeichnis solcher Wörter ist das von Palsgrave, der auch hardillon, hélas, hober hieher rechnet.

rungen mbl und mbr: trembler (. tremulare), chambre. — Ihre Aussprache betreffend, so verstummt p häufig vor t, z. B. in sept (mit hörbarem p septembre, septénaire), cheptel, baptême (mit den meisten seiner Ableitungen), prompt, dompter, exempt (hörbares p in exemption), compte; ebenso verstummt es ausl. in coup, loup, drap, camp, champ; in beaucoup und trop ist es nur vor Vocalen hörbar. Beza p. 70 nennt es hörbar in coup und sep, stumm im Plural coups, seps. Auch in corps und temps wird es nicht gesprochen. B verstummt in plomb, ist hörbar in radoub, romb und einigen Eigennamen, wie Jacob, Job. F ist ausl. immer hörbar, stumm in clef, éteuf, dem Zahlwort neuf (vor Consonanten) und in gewissen Verbindungen, wie oeuf frais, oeuf dur, nerf-de-boeuf, cerf-volant, chef-d'oeuvre, boeuf salé; auch in den Pluralen nerfs, oeufs, boeufs soll man es nicht hören lassen, in oeufs aber doch am Ende eines Satzes.

PH hat die franz. Sprache, wie th, beibehalten, doch schreibt man faisan für phaisan (phasianus), flegme für phlegme u. a.

V.

Die systematische Unterscheidung der Zeichen u und v (Vocal und Consonant) ward erst nach der Mitte des 16. Jh. eingeführt. Man legt sie, wie die der Zeichen i und j, dem Petrus Ramus bei, s. Wey Hist. du lang. en Fr. p. 313. Im Altfr. sind beide im allgemeinen gleichbedeutend, was der Critik manche Verlegenheit bereitet und zu manchen Misgriffen Anlaß gegeben hat.* Die Alten suchten diesem Mangel, wo es möglich war oder nöthig schien, durch ein dem Cons. u nachgesetztes stummes e zu begegnen. Da z. B. auril (aprilis) vor der Aussprache ôril nicht sicher war, so schrieb man aueril, und aus ähnlichem Grunde liuere, liuerez, ouere, welche livre, livrez, ovre zu sprechen waren.** — V vertritt

*) z. B. wenn Bourdillon guiure, d. i. guivre, in gujure auflöst, vgl. auch Fallot's Werk p. 278, 574.

**) Dieser Art ist auch loverianz Dial. S. Grég. (Du Méril Form. p. 430), sprich lovrianz = lat. lubricans. Nach dem Herausgeber ein celtisches oder deutsches Wort.

1) inlautend, wie bekannt, lat. p und b, so wie deutsches b, letzteres z. B. in écrevisse. — 2) In einigen Wörtern ist es consonantiertes u: janvier, esquiver (ahd. skiuhan). — 3) An- und inlautend kann es deutsches w ausdrücken: so in vague (wâc), épervier (sperwaere). Über seine Einschiebung, z. B. in pleuvoir, pouvoir, s. S. 166. 176; ein weiterer Fall ist ha-v-ir (ahd. heiên). — Nördliche Mundarten, wie die picard. und wallon., setzen w (das wie der entsprechende englische Buchstabe lautet) nicht nur für deutsches w, sondern selbst für lat. v: so ist waner = franz. vanner, dèwisier = dèviser, woizin = voisin. Passender drücken sie damit auch den Anlaut hui aus, wie in wite (huit), wiss (huitre).

Dritter Abschnitt.

Prosodie.

Wir haben bis jetzt die Geschichte der Buchstaben in ab- und aufsteigender Ordnung verfolgt. Die Buchstaben aber dienen nur, den Körper des Wortes zusammenzusetzen: es bleibt noch übrig, das was diesem Körper Leben und Seele einhaucht, die Prosodie, das den Laut begleitende Zeit- und Tonmaß, zu berücksichtigen, um zu sehen, wie sich auch hierin die neue Sprache zu der alten verhält. Die Lehre ist einfach: die ursprüngliche Quantität hat ihre Kraft verloren, der Accent aber, in welchem recht eigentlich der Schwerpunct des Wortes liegt, behauptet sich an seiner Stelle und übt nun auf die Quantität einen früher ungekannten Einfluß. Diesen Umschwung der Prosodie verräth schon die Metrik des frühesten Mittellateins. Es ist übrigens vorauszusehn, daß dieses neue Princip in den einzelnen Sprachen mancherlei Beschränkungen unterliegen muß; namentlich zeigt die französische hier so wesentliche Abweichungen, daß für sie ganz eigene prosodische Regeln aufzustellen sind. — Wir erwägen nun die beiden Hebel der Aussprache, Quantität und Accent, gesondert.

I. Quantität.

Daß die roman. Sprachen einen Unterſchied machen zwiſchen Länge und Kürze, iſt leicht zu beobachten: ital. quadro hat ein längeres a als quattro, sole ein längeres o als ſoglia, ſp. beato ein längeres a als apto, mesa ein längeres e als esta. Doch iſt das Zeitmaß, wenn man es mit aufmerkſamem Ohre verfolgt, minder ſicher als in andern z. B. der deutſchen Sprache; man hört in dieſer Beziehung daſſelbe Wort oft verſchieden ausſprechen, denn es kommt weniger auf eine größere oder geringere Dauer des Vocales an, wenn nur der Accent richtig hervorgehoben wird. Für die Quantität aber gelten folgende allgemeine Sätze.

1. Lang iſt jeder betonte Vocal vor einfacher Conſonanz, auf welche wieder ein Vocal folgt; ſein urſprüngliches Maß macht keinen Unterſchied. Der Grund dieſer auch aus der deutſchen und neugriechiſchen Sprache bekannten Erſcheinung liegt zum Theil wenigſtens in dem Verſchwinden oder der Kürzung der Ableitungs- und Flexionsſylben, deren Maß die kurzen Tonſylben nunmehr an ſich zogen, um dem Worte einen gewiſſen Umfang zu ſichern: aus hŏmĭnēs z. B. ward it. uŏmĭnĭ, wie aus ahd. tăgā nhd. tagĕ, aus altgr. λŏ-γος ngr. λόγος. Man ſpricht demnach mit langem Vocal ital. piano (plānus), mano (mānus), rena (arēna), dio (dĕus), fede (fĭdes), solo (sōlus), rosa (rōsa), fuoco (fōcus), giudice (jūdex), umile (hŭmilis); ſp. llano, mano, arena, solo, rosa, fuego, und ſo port. und prov. Auch wir ſprechen, wie die Romanen, Subſt. rōsa und Partic. rōsa mit gleich langem o. Allgemein verſchwindet daher der Unterſchied des Zeitmaßes in păter, māter: der Italiäner z. B. ſpricht pădre, madre, vgl. ahd. vătar, nhd. vater; ebenſo wird ihm pŏpulus lang in pōpolo, wogegen ihm pōpulus kurz wird in piŏppo.

2. Der betonte Vocal iſt kurz vor mehrfacher Conſonanz, ſelbſt wenn er im Lat. einem von Natur langen Vocal entſpricht, wie in fŏns, gēns, lārdum, mēns, mille, nārro, nūptiae, vīxit (Schneider l. 108): it. fonte, gente, lardo, mente, mille, narro, nozze, visse. Von der Sylbenquantität

iſt hier keine Rede: es verſteht ſich, daß in gente die Sylbe gen mehr Umfang hat als die Sylbe te, da die Stimme auf dem Conſonanten n ruht, aber die beiden Vocale haben gleiches Maß oder ſind wenigſtens beide kurz, denn kleine Unterſchiede des Maßes vermag das Ohr nicht immer auf das genaueſte zu meſſen; kein Italiäner aber ſpricht gēnte, ſo daß ē zwei Kürzen gleich wäre. — Muta mit r machte ſchon im Lat. keine Poſition, daher kann auch im Roman. der vorangehende Vocal lang geſprochen werden: ſo im it. libro (liber), pietra (petra), stupro (stuprum), vetro (vitrum). Die Kürze geht verloren, wenn, was ſich oft ereignet, einer der Conſonanten elidiert oder in einen Vocal aufgelöſt wird, wie im it. narciso, ſp. auto, pr. laissa. — Neben die lat. Poſition tritt mit gleicher Wirkung auf die Quantität die romaniſche: ſie wird durch Ausfall eines Vocals oder Verhärtung deſſelben in einen Conſonanten hervorgerufen: it. caldo (calidus cal'dus), deggio (debeo debjo), fibbia (fibula fib'la), figlio (filius filjus), freddo (frigidus frig'dus), porre (ponere pon're), tengo (teneo tenjo), veggo (video vidjo); ſp. hombre (hominem hom'nem), liño (lineus linjus), sembro (semino sem'no), escollo (scopulus scop'lus); pr. arma (anima an'ma), dompna (domina dom'na), eilh (cilium eiljum). Die Abhängigkeit der Quantität von der Poſition können Beiſpiele wie it. nĭtido neben nētto, vīsita neben vĭsta anſchaulich machen. Im Spaniſchen kann der Poſitionsvocal in einen Diphthong erweitert, mithin allerdings gedehnt werden; vergleicht man aber dieſen Diphthong mit dem vor einfacher Conſonanz, ſo zeigt es ſich, daß jener nur zwei Kürzen (sŭĕnt-e), dieſer einer Kürze und einer Länge d. h. drei Kürzen (sŭĕg-o) entſpricht. Daſſelbe Verhältnis wird auch im Walachiſchen anzunehmen ſein, wenn aus einem Vocal ein Diphthong hervorgeht.

3. Die tonloſen Vocale ſind kurz, ohne Rückſicht auf ihre urſprüngliche Quantität: it. infinito (infinitus), ginepro (jūniperus), naturale (natūralis), regina (rēgina), maraviglia (mīrābilia). Diphthonge ſchwinden darum häufig zu einfachen Vocalen zuſammen: it. ascoltare (auscultare), agosto (augustus), orecchio (auricula), estate (aestas), cipolla (caepulla).

Gehen die tonloſen Sylben den betonten voraus, ſo müſſen ihre Vocale nicht eben alle gleich kurz ſein. Es werden nämlich in dieſer Stellung auch Diphthonge geduldet und dieſe übertreffen an Länge die übrigen tonloſen Vocale und können eben ſo wohl die betonten übertreffen, wie in autúnno, suonó; aber ſie ſind kürzer als betonte Diphthonge, man vgl. ital. aurora mit aura, poichè mit poi. Steht der tonloſe Vocal hinter einer betonten Sylbe, ſo hat er das geringſte Maß der Kürze: ital. fŏrte, bellissimo, desiderano. Diphthonge oder Poſitionsvocale können an dieſer Stelle nicht vorkommen, und die lat. Länge kürzt ſich jedesmal, contrā wird nun contră geſprochen. Für die einzelnen Sprachen bleibt noch mancherlei anzumerken.

Italiäniſch. — Folgendes iſt hier zu erinnern.

1. Wenn ein auf der vorletzten Sylbe betontes Wort durch Wegfall des Endvocals auf einen Conſonanten ausgeht, ſo behält der Tonvocal, wenn er kurz iſt, ſeine Quantität, vgl. augello angel, stanno stan; das Maß des langen aber, wie in cielo ciel, uomo uom, mano man wird zweifelhaft, wenigſtens reimen Dichter ciel auf angĕl, man auf stān, wiewohl ſie niemals cielo auf augello, mano auf stanno reimen würden. Entſchieden kurz iſt jeder betonte Endvocal, obgleich derſelbe Vocal inlautend lang iſt: umanitade umanità, mercede mercè, piede piè, puote può, virtude virtù, suso sù, und ſo amò, amerà, falò, Niccolò, fa, là, li, già, no (lat. nōn). Enclitica führen dem gekürzten Vocal, wiewohl er jetzt wieder zum Inlaute geworden, ſeine Länge nicht zurück: amolla, vantossi, nicht amōla, vantōsi.

2. Auch im Inlaute gibt es der Fälle nicht wenige, worin der Sprache Kürze für Länge beliebte: jene wird alsdann durch Doppelconſonanz angezeigt. Beiſpiele dieſer Art ſind: brutto (brūtus), femmina (fēmina), figgere (fīgere), fummo u. fumo (fūmus), legge Sbſt. (lēgem), libbra (libra), Lucca (Lūca), poppio (pōp.), succo (sūcus), tutto (tōtus), ruppi (rūpi), conobbi (cognōvi), viddi (vīdi), galoppo (goth. hlaupan), ricco (ahd. rihhi), riddare (ahd. ridan). Der lat. Diphthong au aber ſcheint dieſer Kürzung nirgends nachzu-

geben, außer in unbetonten Sylben: uccello (aucella), ottarda (für autarda).

Walachiſch. — Wenn es richtig iſt, was die Grammatiker bemerken, daß das Zeichen des Acutus Sylbenkürze, das des Gravis Länge bedeute (ſ. Molnar), ſo ſteht die Proſodie dieſer Sprache faſt im Widerſpruche mit der italiäniſchen, denn die Wörter dieſer letzteren amaro, lodato, bene, dopo, buono lauten hier amăr, leudát, bĭne, dŭpe, bŭn, ſo wie umgekehrt ambulò hier umbla geſprochen wird. Das Walachiſche ſcheint allerdings mehr zur Kürze geneigt als eine der übrigen Mundarten.

Spaniſch. — Die Quantität in dieſer Sprache, ſagt Rengifo in ſeiner Arte poetica cap. 6. 7, iſt aus dem Accent zu erkennen: lang (larga) iſt diejenige Sylbe, welche den Hauptaccent (accento predominante) hat, und alle andere Sylben ſind kurz (breves). Mit der Sylbenlänge iſt freilich die ſinnliche Länge des Tonvocals nicht entſchieden: dieſe richtet ſich nach den allgemeinen Grundſätzen. Außerdem iſt Folgendes über die letzten und mittleren Sylben zu erinnern.

1. Das Spaniſche tritt darin dem Ital. bei, daß es den auslautenden Tonvocal ſchärft, nicht dehnt: dará, traspié, aquí, resistió, Perú. Daſſelbe geſchieht auch mit dem Tonvocal vor auslautender Conſonanz, z. B. in oficial, cruel, abril, sol, español, azul, capitan, bien, jardin, leon, comun, mar, amor, compas, frances, decis, diós, Jesus, rapaz, altivez, feliz, feroz, cruz, verdad, salid, virtud. Hier reimen mit gleicher, urſprünglich aber ungleicher Vocallänge cristal, metal auf caudal, ygual; eben ſo aquel auf cruel; mil auf gentil; asan, dan auf pan, Milan; compas auf mas. Tritt eine Sylbe hinzu, ſo wächſt der Tonvocal wieder an Länge: sol soles, leon leones, diós dioses, cruz cruces, verdad verdades.

2. Die lat. Doppelconſonanz hat ſich meiſt vereinfacht, wodurch der vorhergehende Vocal an Länge zugenommen hat, ſ. oben S. 355.

Portugieſiſch. — Dieſe Sprache verhält ſich wie die ſpaniſche. Syncope führt hier aber dem Endvocal zuweilen den Circumflex zu, wie in dê, vê, avô.

Provenzaliſch. — Um über die Quantitätsverhältniſſe dieſer Sprache in ihrer älteren Geſtalt urtheilen zu können, müßte man vorerſt das noch ungedruckte Reimbuch Uc Faidit's eingeſehen haben, worin nach Rayouards Angabe alle Reimformen in lange und kurze abgetheilt ſind, ſ. oben S. 383. Der Verfaſſer nennt die langen Sylben largas, die kurzen estreitas. Die Leys d'amors dagegen unterſcheiden zwiſchen vocals plenisonans und semisonans: die erſteren werden mit mehr geöffnetem Munde geſprochen und ſind länger (I. 18. 61); zu den semisonans gehören auch die unbetonten Endvocale, wie in peza, grana, umple, ame. Dieſe Eintheilung erſtreckt ſich nur auf die Vocale a, e, o. Überdies wird die Länge hier auch accen lonc (wie bei den latein. Grammatikern accentus longus), die Kürze accen agut genannt, wiewohl in einer Stelle (I. 92) dieſer mit Länge gleichbedeutend ſein ſoll, vielleicht eine Verwechſelung von Accent und Quantität, wie ſie auch bei andern begegnet. Faidit äußert ſich in ſeiner Grammatik gelegentlich über das Maß verſchiedener Sylben in gewiſſen Wörtern. As iſt lang in nas, pas (passus), vas (vas), ras, bas, cas (casus), gras, clas (classicum), las, mas (mansus); die Leys nennen plenisonans die ſchon erwähnten cas, gras, pas, vas, überdies bras, ſ. II. 158. Es iſt lang in conſes (conſessus), kurz in mes (misit), pres (prehendit), ques (quaesivit), frances, angles ꝛc.; nach den Leys ſind plenisonans apres Adv., pes (pes pedis), semisonans ſind apres Partic., pes (pensum), bres, estes, mes, repres. Os lang in fos (fuisset), apos (apposuit), kurz in excos (excussit), ros (rosit); den Leys iſt gros plenisonan. Ois kurz in ois (unxit), jois (junxit). Oc kurz in conoc (cognovit). Et iſt lang in venquet, perdet und ſo in allen Perfecten. Ole lang in tolc, vole u. ſ. w. Ols kurz in sols (solvit), vols (volvit). Enc kurz in venc (venit), tenc (tenuit). Ens kurz in tens (timuit), prens (prehendit; Gueſſard ſchreibt teus, preus!). Ers lang in ters (tersit), guers, dispers Part., Bezers, kurz in ders (erexit, erectus), aers (adhaesit, adhaesus); die Leys nennen plenisonans pers, vers. Ors iſt kurz in tors (torsit), cors (cursus), ors (ursus); auch die

Leys zählen ein Wort cors zu den plenisonans II. 158. Merkwürdig ist nun, daß die Troubadours (sofern nicht eine sorgfältigere Prüfung ein anderes Resultat bringt) von einer Unterscheidung langer und kurzer Reimvocale gar nichts wissen. Conses, aprēs, pēs reimen freilich auf einander, aber auch auf ames, welches wieder auf aprēs, mēs, francēs reimt. Eben so wenig wird zwischen fōs, apōs, grōs und escŏs, rŏs, zwischen dispērs und adērs ein Unterschied gemacht. Ob auf den Tonvocal ursprünglich Gemination folgte oder nicht, ist gleichgültig: val (vallis) reimt auf mal (malum), aflam (v. flamma) auf fam (fames), bas (bassus) auf nas (nasus), ros (russus) auf famos (-sus). Nur bei denjenigen Vocalen, die einem trennbaren oder einem untrennbaren n unmittelbar vorangehn (S. 392), wird unterschieden: plan gibt keinen guten Reim auf tan, ben auf cen, bon auf fon (fundit). Aber daraus folgt noch nicht, daß beiderlei Vocale verschiedener Länge gewesen, daß man plān, bēn, bōn, so wie tăn, cĕn, fŏn gesprochen habe: die Trennung konnte sehr wohl ihren Grund darin haben, daß das auslautende n der erstern unsicher war, indem es in einzelnen Provinzen nicht ausgesprochen ward. Uc Faidit that als Grammatiker das Seinige, wenn er Länge und Kürze unterschied. Daß diese Unterscheidung in der Metrik keine Anerkennung fand, ist wieder eine Folge des großen Übergewichtes, welches der Accent über die Quantität errungen, ein Zug, dem auch die besten französischen Dichter nachgeben, wenn sie trotz aller Theorie grâce auf face, âme auf madame, âge auf courage reimen.

Wir berühren hier die wichtigsten Puncte der altprov. Quantität mit Vergleichung der neuprov., welche freilich keinen ganz unverdächtigen Rückschluß auf die alte erlaubt, aber wenigstens ihr eignes Verhältnis zur französischen wird hervortreten lassen.

1. Gegen die Länge des Tonvocals vor einfacher Consonanz bei folgendem Vocal ist schwerlich etwas einzuwenden, und es ist fast überflüssig zu bemerken, daß volo, amo (3. Pf. Pl.) nach den Leys auf der ersten den accen lonc haben. Zuweilen steht Doppelconsonanz für einfache, was bloß eigen-

thümliche Schreibung iſt. Neuprov. Beiſpiele (in welchen Sauvages für das Occitaniſche den Circumflex, Beronie für das Limouſiniſche den Strich braucht) ſind: bāno, bèlo (fr. belle), blèdo (blette), boeādo (bouchée), bōto (botte), bounēto (bonnet), cloquēto (clochette), pàlo (pelle).

2. Im Auslaute iſt für den betonten Vocal in Hinſicht auf den Brauch der Schweſterſprachen eher Kürze als Länge anzunehmen. In Übereinſtimmung mit dieſer Annahme bezeichnen die Leys (II. 228 und ſonſt) bo, mo, so oder mit flexiviſchem s pas, bes (für bon, mon, son, pans, bens) als semisonans und erkennen entſprechend in der letzten Sylbe von canto Sbſt., contricio, basto-s, Gasto-s den accen agut (I. 210. 212 ꝛc.) Dieſe ihres n beraubten Vocale aber reimen auf alle gleichnamige: pla (plan): a, ja, ſa, va, la, cantara; be (ben): que, se, ſe, cre; cami (camin): di, mi, aissi, qui, ami; bo (bon): no, so, pro, do. Auch in der neuen Sprache iſt der betonte Vocal im Auslaute kurz: borŏu (baron), bŏu (bon), bĕ (bien).

3. Nach der neuprov. Proſodie iſt der betonte Vocal in der Poſition, wenn das Wort auf einen Vocal ausgeht, gewöhnlich lang, z. B. bōumbo (bombe), cāmbo (jambe), bevēndo, bōundo (bonde), calândro, cōnte (comte), baragôgno, cigōgno (cicogne), boutèlio (bouteille), bôrgno (borgne), bōrdo, banâsto, basto, bōurso (bourse), bēstio (bête), bōustio (boîte), cēsto, brêseo, bûseo (bûche), bolâsso (balasse), cāsso (chasse). Kurz iſt z. B. couble (solive) neben côuble (attelage), merle (merlet) neben mêrle (merle), pougne (poing) neben pôugne (pondre). Wie weit die alte Sprache in dieſem Puncte mit der neuen zuſammentrifft, läßt ſich nicht mehr zur Gewißheit bringen. Muthmaßlich hatte der Poſitionsvocal gleichfalls verſchiedenes Maß, war aber häufiger für Länge empfänglich als im Ital. oder Span. Nach den Leys II. 380 haben z. B. fălhi, părti (Präſ.) ein a plenisonan und accen lonc, alſo wie fr. il faille, je pārs.

4. Daß der Vocal vor auslautender Conſonanz nach der Lehre der Grammatiker gleichfalls verſchiedenes Maß habe, ward oben ſchon verhandelt. Manches ſtimmt hier zum Franz.,

anderes weicht ab. Die Leys nennen plenisonans z. B. quar, cars, carcs, fals; semisonans leg (legit), dotz, notz, votz, francs, ferms; den accen agut haben son, pon, prion, son (sunt), so wie die letzte Sylbe in guerriers, pausatz, vanetat ꝛc.

5. Der tonlose Vocal ist in den neuen Mundarten kurz: bägná (baigner), bäclá (bâcler), brändi, bästóu (bâton), büsquieiro von büsco, bröustá (brouter) v. bröusto. Aber nicht ohne Ausnahme, vgl. böutóu (bouton), bögná. Auch in der alten Sprache galt dies Gesetz. Das lange a in fálhi, párti z. B. geht nach den Leys im Perfect in kurzes über, in a semisonan und accen agut.

Französisch. — Früh haben die Grammatiker dieser Sprache angefangen, ihr Augenmerk auf die Prosodie zu richten, welche hier allerdings bei dem engeren Wortbau manches Eigenthümliche entwickelt hat. Schon Beza widmete ihr in seiner Schrift über die Aussprache ein eigenes Capitel (p. 73—80), worin er den vielseitigen Gegenstand mit ziemlicher Umsicht zum erstenmale auf Principien zurückzuführen suchte. Unter den Späteren hat Olivet (Remarques sur la langue françoise, Genève 1755) die Quantität einer Prüfung unterworfen und namentlich das Maß aller Endungen in alphabetischer Ordnung bestimmt, ohne jedoch für die Untrüglichkeit seiner Angaben überall einstehen zu wollen. Die aus seiner Prüfung gewonnenen Regeln haben auch bei den neuern Grammatikern Anerkennung oder Berücksichtigung gefunden und sind mehrfach wiederholt und, wo es nöthig war, berichtigt, von andern aber auch mit Mistrauen aufgenommen worden.* Mit großer Sorgfalt haben Dubroca und Malvin-Cazal die in der gegenwärtigen Zeit gültige Quantität behandelt, denn in einer so wenig beständigen, selbst von der Mode beherrschten Sprache kann ein Jahrhundert nicht unbedeutende Veränderungen einbringen. Die neueren Grammatiker geben nun folgende allgemeinere Regeln, mit welchen wir die von Beza aufgestellten hier vergleichen wollen.

*) z. B. von Quicherat in seinem Traité de versification franç. Par. 1850 (2. éd.), p. 318 ff.

1. Lang ist der Vocal 1) in den männlichen Endungen auf s oder, was gleichbedeutend ist, z und x, als heros, fracas, palais, aimas, diras, dis, avais, dois, vois, nez, faix, voix u. dgl. — 2) In den männlichen Endungen des Plurals, auch wenn dem Sibilanten ein andrer Consonant vorausgeht: sacs, chefs, pots, sels, autels, romans, détails. — 3) Vor n oder m, wenn ein Consonant folgt, womit eine Sylbe anhebt: chambre, jambe, trembler, tomber, humble, planche, peindre, danser. Beza sagt: omnis syllaba desinens in litteram *m* vel *n* non geminatam, sed sequente alia consonante, est natura longa. — 4) Wenn ein Consonant folgt, vor welchem s ausgefallen ist oder verstummt (S. 442): âne, alène, côte, faite, forêt, maître, mâtin (aber matin Morgen), tâche (aber tache Flecken), pêcher (aber pecher sündigen). Omne *s* sequente consonante quiescens vocalem praecedentem producit. Das ausgefallene s hat also in der Dehnung des vorhergehenden Vocals eine Spur seines Daseins hinterlassen. Deutlich zeigt sich dies z. B. in den neufranz. Doppelformen registre mit kurzem i neben regître mit langem. — 5) Vor s oder z, fast durchaus auch vor r, in vorletzter Sylbe, wenn auf diese Consonanten ein stummes e folgt: base, bêtise, rose, muse, framboise, gaze, douze, avare, père, chimère, attire, délire, encore, verdure, heure, bravoure, gloire. *S inter duas vocales deprehensa et vocalem singularem et diphthongum antecedentem producit.* Sofort führt Beza jăser, brăise, săison, plăisir, choĭsira, căusera, cuĭsine, vĭsage an, und nimmt das stumme e aus: gĕsĭr, gĕsĭne, auch vŏisin u. a. — 6) Unmittelbar vor stummem e: armée, vie, prie, loue, joie, pluie. *Omnes dictiones terminatae per e foemininum, proxime praecedente vocali, producunt penultimam.*

2. Kurz ist der Vocal 1) vor einem einfachen Endconsonanten (die Sibilanten s, z, x ausgenommen), sofern er selbst einfach und, wie sich versteht, nicht circumflectiert ist: sac, datif, chef, sel, autel, fil, nectar, cher, mur, aimer, verger, venir, soldat, foret Bohrer, habit, pot. Auch n und m gehören dahin: roman, crin, fin, divin, bon, don, nation, maison, nom, importun, parfum. — 2) Als einfacher Endcon-

sonant wird auch hier das erweichte l genommen, wiewohl es meist auf eine Combination von Consonanten zurückweist: avril, fauteuil, détail, vermeil. Auch für die vorletzte Sylbe gilt dies, sofern stummes e folgt, wie in quenouille, doch ist hier die Endung aille ausgenommen, also canaille u. dgl. mit langem a. *A* cum *i* quiescente ante duplex *ll* molle cum *e* foeminino dictionem liniente est longum, sagt Beza ganz im Einklange mit der neueren Bestimmung. — 3) Vor r oder hörbarem s, wenn ein zweiter eine Sylbe anhebender Consonant folgt: barbe, herbe, berceau, ordre, infirme, masque, burlesque, astre, funeste. Doch wird der Vocal vor r in einigen Wörtern, wie horde, lourde, auch als lang bezeichnet. Dieselbe Quantität hat er in den männlichen Endungen arc, ard, art, erd, ert, ort, ourt, eurt, ors, als parc, étendard, part, perd, vert (nach andern vērt), effort, court, meurt, mors, corps (mit etymologischem p). — 4) Unmittelbar vor einem zweiten, hörbaren Vocal: haïr, féal, creé, prier, action, douer, tuer.

3. Aber nicht in allen Fällen ist das Maß des Vocales bestimmt und unwandelbar. Diese Unbestimmtheit trifft sowohl ganze Sylbengattungen oder Ableitungen wie einzelne Wörter. Man spricht z. B. mit langem Vocal fable, diable, sable, aber mit zweifelhaftem aimable, table, étable. Ebenso mit langem die Adj. franc, grand, puissant, aber mit kurzem die Sbst. banc, sang, gland. Lang ist i in den Adj. vive, active u. s. f., kurz in den Sbst. und Verben lessive, solive, dérive. Lang ist ai in plaine, zweifelhaft in fontaine. Selbst durch die Stellung des Wortes, durch sein rhetorisches Gewicht kann seine Quantität bedingt werden: so spricht man mit kurzem Vocal une hĕure entière, mit langem dans une hēure; un brăve homme, un homme brāve; nŏtre ami, il est le nōtre; pĕse-t-il, il pēse; célébrĕr, aber célébrēr avec vous, wenn man r hören läßt (Lévizac p. 130). Die einsylbigen les, ces, mes, tes, ses sind lang vor einer kurzen Sylbe, kurz vor einer langen: mēs ămis, lēs īmpôts, sēs ēnfants. Es läßt sich überdies erwarten, daß die Sprache, wie sie die Bedeutungen der Wörter durch kleine Formveränderungen zu

unterſcheiden liebt, daſſelbe auch durch die Verſchiedenheit der Quantität zu erreichen ſuche. Beiſpiele ſind vŏler ſtehlen, neben vŏler fliegen, beide von volare; vīvre leben, vivre Lebensmittel; pēuple Sbſt., pēuple Vb. (Lévizac p. 65); boĭter hinken, boīte Büchſe, beide Wörter von gleicher Herkunft; avĕnt Advent, avant Präp.; jēune (juvenis), jeûne (jejunium); je vēux (volo), vĕu (votum). Eine glückliche Unterſcheidung aber durch die Länge des Vocals iſt die des Singulars und Plurals in zahlreichen Wörtern, als āir airs, chāir chairs, fĕu fĕux, jĕu jĕux, garçŏn garçŏns, ārt ārts, lĕnt lĕnts, pĕur pĕurs, bĕuf bĕufs, nĕuf nĕufs (beide letztere von Beza angemerkt), roĭ roĭs. Ebenſo die des Masculins und Feminins mancher Adjectiva, wie vīf vīve, chĕr chĕre.

Es leuchtet ein, daß die oben als gemeinromaniſch angenommenen Principien hier nicht überall zur Anwendung gekommen ſind. Folgende Bemerkungen werden dies noch anſchaulicher machen. 1) Der nach gemeinroman. Gebrauche betonte Vocal kann vor urſprünglich einfacher Conſonanz (oder Muta mit r), wenn ein zweiter Vocal folgt, ſowohl lang wie kurz ſein. Lang iſt er z. B. in empire, surprise, grave, cadre; kurz in finale, mortelle, je fume, Rome, personne, fortune, robe, poĕte, belle, lèpre, livre, mitre, battre. Sofern der einfache Conſonant ein palatales i verbirgt, kürzt auch die ital. Sprache, vgl. caprĭce (capriccio), chăsse (caccia), făce (faccia), glăce (ghiaccia), lŏge (loggia). Die lat. Länge wirkt im Franz. nur noch ſo weit fort, als ſie den Vocal, auf dem ſie ruht, in den meiſten Fällen in ſeiner Qualität, nicht in ſeiner Quantität ſchützt. Ausfall eines Conſonanten zwiſchen Vocalen pflegt Dehnung des zweiten Vocales zur Folge zu haben, faſt überall da wo die altfr. Sprache noch zwei ſyllabiſch getrennte Vocale zeigt, z. B. meür mûr, seür sûr, roole roule, chaîne chaine, gaîne gaine, traîne traine, geene gêne, gaagne gagne (wiewohl -agne ſonſt kurzen Vocal hat), roogne rogne, baaille bâille, aage âge. Ausgenommen ſind z. B. joēne jeune, paür peur mit kurzem eu. Daß der Ausfall des s den Vocal dehnt, iſt oben ſchon geſagt worden; auch andrer Conſonanten Ausfall kann dieſe Wirkung

haben, wie in âme (anima), rêne (retinere), Rhône (Rhodanus), prêche (praedico). Darin stimmt die franz. mit den übrigen Sprachen zusammen, daß sie dem auslautenden Vocal, selbst im Falle der Contraction, Kürze zuerkennt: aima, aimera, Cinna, Attila, aimé, verité, Thisbé, thé, fini, envi, merci, concetti, colibri, echo, numero, Jéricho, vertu, bu (alt beü), jeu, feu u. dgl. Doch gilt dies weniger von mehrfachen als von einfachen Vocalen. — 2) Diphthongen und Vocalcombinationen, wie sie auch entstanden sein mögen, kommt keineswegs absolut Länge zu. Kurz sind sie z. B. in faite, je sais, j'ai, Paul, sein, haleine, pleine, veine, jeu, jeudi, aveu, tilleul, gueule, seule, flatteur, vainqueur, honneur, pleurer, aveugle, tombeau, hièble, nièce, siècle, tiède, moite, oeuf, boeuf, tout, courte; zweifelhaft in faim, pain, vrai, air, audace, restaurer, roi, devoir, besoin; lang in aime, plaine, nait, plaît, chaud, neige, bleu, meule (mola), heureux, meurt, eau, lièvre. Entstand die Combination aus einer Auflösung des l, so ist Länge der vorherrschende Fall: aube, auge, autre, haut, vautrer, beau, beauté, meunier, feutre, coutre, douce, poudre, pousser, souder, absoudre, Kürze z. B. in outre (ultra), chou. In mehrsylbigen ist der Auslaut kurz, wie in tombeau, oder zweifelhaft, wie in joyau. Beza bemerkt dagegen: diphthongus *au* semper producitur. — 3) Von entschiedener Kürze des Vocals in der Position kann keine Rede sein, da die nasalen hier starke Ausnahme machen. Manchmal scheint sich das Maß der Sylbe mehr nach dem Gefühle des Wohllautes als nach Gesetzen zu bestimmen, vgl. fable, miracle, lourde mit langem neben table, hièble, règle, seigle mit kurzem Vocal. Doppelconsonanz macht nicht nothwendig Kürze des vorhergehenden Vocals. Kurz spricht man ihn allerdings vor den Mutis, also vor tt, dd, cc, cq, gg, pp, bb, ff: patte, mettre, tette, goutte, hotte, agraffe (attirer, accabler und andre Beispiele in nicht radicalen Sylben s. S. 434), lang spricht man ihn z. B. in affres, greffe. Sofern ch einem ursprünglichen cc entspricht, kürzt es gleichfalls den Vocal: so in hache, tache (v. dtschen zacke), vache, peche (pecco), seche (sicca), broche, poche, roche, bouche, souche, je

touche, peluche, j'épluche. Auch die Liquidä ll, mm, nn machen kurzen Vocal: halle, malle, aller, comme, homme, pomme, epigramme (aber flamme), panne, tanne, personne (doch männe). Dagegen macht rr, sofern diese Gemination einen untheilbaren Laut bildet, den Vocal lang, omnis syllaba ante geminatum *rr* producitur, wie Beza anmerkt, z. B. barre, bizarre, carre, jarre, je narre, arrêt, j'erre, guerre, terre, tonnerre, verrons, beurre, leurre, aber ĕrreur, tĕrreur. Vor ss dehnt sich der Vocal gewöhnlich, wenn die Doppelung schon in der Grundsprache vorliegt, also casse (cassia), classe, lasse, nasse, passe, cesse, confesse, presse, fosse, grosse, rousse, je tousse, abbesse, j'aimasse, je fisse, j'abaisse, graisse, auch je laisse, châsse (capsa). Aber kurz ist der Vocal in promesse, ânesse, altesse, princesse und ähnlichen, vorzüglich aber, wenn ss aus andern Consonanten herrührt, wie in agasse, brasse, cuirasse, chasse, masse (it. mazza), détresse, fesser (dtsch fitzen?), écrevisse, lisse, je glisse, bosse (it. bozza), crosse, rosse (it. rozza), housse, mousse; doch hat échasse (ndl. schaats) langen Vocal. — 4) Wie in den Schwestersprachen kürzt sich die Länge des Stamm- oder Tonvocals, wenn durch Ableitung oder Flexion der Ton fortrückt, z. B. entrāves entrāver, j'ērre ērreur, j'afflīge afflīger, je fōule fōuler, pōudre pōudrer, rōuille rōuiller, būche būcher, excūse excūser, āise āiser, joīe joy̆eux, poīvre poĭvrer. Aber dies ist hier keineswegs zum Gesetz geworden, vielmehr behält der Vocal in zahlreichen Fällen, besonders wenn er nasal ist oder durch den Ausfall eines s lang geworden, seine Quantität: so in beauté, bâiller, encadré, châssis, grosseur, terrein, carrosse, trembler, abondance, hôtesse, bâtir.

Ausfall und Auflösung der Consonanten haben der franz. Sprache manche Länge zugeführt, die in den übrigen nicht statt findet. Aber vorherrschend ist die Kürze, die zumal in den männlichen Endsylben überwiegt. Schon Beza sagt daher (p. 75): Sunt autem hoc loco mihi admonendi peregrini, paucissimas esse longas syllabas in francica lingua prae innumerali brevium multitudine; ac proinde verendum illis esse potius, ne breves producant quam ne longas corripiant, prae-

sertim ubi falli possunt latinae linguae quantitate. Sic c. g. *natura, vectura, fortuna, persona* et similia latine penultimam producunt, at francicae voces *nature, voiture, fortune, personne* eandem corripiunt. So tadelt er die Italiäner, welche franz. părŏlĕ ſtatt părŏlĕ ſprächen wie ihr eigenes părŏlă. Wann die Sprache dieſen Weg einſchlug, iſt freilich nicht mehr zu ermitteln.*

II. Accent.

Daß dieſer im allgemeinen ſeine urſprüngliche Stelle behaupte, iſt oben ſchon ausgeſprochen worden. Unter dem Accent aber iſt der Acut zu verſtehen: der Gravis kann kein beſonderes Recht in Anſpruch nehmen, er fällt der Tonloſigkeit anheim. Der Accent iſt in der roman. Sprachbildung der Angelpunct, um welche ſie ſich dreht. Mit dem Verfall der Quantität änderten ſich allerdings die in der Tiefe des Sprachbaues begründeten, die Wurzel wie die Ableitung ſchützenden

*) Unter den Grammatikern hat Dubroca (Traité de prosodie franç., enthalten in ſeinem Traité de la prononciation etc. Par. 1824 p. 206 ff.) die Principien der franz. Quantität, wie oben bemerkt, zu ergründen verſucht, aber, wie es ſcheint, nicht mit Glück. Die Länge der Sylbe vor auslautendem s z. B. iſt ihm eine Folge vorausgegangener Contraction; unter Contraction aber verſteht er hier den Ausfall eines Vocales nicht in der langen Sylbe ſelbſt, ſondern in der folgenden, wie in lăs aus lass(u)s, cōrps aus corp(u)s, ārts aus art(e)s. Ein ſolcher Vorgang iſt gegen alle Erfahrung und wird auch auf franz. Boden dadurch, daß die Sylbe ebenſowohl bei nicht ſyncopiertem Vocal, wie in tu cēssea oder in herōs und vielen andern dieſer Art, lang iſt, widerlegt. Gleichfalls durch Contraction (durch Conſonantausfall) iſt ihm die Sylbe lang in dīre, boīre, fāire, rīre, plāire, und dem würde ſich ſchon eher beiſtimmen laſſen als der Erklärung des langen Vocals in barbāre, satīre aus Analogie von declāre, soupīre. Es iſt aber leicht erſichtlich, daß die franz. Sprache den Zug hat, den Vocal vor r bei folgendem ſtummen e zu dehnen, ſo daß ſelbſt das doppelte r der Länge nicht im Wege ſteht. Am ſchwächſten iſt die Erklärung der Länge in der Endung -āille aus ital. -āglia, pāille z. B. aus pāglia. An der Entwicklung und Ausbildung der franz. Proſodie haben Principien vielleicht weniger Antheil als euphoniſche durch Zeit und Zufall beſtimmte Einwirkungen.

Dimenſionen der Sylben; mit dem Verfalle des Accentes wäre das Wort ein anderes geworden, die Sprache hätte ihr römiſches Gepräge eingebüßt. Im Lateiniſchen ruht der Acut auf der vorletzten oder drittletzten Sylbe: es iſt nicht als eine Abweichung zu betrachten, wenn er durch Apocope nun auch der letzten zufällt, wie im ital. maestà, virtù und unzähligen andern aus allen Mundarten. Eben ſo wenig, wenn ihn die erſtere Sprache durch Paragoge auch auf die viertletzte bringt, was jedoch nur in der Conjugation ſtatt findet: récitano für récitan aus récitant (voci bisdrucciole). Durch Inclination freilich kann er, da die inclinierenden Sprachtheile tonlos ſind, eine noch frühere Stelle einnehmen, wie im ital. portándomivelo, mándamivisene. Umgekehrt nehmen Compoſita den Hauptton auf das letzte Wort: nur in den adverbialen mit mente wird er von den Grammatikern dem erſtern zuerkannt, alſo ital. cándidamente, ſp. fácilmente, pacificamente, fr. admirablement.*

Es läßt ſich indeſſen vorausſehn, daß in dem großen Sprachmaterial ſich einzelne Accentverſetzungen ereignet haben. Iſt dergleichen ſelbſt in einer Sprache, wie die deutſche, die den Acut auf die Wurzelſylbe bannt, alſo ein einfaches deutliches Geſetz vorſchreibt, nicht ohne Beiſpiel, wie viel leichter konnte es erſt in Sprachen mit beweglichem Accente vorkommen. Am genaueſten iſt die italiäniſche, die älteſte Tochter der lateiniſchen; mehr Abweichungen geſtatten ſich ſchon die walachiſche, ſpaniſche und portugieſiſche, noch mehr die provenzaliſche, am meiſten unzweifelhaft die franzöſiſche, welcher wir darum am Schluſſe noch eine geſonderte Erörterung widmen müſſen. Folgende Puncte ſind als mehr oder weniger gemeinromaniſche hervorzuheben.

1. Das Verbum zeigt unter allen Wortarten die häufigſte Accentverſchiebung, wovon die Flexionslehre Rechenſchaft zu geben hat. Mehrere Verba der 2. roman. Conj. wenden

*) Eingeſchobene Vocale ſind des Accentes nicht fähig. Wenn der Provenzale Lerida ſpricht, ſo war er es nicht, der das i einſchob, ſondern der Spanier, der aus Ilerda Lérida machte.

durch irrige Analogie den Accent des Präſens auf den Infinitiv an: ſo cólligo colligere, it. cólgo cógliere; pórrigo porrigere, it. pórgo pórgere; báluo balúere, it. bálto báltere; cónsuo consúere, wal. cós cóse, fr. cóuds cóudre. In demſelben Gefühle ziehen einige wenige im Präſens den Ton von der zweiten oder dritten Sylbe auf die erſte zurück: coopério, it. cuópro, ſp. cúbro, fr. cóuvre, indem man coprire behandelte wie sentire (Präſ. sento) und ähnliche; ferner apiscor, ſp. ásgo; in-delégo, ſp. endílgo; auch it. pérmuto iſt anzumerken. Daß in einer beſtimmten rom. Form der Ableitung -ĭco der Accent auf die vorletzte Sylbe fortrückte, wie im ital. amaréggio von amárico, und daß dieſelbe Tonſtellung im Walach. und in den weſtl. Sprachen überhaupt zum Geſetz ward, wie in aplée wal. (ápplico), ſp. determíno (detérmino), pr. proféri (prófero), fr. j'immagine (imágino), welchem nur wenige Wörter unter dem Einfluſſe einer Formveränderung ſich zu entziehen vergönnt ward, iſt gleichfalls an einer andern Stelle der Grammatik auszuführen.

2. Das Diminutivſuffix -ŏlus nimmt den Accent auf den zweiten Vocal: filíolus, it. figliuólo, ſp. hijuélo, pr. filhól. Der Grund iſt: ió fügte ſich beſſer zum Diphthong als io. Desgleichen zieht das Suffix -ĭnus den Ton an ſich: cédrinus, it. ſp. cedrino; láurinus, pr. laurin. Auch bei -ilis und -icus, -ica kommen faſt überall Beiſpiele der Tonverſetzung vor, vgl. it. umíle (bei Dichtern), ſp. humilde, pr. umil, fr. aber humble; wal. catolíc, favríce, ſp. indiégo (índicus), pr. fezica (phýsica) Chx. IV. 451 u. a. Im Ital. zeigen einige mit -ius, -ia, -ium abgeleitete Nomina eine Zurückziehung des Accentes von der zweiten auf die erſte Sylbe: bronzo (*brunítius), verza (virídia), filza (*filícia Ferrari), mancia (mlat. manícia), wie lat. bulineum bálneum.

3. Vor Muta mit r findet ſich der Accent zuweilen da ein, wo im Latein. kurzer Vocal angenommen wird, z. B. it. allégro, ſp. alégre, altfr. halaigre (álacrem); it. colúbro (poet.), ſp. culébra, fr. couleuvre (cóluber); it. intéro, ſp. entéro ꝛc. (íntegrum); it. penétro neben pénetro, ſp. tiniéblas, it. ténebre, kaum tenébre (ténebrae); pr. tonédre (tónitru,

wenn nicht tonitruum); auch der Name Cleopátra it. ſp. (Cleópatra) iſt hier zu erwähnen.

4. Aber auch ohne dieſe Bedingung wird der Accent in einzelnen Wörtern verſetzt. Die wichtigſten ſind etwa: ſp. acébo (aquifolium); albedrio (arbitrium); it. Bríndisi (Brundusium, *Βρεντέσιον*, wal. Brundúse); ſp. Cartagéna (Carthaginem); dádiva (dativa); diós (deus), auch port. bei G. Vicente I. 256; it. dópo, wal. dúpe (de post, fr. depuis); ſp. yó, it. aber io (ego); it. fégato, ſp. higado (ficatum); pg. fúncho (foeniculum); ſp. héroe, it. aber eróe (heróem); ſp. impío, it. émpio (impius); ſp. impúdico (impudicus); it. mogliére neben dem üblicheren moglie, auch ſp. mugér, pr. molhér, altfr. muiller (mulier im Mlat. Gen. mulieris nicht unhäufig, vgl. J. Grimm Lat. Ged. p. XX); it. Pádova (Patavium); it. ſp. paténa u. patéra (patina, patera); ſp. peli-cano (pelicanus); ſp. péro, it. peró (per hoc); it. piéta (pietas); pr. penhóra (pignora) GRiq. 203; ſp. réyna (regina); rúbrica (rubrica); it. ségola, fr. seigle, wal. aber secáre (secale); ſp. Séquana und Sequána, beide bei Rengifo (Sequana); pr. esperit (spiritus); ſp. tábano (tabanus nach der Bezeichnung der Wörterbücher); pr. trahíre (traditor); ſp. trébol, pg. trévo, fr. tréfle, it. aber trifòglio (trifolium); it. varíce, ſp. várice (váricem). Andre ital. Fälle ſ. bei Blanc S. 136, Note.

5. Rückt der Accent auf einen andern Vocal, ſo iſt dieſer den gewöhnlichen Lautübergängen betonter Vocale unterworfen, z. B. it. cuópro, fégato; ſp. ordéno, tinieblas; pr. portégue (porticus), fr. coulcuvre (colubra); mit dem Suffix -iolus geſchieht dies allgemein. Doch bleibt der Vocal weit in den meiſten Fällen unverwandelt. Man ſagt z. B. it. dimóro, nicht dimuóro (démoror), ſp. imagino, nicht imagéno (imagino), fr. commode, nicht commeude (commodus). In ſolchen Wörtern ſcheint ſich alſo die Accentverſchiebung erſt ſpäter ereignet zu haben.

6. Griechiſche von den Römern gebrauchte Wörter behalten gewöhnlich ihren lat. von der Quantität abhängigen Accent, vgl. it. abisso (*ἄβυσσος*), amatista (*ἀμέθυστος*),

bibbia (*βιβλία*), chiésa (*ἐκκλησία*), cóllera (*χολέρα*), elógio (*ἔλογίον*), limósina (*ἐλεημοσύνη*), paróla (*παραβολή*), piázza (*πλατεῖα*, lat. plátea neben platéa, für welches erstere Schneider I. 72. 98 eine griech. Form *πλατέα* vermuthet), préte (*πρεσβύτερος*, lat. présbyter), sátrapa (*σατράπης*), spásimo (*σπασμός*), tállo (*θαλλός*), taléuto (*τάλαντον*); so meist auch in den Schwestersprachen. In mehreren Wörtern wird jedoch das Princip der lat. Prosodie verworfen und die griech. Betonung befolgt, was keine zufällige Verirrung, denn dafür ist die Zahl der Beispiele zu groß, sondern mittelgriechischer Einfluß scheint. Dahin gehören folgende: it. acónito (*ἀκόνιτον*, lat. aconítum); it. biásimo, fr. blâme (*βλάσφημος*); wal. cemâre (*καμάρα*); it. ermo (*ἔρημος*); it. sp. idéa, fr. idée (*ἰδέα*); it. sp. idolo, altfr. ídele (*εἴδωλον*); it. sédano (*σέλινον*, lat. selínum); it. tisâna (*πτισάνη*, ptísana).* Schon Prudentius sprach blasphēmus, erēmus, idōlum, und Lupus von Ferrieres, auf die Aussprache griechischer Zeitgenossen sich berufend, erklärte blasphēmus für richtiger als blasphēmus (Vossii Aristarch. 2, 33, vgl. wegen idōlum auch Sanchez Coleec. III. XXXVIII). Butȳrum bei Aemil. Macer, butȳrum bei Sidonius, gr. *βούτῠρον*, lautet it. burro und butiro, pr. búire. Auch in einigen geograph. Namen haftete der griech. Accent, so im it. Épiro (*Ἤπειρος*), sp. aber Epíro; it. Lépanto (*Ναύπακτος*), sp. Lepánto; it. Táranto (*Τάρας Τάραντος*), sp. Taránto; auch Otranto (*Ὑδροῦς Ὑδροῦντος*, Hydruntum) folgte dieser Betonung. Auf gleiche Weise empfieng in pólizza u. 'Albizzi nicht die zweite Sylbe, sondern die vorhergehende auf ganz unlat. Weise den Ton.** — Andere unmittelbar aus dem Griech. geschöpfte Wörter erfuhren dagegen Verschiebung des Accentes. Dabei versteht es sich, daß Oxytona ihn, wie auch im Lat. (*σπασμός*, spásmus), zurückziehen muß-

*) Ital. fiála (*φιάλη*) für fiala ist vielleicht zu beurtheilen wie figliuólo §. 2.

**) Fazio Dittam. 3, 3 braucht Verna für Verona, zwar im Reim, aber sicher nicht dem Reim zu Gefallen, da es kaum verständlich gewesen wäre. Man darf vielmehr eine volksübliche Form darin annehmen nach gr. *Οὐήρωνα*, vgl. ahd. Berna.

ten: it. balèno (*βέλεμνον*), éndica (*ἐνθήκη*), grascia (*ἀγοραsία*), paggio ic. (*παιδίον*), ſp. talèga (*θύλακος*), it. pitócco (*πτωχός*), schèletro (*σκελετός*), tapíno (*ταπεινός*), troglio (*τραυλός*), ſp. cama (*χαμαί*). — Am fruchtbarſten wirkte der griech. Accent in der Ableitung mit dem Suffix -ĭa, deſſen i nach dem Vorgange des griech. -*ία* häufig den Ton annahm: it. filoſofía (*φιλοσοφία*, sophĭa bei Prudentius, ſ. Cellarius im Index), monarchía (*μοναρχία*), und ſo Soria, Lombardía, Ungría, Tartaría, ſp. ebenſo Lombardia, Normandia, Esclavonía, Ungria. Doch ſind die Sprachen hierin nicht gleiches Sinnes, indem der Spanier z. B. Súria, Tartária ausſpricht. Unter den Appellativen behalten académia, comóedia im Ital. und Span. den Ton auf der drittletzten, wiewohl Dante auch auf franz. Weiſe commedía ſagt. Einige geographiſche Namen auf -ĭa (*εια*) erfuhren gleichfalls eine verſchiedene Betonung. Der Italiäner ſpricht mit griech. Accent Alessándria (*Ἀλεξάνδρεια*), Antiòchia (*Ἀντιόχεια*), der Spanier mit lat. Alexandría, Antioquía, beide aber Nicomédia (*Νικομήδεια*). Das Appellativ politĭa (*πολιτεία*) lautet richtig it. polizía, ſp. policía, port. bei Camoens 7, 72 polícia, fr. police. Weiteres in der Wortbildung.

7. Perſonennamen zeigen in der Betonung manches Eigenthümliche vom Wohlgefallen der Sprachen Abhängige; doch ſind dieſe Wörter meiſtens dem volksmäßigen Elemente fremd. Darĭus (*Δαρεῖος*) z. B. lautet it. altſp. Dário, wal. Dárie, pr. Dáire; Darĭus ſcandierte auch Walther v. Chatillon (Sanchez Collecc. III. XXXVIII) und andere Schriftſteller des Mittelalters (ſ. z. B. Leyser 468), dieſelbe Betonung ſchon bei Sidonius (Voss. Arist. 2, 39). Allgemein wird auch Jacōbus (*Ἰάκωβος*) auf der erſten Sylbe betont: it. Jácopo Giácomo, ſp. Jágo, pr. Jácme, cat. Jáyme, fr. Jáques. Basilĭus (*Βασίλειος*) hat im it. ſp. Basílio den Ton auf der drittletzten. Isidorus ſpricht der Spanier gleichfalls mit zurückgezogenem Accent Isídro, dem ſich auch das pr. und mlat. Isidorús (LRom. I. 524, Muratori Scriptt. II. 2. p. 1095: ut docet Isídorus) annähert. Die griech. Eigennamen auf -eus haben ein betontes e, z. B. it. ſp. Orfèo, Peléo, Teséo, Tidéo,

doch betont Rengifo p. 380, 381 auch Pérseo, Téseo, Téreo, und auch it. Pérseo (Sternbild) iſt übliche Ausſprache; pr. Orphéus (zweiſylb.), Peléus, Tidéus (Tideús Galv. Osserv. 231); fr. Orphée, Pélée, Persée, Thésée, Tidée. Im übrigen hält ſich die ital. Sprache den claſſiſchen am nächſten. Auch der Spanier geht ſelten vom richtigen Accent ab; er ſpricht z. B. Empédocles, Péricles, Polícrates, Diomédes, Aquiles, Céres, Témis, Midas, Minos, Hélena, Ifigénia, Euménidas, Melpómene, Etiope, Sármata, Ciclópe, Demócrito, Heródoto, Hipólito, Teócrito; aber doch Anibál (nach Rengifo, ſonſt auch Aníbal, it. Annibale und bei Dichtern Annibále), Cecrópe, Eufrosína, Omfále, Polixéna, Arquímedes, Heráclito, Sérapis. Auch Iliada ſpricht man, und hiernach pg. Lusiadas. In den Wörtern auf -on wird die letzte Sylbe betont, alſo Agamenón, Gerión, Jasón, Licaón, Orión, und ſo auch im geographiſchen Namen Helicón. Der prov. Sprachgebrauch ſoll unten beim franz. berührt werden. — Bibliſche Namen haben überall (wenn es keine weibliche ſind auf a, wie Eva) den Ton auf der letzten. Span. Beiſpiele ſind: Jepté, José, Josué, Noé, Leví, Jericó, Esaú, Caléb, Horéb, Aquilób, Jacób, Amaléc, Barúc, David, Tubál, Jezabél, Manuél, Miguél, Raquél, Saúl, Adán, Jerusalén, Cain, Moysén, Rubén, Aarón, Sansón, Baltasár, Eliazér, Estér, Assúr, Cayfás, Joás, Jonás, Tomás, Amós, Jesús, Nabót, Nembrót, aber Júdas, Lúcas. Prov. Enóc, David, Moïsén, Samsón, Sathán, Josép, Judás, Yzaïás, Tobiás u. dgl. Im Ital. iſt der Accent derſelbe wie im Span., wenn auch die Form durch den hier eingeführten Vocalauslaut verſchieden iſt. *

*) Hier noch eine Reihe von Eigennamen, deren Betonung dem Fremden zweifelhaft ſein könnte. Geographiſche Namen: ital. 'Adige, 'Alcamo, Bérgamo, Bórmida (Fluß), Cágliari (Calaris), Friuli, Génova, 'Imola, Lipari, Mirándola, Módena, Mónaco, Pésaro, Pontrémoli, Prócida, Résina, Rimini, Spálatro, Strómboli, Támigi, Tánaro, Tévere, Tivoli (Tibur), Túnisi, Trápani, 'Udine; Assisi, Basiléa, Cenéda, Ceséna, Gaéta (Cajéta), Gargáno (Gebirg), Masciáli, Nocéra, Novára, Terámo, Vigeváno; Corfù, Forlì. Span. 'Agueda, 'Agreda, 'Alava, Alcántara, 'Avila, Cáceres, Córdoba, Écija, Évora, Guipuzcoa, 'Ibiza, Lérida,

8. Wörter deutſcher Herkunft, wenn ſie auf der vorletzten Sylbe betont ſind und auf einen tonloſen Vocal ausgehn, behalten den urſprünglichen Accent auch in ihrer rom. Nachbildung, z. B. hósa, it. uósa, ſp. huésa. Haben ſie aber den Ton auf einer der frühern Sylben oder gehn ſie auf einen Conſonanten aus, ſo pflegt er auf die vorletzte fortzurücken, eine Accentſtellung, bei welcher die Tieftonigkeit der auf die Wurzel folgenden Sylbe einigermaßen in Anſchlag kommt: álànsa, it. lésina, fr. alène; félisa, fr. faláise; krébiz, fr. écrevisse; hérinc, it. aringa, fr. haréng, fládo, Acc. fládun fládon, it. fiadóne, fr. flan aus flaón. Daß Compoſita den Ton auf die zweite Sylbe nehmen, verſteht ſich: héribergа, it. albérgo, fr. aubérge; Réinwalt, it. Rináldo, fr. Renáud.

Franzöſiſcher Accent.* — Der erſte, der die Accentuation zu einer Lehre zu erheben verſucht hat, war Batteux († 1780) in ſeinem Traité sur l'accent prosodique; ſeine Lehre haben Neuere, wie Levizac und Dubroca, im weſentlichen wieder vorgebracht, ohne ihr jedoch, wie es ſcheint, die Zuſtimmung der Nation zu erwerben.

Málaga, Mérida, México, Sepúlveda, Támaga (Fluß), Támara (dgl.), 'Ubeda, Xátiva, Xérica; Almería, Fuenterrabía, Cádiz, Florida, Guadalaxára, Lisbóa, S. Lúcar, Setúval, Tánger; Alcalá, Almenár, Aranjuéz (dreiſylb.), Argél, Avilés, Badajóz, Escuriál, Gibraltár, Guadix, Guadalquivir, Jaén, Palamós, Perpinán, Perú, Potosi, Teruél, Urgél, Xenil, Xerés. — Perſonennamen: ital. Aristide, Brigida, Dávide u. Davidde, Fóscari, Gásparo, Dávila, Fóscolo; Beccaria, Lucia, Gambára, Leméne, Straparóla. Span. 'Alvaro, Brígida, 'Iñigo, 'Arias, 'Avalos, Góngora, Zúñiga; Cristóval (Christophorus), Gonzálo, Argensóla, Lucia, Mencia, Faria, Garcia, Gambóa, Ulióa, Gonzága; Boscán, Calderón, Cortés, Ginés, Inés, Valdés, Luis, Guzmán, Mayáns, Solis. Die Patronymica, wie Pérez, Narváez, Martinez, haben in ihrer Endung unbetontes e.

*) Es wäre für den Fremden, der nicht ganz in den Geiſt der franz. Ausſprache eingetaucht iſt, ein fruchtloſes Beginnen, nach eigner Auffaſſung die wiſſenſchaftliche Behandlung eines Gegenſtandes zu verſuchen, der ſo viel Unſicheres, Unbeſtändiges in ſich trägt und von den Grammatikern ſeit früheſter Zeit gewöhnlich nur obenhin berührt oder ganz außer Acht gelaſſen worden. Ich werde mich darum bei dieſem zarten Capitel mehr berichtend verhalten als beurtheilend.

Die Stelle des Accentes ist nirgends einfacher anzugeben als im Französischen: Wörter mit männlicher Endung haben ihn auf der letzten, mit weiblicher auf der vorletzten Sylbe. Das ist unläugbar, denn wir sehen die Dichter auf dieses Princip ihre Verse bauen: Reim und Cäsur, für welche ja auf dem gesammten rom. Gebiete nur betonte Sylben tauglich sind, geben keine andre Accentstellung zu erkennen, versi sdrucciolí können nicht vorkommen. Dieser Accent ist unter gewissen, allerdings nicht unerheblichen Beschränkungen der ursprüngliche, lateinische, gemeinromanische. Vermöge des Baues der franz. Sprache nämlich, in welcher die tonlose Endsylbe der Grundsprache wegfällt oder verstummt, gerieth der Accent in Parorytonis, also in den meisten Wörtern, auf die letzte Sylbe, und diese vorherrschende Accentstellung war Schuld, daß auch zahlreiche Properorytona, wenn sie nicht, wie roide, frêle, humble, noble, ordre, image, vierge, ange, porche, je couche (colloco), veuve, den tonlosen Vocal ausstießen oder sich auf andre Weise veränderten, eine Verschiebung des Accentes auf die folgende Sylbe erfuhren: so catholique, fabrique, musique, laïque, Afrique, aride, rigide, timide, docile, facile, fertile, fragile (neben frêle), utile, incrédule, opuscule, pilule, maxime, victime, crystalline, machine, origine, mérite, visite, concave, hostie, modestie, ambigu, contigu, océan, estomac, souris, j'estime, j'indique, je dissipe. Es ist aber hier noch etwas Besonderes anzumerken, was freilich nur lateinische und andre fremde nicht assimilierte Wörter betrifft. Der Hang den Accent fortzuschieben erreicht in der Aussprache derselben sein äußerstes Ziel, da hier überall die Endsylbe den Ton an sich zieht, so daß diese Wörter nur zu männlichen Reimen taugen, nie zu weiblichen. Und diese Sitte liegt schon in der ältesten Poesie zu Tage, worin der Reim die Betonung stellâ, nostri, coelô, meâs, tuîs, deûs, quoniâm, adjutoriûm, laudabit, cantânt beweist; eine Betonung, welche sich auch auf später in die Sprache eingeführte Ausdrücke, wie errata, opéra, récépissé, alibi, concetti, lazzi, solo, imbroglio, impromptu, débet, placet, quolibet, erstreckt. Es versteht sich, daß auch fremde Eigennamen sich diesem Gesetze unterwerfen müssen:

Britannicús, Claudiús, Mariús, Silanús, Turnús, Lesbós, Minós, Agrippá, Cinná, Lédá, Circé, Danaé, Daphné ꝛc. Doch entziehen sich ihm viele derselben durch eine Vertauschung der Endungen, als Auguste, Homère, Lépide, Octave, Virgile, Cassie, Antoine, Pompée, Zachée, Hymenée, Borée, Enée, Sénèque, Hélène, Fulvie, Livie, Marie, Octavie, wogegen die alte Sprache häufig die unveränderte Form hegt: Mercuriús, Saturnús, Porsená, Dianá, Mariá, Evandér, Eneás, Herculés. Im Provenzalischen hat sich dieser Hang die letzte Sylbe zu betonen noch nicht so weit ausgebildet. Man spricht z. B. célis (d. i. coelis, im Reim auf evangélis) Chx. III. 342, mortuórum (in der Cäsur) LRom. I. 236; und noch jetzt spricht man oder sprach im letzten Jahrhundert crédo, distinguo, cáusa ꝛc. (Sauvages p. XXIX). So denn auch Maria, Sibilla, Éva. Mehrsylbige aber nehmen den Ton gern auf die letzte, wie jenes Isidorús, z. B. dominús Chx. III. 191, quoniám LRom. I. 24, zodiacús, capricornús, Dedalús, Priamús, Nazarenúm Pass. de J. C., histrionés GRiq. p. 185, aghatés (achates), sardoynés (sardonix), Achillés, Ulixés, Eneás. Auch zweisylbige Personennamen mit Consonantauslaut, wie Tornús, Pirús, Biblis, thun dies.

Im Franz. haben solche Sylben, die nach gemeinroman. Regel unbetont und kurz sind (it. bëllà), sehr häufig Länge angenommen (bëauté). Auf der andern Seite ist der Accent in dieser Sprache, der ja nicht ungewöhnlich auf leichten Endsylben ruht (aimé, aimée), flüchtiger und weniger gewichtvoll als in den Schwestersprachen. Um so leichter kann es geschehen, daß eine der vordern Sylben, hauptsächlich, wenn sie schwerer ist als die letzten, den Accent ganz an sich zieht oder so schwächt, daß man ihn kaum noch unterscheidet. Und dies hört man, besonders in der Aussprache des gemeinen Lebens und vorzugsweise in den östlichen Landestheilen, häufig genug. So kann der Ton auf die zweit- und drittletzte Sylbe zurückweichen, wie in mórceau, enténdement, oder gar auf die viertletzte, wie in miséricorde (Batteur). Ein Princip aber dieser gemeinen der metrischen entgegengesetzten Betonung wird sich schwer auffinden lassen. Beza's

Ausspruch, keine Sylbe sei lang, die nicht auch den Acut habe (illud autem certo dixerim, sic concurrere in francica lingua tonum acutum cum tempore longo, ut nulla syllaba producatur, quae itidem non attollatur, nec attollatur ulla, quae non itidem acuatur p. 74), leidet große Einschränkung, denn grade in dieser Sprache sind die Wörter häufig, worin sich, wie in mensonge, tempête, betonte Sylben mit langen tonlosen vertragen. So sehr aber hängt hier der Accent auch von der Stellung der Sylbe ab, daß er, wenn ein einsylbiges Wort sich anlehnt, um des rhythmischen Gleichgewichtes willen von einer früheren Sylbe des betonten Wortes auf die letzte fortgleitet: man spricht z. B. admirablement, aber admirablemént bien; cette attention, aber cette attentión-là; vous y pensez, aber vous n'y pensez pas. Einen Wandel der Betonung in demselben Worte, wenn ein stummes e hinzutritt, wie in bourgois bourgoise, bemerkt Perion p. 112b. — Indessen haben diejenigen Grammatiker, welche die systematische Beschränkung des Accentes auf den Schluß des Wortes nicht anerkennen, ihre Lehre in Regeln zusammenzufassen versucht; es sind, nach Dubroca, für die gegenwärtige Aussprache im wesentlichen folgende. 1) Kurze einsylbige Wörter jeder Art sind tonlos. Folgen deren mehrere aufeinander, so empfängt das vorletzte den Accent, z. B. dieu seul fait tout én nous. Lange einsylbige aber, wie paix, tôt, sind des Accentes fähig, welcher, da er sich hier nur hebt, nicht senkt, der Circumflex ist. Einsylbige weiblicher Endung, wie âge, gîte, haben den Acut. — 2) Zweisylbige mit männlicher Endung nehmen den Accent auf die erste: árdeur, tránsport, fléuri, sómmet, máison, brûler. So auch nátion und ähnliche, deren zweite Sylbe eine Synärese enthält (ursprünglich zweisylbig war). Perion p. 114a gibt dieselbe Regel unbeschränkt: jedes zweisylbige Wort hat den Acut auf der ersten, beide Sylben mögen nun kurz sein wie in mien, oder positionslang wie in cóurroux, dócteur, oder die erste kurz wie in prieur, lang wie in prêter. — 3) Dreisylbige männlicher Endung haben ihn auf der ersten, wenn diese lang, die zweite kurz, die dritte lang oder kurz ist, als cóncevoir, (⏑ ⏑ –), chámpignon (⏑ ⏑ ⏑),

fermelé (deſſen erſte aber nur poſitionslang iſt). Auf der zweiten, wenn die beiden erſten lang, die letzte kurz iſt: mensónger (— ⏑ ⏑); oder wenn die zweite lang, die beiden andern kurz ſind: allénter (⏑ — ⏑); oder wenn alle drei kurz ſind: allirer, allráper (⏑ ⏑ ⏑). Auf der dritten, wenn, wie in s'entr'aimáient (— — ⏑) alle drei lang ſind. Perion ſpricht héritier, pápetier (beide vierſylb.), sérviteur, official. — 4) Zweiſylbige weiblicher Endung haben ihn auf der letzten, wenn dieſe lang iſt: tempêt-e (— ⏑), joli-e (⏑ ⏑). Auf der erſten, wenn die folgende kurz iſt: áudac-e (⏑ ⏑), ádroit-e (⏑ ⏑). — 5) Dreiſylbige weiblicher Endung haben ihn auf der letzten, wenn ſie lang iſt: entendû-e (— — ⏑), chevelûr-e (⏑ ⏑ ⏑). Doch kommt dieſelbe Betonung auch auf kurzen Sylben vor, wie in insipide. Iſt die vorletzte länger als die folgende, ſo kommt ihr der Ton zu: insénsible u. dgl. — Dieſe Regeln ſind weder erſchöpfend noch ſicher. Vieles kommt, wie ſchon oben angedeutet ward und wie namentlich Durand (Sur la prosodie franç. vor Boyer Dict. angl. franç. 1748) hervorhebt, auf die Schwere der Sylben an. Iſt z. B. bei zweiſylbigen der erſte Vocal lang oder befindet er ſich in der Poſition, ſo wird ihm (nach dieſem Grammatiker) der Accent zu Theil, z. B. bándeau, fárdeau, bárbier, cádran. Iſt dies nicht der Fall, ſo pflegt er der zweiten zu Theil zu werden, beſonders wenn dieſe auf einen oder mehrere Conſonanten ausgeht, als émiér, émáil (⏑ ⏑), rivál, ſaquin, avént, Cahórs. Ähnlich verhalten ſich die dreiſylbigen: infini, indolent, avácé, échángé (⏑ — ⏑), accómpli, ajóurné, épérdu, weiblich Génoise, aigüe. Sind die Sylben gleich ſchwer, ſo fehlt man nicht, wenn man ſie gleich hoch (alſo keine, was ſchwer ſein wird) betont, wie in géré, lézé, árgéntin, wiewohl im höheren Vortrage den Endſylben etwas mehr Gewicht vergönnt iſt. — Ein neuerer Grammatiker erkennt zwar den metriſchen Accent als ein Grundgeſetz der franz. Sprache an, behauptet aber neben dieſem einen zweiten, etymologiſchen, der auf der Stammſylbe ruhe (accent d'appui), wie in con*tent*ez-vous, la con*ver*sation, occuper, *tâ*ter, *tû*er; jener entſpreche dem Acut, dieſer dem Gravis.

Proſodiſche Bezeichnung.

Sie wird faſt nur für den Accent, kaum für die Quantität angewandt, iſt aber in den einzelnen Sprachen verſchieden.

Im Italiäniſchen notiert man nur den betonten Endvocal und bedient ſich hierzu des Gravis: amò, amerò, amerà, beltà, virtù, però. Dies geſchieht auch in einſylbigen Wörtern, um ſie von gleich oder ähnlich lautenden zu unterſcheiden: dà (dat), da (de ad), di (dies), di (de), è (est), e (el), si (sic), si (se); oder um ihre Einſylbigkeit anzuzeigen, wenn ſie auf zwei Vocale ausgehen: già, piè, più, può. Mittlere Sylben zu notieren iſt wenig gebräuchlich.

So lange ſich die Dacoromanen des dem griechiſchen Alphabet nachgebildeten ſlaviſchen bedienten, accentuierten ſie jedes Wort; ihre neuern Grammatiker beſchränken ſich gleich den Italiänern faſt durchaus auf die Bezeichnung des betonten Endvocals, wozu ſie den Gravis verwenden: leudà, auzi, amù, tecù.

Ein umfaſſenderes Syſtem der Tonbezeichnung haben die Spanier in neuerer Zeit angenommen. 1) Kein einſylbiges Wort wird accentuirt, Homonyme ausgenommen: él (ille Pron.), el (Art.), mi (me), mi (meus), sé (sapio, scio), se (se), si (sic), si (se), qué (quid), que (qui). 2) Betonte Endvocale werden überall bezeichnet: podrá, llegué, bahari, falleció. 3) Ruht der Ton auf der letzten, conſonantiſch auslautenden Sylbe, ſo wird kein Zeichen geſetzt: ciudad, azul, primer, horror, feroz. 4) Ruht er auf der vorletzten und ſchließt das Wort mit einem Vocal oder Diphthong, ſo bleibt das Zeichen gleichfalls weg: amo, na-o, se-a, li-o, lo-a, du-o, agua, imperio. Drei- oder mehrſylbige jedoch, die mit zwei Vocalen ſchließen, deren vorletzter betont iſt, werden bezeichnet: bizarría, envíe, wovon ſich aber doch wieder die auf ae, ea, eo, oe u. dgl. losſagen. 5) Ruht er auf der vorletzten und ſchließt das Wort mit einem Conſonanten, ſo wird er angezeigt: frágil, imágen, árbol, Flándes, wovon nur die Eigennamen auf ez eine Ausnahme machen: Perez,

Rodriguez. 6) Ruht er endlich auf der drittletzten oder einer früheren, so wird er überall angezeigt: mármoles, imágenes, rápido, linea, fácilmente, habiéndonos. 7) Für das Verbum gelten noch besondere Bestimmungen: man schreibt z. B. im Widerspruche mit diesen Regeln amarás, amarán, amában, hácen, temia, ameria, halléle, daréte. — Überall wird nur der Acut, nie der Gravis oder Circumflex gebraucht.

Die Portugiesen sind in der Anwendung der Tonzeichen noch zu keiner Verständigung gelangt. Allgemein braucht man sie zur Unterscheidung der Homonyme und auf Endvocalen; vielen Schriftstellern dient aber auch der Circumflex zur Hervorhebung eines Vocals vor einem andern, besonders wo ursprüngliche Buchstaben ausgefallen sind: aldêa, senhorêa, arêa, fêo, leôa, in welchen Fällen sich andre mit dem Acut begnügen. Manche statten das Innere der Wörter nach spanischer Weise reichlicher mit Accenten aus.

Die alten Provenzalen kannten, wie sich erwarten läßt, noch keine grammatische Tonbezeichnung. In der Handschrift des Boethius wird der Acut häufig und zu verschiedenen Zwecken, aber ganz regellos gebraucht und auch dieser Gebrauch desselben verschwand später wieder.

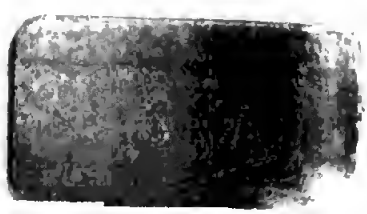
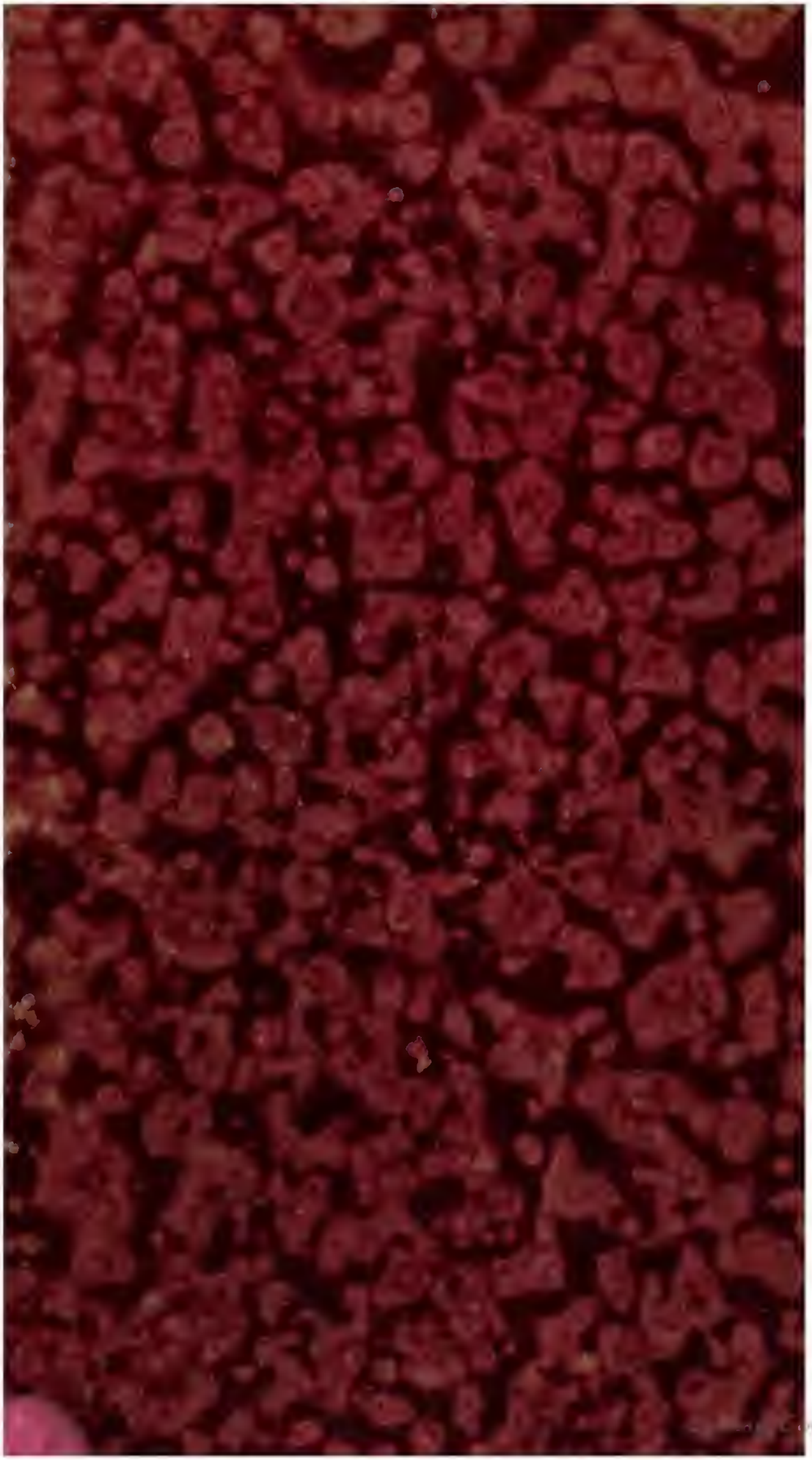
Im Französischen wird der Circumflex, der Acut und der Gravis gebraucht. Der Circumflex ist hier Zeichen der Länge und ruht auch auf Vocalen, die nicht metrisch betont sind. Das stumme e gab Veranlassung, die beiden andern Zeichen zur Hervorhebung des hörbaren e überhaupt, des betonten wie des unbetonten, zu verwenden, wobei ihnen auch noch das Geschäft der genaueren Lautbestimmung dieses zweideutigen Vocals übertragen ward, wie in lièvre lièvreux. Nur der Circumflex hat das Recht auf allen Vocalen zu stehen, Acut und Gravis beschränken sich auf e mit der Ausnahme, daß letzterer in den einsylbigen à, là, où auch auf andern Vocalen vorkommt.

00563717 3

Berichtigungen.

S. 12, Z. 29 lies wal. cęmáśę. — 16, 22 Münze statt Inschrift. — 28, 31 grossus st. grassus. — 48, 30 funis. — 78, 9. Eine dritte: Poesie inedite, raccolte da Fr. Trucchi, Prato I. 1846. — 81, 14 sci st. ci. — 83, 15 Mundarten, zu den oberitalischen bildet. — 88, 8 Urkunden. — 110, 20 waldensische. — 115, 8 (lluytar, — 138, 16 (cicada). — 139, 1 ccarę. — 145, 3 nigr st. neigr. — 146, 27 e st. i. — 154, 18 jo st. jog. — 159, 33 onço st. ouco. — 168, 34 banh st. ban. — 186, 14 uo st. ou. — 196, 10 nicchio. — 198, 2 (•sigillare). — 200, 10 Auslaut. — 206, 20 semondre st. sém. — 223, 28 poi (post) st. più (plos). — 240, 2 pecho. — 246, 25 als st. aus. — 247, 31 allonger. — 253, 18 del. 1. — 265, 15, 16 żune, żun' st. june, jun'. — 266, 35 Semicolon hinter serbare. — 273, 1 del. pr. — 274, 23 del. cat. resquitllar ꝛc. — 277, 14 der st. den. — 287, 5 mhd. st. nhd. — 305, 19 Baldoino st. Boldoino. — 307, 4 cotone st. cott. — 345, 28 straccio. — 401, 2 caou st. cau. — 412, 12 del. sire bis pelor.

Gedruckt bei Carl Georgi in Bonn.

Digitized by Google

GIUSEPPE FACIN
Legatore di Libri
FIRENZE